

Antologija hrvatskoga haiku-pjesništva

Đurđa Vučelić-Rožić

An Anthology of Croatian Haiku Poetry

NEPOKOŠENO NEBO

An unmown sky

1996. - 2007.

NEPOKOŠENO NEBO AN UNMOWN SKY

Antologija hrvatskoga haiku pjesništva 1996-2007.
An Anthology of Croatian Haiku Poetry 1996-2007

Nakladnik :

Udruga "Tri rijeke", Haiku pjesnici Otoka Ivanića, Ivanić Grad

Publisher:

Haiku Association Three Rivers, Ivanić Grad, Croatia

Glavna i odgovorna urednica / Edited by:

Đurđa Vukelić-Rožić

Translated by:

Đurđa Vukelić-Rožić

Hrvatska lektura / Croatian corrections:

Boris Nazansky

Engleska korektura / English corrections:

Elizabeth Harrison-Paj

Editorial Staff:

Boris Nazansky, Dubravko Korbus, Duško Matas, Stjepan Rožić, Vera Primorac, Vida Pust Škrugulja,
Željka Vučinić-Jambrešić

Dizajn naslovnice:

Vanja Štebih

Ležim
u travi. Nepokošeno
nebo.

Lying
on the grass. An unmown
sky.

Dubravko Ivančan (1931-1982)

„Sama opstojnost bilo kojega bića ili stvari (t.j. bilo čega) njegova je pjesma života; njegova životna pjesma. Stoga, kad to biće ili tu stvar doživimo, osjećamo tu pjesmu i time sudjelujemo u njoj. Takvo je sudjelovanje ako procvate u haiku pjesmu poljubac dobiven (i dan) od te pojedinačne pjesme života kako se očituje u tom biću ili toj stvari!“

Akademik Vladimir Devidé (1925-2010):
Antologija hrvatskoga haiku pjesništva,
Naklada P.I.P. Pavičić, Zagreb, 1996.

Existence of any living being or thing (of anything) is its song of life; its life song. Thereupon, when we experience this living being or thing, we feel this song and we take part in it. That kind of participation is then, if blossoming in haiku, a kiss gained and given from that solitary song of life, as it responds to that particular living being or thing.

Academician, Vladimir Devidé (1925-2010):
An Anthology of Croatian Haiku Poetry
Publisher / Naklada P.I.P. Pavičić, Zagreb, 1996.

MIRTA ABRAMOVIĆ



Rođena je 5. ožujka 1951. u Đakovu gdje i živi. Objavljuje priče za koje je dobila nekoliko nagrada i pohvala u Hrvatskoj. Do sada je objavila dvije knjige poezije, a pjesme su joj tiskane u *Malim novinama*, *Hrvatskom vjesniku*, reviji Đakovački vezovi ... Haikui su joj tiskani u časopisu *Haiku*, *Haiku Calendaru/Rokovniku*, ludbreškim, krapinskim i kloštar-ivaničkim zbornicima. Članica je Društva HHP Zagreb i udruge pisaca *Vrbanja*.

Mirta Abramović, Jozе Ivakića 26, 31400 Đakovo, SMS: 091 924 8682

Born on March 5th 1951 in Đakovo where she lives. She publishes stories and has received several awards and commendments in Croatia. So far she has published two books of poetry, her poems being published in *Male novine*, *Hrvatski vjesnik* and the journal Đakovački vezovi. Haiku she publishes in the magazine *Haiku*, *Haiku Calendar/Rokovnik*, common collections of Ludbreg, Krapina's Haiku Day of *Dubravko Ivančan* and Kloštar Ivanić haiku meetings.

She is a member of the Association of Croatian Haiku Poets, Zagreb and The Writers Association *Vrbanja*.

1.	Puni sepeti vinograda. Berači doručkuju.	Hampers full of the vineyard. Pickers at breakfast.
2.	Usamljeno drvo na kraju livade. Munje sijevaju.	Solitary tree on the meadow edge. Flash of lightning.
3.	Prevrću kosti, zube, lubanje ... Pronađeno ime.	Overturning bones, teeth, skulls ... Discovered a name.
4.	Grom prerezao tišinu usnule šume.	The lightning cut the silence of the sleeping forest.
5.	Magla leži na obranom polju kukuruza. Teret.	Fog laying on a harvested field of maize. Freight.
6.	Bokovi njišu prozirnu suknju. Ljeto.	The hips waving a see-through skirt. Summer.

-
1. 8. haiku-dan/8th Haiku Day *Dubravko Ivančan*, Krapina 2006 - izbor/choice of haiku;
 2. Haiku Calendar/Rokovnik: Choice of haiku, Ludbreg 2003;
 3. The 39th A-Bomb Memorial Day Haiku Meeting Competition - Choice of Haiku, Kyoto, 2005;
 4. Haiku-zbornik Ludbreg/Miscellany of Ludbreg Haiku Meeting 2005;
 5. <http://www.karolina-rijecka.com/senryu.html>.
 6. *Haiku* No. 23/24 Zagreb 2004 - pohvala/Commendation;

RAJKA ANĐELIĆ MASLOVARIĆ



Rođena je 6. prosinca 1938. godine. Djetinstvo je provela u Jelsi na otoku Hvaru, živi u Biogradu. Objavljuje prozu te poeziju a osim čakavskih stihova piše i na književnome standardu. Pjesme su joj tiskane u časopisu *Kana*, književnim časopisima *Marulić*, *More* i zadarskoj smotri *Domaća rič*, a 1988. godine objavila je zbirku poezije. Zbirka čakavskih haikua *Zagrljaj s dugom* tiskana joj je 2002. godine.

Haiku objavljuje u časopisu *Haiku*, glasilu Društva hrvatskih haiku pjesnika iz Zagreba kojeg je članica te u zbornicima haikua tiskanim povodom susreta haiku-pjesnika u Samoboru, Ludbregu, Kloštar Ivaniću, Krapini (Haiku dan *Dubravko Ivančan*), Milni na Braču te *Jezik naših materih* na Hvaru.

Rajka Andelić-Maslovarić, Zagrebačka 5, 23210 Biograd na moru, tel. 023/383-697

Born on December 6th 1938, her childhood she spent in Jelsa, island of Hvar, she lives in Biograd. She publishes poetry in the magazine *Kana*, literary magazines *Marulić*, *More* and *Domaća rič* in Zadar and issued a collection in 1988. Her haiku collection *Zagrljaj s dugom* (*Embracing the rainbow*) was printed in 2002.

She takes part in most Croatian haiku meetings and competitions and her haiku has been printed in miscellanies in Samobor, Ludbreg, Kloštar Ivanić, Krapina (Haiku Day *Dubravko Ivančan*), Milna on Brač and in *Jezik naših materih* (*Language of our Mothers*) in Hvar. She is a member of the Association of Croatian Haiku Poets Zagreb and publishes in magazine *Haiku* as well.

- | | | |
|----|---|--|
| 1. | Gromada kamena
oči u oči
klesar i lav. | A block of stone
eye to eye
a sculptor and a lion. |
| 2. | Oseka povukla
more
u more. | The low tide
pulled the sea
into the sea. |
| 3. | Čapo se leptir
za kiče, jaše na
tovaru. | Butterfly caught on
the load - riding
on a donkey. |
| 4. | Prve laste
od jutra do mraka
puna krila posla. | The first swallows
wings full of work
from dawn to dusk. |
| 5. | Rashladio se
u iznenadnom pljusku
vruć ljjetni dan. | Hot summer day
calmed down in a sudden
downpour. |
| 6. | Svibanjska noć
iz vala u val uranja
mjesečina. | May night,
moonlight diving
from wave into wave. |

- | | | |
|-----|---|--|
| 7. | Zimski recept:
piljarice nude kupus
punjen snijegom. | The winter recipe:
market women offer a cabbage
stuffed with snow. |
| 8. | Breskve na stolu
puna zdjela
obraza. | Peaches on the table
a bowl full of
cheeks. |
| 9. | Njišu se bundeve,
na poplavljrenom polju
brodice na vezu. | Pumpkins are swaying,
moored boats
on a flooded field. |
| 10. | Šum valova,
uglazbljena staza
do žala. | The whisper of waves
a musical path
to the shore. |
| 11. | Procvala lavanda.
Ispod neba još
jedno nebo. | Blossoming lavender
yet another sky under
the sky. |

-
1. *100 hrvatskih haiku*, antologija za igru *Haiku karte/100 Croatian Haiku*, An Anthology for the *Haiku Cards Game*, DHHP, Zagreb, 2000 by Višnja McMaster;
 - 2-3. *Haiku u Dalmaciji*, izbor-eseji, Matica Hrvatska - povjereništvo Podstrana 2001, priredivač: Zlatko I. Juras;
 4. *Zbornik samoborskih haiku-susreta/Samobor Haiku Meeting Miscellany* 2002;
 5. *Haiku* No. 19/20, Zagreb 2003;
 6. Kloštranski haiku zbornik/Kloštar Ivanić Haiku Miscellany 2005 - izbor/choice of haiku;
 7. *Haiku-zbornik Ludbreg* 2006/Miscellany of Ludbreg Haiku Meeting 2006;
 8. *Letni časi* br. 24/25 Ljubljana 2004;
 9. *Zbornik samoborskih haiku-susreta/Samobor Haiku Meeting Miscellany* 1995;
 - 10.-11. Rajka Andelić-Maslovarić: *Zagrljaj s dugom*, Biograd, 2002.

JOŠKO ARMANDA



Rođen je u Splitu 13. rujna 1943. godine. Slikar i pjesnik splitske čakavštine. Poeziju mu tiskaju u stručnim časopisima, zbornicima i rubrikama revija. Nastupe uživo na radiju i televiziji pretpostavlja tiskanju svoje poezije. Poneki od njegovih haikua napisani su prije više od trideset godina. Objavljuje u časopisu *Haiku* te zbornicima za haiku u Hrvatskoj.

Born in Split in 1943, he is a poet of Split's Chakavian dialect. A painter and poet, his poetry has been published in literary magazines, collections and columns. He performs his poetry himself and prefers radio and TV performances to publishing books. He has been writing haiku for over thirty years, and publishes in the magazine *Haiku* and miscellanies issued on the occasion of the meetings of haiku poets in Croatia.

- | | | |
|----|---|---|
| 1. | Vlastitu sjenu
krpi na vrelom žalu
rasušen ribar | A dried up fisherman
patches his own shadow
on a hot shore |
| 2. | Mutnim rukavcem
plovi u nepoznato
ukočen list | Down a muddy rivulet,
floating into the unknown ...
a stiff leaf |
| 3. | Uporno sipi ...
Iz kiše u kišu nijemo
prelijeću ptice | Raining stubbornly ...
The birds flying over
from rain into rain |
| 4. | Tih poput misli
osvijetli moju sobu
niotkud leptir | Silent like my thoughts
enlightning my room
a butterfly from nowhere |
| 5. | Stari marangun
o gušta šplanja drivo
za dičji bančić* | Old carpenter
planing the wood with joy
for a child's cradle |
| 6. | Srebrnim mostom
povezalo je podne
zimske oblake | At noon
winter clouds are tied up
with the silver bridge |
| 7. | Pjena za krmom
odlazećeg broda
odmiče rivu | The wake
after a ship
shoves away the shore |
| 8. | Cilu noć u dvor
ćakula stara špina
sa punim sićon** | Old faucet talks
with a full bucket
the whole night |
| 9. | Tačan ka leroj
nabada skalinadu
špic bagulina*** | Exact as a clock
stabbing at the stony stairs
the walking stick's top |

10.	Na mjesecini u smrtnom zagrljaju imela i hrast	In the moonlight in a deadly embrace the mistletoe and the oak
11.	Razbudili su plavi stubovi dima smrzlo seoce	The blue pillars of smoke waking up a chilled village
12.	Modri se ljuta kopriva pod oblačkom rascvale višnje	Blue is hot nettle under the cloud of the sour-cherry in bloom

Čakavski dijalekt /Chakavian Dialect

*stari drvodjelac / s radošću blanja drvo / za kolijevku
** svu noć u dvoru / stara slavina časka / s punim vjedrom
***točan kao sat / nabada kamene stube / vrh štapa

-
1. *Haiku* No. 7, Zagreb 1997;
 2. Zbornik samoborskih haiku-susreta/Samobor Haiku Meeting Miscellany 2000;
 3. *Haiku* br. 21/22, Zagreb 2004;
 4. Kloštar Ivanić Haiku Meeting Miscellany, 2003;
 5. *Haiku u Dalmaciji*, izbor - eseji, Matica hrvatska - povjereništvo Podstrana 2001, priredivač: Zlatko I. Juras;
 - 6-7. Haiku Calendar/Rokovnik, Ludbreg 2001;
 - 8-9. *Haiku u Dalmaciji*, izbor - eseji, Matica hrvatska - povjereništvo Podstrana 2001, priredivač: Zlatko I. Juras;
 - 10-12. Haiku-zbornik Ludbreg 1999/Miscellany of Ludbreg Haiku Meeting 1999

MAŠA BAMBIĆ

Rođena je u Rijeci, 28. siječnja 1919. Živi u Zagrebu. Piše prozu za djecu, igrokaze, radiodrame, novele i poeziju. Objavljivala u časopisima Književnoga kluba Dubrava i u časopisu *Naša riječ* književnoga društva *August Šenoa*. Tiskala je i roman za djecu, a surađuje s *Modrom lastom* i suradnica je Školske knjige.

Haiku i vake objavljuje u časopisu *Vrabac/Sparrow* i članica je Hrvatskoga haiku-društva u Samoboru. Haiku joj je tiskan u nekoliko antologija i mnogim zbornicima u Hrvatskoj. Sudjeluje na domaćim i stranim natječajima haiku-poezije gdje njezini haikui često bivaju nagrađeni i pohvaljeni. Maša Bambić objavila je dvojezičnu zbirku haikua *Kucanje srca/Beating of heart* na hrvatskom i engleskom jeziku (Samobor, 1996).

Born on January 28th 1919. She lives in Zagreb. She writes prose for children, plays, radio dramas, novels and poetry. She publishes in journal for children *Modra lasta* and in literature journal *Naša riječ* of the writers association *August Šenoa*. Also, she published a novel for children and cooperates with Školska knjiga.

Her haiku has been published in *Vrabac/Sparrow* and she is a member of the Croatian Haiku Society, Samobor. Also, her haiku has been published in many Croatian miscellanies, common collections and journals over the years. She takes part in many haiku contests in Croatia and abroad and has received several awards and commendations. Her haiku also has been published in several anthologies. She published a bilingual haiku collection *Kucanje srca/Beating of the heart*, in Croatian and English, in Samobor, 1996.

- | | | |
|----|--|--|
| 1. | Zaroni pastrva ...
mjeđurići udišu
praskavo sunce. | The trout dipped ...
bubbles inhale
the cracking Sun. |
| 2. | Vrisak papige -
zrno žita odlazi
na ledima mrava. | A parrot screams -
a grain of corn going away
on the ant's back. |
| 3. | Šljivik - o grane
se lome teške kapi
jesenske kiše. | Plum-orchard - heavy drops
of Autumn rain break
on the heavy boughs. |
| 4. | Planinska kiša.
Miris uvelog lišća
i trule mahovine. | Mountain rain.
The smell of withered leaves
and rotten moss. |
| 5. | Sjena jastreba
preletjela preko
sjenice u snijegu. | Hawk's shadow
flew over
a titmouse in the snow. |
| 6. | Bremenita žena
veze – poljem se talasa
teško klasje. | A pregnant woman at
needlepoint - field under waves
of heavy grain-ears. |
| 7. | Kišna jesen: dugo
u noć stonoga čisti
blatne nožice. | Rainy Autumn: deep
in the night, a centipede cleans
its muddy legs. |

8. Prhnuše vrapci.
Njiše se grm kupine -
modra usta djevojčice.

Sparrows flutter off.
A swinging blackberry bush -
The blue mouth of a little girl.
9. Divlji kesten baca
pregršt bakrenjaka po
krovu kolibe.

Horse-chestnut tree
throwing handful of copper coins
on the cottage roof.
10. Rascvalo stablo
u svadbenoj noći slavuja
uzdiše ljepotom.

The blooming tree
on the nightingale's wedding night
exhaling with beauty.
11. Žena u crnom
prebire krunicu -
zrnca su topla.

Woman in black
counting the rosary -
warm grains.
12. Noćni vjetar sruši
lampicu maslačka -
glista u mraku.

Night wind turns off
the dandelion's lamp -
a worm in the dark.
13. Iz bare
zeleno krekeće žabac
žutom mjesecu.

From the pond
a male frog croaking greenly
at the yellow Moon.
14. Smrznutim suzama
krošnje strpljivo čekaju
proljetno sunce.

With frozen tears
The trees are patiently waiting
For the spring sun.
15. Vjetar piye znoj
s leđa berača ...
Klokoće potok.

Wind drinks sweat
from the back of the pickers ...
The bickering brook.
16. Ljetna munja.
Odjednom, sve ih je više
u jezeru.

Summer flash of lightening.
At once there are some more and more
in the lake ...
17. Tapka i bubnja
na kornjačinu oklopnu
proljetna kiša.

Patters and drums
on the turtle's carapace
spring rain.
18. Proljetni pljusak
preteške kapi srušile
jesensku paučinu.

A spring downpour
Too heavy raindrops knocked down
an autumn cobweb.
19. Prosinački mraz.
Vjetrom šiban beskućnik
i gladna mačka.

December frost.
the homeless, hungry cat,
whipped by the wind.
20. Galebov krik
odnosi plač djeteta -
pjeni se more.

The shriek of a sea-gull
carries away the baby's crying -
the sea is foaming.

-
1. Maša Bambić: *Kucanje srca / Beating of the heart*, Samobor, 1996;
 2. *Azami*, No. 58 1999;
 3. <http://pages.infinit.net/haiku/croatie.htm>;
 4. *Haiku* No. 11/12, 1998, Zagreb;
 5. Ito-En, International Haiku Contest, Tokyo, Japan, 1997, 5. nagrada/5th prize;
 6. 1. haiku dan/1st Haiku Day - *Dubravko Ivančan*, Krapina 1999 - 1 nagrada/1st Prize;
 7. *Vrabac/Sparrow* No. 27-30, 1999-2000 - Natječaj za haiku Hrvatskoga haiku-društva, Samobor 1999. - uži izbor/choice of haiku, contest by Croatia Haiku Association, Samobor 1999;
 8. *100 hrvatskih haiku*, antologija za igru *Haiku karte/100 Croatian Haiku*, An anthology for the *Haiku Cards Game*, DHHP, Zagreb, 2000 by Višnja McMaster;
 9. Haiku Calendar/Rokovnik, Ludbreg 2001, Internationl Haiku Contest in English - pohvala/Commendation;
 10. Ito-En, International Haiku Contest, Tokyo, Japan, 2001 - 5th Prize/5. nagrada;
 11. *Letni časi*, br. 24/25, 2004.;
 12. Haiku-zbornik Ludbreg 2006/Miscellany of Ludbreg Haiku Meeting 2006;
 13. <http://www.karolina-rijecka.com/senryu.html>;
 14. Ito-En, International Haiku Contest, Tokyo, Japan, 2003 - Merit Award;

DANICA BARTULOVIĆ



Rođena je 1953. godine u Kreševu Brdu u Dalmatinskog zagori. Živi u Podstrani (Strožanac) u blizini Splita. Radove objavljuje u nizu kulturnih i vjerskih časopisa. Do sada joj je tiskano dvanaest samostalnih zbirki poezije. Neke su joj pjesme uglazbljene. Pjesme su joj objavljivane u brojnim časopisima te tiskane u nekoliko antologija. Također, objavljuje oglede, dnevниke i reminiscencije te je između ostaloga, uredila i *Haiku u Dalmaciji*, antologiju tiskanu 2001. godine (priredio Zlatko I. Juras). Pjesme su joj je emitirane na radiju, televiziji i internetu, a dobitnica je brojnih prestižnih međunarodnih nagrada za poeziju. Članica je Društva hrvatskih haiku pjesnika, objavljuje u časopisu *Haiku*, sudjeluje u radu haiku-susreta u Hrvatskoj i objavljuje u zajedničkim zbornicima.

Danica Bartulović, Strožanac, Mosorska 45, 21312 Podstrana

Born in 1953 in Kreševu Brdu, Dalmatinska Zagora. She lives in Podstrana (Strožanac) nearby Split. Her work is published in many literary and religious journals. So far she has published twelve independent collections of poetry, has been published in several anthologies, some of the poems being put to music. She publishes reviews, reminiscences and was, among others, the editor of the anthology *Haiku in Dalmatia*, 2001 (prepared by Zlatko I. Juras). Danica's poetry has been recited on radio, television and is on the internet. She has won several prestigious awards for her poems at International contests abroad. She is a member of the Association of Croatian Haiku Poets, Zagreb, publishes in magazine *Haiku*, takes part in haiku meetings in Croatia and publishes in relevant joint collections.

- | | | |
|----|--|--|
| 1. | Tišina u sobi
zraka zalazećeg sunca
zapleše na stolu | Silence in the room
a beam of the setting sun
dancing on the table |
| 2. | Krasni jaglaci
ukusni jaglaci
žuri ovca | Lovely primroses
good tasting primroses
the sheep makes haste |
| 3. | Ubrano na livadi
cvijeće u vazi
još miriše | Picked in the field
flowers in the vase
still in sweet smell |
| 4. | Cvjetanje jabuke,
kako da ostanem
ravnodušna? | Apple blossom,
how do I stay
aloof? |
| 5. | Sve duže jeseni
koraci uz planinu
silaze oblaci | Autumns longer and longer
paces up the mountain
clouds descending |
| 6. | Bistra rijeka
pohranjuje u sjećanje
moj odraz | Clear river
putting into its memory
my reflection |

7. Pod istim suncem
stasaju mlada žita
kao i nekoć
- Under the same sun
ripenning young corn
since antiquity

-
1. Danica Bartulović: *To dugujemo Bogu i sebi*, 2007;
 2. *100 hrvatskih haiku*, antologija za igru *Haiku karte/100 Croatian Haiku*, An anthology for the *Haiku Cards Game*, DHHP, Zagreb, 2000 by Višnja McMaster;
 3. *Haiku u Dalmaciji*, izbor - eseji, Matica hrvatska - povjereništvo Podstrana 2001, priredivač: Zlatko I. Juras;
 4. Zbornik samoborskih haiku-susreta /Samobor Haiku Meeting Miscellany 1998;
 5. Danica Bartulović: *Kad zemlju zemlji slegnem*, 2001;
 - 6-7. 4. haiku dan/4th Haiku Day - Dubravko Ivančan, Krapina 2002 - izbor/choice of haiku

ROBERT BEBEK



Pjesnik i književni kritičar, živi u Rijeci. Objavljivao je u Hrvatskoj i u inozemstvu te su mu tiskane dvije zbirke poezije, 2004. i 2007. godine. Objavio je zbirke haikua *Lampa u zoru/Lamp at Dawn*, 1994, *Oblici praznine/The shapes of Emptiness* 1997, *U isti beskraj* (u koautorstvu s Jasnom Šikanjom), haiku i grafike/drvorezi, 1998, te knjigu haikua i eseja *Leptiri i tomu slično*, 2001. Haikui Roberta Bebeka mnogostruko su nagrađivani prestižnim nagradama u Japanu, Novom Zelandu, SAD, Nizozemskoj i drugdje te tiskani u svjetskim antologijama i brojnim eminentnim časopisima za haiku kako u Japanu tako i u ostatku svijeta.

Poet and literary critic, lives in Rijeka. He publishes in Croatia and abroad and has issued two books of poetry, in 2004 and 2007. He published the following collections with haiku: *Lampa u zoru/Lamp at Dawn*, 1994; *Oblici praznine/The shapes of Emptiness* 1997; *U isti beskraj* (in coauthorship with Jasna Šikanja, haiku and graphics/woodcut); *Leptiri i tomu slično* (Butterflies and alike) 2001. His haiku have been awarded with prominent prizes in Japan, New Zealand, USA, Netherlands ..., and published in several world anthologies and prestigious magazines for haiku in Japan and the rest of the world.

- | | | |
|----|---|--|
| 1. | pod prozorom
vrište mi mačke -
sanjam velikog psa | under the window
a few cats are screaming -
I dream of a large dog |
| 2. | maše repom
svakom tko mu priđe,
crno štene | a black puppy
wagging to everyone who
comes near to him |
| 3. | ljetna oluja
svaka kap kiše
ima svoj zvuk | a summer storm
each and every raindrop
bearing its own sound |
| 4. | smrt prijatelja -
zrnca fine prašine
na šahovskoj tabli | dead friend -
fine grains of dust
on the chessboard |
| 5. | mjesečina -
susjedov je vrt
veći nego prije | the moonlight -
the neighbour's garden suddenly
becomes bigger |
| 6. | proljetni vjetar
svako pero vrapca strši
na svoju stranu | the spring wind
each feather of the sparrow
juts out its own way |
| 7. | u kašlju stranca
prepoznajem očev glas -
mijenjajuć cvijeće | changing flowers
in a stranger's voice I recognize
father's voice |

8.	sam na obali ... moje misli i voda postaju jedno	alone on the shore ... my thoughts and water flow into oneness
9.	tužna vrba ... svaka krhka grančica nosi svoju molitvu	this weeping willow ... each and every fragile twig bears its own prayer
10.	ljetna nevera ... ne trne još jedino svjetlost kriesnice	summer storm ... only the light of the firefly is not extinguished
11.	sasvim slobodan, tek za svoju sjenu vezan pas lutalica	entirely free, tied only to its shadow a stray dog
12.	iza plime račić okreće klijesta prema moru	after the tide a shrimp pointing its claws toward the sea
13.	kristalno jutro starica i njezin pas dijele isti dah	a crystal morning old lady and her dog share the same breath
14.	poslije zvona još kratko tišina pa opet ptice	the chiming hushed - silence for a while, then the song of birds again
15.	proljetna kiša - nikako da koračam dovoljno sporo	a vernal rain - in no way can I walk slowly enough
16.	i ovaj cvijet neugledni, zna kako dozvati leptira!	even this flower so plain, knows how to attract a butterfly!
17.	još puno prije prvih pahulja - miris snijega u zraku	even before the first flakes - fragrance of snow in the air

-
1. William J. Higginson: *Haiku World*, An International Poetry Almanac, 1996;
 2. *Lampa u zoru/Lamp at Dawn*, haiku, 1994, *Kō*, haiku magazine in English, Spring-Summer 1997;
 3. <http://karolina-rijecka.com/>
 4. Antologija Haiku Europejskiego *Gwiazda za Gwiazda*, Krakow, Polska, 2005;
 5. New Zealand Poetry Society 1996 - nagrada/Award;
 6. *Haiku* No 3, Zagreb 1996;
 7. Ito-En, International Haiku Contest, Tokyo, Japan, 2001 - poticajno prizanje/Encouragement Award;
 8. Ashiya Haiku Festival, Japan 1998 - počasno priznanje/Honourable Mention;
 9. Ito-En, International Haiku Contest, Tokyo, Japan, 2001 - počasno priznanje/Honourable Mention;
 10. *Haiku* No. 11/12 Zagreb 1998;
 11. Haiku-zbornik Ludbreg /Miscellany of Ludbreg Haiku Meeting 1999;
 12. Haiku Headlines for the April, 1996, Los Angeles, USA - 2. nagrada /2nd Award;

13. Zbornik samoborskih haiku susreta/Samobor Haiku Meeting Miscellany 1998;
14. *Hvatanje sjenke vjetra/Catturare l'ombra del vento/Grasping the Shadow of the Wind*, regionalna antologija haikua, Rijeka, 1999
by Mile Stamenković and Jadran Zalokar;
15. http://www.haiku-hia.com/kongetsu_en_p2.html;
16. *Haiku* No. 15/16 Zagreb 1999;
17. Calendar-book the Timepieces: Haiku-Week-at-a-glance 1997

SMILJKA BILANKOV



Rođena je 1941. u Zagrebu gdje živi i radi. Profesorica je engleskog jezika i filozofije. Poeziju haiku objavljuje u hrvatskim i stranim časopisima. Zastupljena je također u *Antologiji hrvatskog haiku pjesništva* Vladimira Devidéa (1996), u zborniku haikua *Grana koja maše* (1991), u almanahu svjetske haiku-poezije Williama Higginsona *Haiku World* (1996), u antologiji pjesništva haiku jugoistočne Europe *Knots* (1999), u antologiji *100 hrvatskih haiku* i u zbirci sedmoro pjesnika haikua *Sedam putova/Seven Ways* (2000). Dobitnica je nekoliko priznanja i nagrada na međunarodnome natječaju Ito-En u Japanu (1993, 1994, 1996, 2003) i u Sloveniji (Apokalipsa, 1999). Sudjeluje u radu haiku-susreta u zemlji i objavljuje u zbornicima u Ludbregu, Samoboru, Krapini i Kloštar Ivanić te u časopisima *Vrabac/Sparrow* i *Haiku*.

Smiljka Bilankov, Domagojeva 21, 10000 Zagreb, tel: 01/4610791; e-mail: smiljka.bilankov@zg.t-com.hr

Born in 1941 in Zagreb where she lives and works. She is a teacher of English and philosophy. Her haiku appears in periodicals and literary journals in Croatia and abroad. Her haiku verses were also published in the *Anthology of Croatian Haiku Poetry* by Vladimir Devidé (1996), in a survey of haiku poetry *A Waving Branch* (1991), in William Higginson's international almanac *Haiku World* (1996), in an anthology of southeastern European haiku poetry *Knots* (1999), in an anthology *100 Croatian Haiku* and in a collection of haiku poetry of seven haiku poets *Sedam Putova/ Seven Ways* (2000). She was awarded several Honorable mention awards at Ito-En haiku contests in Japan (1993, 1994, 1996, 2003) and in Slovenia (1999). She takes part in haiku meetings in Croatia and publishes in periodicals in Ludbreg, Samobor, Krapina, Kloštar Ivanić and haiku magazines *Vrabac/Sparrow* and *Haiku*.

- | | | |
|----|---|--|
| 1. | raskoš ljeta
čujem smokve
pune se šećerom | summer hush
the figs are filled
with sugar |
| 2. | sunčeva zraka
između golih grana
novi pupoljci | a sunbeam
through bare branches -
new buds |
| 3. | starica u crnini
iz torbe joj viri
narcisa | an old woman in mourning
yet a daffodil peeps
from her bag |
| 4. | nagnuti nad zdenac
piju svjetlost s površine
djeca i golubovi | leaning over the well
drinking light from the surface
kids and turtle-doves. |
| 5. | na bovi
sjedi galeb - ljljaju
jedno drugo | on the buoy
a seagull - swinging
each other |

- | | | |
|-----|--|--|
| 6. | još tiši
od naše šutnje
snijeg na livadi | more silent
than our silence
snow on the meadow |
| 7. | otvoren prozor
tišina grada noću
na mom jastuku | the window is open
silence of the town at night
on my pillow |
| 8. | riječi prelaze
s klupe na klupu
par razgovara | the words cross over
from bench to bench
a couple talking |
| 9. | vrućina -
oblaci umiru
jedan po jedan | summer heat
the clouds are dying
one by one |
| 10. | večernji mir
u vrtu samo biljke
dišu | the evening calm
only the plants in the garden
are breathing |
| 11. | oficir u susjedstvu
skinuo uniformu
zalijeva cvijeće | neighbourhood officer
takes off his uniform
waters the flowers |
| 12. | rujansko veče
dan je kraći
za jednu planinu | September evening
the day is shorter
for a mountain |
| 13. | dok pada snijeg
nedostaje mi svjetiljka
ispred mog prozora | while snowing
I miss the lamp
in front of my window |
| 14. | selidba
prebirem po prošlosti
golim rukama. | moving to another place
strumming the strings of the past
with bare hands. |
| 15. | magnolija procvala
prijatelji se ne javljaju
cvijet i ja | magnolia blossomed
friends don't call
flowers and me |
| 16. | mimoza s juga
donijela osmijeh
mome gradu | mimosa from the south
brings a smile
to my town |
| 17. | pahuljica snijega
na mojim trepavicama
namignuh joj | a snowflake
on my eyelashes
I winked at it |
| 18. | kako čudesno
slušati kišu - svaka kap
kap ljubavi | how wonderous
listening to the rain -
each drop a drop of love |

- | | | |
|-----|--|---|
| 19. | njena molitva
i pahulje na oknu
jednako tihe | her prayers
and snowflakes on the pane
equally silent |
| 20. | u sumrak
gledam more
kako me gleda | at twilight
I can see the sea
looking at me |

-
1. Ito-En Haiku New Haiku Contest, 2003 - počasno priznanje/Honourable Mention;
 2. *Knots*, The anthology of southeastern European Haiku Poetry, 1999;
 3. William J. Higginson: *Haiku World*, An International Poetry Almanac, 1996;
 4. Ito-En, International Haiku contest, Tokyo, Japan, 1996 - počasno priznanje/Honourable Mention;
 5. *Apokalipsa* 1999 - pohvala/Commendation;
 6. *Haiku* No. 5 Zagreb 1997;
 7. Haiku Calendar/Rokovnik – izbor/Choice of haiku, Ludbreg 2007;
 8. Kloštranski haiku-zbornik/Kloštar Ivanić Haiku Miscellany 2003 - izbor /choice of haiku;
 9. *Haiku* No. 3 Zagreb 1996;
 10. *100 hrvatskih haiku*, antologija za igru *Haiku karte/100 Croatian Haiku*, An anthology for the *Haiku Cards Game*, DHHP, Zagreb, 2000 by Višnja McMaster;
 11. Haiku No. 19/20 Zagreb 2003 - pohvala/Commendment;
 12. *Woodpecker* 1997;
 13. World Haiku 2007 No. 3 World Haiku Association;
 14. Haiku Calendar/Rokovnik, Ludbreg 2001, Internationl Haiku Contest in English - počasno priznanje/Honourable mention;
 15. Haiku-zbornik Ludbreg 2005/Miscellany of Ludbreg Haiku Meeting 2005;
 16. Haiku-zbornik Ludbreg 2002/Miscellany of Ludbreg Haiku Meeting 2002;
 17. Haiku-zbornik Ludbreg 2003/Miscellany of Ludbreg Haiku Meeting 2003;
 18. Haiku-zbornik Ludbreg 2005/Miscellany of Ludbreg Haiku Meeting 2005;
 - 19-20. *Sedam putova/Seven Ways*, 2000

TOMISLAV MARIJAN BILOSNIĆ



Rođen je 18. siječnja 1947. godine u Zemuniku, živi i djeluje u Zadru, član je Društva hrvatskih književnika, Zagreb, Društva hrvatskih haiku pjesnika, Zagreb, predsjednik Udruge 3000 godina Za dar. Književnik, pjesnik, feltonist, putopisac, kritičar, novinar, slikar, fotograf. Do sada je objavio šezdesetak knjiga i upriličio četrdeset samostalnih izložaba, a pjesničke zbirke ili njihovi izbori prevedni su mu na 14 stranih jezika.

Haiku objavljuje u raznim časopisima, zbornicima, novinama te dječjim časopisima. Njegovi haikui uvršteni su i u više domaćih i stranih antologija, zbornika i godišnjaka, a zastupljeni su i u školskom programu za peti i osmi razred osnovne škole. Međunarodnu popularnost stekao je svojim zbirkama haikua *Planina* i *Velebit* (hrvatsko-englesko izdanje). Charles Trumbull prikazao je *Planinu* u svom uglednom časopisu *Modern Haiku* (br. 34.1, Lincoln, SAD, zima-proleće 2003, str. 97), a Satoru Kanemacu izabrao je jedan haiku iz zbirke *Velebit* i uvrstio ga u svoju rubriku *Three Haiku That Moved Me* u japanskom časopisu *Kō* (Nagoya, Japan, jesen-zima 2004) uspoređujući ga sa starim japanskim haiku-majstorom Moritakeom s prijelaza 15. na 16. stoljeće. Japanska državna televizija snimila je 2003. godine dokumentarni film *Stazama hrvatskoga haikua* u kojem se govori i o Bilosnićevu haiku.

Vrijedno je istaći da je T. M. Bilosnić već kao afirmirani književnik među prvima u Hrvatskoj, nakon D. Ivančana i V. Devidéa, prihvatio haiku kao ravnopravni pjesnički izraz na hrvatskome jeziku u zapadnjačkoj kulturi, a V. Devidé prepoznao ga je kao «primjer za istinski haiku». Do sada je objavio sljedeće zbirke haikua: *Zario ruku u srce* (1979), *Potez mača* (1984), *Iž* (1986), *Kalendar sna* (1995), Čajni prigor (1995), *Planina* (2002), *Velebit* (2004). Posljednja Bilosnićeva zbirka u cijelosti je prevedena na albanski jezik u autorstvu Kujtima Agalliua i objavljena 2007. godine u Elbasanu, Albanija.

Bilosnić je surađivao i pisao u gotovo svim hrvatskim novinama, pokrenuo je i uređivao razne listove, novine i tjednike. Uređivao je Biblioteku *Macuo Bašo* (*Matsuo Basho*). Bilosnićeva iscrpnija haiku-bibliografija objavljena je knjizi *Velebit*.

http://www.worldhaiku.net/poetry/si/t.m.bilosnic/t_m_bilosnic.htm

Tomislav Marijan Bilosnić, Zadarškoga mira 1358. br. 5, 23 000 Zadar; tel. 023-250-919; SMS 098-272-592;

Born on January 18th 1947 in Zemunik, lives and works in Zadar. He is a member of Association of Croatian Writers, Zagreb, the Association of Croatian Haiku Poets, Zagreb and the Association 3000 years for a gift (for a gift/za dar, city's name of Za-dar, as well).

The writer, poet, author of feuilletons and itineraries, reviewer, journalist and photographer, so far he has published about sixty books and had forty independent exhibitions. His poetry has been translated into 14 languages.

His haiku are published in literary journals, magazines and newspapers, children journals, schoolbooks for grammar schools for fifth and eighth grade and has been selected for several anthologies in Croatia and abroad. He became internationally known for his haiku collections *Planina/The Mountain* and *Velebit*. Charles Trumbull wrote a review about haiku collection *Planina/The Mountain* in his respectable haiku journal *Modern Haiku* (No. 34.1 Lincoln USA, Winter/Spring 2003, page 97). Satoru Kanematsu wrote about one haiku from the haiku collection *Velebit* in his column *Three Haiku That Moved Me* in the Japanese magazine *Kō* (Autumn/Winter 2004), comparing it with the

Japanese author Moritake (15/16 century). Japanese State Television recorded a documentary film *Over the Paths of Croatian Haiku* about Bilosnić's haiku, in 2003.

It should be emphasized that T. M. Bilosnić, as an already recognized writer, was among haiku among the first authors in Croatia, after Dubravko Ivančan and Vladimir Devidé, who accepted it as an equal poetic expression in Croatian in the Western Culture, and V. Devidé recognized his haiku as 'an example of true haiku'. So far he has published seven haiku collections: *Zario ruku u srce* (*He plunged his hand into the heart*, 1979), *Potez mača* (*A stroke of the sword*, 1984), *Iž* (*Iž*, 1986), *Kalendar sna* (*The Dream Calendar*, 1995), Čajni pridor (*The tea set*, 1995), *Planina/Mountain* (2002), *Velebit* (2004). Haiku Collection *Velebit* was translated into Albanian by Kujtim Agalliu and published in 2007 in Ebasan, Albania.

T. M. B. has collaborated with and written for almost all the Croatian newspapers, founded and edited several journals, papers and weekly magazines. He was the editor of Haiku Library *Matsuo Basho*, as well. His biography with more details is published in his haiku collection *Velebit*.

- | | | |
|----|--|---|
| 1. | Kao zvijezda
ugrađena u kuću
krijesnica. | Like a star
a firefly is built
in the house. |
| 2. | Na vlati trave
osunčana opruga.
Mladi skakavac. | On a blade of grass
a sun-lit spring.
A young grasshopper. |
| 3. | Velika žaba
zamutila je potok
radujući mu se. | A large frog
stirring the brook's water
merrily. |
| 4. | Do nogu mi se
more dokotrljalo -
vrati se natrag. | The sea
rolled to my feet
and turned back. |
| 5. | Kamena školjka.
Navrh Velebita
duboko more. | Stone shell.
At Velebit's peak
a deep sea. |
| 6. | Kasno naveče
izmjenjuju se zvijeri
na poljima. | Late in the evening
the exchange of the beasts
in the fields. |
| 7. | Sunce i Mjesec
zajedno lebde nebom.
Bjeloglav sup. | The Sun and the Moon
gliding over the sky together.
The baldheaded vulture. |
| 8. | Zvonik u šumi.
Okomita litica
s divokozom. | Bell tower in the forest.
Steep cliff
with a wild goat. |
| 9. | Stol i naranča.
Iz dalekog mora
izvire mjesec. | Table and orange.
The Moon from a far sea
the sea and the meadow. |

- | | | |
|-----|--|--|
| 10. | Kišni su dani.
Sad jednake su boje
mora i njiva. | Rainy days.
Now of the same colour
the sea and the meadow. |
| 11. | Dugo čekanje.
Već se okamenila
stara kućica. | Long wait.
Little old house
turned to stone. |
| 12. | Prvi leptiri
zlatniji su od sunca.
Rano proljeće. | First butterflies
even golder than the Sun.
Early Spring. |
| 13. | Napete vlati.
Ribići na obalu
izvlače potok. | Uptight fishing lines:
anglers are pulling out
the brook on to the bank. |
| 14. | Tri su oblaka
sama spram plavetnila
tri otočića. | Three clouds
alone towards the blueness
three tiny islands. |
| 15. | Otvoren prozor.
Gola grana cvjeta
kapima kiše. | The open window.
A bare branch blooms
with drops of rain. |
| 16. | Čista je žena
pomela svu prašinu.
Bura u kući. | The tidy wife
sweeps away the dust.
Storm in the house. |
| 17. | U kamenjaru
svijetli mač samuraja.
Oštar sikavac. | Sword of a samurai gleams
on rocky ground.
A sharp thistle. |
| 18. | Isus u gori.
Dobar pastir polaže
život za ovce. | Jesus in the mountain.
A good shepherd lays down his life
for the sheep. |
| 19. | I moja majka
gledajući Velebit
postaje dijete. | My mother
becomes a child
while watching Velebit. |
| 20. | Proljetni pejsaž.
Stablo u oku ptice,
na stablu ptica. | Spring landscape.
a tree in the bird's eye,
a bird on the tree. |
| 21. | Sjećanje na nju.
Kao zariven mač
čempres u nebu. | Memories of her.
Like a thrust sword
a cypress in the sky. |
| 22. | U kapi vode
sve su zelene boje.
Sinu proljeće. | All nuances of green
are in a single drop of water.
The spring flashed. |

23.	Cvrčci u zboru na stoljetnoj maslini. Ulje i ljeto.	Crickets in a choir on a centennial olive tree. Oil and summer.
24.	Dok bura bjesni janje tek pritajeno travu prebire.	While the storm rages a lamb covertly nibbles a blade of grass.
25.	Tek se javio maleni crni cvrčak. Ječi Velebit.	A small black cricket has made itself heard. Echoes on Velebit.
26.	Svaka me bura pod mojim starim krovom sjeti djetinjstva.	Under my old roof every storm reminds me of childhood.
27.	Niz strmu stranu Velebita bura se spušta do mora.	The storm lowers itself down the steep skirt of Velebit into the sea.
28.	Visokog orla tek je sjena otkrila na vrh planine.	A shadow reveals a high flying eagle at the mountain's peak.
29.	Krv, vrisak, ruža. Rene Matoušek* sam u Vukovaru.	Blood, scream, rose. Rene Matoušek* alone in Vukovar.
30.	Otkud toliko pahulja usred ljeta? Bijeli leptiri.	Why all the snowflakes in the middle of summer? White butterflies.

*1958-1991 - zubar, hrvatski književnik, pjesnik, haiku-pjesnik i humanist, rođen u Vukovaru, mučen i ubijen u Vukovaru tijekom Domovinskog rata. The dentist, croatian writer, poet, haiku poet and humanist, born in Vukovar, tortured and killed in Vukovar during the war.

-
1. Haiku Calendar/Rokovnik: International haiku contest in English, Ludbreg 2001 - pohvala/Honourable Mention;
 2. 100 hrvatskih haiku, antologija za igru *Haiku karte/100 Croatian Haiku*, An anthology for the *Haiku Cards Game*, DHHP, Zagreb, 2000 by Višnja McMaster;
 3. T. M. Bilosnić: *Čajni pribor*, 1995;
 4. *Haiku u Dalmaciji* (izbor – eseji), 2001;
 5. Haiku Calendar/Rokovnik, Ludbreg, 2004;
 6. Kloštranski haiku-zbornik/Kloštar Ivanić Haiku Miscellany 2003 - izbor/choice of haiku;
 7. *Haiku* No. 19/20 Zagreb 2003;
 8. T. M. Bilosnić: *Velebit*, 2004;
 9. World Haiku 2006 No.2, World Haiku Association;
 10. *Smib* broj 3, god. XXXVI, 2004;
 11. MIFA IHC (Yasuomi Koganei), Meguro, September, 2003;
 12. Zbornik samoborskih haiku-susreta/Samobor Haiku Meeting Miscellany 1998;
 13. *Otvoren put/Free Road*: Antologija hrvatske haiku-poezije/Croatian Haiku anthology, HHD Samobor 1999 by Marijan Čekolj and Marinko Španović;
 14. *Haiku u Dalmaciji* (izbor – eseji), 2001;
 15. *D'un ciel à l'autre/From One Sky to Another* – Haiku Anthology of the EU, 2006;

- 16.-19. T. M. Bilosnić: *Velebit*, 2004;
- 20-21. *Vrabac/Sparrow* No.43-46/2004;
22. *Zbornik samoborskih haiku-susreta/Samobor Haiku Meeting Miscellany* 2002;
- 23-24. *Dveri riječi 8* (hrvatska čitanka za 8. razred), 2006;
25. *Krila riječi 5* (čitanka za 5. razred), 2007;
- 26.-28. *Haiku – 10th memorial edition*, Meguro Haiku International Circle, 2005;
29. T. M. Bilosnić: *Planina/The Mountain*, 2002; *Haiku Meeting, The 37th A-Bomb Memorial Day*, 2003;
30. *Kō* (jesen-zima), 2004

NEDILJKO BOBAN



Rođen je u Dembachu (Njemačka) 10. rujna 1967. Djetinstvo je proveo u Hercegovini a kao diplomirani pravnik radi u Zagrebu. Živi u Samoboru. Objavljuje poeziju, prozna djela manjeg obima (pričovijetke, novele) mističnofilosofskog određenja te haiku i vake.

Istaknuti je član *Hrvatskog haiku društva* iz Samobora i *Matrice hrvatske* - ogranač Samobor. Haiku i vake objavljuje u mnogim stranim časopisima: *Blithe Spirit* (Engleska), *Haiku Southwest* (SAD), *Kō* (Japan), *Albatros* (Rumunjska), *Topos* (Poljska). Zastupljen je u nekoliko značajnih domaćih i svjetskih antologija haiku-poezije. Sudjelovao je u nekoliko radijskih emisija na temu poezije i haikua. Također, objavljuje u raznim časopisima i zbornicima diljem Hrvatske. Primio je brojne prestižne nagrade za haiku na domaćim i inozemnih natječajima.

Born in Dembach, Germany on September 10th, 1967. His childhood he spent in Herzegovina. He works in Zagreb as a lawyer, lives in Samobor. He publishes poetry, prose (stories, novelletes) of mystic-philosophical character and haiku and waka. He is a distinguished member of the Croatian Haiku Society in Samobor and Matica Hrvatska - branch Samobor. Haiku and waka he publishes in magazines and journals abroad: *Blithe Spirit* (England), *Haiku Southwest* (USA), *Kō* (Japan), *Albatros* (Romania), *Topos* (Poland). He is represented in several important domestic and international anthologies of haiku poetry. He has taken part in several radio shows on theme of haiku and haiku poetry. He publishes in common collections and haiku magazines in Croatia, as well. He has received many prestigious awards for haiku at competitions in Croatia and abroad.

- | | | |
|----|---|--|
| 1. | Stari vlak.
Kroz paukovu mrežu
proljetno svitanje. | Old train.
Through the spider's web -
spring daybreak. |
| 2. | Svjetlost na trnju.
Požutjela bakina slika
u crnom molitveniku. | Light on the thorns.
My granny's yellowed photo
in the black prayerbook. |
| 3. | Krv hodočasnika
na kamenju, kamenje
im u koljenima. | The blood of pilgrims
on stones, the stones
in their knees. |
| 4. | Ljubičice.
Bliješte na kamenu
kapi rose. | The violets.
Glittering on the stone
drops of dew. |
| 5. | U pećinama
grobovi prošlog rata.
Vani bombardiranje. | In the caves
the graves of the past war.
Outside, a bombardment! |

- | | | |
|-----|---|---|
| 6. | Predah od žetve.
Seljanka uz zobnicu
raščešljava kosu. | Harvest break.
Peasant woman by her oatbag
combing her hair. |
| 7. | Mokar gavran
na putokazu za Nigdje.
Još jedna jesen. | A wet raven
on a sign-post to Nowhere.
One more autumn. |
| 8. | Osamljena brodica.
Iz tamnog mora ribar izvlači
tišinu ljetne noći. | A lonesome catamaran.
From the sea a fisherman pulls out
the silence of a summer night. |
| 9. | Posljednji pjev.
Ptica na kamenjaru
sahranjuje sunce. | The last song.
A bird on the rocks
burying the Sun. |
| 10. | Šafrani ...
U samo jednoj slici
sva bivša proljeća. | These crocuses ...
All the former springs
in one view. |
| 11. | Usnuli prosjak.
Ugasilo se sunce
u pivskoj flaši. | A beggar asleep.
The Sun turned off
in the beer bottle. |
| 12. | Svjetlost lampe
dok snijeg pada u ponor.
Kraj stoljeća. | An oil lamp's light
while it's snowing into an abyss -
the end of the century. |
| 13. | Utjeha svitanja.
Još je srpanjska zvijezda
bjelina nježnog tijela. | Consolation of the dawn.
July star is still whiteness
of the tender body. |
| 14. | Tuga starca.
Vjetar je duša jeseni
dok se umiva kišom. | A sorrowful old man -
the wind is an autumn soul
as it rinses with rain. |
| 15. | Ponoćni autobus.
Pjevanje u tami.
Tko će se vratiti? | Midnight bus.
Singing in the darkness.
Who will come back? |
| 16. | Uzimam bombu.
vraćam je u kutiju,
pa je uzimam ... | I take a bomb,
return it to the box,
take it again ... |
| 17. | Dvije školjke.
Sve je sjajnija plavet
u očima dječaka. | Two shells.
The blue in the boy's eyes
is more shining. |
| 18. | Odlazak broda.
Na otoku, ostala je
samo tišina. | Departure of the ship.
On the island remains
only the silence. |

- | | | |
|-----|--|--|
| 19. | U starom kovčegu
baladu umrlog
čuva cvrčak. | In the old coffer
a cicada guards the ballad
of the deceased. |
| 20. | Obrisu u daljini -
starac s motikom
prekopava sunce. | Outlines in the distance -
an old man digging all over
the sun with his hoe. |
| 21. | Iz puževe ljsuske
izbijaju kapljice
gorske kiše. | From the snail's shell
droplets
of mountain rain. |
| 22. | Slikarsko platno.
Dječak slika prstima
prateći majčin kist. | The canvas.
A boy painting with fingers
following his mother's brush. |
| 23. | Košnica u potkroviju.
Zlatni odsjaj
ispunjava tamu. | A beehive in the loft.
The golden gleam
fills up the gloom. |
| 24. | Mećava.
Djevojčica pod kabanicom
utopljuje papagaja. | Violent snowstorm -
under her cape a little girl
warming up a budgie. |
| 25. | Jutro na otoku.
Gdje je bila mjesecina
umiva se djevojka. | Sunrise on the island:
in the place of the overnight moon
a girl washes her face. |
| 26. | Zapleo se u dušu
pogled samotnog gavrana.
Sniježni poezija po polju. | The look of a lonely raven
got entangled in the soul.
Poetry snows upon the field. |
| 27. | Vrijeme sjećanja.
U plesu pšeničnog polja
utihnuće prepelice. | A time of memories -
in the dancing wheat field
patridges fall quiet. |
| 28. | Kasno ljeto.
Zid napuštene kuće
ispunjen zvjezdama. | Late summer -
the wall of an abandoned house
flooded with stars. |
| 29. | Sinoćnjom kišom
uhvaćena jutarnja zvijezda
u kamenoj udubini. | After the overnight rain
the morning stars are caught
in the stone hole. |
| 30. | Sunčana kiša
po sutonskom akvarelu.
Još ima ljubavi. | Sunny rain
over the sunset colours.
Even more love ... |

1. Ito-En, International Haiku Contest, Tokyo, Japan, 1997 - 2. nagrada/2nd Prize;

2. International Kusamakura Haiku Competition 2002, Kumamoto, Japan - 2. nagrada/2nd Prize, *Blithe Spirit* Vol 14 No 3, 2004;
3-4. Nediljko Boban: *Igra lastavica/ Swallows' Play*, 1996;

5. William J. Higginson: *Haiku World*, An International Poetry Almanac, 1996;
6. 5. haiku-natječaj za izbor najboljega haikua 1997, Hrvatsko haiku društvo, Samobor - 1. mjesto/1st Place;
7. 1. haiku dan/1st Haiku Day - *Dubravko Ivančan*, Krapina 1999, hrvatski književni jezik/Croatian language - 3. nagrada/3rd Prize; *100 hrvatskih haiku*, antologija za igru *Haiku karte/100 Croatian Haiku*, An anthology for the *Haiku Cards Game*, DHHP, Zagreb, 2000 by Višnja McMaster;
8. Haiku Calendar/Rokovnik, Ludbreg 2001, Internationl Haiku contest in English - pohvala/Commendation;
9. Alain Kervern: *World Anthology*, Canada 1998-<http://pages.infinit.net/haiku/croatie.htm>;
10. 2nd Mainichi Haiku contest, 1998 - počasno prizanje/Honourable Mention;
11. *Haiku No. 7*, Zagreb 1997;
12. Natječaj za izbor najboljega haikua Hrvatskoga haiku društva, Samobor 1999 - uži izbor/Choice of haiku;
13. Zbornik samoborskih haiku-susreta/Samobor Haiku Meeting Miscellany 2004;
14. *Vrabac/Sparrow* No. 29/30 Samobor 1999;
- 15-16. Marijan Čekolj: *Haiku iz rata / War Haiku*, HHP, Samobor 1995;
- 17-18. *Vrabac/Sparrow* No. 35 -38, Samobor 2002;
19. *Otvoren put / Free Road*: antologija hrvatske haiku poezije/Croatian Haiku anthology, HHD Samobor 1999 by Marijan Čekolj and Marinko Španović;
- 20-21. Dimitar Anakiev, Jim Kacian: *Southeastern European Haiku Poetry*, Slovenia, 1999;
22. Alain Kervern: *World Anthology*, Canada 1998;
23. William J. Higginson: *Haiku World*, An International Poetry Almanac, 1996;
24. *Vrabac/Sparrow* No. 23-26, 1998/1999;
- 25-30. Zbornik samoborskih haiku-susreta/Samobor Haiku Meeting Miscellanies 2001-2007

LJERKA BOČANJI ANTONIĆ



Novinarka, književnica i haiku-pjesnikinja rođena je u Osijeku gdje je diplomirala na ekonomskom fakultetu. U novinarstvu je provela cijeli svoj radni vijek. Danas je u mirovini, ali i dalje se bavi publicističkim radom.

Objavljuje pjesme, kratke priče i novinska izvješća u književnim časopisima. Dugogodišnja je kolumnistica *Glasa Slavonije*. Objavila je pet knjiga među kojima i zbirku haikua *Sakadaš* (Osijek, 2001). Članica je uljublene udruge Žuri polako (*Festina lente*) iz Osijeka te *Društva hrvatskih haiku pjesnika* iz Zagreba. Haiku piše i objavljuje u časopisu *Haiku*, te u godišnjim zbirkama i pregledima haikua tiskanim povodom haiku-susreta u Samoboru, Ludbregu, Krapini (Haiku-dan *Dubravko Ivančan*) te Kloštar Ivaniću. Sudjeluje u radu svih hrvatskih haiku-sureta od 1998., a za svoje je haikue primila i nekoliko nagrada u Hrvatskoj i Japanu. Osim u Hrvatskoj haikui su joj tiskani u Sloveniji i Japanu.

**Ljerka Bočanji Antonić, 31000 Osijek, Bosutsko naselje 40; tel.: 031 271 092
e-pošta: Ljerka.antonic@os.t-com.hr**

Born in Osijek where she graduated from the Faculty of Economy. Her whole life she had spent in journalism, even now when retired. She is a member of the civil association *Festina Lente* in Osijek. For years she had a column in the newspaper *Glas Slavonije*. She publishes free-verse poetry, short stories and news reports in literary magazines and journals. She has published five books so far, one of them being a haiku collection *Sakadaš* (Osijek, 2001). As a member of The Association of Croatian Haiku Poets, Zagreb, she publishes her haiku in the magazine *Haiku*. Also she has published haiku in several Croatian haiku miscellanies and periodicals, has taken part in all haiku meetings and festivals in Croatia since 1998 and has received several awards and commendations in Croatia and abroad.

- | | | |
|----|---|--|
| 1. | suhu čičak
sam na vjetru
krpa ribarske mreže | withered burr
alone in the wind
patching a fishing-net |
| 2. | bespućem trave
bijeli slak
trubi tišinu | white bindweed
trumpets the silence
over the grass |
| 3. | biciklist
pogazio puža
sasvim mala smrt | a bicyclist
has run over a snail -
a tiny death |
| 4. | u jurnjavi auta
daždevnjak na cesti
zaboravio put | among rushing cars
a salamander on the road
has lost his way |
| 5. | uporištem grane
razlivena grlica -
akvarel magle | along a bough
a turtle-dove overflows
the fog aquarelle |

6.	rascvale ivančice dirka lahor - nigdje staze	the breeze touches blossoming daisies - not a path in sight
7.	večernji ribnjak unatoč čekanju miruje plovak	evening fish pond despite of waiting the buoy is still
8.	na obali dječak uhvatio bjeloušku - što sad s njom?	the boy on the bank had caught a ring-snake - what to do with it?
9.	rascvala vaza ljubičasti božuri ogovaraju bijele	the blossoming vase the purple peonies gossip about white
10.	čipka mraza tkana dolom - miris stolisnika	lacy frost in the valley - the smell of herbs
11.	tražeći žabe crna roda drobi bijele školjke	looking for the frogs a black stork crushing white shells
12.	na travi među grlicama svrakino pero	in the grass among the turtle doves a magpie's feather
13.	sjene jablana - čuvaju srnu na rubu žita	shadows of poplar trees - guarding a doe at the edge of the cornfield
14.	tišinu jezera nad travama vrtloži vilin konjic	over grasses a silent lake disturbed by a dragonfly

-
1. Haiku Calendar/Rokovnik, Ludbreg 2000, International Haiku Contest in English - 3. nagrada/3rd Prize;
 2. Hrvatsko haiku-društvo/Croatian Haiku Society, Samobor, Haiku contest 2001 - 1. mjesto/1st Place;
 3. *Haiku* No. 15/16 Zagreb 1999;
 4. *Haiku* No. 19/20 Zagreb 2003;
 5. Zbornik samoborskih haiku-susreta/Samobor Haiku Meeting Miscellany 2005;
 6. Haiku-zbornik Ludbreg 2005/Miscellany of Ludbreg Haiku Meeting 2005;
 7. Kloštar Ivanić Haiku Miscellany 2004;
 8. Haiku-zbornik Ludbreg 2001/Miscellany of Ludbreg Haiku Meeting 2001;
 9. *Haiku* No. 19/20 Zagreb 2003;
 10. Zbornik samoborskih haiku-susreta/Samobor Haiku Meeting Miscellany 2001;
 11. Ljerka Bočanji-Antonić: *Sakadaš*, Osijek 2001;
 12. Zbornik samoborskih haiku-susreta/Samobor Haiku Meeting Miscellany 2003;
 13. Haiku Calendar/Rokovnik, Ludbreg 2006., Internationl Haiku Contest in English - 2. nagrada/2nd Prize;
 14. Zbornik samoborskih haiku-susreta/Samobor Haiku Meeting Miscellany 2007

ZLATA BOGOVIĆ



Živi i radi u Varaždinu gdje se rodila 15. prosinca 1940. Po struci je ekonomistica i radi kao knjigovođa. Piše poeziju (neke su pjesme uglazbljene), pjesme za djecu i priče za mlade. Objavljivala je u *Varaždinskom Zborniku* i *Maruliću*. Haiku objavljuje u časopisu *Haiku* Društva hrvatskih haiku pjesnika u Zagrebu, kojega je članica. Svojim radovima sudjeluje na natječajima i haiku-susretima u zemlji (Samobor, Ludbreg, Kloštar Ivanić, Haiku-dan *Dubravko Ivančan* u Krapini) na hrvatskome standardu i kajkavskom narječju te međunarodnim natjecanjima za haiku na kojima je dobila i nekoliko nagrada. Članica je Varaždinskoga književnog društva i World Haiku Association, Japan. (www.worldhaiku.net/Poetry/Bogovic).

Zlata Bogović, Ruđera Boškovića 14 B, 42000 Varaždin, tel. 042/403-252

Lives and works in her hometown Varaždin where she was born on December 15th 1940. She is an economist and works as a bookkeeper. She writes poetry (some of her verses have been set to music), free-verse for children and stories for juveniles. She publishes in *Varaždinski Zbornik* and *Marulić*. Haiku she publishes in the magazine *Haiku*, the journal of The Association of the Croatian Haiku Poets, Zagreb being a member of this society. With her haiku she competes at the haiku contests in Croatia and abroad. Her haiku have been published in common collections in Samobor, Ludbreg, Kloštar Ivanić, Days of *Dubravko Ivančan* in Krapina. She has received several awards for her haiku both in Croatia and Japan. She is a member of the Varaždin Literature Society (Varaždinsko književno društvo) and the World Haiku Association, Japan. (www.worldhaiku.net/Poetry/Bogovic).

- | | | |
|----|--|--|
| 1. | Pijetao važno -
oglasio jutro
trećeg tisućljeća | The cock has
proudly announced the morning
of the third millennium |
| 2. | Vu obloku kmica
cucek hižu čuvle
i šopanu gusku | Darkness in the windowpane
the dog guards the house
and the forcefed goose |
| 3. | Otopljen snijeg
niz rijeku
ispraća zimu | Melted snow
seeing off winter
down the river |
| 4. | Vjetar zavija
kroz zgrčene nožice
smrznute ptice | The wind is howling
through the cramped legs
of the frostbitten bird |
| 5. | Pod mostom čamac
u plićaku bez riba
nasukan panj | A boat under the bridge
in the fishless shallows
a tree-stump aground |

- | | | |
|-----|--|--|
| 6. | Djevojka nosi
na raspletenoj kosi
iglice bora | A girl carrying
needles of the pine
in her hair |
| 7. | Vrag po cesti
korača javno
danас je maskenbal | The devil on the street
walking openly
it's the masquerade |
| 8. | Na golom panju
odmara svoje noge
berač vrganja | On a bare stump
resting his legs
a mushroom picker |
| 9. | Črni cujzek
pred krčmom - žejen
vu mesec bleji | A black colt
in front of an inn - thirsty
gazing at the Moon |
| 10. | Ispod starog hrasta
i sunce
traži hlad | The Sun too
seeks shade
under the oak tree. |
| 11. | Slomljeno krilo -
ostale čaplje
lete na jug | A broken wing -
the other herons flying
toward the South |
| 12. | Bijeli se galeb
zabijelio
u mrkloj noći | A white seagull
so white
in the dark night |
| 13. | Žitna polja,
crveni makovi
i poneka ivančica | Wheat fields,
red poppies
and some oxeye daisies |
| 14. | Između kuća
kroz granje čempresa
snježne pahulje | Among houses
through the cypresses
the snowflakes |
| 15. | Iznad jezera
obasjan mjesecinom
šumski orkestar | Above the lake
shining in the moonlight
a forest orchestra. |
| 16. | Izvan puteljka
klupa bez naslona je
puna snijega | Beyond the path
bench without a back
full of snow |
| 17. | Pustom ulicom
kotrlja se prazna
limenka piva | An empty can
of beer trundling over
a deserted street |
| 18. | Nošene vjetrom
latice trešnje i
božja ovčica | Carried by the wind
cherry petals and
a lady-bird |

-
1. Haiku Calendar- Rokovnik, Ludbreg 2001 - pohvala /Commendation;
 2. 5. Haiku-dan/5th Haiku Day - *Dubravko Ivančan*, Krapina 2003 - kajkavsko narječeje/Kajkavian Dialect - 2. nagrada/2nd Prize;
 3. International Kusamakura Haiku Competition 2002, Kumamoto, Japan - 2. nagrada/2nd Prize;
 4. Haiku Calendar/Rokovnik: International haiku contest in English, Ludbreg 2004 - 3. nagrada/3rd Prize;
 5. *Haiku* No. 21/22 Zagreb 2004;
 6. Kloštar Ivanić 2004 - hrvatski književni jezik/Croatian language - 3. nagrada/3rd Prize;
 - 7-9. Varaždinski književni zbornik, svezak 9, 2005;
 - 10-11. World Haiku 2006 No.2; World Haiku Association;
 12. Haiku-zbornik Ludbreg 1999/Miscellany of Ludbreg Haiku Meeting 1999;
 13. *Haiku* No. 17/18 Zagreb 2003;
 14. Zbornik samoborskih haiku-susreta/Samobor Haiku Meeting Miscellany 2007;
 15. Haiku Calendar/Rokovnik, Ludbreg 2007;
 16. Haiku-zbornik Ludbreg 2007/Miscellany of Ludbreg Haiku Meeting 2007;
 17. Kloštranski haiku zbornik/Kloštar Ivanić Haiku Miscellany 2005 - izbor/choice of haiku;
 18. *Haiku stvarnost / Haiku Reality* -http://www.geocities.com/ana_vazic/haikuodab1.htm

JADRANKA BRNČIĆ



Rođena je 1958. godine u Samoboru, gdje i danas živi. Bila je među osnivačima Književne grupe «Katarza». Diplomirala je francuski jezik i književnost te ruski jezik i književnost. Radi na Filozofskome fakultetu u Zagrebu. Objavljuje znanstvene i stručne tekstove iz područja književne teorije, publicističke tekstove, zatim prozu i poeziju haiku. Prevodi uglavnom s francuskog, završava doktorat o Paulu Ricoeuru. Autorica je triju knjiga: teološke studije *Andeli* (1998, 2003²), autobiografskog romana *Vezan uz snop života* (2002) te ogleda i eseja o katoličanstvu *Biti katolik još* (2007). Haiku objavljuje dugi niz godina u časopisima *Vrabac/Sparrow* i *Haiku* te je uvrštena u nekoliko antologija. U pripremi za tisak joj je zbirka haikua *Razmjena daljina*.

Born in 1958 in Samobor, where she has lived ever since. She was among the founders of the Literature Association ‘Katarza’. She graduated French language and literature and Russian language and literature, works at the Faculty of Arts in Zagreb. She publishes scientific and professional texts on literary theory, publicist writing, prose and haiku poetry. She translates mostly from French, at the moment finishing her Doctorate. She published three books: theological studies *Angels* (1998, 2003²), autobiographical novel *Tied to the Sheaf of Life* (2002) and essays about catholicism, *Still a Catholic* (2007). Haiku she has published for many years in magazines *Vrabac/Sparrow* and *Haiku* and has been included in several anthologies. Ready for publishing is her haiku collection *Exchange of the Distances*.

- | | | |
|----|---|--|
| 1. | Vrapčić okljeva
pružiti nožicu.
Zemlja se smrzla. | Sparrow hesitates
To extend his leg.
Frozen ground. |
| 2. | Prazna tržnica
ostaju samo papiri.
A i njih otapa kiša. | Empty market.
Only the papers remain.
Thawing even them, the rain. |
| 3. | U naslagama lišća
upisano nekoliko jeseni.
Koliko ih se sjeća stablo? | In the piles of leaves
written are several Autumns.
How many remembers the tree? |
| 4. | Ogoljele grane vrbe
tresu se od hladnoće.
Motrim u kaputu. | Striped willow branches
shivering with the cold.
I watch them in my coat. |
| 5. | Kroz rijetku
kosu brda prodire
ožujsko sunce. | Breaking through
the sparse hair of the hill
the March sunshine. |
| 6. | Na trenutak
izljube se prolaznici
u pogledu. | For a moment
kissing the passers-by
with a gaze. |

- | | | |
|-----|---|---|
| 7. | Brazde utiru
put daljini ...
Pun mjesec. | Furrows blaze the trail
for the distance ...
The full Moon. |
| 8. | Vrućina.
U mnoštvu
djevojka s ružom. | Heat.
In the crowd
a girl with a rose. |
| 9. | Pregazih
sjenu ptice
na asfaltu. | I ran over
a bird's shadow
on the asphalt. |
| 10. | Naizmjence se pale
čas krijesnica,
čas zvijezda. | One after another
turning their lights on:
star and firefly! |
| 11. | Zlatni mu kljun
umočen u tamu:
svjetlost od perja. | His golden beak
plunged into darkness:
feathers of light. |
| 12. | Kljunom do dna vode,
vršcima krila do neba.
Sve je njegovo. | His beak touches the sea bed
tips of the wings touch the sky.
he owns everything. |
| 13. | Na obroncima
pasu kamene ovce.
Cesta vodi dalje. | Stony sheep grazing
on the slopes.
The road goes on. |

-
- 1-2. *Haiku* No. 3, Zagreb 1996;
3. Zbornik samoborskih haiku-susreta/Samobor Haiku Meeting Miscellany 1998;
4. *Haiku* br. 11, Zagreb 1998;
5. *100 hrvatskih haiku*, antologija za igru *Haiku karte/100 Croatian Haiku*, An anthology for the *Haiku Cards Game*, DHHP, Zagreb, 2000 by Višnja McMaster;
6. <http://georg.blog.hr/archiva-2004-07.html>;
7-8. Marijan Čekolj: *Vrabac/Sparrow*, Antologija hrvatske haiku poezije/Croatian Haiku anthology 1990-2005;
9-10. Marijan Čekolj i Marinko Španović: *Otvoren put/Free Road*: Antologija hrvatske haiku poezije/Croatian Haiku anthology, Hrvatsko haiku društvo, Samobor 1999;
11-12. *Vrabac/Sparrow*, 2001;
13. Jadranka Brnčić: *Razmjena daljine* (u pripremi za tisak)/*Exchange of distance*, a haiku collection to be published.

BORIVOJ BUKVA



Rođen je u Karlovcu 10. studenoga 1948., po struci je strojarski inženjer. Pjesnik haiku, likovni umjetnik, ezoterik, teozof, slikar te urednik i ilustrator, član Likovnoga Društva Kozala u Rijeci, član je Sorosa i Kluba umjetnika Pijetao te jedan od organizatora Riječkog Montmartrea na Trsatu. Do sada je ostvario 42 samostalne i 152 kolektivne izložbe u Rijeci i drugdje.

Piše poeziju i prozna djela, a do sada objavio ukupno 11 naslova, od toga sljedeće zbirke haiku: *U prolazu*, 1996; *Dodir usana*, 1998; *Mjesečev jahač*, 1999; *Leptirov poljubac*, 2000; *Pas koji je mislio da sam zec*, 2001; *Skok ribice*, 2002; *Nebeske granice*, 2003. Uz haiku piše vake i haibune te slika hajge. Suraduje u međunarodnim časopisima i listovima za haiku i njihovim internetskim izdanjima, objavljuje eseje, recenzije i hajge. Jedan je od osnivača i urednika mrežnih stranica *Karolina riječka*. Haikui su mu uvršteni u nekoliko antologija, među ostalim i u poljsku antologiju *Gwiazda za gwiazda, antologia haiku europejskiego*, (Miniatura, Krakov, 2005) i dobitnik je više priznanja u zemlji i svijetu.

Borivoj Bukva, Adamičeva 13, 51000 Rijeka, <http://mahaganesh.freehomepage.com> ; www.worldhaiku.net/Haiga, e-pošta: borivojbukva@yahoo.com borivoj@net.hr ;

Born in Karlovac on November 10th 1948. By vocation he is a mechanical engineer. Borivoj is a haiku poet, a painter, an esoteric and a theosophist. He has illustrated several books, has had 152 common and 42 independent exhibitions in Rijeka and its vicinity.

He has published eleven books, seven of them being haiku collections. His many accomplishments have been commended in Croatia and abroad. His haiku has also been included in several international haiku anthologies and his haiga have been highly appreciated. He is one of the editors of the website for haiku <http://karolina-rijecka.com>. His articles on various topics of his interests have been published in a number of literary magazines and newspapers, home and abroad. He is a very frequent guest on the radio and TV. He is a member of many civilian and artistic associations.

- | | | |
|----|---|---|
| 1. | Da ne vide oči
igraju se leptiri
tu iza oltara. | The eyes wouldn't see
the butterflies playing
behind the altar. |
| 2. | U sjeni ulice
napušten starac
i kora kruha. | In the street's shadow
a forsaken old man
and a crust of bread. |
| 3. | Ptica u kavezu.
Zatvorena u tijelu
duša uzdiše. | A caged bird.
Closed in its feathers
its soul sighs. |
| 4. | Hladan zrak
i odškrinuta vrata.
Mačka na pragu. | Cold air
and a half open door.
Cat on the threshold. |

- | | | |
|-----|--|--|
| 5. | Okretna meta
na puščanoj cijevi.
Trag leptira. | A rotation target
on the rifle barrel.
The trace of a butterfly. |
| 6. | Kad zvona zvone
ne mogu govoriti.
Tišina odzvanja. | When the bells ring
I can't speak.
Silence resounds. |
| 7. | Slijedim te.
Dvije osamljenosti
hodaju putem. | I follow you.
Two lonelinesses
walking on the road. |
| 8. | Ulice grada.
Sunce se ponovo rada
u lokvi vode. | The city streets.
Sun is being reborn
in a puddle. |
| 9. | U njedrima
plavetnila neba
igra orlova. | In the bosom
of the sky blueness
eagles playing. |
| 10. | Na kori bazge
u zamahu sjekire,
gusjenica. | On the elder bark
in the swing of an axe,
a caterpillar. |
| 11. | Na pustoj obali
valovi tihnu.
U smiraj dana. | On deserted shore
the waves are quietening.
At nightfall. |
| 12. | Barke u luci
i svjetla jarbola
pred polazak. | Boats in the harbor
and glittering masts
before departure. |
| 13. | Niz pstu obalu
smiruju se valovi-
kraj dana. | Along the deserted coast
the waves are quietening down -
the end of the day. |
| 14. | Kap kiše
pade mi na dlan -
pun mjesec. | A drop of rain
fell on my palm -
a full moon. |
| 15. | Niz žaluzine
kapi jesenje kiše
klize u noć. | Down the blinds
drops of autumn rain
sliding into the night. |
| 16. | Velika soba
za malenog psića -
traži kost. | A large room
for a small puppy -
looking for a bone. |
| 17. | Regatu od
papirnatih brodica
puštam niz vodu. | Releasing the regatta
of paper boats
downstream. |

- | | | |
|-----|---|---|
| 18. | Blještavilo
mjeseca nad rijekom,
čamci na vezu. | Sparkling moon
over the river
moored boats. |
| 19. | Kišne kapi
asfaltom rominjaju
u dugu noć. | The raindrops
drizzle over the asphalt
into a long night. |
| 20. | Cvrčak
u mom šatoru.
Dere se noću! | A cricket
in my tent.
Screams all night! |

-
1. *Haiku* No. 7, Zagreb 1997;
 2. Borivoj Bukva: *Leptirov poljubac/A Butterfly's Kiss*, 2000;
 3. Godišnja nagrada časopisa *Vrabac / Sparrow* 1999 Annual Award - 3. nagrada/3rd Prize;
 4. *100 hrvatskih haiku*, antologija za igru *Haiku karte*,/ 100 Croatian Haiku An anthology for the *Haiku Cards game*, DHHP, 2000;
 5. <http://www.knjizevnaakademija.biz.ly/Vrc%20pun%20latica.htm>;
 6. World Haiku 2006 No.2; World Haiku Association;
 7. Zbornik haiku konkurs AN3-2000/Anthology Haiku Competition AN3-2000, Novi Sad, 2000;
 8. Ludbreški haiku zbornik 2002/Ludbreg Haiku Miscellany 2002;
 9. Zbornik samoborskih haiku susreta/Samobor Haiku Meeting Miscellany 2004;
 10. Vrabac/Sparrow 2000;
 11. *Hvatanje sjenke vjetra/Grasping the Shadow of the Wind/Catturare l'ombra del vento* - regionalna antologija/Regional Haiku Anthology 1999;
 12. *Knots*. The anthology of southeastern European Haiku Poetry, 1999;
 13. Borivoj Bukva: *Pas koji je mislio da sam zec/The Dog Who Thought I was A Rabbit*, 2001;
 14. <http://www.freewebs.com/shamrockhaiku/currentissue.htm>
 15. Ludbreški haiku zbornik 2005/Ludbreg Haiku Miscellany 2005;
 - 16-17. *Haiku* No. 17/18, Zagreb 2003;
 18. http://www.worldhaiku.net/haiga_contest/41st/borivoj_bukva.html;
 19. *Haiku stvarnost/Haiku Reality* - http://www.geocities.com/ana_vazic/haikuodab1.htm

ALOJZ BULJAN



Rođen je 2. siječnja 1961. u Ključu (Bosna i Hercegovina), profesor u srednjoj školi u Novskoj. Objavljuje poeziju i prozu u literarnim časopisima od studentskih dana. Izdao ukupno devet knjiga: zbirku anagramske poezije, zbirku ljubavne poezije, zbirku refleksivne poezije, dvije zbirke aforizama i epigrami, te dvije stručno-znanstvene knjige - jednu na temu igara riječi u književnosti, enigmatici i promidžbi, a drugu na temu žrtava Drugoga svjetskog rata i porača na području općine i kotara Novska (u suautorstvu s Franjom Horvatom; dva izdanja). Haiku objavljuje u časopisima *Haiku*, *Marulić*, *Rival*, *Vrabac/Sparrow*, *Usponi*, te zbornicima u zemlji, gdje sudjeluje u radu haiku-susreta u Ludbregu i Kloštar Ivaniću. Objavio je zbirku haikua *Šljivin cvijet*, 2001.

Alojz Buljan, A. Mihanovića 42, 44330 Novska; tel. 044/601-334

Born on January 2nd 1961 in Ključ (Bosnia and Herzegovina), professor at the Secondary School in Novska. He has published poetry and prose in literary magazines and periodicals since his university days. He has published nine books: collections of the anagram poetry, love lyrics, aphorisms and ephigrams. Also, he has published some professional-scientific books; one with theme of a game of words in literature, enigmatics and marketing, and the other on the theme of the victims of World War II in the territory of county and district of Novska (in co-authorship with Franjo Horvat; two editions).

Haiku he publishes in the magazines *Haiku*, *Vrabac/Sparrow*, *Rival*, *Usponi* and *Marulić*, and in the joint haiku collections related to the haiku gatherings in Ludbreg and Kloštar Ivanić. In year 2001 he published a haiku collection *The Plum's Blossom*.

- | | | |
|----|---|--|
| 1. | Na vratima
pauk me dočekuje sa
suncem u mreži | On the door
the spider awaits me with
the sun in its web |
| 2. | Cijelu noć
valovi odnose mjesec
na obalu ... | All night long
waves carry the moon
to the shore ... |
| 3. | Srušeni krov crkve
pogled u nebo
kao i prije | Demolished church roof -
gaze at the sky
just like before |
| 4. | Brazde – kao kad
kriške crnog kruha
padaju na stol | Furrows ... like
the slices of brown bread
falling on the table |
| 5. | Vrh jablanova
pošljunčen uspinje se
srebrni trag puta | The top of poplars -
silvery road of pebbles
mountaineering into the sky |

-
1. Alojz Buljan: *Šljivin cvijet*, Matica hrvatska Novska, 2001;
 2. *Haiku* No. 17/18 Zagreb 2003;
 3. Marijan Čekolj: *Haiku iz rata/War Haiku*, HHP, Samobor 1995;
 4. Haiku-zbornik Ludbreg 2005;
 5. Haiku Calendar/Rokovnik, Ludbreg 2006, Internationl Haiku contest in English - izbor/choice of haiku

FRANKO BUŠIĆ



Pjesnik i slikar, rođen je 8. svibnja 1971. u Splitu. Piše na hrvatskom i slovenskom jeziku, objavio je pet knjiga poezije, proze i eseja te stripove, ilustracije, kolaže i fotografije u časopisima diljem svijeta. Član je Društva hrvatskih književnika i član uredničkog odbora revije za kulturu SRP – Ljubljana (<http://www.revijasrp.si>). Održao je pedesetak samostalnih izložbi u periodu od 1997. do 2006. godine. Sudjelovao je u mnogim likovnim kolonijama. Izlagao je u Splitu, Zagrebu, Samoboru, Mariboru, Rijeci, Ljubljani, Ivanić Gradu, Križu, Silbi, Solinu i Zagrebu te realizirao više od petsto objava, nastupa, recitala, zajedničkih izložbi i performansi.

Za svojeg stvaralaštva bio je i članom niza svjetskih udruga haiku-pjesnika te sedam manjih umjetničkih udruga u Hrvatskoj i Sloveniji. Godine 2002. objavio je zbirku haikua *Zaboravljeni lutka/Forgotten Doll*. Jedan je od sedmoro autora dvojezične zbirke haikua *Sedam prozora/Seven Windows*, Kloštar Ivanić 2002.

<http://free-zg.htnet.hr/FrankoBusic/>

Franko Bušić, Mažuranićeva šetalište 9, 21000 Split, e-mail: franko.busic1@st.t-com.hr

Poet and painter, born on May 8th 1971 in Split. He writes in Croatian and Slovenian and so far has published five books of poetry, prose and essays, as well as comics, illustrations, collages and photographs in magazines all over the world. He is a member of the Association of Croatian Writers (DHK) and a member of the editorial staff magazine for culture in Ljubljana SRP (www.revijasrp.si). He had over fifty independent exhibitions between 1997 and 2006 and has taken a part in numerous art colonies and held exhibitions in Split, Zagreb, Samobor, Maribor, Rijeka, Ljubljana, Ivanić Grad, Križ, Silba, Solin and Zagreb. He has been a part of over five hundred appearances, recitals, common exhibitions and performances.

He has been a member of several world haiku associations and seven smaller art associations in Croatia and Slovenia. His haiku has been published in five anthologies. His independent haiku collection, *Zaboravljeni lutka/Forgotten Doll*, was published in 2002. He was one of the seven authors who created the common bi-lingual haiku collection *Sedam prozora/Seven Windows* in 2003.

- | | | |
|----|--|---|
| 1. | Pas njuši
mirise ljudi u gradu -
odbačen papir | The dog is sniffing
scents of the townspeople -
an abandoned paper |
| 2. | Rujansko podne.
Dvije muhe se pare
na kućnom pragu | September noon.
Two flies are mating
on the threshold |
| 3. | Zimska tama ...
Samo na trenutak
miris oceana | Winter darkness ...
There, just for a moment
the scent of the ocean |

4.	U istom vrtu nedozrelo grožđe i natrufe breskve	In the same garden unripe grapes and rotten peaches
5.	Na stolu muhe plešu tango po oštici džepnog noža	Flies on the table dancing tango on the blade of a pocket knife
6.	Uz rogače magarac pojeo rječnik engleskog	Besidec carobs the donkey has eaten the English dictionary
7.	Dlakavi mjesec slabašno proviruje kroz borove grane	A hairy Moon is shyly peeping out through the pine branches
8.	Usred zelenila nostalgična sjećanja starca na klupi	Amidst the greenery nostalgical memories of an old man on a bench
9.	S lica starca žega je iscijedila posljednju kap	The heat has taken away the last drop from the face of an old man
10.	Ranjeni vojnik namočen krvlju i suncem kipućeg ljeta	The wounded soldier soaked with blood and the sun of a boiling summer
11.	Snijeg neumorno pada po lešu	The snow falls relentlessly over the corpse
12.	Stigli smo, stijenama i ovčama beznačajni, Bohinjska Bistrica	We arrived, insignificantly to the rocks and the sheep, Bohinjska Bistrica
13.	Na ružinom trnju jedan pauk plete - blagovaonicu	On a rose thorn a spider weaving - a dining room
14.	Čudno. Nigdje vjetra a baka pridržava slamnati šešir	Strange. There is no wind but grandmother's holding on to her straw-hat
15.	Ponešto zelene, među žutom i smeđom - mahovina	Green here and there among yellow and brown - the moss

1. winterSPIN, issue 43, 2002;

2. *Sedam prozora/Seven Windows*, zbirka haiku-pjesnika Ivanić Grada, Collection of Ivanić Grad haiku poets, 2002;

3. *Knots*, The anthology of southeastern European Haiku Poetry, 1999;

Nepokošeno nebo

4. Zbornik samoborskih haiku susreta/Samobor Haiku Meeting Miscellany 2000;
- 5-6. *Haiku u Dalmaciji*, izbor-eseji, Podstrana 2001. by Zlatko I. Juras;
7. Franko Bušić: *Zaboravljena lutka/Forgotten Doll*, 2002;
8. Antologija Haiku društva Slovenije *Teh nekaj besed* (izbor iz prvih 12 brojeva časopisa *Letni časi*) Ljubljana 2001;
- 9-10. Zoe Sašine: *The Leaves are Back on the Tree*, International Haiku Anthology, Athens, 2002;
11. Reed Moon: World Anthology of Contemporary Haibun 6, Winchester USA, 2005;
12. *Haiku* No. 19/20 Zagreb 2003;
13. *Sedam prozora/Seven Windows*, 2002;
14. Haiku Calendar/Rokovnik, Ludbreg 2005;
15. Kloštranski haiku zbornik/Kloštar Ivanić Haiku Miscellany 2003 - izbor/choice of haiku

SILVIJA BUTKOVIĆ



Rođena je 6. prosinca 1964. u Osijeku. Diplomirala na Višoj komercijalnoj školi u Slavonskom Brodu, živi i radi u Đakovu. Amaterski se bavi umjetničkom fotografijom, imala nekoliko skupnih i samostalnih izložbi fotografija i hajgi te je osvojila nekoliko nagrada u zemlji i svijetu. Objavljuje poeziju, kratke priče te haiku. Sudjeluje u radu mnogih književnih susreta te objavljuje u časopisima i zbornicima u zemlji. Objavila je zbirku poezije *Dotaknuta snom* 2004. i haiku/ hajge *Oslobođena kap/A Released Drop/La Goccia Assolta*, 2007. godine u Đakovu. Njezine hajge osvajaju najviše bodova na natječajima WHA (www.worldhaiku.net/haiga) te je za svoj izuzetno kvalitetni rad dobila naslov *Master of Haiga*.

**Silvija Butković, M. Držića 12, 31400 Đakovo, tel: 031/ 820 - 225,
091/511 - 4196**

Born on December 6th 1964. in Osijek. She graduated from Commercial School in Slavonski Brod, lives and works in Đakovo. Silvija is an amateur art photographer, held several common and independent photography and haiga exhibitions, received several prizes in Croatia and abroad. She publishes poetry, short stories and haiku. She takes part in literary meeetings of poets in Croatia, her poetry being published in haiku collections and literature journals. So far she published a book of poetry *Dotaknuta snom/Touched by the Dream* in 2004 and a book with haiku/haigas *Oslobođena kap/A Freed Drop*, in English, Italian and Croatian, in Đakovo, 2007. Her haigas may be seen on www.worldhaiku.net/haiga, being highly prized, she has been given the title *Master of Haiga*.

- | | | |
|----|--|---|
| 1. | Lokva do lokve
u starim cipelama
korača starac. | Puddle by puddle
the old man treads
in worn-out shoes. |
| 2. | Pod starim mostom
huk sove preplašio
lutalicu. | Under the old bridge
an owl's hoot startled
the wanderer. |
| 3. | U koritu
nabujale rijeke
sjena oblaka. | In the bed
of a mottled river
the shadow of a cloud. |
| 4. | Proljetno jutro.
U bojama vrta
nepočesljjan tulipan. | Spring morning.
In the colours of the garden
an uncombed tulip. |
| 5. | Vlažno staklo,
uz rub kapi
zaustavljen prst. | A wet glass,
by the edge of the drops
a stopped finger. |
| 6. | U kišnom jutru
trenutak postojanja.
Oslobođena kap. | In the rainy morning
a moment of existence.
A released drop. |

- | | | |
|-----|---|---|
| 7. | Prema pučini
na bijelim jedrima
putuje bura. | Towards the deep sea
on the white sails
travels the North Wind. |
| 8. | Mokre ulice
osušene osmijehom
jutarnjeg sunca. | Wet streets
dried by the smile
of the morning sunshine. |
| 9. | Jutros iznikla
iz sjemenke života
nada za sutra. | At dawn
from a seed sprouts up
tomorrow's hope. |
| 10. | Jutro u magli
izmedu crnih brazdi
slavonske zemlje. | Morning in the fog
amidst the black furrows
of Slavonian soil. |

-
- 1-2. Haiku-zbornik Ludbreg 2006;
3. Natječaj Otoka znanja i DHHP, Koločep 2006. - 3. nagrada/3rd Prize;
4. www.worldhaiku.net/haiga;
5. *In the Kneading-through*, 74 Haiku - an anthology; Cascina Macondo 2006;
6. Silvija Butković: *Oslobodena kap/A released drop/La goccia Assolta*, Đakovo, 2007, http://www.worldhaiku.net/haiga_contest/41st/silvija_butkovic.html;
7. Kloštranski haiku zbornik/Kloštar Ivanić Haiku Miscellany 2006 - izbor/choice of haiku;
8-9. Zbornik samoborskih haiku-susreta / Samobor Haiku Meeting Miscellany 2006;
10. 8. haiku dan/8th Haiku Day - *Dubravko Ivančan*, Krapina 2006 - izbor/choice of haiku

MARIJA CERTA



Rođena je 19. siječnja 1982. u Splitu, apsolventica Kemijsko-tehnološkog fakulteta, također u Splitu. Živi u Kaštel Novom. Haiku objavljuje u časopisu *Haiku*, članica je Društva hrvatskih haiku pjesnika, Zagreb. Sudjelovala je na nekoliko haiku-susreta u Samoboru i u Milni na otoku Braču te su joj haikui objavljeni u odgovarajućim zbornicima.

**Marija Certa, Pape Ivana Pavla II. bb, 21216 Kaštel Novi,
SMS: 098 263 394**

Born on January 19th 1982 in Split, where she finished studies at the Faculty of Chemistry and Technology. She lives in Kaštel Novi. Haiku she publishes in the magazine *Haiku* and is a member of the Association of Croatian Haiku Poets, Zagreb. Taking part in meetings of the haijins in Samobor and Milna, her haiku has been published in relevant joint collections.

- | | | |
|----|---|--|
| 1. | Jutarnjim vjetrom
okupana lica -
krik galeba. | Faces washed
by the morning wind -
shriek of a seagull. |
| 2. | Ljetna oluja -
stapaju se kapi
sa suzama. | The summer storm -
the raindrops blend
with the tears. |
| 3. | Valovi
s oborenog čempresa
raznose češere. | Waves
taking away the cones
from the felled cypress. |
| 4. | Tvoje oči ...
miris kestena
tek ispečenih. | Your eyes ...
Fragrance of the chestnuts
just roasted. |
| 5 | Dječak u brodu
vjetar i valove
sluša kormilom. | A boy in the boat
listening to the wind and waves
with the helm. |
| 6. | Pogled kroz prozor
sa svakog prozora
drugačiji. | Gazing through the window
from each window
different. |

-
1. *100 hrvatskih haiku*, antologija za igru *Haiku karte/100 Croatian Haiku*, An anthology for the *Haiku Cards Game*, DHHP, Zagreb, 2000 by Višnja McMaster;
 - 2-3. Zlatko Juras: *Haiku u Dalmaciji*, 2001;
 4. *Haiku* No. 8, Zagreb 1997;
 5. Zbornik samoborskih haiku-susreta/Samobor Haiku Meeting Miscellany 2003;
 6. neobjavljeni/unpublished.

BRANKA CRNOBRNJA

Djetinstvo provodi u selu Petrijevcima, u Osijeku, svom rodnom gradu završava Medicinsku školu. Već godinama živi u Düsseldorfu, objavljuje poeziju i haiku s kojim je upoznao Anto Gardaš, književnik i pjesnik haikua. Članica je Hrvatskoga društva haiku pjesnika, Zagreb i Deutsche Haiku-Gessellschaft e.V. Frankfurt. Haiku je objavljivala u njemačkim i hrvatskim časopisima i zbornicima, u *Glasniku*, ogranač Matici hrvatske -Rheinland, *Revirska lastavica* - Bochum (informativni list za strane građane), *Dialog der Kulturen* - Köln 2004. Iste godine predstavljena je na sajmu knjiga u Frankfurtu kao gost uredništva frankfurtske biblioteke Brentano-Gessellschaft Frankfurt/M.MBH. Objavila je dvije zbirke poezije i haikua na njemačkom i hrvatskom *Mamina haljina* 2000. i *Tepih od rose* u Osijeku (2001).

Branka Crnobrnja, Schloss Strasse 85, Düsseldorf, Deutschland

Childhood she spent in the village of Petrijevci, in her birth place Osijek she graduated from the Medical School. Has lived and worked in Duesseldorf for years, where she publishes poetry and haiku, being introduced to the latter by the well known late poet and writer Anto Gardaš. She is a member of the Association of Croatian Haiku Poets, Zagreb and Deutsche Haiku Gessellschaft. Haiku she publishes in German and Croatian journals and miscellanies, *Glasnik*, branch of Matica hrvatska - Rheinland, *The Swallow of Revir* - Bochum (paper for foreign citizens), Dialogue of the Cultures - Cologne 2004. The same year she was presented at the Book Fair in Frankfurt as a guest of the editorial office of the library 'Brentano'. She published two collections of verse and haiku in Croatian and German, under the title *Mother's Dress* and *Carpet of Dew* in 2001 in Osijek.

- | | | |
|----|---|---|
| 1. | Spuštene glave
suncokret sije
zrelo sjeme | Head down
a sunflower sows
its ripe seeds |
| 2. | Od crvenih makova
zrelo je žito
jedva vidljivo | The ripe corn
barely to be seen
for the red poppies |
| 3. | Uplakano dijete
zbog ružnih snova
zove majku | A crying child
from unpleasant dreams
calling his mother |
| 4. | Jutarnje sunce
u čamcu probudilo
usnulog ribara | The morning sun
awoke in the boat
a sleeping fisherman |
| 5. | Svojim slijetanjem
galeb je narušio
bonacu | Landing on water
the seagull broke
the deathly calm |
| 6. | Važući sir
seljanka izvagala
i jednu pčelu | Weighing cheese
a peasant woman weighed
honey bee as well |
| 7. | Dijete je proseći
otvorilo ručiću
punu sitniša | A begging child
opened ist hand
full of coins |

8.	Stari krevet još starija starica što u njemu spava	Old bed even older oldie sleeping in it
9.	Promatrujući buba-maru na ruci bolesnik se osmjejne	Gazing at the lady-bug on his arm an ill man smiles
10.	Usnulo dijete ispunilo sobu snovima	Child in sleep filling up the room with dreams
11.	Čim sijevne, čekajući grmljavinu dječak pokriva uši	Upon the lightning, awaiting the thunder a boy covers his ears
12.	Starica iz hlada pomiče stolicu u smjeru sunca	Old woman in the shade moveing a chair in the Sun's direction

-
1. International Kusamakura Haiku Competition 2000, Kumamoto, Japan - 3. nagrada/3rd Prize;
 2. Haiku No. 15/16 Zagreb 1999;
 3. *Ein Koffer Voller Träume (Kovčeg pun snova)* Neue Cronach presse, Kronach 2002 Jahr by Ingo Cesaro;
 - 4-5. *Haiku u Dalmaciji*, izbor-eseji, Podstrana 2001, by Zlatko I. Juras;
 6. Haiku Kalendar, mjesec srpanj/Month of July, Deutsche Haiku Gessellschaft;
 - 7-9. Branka Crnobrnja: *Tepih od rose*, Matica hrvatska Osijek 2001;
 10. 9. haiku dan/9th Haiku Day - *Dubravko Ivančan*, Krapina 2007 - hrvatski književni jezik/Croatian language 3. nagrada/3rd prize;
 11. 7. haiku dan/7th Haiku Day - *Dubravko Ivančan*, Krapina 2007 - izbor/choice of haiku;
 12. Haiku No. 17/18, Zagreb 1999

Pater MARIO CRVENKA



Rođen je 26. studenoga 1944. u Martinu kraj Našica. Djetinstvo provodi u rodnome kraju i maturira u Našičkoj gimnaziji. Filozofiju i teologiju studira u Rijeci i Schwazu (Austrija). Član je Hrvatske franjevačke provincije Sv. Ćirila i Metoda sa sjedištem u Zagrebu na Kaptolu. Za svećenika je zaređen 21. ožujka 1970. u Unterpullendorfu (Donja Pulja) u Gradišcu, Austrija. Godine 1977. promoviran za dr. phil. rer. nat. na sveučilištu *Leopold-Franzen* u Innsbrucku, a 25. svibnja 1995. postaje vitezom sv. Groba u Jeruzalemu. Od 1977. do 2000. godine obavlja župničku službu u njemačkoj župi u Neuffenu, a od 2000. godine djeluje kao župnik u njemačkom mjestu Landau. U isto vrijeme postaje docentom na sveučilištu Koblenz/Landau. Objavio je i desetine članaka i znanstvenih rasprava.

Sveukupno je objavio više od tuceta knjiga na hrvatskome jeziku; djela stručne literature, pjesme, životopise i antologiju japanskoga haiku-pjesništva *Svjetlo usred tmine*, Zagreb, 2001. Također, na njemačkome je jeziku objavio desetak knjiga: lirske pjesme, stručnu literaturu, i zbirku haikua *Inmitten der Zeit*, 2004.

Born on September 26th 1944 in Martin nearby Našice. He graduated from Našice's grammar school and studied Philosophy and Theology in Rijeka, Croatia and Schwaz, Austria. He is a member of Croatia's Franciscan province St. Cyril and Metod with the headquarders in Zagreb.

In 1977. he took a doctor's degree in Natural Sciences at the Leopold-Franzen-Universität in Innsbruck, Austria and in 2000 he became a Lector at the university Koblenz/Landau.

He was a priest in Neuffen and at the moment he is a priest in Landau, Germany. In 1995 he became the Knight of the Holy Grave in Jerusalem.

In Croatia he has published over a dozen books concerning professional themes: Natural Sciences and Theology, poetry, biographies and a haiku anthology *Svjetlo usred tmine*, Zagreb, 2001. In German he has published over 10 books including the haiku collection *Inmitten der Zeit/The Light Among Darkness*, 2004. He has published dozens of professional dissertations and essays in several other languages, as well.

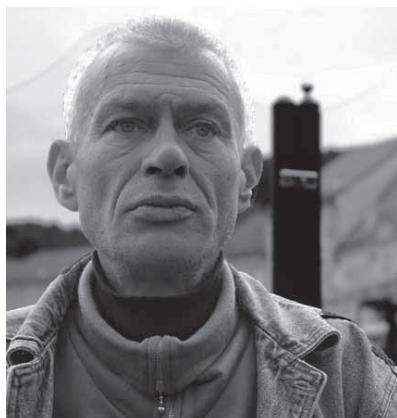
- | | | |
|----|---|---|
| 1. | Proljetna magla
pojela selo i lug.
Ali' ne i osamu. | The springtime mist
has eaten village and grove.
Not the loneliness. |
| 2. | Mogranj sazrijeva.
Na ljetnom žalu dijete
plače. - Sparno je. | The pomegranate ripens.
On the summer beach a child
crying. - It's oppressively warm. |
| 3 | U ljetnu maglu
pjeva hototgicu*.
sablasnost i mir! | The hototgitsu sings
into the summer fog.
Ghostly and calm! |

- | | | |
|----|--|--|
| 4. | Sva je k'o zlato
krizantema. Ni sunca
nek se ne stidi. | It's gold-like all over
the chrysanthemum. Not ashamed
of the Sun, either. |
| 5. | Jesen - s javora
pada crveno-smeđi list
putovanje počinje. | Autumn - off the maple-tree
falls a red-brown leaf
the start of a trip. |
| 6. | Bijesni valovi -
zimski vjetar, ljuljaju se ptice,
sve je utrnulo. | Furious waves -
winter wind, the birds sway,
everything died out. |

* slavuju slična ptica/a bird similar to a nightingale

1. *Haiku* No. 17/18, Zagreb 2003;
2-4. *Haiku* No. 19/20, Zagreb 2003;
5-6. Mario Crvenka: *Haiku collection Inmitten der Zeit*, 2004

MARIJAN ČEKOLJ



Rođen je 21. veljače 1955. u Samoboru. Književnim stvaralaštvom počinje 1975, a od 1978. djeluje kao jedan od osnivača unutar samoborske književne grupe "Katarza". Objavio je sedam naslova lirike i šest zbirki haikua: *Slika prirode*, 1989; *U otvorenoj ruci cijelo je nebo tu*, 1992; *Mjesečina/Moonlight*, 1994; *U srcu tišine/In Heart of Silence*, 1997; *Tu i sada/Here and Now*, 2000; *To!/This!*, 2001, te dvije zbirke vaka: *Dah vječnosti/Breath of Eternity*, 2000 i *Trenuci istine*, 2001.

Priredio antologiju *Haiku iz rata/War Haiku*, 1992, i drugo dopunjeno izdanje 1995. Također je, u koautorstvu s Marinkom Španovićem, uredio i dvojezičnu (hrvatski/engleski) antologiju hrvatske haiku-poezije *Otvoren put/Free Road*, 2003. Osnivač je i predsjednik *Hrvatskoga haiku društva, Samobor*, glavni i odgovorni urednik časopisa za haiku *Vrabac/Sparrow* te izdavač dvojezične biblioteke *Hrvatski haiku pjesnici/ Croatian Haiku poets* u kojoj su do sada tiskane 32 knjige.

Haiku Marijana Čekolja tiskan je u mnogim svjetskim antologijama, nagrađivan je na brojnim natječajima za haiku te objavljuvan na desetak jezika u cijelome svijetu. Član je Američkoga biografskog instituta, Međunarodnoga biografskog centra sveučilišta Cambridge, Engleska, *Haiku International Association*, Tokio, Japan. Za svoje stvaralaštvo i rad u kulturi dobio je brojne pohvale i nagrade u zemlji i svijetu.

Marijan Čekolj, Smerovišće 24, 10430 Samobor

Born on February 21st 1955 in Samobor. He became active with literature in 1975 and in 1978 he was among the founders of the Samobor literary group "Katarza". So far he has published seven books of poetry, and six books of haiku poetry: *Slika prirode*, 1989; *U otvorenoj ruci cijelo je nebo tu*, 1992; *Mjesečina/Moonlight*, 1994; *U srcu tišine/In Heart of Silence*, 1997; *Tu i sada/Here and Now*, 2000; *To!/This!*, 2001, and two waka collections: *Dah vječnosti/Breath of Eternity*, 2000 i *Trenuci istine/Moments of Truth*, 2001.

Marijan is the editor of the Croatian Haiku Anthology *Haiku iz rata/War Haiku*, 1992 and the second enlarged edition, 1995. In co-authorship with Marinko Španović, he edited the anthology *Otvoren put/Free road*, 1999. He is the founder and the president of the Croatian Haiku Society in Samobor and the editor in chief of the bilingual haiku journal *Vrabac/Sparrow*. He has published and edited 32 books of the bilingual series The Croatian Haiku Poets.

His haiku has been published in many world anthologies, he has received many awards and commendments for haiku which have been published all over the world in more than 10 languages. He is a member of The American Bibliographical Institute, International Biographical Centre of the University of Cambridge, England and the Haiku International Association, Tokyo, Japan. For his creative achievements and cultural activities he has received numerous acknowledgments and awards in Croatia and abroad.

- | | | |
|----|---|--|
| 1. | Velika livada.
Trave nečujno žive
svoj život. | A big meadow.
The grass blades silently live
their own life. |
|----|---|--|

- | | | |
|-----|---|---|
| 2. | Ljetna suša.
Blistavilo zvijezda
sve je bljeđe. | Summer drought.
The dazzling stars
all become pale. |
| 3. | Prva jesenska kiša.
Šum vodopada
sve je glasniji ... | First Autumn rain -
the murmur from a waterfall
is getting louder ... |
| 4. | Da li me ikada
potražiš u sjećanju
svoje samoće? | Do you ever try
to find me in the memory
of your solitude? |
| 5. | Noćni leptir
izgubljen u svjetlosti
kuhinjskog stola. | Night moth
lost in the light
of the kitchen table. |
| 6. | Tu, iza krošnje,
sunce tone na drugu
stranu svijeta. | Here, behind the crown
of a tree, the Sun going down
to the next side of world. |
| 7. | Suho korito potoka:
nema vode -
nema mjeseca. | Dry brook bed.
No water -
no moon. |
| 8. | Čak ni ruševine
ne pokazuju
gdje je bilo selo. | Not even the ruins
can show where
the village was. |
| 9. | Olujna kiša.
Mrav plovi na latici
divljeg kestena. | Stormy rain.
An ant sails on a petal
of horse-chestnut. |
| 10. | Ledena magla.
Kosturi stabala zjape
otvorenim nebom. | Icy fog.
The tree skeletons gape
at the open sky. |
| 11. | Bijela zimska
noć. Planinski borovi
u tihoj hladnoći. | White winter night.
The mountain pines
in the silent cold. |
| 12. | Cijelu noć
samoćom se hrani
lavež psa. | The whole night
the dog's bark feeds
on the loneliness. |
| 13. | Kosidba noću.
Pokošen mjesec u kapljici
rose na travki. | Haymaking at night.
Scythed moon in the dewdrop
on a grass blade. |
| 14. | Nov oblik vode
u otisku teletova
papka u blatu. | In the fresh print of
the calf's hoof in the mud
new form of water |

15.	Stari mlin. Polako se okreće kotač vremena.	Old water-mill. The wheel of time keeps turning slowly.
16.	Prošao je voz sijena. Mirisna odsutnost lebdi u zraku.	Hovering in the air long after the hay cart passed the fragrance.
17.	Iz noćne tame izranja blaga svjetlost proljetne kiše.	Out from the night gloom emerges the soft light of the springtime rain.
18.	U mraku tvorničke hale umire jedan proljetni cvijet.	In the darkness of the factory hall one spring flower is dying.
19.	Praveći se da spava, djevojčica je stvarno zaspala!	Pretending to sleep the little girl really fell asleep!
20.	Mjesec plovi sa oblacima na nebu - ne mičući se.	The moon sails along with the clouds in the sky - without a movement.
21.	Ljetna vrućina spržila je sve. Čak i sušu.	The summer heat has scorched everything. Even the drought!
22.	Bombardiranje. I maleno mače trči u sklonište!	Bombing. A small cat, too, runs. into the shelter!
23.	U krater avionske bombe polako pada uveo list ...	In the bomb crater slowly falling a withered leaf ...
24.	Crvena zora nad Zagrebom. Negdje je bila krvava noć.	A red daybreak over Zagreb. There was a bloody night somewhere.
25.	Kako vješto mjesec pliva, rastočen valovima mora!	How skillfully the moon swims, melted by the sea's waves!
26.	U dahu starog kamena živi neznan kamenoklesač	In the breath of antique stone lives an unknown sculptor

1. *Kō*, Haiku Magazine in English, Spring-Summer 1997;
2. William J. Higginson: *Haiku World*, An International Poetry Almanac 1996;
3. *Knots*, The Anthology of Southeastern European Haiku Poetry, 1999;

4. *Still*, Runner up, 1997;
5. *Cold Morning*, an international haiku anthology, the winning poems of The Herb Barrett Award, 1997;
6. *International Haiku World Anthology* 2000, Tokyo, Japan;
7. The 2nd Mainichi Haiku Contest, Japan 1998;
8. The 34th A-Bomb Memorial Day Haiku Meeting Competition, Kyoto, 2000 - vrlo dobar haiku/very good haiku;
9. Haiku Calendar/Rokovnik, Ludbreg 2001, International Haiku contest in English - pohvala/Commendation;
10. Haiku-zbornik Ludbreg 2006/Ludbreg Haiku Miscellany 2006;
11. Marijan Čekolj: *U srcu tišine / In the Heart of Silence*, 1997;
12. *Vrabac/Sparrow*, No. 27-30, 1999-2000;
13. Ito-En, International Haiku Contest, Tokyo, Japan, 2000 - počasno priznanje/Honourable Mention; 14. 8th HIA Award, 2006, http://www.haiku-hia.com/nyusen_en08.html;
15. Marijan Čekolj: *U srcu tišine/In the Heart of Silence*, haiku, Hrvatsko haiku društvo/The Croatian Haiku Association, Samobor 1997;
- 16-20. *Otvoren put/Free Road*: Antologija hrvatske haiku poezije/Croatian Haiku Anthology, HHD Samobor 1999 by Marijan Čekolj and Marinko Španović;
21. Marijan Čekolj: *Tu i sada/Here and Now*, Hrvatsko haiku društvo/Croatian Haiku Association, Samobor 2000;
- 22-24. Marijan Čekolj: *Haiku iz rata / War Haiku*, HHP, Samobor 1995;
25. *Tu i sada/Here and Now*, Hrvatsko haiku društvo/Croatian Haiku Association, Samobor 2000;
26. *Haiku u Dalmaciji*, izbor - eseji, Podstrana 2001, by Zlatko I. Juras

SLAVICA ČILAŠ



Rođena je u Solinu, završila Klasičnu gimnaziju u Splitu, a studij na Filozofskom fakultetu u Zadru. Zaposlena je kao predavačica hrvatskoga jezika i književnosti u Trećoj gimnaziji u Splitu. Objavila je zbirku refleksivne poezije, a svoje radove objavljuje u domaćim časopisima, glasilima, zbornicima. Održala je brojne haiku-tribine, prezentirala knjige. Sudjeluje u radu haiku-susreta u zemlji, a haikui su joj tiskani u časopisu *Haiku*, antologijama i haiku-zbornicima. Godine 2002. Objavila je zbirku haikua *U prolazu/Passing by*. Članica je prosudbenih komisija za haiku na natječajima u Kloštar Ivaniću.

Slavica Čilaš, Marka Marulića 30, 21210 Solin, tel. 021/210-007,
slavica001@hotmail.com

Slavica Čilaš lives in Solin since her birth. She graduated from Classical Grammar School in Split and the Faculty of Arts in Zadar. She works as a professor of the Croatian language and Literature at the Third Grammar School in Split. She writes poetry and has published a poetry collection. Her verse and haiku have been published in Croatian magazines, newspapaers, miscellanies, joint collections and anthologies. She has given many lectures on haiku, and presented books as well. She takes part in Croatian haiku meetings and judges at Kloštar Ivanić haiku contests. In the year 2002 she published a haiku collection *U prolazu/Passing by*.

- | | | |
|----|---|--|
| 1. | Prasak kokica
u vrućem loncu:
ljetna oluja. | Popcorn popping
in a hot pan:
Summer thunder. |
| 2. | Samac na hridi.
Pjeni se more u šutnji
njegova pogleda. | A man alone on a cliff.
The sea froths in the silence
of his gaze. |
| 3. | Tiho odlaze,
još tiše se vraćaju
mravi u mravinjak. | Leaving in silence,
returning more silently
ants to the anthill. |
| 4. | Topli maestral.
Podaje se plimi
sura hrid | Warm south wind.
Surrendering to the high tide
. a dark brown cliff. |
| 5. | Kapa u zraku.
Hoće li pronaći
izgubljenu glavu? | A cap in the air.
Will it find its
lost head? |
| 6. | Valovi ...
Raznose mjesecinu
po uvali. | Waves ...
Spreading the moonlight
around the bay. |

- | | | |
|-----|---|---|
| 7. | Mjesečina
na prozoru - osluškuje me
i kad šutim. | Moonlight
in the window - listening to me
even when I'm silent. |
| 8. | Osluškujem
njegove korake
kroz snježnu tišinu. | Eavesdropping to
his paces through
snowy silence. |
| 9. | Kišne kapi
na dječakovu licu
klize do smijeha. | Raindrops on a little boy's face
sliding down
to his smile. |
| 10. | Tiho raste
breza okružena
bućnim žabama. | Quietly grows a birch-tree
surrounded by
noisy frogs. |
| 11. | Starac u buri.
Ubrzava prijelaz
preko mosta. | An old man in the wind.
He accelerates
while on the bridge. |
| 12. | Nasuprot
uličnoj gužvi majka
doji dijete. | In spite of
the crowded street a mother
breast feeds her baby. |
| 13. | Pri usponu:
koliko znoja, do uspravnog hoda
u šumi. | Climbing:
how much sweat to walk upright
in the forest. |
| 14. | Mreškanje mora.
Nagovještaj bure
u pogledu ribara. | The rippling of the sea.
Inducement of Borra
in the fisherman's gaze. |
| 15. | Fijuk metaka
ispunjava jutarnje
zrake sunca. | Whistle of bullets
fulfilling the morning
sunbeams. |
| 16. | Nebeska plavet
zrcali se u kapima
jutrnje rose. | Blue of the sky
mirrored in the drops
of morning dew. |
| 17. | Pogled na zvonik -
sa svake strane
je drukčiji. | View of the belfry -
being different
from every side. |
| 18. | Opet smo zajedno
moja sjena i ja.
Sunčano. | Together again
my shadow and I.
Sunny. |
| 19. | Sparna noć
ispija vodu
uličnih poljevača. | The sultry night
drinks the water
of the street cleaners. |

- | | | |
|-----|---|---|
| 20. | Novi sanjari
u starom autobusu -
školski izlet. | New daydreamers
on the old bus -
a school trip. |
|-----|---|---|

-
1. Ito-En, International Haiku Contest, Tokyo, Japan, 1997 - poticajna nagrada/Encouragement Award;
 2. *100 hrvatskih haiku*, antologija za igru *Haiku karte/100 Croatian Haiku*, An anthology for the *Haiku Cards Game*, DHHP, Zagreb, 2000 by Višnja McMaster;
 3. *Haiku u Dalmaciji*, izbor-eseji, Podstrana 2001, by Zlatko I. Juras;
 - 4-5, Zbornik samoborskih haiku-susreta/Samobor Haiku Meeting Miscellany 1995;
 6. *Haiku* No. 15/16 Zagreb 1999;
 7. *Haiku* No. 17/18 Zagreb 2003 - pohvala/Commendation;
 8. Iz haibuna *Kroz snježnu tišinu*;
 - 9-11. Slavica Čilaš: *U prolazu/Passing By*, Solin 2002;
 12. Kloštranski haiku-zbornik/Kloštar Ivanić Haiku Miscellany 2005 - izbor/choice of haiku;
 13. *Letni časi*, br. 24/25, Ljubljana 2004;
 14. *Haiku* No. 19/20 Zagreb 2003;
 15. Marijan Čekolj: *Haiku iz rata/War Haiku* Samobor 1995;
 - 16-18. *Marulić* 1999 br. 2 - haiku-niz *S Gospina otoka*/Haiku sequence *From Our Virgin Mary's Island*;
 - 19-20. Zbornik samoborskih haiku-susreta/Samobor Haiku Meeting Miscellany 2005

MILENKO ČORIĆ

Roden je 15. svibnja 1959. u Čitluku - BiH. Slikar i pjesnik, umirovljenik je Hrvatske vojske, Od 1975. godine živi u Osijeku. Objavio je dvije zbirke poezije/haiku *Poetska svitanja i Arka moga sna* te uredio zajedničku zbirku pjesama posvećenu hrvatskim braniteljima pod nazivom *Sinovi oluje*. Poezija mu je tiskana u brojnim zajedničkim zbirkama, član je udruge "Poeta", Valpovo od 1993. godine. Haiku objavljuje u časopisu *Vrabac/Sparrow*, član je Hrvatskoga haiku društva, Samobor.

Milenko Čorić, Zagrebačka 20, 31000 Osijek

Born on May 15th, 1959 in Čitluk, Bosnia and Herzegovina. A painter and poet, he retired from the the Croatian Army and has lived in Osijek since 1975. He has published two books of poetry/haiku *Sunrise of the Poet* and *the Boat from my Dream*, and edited a common poetry collection dedicated to the memory of Croatian veterans entitled *Sons of the Storm*. His poetry is published in numerous joint collections. He has been a member of the art society "Poeta", Valpovo since 1993. Haiku he publishes in the magazine *Vrabac/Sparrow* and is a member of Croatian Haiku Society, Samobor.

- | | | |
|----|--|---|
| 1. | Ne mogu kriti
otkinuo sam sunce
s tom mimozom | I cannot hide
I broke off the sun
with that mimosa |
| 2. | U mirisu mora
stare kamene kuće
rđasto crne | In the sea fragrance
old stone houses
rusty black |
| 3. | Selo u ravnici
do beskraja izrasla
jedna ulica | Village of the plains
the only street
growing endlessly |
| 4. | Vrti se žito
na listu slikara
krik sunca | The grain turns round
on the painter's canvas
a scream of the sun |
| 5. | Pronosi jesen
između mene i nje
miris kestena | Between her and me
the Autumn carrying
the sweet smell of chestnuts |
| 6. | Mjesec i oblak
između golih grana
šapuće jesen | The Moon and the cloud
among bare branches
whispering Autumn |

Iz zbirki *Poetska svitanja i Arka moga sna*

FRANO ĆURIĆ (1921-2002.)

Rodio se 19. svibnja 1921. u Kraljama nadomak Bihaća, umro 16. kolovoza 2002. u Novskoj. Kao liječnik, do umirovljenja 1987. godine radi u Medicinskom centru u Banja Luci, s izuzetkom 1951-52. kada radi u Drvaru kao kotarski liječnik. Stekao naslov primarijusa. Od 1995. godine živio je u Novskoj i Zagrebu. Bio je član Matice Hrvatske te je za života objavio knjiga, od toga 4 zbirke poezije, epistolarnu prozu i pripovijetke. Posljednjih godina života pjesme je objavljivao u hrvatskim književnim časopisima *Marulić* i *Usponi* te zborniku *Banjalučki žubori*. Haikui su mu posmrtno objavljivani u časopisu *Haiku* i ludbreškom haiku zborniku 2003. godine.

Born on May 19th 1921. in Kralje near Bihać, Bosnia and Herzegovina, died on August 16th 2002 in Novska. As a medical doctor he worked in the Medical Centre in Banja Luka, with the exception of the year 1951-52 when he worked as a county doctor in Drvar. He had the title of Head doctor. After 1995 he lived in Novska and Zagreb. He was a member of Matica Hrvatska and during his lifetime he published 6 books; four poetry collections, prose and novels. In the years before he died, he published poetry in the literature magazines *Marulić*, *Usponi* and in the anthology *Banjalučki žubori*. His haiku was published after his death in the magazine *Haiku* and Ludbreg's Haiku Miscellany, 2003.

- | | | |
|----|--|--|
| 1. | Šćućuren cvrčak.
Zaglušna kiša bubenja
po listu bokvice. | A crouched cricket.
Deafening rain drums
over the beech's leaf. |
| 2. | Miriše lipa.
Na klupi gradskog parka
dvije grlice. | Fragrance of linden.
On the bench in the city park
two turtle-doves. |
| 3. | Svake večeri
cvijet se ruže skriva
u vlastitu sjenu. | Every evening
the rose flower hides
in its own shadow. |
| 4. | Kraj suhozida
na užarenom kamenu
spečeni brabonjci. | Near a dry stone wall
on a hot stone
baked droppings. |
| 5. | U praznoj žari
čuvam sjenu mrtvaca.
I vjetar s mora. | In an empty urn
I keep the shadow of a dead man
and the wind from the sea. |
| 6. | Oblaci jure.
Žuna žustro u banderu
otkucava kišu. | Rushing clouds.
By knocking into the post the woodpecker
announces the rain. |
| 7. | Galeb kreći.
Vjetar s trambuline
skače u more. | Shriek of the seagull.
From the trampoline the wind
jumps into the sea. |

VLADIMIR DEVIDÉ (3.5.1925-22.8.2010.)



Rođen je u Zagrebu 3. svibnja 1925., a umro 22.8.2010. u Zagrebu. Književnik i doktor matematičkih znanosti, umirovljeni redoviti sveučilišni profesor i redoviti član HAZU, član Društva hrvatskih književnika, Zagreb i hrvatskog PEN-a, profesor emeritus Sveučilišta u Zagrebu. Na postdoktorskim studijama u Izraelu (1960) i Japanu (1961-1963). Kao profesor gostovao je na sveučilištu Monash u Melbourneu, Australija (1968) i na Ohio State University u SAD (1971). Sudjelovao je na brojnim našim i međunarodnim matematičkim kongresima i simpozijima. Orden rada sa zlatnim vijencem primio 1965. godine. Republičku nagradu *Ruđer Bošković* primio je 1969, Nagradu grada Zagreba 1981, međunarodnu nagradu 'Le Prix CIDALC' 1977, Nagradu RH za životno djelo u području znanosti 2003, te Odličje japanske vlade "Red Svetoga Blaga" 1983. i posebno priznanje za zasluge japanskoga Ministarstva kulture i prosvjete 2004. Iz područja matematike objavio je 40 znanstvenih i oko 250 stručnih i popularnih radova te 17 knjiga.

Na području japanologije i književnosti surađivao je u brojnim našim i stranim časopisima kako književnim tako znanstvenim radovima i popularnim člancima. Autor je tekstova 8 televizijskih filmova o kulturnoj povijesti i umjetnosti Japana, članaka i tekstova u našim, američkim, japanskim, njemačkim i dr. časopisima i održao stotinjak javnih predavanja te objavio 19 knjiga, od kojih su neke doživjele višestruka izdanja, kao npr. *Japanska haiku poezija i njen kulturnopovijesni okvir*, koja se smatra temeljem hrvatskoga haiku-pjesništva, kao i *Antologija hrvatskoga haiku pjesništva*, objavljena 1996. godine, koja bilježi haiku u Hrvatskoj od pojavitivanja u šezdesetim godinama pa zamalo do kraja dvadesetoga stoljeća. Održao je više od sto tribina i neumorno gostovao na nebrojenim promocijama i haiku-susretima te radijskim i tv-emisijama promovirajući japansku kulturu i poeziju haiku. Ocjenjivač na natječajima za haiku, i sam dobitnik brojnih nagrada u svijetu. Neki od naslova: *Trenutak/The moment*, haiku-nizovi/haiku sequences, 1997; *Bijeli cvijet, knjiga haibuna za djecu i starce*, 1994; *Haibuni - Riječ i slika*, 1997, *Japan u slici*, Zagreb, 2006. Počasni je predsjednik Društva hrvatskih haiku pjesnika u Zagrebu, počasni član Njemačkog društva haiku-pjesnika te savjetnik World Haiku Association, Japan.

Born in Zagreb on May 3rd, 1925, he died in his Zagreb on August 22nd, 2010. In 1951, he had graduated in Civil Engineering. In 1956, and had become a Dr. Sc. in Mathematics at the University of Zagreb. He had been a full Professor at the same university, retired in 1990. For his research, he visited many countries including Japan, Australia, USA, Israel, Russia, etc. He was a professor emeritus at the University of Zagreb. He had been a Full Member of the Croatian Academy of Sciences and Arts, a Member of the Union of Croatian Writers, the Croatian P.E.N. Club, etc. Honorary President of the Association of Croatian Haiku Poets, honorary member of the German Haiku Association, Advisor of the World Haiku Association.

In the field of mathematics he has published 40 scientific papers and about 250 essays and articles, and held some 50 public lectures about the results of his scientific work, and had published 17 books.

In the field of Japanology and literature he had published 19 books, some of them having been reissued several times, and more than 200 essays and articles in national and international literary journals and magazines. His book *Japanska haiku poezija i njen kulturno povijesni okvir* (*Japanese haiku poetry*) is considered to be the key work on which successful Croatian haiku has been built over the past decades, a 'bible' by which many a Croatian poet was introduced to Japanese culture and poetry. His Anthology of Croatian Haiku Poetry presents Croatian haiku from 1960-s to almost the end of the 20th century, being published in 1996. He had spoken at over hundred lectures, promotions and haiku

meetings in Croatia and abroad, has written numerous reviews and has been a guest on many radio and TV shows promoting Japan's haiku poetry and culture. His haiku had been published in numerous periodicals, magazines and anthologies abroad, he had received many awards for his haiku in Japan and elsewhere, and was a judge at haiku competitions in Croatia.

Awards: International Le prix CIDALC 1977; Order of the Sacred Treasure of the Japanese Government 1983; State prize of the Republic of Croatia for Life Work in Science 2003, etc. In 1981, he obtained a six month fellowship from the Japan Foundation. In 2004 he received a special Commendation for merit from the Japanese Ministry of Culture and Education. He has published 40 scientific papers in Mathematical journals in Austria, Holland, Germany, Switzerland, Hungary, Czechoslovakia, Poland, Portugal, Australia and the USA.

- | | | |
|-----|---|--|
| 1. | Krater A-bombe
ispunjen pljuskom. Pliva
par bijelih labuda. | A bomb crater filled
by torrential rain. Swimming
pair of white swans. |
| 2. | Iz daleke
praznine dolijeće
bijeli leptir. | From the distant
void there arrives
a white butterfly. |
| 3. | Nesnosna sparina -
golub i golubica
pretromi za parenje. | Oppressive heat -
pigeon and hen-pigeon
. too sluggish to mate. |
| 4. | Vožnja kolima -
sunce na zalazu
kotrlja se niz šumu. | Travelling by car -
the setting Sun is rolling
down the pine forest. |
| 5. | Novodogišnje jutro.
Čak i dimnjačar
bijelog lica. | New Year's Morning.
Even the chimney sweep
has a white face. |
| 6. | Planina izlazi
iz magle, borovo stablo
iz planine. | A mountain coming
out of the fog - a pine-tree
out of the mountain. |
| 7. | Iz izmaglice
izranjaju ljudi
izdišući izmaglicu. | Out of the haze
emerge some people
exhaling haze. |
| 8. | Mjesečina nad
žalom. Duboke sjene
otisaka stopala. | Moonlight over
a sandy beach. Deep
footprints' shadows. |
| 9. | Skriveno iza
odbačenog češlja
nekoliko mrvava. | Hidden behind
a thrown away comb
several ants. |
| 10. | Prolazeći ispred
ploče mjeseca, oblaci
putuje brže. | Passing in front
of the Moon, the clouds
move more swiftly. |

- | | | |
|-----|---|---|
| 11. | Modro nebo gore
odijeljeno bjelinom galeba
od modrog mora dolje. | Blue sky above,
sea-gull's white dividing it
from the blue sea below. |
| 12 | Posve mirno jezero.
Nekoliko velikih šarana
jaše na bijelim oblacima. | Perfectly still lake.
Several huge carps
riding white clouds. |
| 13. | Kakva rijetkost!
Djetelina sa pet, ne tek
četiri lista. | What a rarity!
A clover leaf with five,
not just four petals. |
| 14. | Ogrtač slijepog prosjaka:
nekoliko velikih zakrpa
i golublji izmet. | A blind beggar's coat:
several big patches and
a pigeon's dropping. |
| 15. | U svakom oku
triju žaba
puni Mjesec. | In each eye
of three frogs
the full Moon. |
| 16. | Nova Godina!
Snjegović u novom
bijelom kaputu. | New Year's day!
The snowman in a new
white overcoat. |
| 17. | Prodavač sladoleda
mršavoj djevojci daje
dodatnu kuglicu. | The ice-cream vendor
giving to a slim girl
an extra scoop. |
| 18. | Slavujev glas
rasut među kapljicama
prve proljetne kiše. | A nightingale's song
scattered among the tiny drops
of the first spring rain. |
| 19. | Pažljivi dječak:
s prometne ceste
uklanja puža. | A careful boy:
taking a snail away
from a busy road. |
| 20. | Škare repa
lastavice - režu Mjesec
na pola. | Scissors of the swallow's
tail - cutting the Moon
in two. |
| 21. | Začuđena žaba
motri latice trešnje
što padaju u jezero. | Astonished frog
looking at cherry petals
falling onto the pond. |
| 22. | Andeli s Neba
rasiplju zlatnike -
suho jesenko lišće. | Angels from Heaven
scattering gold coins -
falling leaves of autumn. |
| 23. | Stara bakica
nježno tepa svojem
procvalom kaktusu. | An old granny
talking very tenderly
to her blooming cactus. |

24.	Lišće što pada divlje se utrukuje s jurećim autima.	Falling leaves furiously racing with rushing cars.
25.	Crkva bez krova: molitve za mir uzdižu se k Nebu.	A bombed roofless church: prayers for peace by hundreds ascend to Heaven.
26.	Bijela traka pare mlađnjaka - reže nebo na dvoje: veće i manje.	The white vapor-trace of a jet-plane: cutting the sky into two - one big, one small.
27.	Procvjetao perivoj: dječji vrtić rasut travnjakom.	Park bursts into bloom: the kindergarten scattered over the meadow.
28.	Vidi: slijepac u tišini uživa miris pokošene livade.	Look: a blind man silently enjoying the scent of the mown meadow.
29.	Iz jezera šaran iskoči spram neba: <i>koi nobori!</i>	Out of the lake the carp flew up toward heaven - <i>koi nobori!</i>
30.	Namreškano jezero - sitna riba uhvaćena mrežom rasutih zraka sunca.	Rippled lake's surface - a small fish caught in the net of scattered sunbeams.

-
1. The 39rd A-Bomb Memorial Day Haiku Meeting Competition, Kyoto, 2005;
 2. William J. Higginson: Haiku World, *An International Poetry Almanac* 1996;
 3. Ito-En, International Haiku Contest, Tokyo, Japan, 2003 - počasno priznanje/Honourable Mention;
 4. Ito-En, International Haiku Contest, Tokyo, Japan, 1997 - 2. nagrada/Runner-up;
 5. Nagrada časopisa 'Kō' i grada Nagoje 1999/Awarded by haiku magazine 'Kō' and City of Nagoya;
 6. *Gwiazda za Gwiazdę*, Antologia Haiku Europejskiego, Krakow 2005;
 7. Antol. haiku Troubadour, 2000;
 8. 2nd Mainichi Haiku Contest;
 9. International Kusamakura Haiku Competition 2002, Kumamoto, Japan - 3. nagrada/3rd Prize;
 10. *100 hrvatskih haiku*, antologija za igru *Haiku karte*/100 Croatian Haiku An anthology for the Haiku *Cards game*, DHHP, 2000, *HI* (Haiku International), Special Issue 1994 in commemoration of the 300th anniversary of Matsuo Bashō Honourable mention;
 11. International Kusamakura Haiku Competition 2001, Kumamoto, Japan - 2. nagrada/2nd Prize;
 12. International Kusamakura Haiku Competition 2003, Kumamoto, Japan - 3. nagrada/3rd Prize;
 13. *HI* 61, 2005;
 14. Competition on the anniversary of Bashō's death y 2004;
 15. Ito-En, International Haiku Contest, Tokyo, Japan, 1998 - pohvala/Honorary Mention; 16. *Red Moon Anthology*, 2002;
 17. *HI* 46, 2002;
 18. International Haiku Poetry Festival, Aichi Expo 2005; Haiku International (*HI*) 47, 2002;
 19. *HI* 47, 2002;
 20. *HI* 37, 1999;
 21. *HI* 39, 2000;
 22. *HI* 42, 2001;
 23. *HI* 44, 2001;
 24. Ito-En, International Haiku Contest, Tokyo, Japan, 2001 - pohvala/Honorary Mention;
 25. The 40th A-Bomb Memorial Day Haiku Meeting Competition, Kyoto, 1999;
 26. *HI* 45, 2001;
 27. *HI* 67, 2000;
 28. *HI* 38, 1999;
 29. *HI* 34, 1998;
 30. *HI* 66, 2006

LJUBOMIR DRAGOVIĆ



Rođen je 1956. u Sonkoviću kraj Šibenika. Likovni umjetnik, do sada je objavio četiri zbirke poezije i šest zbirki haiku: *Dah zemlje* 1986; *Ljetnji pljusak* 1986; *Pjesme iz starog kraja* 1997; *U starom kraju* 2000; *Izabrane haiku pesme* 2000; *Dugo svitanje*, 2006.

Haikui su mu tiskani u časopisima za haiku u Hrvatskoj, Srbiji, Japanu i SAD. Svojim haikuima sudjeluje na mnogim natjecanjima te je osvojio više prestižnih nagrada i niz priznanja. Haikui su mu otisnuti u nekoliko antologija.

Ljubomir Dragović, Put Gvozdenova 50, Šibenik

Born in 1956 in Sonković, near Šibenik. He is a painter, and so far he has published four books of poetry. His six haiku collections are: *Dah zemlje* (*The Breath of the Earth*) 1986; *Ljetnji pljusak* (*Summer Shower*) 1986; *Pjesme iz starog kraja* (*Poems From the Homeland*) 1997; *U starom kraju* (*In the Homeland*) 2000; *Izabrane haiku pesme* (*Selected Haiku Poems*) 2000; *Dugo svitanje* (*Long dawning*) 2006.

His haiku have appeared in magazines in Croatia, Japan, Serbia and the U.S.A. He takes part in most haiku competitions in Croatia and abroad and has received numerous awards and commendations. His haiku have been published in several anthologies.

- | | | |
|----|---|--|
| 1. | ponoć u polju
glavice kupusa
škropi mjesečina | midnight in the field
the heads of cabbages
sprinkled by moonlight |
| 2. | usamljen otocić
izronio na pučinu
po malo zraka | a lonely island
popping up
for fresh air |
| 3. | blistavi mjesec
voda drži ogledalo
svih prisutnih | a brilliant moon
the water holds a mirror
to all those present |
| 4. | uz vrlet krša
magarac uspinje tešku
sjenku gospodara | mounting the cliffs
a donkey carries up the heavy
shadow of his master |
| 5. | potaknut tišinom
iza čapljina gnijezda
diže se mjesec | induced by silence
from behind the heron's nest
the moon is rising |
| 6. | bijeli oblaci
vjetar glaća pelene
nekog djeteta | white clouds
the wind irons the diapers
of some child |

- | | | |
|-----|---|--|
| 7. | skinuta ljetina
ošinut prostranstvom
žuri poljski miš | harvested crops
struck by the roominess
a field mouse in haste |
| 8. | mirisi proljeća
rogove mladog bika
naoštrio mjesec | odours of spring
young bull's horns
sharpened by the moon |
| 9. | logorska vatra
nad obasjanim licima
hladni svemir | campfire
above the glowing faces
cold Space |
| 10. | gluho doba
na orošenoj stazi
svjetluca mjesec | the dead of night
on the path wet with dew
the Moon glistens |
| 11. | staza u kršu
do cvjetnih badema
ispratih znanca | a path among the cliffs
seeing off a friend up to
the blossoming almonds |
| 12. | zamagljen prozor
dijete crta kišu
kosim crtama | misty window -
a child draws the rain
with slashing lines |
| 13. | nikakvo vrijeme
starci sjede
opuštenih štapova | rough weather
old men's canes dangle
from their chairs |
| 14. | pečati ljeta
na kravinom papku
cvijet maka | seals of Summer:
on the cow's heel
a poppy's flower |
| 15. | podnevno more
školjka s male plaže
tone u plimu | midday sea
a shell from the small shore
sinks into the tide |
| 16. | dugo svitanje
vrat zelja nepomičan
na prvom snijegu | long dawning
a cabbage neck motionless
in the snow |
| 17. | siječanski snijeg
mačka i vatra šire
toplino doma | January snow
a cat and the fire spreading
the warmth of the home |
| 18. | vjetar ljuja
grančicu divljeg šipka
i pjesmu slavuja | the wind swings
the branch of dog rose
and a nightingale's song |
| 19. | usamljen otočić
izniknuo na pučinu
po malo zraka | lonely islet
sprouted on the open sea
for a little air |

20.	pjesma zrikavca u mrežu sjenki pada prvi mrak	the cicada's chirping the first dusk falling into the net of shadows
21.	boje proljeća cigani podigoše šator, do neba	colours of Spring gypsies hoisted the tent, sky-high
22.	stiglo proljeće uska se staza skrila pod rep fazana	the Spring arrived a narrow path hid itself under the pheasant's tail
23.	balkon išuljao se iz kuće motri susjedstvo	balcony stalked out of the house watching the neighbourhood

-
1. Kloštar Ivanić 2004 - hrvatski književni jezik/Croatian language - pohvala/Commendation;
 2. Ljubomir Dragović: *Izabrane haiku pesme* (Selected haiku poems), Beograd 2000;
 3. Zbornik Haiku Konkurs 'AN4-2001'/Anthology Haiku competition 'AN4-2001' - 3. nagrada/3rd prize;
 4. *Letni časi*, jesen-zima 2004 br. 24/25;
 5. Haiku Calendar/Rokovnik, Ludbreg 2005, International Haiku contest in English - pohvala/Commendation;
 6. International Kusamakura Haiku Competition 2004, Kumamoto, Japan - 3. nagrada/3rd Prize;
 7. Haiku-dan/8th Haiku Day - *Dubravko Ivančan*, Krapina 2006 - izbor/choice of haiku;
 8. HIA 2001 - nagrada/Award- http://www.haiku-hia.com/nyusen_en03.html;
 9. HIA 2005 - počasno priznanje/Honorary Mention;
 10. Haiku-zbornik Ludbreg 2006/Miscellany of Ludbreg Haiku Meeting 2006;
 11. Kloštranski haiku-zbornik/Kloštar Ivanić Haiku Miscellany 2005 - izbor/Choice of haiku;
 12. *The Heron's nest*, a haikai journal, Volume V, Number 5 May 2003;
 13. http://www.geocities.com/ana_vazic/izabraninhaiku.htm;
 14. Third Ashiya International Haiku Festa 2004 - Inspirational Award of the Judge;
 15. Ise-Kawasaki Haiku Contest 2005 - Award;
 6. 5th Mainichi Haiku Contest, 2002 - 1. nagrada/1st Prize;
 17. "Apokalipsa" 2006 - pohvala/Commendation;
 18. <http://tinywords.com/haiku/2002/08/13/>;
 19. Ljubomir Dragović: *Dugo svitanje(Long dawning)*, 2006;
 20. Haiku Calendar/Rokovnik, Ludbreg 2006, International Haiku contest in English - počasno priznanje/Honourable Mention;
 - 21-22. Nebojša Simin: *Haiku, nestaćna pesma* (Haiku, a playful poem); Prometej, Novi Sad, Serbia, 2000
 23. Vladimir Devidé: *Zen*, Znanje, Zagreb 1992

HASAN DŽINIĆ DŽINO

Roden je 26. veljače 1942. u Derventi, Bosna i Hercegovina. Tapetar, dekorater i aranžer izloga, živi u Zagrebu. Haikui su mu objavljeni u *Antologiji hrvatskog haiku pjesništva* Vladimira Devidéa 1996. godine, u zajedničkim zbirkama haiku-poezije u Hrvatskoj te časopisima za haiku. Dobitnik je više počasnih priznanja i nagrada na međunarodnim natječajima za haiku na engleskome jeziku. Objavio je dvije zbirke haikua: *Sto i prvi haiku* 1994. i *P E H* 2001. godine

Born on February 26th 1942 in Derventa, Bosnia and Herzegovina, he lives in Zagreb. His haiku was been published in *The Anthology of the Croatian Haiku Poetry* by Vladimir Devidé in 1996, in joint haiku collections in Croatia and haiku magazines. He received several honourable tributes at international haiku contests for haiku in English. He published two haiku collections: *Sto i prvi haiku* 1994 and *P E H* 2001.

- | | | |
|----|---|--|
| 1. | miris cvata trešnji
i jorgovana
svejedno, rat je | scent of cherry trees
and the lilacs blooming -
still there is war |
| 2. | bregovi i nebo
tope se zajedno
na horizontu | hills and sky
melted together
on the horizon |
| 3. | na staklu čipke
ledenim cvjetovima
okitio mraz | the frost ornamented
the windows with the lace
of the frozen flowers |
| 4. | po dvorištu
golub mete prašinu
ranjenim krilom | in the courtyard
a pigeon's sweeping dust
with a wounded wing |
| 5. | noćobdija -
malena krijesnica
pokazuje put | night watchman
a tiny fire-fly
showing the way |
| 6. | nova kapela
sazdana od uzdaha
i tvrda kamena | a new chapel
built of sighs
and of hard stone |
| 7. | maleni vrabac
ogromno zrno žita
uporno kljuca | a tiny sparrow
stubbornly kicking at
an immense grain |
| 8. | šumi i stenje
pod korijenjem drveća
vodena struja | murmurs and wails
under the roots of trees
the water stream |
| 9. | trešanja cvijet
isprašio je vjetar
noseć mirise | the wind
dusting cherry blossoms
carring their scent |

- | | | |
|-----|---|---|
| 10. | pijana jesen
sitna kiša rominja
rakija kaplje | drunk autumn
misty rain drizzling
plum-brandy is dripping |
| 11. | crna kišica
prsnula je visoko
velika sipa | a black drizzle
firing high –
a big cuttle-fish |

-
1. The Anthology of The Hawaii Education Association, 1996, Honolulu - 2. nagrada/2nd prize (season word);
 2. *Blithe Spirit* Vol 14 No 3 2004;
 3. International Kusamakura Haiku Competition 1999, Kumamoto, Japan - 3, nagrada/3rd Prize;
 4. Haiku No. 11/12, Zagreb 1998;
 5. 8. haiku dan/8th Haiku Day - *Dubravko Ivančan*, Krapina 2006 - izbor/Choice of haiku;
 6. *100 hrvatskih haiku*, antologija za igru *Haiku karte/100 Croatian Haiku*, An anthology for the *Haiku Cards Game*, DHHP, Zagreb, 2000 by Višnja McMaster;
 7. Haiku No. 17/18 Zagreb 2003;
 8. Haiku-zbornik Ludbreg 2005/Miscellany of Ludbreg Haiku Meeting 2005;
 9. 9. haiku dan/9th Haiku Day - *Dubravko Ivančan*, Krapina 2007 - izbor/Choice of haiku;
 10. Haiku Calendar/Rokovnik: Choice of haiku, Ludbreg 2004;
 11. Haiku Calendar/Rokovnik: Choice of haiku, Ludbreg 2001

JAKOV DŽOLIĆ

Roden je 28. rujna 1948. godine u Splitu. Diplomirao je hrvatski jezik i književnost. Prozne i pjesničke radove objavljivao je u novinama i časopisima. Piše za vjerski tisak. Objavio knjigu pjesama *Međugorje*. Haiku objavljuje u časopisu *Haiku* te zbornicima i kalendarima u Hrvatskoj. Član je Društva hrvatskih haiku pjesnika, Zagreb.

Born on September 28th 1948. in Split. He got his degree in Croatian and Literature. He publishes prose and poetry in literary magazines and journals. He writes for religious papers. He has published a book of poetry *Međugorje*. Being a member of The Association of Croatian Haiku Poets, Zagreb, haiku he publishes in the magazine *Haiku* and common collections of haiku in Croatia.

- | | | |
|----|--|---|
| 1. | Pod plaštem tame
bijele se sirevi
na policama. | Under the cloak of dark
the cheese shows white
upon the shelves. |
| 2. | Na grivi slapa
probudilo se jutro
u narančastom. | On a cascade's mane
the morning has awoken
painted in orange. |
| 3. | Umukli cvrčci;
starice u prisoju
pletu tišinu. | The crickets have gone quiet;
old women on the sunny side
are knitting the silence. |
| 4. | U šaci soli
bijeli se mirisno
modrilo mora. | In a fistful of salt
whiteness the fragrant
azure of the sea. |
| 5. | Na kraju sela
spava sakata cesta
obrasla dračem. | At the end of the village
the mangled road sleeps
in the weeds. |

1. *100 hrvatskih haiku*, antologija za igru *Haiku karte*/100 Croatian Haiku, An anthology for the Haiku Cards Game, DHHP, Zagreb, 2000 by Višnja McMaster;

2. Haiku Calendar/Rokovnik, Ludbreg 2003;

3-4. *Haiku* No. 15/16, Zagreb 1999;

5. Haiku-zbornik Ludbreg 1999/ Miscellany of Ludbreg Haiku Meeting1999

IVAN ĐEREK

Roden je 7. kolovoza 1979. u Zagrebu. Službenik, haiku bilježi desetak godina i objavljuje u časopisu *Haiku*. Sudjeluje u radu haiku-susreta te su mu haikui tiskani u ludbreškim i kloštranskim zbornicima haiku-poezije. Za svoje haikue primio je nagrade u Hrvatskoj i Japanu.

Born on July 8th, 1979 in Zagreb. A clerk, lives and works in Zagreb. Haiku he has written for almost 10 years and publishes it in the magazine *Haiku*. He takes part in haiku meetings in Ludbreg and Kloštar Ivanić, his haiku having been published in miscellanies concerning these annual occasions. For his haiku he has received awards in Croatia and Japan.

1.	na pučini u mreži ribara ulovljeno svitanje	on the deep sea in the fisherman's net the dawn has been caught
2.	krljušti riba zasjale toplinom umirućeg sunca	the fish scales shining with the warmth of the dying sun
3.	u košari plodovi ljeta pokriveni zimom	in a basket fruits of the summer covered by the winter
4.	sunčane zrake brigom izbrzdale lice snjegovića	on the snowman's face the sun's rays made furrows of worries
5.	snijeg nehotice sakrio bijedu predgrađa	the snow hiding the suburban misery unintentionally
6.	napušteni brodovi neumorno plove nečijim mislima	deserted ships restlessly sailing in somebody's thoughts

-
1. International Kusamakura Haiku Competition 2001, Kumamoto, Japan - 2. nagrada/2nd Prize;
 2. Kloštar Ivanić Haiku Contest, hrvatski standard/Croatian language category 2003 - 2. nagrada /2nd Prize, *Blithe Spirit* Vol 14 No 3, 2004;
 3. *Haiku* No 17/18 Zagreb 2003 - pohvala/Commendation;
 4. *Galeb* No. 1, 2002;
 5. Haiku-zbornik Ludbreg 2001/Miscellany of Ludbreg Haiku Meeting 2001;
 6. *Greieri și crizanteme*, Haiku Antologie Internațională, Editura Orion, București 2007, Editor: Valentin Nicolițov

BOŽENA FILIPAN

Božena Filipan, rođena Kic 16. prosinca 1931. u Varaždinskim Toplicama. Profesorica psihologije, djelovala je u Zagrebu i Varaždinskim Toplicama. Na društvenome području djeluje u Matici hrvatskoj na dužnosti predsjednice Ogranka Varaždinske Toplice te ostvaruje autorske projekte u okviru književno-znanstvene manifestacije *Kukuljevićevi dani* u Varaždinskim Toplicama. Urednica je Zbornika radova sa znanstvenih skupova od kojih su objavljene tri knjige.

Posebni znanstveni interes ostvaruje na području proučavanja kreativnosti i psihohistorije. Članica je stručnih i književnih društava. Sudjeluje na književnim susretima i objavljuje literarne radove, poeziju i prozu, u književnim časopisima – na standardu i kajkavskom dijalektu. Objavila je knjigu *Pet stoljeća narodne prosvjete i školstva u Varaždinskim Toplicama* (I. i III. dio) i 1. svezak monografije *Varaždinske Toplice i naselja - Traganje za izvorima*. Pred objavljinjem je i 2. svezak naslovljen *Uloga Varaždinskih Toplica u hrvatskoj povijesti i kulturi*. Haiku, senryu, vake i haibune bilježi desetak godina te objavljuje u časopisima i zbornicima haiku-poezije te književnim časopisima u Hrvatskoj i na internetu.

Božena Filipan, maiden name Kic, was born on December 16th 1931 in Varaždinske Toplice. As a psychology professor she worked in kindergartens and grammar schools in Zagreb and Varaždinske Toplice. She is the president of Matica Hrvatska, the branch at Varaždinske Toplice and is the author of projects within the literary-scientific manifestation "The Kukuljević's Days". She is the editor-in-chief of three joint collections from scientific conferences. Special scientific interest she creates in the area of creativity in psychohistory. She is a member of professional and literary associations, takes part on literary gatherings and publishes poetry, and prose in the literary magazines in Croatian and Kajkavian dialect. She published "Five Centuries of people's education in Varaždinske Toplice" (I. and III. Parts) and the first book of monography "Contribution of Varaždinske Toplice in Croatian History and Culture". Haiku, senryu, waka and haibun she has been writing for about a decade and publishes in joint collections and magazines for haiku in Croatia and on the Internet.

- | | | |
|----|---|---|
| 1. | Mjesec studeni –
na cvijetu maslačka
pčela skuplja med. | November -
a bee gathering honey
on a dandelion flower. |
| 2. | Kukuruzni klip
skladišti žuto brašno.
Fazan u polju. | A corncob
storing the yellow flour.
A pheasant in the field. |
| 3. | Šašava smreka
cvrkuće, fijuće pa
otresa snijeg. | A foolish juniper-tree
it twitters, moans and
shakes down the snow. |
| 4. | Na vršku cedra
veselo fućka kos.
Baš mu se fućka! | On the top of a cedar
A merrily whistling balckbird.
Devil-may-care! |
| 5. | Nebo pahulja
predivom tankim spaja
oblak i zemlju. | The sky of snowflakes
connecting with fine yarn
the cloud and the ground. |

- | | | |
|----|---|--|
| 6. | Poslije kiše
nabujale vode šum
napaja uho. | After the rain
a murmur of swollen water
for the thirsty ear. |
| 7. | Miriše zemlja
sijač sije sjemenje
u pratnji ševe. | Sweet smell of the earth
the sower sowing the seeds
accompanied by a lark. |

-
1. *Grana koja njiše zrele plodove* - Antologija ludbreških Haiku-zbornika 1998-2007, Ludbreg 2008;
 2. Haiku Calendar/rokovnik, Ludbreg 2003;
 3. Haiku-zbornik Ludbreg 2004/Miscellany of Ludbreg Haiku Meeting 2004;
 4. VARAŽDINSKO KNJIŽEVNO DRUŠTVO 1994-2000;
 5. *Haiku*, časopis za haiku-poeziju, br. 17/18, Zagreb 2003;
 6. Haiku-susret, Lovran 2002;
 7. 7. haiku dan *Dubravko Ivančan/7th Haiku Day Dubravko Ivančan*, Krapina 2005

DINA FRANIN



Rođena je u Zagrebu 29. ožujka 1959. Diplomirala je na Pravnom fakultetu Sveučilišta u Zagrebu. Objavljuje poeziju u hrvatskim i inozemnim književnim časopisima te je do sada objavila šest zbirki poezije. Članica je *The International Society of Poets* (Owings Mills, SAD). Dobitnica medalje *International Poet of Merit Award* u SAD. Sudjelovala je na brojnim književnim tribinama, večerima poezije te u radijskim i tv-emisijama.

Haiku objavljuje u časopisima i zbornicima tiskanim povodom susreta hrvatskih haiku-pjesnika u Samoboru, Ludbregu, Krapini (Haiku-dan *Dubravko Ivančan*) i Kloštar Ivaniću. Svojim haikuima sudjeluje na mnogim svjetskim natječajima te je često nagrađivana i pohvaljivana. Također, haikui Dine Franin uvršteni su u nekoliko antologija u zemlji te u Japanu, SAD i na Novome Zelandu. Objavila je zbirku haikua *Zaklonjen mjesec/The Sheltered Moon*, 1999.

<http://www.websamba.com/dinafranin/index.html>

Born in Zagreb on March 29th 1959. She graduated from the Law Faculty of Zagreb University. She writes poetry, haiku and wakas and publishes in Croatian literary magazines and abroad. She has published six books of poetry and is a member of *The International Society of Poets* (Owings Mills, USA). In the USA she was given the medal *International Poet of Merit Award*. She has taken part in numerous poetic recitals and has participated in many radio shows and appeared on TV.

Haiku she publishes in journals and magazines for haiku and common collections printed on the occasion of the yearly gatherings of Croatian haiku poets in Samobor, Ludbreg, Krapina (The Day of Dubravko Ivančan) and Kloštar Ivanić. She takes part in numerous haiku competitions throughout the world and has received many awards and commendations at home and in Japan, the USA, New Zealand and Australia. She published the bilingual haiku collection *Zaklonjen mjesec/The Sheltered Moon in 1999*.

- | | | |
|----|---|--|
| 1. | Prekrila je
svoje obale
nabujala rijeka. | A swollen river
has covered
its own banks. |
| 2. | Zaustavlju
mekane pahuljice
aute i tramvaje. | Soft snowflakes
have stopped
the cars and trams. |
| 3. | Prekrasan vikend
s monologom
i uz svoga muža. | Beautiful weekend
with a monologue
by my husband. |
| 4. | Korica kruha
skakuće s vrapcima
po dvorištu. | A crust of bread
is jumping with the sparrows
round the courtyard. |

- | | | |
|-----|---|--|
| 5. | Noćna hladnoća -
vukovi zavijaju
janjeću pjesmu. | Night coldness -
the wolves are howling
a lamb's song. |
| 6. | Gozba -
ptice se slade
na kravljem izmetu. | A feast -
the birds are relishing
cow dung. |
| 7. | Prosjak gleda
puževu kućicu,
neuseljenu. | A beggar watches
the shell of a snail
uninhabited. |
| 8. | Na šatarsko platno
pokretne slike granja
oslika mjesec. | On the tent canvas
moving pictures of the boughs
drawn by the moon. |
| 9. | Curica sretna
gleda u ogledalo
žar u očima. | A little girl happy
looks in the mirror
a gleam in her eyes. |
| 10. | Izmedu ruku
šušte stranice knjige -
ritam stihova. | Rustling of the book's pages
between the hands -
the rhythm of verses. |
| 11. | Sitni valovi
ritam tajnih zvukova
dolazi lađa. | Tiny waves
rhythm of secret sounds
the ship is coming. |
| 12. | Leptir leti
s dječakovim zmajem
odmarajući se. | Butterfly flying
with the boy's kite
taking a rest. |
| 13. | Na kraju dana
umornog klauna
zabavljaju djeca. | At the end of day
the children amusing
a tired clown. |
| 14. | Prvi berači.
Na procvjetalu ivu
doletjele pčele. | First pickers.
The honey-bees on
the blossoming willow. |
| 15. | Vika seljaka.
Debela kokoš
odletjela s orlom. | Shouts of peasants.
A fat hen is flying away
with the eagle. |
| 16. | Opijken proljećem
kukac reže površinu
nemirne vode. | Stunned by spring
an insect cuts the surface
of restless water. |
| 17. | Zagrljeni par
ostao zauvijek
zagrljeni par. | The hugging couple
is hugging
forever. |

18.	Kameni dječak bez srama piški u fontanu.	Stone boy without shame piddles into the fountain.
19.	Ne zna ni tko je naslonjen na šanku a vrijeda svakoga.	Hardly knowing who he is leaning over the bar offends everyone.
20.	Jutarnja rosa na rascvalom maku rumeni se.	Morning dew on flowering poppy flushed.
21.	Riba leti u kljunu sinjega galeba.	A fish flying in the beak of a seagull.
22.	Zaklonjen mjesec. Lagano se pale zvijezde u noći.	The sheltered moon. Stars light up slowly in the night.
23.	Pad fotografa prekrasan snimak neba.	A falling photographer beautiful snapshot of the sky.
24.	U čašu vina sunce ubacilo posljednje zrake.	On the glass of wine the sun is throwing the last shafts.

-
1. *An Exchange of Gifts*, New Zealand Poetry Society, 2001;
 2. *Haiku* No. 15/16, Zagreb 2002;
 3. HEA Intl. Haiku Contest 1999, Hawaii, USA - 3. počasno priznanje/3rd Honourable Mention;
 4. International Kusamakura Haiku Competition 1999, Kumamoto, Japan - 3. nagrada/3rd Prize;
 5. Ito-En, International Haiku Contest, Tokyo, Japan, 2001 - nagrada stručnog žirija/Jury's choice Award;
 - 6-7. Dina Franin: *Zaklonjen mjesec/The Sheltered Moon*, Hrvatsko haiku društvo, Samobor, 1999;
 8. International Yellow Moon Literary Competition, April 2000, Beecroft, Australia - pohvala/Honorary Mention;
 9. *100 hrvatskih haiku*, antologija za igru *Haiku kartel/100 Croatian Haiku*, An anthology for the *Haiku Cards Game*, DHHP, Zagreb, 2000 by Višnja McMaster;
 10. International Kusamakura Haiku Competition 2002, Kumamoto, Japan - 3. nagrada/3rd Prize;
 11. *World Haiku* 2006 No.2; World Haiku Association, Japan;
 12. *Haiku* No. 17/18 Zagreb 2002 - pohvala/Commendation;
 13. 7. Haiku-dan/7th Haiku Day - *Dubravko Ivančan*, Krapina 2006 - izbor/choice of haiku;
 14. http://members.tripod.com/~dina_hr/haikuhr.htm;
 15. *Tapping the tank*, New Zealand Poetry Society, Wellington, New Zealand, 1999, <http://www.worldhaiku.net/poetry/si/d.franin/d.franin.htm>;
 16. *Otvoren put/Free Road*: Antologija hrvatske haiku poezije/Croatian Haiku anthology, HHD Samobor 1999 by Marijan Čekolj and Marinko Španović;
 17. The 35th A-Bomb Memorial Day Haiku Meeting 2001;
 18. Suruga Baika Literary Festival, 2002 - počasno priznanje/Honourable Mention;
 19. Kloštranski haiku-zbornik/Kloštar Ivanić Haiku Miscellany 2003 - izbor/choice of haiku;
 20. Počasno priznanje/Honourable mention at the annual competition of the magazine *Vrabac/Sparrow*, Samobor, 1998;
 21. Prva nagrada na natječaju *Hrvatskog haiku društva* za izbor najboljeg haiku 2001. godine/Croatian Haiku Society Competition for the best haiku in the year 2001 - 1st Prize;
 22. Uži izbor na šestom natječaju Hrvatskog haiku društva za izbor najboljega haikua 1998/Selected haiku at the sixth Croatian Haiku Society Competition for the best haiku in the year 1998;
 23. Haiku Calendar/Rokovnik: International haiku contest in English, Ludbreg 2003 - pohvala/Honourable Mention;
 24. Haiku Calendar/Rokovnik: International haiku contest in English, Ludbreg 2004 - pohvala/Honourable Mention.

ŽELJKO FUNDA



Rođen je 1950. u Varaždinu, gdje i živi i radi kao srednjoškolski profesor engleskog jezika u Prvoj varaždinskoj Gimnaziji. Diplomirao je komparativnu književnost i engleski jezik na zagrebačkome Filozofoskom fakultetu. Član je Društva hrvatskih književnika.

Objavio je devet knjiga: novele, kajkavsku poeziju, 'haibunaste tekstove', priče za djecu, kajkavski roman, *Malu kajkavsku gramatiku*. Godine 2004. dobio je Nagradu *Katarina Patačić* za najbolju knjigu na kajkavskom te 2005. godine *Galovićevu nagradu*. Preveo je na kajkavski sve Shakespeareove sonete i objavio ih 2000. godine. Uvršten je u brojne zbornike i antologije kajkavske poezije. Za kajkavsku poeziju na recitalima u Mariji Bistrici, Ivancu i Varaždinu osvojio je tri prve nagrade.

Jedan je od pokretača *Haikua*, prvoga jugoslavenskog/hrvatskog haiku-časopisa (izlazio od 1977. do 1981), uvršten u mnoge međunarodne zbornike i antologije haiku-poezije. Dobitnik je više od dvadeset nagrada i priznanja na međunarodnim natječajima u Japanu. U zadnje vrijeme izvodi „koanovske haiku-hepeninge“ na haiku-susretima u Hrvatskoj. Utemeljitelj je i sponsor Nagrade *Graševina*, koju već šest godina sam dodjeljuje na Samoborskim haiku-susretima, te inicijator prijelaznoga *Ludbreškoga stupa haiku-pjesnika*, priznanja koje se dodjeljuje na Ludbreškim haiku-susretima od 2003. godine i njegov dobitnik za 2005. godinu. Bio je selektor na nekoliko haiku-natječaja. Piše recenzije i eseje o haiku-poeziji u domaćim tiskanim i elektroničkim medijima.

Born in Varaždin, 1950, he got his degree in comparative literature and the English language from the Faculty in Zagreb. Now a secondary school teacher of English in Varaždin, a writer and a member of Croatian Writer's Association, Zagreb.

He has published three books of Kajkavian poetry, a book of short stories, a book of short stories for children, a novel in Kajkavian, a book of „haibunish texts“, a Kajkavian grammar book, and collection of 100 sonnets. Translated all Shakespeare's sonnets in Kajkavian. He has received some very respectable recognitions for his work in Kajkavian.

One of the founders of the first Yugoslav/Croatian haiku magazine, entitled *Haiku* (Varaždin, from 1977 to 1981). Represented in a number of haiku gatherings booklets and haiku anthologies in Croatia and abroad and on Internet. The winner of more than 20 prizes and commendations for his haiku, mostly at international haiku contests in Japan. Recently obsessed with „koan haiku happenings“, which he performs at haiku meetings in Croatia. The founder and sponsor of *Graševina Award*, which he has been presented at Samobor Haiku Meetings and the initiator (and the winner, 2005) of the the *Ludbreg Column of Haiku Poets*, a travelling recognition which has been awarded yearly at Ludbreg Haiku Meetings since 2003. He is a selector at several haiku contests. He writes reviews of haiku books and essays on haiku-related subjects.

- | | | |
|-----|---|--|
| 1. | List –
pokriva rupu
u mojoj cipeli. | Leaf -
patching a hole
in my shoe. |
| 2. | Subotnje čišćenje.
Latice ruže nestaju
u usisavaču. | Saturday cleaning.
Rose petals disappearing
in the cleaner. |
| 3. | Prvi snijeg.
Ježevke kestena
pune se pahuljama. | First snow.
Chestnut shells
getting full of flakes. |
| 4. | Spušta se tama.
Paun sklapa
rep. | Dusk approaching.
The peacock is folding up
his tail feathers. |
| 5. | Zalijevam.
Između mene i ruže
duga. | Watering.
Between the roses and me
a rainbow. |
| 6. | Natovaren kapljom rose,
klizeći polako -
puž. | Loaded with a dewdrop,
sliding peacefully -
a snail. |
| 7. | Početak lipnja.
U praznoj puževoj kućici
miris lipe. | June beginning.
In the empty snail shell
smell of linden. |
| 8. | Selsko dvorišče.
Čokljava čuča hoće
na tikvu. | Back farmyard.
Limp chicken trying
to climb a pumpkin. |
| 9. | Jasna noć.
Novčići u fontani
bliješte sa zvijezdama. | Clear night sky.
The coins in the fountain
glitter with the stars. |
| 10. | Besana noć.
Ćela njenog supruga
svjetli na mjesecini. | Sleepless night.
The husband's bald head
shining in the moon. |
| 11. | Senokoša.
Steza se zgublja
med ivanščicam. | A meadow.
The lane is getting lost
among the oxeye daisies. |
| 12. | Stari voćnjak.
Puževa kućica zauzeta
laticom šljive. | The old orchard.
The snail shell is occupied
by a plum petal. |
| 13. | Kosim travu.
Cvjetovi tratinčica
l'jepi mi se za hlače. | Mowing the grass.
The daisy flowers sticking
to my trousers. |

- | | | |
|-----|--|---|
| 14. | Plaža ujutro.
Mravi odnose ostatke
jučerašnjeg dana. | Beach in the morning.
The ants are carrying away
yesterday's remains. |
| 15. | Mirna noć.
Semenke vrbe letiju
čez selsko groblje. | A quiet night.
Willow seeds are flying
through the country graveyard. |
| 16. | Trenutak
list u padu pretječe
pahulju. | One moment –
a falling leaf overtaking
a falling snowflake. |
| 17. | Pusta obala.
More puni i prazni
školjkicu. | Lonely waterfront.
The sea's filling and emptying
a small shell. |
| 18. | Riječi
u kovitlanju
s pahuljama. | Words
whirling
with snow. |
| 19. | Zmed turistov
i kipa kaj ga slikaju
opada list. | Among the tourists
and the statue they photograph
a falling leaf. |
| 20. | Proljeće u parku:
sa sjenkama stabala
raste trava. | Spring in the park:
with the shadows on the trees
the grass is growing. |
| 21. | Noćno pecanje.
Plovak miruje
u mjesecu. | Night time fishing.
The float is still
in the Moon. |
| 22. | Selsko dvorišće.
Stari plot kerpaču
vejke slaka. | A farmyard.
Bindweed tendrils patching
the old fence. |
| 23. | Vodoskok.
Mlaz uporno razbijja
moju sliku. | A fountain.
The spurt stubbornly breaking
my picture. |
| 24. | Iz visoke trave
jelen rogovima
bode nebo. | From the tall grass
by the horns the deer
stabbing the sky. |
| 25. | Travanjski dan.
Ispod šljive spava pas
pun latica. | Nice April day.
Under the plum tree a dog asleep
full of petals. |
| 26. | Lokva u snijegu -
premalena
za sve vrapce. | Snow puddle -
not big enough
for all the sparrows. |

27.	Nepomičan ocean. Na naftnom tankeru odmara se ptica.	Motionless ocean. On the oil tanker a bird resting.
28.	Nesanica. Iz toaletnog stola čuje se crv.	Insomnia. From the dressing table - a worm drilling.
29.	Diže se magla. Zamrznutim potokom prolaze srne.	Fog rising. Deer are passing across the frozen brook.
30.	Pod laticom ruže nestala cijela tratinčica.	Under a rose petal the whole daisy flower disappearing.

-
1. Ito-En, International Haiku Contest, Tokyo, Japan 1999 - posebna nagrada/Special Award, *Knots*, The anthology of southeastern European Haiku Poetry, 1999;
 2. Ashiya, Japan, 1998, nagrada predsjednika Japanskog društva za klasični haiku/awarded by the president of the Japanese Classical Haiku Association; *World Haiku Poems Anthology* WHC 2000;
 3. Kusamakura, Japan 1998 - 3. nagrada/3rd Prize;
 4. Ito-En, International Haiku Contest, Tokyo, Japan, 2000 - počasno priznanje/Honorable mention;
 5. Kusamakura Japan 2000 - 2. nagrada/2nd Prize;
 6. Ito-En, International Haiku Contest, Tokyo, Japan, 1997 - 2. nagrada /2nd Prize;
 7. Kusamakura Japan 2002 - 2. nagrada/2nd Prize;
 8. 4. Haiku-dan/4th Haiku Day - *Dubravko Ivančan*, Krapina 2006 - kajkavsko narječe/Kajkavian Dialect - 3. nagrada/3rd Prize;
 9. Mainichi Haiku Contest, Japan 2003 - počasno priznanje/Honourable Mention;
 10. Suruga Baika 2003 - počasno priznanje/Honourable Mention;
 11. 6. Haiku-dan/6th Haiku Day - *Dubravko Ivančan*, Krapina 2006 - kajkavsko narječe/Kajkavian Dialect - 3. nagrada/3rd Prize;
 12. HIA 2004. Nagrada-izbor oba suca/Award-choice of both judges - http://www.haiku-hia.com/nyusen_en06.html;
 13. Kloštar Ivanić 2005 - hrvatski književni jezik/Croatian language - 2. nagrada/2nd Prize;
 14. 7. Haiku-dan/7th Haiku Day - *Dubravko Ivančan*, Krapina 2006 - standard Croatian/2 nagrada/2nd Prize;
 15. 7. Haiku-dan/7th Haiku Day - *Dubravko Ivančan*, Krapina 2006 - kajkavsko narječe/Kajkavian Dialect - 2 nagrada/2nd Prize;
 16. Kloštar Ivanić 2005 - engleski jezik/Haiku in English - pohvala/Commendation;
 17. *Katikati* 2004 - pohvala/Commendation;
 18. Ito-En, Japan 2006 - 2. nagrada/2nd Prize;
 19. Kloštar Ivanić 2005 - kajkavsko narječe/kajkavian Dialect category - pohvala/Commendation;
 20. Pohvala na 8. slovenskom međunarodnom haiku-natječaju Apokalipsa 2005/Commendment on 8th Slovenian Haiku Contest Apokalipsa 2005;
 21. Haiku Calendar/Rokovnik, Ludbreg 2000 - 2. nagrada/2nd Prize;
 22. 5. Haiku-dan/5th Haiku Day - *Dubravko Ivančan*, Krapina 2003 - kajkavsko narječe/Kajkavian Dialect - 3. nagrada/3rd Prize;
 23. Kloštar Ivanić 2005 - hrvatski književni jezik/Croatian language - 2. nagrada/2nd Prize;
 24. Željko Funda: *Knjiga sendviča* 2001;
 25. Zbornik samoborskih haiku-susreta/Samobor Haiku Meeting Miscellany 2005;
 26. *Simply Haiku*: A Quarterly Journal of Haiku and Related Forms, Spring 2005, vol 3 no 1;
 27. Haiku Calendar/Rokovnik, Ludbreg 2006, Internationl Haiku contest in English - počasno priznanje/Honorable Mention;
 28. *Haiku No.17/18*, 2003;
 29. Zbornik samoborskih haiku-susreta/Samobor Haiku Meeting Miscellany 2001;
 30. Haiku-zbornik Ludbreg 2003/Miscellany of Ludbreg Haiku Meeting 2001

KRUNA FÜRST-MEDIĆ

Rodjena je 1942. u Osijeku gdje i danas živi. Trideset i jednu radnu godinu provela u školstvu kao profesorica hrvatskoga jezika, a od 1994. obavljala različite izvršne i predstavnicike dužnosti u Gradu Osijeku. Osim na književnom standardu, piše i na esekerskom, šokačkom i staromiholjačkom izričaju. Do sada je objavila osam samostalnih knjiga: dvije zbirke pjesama za djecu i dvije za odrasle, dvije ilustrirane zbirke haikua za djecu (1997. i 2003), džepnu zbirku haiku-poezije 50+1, 2003, te zbirku haikua *Stiholjubi Tvrđi i starom Osijeku*, 2006. Stvaralaštvo joj je rasuto po raznim zbirkama, mjesecičnicima, godišnjacima i zbornicima književnoga predzanaka, ali i po drugim tiskovinama te popularnim časopisima za djecu. Piše i kratku prozu, reportaže, članke o jeziku, uglazbljuje svoje stihove, bavi se lekturom i književnom recenzijom i redakcijom. Na *Lidranu* Nagrađena je Zlatnom medaljom za njegovanje dramskoga jezičnog izričaja.

Kruna Fürst-Medić, Šarengadska ulica 21, 31000 Osijek; tel. 031/570-215

Born in 1942 in Osijek where she lives. For over thirty years she worked as a professor of the Croatian language and since 1994 has worked in various civil and representative duties in Osijek. Beside Croatian, she publishes in the local Slavonia dialects, as well. So far she has published eight books: four collections of poetry, two illustrated books of haiku for children, a pocket haiku collection and haiku collection *Verses of the Tvrđa and the Old Osijek*, 2006. Besides poetry she publishes essays, short stories, puts her verse to music, does lecturing and literary criticism and her work has been published in many literary and popular magazines for adults and children. She also writes essays on language and drama and musicals for children. She is a member of many cultural associations and at *Lidrano*, she received the 'Golden medal for promotion of dramatic expression.'

1.	U ljetno se trnje zapleo šal od mjesečine, pa spi.	A scarf of moonlight entangled into the Summer brambles.
2.	U šašu vodenica golih bedara ... Voćno je ljeto.	Water-mill in reed with naked hips ... Summer of fruits...
3.	Siv jelenski rog, proboden oblak magle, pokisla je jesen.	Gray horn of a deer, perforated cloud of mist, A soaked Autumn.
4.	Škripi mrak: vjetar njiše prvi vjenčić snijega na ljuljački.	Crackling dark: the wind waves the first coronet of snow on the swing.
5.	Božurići mraza, cimet cvate kroz dimnjake: Božić je.	Peonies of frost, cinnamon flowers from chimneys: Christmas time.

Iz zbirke pjesama *Stiholjubi Tvrđi i starom Osijeku*/From the haiku collection dedicated to the Old town of Osijek.

SMILJKA GAGIĆ

Rođena je 5. ožujka 1954. u Zagrebu gdje i danas živi, po struci je ekonomistica. Pjesnikinja, dobitnica nagrade *Goranovoga proljeća* 1967. god. Kostimografkinja, dizajnerica plakata, ilustratorica, autorica grafika, uspješno oblikovala lutke. Za svoje haikue primila je niz nagrada u zemlji, Japanu, Australiji i Novom Zelandu, te je uvrštena u nekoliko antologija.

Born on March 5th 1954 in Zagreb where she lives, by vocation an economist. As a poetess received the prestigious *Goran's Spring Award* in the year 1967. She is a successful designer of costumes and posters, an illustrator, a painter, an author of graphics and dolls. For her haiku she has received several prizes in Croatia, Japan, Australia and New Zealand. Her haiku has been published in a number of anthologies in Croatia and abroad.

- | | | |
|----|--|---|
| 1. | Poslije kiše
s repa vjeverice
opet kiši. | After the rain
from a squirrel's tail
raining again. |
| 2. | Bijeli let ...
povija se travka pod
krilom leptira. | A white flight ...
a blade of grass bends
under the butterfly's wing. |
| 3. | S ribe
iz kljuna galeba
kaplje more. | From a fish
in the gull's beak,
the sea dripping. |
| 4. | Družeći se
s vjetrom, prstima
dodirujem proljeće. | Keeping company
with the wind, I touch spring
with my fingers. |
| 5. | Ostaci broda -
dolje niz obalu dječak
ispire školjke. | Remains of a ship -
down the coast
a boy rinses shells. |
| 6. | Krijesnica!
Na dječakovu dlanu
svjetluca noć. | Firefly!
On a boy's palm
the night glowing. |
| 7. | Kroz golu trešnju
modrilo neba ulijeće
u san ... | Through a bare cherry
the azure of the sky
flies into dreams ... |
| 8. | Sipi kišica.
Jutros je procvjetala
još jedna perunika. | A drizzling rain.
This morning in bloom
another iris. |
| 9. | Na kamenom grobu
skamenila se siva
gušterica. | On the tombstone
a petrified
lizard. |

- | | | |
|-----|---|--|
| 10. | Prelijеćući
vodoskok, golubica kljucnu
zrno sunca u vodi. | Flying over a fountain
a pigeon pecks at a grain
of sun in the water. |
| 11. | Nemir ptica
pred oluju. U vrtu
zadrijemalo dijete. | Restlessness of the birds
ahead of the tempest. In the garden
a napping child. |
| 12. | Uskrs! Lončićem
boje, dijete obojilo
i tatinu cipelu. | Easter! With a cup
of paint a child colouring
father's shoe. |

-
1. Smiljka Gagić: *Procvjetalo nebo/Blooming Sky*, 1997;
 2. *Haiku* No. 11/12 Zagreb 1998;
 3. *Azami* No. 58, 1999;
 4. *Vrabac/Sparrow* 2001 nagradni natječaj/contest - uži izbor/Prime selection;
 5. *Knots*, The anthology of southeastern European Haiku Poetry, 1999;
 6. *Hobo*, časopis za haiku, Australia, nagrada/Award;
 7. Natječaj Hrvatskoga haiku društva, Samobor Contest by Croatian Haiku Association, Samobor 1999 - uži izbor/choice of haiku;
 8. *100 hrvatskih haiku*, antologija za igru *Haiku karte/100 Croatian Haiku*, An anthology for the *Haiku Cards Game*, DHHP, Zagreb, 2000;
 9. <http://pages.infinit.net/haiku/croatie.htm>;
 10. 1. Haiku dan/1st Haiku Day - *Dubravko Ivančan*, Krapina 1999 - izbor /Choice of haiku;
 11. Haiku Calendar/Rokovnik, Ludbreg 2001, Internationl Haiku contest in English - izbor/Choice of haiku;
 12. *Letni časi*, Revija haiku društva Slovenije, No 24/25 Ljubljana 2004

ANTO GARDAS Š (1938-2004.)



Rođen je 21. svibnja 1938. u Agićima kraj Dervente, a umro u Osijeku, 10. lipnja 2004. godine u Osijeku gdje je živio i djelovao od 1974. godine. Gimnaziju je završio 1958. u Našicama, a diplomirao 1968. na Pravnome fakultetu u Zagrebu. Od 1973. bio je stalno zaposlen u osječkoj pošti (HPT). Bio je član Društva hrvatskih književnika (DHK) i predsjednik Ogranka DHK slavonsko-baranjsko-srijemskoga.

Anto Gardaš bio je književnik širokih tematskih zapisa i objavio je više od četrdeset knjiga iz područja dječje književnosti i književnosti za mlade, poezije i haiku, fantastične i realistične proze. Neumorno je putovao i posjećivao hrvatske škole, čitajući učenicima svoju poeziju i prozu. Jedan je od najznačajnijih književnika grada Osijeka za djecu i mlađe i jedan od najčitanijih hrvatskih pisaca za djecu, prisutan u školskoj lektiri onih najmlađih i onih tinejdžerskog uzrasta.

Zbirke haiku: *Grm divlje ruže*, 1994; *Žuborenja*, 1996; *Sto sunovrata*, 1997; *Bijela tišina*, 2003; *Sjaj mjesecine*, 2003. Za svoje haikue bio je nagrađivan prestižnim nagradama i pohvalama u Japanu, (Ito-En, Kusamakura). Sudjelovao je u radu brojnih haiku-susreta u Hrvatskoj, a haikui su mu tiskani u brojnim antologijama i časopisima.

Born in Agići near Derventa on May 21st 1938, died in Osijek on June 10th 2004, where he lived since 1974. He graduated from grammar school in Našice and from the Law School in Zagreb in 1968.

He was a writer dealing with a variety of themes and wrote about forty books, mostly for younger readers: novels, fairy-tales, stories, poems, role plays. He received several awards for his novels and poetry in Croatia. He was a member of the Croatian Writer's Association (DHK) and the president of its branch for Slavonia and Baranya. He was among the most important Croatian writers for children and juveniles. He visited hundreds of Croatian grammar and secondary schools throughout the years, reading his poetry and prose to the pupils.

He published five haiku collections. For his haiku he received several high awards and commendations in Japan. He participated actively in haiku meetings in Croatia and his haiku was published in many haiku collections, periodicals and anthologies.

Procvale šljive.
Svaka krošnja zuji
istu melodiju.

Blossoming plums.
Every crown buzzing
the same tune.

Jorgovan cvate!
Hrpa godina na leđima
postaje lakša.

Blossoming lilac;
the heap of years on one's back
becomes lighter.

Slavuj - pjesmom je
još i prije svanuća
razbistrio mrak.

U prvi sumrak
- pogledaj! - još je bjelja
višnja u cvatu.

Trešnju u cvatu
on gleda ne skidajući
sunčane naočale.

Kad stignu rode
svaka kuća u Kopačevu
dobije - nadstanare.

Ispred muzeja
rimski sarkofag zasule
latice breskve.

Kraj panja zrije
stručak jagoda; neću,
neću ih brati.

Do na kraj svijeta
stazom kroz mlado žito
laganim hodom.

Golub -
kljunom
broji korake.

Skriven u travi
pod zrakom sunca oživi
komadić stakla.

Režući dinju
sjetih se da još nisam
nahranio psa.

Topla lipanjska večer.
Svi mirisi preplavljeni
mirisom lipe.

Sjaj mjesecine.
Žabica se uspinje
na list lopoča.

Ljetna noć
prikovana golom nebom
zlatnim čavlima.

The nightingale -
singing before the dawn
lit up the darkness.

At first dusk
- look! - it's whiter
the sour cherry in blossom.

He looks at the cherry tree
in blossom without taking off
his sunglasses.

When the storks come
each house in Kopačevo
gets some attic tenants.

In front of the museum
an ancient Roman sarcophagus covered
with peach petals.

Ripening by a tree stump
a bunch of strawberries, I won't
I won't pick them up.

Till the end of the world
pacing the path
through young grain.

A pigeon -
counting the paces
with its beak.

Hidden in the grass
a piece of glass becomes alive
under the ray of sun.

Cutting a melon
I found out I still hadn't
fed my dog.

Warm June night.
All fragrances overpowered
by the scent of linden.

The moonlight brightness,
a little frog climbs
onto a water-lily's leaf.

The summer night
nailed to a bare firmament
by golden nails.

Kud god pogledam:
uboge tratinčice,
tako lijepe!

Wherever I look
poor daisies,
so beautiful!

Ljetni pljusak
ukucava u more
srebrne čavle.

Spring shower
hammering silver nails
into a still sea.

Kakva studen -
no zatvorim li vrata nestat će
trak mjesecine.

How cold it is -
but if I shut the door
the moonlight will vanish!

Jesensko jutro.
Šumarak i vrištinu
pritišće magla.

Autumn morning.
The fog is squashing the grove
and the heather.

Kraj trula panja
gušter i ja grijemo se
na istom suncu.

By a rotting stump
a lizard and I are warming
in the same sun.

Sićušna ptica
leti
po volji vjetra.

A tiny wren
flying in the rhythm
of the wind.

Trska u rijeci
izranja i uranja
na istom mjestu.

Reed in the river
diving in and out
at the same place.

Mutna rijeka
prevlači hrpu granja
preko mjeseca.

Troubled river
pulling a heap of boughs
over the Moon.

Slijedeći cestu
potočić se premješta
na desnu stranu.

Following the road
a brook moves
to the right side.

Lagašan vjetrić -
dovoljno jak da ugasi
zúj komaraca.

A gentle breeze
strong enough to extinguish
A mosquito's buzzing.

Čitave noći
glasala se neka ptica -
ne znam joj ime.

The whole night long,
a bird is calling -
I forgot its name.

Pužev se roščić
- dotaknuvši vlat travu -
blago svinuo.

A snail's tentacle
- having touched a blade of grass -
bent gently.

Duboka noć.
U susjedovom stanu
plač dojenčeta.

Deep night.
In the neighbour's apartment
an infant's cry.

Sav je moj život
samo kapljica vode
i - ništa više.

U tamnoj noći
još se tamnijim čini
hukanje sove.

My whole life is
just a drop of water
and - nothing more.

In a dark night
the owl's hooting
seems even darker.

ANICA GEĆIĆ



Rođena je 1931. u Zagrebu, umirovljena je profesorica fizike, živi u Zagrebu. Poeziju objavljuje od 1944. godine.

Haiku objavljuje u hrvatskim časopisima *Vrabac/Sparrow*, *Haiku*, *Jutro poezije*, *Školske novine*, *Naša riječ* te mnogobrojnim časopisma na engleskom, francuskom, japanskem i slovenskom jeziku u svijetu. Predstavljena je u Antologiji hrvatskoga haiku pjesništva Vladimira Devidéa 1996. te nekoliko antologija u zemlji i svijetu. Sudjeluje u radu haiku-susreta u zemlji. Do sada objavila je sljedeće zbirke haikua: *Odsjaj u očima* (1993), *Naruče života* (1993), *Susreti* (1994), *Poklon zvijezdma/Gift to the Stars* (1995), *Grad na dlanu/Town in full View* (1997), *Vedre staze/Cheerful Trails* (2001) i *Zagrljaj Sunca/Embrace od the Sun* (2004). Za svojke haikue primila je nekoliko nagrada i pohvala u zemlji i Japanu.

Anica Gećić, Vrbanićeva 33A, Zagreb, tel.: 01 4663 061; e-pošta: anica.gecic@zg.t-com.hr

Born in 1931 in Zagreb, a retired professor of physics, lives in Zagreb. Poetry she has published since 1944. Her haiku has been published in the Croatian magazines *Vrabac/Sparrow*, *Haiku*, *Jutro poezije*, *Školske novine*, *Naša riječ*, in haiku miscellanies in Samobor, Ludbreg, Kloštar Ivanić, Haiku Calendar/Rokovnik Ludbreg, and on Haiku Days of *Dubravko Ivančan* in Krapina, every year. Abroad, her haiku has been published in magazines *HI*, *Blithe Spirit*, *Letni časi*, *A-Bomb Haiku Meeting Miscellanies*, *KŌ*, *Seasons Greetings Letter*. So far she has published seven haiku collections, four of them bilingual in Croatian and English. For her haiku Anica Gećić has received several high awards and honourable mentions in Croatia and Japan, including a Grand Prix at 41st A-Bomb Memorial Day Haiku Meeting. She is represented in several anthologies in Croatia and abroad.

- | | | |
|----|--|--|
| 1. | Grme topovi;
uz prasak automata
teku vjenčanja. | Thunder of cannons;
accompanied by gun shots
the weddings go on. |
| 2. | Mala stopa
u utabanom snijegu
velike stope. | A small footprint
in the stamped snow of
a big footprint. |
| 3. | Na strmini
oklidne se daždevnjak -
na suhom listu. | On the steep slope
a salamander slipped -
on a dry leaf. |
| 4. | Iz doline
do zvijezda – razbacana
svjetla. | From the valley
to the stars - scattered
lights. |
| 5. | Kamena ploča
preda mnom - zakasnih
prijatelju. | The gravestone
in front of me - I was late
my friend. |

- | | | |
|-----|---|---|
| 6. | Nemirne priče
riječnoga vrtloga
odnose magle. | Restless tales
of a river whirlpool
are taken away by fog. |
| 7. | Na gorskoj stazi
proljetni vjetar pleše
sa suhim listom. | On a mountain path
dances the spring wind
with a dry leaf. |
| 8. | Nad planinom
uze s kabinama uspinjače –
biserna ogrlica. | Above the mountain
a line of cable cars on the cable -
pearls round the neck. |
| 9. | Noćna tišina.
Pas u šetnji laje
na prvi snijeg. | Silence of night.
Dog on a walk barks
at the first snow. |
| 10. | Sunce silazi
niz deblo mreškanjem
jezerske vode. | The Sun going down
the tree in the rippling
of the lake water. |
| 11. | Zima u planini;
čovjek i list uletješe
kroz vrata. | Winter in the mountain;
a man and a leaf flew in
through the door. |
| 12. | Proljetna večer;
ispred crkve skitnica
psuje snježni pljusak. | Spring evening;
in front of the church a tramp
swearing at the downpour. |
| 13. | Na rijeci
bijeli otok i oblak
jato galebova. | On the river
a white island and a cloud -
a flock of gulls. |
| 14. | Ispred svog repa
vjeverica pobegla
na vrh bora. | In front of its tail
a squirrel ran off
to the top of a pine-tree. |
| 15. | Bolnička soba;
cvjetovi azaleja
griju poglede. | The hospital room;
azalea flowers
warm the glances. |
| 16. | Uz čašu vina
odlučno izjavи:
'Idem na frontu!' | With a glass of wine
he declares resolutely
'I'm going to the front-line!' |
| 17. | Proljeće ...
prše li snježne pahulje
ili perje ptica? | The Spring ...
fluttering of the snowflakes or
Birds' feathers? |
| 18. | Poslije izbora;
na mokrom pločniku
lica s plakata. | After the elections;
on the wet pavement
faces from the posters. |

- | | | |
|-----|---|---|
| 19. | S mosta
ptice lete u nebo -
dječaci u vodu. | From the bridge
birds flying to the sky
boys in the water. |
| 20. | Ratni vihor
ugasio je zvižduk
mladog urara. | The turmoil of war
has stifled the whistling
of the young watchmaker. |

-
1. HI International Haiku Contest, 1994 in commemoration of the 300th Anniversary of Matsuo Bashō - commendation;
 2. William J. Higginson: *Haiku World*, An International Poetry Almanac, 1996;
 3. 7. Ito-En International Haiku Contest, Tokyo, Japan, 1996 - poticajna nagrada/Courage Award;
 4. *100 hrvatskih haiku*, antologija za igru *Haiku karte/100 Croatian Haiku*, An anthology for the *Haiku Cards Game*, DHHP, Zagreb, 2000;
 5. Croatian Haiku Society, Samobor, Haiku contest 1999 - uži izbor/Prime selection;
 6. International Kusamakura Haiku Competition 2000, Kumamoto, Japan - 3. nagrada/3rd Prize;
 7. Haiku Calendar/Rokovnik: International Haiku Contest in English, Ludbreg 2001 - počasno priznanje/Honourable Mention;
 8. International Kusamakura Haiku Competition 2002, Kumamoto, Japan - 3. nagrada/3rd Prize;
 9. Haiku Calendar/Rokovnik: International Haiku Contest in English, Ludbreg 2003 - počasno priznanje/Honourable Mention;
 10. *World Haiku* 2006 No.2; World Haiku Association;
 11. Haiku Calendar/Rokovnik: International Haiku Contest in English, Ludbreg 2006 - počasno priznanje/Honourable Mention;
 2. *Letni časi*, Revija haiku društva Slovenije, jesen-zima 2004 br. 24/25;
 13. *Vrabac/Sparrow* No. 35-38/2002;
 14. <http://pages.intinit.net/haiku/croatie.htm>;
 15. International *Yellow Moon* Haiku competition, March 2001 - uži izbor/Worth Inclusion;
 16. Marijan Čekolj: *Haiku iz rata/War Haiku*, HHP, Samobor 1995;
 17. Kloštar Ivanić Haiku Meeting Miscellany, 2006;
 18. Haiku No. 23/24, Zagreb 2004;
 19. <http://www.worldhaiku.net/poetry/si/a.gecic/a.gecic.htm>;
 20. The 41st A-Bomb Memorial Day Haiku Meeting, Grand Prix

SMILJANA GERLACH

Rođena je 1965. u Zagrebu, gdje i živi. Bavi se umjetničkom fotografijom i piše haiku na hrvatskom književnom jeziku i kajkavskom narječju. Objavljuje u časopisu *Haiku* te u zbornicima Haiku-dana *Dubravko Ivančan* u Krapini gdje je osvojila i dvije nagrade.

Born in 1965 in Zagreb. She is an art photographer and writes haiku in Croatian and the Kajkavian dialect, publishes in the magazine *Haiku* and miscellanies Days of *Dubravko Ivančan* in Krapina where she has received two awards.

1.	obojila hrđa ključeve obješene davno pod strehom	rusty colored the keys hung below the eaves long ago
2.	iznad potoka stado vilinih konjica odlazi k suncu	above the brook a flock of dragonflies heads toward the Sun
3.	šuma pod maglom iznova prolazi zvuk konjskih kopita	forest under the fog sound of horse's hoofs passing by again
4.	uskomešala se plava oranica: njiše morsku travu	a blue ploughed field agitate; the waving of the seaweed
5.	u mrtvačnici na praznom odru počiva meka prašina	in the morgue on an empty hearse rests a soft dust

-
1. *Haiku* No. 17/18, Zagreb 2003;
 2. *Haiku-dan/2nd Haiku Day - Dubravko Ivančan*, Krapina 2000 - 1. nagrada/1st Prize;
 3. 6. *Haiku-dan/6th Haiku Day Dubravko Ivančan*, Krapina 2004 – 1. nagrada/1st Prize;
 4. *Haiku* No. 19/20, Zagreb 2003;
 5. 4. *Haiku-dan/4th Haiku Day Dubravko Ivančan*, Krapina 2002 - izbor/Choice of haiku

IVANKA GLOGOVIĆ-KLARIĆ



Rođena je 1939. godine u Opatiji, profesorica hrvatskog i engleskog jezika, živi u Opatiji. Od 1953. godine piše i povremeno objavljuje pjesme, priče i igre za djecu. Radovi su joj tiskani u časopisima *Galeb*, *Smib*, *Radost* i antologijama poezije za djecu te čitankama za osnovnu školu. Neke su od njezinih priča i igara izvođene na HRT-u. Kao kolumnistica objavljivala u *Novom listu* tijekom dvanaest godina. Objavila ukupno trinaest naslova na čakavštinu: devet knjiga priča i pjesama za djecu te četiri knjige za odrasle od čega je zbirka haiku-poezije *Kapljice mora/Sea droplets* tiskana 2002. godine na književnom standardu, čakavskom narječju i engleskom jeziku. Više od pedeset njezinih pjesama uglazbljeno je i na dječjim je festivalima osvojila dvije prve nagrade za tekstove. Haiku piše dugi niz godina i objavljuje u časopisima i zbornicima te je uvrštena u nekoliko antologija. Godine 2001. dobiva nagradu Grada Opatije za životno djelo.

Ivanka Glogović-Klarić, Davorina Trinajstića 1, 51410 Opatija; tel 051 715 804

Born in 1939 in Opatija where she lives and until retirement, worked as a teacher of Croatian and English. Since 1953 she has publishes poetry, stories and games for children in the journals *Galeb*, *Smib* and *Radost* and anthologies of poetry for children and school textbooks for grammar schools. Some of her stories and games have been performed on Croatian TV and Radio programmes. She was the columnist of the newspaper *Novi list* for twelve years. She has published thirteen books in Tschakavian Dialect so far; nine for children and four for adults, a haiku collection *Kapljice mora/Sea droplets* published in 2002 being one of them. More than fifty of her poems for children have been set to music and she received two first awards for these text at Croatian Children's Festivals as well. For many years now she has been writing haiku and several Croatian haiku periodicals and anthologies have published her haiku poetry. In 2001 the Town Council of Opatija granted her The Life Achievement Award.

- | | | |
|----|--|--|
| 1. | Bose su noge
probudile oblutke
na jutarnjem žalu. | Bare feet
woke up the pebbles
on the morning beach. |
| 2. | Zgažen cvijet
i preživjeli leptir.
Jutro je hladno. | A crushed flower
and survived butterfly.
The morning is cold. |
| 3. | Hladno aprilsko jutro
ljubičice i jaglaci
zagrijali tržnicu. | A cold April morning
violets and primroses
warmed up the market. |
| 4. | Podnevni zvon.
Sjena starog zvonika
vrlo je kratka. | The midday bell.
The shadow of the old belfry
is very short. |
| 5. | Travanjski pljusak
zalijeva cvjetiće
njenog kišobrana. | April shower
waters the tiny flowers
of her umbrella. |

6.	Dolazi zima. Na šumskoj stazi gologlavи žir.	Winter is coming. On the path n the wood a bare-headed acorn.
7.	Stari kišobran i mokra mačkica pod nadstrešnicom.	An old umbrella and a wet kitten under the porch.
8.	Mrav na svom listu i ribar u svom čamcu plutaju niz rijeku.	An ant on his leaf and a fisherman in his boat floating down the river.
9.	Oblačna je noć. Mačje oči na krovu glume zvijezde.	A cloudy night. Cat's eyes on the roof pretending to be the stars.
10.	Zadnja pahulja proljetnom je cvijetu sledila srce.	The last snowflake turned to ice the heart of the spring flower.
11.	Na žalu račić i usamljeno dijete nasmrt preplašeni.	A lonely child and a crab on the beach both scared to death.
12.	Lavor pun vode. Igraju se ručice, sunce i oblak.	Wash- basin full of water. Tiny hands playing with the sun and a cloud.
13.	Kapljice mora na krilima galeba. Biserno jutro.	Sea droplets on seagull's wings. A pearly morning.
14.	Dječak i djevojčica igraju se lovice s prvim proljetnim leptirom.	A boy and girl playing tag with the first spring butterfly.
15.	Prva kap kiše odabrala njegov nos za svoj tobogan.	first raindrop has chosen his nose as its slide.

1. Ivanka Glogović-Klarić: *Kapljice Mora/Sea Droplets*, 2001;

2. Haiku No. 19/20, 2003;

3-4. *From One Sky to Another*, Haiku anthology of the European Union, Edition de l'Association française de haiku, 2006;

5. Zbornik samoborskih haiku-susreta/Samobor Haiku Meeting Miscellany 2005;

6. Haiku-zbornik Ludbreg 2005;

7. Haiku No. 17/18 Zagreb 2003;

8. Haiku Calendar/Rokovnik, Ludbreg 2004, International Haiku contest in English - počasno priznanje/Honourable mention;

9. <http://www.karolina-rijecka.com/haiku.html>;

10. Treći hrvatski natječaj za izbor najboljeg haikua godine 1995/The Third Croatian Haiku Contest for the best haiku of the year 1995 - poticajno priznanje/Encouragement Award:

11. Haiku Calendar/Rokovnik, Ludbreg 2007, International Haiku contest in English - 2. nagrada/2nd Prize;

12-13. Haiku No. 21/22 Zagreb 2004;

14-15. Haiku-zbornik Ludbreg 2007

MARICA GRĐAN TEŽAČKI (1946-2005.)



Rođena 1946. umrla 2005. Bila je medicinsko-laboratorijska inženjerka. Godine 2001. objavila je zbirku *Dodir nebesa* (poezija na standardu i na ivanečkoj kajkavštini, te haiku). Sudjelovala u radu haiku-susreta u zemlji i objavljivala u relevantnim zbornicima u Samoboru, Ludbregu, Krapini (Haiku-dan *Dubravko Ivančan*), Kloštar Ivaniću te časopisu *Haiku*. Bila je članica Društva hrvatskih haiku pjesnika, Zagreb i Varaždinskoga književnog društva, Varaždin.

Born in 1946, died in 2005. She was a medical-laboratory engineer. In year 2001 she published a poetry collection *Dodir nebesa* (*Touch of the Sky*) with lyrics in Croatian and Ivanec Kajkavian dialect and haiku. She participated in meetings of Croatian haikins in Samobor, Ludbreg, Krapina's Haiku Days of *Dubravko Ivančan* and Kloštar Ivanić and her haiku was published in relevant joint haiku collections. She was a member of the Association of Croatian Haiku Poets, Zagreb and the Varaždin Literature Association.

- | | | |
|----|---|---|
| 1. | naslikane ruže
u vazi
venu godinama | painted roses
withering in the vase
for years |
| 2. | kapljica rose
nježnoj tratinčici
jutarnja kupka | dewdrop
a morning bath for
a daisy |
| 3. | vjetar kotrlja
tek sneseno jaje
koka trči za njim | the wind rolling
the just laid egg
a hen runs after it |
| 4. | pčela i krava
pasu livadom - miriše
med i mljeko | honey-bee and a cow
grazing in the meadow - scent of
honey and milk |
| 5. | puž golač
kraj gusjenice slini
krivi spoj | a slug
slobbers near the caterpillar
wrong rendezvous |

LJILJANA HREN

Ljiljana Hren rođena je u Zagrebu 23. svibnja 1957. godine. Ekonomistica s višegodišnjim iskustvom u radijskom i pisanom novinarstvu. Portretist i s Božjim blagoslovom, iscijelitelj. Haiku pjesnikinja, članica Društva hrvatskih haiku pjesnika, Zagreb. Haiku objavljuje niz godina u zbornicima u Hrvatskoj. Godine 2007 objavila zbirku haiku poezije *Kroz maglu sunašće* na hrvatskom i engleskom jeziku.

Ljiljana Hren was born in Zagreb on May 23, 1957. Economist by vocation with many years' experience in radio and written journalism, haiku poet and member of the Association of Croatian Haiku Poets, portraitist and finally, through God's blessing, a healer. Haiku she publishes for a number of years in the joint collections in Croatia. She published a haiku collection *Through the Fog Sunshine* in Croatian and English, in 2007.

- | | | |
|----|--|---|
| 1. | U prozoru
širom otvorenih očiju
zeleni se vjetar. | In the window
with wide open eyes
a green wind. |
| 2. | Sva bijela od proljeća
mlada trešnja
ulazi u dan. | All white with spring
the young cherry-tree
enters the day. |
| 3. | Malo pseto!-
Prelječući dvorište
bijeli leptir. | A puppy dog!
flying over the yard
a cabbage butterfly. |
| 4. | Ništa se od magle
ne vidi –
kukuruzi. | For the fog nothing
can be seen -
of the maize stalks. |
| 5. | Gledam
kako trava raste
na ledima krtice. | I'm watching
as the grass grows
on the mole's back. |
| 6. | Tako je oblačno
i tmurno vrijeme -
pjeva kos. | It is so cloudy
and murkily weather -
The blackbird singing. |
| 7. | Čuju se
čudni krizi -
na žici se ljulja sova. | Add shrieks
can be heard – on the wire
young owl swinging. |
| 8. | Plodovi zimske noći -
na mladoj brezi
tričetiri lista. | Fruits oft he winter night –
on a young birch-tree
three-four leaves. |
| 9. | Vraćajući se
umorna iz vrta
sred staze cvijet rajčice. | Returning
tired from the garden
tomato flowering on the path. |

10. Pjevam
i pijetao
pod prozorom.
- I'm singing ...
so is the rooster
under the window.

-
1. Klostar Ivanic zbornik 2003.;
 2. Vrabac/Sparrow No 51-54, 2007;
 3. Haiku No.11-12, Zagreb, 1998;
 4. Haiku No.13-14, Zagreb, 1999;
 5. 2nd Haiku-dan/5th Haiku Day - *Dubravko Ivančan*, Krapina 2000 – 3. Nagrada / 3rd Prize;
 - 6-7. Haiku zbornik Ludbreg/Ludbreg Haiku Miscellany 2001;
 - 8-10. Ljiljana Hren: *Kroz maglu sunašće/Through the Fog Sunshine*, Zagreb, 2007;

FRANJO HRG (21.3.1933-4.5.2011.)



Rođen je 21.ožujka 1933. u Ivancu, preminuo u Varaždinu, 4.5.2011. Bio je umirovljeni novinar i glazbeni urednik ivanečkoga Radija. Apsolvirao je hrvatski jezik na Filozofskom fakultetu u Zagrebu, diplomirao ruski jezik na Pedagoškoj akademiji, a bio je obrazovan i glazbeno. Radio je, između ostalog, i kao učitelj hrvatskog i ruskog jezika, harmonike te skladatelj i umjetnički fotograf. Objavio više zbirk poezije na hrvatskom jeziku i kajkavskom narječju, prikupio, obradio i zapisao mnoge izvorne pjesme zagorskog kraja, surađivao u raznim listovima, časopisima, kalendarima, uredio brojne zbornike i panorame te primio niz nagrada za svoja postignuća.

Haiku je objavljivao u časopisu Haiku i godišnjim zbornicima, dugi niz godina surađivao u radu svih haiku-susreta u zemlji. U vlastitoj nakladi tiskao je haiku i minijature: 24 haiku i ine minijature, BEZ koječega i kuaj česa, KAJ kak KAJKići, Hajkičići doajčeci/blizanci, Haiku i senrju i ine stihositnice, Ivonjski spoamenjki, Ivanečke sličice/Ivonjske slikice, 100 Haiku/senryu X2&3, 2001. godine te knjižice haikua/senrjua. Bio je član više umjetničkih udruga, između ostaloga Društva hrvatskih haiku pjesnika, a za svoj rad primio je i nekoliko pohvala i nagrada. Bio je dobitnik prijelaznoga Ludbreškoga stupa haiku-pjesnika za 2010. godinu, priznanja koje se dodjeljuje na Ludbreškim haiku susretima od 2003. godine.

Born on March 21st 1933 in Ivanec, died on May 4, 2011. He had graduated in Zagreb, Russian and Croatian, He graduated in Zagreb, Russian and Croatian, having been well educated in music, as well. A retired journalist and editor on Radio Ivanec, he had been a teacher and art photographer as well, very active in the cultural life of Ivanec and Croatian Zagorje his lifetime. Franjo Hrg had been a recognized composer, the author of musical texts and school textbooks; editor of the Ivanec's Miscellanies. For his work he had received several awards. He had published several books of free-verse and poetry miniatures. He had published haiku in the magazine Haiku and numerous miscellanies in Croatia both in Croatian and the Kajkavian Dialect, he had been taking part in all haiku meetings in Croatia. He had been a member of the Association of the Haiku Poets, Zagreb. For his haiku he had received several awards and commendations. In 2010 he had received the Ludbreg Column of Haiku Poets, a yearly travelling recognition which has been awarded at Ludbreg Haiku Meetings since 2003.

He publishes haiku in the magazine *Haiku* and numerous miscellanies in Croatia both in Croatian and the Kajkavian Dialect, takes part in all haiku meetings in Croatia. He is a member of the Association of the Haiku Poets, Zagreb. For his haiku he has received several awards and commendations for his work.

- | | | |
|----|---|---|
| 1. | olovni dani,
a u sestrinu vrtu
cvate proljeće | leaden days,
but in my sister's garden
spring is in bloom |
| 2. | kakav je to dan:
jedva su na poštara
psi zalajali | what a day:
the dogs hardly barking
after the postman |

3. voda ribama
svagda donosi jelo
i na udici
 4. pseća uzbuna:
mimo ljese prolazi
susjedski mačak
 5. gle, puni mjesec:
skupa čemo čekati
Novu Godinu
 6. na rubu grada
čuj fazani bude pijetlove
i ovo jutro
 7. sunčano jutro
žedne mi oči piju
srebro iz rose
 8. mačka u travi
blizu nje golubovi -
doručkuju
 9. siječansko sunce
na ulicama nitko
ni vrapca nigdje
 10. boje sumraka
kroz rupicu u oblaku
još malo sunca
 11. snijeg prebijelio
registarske pločice
na svim autima
 12. podnevno zvono
usred parka ni ptice
srpanjska žega
 13. šetnja predvečer:
ja sám, netko s djetetom
neki i sa psom
 14. zimske vuletje:
još siečenj a več cvete
japonska dunja
 15. prisojna strana
kuće; za prozorskim staklom
spava mačak
- to the fish
the water always brings some food
even on a hook
- a dog alert:
passing by the obstacle
the neighbour's tomcat
- look, it's a full Moon -
we'll await the New Year
together
- on the edge of town
the pheasants wake the cocks
this morning, too
- sunny morning
my thirsty eyes are drinking
silver from the dew
- a cat in the grass
and some pigeons nearby -
all having breakfast
- January Sun
nobody in the street
not even the sparrows
- colours of the dusk
through a hole in the cloud
still a touch of Sun
- the snow painted in white
the number plates
of all the cars
- noon bell
not a bird in the park
boiling heat of July
- evening stroll:
I'm alone, some with a child
some with a dog as well
- Wintery spring:
still January, yet blossoming
the japonica
- a sunny side of the house;
a cat is asleep
behind the windowpane

16.	prestala kiša razbistreni vidici oprane boje	the rain has stopped views cleared up colours rinsed
17.	preko borova klonuo je sparan dan. zaspat ču i ja	over the pine-trees the muggy day has slumped. I, too, will fall asleep
18.	na rubu grada: kos, grlica, pijetao inače - tiho	on the outskirts: blackbird, turtle-dove, cock otherwise - silence
19.	v zmazunum sniegū neke se glej zblesnoule - zgubljeni vuuhlin	in the dirty snow look - something glistens a lost ear-ring
20.	starac na klupi očima i usnama čita novine	old man on a bench reading the newspaper with his eyes and lips
21.	prohладно jutro na dječjem igralištu samo gavrani	a cool morning on the children's playground ravens alone
22.	poaštari bez kape - psi ga i tak poaznaju sejene laju	postman without a cap - the dogs recognize him barking anyway

-
1. 100 hrvatskih haiku, antologija za igru *Haiku karte/100 Croatian Haiku*, An anthology for the *Haiku Cards Game*, DHHP, Zagreb, 2000;
 2. Franjo Hrg: *Hajkić/ći dvoajčeci/blizanci*, Ivanec;
 3. Haiku zbornik Ludbreg, 2000/Miscellany of Ludbreg Haiku Meeting 2000; *Letni časi*, revija haiku društva Slovenije, Ljubljana 2001, št. 14;
 4. Franjo Hrg: *Ivanečke slikice/Ivonjske sličice*, haiku i srodne stihositnice in modo japanico, Ivanec, 2000; Haiku Calendar-Rokovnik, Ludbreg 2001, pohvala/Commendation;
 5. Haiku Calendar-Rokovnik, Ludbreg 2003 - počasno priznanje/Honourable mention, Varaždinski književni zbornik, svezak 9, 2005;
 6. *Blithe Spirit* Vol 14 No 3 in September 2004;
 7. 3. Haiku dan/3rd Haiku Day - *Dubravko Ivančan*, Krapina 2002 - 3. nagrada/3rd prize;
 8. Zbornik samoborskih haiku-susreta/Samobor Haiku Meeting Miscellany, 2005;
 9. Franjo Hrg: *Moji vrapci*, Ivanec 2003;
 10. *Senje i meteori*, 2005, Zbornik pjesama s XIII. recitala suvremenog hrvatskog pjesništva, Varaždinsko književno društvo 2005;
 - 11-12. *World Haiku* 2006 No.2; World Haiku Association;
 13. Franjo Hrg: *Pribirci*, Ivanec 2003;
 14. Franjo Hrg: *100 Haiku*, Ivanec 2001;
 15. <http://www.worldhaiku.net/poetry/si/f.hrg/f.hrg.htm>;
 16. Zbornik samoborskih haiku-susreta/Samobor Haiku Meeting Miscellany 2006;
 17. *Haiku* No. 13/14, Zagreb 1999;
 18. Haiku-zbornik Ludbreg 2005/Miscellany of Ludbreg Haiku Meeting 2005;
 19. 7. Haiku dan/7th Haiku Day - *Dubravko Ivančan*, Krapina 2006 - kajkavsko narječe, izbor/Choice of haiku;
 20. *World Haiku* 2006, No. 2 World Haiku Association;
 21. Kloštar Ivanić 2007 - hrvatski književni jezik/Croatian language - nagrada za haiku niz/Haiku sequence Award;
 22. Kloštar Ivanić 2007 - kajkavsko narječe/Kajkavian Dialect - pohvala/Commendation

IVAN I. IVANČAN



Rođen je 24. lipnja 1953. u Zagrebu. Folklorist. Umjetnički ravnatelj Ansambla narodnih plesova i pjesama Hrvatske *Lado*. Potpisuje programe i koreografije, član je mnogih stručnih prosudbenih komisija smotri folklora, urednik kompilacijskog albuma etnoglazbe ... Haiku objavljuje dugi niz godina u časopisu *Haiku* te godišnjacima Samoborskih haiku susreta. Uvršten u nekoliko antologija u zemlji i svijetu.

Ivan Ivančan, Vranićeva 3, 10000 Zagreb; tel. 01/ 230 -4568

Born on June 24th 1953 in Zagreb. Folklorist, he is the art director of the Ensemble for Folk Dances and Songs of Croatia, *Lado*. He authorizes programmes and choreographies, judges many reviews and competitions of ensembles for folk dances and songs. He is the editor of a compilation album of Croatian folk music ... Haiku he has published for many years in the magazine *Haiku* and yearly miscellanies of Samobor haiku meetings. His haiku have been published in several anthologies.

- | | | |
|----|--|--|
| 1. | Zvijezde
nad selom. Pokoja
u obližnjoj lokvi. | Stars
above the village. Some
in a nearby pool. |
| 2. | Portret
na zidu. Još uvijek -
mlad. | A portrait
on the wall. Still -
young. |
| 3. | S telegrafskih žica
odletjela i posljednja
nota. | From telegraph lines
even the last note
has flown away. |
| 4. | Na polju
iz dubokih brazda
iznikli težaci. | In the field
out of deep furrows
sprouting farm labourers. |
| 5. | Zima.
U šumi vidim
svako stablo. | Winter.
In the forest I see
each tree. |
| 6. | Dugačak vlak.
Pod njim promiče
nasip. | A long train.
Under it the dyke
moves. |
| 7. | Mravče mali,
bježi! Nisam ti ja
Isa. | Little ant,
run! I'm
no Isa. |

- | | | |
|-----|--|---|
| 8. | Jezero.
Od obale otisnuo se
oblak. | The lake.
Setting off from the shore
a cloud. |
| 9. | Na vlati trave
kapljica rose. U njoj -
čitav svijet. | On a blade of grass
a drop of dew. In it -
the whole world. |
| 10. | Zimska noć.
S neba u pahuljama
pada tišina. | Winter night.
From the sky in snowflakes
silence falls. |
| 11. | Livada djetinstva.
Nema dječaka. -
leptiri. | Meadow of my childhood.
There are no boys -
butterflies. |
| 12. | Preko
širokog polja zastala
kolona dalekovoda. | Across
a wide field lag behind
transmission-line pylons. |
| 13. | Oseka ...
Dno mora.
Sunča se! | The low tide ...
The sea's bottom,
Sunbathing! |
| 14. | Uz more ...
Slušam valove
šljunka. | The seaside ...
I'm listening to the waves
of the pebbles. |
| 15. | Rijeka ...
S obje strane
promiču obale. | The river ...
The shores pass by
on both sides. |
| 16. | Uvijek spremam
za daleka putovanja -
moj sobni bicikl. | Always ready
for distant travels -
my indoor bicycle. |
| 17. | Kasnna noć.
Gradom šeću
ulice. | After midnight.
The street take a walk
in the city. |
| 18. | Šetnja u magli ...
Moje misli -
sve bistrije! | Walking in the fog.
My thoughts
are brighter! |
| 19. | Staza uz
rascvjetali brijeđ
vodi u nebo! | A path beside
the hill all in bloom
leads to the sky! |
| 20. | Na telegrafskoj
žici prisluškuje
vrabac. | On the telegraph
line a sparrow
listening in. |

21.	Na jezeru. Iz oblaka iskočila riba.	At the lake. Out of a cloud jumped a fish.
22.	Vlak u hitnji. Projurio ispod svog dima.	A train in a hurry. Rushed under its own smoke.
23.	Ljetna noć ... S obzora dopire miris žetve.	Summer night ... The smell of harvest reaches me from the horizon.
24.	Mali puž. Krenuo na put po travki.	A little snail. Set off on a trip up the grass blade.
25.	Niz brijeđ traktor ore horizont.	On the hill-slope a tractor ploughing the horizon.

-
1. William J. Higginson: *Haiku World*, An International Poetry Almanac 1996;
 2. *Haiku* No. 8 Zagreb 1997;
 3. *100 hrvatskih haiku*, antologija za igru *Haiku karte/100 Croatian Haiku*, An anthology for the *Haiku Cards Game*, DHHP, Zagreb, 2000 by Višnja McMaster;
 - 4-6. Zbornik samoborskih haiku-susreta/Samobor Haiku Meeting Miscellany 2005;
 - 7-9. *Haiku* No. 11/12 Zagreb 1998;
 - 10-12. Zbornik samoborskih haiku-susreta/Samobor Haiku Meeting Miscellany 2001;
 - 13-15. *Haiku* No. 7 Zagreb 1997;
 16. Zbornik samoborskih haiku-susreta/Samobor Haiku Meeting Miscellany 2003;
 - 17-18. Zbornik samoborskih haiku-susreta/Samobor Haiku Meeting Miscellany 2006;
 - 19-21. *Haiku* No. 13/14, Zagreb 1999;
 - 22-23. Zbornik samoborskih haiku-susreta/Samobor Haiku Meeting Miscellany 2002;
 - 24-25. <http://www.freewebs.com/shamrockhaiku/currentissue.htm>

ANTE MATE IVANDIĆ



Rođen je 17. ožujka 1952. u selu Viništu kraj Žepča, BiH. Nakon klasične gimnazije studira filozofiju, teologiju, povijest umjetnosti i germanistiku u Zagrebu i Beču gdje živi i radi kao slobodni prevoditelj.

Kontinuirano objavljuje u književnim časopisima, zbornicima i novinama u Hrvatskoj, Bosni i Hercegovini, Austriji i Njemačkoj (*Forum, Riječi, Hrvatska misao, Osvit* itd.) Surađuje s dječjim časopisima u Hrvatskoj i Austriji. Vlastitim pjesmama zastupljen u više od dvadeset hrvatskih i austrijskih antologija lirike i književnih zbornika. Osim pisanja bavi se i prevođenjem, prije svega živućih hrvatskih i austrijskih pjesnikâ/pjesnikinja. Redovni je član Društva hrvatskih književnih prevoditelja i Zajednice austrijskih literarnih i stručnih prevoditelja. Haiku objavljuje u časopisima *Vrabac, Haiku, Panonska lirika, Primorsko-goranski dnevnik*, te u zbornicima samoborskih haiku-susreta, a uvršten je i u nekoliko antologija.

A-1210 Wien/Beč, Kinzerplatz 20/11, Austria /Österreich; tel. (++431)272-19-66 - e-pošta ami-ami@aon.at
handy: (++43664)76-85-879

Born on March 17th 1952 in Vinište near Žepče, Bosnia and Herzegovina. After grammar school he studied philosophy, theology, History of Arts and Germanistics in Zagreb and Vienna. He lives in Vienna and Zagreb and works as a free-lance translator and a poet.

Continuosly he publishes in literary journals, collections and newspapers in Croatia, Bosnia and Herzegovina, Austria and Germany (*Forum, Riječi, Hrvatska misao, Osvit* itd.). He cooperates with journals for children in Croatia and Austria, as well. His poetry has been presented in more than twenty of Croatian and Austrian anthologies and collections. He translates Croatian and Austrian living poets and is a membeer of the Association of Croatian Translators and Community of Austrian Literate and Professional Translators.

- | | | |
|----|---|--|
| 1. | proljetni vjetar
zakovitlao pelenu
s vrha nebodera | the spring wind
swirling a diaper
from the top of a skyscraper |
| 2. | poslije kiše
pokisla osa pod listom
suši krilca | after the rain
a soaked wasp
drying its wings |
| 3 | na klupi u parku
zaboravljena lutka
mokra od rose | on a park bench
a forgotten doll
wet with dew |
| 4. | cvjetna livada
sa svakim daškom vjetra
drukčija slika | flowering meadow
with every puff of breeze
a difference image |

- | | | |
|-----|--|--|
| 5. | žalosna vrba
čini se još žalosnijom
zgrbljena snijegom | a weeping willow
seems even sadder
under the snow |
| 6. | gluhu tišinu
prolomi kloparanje
starog hladnjaka | rattle of
the old refrigerator breaking
the dead silence |
| 7. | rujanska večer
između užadi ljudske
paukove niti | September evening
between swing's ropes
the cobweb |
| 8. | škripitavi zrak
zimsko sunce u zenithu -
znoje se ledenice | a crunching air
Winter sun in zenith -
sweating icicles |
| 9. | ljetna vrelina
samo neumorni cvrčak
druguje sa suncem | Summer heat
restless cricket only
keeps company with the Sun |
| 10. | u dubok zdenac
lepršaju latice
ocvale ruže | into a deep well
flutter the petals
of a withered rose |

-
1. Zbornik samoborskih haiku-susreta/Samobor Haiku Meeting Miscellany 1998;
 2. *Haiku* No. 3, Zagreb 1996;
 3. *100 hrvatskih haiku*, antologija za igru *Haiku karte/100 Croatian Haiku*, An anthology for the *Haiku Cards Game*, DHHP, Zagreb, 2000 by Višnja McMaster;
 - 4-6. Vladimir Devidé: Hrvatski haiku '96. *Književna smotra*, Godina XXVIII/1996, br. 100 (2)
 - 7-8. Zbornik samoborskih haiku-susreta/Samobor Haiku Meeting Miscellany 2003;
 - 9-10. *Haiku* No 7 Zagreb 1997

ANA IVELJA



Rodom iz Lastova, živi i djeluje u Lastovu i Zagrebu. Piše poeziju od rane mладости s manjim i duljim prekidima te je do sada objavila osam zbirki. Školovala se u zavičaju, završila gimnaziju u Splitu, a pedagoške studije u Zagrebu. Sav radni vijek provela je radeći u školi, kao profesorica. Predstavljala je svoju poeziju nastupajući u brojnim hrvatskim gradovima, školama, domovima kulture, knjižnicama, te u inozemstvu. Pjesme su joj čitane na radiju i televiziji te u programima za Hrvate u Australiji i Americi, na Radio Sloveniji, a i prevedene su na nekoliko jezika. Haikui su joj objavljeni u časopisima i zbornicima u Hrvatskoj, a sudjeluje i u radu susreta hrvatskih haiku-pjesnika. Za svoje haikue primila je i nekoliko nagrada i pohvala.

Ana Ivelja, Kneževa br. 12, 20290 Lastovo

Born on the island of Lastovo, she lives and works in Lastovo and Zagreb, publishing poetry from her early youth with short or longer discontinuance, so far she has published eight books of poetry. She was educated in Lastovo and Split and graduated from the Pedagogical studies in Zagreb, has worked as a professor her whole life. She has presented her poetry in many Croatian towns, in schools, culture centers, libraries, abroad as well. Her poetry has been translated into several languages and is often read on radio and TV and in programs for Croats living in Australia and the United States and on Radio Slovenia. Haiku she publishes in haiku magazines and joint collections in Croatia, she takes part in meetings of Croatian haiku poets and has received several awards and commendations, as well.

- | | | |
|----|--|---|
| 1. | Prošavši cestom
lula je odnijela
svježinu jutra. | Walking along the street
a pipe carries away
the morning freshness. |
| 2. | U plićaku
u praznu kutiju
uselila riba. | In shallow water
a fish moved into
an empty box. |
| 3. | Berba u tijeku.
Kotrljaju se bačve
i prijatelji. | Picking the grapes..
Wooden barrels and some friends
rolling over. |
| 4. | U punom tramvaju
starac razgovara
sam sa sobom. | In a crowded tram
this old man talking
to himself. |
| 5. | Stušteno nebo.
Romori u bunaru
jesenska sonata. | A gloomy sky.
Autumn sonata gurgling
in the well. |
| 6. | Uvala slavi.
Odsukani je tuljan
vraćen u more. | Celebration in the bay.
A seal afloat
returned to the sea. |

- | | | |
|-----|--|---|
| 7. | Guguću ljubav
golubovi na krovu
susjedove kuće. | Cooing of love
the pigeons on the roof
of my neighbour's house. |
| 8. | Pucica kak v čudu
črlenu črešnju gledi
s ftičekima skup. | A girl in wonder
looking at the red cherry-tree
with the birds. |
| 9. | Usnulo čedo
na betonu skloništa
posve bezbrižno. | A child sleeping
on the bomb shelter concrete floor
quite free from care. |
| 10. | Školjka uz uho:
dječak doziva more
u maloj sobi. | A shell by the ear:
a boy calls out to the sea
in the small room. |

-
1. Haiku Calendar/Rokovnik, Ludbreg 2006, International Haiku contest in English - 2. nagrada/2nd Prize;
 2. *Letni časi*, Revija haiku društva Slovenije, jesen-zima 2004 br. 24/25;
 3. Kloštar Ivanić Haiku Meeting Miscellany, 2005;
 4. *Haiku* No. 17/18, Zagreb 2002;
 5. *Vrabac/Sparrow* No. 27-30, 1999-2000;
 6. Kloštar Ivanić Haiku contest, hrvatski standard/Croatian language category 2004 - pohvala/Commendation;
 7. http://www.lishamu.com/01/ed/ed_klostar.htm;
 8. 5. haiku dan/5th Haiku Day - *Dubravko Ivančan*, Krapina 2003 - izbor/Choice of haiku;
 9. Haiku-zbornik Ludbreg 2003/Miscellany of Ludbreg Haiku Meeting 2003;
 10. Haiku-zbornik Ludbreg 2007/Miscellany of Ludbreg Haiku Meeting 2007

JULIJA IVIĆ

Julija Ivić rođena je 24. siječnja 1948. godine. Živi i radi u Zagrebu, bavi se ugostiteljstvom. Objavljuje u časopisu *Haiku*, zbornicima samoborskih, ludbreških i kloštranskih haiku-susreta, zbornicima Haiku-dana *Dubravko Ivančan* u Krapini i Haiku Calendaru/Rokovniku u Ludbregu. Haikui su joj tiskani u Sloveniji, Engleskoj, Rumunjskoj i Srbiji te Japanu na hrvatskom, slovenskom i engleskom jeziku. Za svoje haikue primila je i pohvale u zemlji. Među sedmoro je autora u dvojezičnoj (hrvatski/engleski) zajedničkoj zbirci haikua *Novih sedam putova/Seven New Ways*, Zagreb, 2003, a u pripremi za tisak je *Olovka i kist* (četverojezična zajednička zbirka: hrvatski, slovenski, engleski i japanski) s hajgama.

Julija Ivić was born on February 24th 1948, she lives in Zagreb and is employed in catering. She publishes in the magazine *Haiku*, Zagreb, and yearly miscellanies published on the occasion of the meetings of the Croatian haiku poets in Samobor, Ludbreg, Kloštar Ivanić, Haiku Day *Dubravko Ivančan* in Krapina and *Haiku Calendar*, published in Ludbreg each year with an international haiku contest in English. Her haiku has been published in Slovenia, England, Romania, Serbia and Japan in Croatian, Slovenian and English. For her haiku Julija Ivić has received commendations in Croatia. She is among the authors in the joint bilingual, Croatian/English haiku collection *Novih sedam putova/Seven New Ways*, Zagreb, 2003, and in the common haiku collection *Pencil and Brush* with haigas (in Croatian, English, Japanese and Slovenian) about to be published.

- | | | |
|----|---|--|
| 1. | visibaba
pognutim cvijetom gleda
dolazak proljeća | a snowdrop
watching the arrival of Spring
with its drooped flower |
| 2. | snježna padina,
potočić se probija
kraj visibabe | a snowy hillside,
the brook making its way
alongside the snowdrops |
| 3. | na mjesecini
iz sjene izlijeće
šum šišmiša | in the moonlight
the rustle of a bat flying out
from the shadows |
| 4. | zgrčen na grani
smežuran kasnom jeseni
šušti smedī list | twisted on a bough
cricled by the late autumn
a brown leaf rustles |
| 5. | nebo bez zvijezda
prasak u tami
šapat kiše | the starless sky
explosion in the darkness
murmur of the rain |
| 6. | ljetno podne
na prašnjavu putu
titra vrelina | summer noontime
on a dusty road
vibrating heat |
| 7. | ljeto prolazi
drveće svojim granama
crta jesen | summer passing by
the trees with their boughs
drawing the autumn |

8.	plovi na grani nabujalom rijekom skamenjen gušter	sailing on a bough in the swollen river a cobbled lizard
9.	vlažno jutro diže koprenu magle obrisi kuće	a misty morning raising the veil of fog shape of a house
10.	crveno nebo sunce odnosi dan – šušanj šišmiša	a crimson sky the Sun takes away the day - ruste of a bat
11.	podne je pod visokim jablanom kratka sjena	noontime under the tall poplar a short shadow
12.	tišina noći ljudja se ribarica usnuo ribar	silence of the night a fishing boat swaying a fisherman fell asleep
13.	smirena žaba prati rode u letu odlazi ljeto	a calm frog sees off the flying storks summer on the wane
14.	ljetna noć mjesec ispunja tišinu sobe	a summer night the moon fulfills the silence of the room

-
1. Kloštar Ivanić 2005 - hrvatski književni jezik/Croatian language - pohvala/Commendation;
 2. *Letni časi*, Revija haiku društva Slovenije, 2004 br. 20/21;
 - 3-4. *Sedam novih putova/Seven New Ways*, Zagreb, 2003;
 5. The 35th A-Bomb Memorial Day, 2001;
 6. Kloštranski haiku zbornik/Kloštar Ivanić Haiku Miscellany 2004 - izbor/Choice of haiku; 7. *Hermitage*, Romania Vol.11, No I/II., 2005;
 8. *Blithe Spirit* Vol 14 No 3, September 2004;
 9. Haiku-zbornik, Odžaci, 2005, Serbia;
 10. Haiku Calendar/Rokovnik: International haiku contest in English, Ludbreg 2005 - pohvala/Honourable Mention;
 11. Kloštar Ivanić 2005, pohvala/Commendation;
 12. *KÔ* Vol 21 No. 4, 2006;
 13. Haiku Calendar/Rokovnik: International haiku contest in English, Ludbreg 2007 - pohvala/Honourable Mention;
 14. Kloštar Ivanić 2007 - hrvatski književni jezik/Croatian language - pohvala/Commendation

NELI JAKOVČEVIĆ-METZ



Rođena je 19. srpnja 1962. u Splitu. Do jedanaeste godine živjela u Gornjem Selu na otoku Šolti. Osnovnu i srednju školu završila je u Splitu te diplomirala na Fakultetu za defektologiju - smjer logopedija. Oduvijek radi s djecom, od toga nekoliko godina s djecom s posebnim potrebama u Bujama. Živi u Optrlju, majka je troje djece. Haiku zapisuje od svoje dvadeset šeste godine. Članica je *Društva hrvatskih haiku pjesnika* u Zagrebu, a haiku objavljuje u časopisu *Haiku*, te u ludbreškim i kloštranskim zbornicima.

Neli Jakovčević Metz, 52428 Optralj bb, tel. 052 644 223

Born on July 19th 1962 in Split. Till the age of 11 she lived in Gornje Selo on the island of Šolta, Secondary School she finished in Split, took a degree in logopedics at the Faculty of Defectology in Zagreb. All her life she has worked with children. She lives in Optralj and is mother of three children herself. Her first haiku she wrote at the age of 26. Neli is a member of *The Association of the Croatian Haiku Poets*, Zagreb and publishes in the magazine *Haiku*, and haiku collections in Ludbreg and Kloštar Ivanić, taking part in the haiku meetings.

- | | | |
|----|--|--|
| 1. | pogrbljen mesec
naslonio leđa
na krhke grane | stooped Moon
his back leaning
onto the frail boughs |
| 2. | na smetlištu
odbačene stvari
pere jesenja kiša | in the garbage dump
Autumn rain washing
the discarded things |
| 3. | val za valom ...
bregovi izrone
iz sumaglice | wave after wave ...
the hills pop up
from the mist |
| 4. | srušenu kuću
davno utihlog rata
opkolio narcis | only daffodils
around the empty ruins
of the passed war |
| 5. | leptir na zidu
leprša s vjetrom
iako mrtav | a butterfly on the wall
fluttering on the breeze
although dead |
| 6. | stope u snijegu:
netko je video
čistu bjelinu | Footprints in the snow:
somebody has seen
immaculate whiteness |
| 7. | u kolijevci
punoj mjesecine
pliva beba | in a cradle
filled with moonlight
a swimming baby |

-
1. *Haiku* No. 17/18, Zagreb 2003 - pohvala/Commendation;
 2. *Haiku* NO. 19/20, Zagreb 2003;
 3. Zbornik haikua ludbreških susreta/Miscellany of Ludbreg Haiku Meeting 2005;
 4. The 38th A-Bomb Memorial Day, 2004;
 5. Kloštar Ivanić Haiku Meeting Miscellany, 2005;
 6. Zbornik haikua ludbreških susreta/Miscellany of Ludbreg Haiku Meeting 2001;
 7. Zbornik haikua ludbreških susreta/Miscellany of Ludbreg Haiku Meeting 2000

ALOJZ JEMBRIH

Roden je 11. lipnja 1947. godine u Varaždinu, doktorirao iz područja slavenske filologije 1977. na sveučilištu u Beču. Član Društva hrvatskih književnika, te član suradnik mnogih ustanova i znanstvenih instituta u zemlji i inozemstvu. Nositelj brojnih znanstvenoistraživačkih projekata, u sveučilišnoj nastavi radi dvadeset četiri godine i četiri godine u znanstvenoistraživačkim institucijama. Od 1997. u nastavno-znanstvenom zvanju izvanrednoga, a od 2005. redovnoga profesora Sveučilišta u Zagrebu. Sudjelovao je na 142 znanstvena simpozija, od kojih 50 međunarodnoga karaktera, objavljena su mu 72 referata s tih simpozija od kojih 46 znanstveno-stručnih radova, 35 znanstvenih i 13 knjiga.

Član je uredništava časopisa *Vrela i prinosi i Hrvatsko zagorje*, te glavni i odgovorni urednik časopisa *Gazophylacium* u Zagrebu, a bio je i član uredništva časopisa *Kaj* (izdanje Kajkavskoga spravišča u Zagrebu); od 2004. predsjednik *Kajkaviane* – Društva za prikupljanje, čuvanje i promicanje hrvatske kajkavske baštine, Donja Stubica. Kao gost-predavač predavao je na sveučilištima u Austriji, Njemačkoj i Italiji, bio autor izložaba knjiga, autor kataloga i urednik zbornika radova sa znanstvenih skupova. Godine 1997. dobio godišnju nagradu Grada Buzeta za svoj rad na istraživanju djela Stipana Konzula.

Haiku objavljuje od 70-ih godina u časopisima *Haiku* i *Vrabac/Sparrow* te zbornicima haiku-poezije i književnom časopisima (*Marulić, Pannonai*) i reviji *Vikend*. Uvršten je u nekoliko antologija hrvatskoga haiku-pjesništva.

Born on June 11, 1947 in Varaždin, dr. phil. sc in field of Slavic Philology. He is a member of Association of Croatian Writers and a associate member of many scientific institutions in Croatia and abroad. He carried a large number of scientificall researches, 24 years working as a University professor and 4 years in scientifically researching istitutions. Since 1997, in educational vocation we took part in more than 50 scientifical simposiums, 15 international, published 24 reports, 28 scientificaly-professional works, 18 scientifical and 13 books.

He is a member of editorial staff in magazines *Vrela i prinosi, Hrvatsko zagorje*, editor in chief of magazine *Gazophylacium*, Zagreb and since 2004 the president of *Kajkaviana*, the association for collecting, preserving and promoting the heritage od Kajkavian dialect, Donja Stubica. As a guest he lectured over Europe, was the author of book exhibitions, catalogues and the editor of miscellanies from the scientifical gatherings. In year 1997 he received a yearly award from town of Bizet for his research of the work of Stipan Konzul.

Haiku he publishes since 1970. in the haiku magazines *Haiku* and *Vrabac/Sparrow* and in various common collections of haiku poetry. His haiku is included in several anthologies of haiku poetry in Croatia.

- | | | |
|----|--|--|
| 1. | Ralica gura
snježne, meke
kilometre ... | The snow-plough pushing
snowy, soft
kilometers ... |
| 2. | Dozreli suncokret -
zaboravljen sunce
u kasnu jesen. | A ripe sunflower -
the forgotten sun
in late autumn. |

- | | | |
|----|---|--|
| 3. | Kap po kap
kiša u mutnoj lokvi
razbija svjetiljku. | Drop by drop
the rain in muddy puddle
shatters a lamp. |
| 4. | Dječak.
U džepove skriva
zimu. | A boy.
He is hiding winter
in his pockets. |
| 5. | U zalazu sunca
zlati se krošnja za krošnjom.
Miris pečena kestenja! | In the sundown
one tree top after another.
Scent of roasted chestnuts. |
| 6. | Pod asfaltom kamenčići
zaustavljeni -
tok rijeke. | Peebles under the tarmac
halted -
course of the river. |
| 7. | Penju se kuće
uz brije -
dim i starac! | The houses climb
up the hillside -
smoke and the old man. |
| 8. | Noć u dvorištu.
Zvijezde - tratinčice
na plavoj livadi neba! | Night in the courtyard.
The stars are daisies on the blue
meadow of the sky. |

1. *Haiku* No. 19/20, Zagreb 2003 - pohvala/Commendation;

2-3. Marijan Čekolj i Marinko Španović: *Otvoren put/Free Road: Antologija hrvatske haiku poezije/Croatian Haiku anthology*, Hrvatsko haiku društvo, Samobor 1999;

4. *100 hrvatskih haiku*, antologija za igru *Haiku karte/100 Croatian Haiku*, An anthology for the *Haiku Cards Game*, DHHP, Zagreb, 2000 by Višnja McMaster;

5. Zbornik samoborskih haiku susreta/Samobor Haiku Meeting Miscellany 2004;

6. *Haiku* No. 11/12, Zagreb 1998;

7- 8. *Haiku* No. 13/14, Zagreb 1999

IVICA JEMBRIH COBOVIČKI



Rođen je 8. Lipnja 1939. u Gregurovcu Veterničkom, općina Mihovljan (Hrvatsko zagorje), živi u Čakovcu, član je Društva hrvatskih književnika (DHK) od 1983. godine. Pjesnik, pripovjedač, putopisac, recenzent, kolumnist, prepjevatelj ruskih, njemačkih i latinskih pjesnika i japanskih haidina na kajkavštinu. Do sada je objavio tridesetak zbirk pjesama, putopisa i proze. Dobitnik je književne nagrade DHK *Fran Galović* 2003, nagrade *Pasionska baština* 2004. i nagrade *Katarina Patačić* 2004. Uvršten je u antologische izbore kajkavske poezije, pjesništva za djecu, školske udžbenike te prevođen na makedonski, slovenski, njemački, engleski i francuski jezik. Uvršten u *Antologiju hrvatskoga haiku pjesništva* Vladimira Devidéa (1996). Haiku piše od 1968. kada je to bio relativno nepoznat oblik pisanja, na hrvatskom standardu i kajkavskom narječju. Sudjeluje u radu haiku-susreta u zemlji, objavljuje u zbornicima i časopisima te je predstavljen u nekoliko antologija. Objavio zbirku izabanih haikua *Daljina na prozoru* u koju su uvršteni i prepjevi japanskih klasika na kajkavsko narječe.

Born on June 8th 1939 in Gregurovac Veternički where he lives. He is a member of Croatian Writer's Association since 1983, president of the Čakovec branch. He is a poet, narrator, writer of travels, columnist and translator. So far he published about fifty collections of free-verse, travelogues and prose. He received several prestigious awards for his work. He is published in many anthologies and miscellanies of poetry on Kajkavian dialect, School textbooks and literary magazines and has been translated into several European languages. He writes haiku since 1968, then unknown type of writing on Croatian standard and Kajkavian Dialect. He takes part in haiku meetings in Croatia and abroad, publishes in miscellanies and magazines and has been presented in several anthologies. He published haiku collection *Distance in the window*.

- | | | |
|----|---|---|
| 1. | Gusjenica
pregrizla list -
prodiru zrake. | The caterpillar
cutting through a leaf -
sunbeams break through. |
| 2. | Na povratku
pogled prema krovu.
Nema dima. | Returning home
gaze towards the roof.
No smoke. |
| 3. | Ciganka prosi:
- Gospa, daj Bog
kaj ne buš trudna ... | A begging Gypsy:
- Ma'am, God save you
from getting pregnant ... |
| 4. | U djevojčici,
prije šezdeset ljeta,
bila je Ona. | She was,
in that little girl
sixty years ago. |
| 5. | Na svoje sjene
oslanjaju se vrbe.
Budi ih vjetar. | The willows leaning
onto their own shadows.
The wind wakes them up. |

6. Još kad bi
progovorile slike -
puna kuća.

If the photographies
would speak, as well -
full house.
7. U starom vrtu
šćućureno cvijeće.
Umrla mati.

In the old garden
crumbled flowers.
Mother died.
8. Eno, gle, mama,
naš djed već je daleko
ispod planine ...

Look over ther, mom,
our grandpa is already far away
under the mountain ...
9. Vu podrumu
sani su sprhle.
Ja sem žmehek.

In the basement
the dreams flew away.
I'm heavy.
10. Trenutak i - kraj.
Tako počinje svemir.
Ružom iz zemlje.

Moment and - the end.
That's how starts the Space.
By a rose from the soil.
11. Padne tijelo.
Otapa snijeg
u crveni led.

A body falls.
Dissolving the snow
into a red ice.
12. Prvi snijeg.
Na prozorskom staklu
velike dječje oči.

The first snow.
At the window pane
a child's great eyes.
13. Proljeće.
Tiho se penju pupoljci
na vrh trešnje.

Springtime.
Quietly budding
climbs the cherry tree.
14. Zriju bregovi.
Na plećima starice
klasje pšenice.

The hills are ripening.
On the granny's shoulders
wheat spikes.
15. Tragom vlaka
nestaje daljina
u prozoru.

Track of the train -
the distance disappears
in the window.
16. Prsti u kosi.
Prolistale su breze;
starcu se žuri.

Fingers in the hair.
The birch-trees put forth leaves;
old man's in a hurry.
17. Kroz prozorsko okno
lome se sunčeve zrake
u boci infuzijske otopine.

Through the window
sunbeams refract
in the infusion bottle.
18. U peći šapat -
plamsaju stara drva.
Fali prijatelj.

Whisper in the stove -
logs are flaring.
A friend is missing.

19.	Ravnica puna maslačaka. Livada je sunce.	The plain full of dandelions – Meadow is the Sun.
20.	Veter hjavlja z jenoga brešćeca šepitanje rož.	The wind brings whisper of the roses from a hill.
21.	U kaplji kiše sva sjećanja mirišu na proljeće.	In raidrop all the memories have fragrance of the Spring.
22.	Poslije tuče boji se svoje sjene mrtvo strašilo.	After the hail afraid of its own shadow a dead scarecrow.

-
1. *100 hrvatskih haiku*, antologija za igru *Haiku karte/100 Croatian Haiku*, An anthology for the *Haiku Cards Game*, DHHP, Zagreb, 2000 by Višnja McMaster;
 2. Haiku-zbornik Ludbreg 1999/Miscellany of Ludbreg Haiku Meeting 1999;
 3. *Haiku* No. 11/12, Zagreb 1998;
 4. Varaždinski književni zbornik, svežak 9, 2005;
 5. Kloštar Ivanić Haiku Contest, hrvatski standard/Croatian language category 2004 - pohvala/Commendation;
 6. 8. Haiku dan - 8th Haiku Day *Dubravko Ivančan*, Krapina 2006, izbor haikua/Choice of Haiku;
 7. Haiku-zbornik Ludbreg 2006/Miscellany of Ludbreg Haiku Meeting 2006;
 8. Zbornik samoborskih haiku-susreta/Samobor Haiku Meeting Miscellany 2004;
 9. Kloštar Ivanić Haiku Contest, kajkavsko narječje/Kajkavian Dialect category 2006 - pohvala/Commendation;
 10. The 3rd A-Bomb Memorial Day Haiku Meeting Competition, Kyoto, 2004;
 11. Marijan Čekolj: *Haiku iz rata War Haiku*, HHD, Samobor 1995;
 - 12-14. Marijan Čekolj i Marinko Španović: *Otvoren put/Free Road*: Antologija hrvatske haiku poezije/Croatian Haiku anthology, Hrvatsko haiku društvo, Samobor 1999;
 15. Haiku No. 23/24, Zagreb 2004;
 16. Zbornik samoborskih haiku-susreta/Samobor Haiku Meeting Miscellany 2002;
 17. *Knots*, The anthology of southeastern European Haiku Poetry, 1999;
 18. Haiku Calendar/Rokovnik: International haiku contest in English, Ludbreg 2007 - pohvala/Honourable Mention;
 19. Haiku-zbornik Ludbreg 1999/Miscellany of Ludbreg Haiku Meeting 2001;
 20. Kloštar Ivanić Haiku Contest, kajkavsko narječje/Kajkavian Dialect category 2007 - pohvala za ciklus/Commendment for a set of haiku;
 - 21-22. Ivica Jembrih Cobovički: *Daljina na prozoru* (Distance in the window pane)

ZLATKO JURAS



Rođen je 14. siječnja 1957. godine u Splitu. Diplomirani pedagog i slikar, predsjednik Matice hrvatske Podstrana, autor je eseja, kritika, organizator književnih večeri, predavač na književnim tribinama, antologičar. Član je Likovne udruge *Ante Kaštelančić* iz Podstrane. Održao brojne zajedničke i samostalne izložbe.

Haiku objavljuje u časopisima *Vrabac/Sparrow* i *Haiku* te godišnjim zbornicima ludbreških i samoborskih susreta haiku-pjesnika. Također, haikui su mu objavljivani u prestižnim japanskim časopisima *Kō* i *Four Seasons*, a osvojio je i nekoliko nagrada. Haikui su mu tiskani u nekoliko antologija. Sam je priredio antologiju *Haiku u Dalmaciji*, izbor-eseji, 2001. Organizator je i osnivač haiku-susreta Podstrana-Milna-Zvjezdano selo Mosor. Objavio je prvi prikaz poezije haiku u Splitu - *Haiku splitskih pjesnika - 'Hrvatska obzorja'* 3/1994.

Born on January 14th 1957 in Split. He is a graduated pedagogue and a painter, the president of Matica hrvatska Podstrana, the author of essays and reviews, the organizer of literary evenings, a lecturer himself and an anthologist as well. He is a member of the Art Association *Ante Kaštelančić* from Podstrana. He has held many a joint and independent exhibitions.

Haiku he publishes in the magazine *Vrabac/Sparrow* and *Haiku* and in the annual common collections issued in connection with annual gatherings of haiku poets in Ludbreg and Samobor. His haiku has been published in the magazines *Kō* and *Four Seasons*. He has received several awards and has been represented in a number of anthologies in Croatia and abroad. He himself prepared the anthology (*Haiku in Dalmatia*), 2001. He is the organizer and founder of haiku meetings in Podstrana-Milna-Zvjezdano Village Mosor. He published the first review of haiku poetry in Split in *Hrvatska obzorja*, in 1994.

- | | | |
|----|---|--|
| 1. | grančica bora
blista na deblu
punog mjeseca | the pine twig
shines on the trunk
of the full Moon |
| 2. | biser školjke
ogleda školjku u moru
i pola mora | a pearl in the shell
reflecting its shell
and half of the sea |
| 3. | ptica s brda
odgovara pticama sa
susjednog brda | a bird from the hill
replies to the birds from
the neighbouring hill |
| 4. | noću na rivi
zadrijemao prosjak
ispružene ruke | on the shore at night
the beggar dozing
with outstretched hand |

5.	šušanj u polju love se gušterice kroz suhu travu	rustle in the field lizards hunt each other through dry grass
6.	u cvrkutu srele se i rastale dvije lastavice	chirping met and parted two swallows
7.	zimsko je jutro. od grane do grane se premeću vrapci	winter morning. sparrows are moving from twig to twig
8.	pod trešnjom zasjeda sabor tratinčica	under the cherry-tree a parliament of daisies is sitting
9.	koraci mora kotrljaju usnulu noć uvalom	steps of the sea rolling the night in sleep over the bay
10.	nad morem šetnica - ljudi tiho ulaze u nebo	above the sea a pathway - silently, people go into the sky
11.	čuju se krupni gutljaji konja - pije vodu iz sića	I can hear big gulps of the horse - drinks the water from the bucket
12.	između dva vala čuje se žalo	between two waves the shore can be heard
13.	pod starom lipom na drvenom stolu zastalo jutro	under the old linden-tree morning reposes on the wooden table
14.	kad zađe Sunce pjena je vala stvarno potpuno bijela	when the Sun sets down the foam of the wave crests is really entirely white

1-2. *Haiku u Dalmaciji*, essay selection, Matica Hrvatska-Comittee Podstrana 2001;

3-4. Zbornik samoborskih haiku susreta/Samobor Haiku Meeting Miscellany;

5-6. Marijan Čekolj: *Vrabac/Sparrow*, Antologija hrvatske haiku poezije/Croatian Haiku anthology 1990-2005;

7. Marijan Čekolj i Marinko Španović: *Otvoren put/Free Road*: Antologija hrvatske haiku poezije/Croatian Haiku anthology, Hrvatsko haiku društvo, Samobor 1999;

8-9. Haiku-zbornik Ludbreg 2002/Miscellany of Ludbreg Haiku Meeting 2002;

10. *Haiku* No. 21/22, Zagreb 2004;

11-12. <http://www.didovkantun.de/dk3/dk3.htm>;

13. Haiku Calendar/Rokovnik, Ludbreg 2004;

14. *Haiku* No. 8, Zagreb, 1997

ANTE JURETIĆ



Rođen je 6. travnja 1941. godine u Splitu. Diplomirao na Filozofskom fakultetu u Zagrebu, živi u Kutini. Objavljuje stihove, aforizme i komedije, a objavio je i lirski roman u stihovima. Dobitnik je nekoliko nagrada i priznanja kako svoga grada Kutine tako i Sisačko-moslavačke županije za doprinos razvitu i općem napretku Županije. Član je Društva hrvatskih haiku pjesnika, Zagreb. Haiku objavljuje u časopisu *Haiku* te sudjeluje u radu haiku-susreta u Kloštar Ivaniću, a haikui su mu, između ostalog, tiskani u kloštranskom haiku-zborniku.

Ante Juretić, Zagorska 43, Repušnica, 44320 Kutina, tel. 044/654-369

Born on April 6th, 1941. in Split, lives in Kutina. He graduated from the Faculty of Arts in Zagreb. He publishes poetry, aphorisms, comedies and a lyrical novel in verse. His comedies have been successfully performed by amateur theatre groups. For his work in culture he has received several prizes and awards from his town Kutina and the Sisak-Moslavina County. He is a member of the Association of the Croatian Haiku Poets, Zagreb, haiku he publishes in the magazine *Haiku*. Taking part in haiku meetings in Kloštar Ivanić his haiku has been published in the relevant miscellanies, too.

- | | | |
|----|---|---|
| 1. | U vrši mrtva –
vidi se plavetnilo
u oku ribe. | Dead in the fish trap -
the blueness
in the fish's eye. |
| 2. | Mraz na granama.
Beščutni vjetar vrti
posljednje lišće. | Rime on the boughs.
A heartless wind twirls
the last leaves. |
| 3. | Jesenska kiša.
Beskućniku je šešir
cijela kuća. | Autumn rain.
A hat is a whole house
to a homeless man. |
| 4. | Kamena ploča.
Leđa izlažu suncu
kupač i gušter. | A stony board.
Exposing its back to the Sun
- a bather and a lizard. |
| 5. | Dva mrava
preko mog nožnog palca -
prenose slamku. | Two ants
carrying a straw over
my toe. |
| 6. | Zaljuljan vjetrom
maslačak izbjegava
noge leptira. | Swayed by the wind
the dandelion evades
a butterfly's legs. |
| 7. | Na pustoj plaži
plima raste i briše
stope djeteta. | On a deserted beach
the oncoming tide erasing
the child's footprints. |

-
1. Kloštar Ivanić 2003 - hrvatski književni jezik/Croatian language - 2. nagrada/2nd Prize;
 2. *Haiku* No. 19/20 Zagreb 2003;
 - 3-4. Kloštranski haiku zbornik/Kloštar Ivanić Haiku Miscellany 2005 - izbor/Choice of haiku;
 5. *Letni časi*, jesen-zima 2004 br. 24/25;
 - 6-7. Zbornik Moslavine, IX-X. 2006/2007, Muzej Moslavine, Kutina, 2007

PAVAO KANIŽAJ - PAJO



Rođen je u Đelekovcu kraj Koprivnice, 22. srpnja 1939. godine, živi u Zagrebu gdje je i diplomirao na Filozofskom fakultetu. Pjesnik, satirik, aforističar, pisac za djecu, član Društva hrvatskih književnika, radio je kao glavni urednik humorističkih listova *Paradoks*, *Paradoksi* i *Žalac*, te *Paradoks Petrice Pometa*, humoristički prilog *Večernjega lista*. Uređivao je humorističke emisije, serijale iigrane serije za djecu i mladež na HRT-u gdje je bio urednik Umjetničkog programa. Objavio je 18 knjiga, a piše na hrvatskom standardu i kajkavštini.

Dobitnik mnogih domaćih nagrada za poeziju, humor i satiru, prve nagrade za aforizme na međunarodnome festivalu u Italiji. Napisao je stihove za četrdesetak slikovnica. Pisao je scenarije, kazališne predstave, radijske i televizijske emisije i surađivao na dva cijelovečernja crtana filma. Mnogo mu je pjesama uglazbljeno, a neke su i nagrađivane (*Vužgi*, *Hrvatski kraj*, *Prsluk pucam*, *Moja domovina* ...). Epigami mu izlaze u satiričkim časopisima (*Glas Podravine*, *Feferon*, *Hrvatski epigram*, *Feral Tribune* ...) te su otisnuti u antologiji *Hrvatski epigram* Mladena Vukovića, Split 1994. Napisao je songove za crtane filmove Čarobnjakov šešir i Čudnovate zgode šegrta Hlapića za koji je prema istoimenom romanu Ivane Brlić-Mažuranić napisao i scenarij.

Haiku piše dugi niz godina i objavljuje u časopisima, godišnjim izdanjima zbornika za haiku te antologijama, a nagrađen je i visokim nagradama u Japanu i Samoboru. Godine 1995. Objavio je zbirku haikua pod naslovom *Srhovi*.

Born in Đelekovec in Podravina. He graduated from the Faculty of Philosophy in Zagreb, lives in Zagreb. He was the Editor in chief of the satirical magazines *Paradoks(Paradox)*, *Paradoksi* and *Žalac(The Sting)*, as well as *Paradoks Petrice Pometa (The Paradoxes of Petrica Kerempuh*)*, satirical attachment to daily newspaper *Večernji list(The Evening News)*. He was editing humorous programs, serials and movies for children and the young on national television HRT where he was the editor of the Art program. He writes poetry, satirical texts and novels, aphorisms and stories for children. He has published 18 books and is a member of the Association of Croatian Writers, Zagreb.

He has received many domestic awards for poetry, humor and satirical texts, the first prizes for aphorisms at the International Festival in Italy. He has written verses for forty picture books for children, screenplays, many theatre plays, radio and TV programme, screenplays for two animated cartoons. Many of his poems have been set to music and received awards, as well. His epigrams are printed in satirical journals throughout Croatia and in the anthology by Mladen Vuković, Split 1994.

Haiku he has written for many years and publishes in journals and magazines for haiku, yearly collections issued upon gatherings of the haiku poets. His haiku have been printed in anthologies in Croatia and received n awards in Croatia and Japan. He published a haiku collection named *Srhovi* (Shudders) in 1995.

- | | | |
|-----|--|--|
| 1. | Sunčano podne,
a tuga se zaplela
u dravske vrbe ... | Sunny afternoon,
and the sorrow entangled
among the Drava's willows ... |
| 2. | Na toplo sunce
izmiljeli gušteri.
Zeleni kamen. | Lizards have
slithered out in the hot sun.
A green stone. |
| 3. | Osniježen vrt.
Skakuću crne točke -
kos i kosovka. | Snowy garden.
Black dots skip up and down -
he and she-blackbird. |
| 4. | Za oblak mjesec
pobjegao postiđen.
Bijele grudi! | Ashamed Moon
ran behind the cloud.
White bosom! |
| 5. | Nikada nisi
u snu tako lijepa
kao na javi! | You've never been
so beautiful in my dream
as in reality. |
| 6. | Mesto ftičeka
sem zaprl vu krletku
prgicu sira! | Instead of a birdie
I've locked up a small piece of cheese
in the bird-cage. |
| 7. | Sveča bu zgasla
kak se bum fest nasmejal.
Dečki, je ne kraj. | A candle will go out
I'll laugh greatly.
Boys, it is not the end! |
| 8. | Ta pahuljica
zaboravlja pasti.
Ledeni leptir. | That flake
has forgotten to fall.
Icy butterfly. |
| 9. | Dežd travovabec
postiha škropi, škropi ...
Zemla zdihava! | Spring downpour
sprinkles the grasses silently ...
The ground sighing! |
| 10. | Zadnji se listek
ni štel doli spustiti.
Da je ne vetra! | The last leaf
did not wish to fall.
If only there was no wind! |

*a folk wag and rebel

-
1. Zbornik samoborskih haiku-susreta/Samobor Haiku Meeting Miscellany 1995;
 2. *100 hrvatskih haiku*, antologija za igru *Haiku karte/100 Croatian Haiku*, An anthology for the *Haiku Cards Game*, DHHP, Zagreb, 2000 by Višnja McMaster;
 3. Zbornik samoborskih haiku-susreta/Samobor Haiku Meeting Miscellany 2004;
 - 4-5. Vladimir Devidé: Hrvatski haiku '96. *Književna smotra*, Godina XXVIII/1996, br. 100 (2);
 - 6-8. *Haiku* No. 17/18, Zagreb, 2003;

ENES KIŠEVIĆ



Rođen je 1. svibnja 1947. u Bosanskoj Krupi. Godine 1971. diplomirao na akademiji kazališne i filmske umjetnosti u Zagrebu. Slobodni je dramski umjetnik, živi i radi u Zagrebu. Član Društva hrvatskih književnika i Hrvatskog društva dramskih umjetnika.

Objavio je više od dvadeset zbirki pjesama, zastupljen u pedesetak antologija i pregleda lirike u nas i u svijetu. Njegove pjesme prevedene su na dvadesetak jezika. Nebrojeni su njegovi nastupi na tribinama i predstavljanjima kako svojih tako pjesama drugih pjesnika. Njegove pjesme nagrađivane su visokim nagradama te je dobitnik brojnih nagrada i priznanja za svoje stvaralaštvo. Godine 2003. dobitnik nagrade *Zvonimir Golob*. Kao slobodni umjetnik glumio je u svim zagrebačkim kazalištima a 25 sezona nastupao je na Dubrovačkim ljetnim igrama.

Haiku piše dugi niz godina. Godine 2007. nagrađen je prestižnom nagradom na japanskom natječaju '2007 Genkissu! Spirits Up! World Wide Hekinan Haiku Contest', English Haiku, (A Special Prize) za haiku na engleskom jeziku te 2. nagradom na 5. kloštranskim haiku-susretima u Kloštar Ivaniću. Haikui su mu tiskani u zbornicima i časopisima za haiku u Hrvatskoj, na internetu te je zastupljen i u nekoliko antologija haiku-pjesništva u zemljii i svijetu. Također, objavljuje predgovore, eseje i recenzije te biva članom prosudbenih komisija na nagradnim natječajima za haiku.

Born on May 1st 1947 in Bosanska Krupa. He graduated from the Academy of Theater and Film Arts in Zagreb, lives in Zagreb. He is a member of the Croatian Writer's Association and The Association of the Dramatic Artist, Zagreb.

So far he has published over 20 collections of poetry in Croatia and abroad. His verse has been printed in over fifty anthologies and poetry reviews in Croatia and abroad. His poems have been translated into more than 20 languages. He takes part in countless tribunals and conferences and promotions of poetry, with his own and the poetry of other poets and he has received many an award for his work. In the year 2003 he received the award *Zvonimir Golob*. As a freelance actor he has acted in all Zagreb's theatres and done 25 seasons at *Dubrovnik Summer Festival*.

He has been writing haiku for a long period of time, and received a prestigious award in Japan at the '2007 Genkissu! Spirits Up! World Wide Hekinan Haiku Contest', English Haiku (A Special Prize). Also, same year he received 2nd Prize on Haiku Contest in Kloštar Ivanić, for haiku in Croatian standard language. Haiku he publishes in the periodicals and magazines in Croatia, internet, and is included in several haiku anthologies in Croatia and abroad. He publishes forewords, essays and reviews on haiku poetry and has been a selector at haiku contests.

1. U žile zvijezda
u kosti krtice
zavukla se bura.

The wind has crept
into the bones of a mole,
into the stars' veins.
2. Zimski dan:
niz zrake sunca
pahulje klize.

A winter day:
snowdrops slide
down the sunrays.
4. Proljeće,
ljeto, jesen -
Janica Kostelić.

Spring,
Summer, Autumn -
Janica Kostelić.
5. U staklu mesnice
zrcali se i dama
s buketom ruža.

In the butcher's shop-window
a lady with a posy of roses
reflected, too.
6. Tek kad ispuše se
i bura udahne
miris badema.

When it blew itself out,
the borra inhales the scent
of the almond blossoms.
7. Dijete u oknu
huče, huče pa briše
duh sa stakla.

A child
blows, blows then wipes the ghost
off the window pane.
8. Idući obalom
svako malo zaplešem
s valovima.

Walking along the shore
here and there i dance
with waves.
9. Val s pjenom:
starica s paškom čipkom
oko vrata.

A wave with foam:
an old woman with Pag lace
round her neck.
10. Sišavši s trešnje
dječak na licu majke
nacrta usne.

Coming down a cherry-tree
a boy draws lips
on his mother's face.
11. Vojnik je pao.
Kako glasno na ruci
otkucava sat.

A dead soldier.
How loud is
his watch.
12. Majka prijeđe prag
zatvori za sobom mrak
pa uđe u svjetlo.

Crossing the treshold
mother closes the dark behind
and enters the light.
13. Nebeskom ljestvicom
sa suncem, penje se
i pjesma cvrčaka.

Sky's ladder
with the Sun climbs
a song of crickets.
14. Selo pod snijegom -
samo iz moga nosa
još se puši dim.

A village under the snow
only from my nose
the mist.

- | | | |
|-----|--|--|
| 15. | Iznad oblaka
iznad orlovih leđa -
snježni vrhovi. | Above the clouds,
behind the eagle's back
the snowy peaks. |
| 16. | U istoj košulji
dječak i vjetar šeću
uz more. | In the same shirt
boy and wind take a walk
by a rough sea. |
| 17. | Otvorivši
staklena vrata, dječak
pomaknu pejsaž. | Opening
the glass door a boy
moves the landscape. |
| 18. | Vjetar zastane,
pa nastavi listati
voćnjak u cvatu. | The wind stops,
then continues to turn the leaves
of the blossoming orchard. |
| 19. | Jablani kraj puta
svako malo usprave
hod prolaznika. | Poplars by the road
straightening up here and there
the walker's stance. |
| 20. | Uzalud bura
kuša svoju snagu
na maslinama. | The borra
trying its strength among the olives
in vain. |
| 21. | Čempresi:
zelene piramide
iznad grobova. | The cypresses:
the green pyramids
above the graves. |
| 22. | Zvonjava s tornja
uz šum mora zaspala
u maslinama. | The bell chimes
fell asleep by the sea whisper
among the olive-trees. |
| 23. | Premda je pao
brezin list još pleše
u mojim mislima. | Although it fell down
the leaf of the birch is still dancing
in my thoughts. |
| 24. | Gle, riblji kostur
zasadili uz rijeku:
jablan u jesen. | Look, a fish skeleton
planted by the river:
poplar in the autumn. |
| 25. | Ubiti muhu
i mene isto je sad
kad bezvlađe je. | To kill a fly
and me is the same now
As when it's anarchy. |
| 26. | Promiče starac.
O, kako samo sliči
svojim riječima! | An old man passing.
Oh, how he resembles
His own words! |

1. 100 hrvatskih haiku, antologija za igru *Haiku karte*/100 Croatian Haiku, An anthology for the *Haiku Cards Game*, DHHP, Zagreb, 2000 by Višnja McMaster;

2. William J. Higginson: *Haiku World*, An International Poetry Almanac 1996;

3. Zbornik samoborskih haiku-susreta/Samobor Haiku Meeting Miscellany 2004;
4. *Haiku* No. 17/18 Zagreb 2003;
- 5-6. Haiku-zbornik Ludbreg 2003;
- 7-9. Zbirka *Zelene piramide*/Haiku collection *Green Pyramids*
10. http://www.karolina-rijecka.com/haiku_arhiva_2005.html;
11. <http://georg.blog.hr/arhiva-2004-07.html>;
12. *Haiku stvarnost/Haiku Reality* - http://www.geocities.com/ana_vazic/haikuodab1.htm
13. Kloštranski haiku zbornik/Kloštar Ivanić Haiku Miscellany 2005 - izbor/Choice of haiku;
14. Zbornik samoborskih haiku-susreta/Samobor Haiku Meeting Miscellany, Samobor 2004.;
15. Marijan Čekolj i Marinko Španović: *Otvoren put/Free Road*: Antologija hrvatske haiku poezije/Croatian Haiku anthology, Hrvatsko haiku društvo, Samobor 1999;
16. 2007 Genkissu! Spirits Up! World Wide Hekinan Haiku Contest, English Haiku, A Special Prize, ([http://www.city.hekinan.aichi.jp.](http://www.city.hekinan.aichi.jp/));
- 17-23. Zbirka *Zelene piramide*/Haiku collection *Green Pyramids*;
24. Vladimir Devidé: Hrvatski haiku '96. *Književna smotra*, Godina XXVIII/1996, br. 100 (2);
25. Marijan Čekolj: *Haiku iz rata/War Haiku*, HHP, Samobor 1995;
26. *Haiku* No. 3 Zagreb 1996

IVAN KNEŽEVIĆ



Rođen je 10. rujna 1943. u Kornici kod Bosanskog Šamca. Od 1962. živi u Hrvatskoj. Nakon gimnazije završio je Pedagošku akademiju, Novinarsku školu i Filološki fakultet u nizu gradova. Od 1971. profesionalni je novinar u Radio Ivancu, povremeno surađuje u tisku, te slika. Objavljuje poeziju, haiku, renge, aforizme, epigrame te stručne radove.
Objavio je dvije zbirke poezije - 1989. i 2003. godine te zbirku haikua *Procvalo nebo* 1991.

Born on September 10th 1943 in Kornica nearby Bosanski Šamac, Bosnia and Herzegovina. Since 1962 he has lived in Croatia. After grammar school, he graduated from the Pedagogical Academy, School for Journalists and Philological Faculty in several towns. Since 1971 he has been a professional journalist on Radio Ivanec, publishing in the papers occasionally, painting as well. He publishes poetry, haiku, renga, aphorisms, epigrams and professional texts. He published poetry collections in 1989 and 2003 and a haiku collection *Procvalo nebo* (Blossoming sky) in 1991.

- | | | |
|----|---|--|
| 1. | Topi se snijeg.
Kako duboko nebo
u maloj lokvi! | The snow is melting.
How deep is the sky
in a small puddle! |
| 2. | Dječak puteljkom
prema bijelome mlinu.
Njiše se klasje. | A boy down the path
to the white mill.
Swaying ears of corn. |
| 3. | U tihi sumrak
zapucketu iz peći.
Ne palim svjetlo. | At silent dusk
crackling in the hearth.
No lights on. |
| 4. | Boje sutona.
Kraj staze još se vide
bijeli cvjetovi. | Colours of the dusk.
By the path still seen
white flowers. |
| 5. | Iza ograde
kukuruzi u sumrak
i jato vrana. | Behind the fence
the maize at dusk
and a flock of crows. |
| 6. | Kad idem u vrt
svaki put sklanjam s puta
grana jasmina. | Going to the garden
each time I push away
a jasmin bough. |
| 7. | Nad vodom nisko
grane žalosne vrbe.
Vjetar nizvodno. | Low above the water
the branches of weeping-willow.
The downstream wind. |

- | | | |
|-----|---|--|
| 8. | Prošla oluja.
Prelomljeni suncokret
i dalje cvjeta. | The storm has gone.
A broken sunflowers
still blossoming. |
| 9. | Jesensko jutro.
U paukovoj mreži
drhturi sunce. | Autumn morning.
In the cobweb
a trembling Sun. |
| 10. | Iz vijavice
u kavanu studenu
uđe crn stranac. | From the snow storm
into a cold inn
enters a black stranger. |

-
1. *Vrabac/Sparrow* No. 39-50 Samobor 2005;
 2. *100 hrvatskih haiku*, antologija za igru *Haiku karte/100 Croatian Haiku*, An anthology for the *Haiku Cards Game*, DHHP, Zagreb, 2000 by Višnja McMaster;
 3. Zbornik samoborskih haiku-susreta/Samobor Haiku Meeting Miscellany 2000;
 4. *Haiku* No. 2 Zagreb 1996;
 - 5-6. *Haiku* No. 17/18, Zagreb 2003;
 7. Zbornik samoborskih haiku-susreta/Samobor Haiku Meeting Miscellany 1998;
 - 8-10. Ivan Knežević: *Procvalo nebo*

SANJA KNEŽEVIĆ

Rođena je u Rijeci 1981. Diplomirala hrvatski jezik i književnosti na Sveučilištu u Zadru gdje živi i radi u tjedniku *Zadarski Regional*. Objavljuje članke u hrvatskim dnevnim novinama, tjednicima i književnim časopisima. Haiku objavljuje u zbornicima haiku-susreta u Samoboru, Ludbregu i Kloštar Ivaniću te časopisu *Haiku*, glasilu Društva hrvatskih haiku pjesnika kojeg je članica. Objavila je zbirku haikua *San o Picasso/Picasso des clefs des Songes* na hrvatskom i francuskom jeziku 2004. godine.

Born in Rijeka in 1981. She graduated from The Faculty of Arts in Zadar, Croatian language and Literature. She publishes articles in daily and weekly papers and literary magazines. Since 2002 she has worked in *Zadarski Regional* newspaper, being the editor of the cultural section. She publishes haiku in various haiku collections in Croatia and in the magazine *Haiku*. In 2004 she published a haiku collection *San o Picasso/Picasso des Clefs des Songes* in Croatian and French.

- | | | |
|----|--|--|
| 1. | Pred ogledalom.
Cijeli je svijet stao
u zjenicu oka. | In front of the mirror.
The whole world in
the eye's iris. |
| 2. | Na platnu ruka.
U mislima sjećanje
na nju usnulu. | Hand on canvas.
In thoughts memories
of her asleep. |
| 3. | Večernji lahor.
S prozora osluškujem
dolazak lađe. | Evening breeze.
From my window I'm listening
to the arrival of the ship. |
| 4. | Razdanjuje se.
Rumena nit postaje
sve daljom. | At break of day.
The crimson thread becomes
more distant. |
| 5. | Proljetno jutro -
procvala sunca u
zdjelici čaja. | Spring morning -
in a cup of tea -
blossoming suns. |

-
1. Haiku-zbornik Ludbreg 2005;
 2. Sanja Knežević: *San o Picasso/Picasso des clefs et des Songes*, (Dream of Picasso) 3000 godina za dar, Hrvatsko-francuska udruga (Croatian French Society) Zadar, Zadar 2004;
 3. Zbornik samoborskih haiku susreta/Samobor Haiku Meeting Miscellany 2005;
 4. Kloštar Ivanić Haiku Meeting Miscellany, 2005;
 5. Zbornik samoborskih haiku-susreta/Samobor Haiku Meeting Miscellany 2006

SONJA KOKOTOVIĆ



Sonja Kokotović rođena je 15. kolovoza 1962. u Zagrebu gdje živi i radi. Haiku bilježi od 1998. godine uz sudjelovanje u radu recitala i susreta haiku-pjesnika. Objavljuje u nekoliko hrvatskih i inozemnih haiku-časopisa.

Sonja Kokotović was born on August 15th 1962 in Zagreb, where she lives and works. Haiku she has been writing since 1998. She takes part in gathering of haiku poets and poetry recitals, her haiku has been published in several haiku magazines in Croatia and abroad.

- | | | |
|----|--|--|
| 1. | Tisuće zrikavaca
govore jedno drugom:
tiše, tiše ... | A thousand cicadas
telling each other:
a bit quieter |
| 2. | Dječakov zmaj
na krilima vjetra
putuje u narančasto | On the wings of wind
boy's dragon travelling
into the orange |
| 3. | Na malom licu
ostao majčin dlan
-vani pljusak | The mother's palm
remained on the little face
- heavy rain outside |
| 4. | Stara cura.
U borbi za buketić
izgubila cipelu. | An old maid
fighting for the wedding bouquet
she lost her shoe |
| 5. | U obližnjoj lokvi
dječak je pronašao
svoje more. | In a puddle
a boy has discovered
a sea of his own |
| 6. | Trgajući
šumeću tamnu vodu
lađa ribarica | Rippling
rustling dark water
the wherry boat |
| 7. | Postavlja tanjur
kao da je tata tu! -
igra djeteta | Setting a plate
as if dad here!
-child's play |
| 8. | Rane sjećanja
zaczeljuju samo
u snovima ratnika | The sores of memories
scar over
warriors' dreams |
| 9. | Suze jutra
otkane u paučinu
-miris akacije | Morning's tears
woven into spider's web
- the scent of acacia |

10. Šuštava jesen
sakrila sve kestenje
ispod podsuknje
- Rustling autumn
hiding all the chestnuts
beneath underskirt

-
1. *Haiku* No. 11/12, Zagreb 1998;
2. *Haiku-zbornik Ludbreg* 1999/*Miscellany of Ludbreg Haiku Meeting* 1999;
3. *Haiku* No. 13/14, Zagreb 1999;
4. *Haiku* No. 15/16, Zagreb 1999;
5. *100 hrvatskih haiku*, antologija za igru *Haiku karte/100 Croatian Haiku*, An anthology for the *Haiku Cards Game*, DHHP, Zagreb, 2000 by Višnja McMaster;
6. *Haiku Calendar/Rokovnik*, Ludbreg 2001;
7. *Letni časi*, Revija haiku društva Slovenije, jesen-zima 2004 br. 24/25;
8. *Summer Grass; Variations on a haiku of Matsuo Basho/ Collected and edited by Martin Berner*;
9. 1. haiku dan/1st Haiku Day - *Dubravko Ivančan*, Krapina 1999;
10. *Zbornik samoborskih haiku-susreta / Samobor Haiku Meeting* *Miscellany* 2000

DUBRAVKO KORBUS



Rođen je 1964. godine u Ivanić Gradu gdje živi i radi. Po struci je energetičar, zaposlen u INI Zagreb, radilište ETAN, Ivanić Grad. Dubravko objavljuje poeziju i prozu, a haikue zapisuje na hrvatskom standardu i kajkavskom narječju, te ih, uz haibune kao i vake objavljuje u časopisu *Haiku i Otoku Ivaniću*. Također, njegovi haikui objavljeni su u časopisima i antologijama u inozemstvu na engleskom, francuskom slovenskom i rumunjskom jeziku. Sudjeluje u radu susreta haiku-pjesnika u zemlji i objavljuje u Ludbregu, Samoboru, Krapini i Kloštar Ivaniću. Član je Društva hrvatskih haiku pjesnika, Zagreb, udruge FORMA 2000, Ivanić Grad. Među osnivačima je udruge *Tri rijeke* HPOI Ivanić Grad. Dobitnik zapaženih nagrada u zemlji i Japanu. Godine 2007. objavio knjigu haiku, vaka, haibuna, eseja, kratkih priča i poezije *Danas je sunce veće nego jučer*.

Dubravko Korbus, Matije Gupca 25, 10310 Ivanić Grad

Born in 1964 in Ivanić Grad where he lives and works. By vocation he is energetician, employed by INA Zagreb, workplace ETAN, Ivanić Grad. He writes poetry and prose, his haiku being written in standard Croatian and Kajkavian dialect. His haiku, waka and haibun have been published in magazine *Haiku* and *Otok Ivanić* and abroad in haiku journals and anthologies in English, French, Slovenian and Romanian languages. He takes part in meetings of Croatian haiku poets and publishes in relevant joint collections in Ludbreg, Samobor, Krapina and Kloštar Ivanić. He is a member of Association of Croatian Haiku Poets, Zagreb, art association FORMA 2000, Ivanić Grad and is among founders of the Haiku Association *Three Rivers*, Ivanić Grad. For his haiku he received prestigious awards in Croatia and Japan. In 2007. he published a book of haiku, haibuns, poetry, essays and short stories under the title *Today the Sun is Bigger than Yesterday*.

- | | | |
|----|--|--|
| 1. | brzim zamasima
vrana na jakom vjetru
leti unazad | with swift swings
a crow on the strong wind
flies backwards |
| 2. | pocinje snijeg
grakće sama sa sobom
vrana u letu | it starts to snow
crowing to itself
a flying crow |
| 3. | prazna livada
sijeno odvezeno
zajedno s mirisom | empty meadow
hay has been taken away
with its fragrance |
| 4. | jesejne jutro
kravljia zvona paseju
travu z meglom | Autumn morning
bells on cows' neck grazing
grass with the mist |
| 5. | uz topalu peć
baka mi priča priče
svoje bake | by the warm stove
my granny telling the stories
of her granny |

- | | | |
|-----|--|---|
| 6. | tamo na drugoj strani
bojišta netko
svira usnu harmoniku | there, on the other side
of battlefield, somebody
playing harmonica |
| 7. | poslije kiše
iznad dimnjaka
suši se mjesec | after the rain
above the chimney
the Moon dries up |
| 8. | ostarjela noć
prvi sijedi pramen
prekriven maglom | aged night
the first grey tuft
covered with the fog |
| 9. | stari kestenjar -
žustro briše prašinu
sa svoje peći | the old street seller
of roasted chestnuts - wiping
the dust from his stove |
| 10. | ljetna oluja
rupa u zreloj krušci
stršljenov zaklon | summer storm
a hole in a ripe pear
hornet's shelter |
| 11. | pod joblokom sneg
na toploj peći dremle
rajnbla z mlekom | snow under the window
on a warm stove dozing
a pot with milk |
| 12. | otvoren prozor
ormari se protežu
na svježem zraku | open window
the wardrobes stretch
in the fresh air |
| 13. | u kasnu jesen
među otpalim lišćem
opali leptir | late autumn
among fallen leaves
fallen butterfly |
| 14. | vojnik i puška
pali
jedno pored drugog | soldier and rifle
fell down
side by side |
| 15. | pod zvijezdama
sniva čvrsto zagrljen
par kišnih glista | under the stars
sleeping tightly embraced
couple of earth-worms |
| 16. | na dnu kanjona
u maglenoj rijeci
raspršen Mjesec | at the canyon's base
in the river of fog
the dispersed Moon |
| 17. | zbog ljetnog sunca
potočić teče
pod zemljom | because of the Summer Sun
the brook flows
underground |
| 18. | svjetla gradića
rastu iz mirnog mora
u zvjezdano nebo | lights of the city
growing from the silent sea
into starry sky |

19.	krilo ptice što viri iz leda reže hladni vjetar	sticking out from the ice a wing of the bird cuts the chill of wind
20.	kako je lagan šum borovih iglica bez vjetra	how light is the sound of pine's needles without the wind
21.	na ljetnom suncu orosili se znojem čovjek i pivo	Summer Sun - sweating both man and the beer
22.	kraj veselice stolci na stolu digli sve četiri u zrak	end of the party on the tables the chairs with all four in the air
23.	godišnjica mature stari osmijesi sa novim zubima	graduation anniversary old smile with new teeth
24.	tavan stare hiže pod črepom se dimi špek kroz črep sneg	old house's attic bacon is smoked under the tile the snow through it
25.	dež travovabec zasadil je biserje zrasla je trava	Spring drizzle planted pearls the grass sprouted
26.	jutro vu rosi čez mokru travu beži mačkof drobec	dewy morning through wet grass runs tom cat's belly
27.	proljetna večer rosa u ljiljanima mjesec u rosi	Spring evening dew in the lilies the Moon in the dew

-
1. Kloštar Ivanić 2005 - hrvatski književni jezik/Croatian language 2. nagrada/2nd Prize;
 2. *Zbornik Moslavine*, IX. - X. 2006/2007, Muzej Moslavine, Kutina, 2007;
 3. Haiku Calendar/Rokovnik, Ludbreg 2005, International Haiku contest in English - 2. nagrada/2nd Prize;
 4. Kloštar Ivanić Haiku Contest 2006, kajkavsko narječe/Kajkavian Dialect - pohvala/Commendment;
 5. Ito-En, International Haiku Contest, Tokyo, Japan, 2006 - 5. nagrada/5th Award;
 6. The 38th A-Bomb Memorial Day Haiku Meeting, 2004;
 - 7-8. Kloštar Ivanić Haiku contest 2004 - nagrada za najbolji ciklus haikua/Award for the best set of haiku;
 9. Haiku Calendar/Rokovnik, Ludbreg 2006, pohvala/Commendment;
 10. Samobor Haiku Meeting Miscellany, 2005;
 11. 9. haiku dan/9th Haiku Day - *Dubravko Ivančan*, Krapina 2006 - kajkavsko narječe/Kajkavian Dialect - 3. nagrada/3rd Prize;
 - 12-13. *From One Sky to Another*, Haiku anthology of the European Union, Edition de l' Association française de haiku, 2006;
 14. The 40th A-Bomb Memorial Day Haiku Meeting 2006 - pohvala/Commended haiku;
 15. *Haiku* No. 23/24, Zagreb 2004;
 - 16-17. Haiku-zbornik Ludbreg 2005/ Miscellany of Ludbreg Haiku Meeting 2005;
 18. International Haiku Poetry Festival, Aichi Expo 2007 - nagrada/Prize (www.city.hekinan.aichi.jp/KANKOKYOKAI/haiku/genkissu/haikutaikai_kekka.htm);
 19. *Apokalipsa* 2006, odabrani haiku;

Nepokošeno nebo

- 20-23. Dubravko Korbus: *Danas je sunce veće nego jučer*, 2007;
- 24-25. 7. haiku dan/7th Haiku Day - *Dubravko Ivančan*, Krapina 2005;
26. *Kaj je videl gartlic?* 26. recital suvremenoga kajkavskog pjesništva 'Dragutin Domjanić' Sv. Ivan Zelina 2007;
27. The Ninth HIA Haiku Contest 2007 – honourable mention

VLADIMIR KOROTAJ (7.10.1933.-13.7.2009.)



Rođen 7. listopada 1933. u Jurketincu, Hrvatsko zagorje, umro 13.VII. 2009. u Varaždinu. Završio je Filozofski fakultet u Zagrebu. Srednjoškolski profesor hrvatskog jezika i književnosti, obavljao je niz drugih izbornih funkcija u prosjeti i kulturi. Bio je član Društva hrvatskih književnika u Zagrebu te nekoliko udruga književnog karaktera.

Književnošću se bavio od najranije mladosti, pisao na književnom standardu i kajkavskom narječju, te je objavio 15 knjiga (13 zbirki pjesama, 1 roman, te *Izabrane pjesme* - sonetni vijenac; humoreske, satireske, feljtone, prikaze...). Sudjelovao je na književnim recitalima i surađivao u raznim listovima, časopisima i zbornicima. Za zbirku poezije *Gosenica za vratom* nagrađen je nagradom *Fran Galović* 2002. godine u Koprivnici, a osim toga, dobitnik je više nagrada za poeziju i prozu. Haiku je bilježio dvadesetak godina i sudjelovao je na natječajima u Krapini i Ludbregu te u Japanu i Indiji. Između ostaloga, haikui su mu tiskani u indijskoj *Antologiji* 2003. godine.

Born on October 7th 1933. in Jurketinec near Ivanec in Hrvatsko Zagorje, he died on July 13 2009 in Varaždin.. He graduated from The Faculty of Philosophy in Zagreb and was a professor of Croatian and Literature, with responsibilities on elective functions in culture and education. He was a member of Association of Croatian Writers, Zagreb and several associations of literature creation.

He started to write in early youth and has published 15 books; 13 poetry collections, a novel, choice of poems, humorous sketches, feuilletons, reviews ... He was taking part in literature recitals and cooperated with various literature magazines, journals and miscellanies. For his poetry collection *Gosenica za vratom* (*Caterpillar at the Back of Neck*) he had received Award *Fran Galović* in Koprivnica, 2002. Besides, he had received several other awards for his poetry and prose. Haiku he had been writing for twenty years, was publishing in Ludbreg annual joint collections and was taking part in competitions on the contests in Croatia and abroad. His haiku have been published in the *Anthology* in India, in 2003.

- | | | |
|----|--|--|
| 1. | Gdje da skrenem
da dođem u svoje selo?
A kiše liju. | Where do I turn
to my village?
It rains in torments. |
| 2. | Već sam hrastov iver,
a sjedine me još drže
na blatnom putu. | I'm an oak splinter,
yet my greys hold me
on a muddy road. |
| 3. | Šibnata hiža
na bregu stoji. Gledi
kak sonce zahaja. | A wicker-and-mud hut
on the hill. Looking at
the sunset. |

- | | | |
|----|---|--|
| 4. | Aah, zakaj sam stiha
kre te bare žabokrečine?
Lopoči cveto. | Oooh, why am I so quiet
bear that backwater marsh?
Nenuphars bloom! |
| 5. | Lišće tiho šuška;
i zvijezde žmirkaju
na mirnu jesen. | Silent leaves are rustling,
and the stars are blinking
on calm Autumn. |
| 6. | Mrgodni dani,
u jesenske večeri
spremaju zimu. | Scowling days,
in the Autumn evenings
preparing Winter. |
| 7. | Pjevaj mi, ptico,
uz bijele krizanteme
jer ja nisam Bog. | Sing me, bird,
by the white chrysanthemums
for I'm not God. |

1- 2. 8. haiku dan/8th Haiku Day - *Dubravko Ivančan*, Krapina 2006 - izbor/Choice of haiku;
3. 7. haiku dan/7th Haiku Day - *Dubravko Ivančan*, Krapina 2005 - izbor/Choice of haiku;
4-5. Haiku-zbornik Ludbreg 2006/Miscellany of Ludbreg Haiku Meeting 2006;
6. Kloštar Ivanić Haiku Meeting Miscellany, 2005;
7. Haiku Calendar/Rokovnik, Ludbreg 2001/Miscellany of Ludbreg Haiku Meeting 2001

IVAN KOVAČEVIĆ



Rođen je 1949. godine u Poličniku kraj Zadra, gdje i živi. Diplomirao je hrvatski jezik i filozofiju na Filozofskome fakultetu u Zadru. Knjižničar u školi u Poličniku. Haiku objavljuje od devedesetih godina u časopisu *Haiku* te sudjeluje u radu haiku-susreta u zemljici. Haikui su mu tiskani u godišnjim zbornicima samoborskih, ludbreških i kloštranskih susreta te krapinskom Haiku-danu *Dubravko Ivančan*. Uvršten je u nekoliko antologija. Do sada objavio je dvije zapažene zbirke haikua: *Volja Sunca*, 1992. i *Haiku u Zadru*, 2005.

Ivan Kovačević, Poličnik 21, 23241 Poličnik; tel. 023 354 177

Born in 1949 in Poličnik nearby Zadar where he lives. He graduated from the Faculty of Arts in Zadar and works as a librarian in the school in Poličnik.

He has been publishing haiku in the magazine *Haiku* and joint annual haiku collections in Krapina, at the haiku festival in memory of Dubravko Ivančan. Haiku by prof. Kovačević has been published in several haiku anthologies including *Antologiju hrvatskoga haiku pjesništva* (*Anthology of Croatian Haiku Poetry*) by Vladimir Devidé (1996). He also published two haiku collections: *Volja Sunca* (*The Will of the Sun*), 1992 and *Haiku u Zadru* (*Haiku in Zadar*) 2005.

- | | | |
|----|---|--|
| 1. | Na livadi
nadskakuju se
dječak i skakavac. | On a meadow
a boy and a grasshopper
compete in jumping. |
| 2. | Kratak dogovor:
skitnica i strašilo
trampe šešire. | Mutual understanding:
a tramp and scarecrow
exchange the hats. |
| 3. | Uzdižući vrat,
s kraja na kraj cvjetnjaka -
gazi pijetao. | Its neck outstretched,
up and down the flower-bed -
struts the rooster. |
| 4. | Kolona guskica!
Vjetar povremeno svakoj
odgrne suknjicu. | A row of gooslings.
The wind lifts the skirt
of each one in turn. |
| 5. | Ponad makova
u modrom nebu leprša
i pjeva ševa. | Over the poppies
in the blue sky flutters
and sings the skylark. |
| 6. | Stari spomenik
vratio se u vinograd -
strašilo s osmijehom. | Old monument
returned to the vineyard -
scarecrow with a grin. |
| 7. | Tržnica zorom
šapće o novim cijenama,
a grad još spava. | Green market at dawn
whispering about new prices
yet the town is still asleep. |

8.	Jato vrabaca elegantno proletjelo kroz jato vrabaca.	A flock of sparrows flying through another flock of sparrows.
9.	Procvale usne djekoči koja nosi pregršt trešanja.	Blossomed lips of the girl carrying a bunch of cherries.
10.	Oslonila se o nekoliko štapova seoska krčma.	It's leaning on a few sticks the village pub.
11.	Škrto ljeto. A što možemo, ima barem leptira.	Miserly Summer. We have butteflies, after all.
12.	Ratna vremena: zadarski most sam samcat ide u grad.	Time of War: The Zadar Bridge alone going to the town.
13.	Ratno proljeće. Djevojka i puška legle u cvijeće.	Spring in wartime. a girl and the rifle laid in the grass.
14.	Jesen u gradu. Javorov list bježi iz smetlarskih kolica.	Autumn in the town. Maple's leaf runs away for the scavenger's cart.
15.	Smokva petrovka pet šest metara od mora - cio svoj život.	Early fig tree five, six meters by the sea all its life.
16.	Iz dana u dan gušter na pragu mog doma slobodniji je.	Day after day a lizard on my home's threshold is frier.
17.	Drugu u travi kroz jesenju noć sela - cvrkut cipela.	Autumn night in village - my friend's shoes chirp in the grass.

-
1. William J. Higginson: *Haiku World*, An International Poetry Almanac 1996;
 2. *Knots*, The anthology of southeastern European Haiku Poetry, 1999,
<http://georg.blog.hr/arkiva-2004-07.html>;
 3. *100 hrvatskih haiku*, antologija za igru *Haiku karte*/100 Croatian Haiku An anthology for the *Haiku Cards game* by Višnja Mc-Master, DHHP, 2000;
 4. *Haiku* No. 15/16, Zagreb 1999;
 5. 1. Haiku-dan/1st Haiku Day - *Dubravko Ivančan*, Krapina 1999 - izbor/Choice of haiku;
 6. *From One Sky to Another*, Haiku anthology of the European Union, Edition de l' Association française de haiku, 2006;
 - 7-9. *Haiku u Dalmaciji*, izbor - eseji, Podstrana 2000, by Zlatko I. Juras;
 10. *Haiku* No. 15/16 Zagreb 1999;
 - 11-16. Ivan Kovačević: *Haiku u Zadru*, 2005

JASENKA KOVACHEVIC

Rodjena je u Zagrebu gdje živi i radi. Magistra društvenih znanosti, profesorica i prevoditeljica, osim haikua piše i objavljuje i refleksivnu poeziju. Haiku objavljuje u godišnjim zbornicima samoborskih i ludbreških haiku-susreta.

Born in Zagreb where she lives and works. She has a Master's Degree in Social sciences, and is professor and a translator. Beside haiku she writes and publishes poetry. Her haiku has been published in joint collections related to the annual haiku meetings in Samobor and Ludbreg.

- | | | |
|----|---|---|
| 1. | odlutali list
u rijeci ulovljen
vlastitom sjenom | a drifting leaf
caught in the river
by its own shadow |
| 2. | i ovog jutra
u susjedovom prozoru
njiše se sunce | this morning, too
the Sun is swaying
in my neighbour's window |
| 3. | nadire jugo -
u očima ribara
samo je more | south wind is invading
in the fisherman's eyes
there is only the sea |
| 4. | iz hлада smokve
moj crni pas me gleda
očima Budhe | from the fig tree's shade
my black dog looking at me
with Buddha's eyes |
| 5. | nakon oluje
izranja iz oblaka
prazna brodica | the storm is over
from the cloud comes up
an empty boat |
| 6. | srušeni dimnjak -
i ptice i ljudi
gube svoj trag | a razed chimney -
the birds and the people
losing their tracks |
| 7. | osluškujem -
jata divljih gusaka
još su u meni | I stop and listen -
all these flocks of wild geese
are still within me |
| 8. | iz prazne vase
mirišu perunike -
plavi se soba | a scent of iris
from the empty vase -
the room turns blue |

1-2. Haiku-zbornik Ludbreg 1999/Miscellany of Ludbreg Haiku Meeting 1999;

3. Zbornik samoborskih haiku-susreta/Samobor Haiku Meeting Miscellany 2000;

4. *Haiku u Dalmaciji*, izbor - eseji, Podstrana 2001, priredivač/organizer: Zlatko I. Juras;

5-8. Jasenka Morović */Dubravko Marijanović: *Vrata parova*(Pairs of doors), haiku heksagrami, 2005;

* Autorica je do 2006. objavljivala pod imenom Jasenka Morović, op. a.

Until 2006 the author produced her work under the name of Jasenka Morović.

MARINKO KOVAČEVIĆ

Roden je u Poličniku 21. travnja 1940. Studij povijesti završio je u Rijeci, a studij kroatistike i filozofije na Filozofskom fakultetu u Zadru. Školovao se samostalno, radio je u rudnicima (Labin, Raša) i u riječkim tvornicama. Po završetku studija, zaposlio se u Osnovnoj školi Ivana Gorana Kovačića u Severinu na Kupi. Kao predsjednik *Goranovog proljeća Lukovdol* sudjeluje u radu te značajne kulturne manifestacije već više godina.

Kovačević piše pjesme, pjesme u prozi, pjesme za mladež i haiku. Objavio je pet naslova među kojima i zbirku haikua *Predan putu/Committed to the Road* te zbirku pjesama i haikua *Ptica na ramenu*. Poseban uspjeh doživio je ciklus *Rudarska svjetiljka*, poglavje iz knjige *Predan putu/Committed to the Road*, u kojem je autor sažeо svoje doživljaje iz rudarske mladosti. Oocka Masahiko preveo je *Rudarsku svjetiljku* na japanski za potrebe putopisno-dokumentarnoga filma japanske nacionalne televizije NHK - *Putovima hrvatskoga haikua*. Za svoj časopis *Ginyu*, Banja Nacuiši preveo je izbor iz *Rudarske svjetiljke*, dok je Kuniharu Šimicu za svoju *Haiga Gallery* (kuni_san@mahoroba.ne.jp) odabrao nekoliko haikua. Patrick Blanche preveo je *Rudarsku svjetiljku* na francuski, a Association Française de Haiku izdalo ju je kao samostalnu zbirku. Patricia Neubauer posvetila je tom djelu opsežnu analizu/esej i objavila ga u časopisu *Simply Haiku*, zima, 2005.

Marinko Kovačević, Praputnjak 103, 51 225 Praputnjak; telefon: 051 766 399

Born in Poličnik on April 21st 1940. He graduated in History at the Arts Academy in Rijeka and Croatian Studies and Philosophy at The Faculty of Arts in Zadar. During his youth he was working in the collieries Labin and Raša and Rijeka's factories. After graduating he worked in primary school in Severin on the Kupa river. As president of 'Goranovo proljeće Lukovdol', he participated in the work of the Committee of Croatian Contest for the poetry of young poets, Lukovdol being the birthplace of Croatian poet Ivan Goran Kovačić.

Marinko Kovačević publishes lyrics, poetry in prose, poems for the young and haiku. So far he has published 5 collections of poetry, two of these containing haiku, *Predan putu/Committed to the Road* and *Ptici na ramenu* (On the bird's shoulder) haiku and poetry.

A chapter of his haiku collection *Predan putu/Committed to the Road* under the title *The Miner's lamp* gained favourable results abroad. In this collection he gained his experiences from the youth in the mines. Oocka Masahiko translated *The Miner's lamp* into Japanese for the needs of a documentary/travel film about haiku in Croatia by the Japanese National Television NHK- *On the Road of Croatian Haiku*; Ban'ya Natsuishi published his translation of choice of haiku from *The Miner's lamp* in the magazine *Ginyu*, Kuniharu Shimitzu picked several haiku and illustrated them for his *Haiga Gallery* (kuni_san@maharoba.ne.jp) and Patrick Blanche translated it into French. It was published as a haiku collection in France by the Association Française de Haiku, 2005. Patricia Neubauer wrote an essay on this collection in *Simply Haiku*, Winter 2005.

- | | | |
|----|--|---|
| 1. | Mrav na stazi.
Ne žuri,
ne žurim. | An ant on the path.
It isn't in haste,
I don't hasten. |
| 2. | Mokra od mora -
kupačica liježe
pod sunce. | We from the sea
a girl bather lies down
under the sun. |
| 3. | Kruh na stolu.
Okupljeni pred objed
mirišemo mir ... | Bread on the table.
Together before the meal
we smell the peace ... |

- | | | |
|-----|---|--|
| 4. | Dva para stopa,
svaki ode u svom smjeru.
Snijeg i tišina. | Two pairs of footprints,
each going in their own direction
the snow and silence. |
| 5. | Ne vidim cvrčka.
Cvrči
kora masline! | I can't see the cicada.
Chirps
the olive bark! |
| 6. | Rani putnik.
Jutro ga srelo
na pola puta. | Early traveller.
Morning met him
half - way. |
| 7. | Na otočiću -
ovce među kamenjem
pasu tišinu. | On an islet -
sheep grazing silence
among stones. |
| 8. | Na mravljem putu
mravu s teretom sklanja se
drugi mrav. | On the ant's path
an ant moves aside
for the loaded one. |
| 9. | Na svom putu
puž tare sitne
kapljice rose. | On its way
the snail is touching
the dewdrops. |
| 10. | Na dozrijevanje
ševa pjesmom
požuruje klasje. | To ripening,
a skylark sings to speed up
the wheat ears. |
| 11. | Seoska crkvica.
Jedna svijeća obasjava
čela svetaca. | Village church.
A candle lighting
the Saints' foreheads. |
| 12. | Otkrito dijete
rukama i nogama želi
poletjeti k majci. | Uncovered child
by its arms and legs wishes
to fly to mother. |
| 13. | Ljetna žega.
Kamo god se okrenem -
sunce! | Summer heat.
Wherever I turn about -
the Sun! |
| 14. | Nasred pašnjaka,
u uho kobile
diše ždrijevac. | Middle of the pasture,
a colt breathes into
the ear of the mare. |
| 15. | Ljetna večer.
Krijesnica pipa
bilo tame. | Summer evening.
A firefly touches the pulse
of darkness. |
| 16. | Kraj rata:
pučanj kroz ušicu
cvrčkove pjesme. | At the end of war:
the shot throught the scale
of the cricket's song. |

- | | | |
|-----|---|---|
| 17. | Na bljesak munje
pas se uvuče u sebe
i svoju kućicu. | The thunderstorm,
the dog sneaks into himself
and the kennel. |
| 18. | Slutnja proljeća:
crtež leptirova leta
u mojim očima ... | I feel spring sets in:
the drawing of butterfly's flight
in my eyes ... |
| 19. | Iglicom mraza
proboden
zuj muhe. | A fly's buzz
pierced by
a needle of frost. |
| 20. | Iz mojih dlanova
izvire sjećanje na
rudarsku mladost. | From my palms
springs the memory of
a mining youth. |
| 21. | Miš u rudniku -
za korak brži od svjetla
moje svjetiljke. | A mouse in the mine -
it's quicker by a step
than the light of my lamp. |
| 22. | Bližeći se jami,
rudar prigrli
svoju svjetiljku. | Approaching the pit,
the miner cuddles to him
his lamp. |
| 23. | Rudarski
hodnici oblikuju
tamu. | The mine's
galleries give shape
to the dark. |
| 24. | Iz okna
rudari izviru
u dan. | Out of the shaft
the miners emerge
into the day. |
| 25. | Dosegnuti mir:
ne zna za kišu,
vrabac na kiši. | To reach peace:
He knows not of the rain,
the sparrow in the rain. |
| 26. | Mnoštvo vrana -
zgusnut
jesenski sumrak. | A mass of crows -
the thickened
autumn twilight. |

1. *Vrabac / Sparrow*, No 35-38 Samobor 2002;

2. Zbornik samoborskih haiku-susreta/Samobor Haiku Meeting Miscellany 1998;

3-5. *Hvatanje sjenke vjetra/Catturare l'ombra del vento/Grasping the Shadow of Wind*, regionalna antologija haikua, Rijeka, 1999 by Mile Stamenković and Jadran Zalokar;

6-7. *Otvoren put/Free Road*: Antologija hrvatske haiku-poezije/Croatian Haiku anthology, HHD Samobor 1999 by Marijan Čekolj and Marinko Španović;

8-9. *Haiku* No. 19/20 Zagreb 2003;

10. Zbornik samoborskih haiku-susreta/Samobor Haiku Meeting Miscellany 2001;

11-13. Marinko Kovačević: *Ptica na ramenu*, 2005;

14-16. *Vrabac/Sparrow*, Antologija hrvatske haiku-poezije/Croatian Haiku anthology 1990-2005 edited by Marijan Čekolj;

17-18. *Haiku* No. 17/18, Zagreb 2003;

19. *Vrabac/Sparrow* No. 27-30, 1999;

20-26. Marinko Kovačević: *Predan putu/Committed to the Road*, Zagreb 2000

IVKA KRALJEVIĆ

Rodjena je 9. ožujka 1940. u Komiži na otoku Visu, završava Učiteljsku školu u Splitu, a zatim Filozofski fakultet u Zagrebu. Kao profesorica hrvatskog jezika od 1964. radi stalno u srednjoj školi. Danas je u mirovini. Piše pjesme slobodnog stiha, haibune i haikue na komiškom govoru (cakavštini) i štokavskom narječju.

Godine 1998 objavila je zbirku haikua pod nazivom *U šarcu modrine*. Na štokavskom narječju tiskana joj je 1999. zbarka *U plavetnom beskraju/In blue Infinity*. Godine 2006. tiskana joj je zbarka *Na kraju jednog puta/At the End of a Way*. Haiku objavljuje u časopisima *Vrabac/Sparrow*, *Haiku i Marulić*. Svojim prinosima sudjeluje u radu godišnjih samoborskih, ludbreških, kloštranskih haiku-susreta te na Haiku-danu *Dubravko Ivančan* u Krapini. Haikui su joj tiskani u nekoliko antologija, a primila je i nekoliko pohvala.

Ivka Kraljević, R. Katalinića 10, 21000 Split, tel. 021 463669

Born on March 9, 1940 in Komiža, Vis Island. She graduated from Teachers Training School in Split and then from Faculty of Philosophy in Zagreb. Retiree, as a Croatian language professor she worked all the time in high schools. She writes poetry and haiku in Komiža dialect (tsakavshina).

In 1998/1999 she published two books of haiku *U šarcu modrine* (In The Heart of The Azure) and *U plavetnom beskraju/In Blue Infinity*. In 2006 she published haiku collection *Na kraju jednog puta/At the End of a Way*. Her poems are published in the international haiku magazines *Vrabac/Sparrow* and *Haiku*, literary magazine *Marulić*, several anthologies of Croatian haiku poetry and miscellanies of haiku meetings in towns of Samobor, Ludbreg, Krapina (Haiku Day *Dubravko Ivančan*) and Kloštar Ivanić.

- | | | |
|----|---|--|
| 1. | Čuči na žalu
zagledan u pjesak
pernati ribič. | Hunched on the beach
eyes fixed in the sand
a feathered fisherman. |
| 2. | Srpanjsko jutro.
Živživče
oleander. | Morning in July.
Chirping
the oleander. |
| 3. | Mirno more.
Pas motri igru
ribica. | Still sea:
a dog stares at
the picarels' play. |
| 4. | Umire dan –
cvrčak pjesmom
pali noć. | At sunset
a cricket's song
turns on the night. |
| 5. | Na kori rogača
ispija kaplju rose
šarenim leptir. | On the carob-tree's bark
drinking the dew
a motaled butterfly. |

- | | | |
|-----|--|--|
| 6. | Plima -
i puteljak postaje
more. | High tide -
the path too becomes
the sea. |
| 7. | Zimska
noć -
zviždi. | Winter
night -
whistles. |
| 8. | Toplo popodne.
na raspuklom šipku
sladi se pčela. | Warm afternoon.
On a cracked pomengranate
the honey bee. |
| 9. | Samotni čempres
nadvisio nadrobni
spomenik. | The lonely cypress
surpassed the grave
monument. |
| 10. | Svibanjsko podne
riva okupana suncem
puna smijeha. | The May noon
the beach bathed by the Sun
full of laughter. |
| 11. | Dvize se magla
varhu komiške vale
bruje motori. | The fog raises
over the Komiža Bay
sound of the boat-mashines. |
| 12. | Olujni val
nosi granu palme
u svoje njedro. | Stormy wave
carrying a palm bough
into its bosom. |
| 13. | Golub i pas
svaki svoju koricu
kruha jede. | A dog and pigeon
each of them eating
its own bread crust. |
| 14. | Bura ...
Gle, kako je ariju
raščarala - | Borra ...
Look, it cleared
the air |
| 15. | Bijeli sag
ispod stabla trešnje
ispresijecaju sjene. | White carpet
below the cherry-tree
cut up by the shadows. |
| 16. | Zavukla se
utiha
u suhozid. | Hush
is delaying into
old stone wall. |
| 17. | Sivo nebo ...
u bijeloj ulici
izgubljeno. | The grey sky
in the white street
lost. |

1. 100 hrvatskih haiku, antologija za igru *Haiku karte*/100 Croatian Haiku, An anthology for the *Haiku Cards Game*, DHHP, Zagreb, 2000 by Višnja McMaster;
2. Haiku No. 11/12 Zagreb 1998;

3. *Vrabac/Sparrow*, No. 27-30, 1999-2000;
4. *World Haiku* 2006 No.2 World Haiku Association;
5. *Haiku u Dalmaciji* 2001;
6. *Haiku* No. 13/14 Zagreb 2001;
7. Ivka Kraljević: *U plavetnom beskraju/In blue Infinity*, HHD, Samobor 1999;
8. *Zbornik samoborskih haiku susreta/Samobor Haiku Meeting Miscellany* 2005;
9. *Otvoren put/Free Road: Antologija hrvatske haiku poezije/Croatian Haiku anthology*, HHD Samobor 1999 by Marijan Čekolj and Marinko Španović;
10. Kloštar Ivanić 2006 - hrvatski književni jezik/Croatian language - pohvala/Commendment;
11. Kloštar Ivanić 2006 - čakavsko narječe/Tschakavian dialect - pohvala/Commendment;
12. *Haiku-zbornik Ludbreg 1998/Miscellany of Ludbreg Haiku Meeting 1998*;
13. *Haiku* br. 5, Zagreb 1997;
14. From haibun *Varti Vrime, Haiku* No. 13/14, Zagreb 1999;
- 15.-17. Ivka Kraljević: *Na kraju jednog puta/At the end of a way*, 2006

NIKOLA KRALJIĆ



Rođen je 1930. u Omišlju na otoku Krku. Diplomirao na Filozofskome fakultetu u Zagrebu, član je Društva hrvatskih književnika. Bavi se prevođenjem, kritikom i recenzijama s područja književnosti i filozofije. Piše od gimnazijalnih dana, te je što na književnoj štokavici, što na čakavici ukupno objavio 31 knjigu poezije. Za svoja djela više je puta nagrađivan. Međunarodni biografski institut Cambridge 1991. i Američki biografski institut North Caroline 1992. nominirali su toga pjesnika i psihologa za čovjeka godine i uvrstili ga u knjigu *Who is Who (Tko je tko)*. Haiku piše na čakavskom narječju, a 1995. godine objavio je zbirku *Izabrane pjesme*.

Nikola Kraljić, M. Albahari 6, 51000 Rijeka; tel. tel 051 344365

Born in 1930 in Omiš, the island Krk, graduated from the Arts Faculty in Zagreb. He has published essays, reviews in the field of literature and philosophy, translates and writes poetry since Secondary school days, in Croatian literature language and Tschakavian Dialect, a member of the Union of Croatian Writers, Zagreb. So far he has published 31 books of free-verse poetry and poetical prose. He is a member of many civilian and cultural societies. For his work he has been awarded several times, and nominated for the *Man of the Year* by the International Biographical Institute Cambridge 1991, the American Biographical Institute North Caroline 1992 and has been selected in the book *Who is Who*. He published a haiku collection *Izabrane pjesme* (Choice of poems) in 1995.

1.	Vrana na nebu ne baš visoko leti gra gra kva i gra	A crow in the sky flying not so high caw, caw, quack and caw
2.	Jeden daž dežji kap po kap kapa kap zemlja je mokra	Raining drop by drop trickling a drop the wet soil
3.	Sunce u moru spava toplina žarka s jakim strujama	The Sun in the sea the warmth sleeps with strong streams
4.	Žuti kukuruz: iz Amerike viri palenta	Yellow maize: from America hard maize-mush peeping
5.	Černi pes laje misenčini smih je sta tiho je tiho	A black dog barking the guffaw of moonlight stopped it's still, it's still

1. *Hvatanje sjenke vjetra/Catturare l'ombra del vento/Grasping the Shadow of Wind*, regionalna antologija haikua, Rijeka, 1999 by Mile Stamenković and Jadran Zalokar;
2-3. *Haiku u Dalmaciji*, izbor-eseji, Zbornik 2001;
4. *Haiku Calendar/Rokovnik: Choice of haiku*, Ludbreg 2005;
5. <http://www.karolina-rijecka.com/senryu.html>

BLAŽENKA KRIŽAN

Rodjena je u Čakovcu, 13. travnja 1955. gdje i živi. Diplomirala je na Pedagoškoj akademiji u Zagrebu, radi na dvije škole u Međimurju gdje predaje likovnu kulturu. Bavi se crtanjem, slikanjem i pisanjem. Piše i objavljuje putopise. Sakuplja stare kajkavske riječi iz Male Subotice u želji da osmisli i otisne *Sobočki rečnik*. Haiku i haibune piše na hrvatskom književnom jeziku i kajkavskome narječju. Članica je Hrvatskog haiku društva, a objavljuje u časopisu *Vrabac/Sparrow*, te haiku-zbornicima u Hrvatskoj i čakovečkom časopisu AKO.

*Blaženka Križan, T. Masaryka 6/2, 40000 Čakovec,
e-mail: blazenkakrizan@net.hr*

Born in Čakovec on April 13th, 1955 where she has lived for the past 13 years, has been working as a teacher of plastic arts in two Grammar Schools in Međimurje. She graduated from the Pedagogical Academy in Zagreb in 1976; she paints, drawing and writing, publishing travelogues, collects old words of the Kajkavian Dialect of Mala Subotica with the intention of publishing a dictionary. She has been writing haiku and haibun in Croatian and Kajkavian Dialect, publishes in the haiku magazine *Vrabac/Sparrow*, haiku miscellanies in Croatia and the magazine AKO in Čakovec.

- | | | |
|----|---|---|
| 1. | Zgaženi miris
kad klone sneno
ponovno udahni. | When crushed down scent
drops sleepily
breathe in once more. |
| 2. | Sjena smreke
sjela na klupicu.
Zauzeto. | A shadow of a juniper-tree
sitting on the bench.
Occupied. |
| 3. | Selo u snijegu.
Magla guta kuće
gradacija sive. | Village under the snow.
The fog swallows the houses
shades of grey. |
| 4. | Lišće i kiša:
jesenske šare
mokrog pločnika. | Leaves and the rain:
Autumn shades
of a wet sidewalk. |
| 5. | Oštra bjelina.
Samo imela kriči,
zeleno. | The sharp whiteness.
Only the mistletoe screams,
in green. |
| 6. | Nestaje magla.
sunčeva prostirka žuti
zeleni grm. | Fog disappears.
The suns spreads yellow
over a green bush. |

-
1. Nagradni natječaj/Haiku contest časopisa/by the magazine *Vrabac/Sparrow* 2001 - 1. nagrada/1st Prize;
 2. Haiku-zbornik Ludbreg 2003/Miscellany of Ludbreg Haiku Meeting 2003;
 3. Kloštranski haiku zbornik/Kloštar Ivanić Haiku Miscellany 2003 - izbor/Choice of haiku;
 4. Haiku Calendar/Rokovnik: Choice of haiku, Ludbreg 2004;
 5. Haiku-zbornik Ludbreg 2005/Miscellany of Ludbreg Haiku Meeting 2005;
 6. 6. haiku dan/6th Haiku Day - *Dubravko Ivančan*, Krapina 2004 - izbor/Choice of haiku

MILAN KRMPOTIĆ



Rođen je 2. rujna 1945. u Veljunu Primorskom kod Senja. Pjesnik, prozaik i dječji pisac, diplomirani je inženjer šumarstva. Živi i radi u Senju, član je Društva hrvatskih književnika. Objavio više od dvadeset knjiga za djecu i odrasle; pjesme, pripovijetke, romane, priče i igrokaze te drame. Tiskan u literarnim časopisima, zastavljen je u izborima poezije, antologijama i u školskim čitankama, časopisima za djecu te višesturko nagrađivan za svoj rad. Haiku objavljuje u časopisu *Vrabac/Sparrow* te samoborskom zborniku. Zbirka haiku - *Jedna godina - čitav život/Ein Jahr-Das ganze Leben/One Year-the Whole Life*, objavljena mu je u Senju 2003. godine na hrvatskom, njemačkom i engleskom jeziku i svojevrsni je dnevnik kroz godinu/život.

Milan Krmpotić, P.Kružića 10, 52370 Senj, tel. 098 173 9670

Born on September 2nd 1945 in Veljun Primorski nearby Senj. He is a poet and prosaic, the member of Association of Croatian Writers, Zagreb, having published over 20 books for children, young and adults; poetry, novels, dramas, short stories, plays ... He is represented in many school books and anthologies of poetry. He publishes in literary magazines and journals for children, as well. Haiku he has published in a magazine *Vrabac/Sparrow* and Samobor Haiku Miscellanies over the years. In 2003 he published a haiku collection *One Year-The Whole Life* in Croatian, German and English, being a diary through a year of life.

- | | | |
|----|--|--|
| 1. | Na bijeloj klupi
pod rascvalim kestenom
oštapljen starac | On a white bench
beneath a blossoming chestnut-tree
an old man and his stick |
| 2. | Mačak latalica
donio svojoj dragoj
rukovet čičaka | A stray tom-cat
brings the burrs
to his sweetheart |
| 3. | Čudesan prizor ...
ushodala se stabla
po mjesecini | A wonder of sight -
the trees stepping
in the moonlight |
| 4. | Ne, nije pusta.
Još u toj kući živi
moje djetinstvo | It's not deserted,
in this house still living
my childhood |
| 5. | Prvim snijegom
ogrnut šumski puteljak.
Slijedim trag ptice | First snow
on the bridle path -
I follow a bird |

1-2. *Vrabac / Sparrow* No. 27-30, Samobor 1999-2000;

3-4. Milan Krmpotić: *Jedna godina-čitav život/ Ein Jahr - Das ganze Leben/One Year - the Whole Life*, 2003;

5. Zbornik samoborskih haiku-susreta/Samobor Haiku Meeting Miscellany 2007

BRANISLAVA KRŽELJ (1927-2002.)

Rodjena 26. siječnja 1927. u Radovićima kod Tivta, umrla 2002. Doktorirala je geografiju i bila je profesorica na srednjoj školi i fakultetu u Splitu. Haiku je objavljivala u časopisima *Vrabac/Sparrow* i *Haiku*, te sudjelovala u radu ljudbreških haiku-susreta. Uvrštena je u *Antologiju hrvatskog haiku pjesništva* Vladimira Devidéa (Zagreb, 1996) i *100 hrvatskih haiku*, antologija za igru *Haiku karte/100 Croatian Haiku*, An anthology for the *Haiku Cards Game*, DHHP, Zagreb, 2000. Višnje McMaster. Njezini haikui nalaze se i u knjigama *Otvoren put/Free Road: Antologija hrvatske haiku poezije/Croatian Haiku anthology*, Hrvatsko haiku društvo, Samobor 1999 (uredili Marijan Čekolj i Marinko Španović), te *Haiku iz rata/War Haiku*, HHP, Samobor 1995. urednika Marijana Čekolja i *Haiku u Dalmaciji*, izbor-eseji, Matica hrvatska - povjereništvo Podstrana 2001, priređivač Zlatko I. Juras. Za svoje haikue primila je nekoliko nagrada i pohvala.

Born on January 26th 1927 in Radovići by Tivat, died in 2002. She had a doctorate in Geography and worked at the University in Split. Her haiku was published in haiku magazines *Vrabac/Sparrow* and *Haiku*, *The Anthology of Croatian Haiku Poetry* by Vladimir Devidé (Zagreb, 1996); *100 hrvatskih haiku*, antologija za igru *Haiku karte/100 Croatian Haiku*, An anthology for the *Haiku Cards Game*, DHHP, Zagreb, 2000 by Višnja McMaster; *Otvoren put/Free Road: Antologija hrvatske haiku poezije/Croatian Haiku anthology*, Hrvatsko haiku društvo, Samobor 1999 edited by Marijan Čekolj and Marinko Španović; *Haiku iz rata/War Haiku*, HHP, Samobor 1995, edited by Marijan Čekolj and *Haiku u Dalmaciji* (Haiku in Dalmatia), izbor-eseji/selection of haiku-essays, Matica hrvatska – povjereništvo/Committee Podstrana 2001, priređivač/organizer: Zlatko I. Juras. For her haiku she received several awards and commendments.

- | | | |
|----|---|--|
| 1. | Sve briše krpom,
samo maminu sliku
golim rukama. | She wipes all with a cloth,
only her mother's picture
with her bare hands. |
| 2. | U staroj knjizi
suhi cvijet. Domišljam se
zašto ... i kada ...? | In an old book
a dry flower. Thinking
why ... and when ...? |
| 3. | Novi kalendar
zalijepljen preko starog.
Zar opet isto? | A new calendar
glued over the old one.
All the same again? |
| 4. | Starac sa štapom
smiješi se rodi što stoji
na jednoj nozi. | An old man with a stick
smiling to the stork standing
on one leg. |
| 5. | Prve ljubice
u plavim kiticama
među salatom. | The first violets
in blue nosegays
among the lettuce. |
| 6. | Kad god se vrati
i zapljasne obalu,
val progovori. | Whenever it comes back
and dashes the coast
the wave begins to speak. |

- | | | |
|-----|--|---|
| 7. | Kap rose klizne
s ružine latice na trn
i rasprši se. | A drop of dew glided
from a rose's petal onto the thorn
and scattered. |
| 8. | Jugo zalupi
znatiželjnoj starici
prozorski kapak. | The sirocco
bangs onto the shutter upon
an inquisitive old woman. |
| 9. | Tisuću kapi
na tijelu kupačice -
tisuću sunaca. | A thousand drops
on the body of a girl bather -
thousand of tiny suns |
| 10. | Đaka s knjigama
prevrnuti kišobran
vuče za sobom. | Inside out umbrella
dragging a pupil
and his satchel. |
| 11. | Prije od zvijezda
pale se ulična svjetla
i sva odjednom. | Earlier than the stars
the street lamps turn on
all at the same time. |
| 12. | Spušta se večer.
Kroz blagi sumrak jure
svijetleći meci. | The nightfall.
Tracer bullets speed along
through the soft dusk. |
| 13. | Sve je u torbi:
odjeća, pisma, slike.
Lagan je život. | Everything in the bag:
clothes, letters and pictures.
Life is so light. |
| 14. | Pomeo vjetar
i metlu i suho lišće.
Smetlar se smije. | The wind has swept
both, the broom and dry leaves.
The street sweeper laughs. |
| 15. | Uspavljuje me
kiša što tiho škropi
u pustoj noći. | Sending me to sleep
the rain sprinkling silently
in the bleak night. |

ZDRAVKO KURNIK (2.2.1937-25.7.2010.)



Rođen 2. veljače 1937. godine u Travniku, Bosna i Hercegovina. Sveučilišni profesor, doktor matematičkih znanosti, preminuo u Zagrebu, 25.7.2010. Veći dio svoje nastavne djelatnosti posvetio metodičkom obrazovanju budućih učitelja i profesora matematike. Osim znanstvene i stručne djelatnosti bavio se i popularizacijom matematike te je do sada objavio nekoliko tisuća problema iz zabavne matematike. Enigmatikom, s povremenim prekidima, bavi se više od 50 godina. Posebno sastavlja matematičke zagonetke, bio je suradnik mnogih enigmatskih listova. Objavio je oko 3000 zagonetaka, te objavio *Rječnik anagrama* u koautorstvu s Borisom Nazanskim i Antunom Koširom.

Humorom i satiron, s povremenim prekidima, bavio se također skoro pola stoljeća. Omiljene su mu minijature aforizmi, epigrami, šale, humoristične pričice. Suradnja: *Plavi vjesnik*, *Studentski list*, *Jež*, *Večernji list*, *Slobodna Dalmacija* (*Pomet*), *Vjesnik*, *Marulić*, *Hrvatsko slovo*, *Matematika i škola*, a tekstovi su mu izvođeni i na Radio Zagreb (*Veselo veče*) te, Radio Beogradu (*Veselo veče*). Objavio je četiri knjige aforizama za koje je i nagrađivan. Također, bio je suradnik nekoliko televizijskih kvizova U kvizu *Kviskoteka* nekoliko godina bio je član žirija, a u početnoj seriji kviza *Brojke i slova* bio je kao član žirija zadužen za brojke.

Posljednjih desetak godina intenzivnije se bavi haiku-pjesništvom, surađuje u časopisima *Vrabac*, *Haiku*, *Marulić*, objavljuje i u nekim stranim časopisima te je sveukupno objavio nekoliko stotina haikua. Na domaćim natječajima osvojio je 4 priznanja i nagrade, a na međunarodnim natječajima za haiku u Japanu osvojio je 8 priznanja i nagrada. Urednik je u hrvatskom časopisu *Haiku* te član prosudbene komisije na natječaju za haiku-poeziju u Kloštar Ivaniću i *Haiku Calendar/Rokovniku* u Ludbregu.

Zdravko Kurnik was born on February 2nd 1937 in Travnik, Bosnia and Herzegovina, died on 25.7.2010. in Zagreb. A university professor, with a doctor's degree in mathematical sciences, he had lived in Zagreb. Most of his teaching he had devoted to the methodical education of the young and future professors of mathematics. Beside his scientific and professional activities he had been engaged in the popularization of mathematics and had published several thousand problems from popular mathematics. For over 50 years, with periodic breaks, he had been engaged in enigmatics, creating enigmatical riddles. He had published over 3000 of them in many enigmatical journals in Croatia. In co-authorship with Boris Nazansky and Antun Košir he wrote *Rječnik anagrama* (*Vocabulary of Anagrams*).

He had been writing humorous and satirical texts for over half of century, with some breaks as well. His favourite were aphorisms, epigrams, jokes, humorous stories. He had been publishing in *Plavi vjesnik*, *Studentski list*, *Jež*, *Večernji list*, *Slobodna Dalmacija* (*Pomet*), *Vjesnik*, *Marulić*, *Hrvatsko slovo*, *Matematika i škola* and had his text broadcasted on Radio Zagreb (*Merry Evening*) and Radio Beograd (*Merry Evening*). He had published four books of aphorisms for which he received awards, as well. He participated in several TV quizzes and had been a member of the judging jury in the quizzes *Kviskoteka* and *Brojke i slova* (*Numbers and Letters*).

For the past ten years he had been engaged in haiku poetry more intensively, cooperated with journals *Vrabac*, *Haiku* and *Marulić*, published in haiku magazines abroad as well and had published several hundred haiku poems. At domestic competitions for haiku he had received four and at international contests for haiku in Japan eight awards and commendations. He had been the editor of the Croatian magazine *Haiku* and a member of the judging jury at haiku contests in Kloštar Ivanić and *Haiku Calendar/Rokovnik*, Ludbreg.

1. Logorska vatra -
riječi preskakuju
plameni jezik.

Campfire at sunset -
words keep jumping over
the flaming tongue.
2. Za vedre noći
ribar izvlači mrežu
punu zvijezda.

In the clear night
a fisherman pulls in a net
filled with stars.
3. Skladan zvuk zvona
plovi niz rijeku
do moje tišine.

Mild sound of bells
sails along a river
to my silence.
4. Nagnut proz prozor
starac priča jutru
svoj noćašnji san.

Leaning out the window
the old man tells the morning
of his last night's dream.
5. Mališan sluša
baladu mora iz školjke
na vrelom žalu.

A little boy listens
to the ballad of the sea
from the shell.
6. Vjetrić spušta
na zaboravljeni grob
laticu ruže.

The breeze lessens
on the forgotten grove
a rose's petal.
7. Svjetionik noću
prostire srebrenu stazu
pred brodove.

A lighthouse at night
spreads a silver path
before the ships.
8. Život u gradu.
Ulicom teče rijeka
u oba smjera.

Life in the town.
Down the street runs a river
in both directions.
9. Ljetna pripeka.
Pas latalica njuška
od sjene do sjene.

Summer sultriness.
A stray dog noses about
from shadow to shadow.
10. Jutro proviruje
u dječju sobicu
još punu snova.

The morning peeps
into the children's room
still full of dreams.
11. Nakon odmora
sjena pastira izlazi
iz sjene hrasta.

After repose
the shepherd's shadow gets out
of the oak's shadow.
12. U luku duge
nakon ljetnog pljuska
cijelo selo.

In the rainbow's arc
after a summer downpour
the whole village.
13. Ozbiljan čovjek
za vožnju odabrao
koru banane.

A serious man
chose for the ride
a banana skin.

- | | | |
|-----|---|--|
| 14. | Kraj trošnog plota
zaustavlja prolaznike
miris jorgovana. | By ruined fence
the fragrance of lilac
stopping the passers-by. |
| 15. | Kroz visoku travu
iza konjića bez nogu
trči pasji rep. | Through the tall grass
behind a legless horse
runs the tail of a dog. |
| 16. | Dugačko pismo
starica potpisuje
toplom suzama. | A long letter
the old woman sings
with warm tears. |
| 17. | Majka cijedi
iz sazrelih rajčica
vrelinu ljeta. | Mother squeezes
out of ripe tomatoes
the summer's heat. |
| 18. | U prepuni
izletnički autobus
stane još pjesma. | In the packed
excursion bus there is still
room for a song. |
| 19. | Kapljica znoja
na čelu orača priča
o prvoj brazdi. | A drop of sweat
on the ploughman's forehead talking
of the first furrow. |
| 20. | Na žitnom polju
prvi otkos i pjesma
padaju zajedno. | On the wheat field,
the first ears and the harvest song
fall at the same time. |
| 21. | Vlak u daljini ...
zvižduk je u stanicu
već stigao. | A train in the distance ...
the whistle is in the station
already. |
| 22. | Žubor života
u dodiru pogleda
majke i čeda. | Murmur of life
in joining gazes between
a mother and baby. |
| 23. | Dječje ručice
na prozoru vagona
grle daljinu. | Child's hands
embrace the distance
on the train window. |
| 24. | Đaci oko globusa:
po Tihom oceanu
trčkara mrvavak. | Pupils around the globe:
on top of the Pacific ocean
runs an ant. |
| 25. | Ispod nadstrešnice
pauk u razapetu mrežu
ulovio mjesec. | Under an eave
in the stretched net
a spider caught the moon. |
| 26. | Vrijeme stari
no ljudi na slikama
vječno su mladi. | Time's growing old
but the people on the portraits
are young forever. |

- | | | |
|-----|--|--|
| 27. | Iz autobusa
prvo je izašao
miris ljubičica. | From the full bus
first comes the smell
of the violets. |
| 28. | Sa starog mosta
prolaznikova sjena
pala u vodu. | From the old bridge
the shadow of a passer-by
fell in the water. |
| 29. | Tvornički dimnjak
ispisuje po nebu
novi radni dan. | A factory chimney
writes all over the sky
a new workday. |
| 30. | Stidljivo gleda
mladence u krevetu
puni mjesec. | Shyly looking
at the newlyweds in bed
a full moon. |

-
1. Ito-En, International Haiku Contest, Tokyo, Japan 1997 – počasno priznanje/Honorary Mention;
 2. Ashiya International Haiku Festa '98, Ashiya, Japan 1998 – nagrada gradonačelnika Ashiye/Mayor of Ashiya Prize;
 3. International Kusamakura Haiku Competition 1998, Kumamoto, Japan – treća nagrada/Third Prize;
 4. Vrabac/Sparrow No 23-26, 1998-1999 – poticajno priznanje/Encouraging mention;
 5. Ito-En, International Haiku Contest, Tokyo, Japan 1999 – poticajna nagrada/Courage Award;
 6. International Kusamakura Haiku Competition 1999, Kumamoto, Japan – treća nagrada/Third Prize;
 7. International Kusamakura Haiku Competition 2000, Kumamoto, Japan – treća nagrada/Third Prize; 8. *100 hrvatskih haiku*, antologija za igru *Haiku karte/100 Croatian Haiku*, An anthology for the *Haiku Cards Game*, DHHP, Zagreb, 2000 by Višnja McMaster;
 9. Vrabac/Sparrow No 31-34, 2000-2001 – počasno priznanje/Honorary mention;
 10. Suruga Baika Literary Festival, Japan 2001 – počasno priznanje/Honorary Mention; 11. Suruga Baika Literary Festival, Japan 2002 – Nagrada/Award;
 12. Kloštar Ivanić 2003 - hrvatski književni jezik/Croatian language - 3. nagrada/3rd Prize;
 13. *Haiku* No. 19/20, 2003. – pohvala/Commendation;
 14. Kloštar Ivanić 2005 - hrvatski književni jezik/Croatian language - 2. nagrada/2nd Prize;
 15. *Haiku* No. 11/12, 1998;
 16. Zbornik samoborskih susreta/Miscellany of Samobor Haiku Meeting 2007;
 - 17-18. *Haiku* No. 11/12, Zagreb 1998;
 19. *Haiku* No. 3, 1996;
 20. Zbornik samoborskih susreta/Miscellany of Samobor Haiku Meeting 2000;
 21. *Haiku* No. 5, 1997;
 22. Marulić No. 6, 1997;
 23. Vrabac/Sparrow No 27-30, 1999-2000;
 24. *Haiku* No. 19/20 2003;
 25. Haiku-zbornik Ludbreg 2003/Miscellany of Ludbreg Haiku Meeting 2003;
 26. Haiku-zbornik Ludbreg 2002/Miscellany of Ludbreg Haiku Meeting 2002;
 27. Zbornik samoborskih susreta/Miscellany of Samobor Haiku Meeting 2001;
 28. Haiku-zbornik Ludbreg 2001/Miscellany of Ludbreg Haiku Meeting 2001;
 29. *Haiku* No. 17/18, Zagreb 2003;
 30. Haiku-zbornik Ludbreg 2000/Miscellany of Ludbreg Haiku Meeting 2000

ANA KUŠIĆ

Rodjena je 10. lipnja 1935. u Humu Bistričkom kod Marije Bistrice, bibliotekarka u miru. Piše na hrvatskom standardu, kajkavskom narječju i esperantu. Bilježi haiku, senrju, fotohajge i haibune te objavljuje u časopisima i zbornicima u hrvatskoj i Japanu, te časopisu *Monato* na esperantu. Godine 1996. objavila je dvojezičnu zbirku haiku-poezije *Igre bez igrački / Ludoj sem ludiloj* na hrvatskom jeziku i esperantu.

Born on June 10th 1935 in Hum Bistrički by Marija Bistrica, a retired librarian. She writes in standard Croatian, Kajkavian dialect and Esperanto. She publishes haiku, senryu, photo-haigas and haibuns in haiku magazines and the haiku collections of Samobor and Krapina's *Dubravko Ivančan* Haiku Day gatherings of the haiku poets, the journal *Monato* in Esperanto and in Japan.

- | | | |
|----|---|--|
| 1. | Smetnje na ekranu -
grlice na anteni
vole se javno. | Spotiness on the TV screen -
turtle-doves on the antenna
in love publicly. |
| 2. | Tuđi kišobran -
mokri mi u cipelu -
tramvajska gužva. | A stranger's umbrella
pissing into my shoe -
a crowded tram. |
| 3. | Orguljaš svira
rukama i nogama
idite u miru! | The organist plays
- with both hands and feet -
go in peace! |
| 4. | Na otiraču
mačka s polovicom miša
čeka nagradu. | On the doormat
the cat with half a mouse
waiting for a reward. |
| 5. | Ubijte RAT,
spasite MIR!
Grafiti na barakama. | Kill WAR,
save PEACE!
Graffiti on the barracks. |
| 6. | Mašem jednom
odmahuju mi svi balkoni -
posjet domu umirovljenika. | I waved to one
waving back to me all the balconies -
the old folks' home. |
| 7. | Premda pokisla,
bećarski naherene kukme -
pjeva žuna. | Although wet by rain
a rakishly tufted skylark -
is singing. |
| 8. | Uštap na zalazu
izlazi iz jezera -
praskozorje. | Full Moon waning
arises from the lake -
the break of dawn. |
| 9. | Radni je dan -
travu oko cintora
plijeve guske. | Working day -
geese weeding the grass
around the churchyard. |

- | | | |
|-----|---|--|
| 10. | Uporno pljucka
stalaktit po stalagmitu
i oba rastu. | Spitting stubbornly
stalactite onto stalagmite
yet both grow. |
| 11. | Iz sveg glasa,
iz pijančeva džepa -
pjeva boca. | From its whole throat,
out of the drunkard's pocket -
the bottle is singing. |
| 12. | U mahovinu
okićenog bora
ljubimac zakapa kost. | Into the moss
under the decorated Xmas tree
the pet is hiding its bone. |

-
- 1-2. Vladimir Devidé: Hrvatski haiku '96. *Književna smotra* (Literary Review), godina XXVIII/1996, br. 100 (2);
3. *100 hrvatskih haiku*, antologija za igru *Haiku karte/100 Croatian Haiku*, An anthology for the *Haiku Cards Game*, DHHP, Zagreb, 2000 by Višnja McMaster;
4. 2nd Mainichi haiku contest, Japan - entries;
5. The 33rd A-Bomb Memorial Day Haiku Meeting Competition, Kyoto, 1999;
6. *Haiku* No 3. Zagreb 1996;
7. Zbornik samoborskih haiku-susreta/Samobor Haiku Meeting Miscellany 2000;
8. *Haiku* No. 11/12 Zagreb 1998;
9. 1. haiku dan/1th Haiku Day - *Dubravko Ivančan*, Krapina 2006 - kajkavsko narječe/Kajkavian dialect - izbor/Choice of haiku;
10. Iz haibuna *Govor šutnje*/From haibun *Talk of the Silence*, *Haiku* No. 15/16 Zagreb 1999;
11. Ito-En, International Haiku Contest, Tokyo, Japan, 1995 - počasno priznanje/Honourable Mention;
12. 3rd Mainichi haiku contest, Japan - entries

BRANKO LIPANOVIĆ (1929-2000.)

Roden 2. kolovoza 1929. u Visu, umro 15. siječnja 2000. u Zagrebu.

Brodograditeljski stručnjak, novinar i zagonetač, 1957. godine završio je studij na Fakultetu strojarstva i brodogradnje u Zagrebu. Radio je u brodogradilištu *Ivan Cetinić* u Korčuli, te u *Dunavskom Lloyd* u Sisku. Od 1962. godine radi u današnjem Brodarskom institutu kao projektant torpednih čamaca i stručnjak za čvrstoću. Bio je urednik uglednog časopisa *Brodogradnja*. Bavio se enigmatikom surađujući u brojnim enigmatskim izdanjima te bio glavni i odgovorni urednik *Vjesnikova kviza i Sfinge* (i njihovih posebnih izdanja) od 1978-1984. godine.

* * *

Born on August 2nd 1929. on the island of Vis, died on January 15th 2000. in Zagreb.

A ship-builder, journalist, and enigmatist, he graduated from the *Faculty of Mechanical Engineering and Naval Architecture* in Zagreb in 1957. He worked in the shipyard *Ivan Cetinić* in Korčula and *Danube's Lloyd* in Sisak. Since 1962 he was at the Naval *Institute* in Zagreb as an architect of torpedo boats and specialist for strength of materials. He was the editor of the respectable magazine *Brodogradnja* (shipbuilding). As an enigmatist he collaborated with many journals in the field. He was the editor in chief of the enigmatic journals *Vjesnikov kviz* and *Sfinga* and their special issues 1978-1984.

Prvi su pijetli
probudili i sunce
iza brijege.

The first roosters
awakened even the Sun
behind the hill.

Mjesec je noćas
okružen cirusima:
jaje na oko.

The Moon this night
encircled by cirri.
A fried egg.

Žalosna vrba
skoro dotiče vodu
koja izmiče.

A weeping willow
almost touching
the escaping water.

Groblje na punti
bijele se križevi
crne čempresi.

Graveyard on the cape
the crosses whiten
the cypress blacken.

Niz oluk bubnja
kišnica poput sata.
Ritam jeseni.

Like a clock, rain water
drums down the gutter.
Rhythm of Autumn.

Odrezaše bor,
nestaše cvrčak i hlad
i sag iglica.

The pine tree cut down.
The cricket, shade and the needle carpet
disappeared.

Rujansko sunce.
Gušterica bez repa
čeka na novi.

The September sun.
A lizard without a tail
awaiting a new one.

TONKA LOVRIĆ



Rođena u Ljubljani, Slovenija, 10. listopada 1954. godine. Diplomirala na Pravnom fakultetu u Splitu. Piše pjesme, aforizme, basne i haiku. Članica je Društva hrvatskih haiku pjesnika Zagreb i Rijeka. Od 1998. godine aktivna je članica Likovne udruge Emanuel Vidović iz Splita. Imala je 26 samostalnih i sudjelovala na 70-ak grupnih izložbi. Dobitnica je međunarodnih nagrada za doprinos hrvatskoj književnosti 2004, 2008, 2009. i 2010. godine.

Objavila je 3 zbirke pjesama: *Bila je mala i bila je mlada* (1974), *Misli malog čovika* - na hrvatskome književnom jeziku i čakavskome narječju (1999), *Oda suncu* - na hrvatskome književnom jeziku i čakavskome narječju (1999); dvije zbirke aforizama *Aforizmi* (2000) i *Mrve mudrosti* (2008) te zbirku haikua *Ljubičasti fluid* (2006). Pjesme su joj objavljene u zajedničkoj zbirici pjesnika Likovne udruge Emanuel Vidović iz Splita *Simbioza lutanja* (2005). Živi i radi u Splitu, haiku objavljuje u domaćim i inozemnim časopisima.

Tonka Lovrić, Pujanke 5, 21 000 Split 021 /377 636, e-mail: davorlov@inet.hr

Tonka Lovrić was born in Ljubljana, Slovenia on October 10, 1954. She graduated from the Faculty of Law in Split. She publishes poetry, aphorisms, fables and haiku poetry. She is a member of The Association of Croatian Haiku Poet sin Zagreb and Rijeka. Since 1998. she is a member of Artistic association Emanuel Vidović in Split. She had 26 independent and about 70 joint exhibitions so far. She received an award for contribution to Croatian Literature in the years 2004, 2008, 2009 and 2010.

So far she published three collections of poetry: *Bila je mala i bila je mlada*, (*She was Small and She was Young*), 1974, *Misli malog čovika* (*Thoughts of a Little Man*; in Croatian and Tchakavian dialect) 1999, *Oda suncu* (*Ode to the Sun*; in Croatian and Tchakavian dialect), 1999; two collections of aphorisms: *Aforizmi* (*Aphorisms*), 2000, *Mrve mudrosti* (*The Bits of Prudence*) 2008 and a collection of haiku poetry *Ljubičasti fluid* (*A Purple Fluid*) 2006. She is among authors in a joint collection of poetry by the members of Art Association *Emanuel Vidović* from Split under the title *Symbiosis of the Wanderings* (2005). She lives and works in Split, haiku publishes in magazines in Croatia and abroad.

- | | | |
|----|--|---|
| 1. | njiše jutro
na paukovoj niti
sunčeva zraka | swaying morning
on the cobweb's thread
a sunray |
| 2. | sunce joj u krilu
djevojčica i lutka
ljuljaju se | with the sun in the lap
a girl and her doll
swinging |
| 3. | mogao si ići
ovom stazom neko vrijeme
sada se ljuljaju trave | one could walk
this path some time
now the grasses sway |

- | | | |
|----|--|--|
| 4. | jedan po jedan
zubi zime
padaju po trijemu | one after another
the teeth of winter
falling over the porch |
| 5. | kukuriče jutro
iz grla
seoskog pijetla | the morning crows
from the throat
of a village rooster |
| 6. | nakon ljetnog pljuska
požutjela trava
pozelenjela | after summer shower
yellow grasses
green again |
| 7. | gle, propupao stručkom
mirisna smilja
bijeli kamen | look! budding with
fragrant immortelle bush
a white stone |

1. Nagradni natječaj hotela *Koločep* 2007, 2. nagrada/Haiku contest by Hotel *Koločep* 2007 – 2nd Prize
2-3. Letni Časi, Ljubljana, jesen-zima 2006 /Letni časi, Ljubljana, Autumn/Winter 2006
4-5. 9. Haiku dan *Dubravko Ivančan*, Krapina 2007/9th Haiku Day *Dubravko Ivančan*, Krapina 2007
6-7. Tonka Lovrić: *Ljubičasti fluid*, vlastita naklada, Split 2006

NEDJELJKA LUPIS

Rodjena je 1956. godine u Viganju, gdje živi i radi kao odojiteljica u dječjem vrtiću. Gimnaziju je završila u Korčuli, a pedagošku akademiju u Mostaru. Članica je *Hrvatskog društva književnika za djecu i mlade*.

Pelješka pjesnikinja, do sada je objavila pet knjiga: dvije zbirke pjesama i zbirku priča za djecu, te dvije zbirke haiku: *Kiša bijelih cvjetova/Rain of white Blossoms* (1998) i *Tragom leptira/Following the butterfly Trail* (2005). Nekoliko joj je pjesama uglazbljeno, izvodi ih dječji zbor *Pahuljice* iz Zagreba, a priče i pjesme tiskane su joj i u dječjim listovima *Radost* i *Smib*. Dobitnica je nagrade *Ivan Filipović*.

Haikui su joj tiskani u časopisu *Vrabac/Sparrow* te u zbornicima samoborskih i ludbreških haiku-susreta na kojima redovito sudjeluje. Za svoje haikue primila je nagrade u Hrvatskoj i Japanu.

Nedjeljka Lupis, Viganj 44, 20267 Kučište, Pelješac; tel. 020/719-075

Born in 1956 in Viganj, where she lives and works in the kindergarten. She graduated on the island of Korčula from secondary school and the Pedagogical Academy in Mostar, Bosnia and Herzegovina. She is a member of the Union of Croatian Writers for Children and the Young. This poetess from the peninsula Pelješac has published five books so far: two collections of lyrics and a collection of stories for children and two haiku collections. Several of her poems have been set to music and were sung by the children's choir *Snowflakes* from Zagreb. Her poems have been printed in children's magazines *Radost* and *Smib*. For her work she received the award *Ivan Filipović*.

Haiku collections: *Kiša bijelih cvjetova/Rain of white Blossoms*, 1998 and *Tragom leptira/Following the butterfly's Trail*, 2005. Her haiku have been published in the magazine *Vrabac/Sparrow* and joint haiku collections published at annual meetings of haiku poets in Samobor and Ludbreg, where she takes part. For her haiku she has received prizes and awards in Croatia and Japan.

- | | | |
|----|--|---|
| 1. | Bura. O kako
je raščešljala guste
krošnje naranče. | Gale: oh, how it
combed apart
the dense orange crowns. |
| 2. | Poslije kiše
pauk dugom krpa
ostatke mreže. | After the rain,
a spider mends its net
with a rainbow. |
| 3. | Ribar i pauk
u konobi, svaki svoju
mrežu plete. | Fisherman and spider
at the inn, each weaving
their own net. |
| 4. | Vjetar češlja travu
djekočica upliće tratinčice
u sjajnu kosu. | The wind combs the low grass
a small girl wreathes daisies
into her shiny hair. |

- | | | |
|-----|---|--|
| 5. | Čamac na vesla.
Ritmom cvrčkove pjesme
trepere zvijezde. | A rowing boat.
The stars flicker to the rhythm
of the cricket's song. |
| 6. | Galeb na hridi
otvorenim kljunom guta
zvuk valova. | A sea-gull on a rock
swallowing the voice of waves
with its open beak. |
| 7. | Kroz trula rebra
napuštenog čamca, gle
niče trava. | Through the rotten ribs
of an abandoned boat, look,
grasses shoot up. |
| 8. | U gustoj sjeni
borove šume noć je
prespavala dan. | In the deep shade
of conifers the nights
spend the day. |
| 9. | Sa ostiju, kap
po kap, pada u more
san iz očiju. | Off the harpoon
drop by drop the sleep from eyes
falling into the sea. |
| 10. | Cvatu sunovrati.
Jedan leptir slijjeće
na svakog od njih. | Blossoming narcissuses.
A butterfly flies down
on each of them. |
| 11. | Autobusom
na prozorskom staklu
putuje i mjesec. | Even the moon
travelling by bus
on the window pane. |
| 12. | Jato ribica
tu i tamo bljesne
sa zvijezdama. | A shoal of minnow
flashes from time to time
with the stars. |
| 13. | Vrlo sporo
tišinu proljetnog mora
pomič val ... | Very slowly
waves paddle the calm of
the spring sea ... |
| 14. | Jutro na plaži.
Valovi ispiru
ribarske priče. | Morning on the beach.
Waves wash away
fishermen's tales. |
| 15. | Vatra u polju.
Dim krpa nebo
rasparanih oblaka. | Fires in the field.
The smoke mends the sky
of unseamed clouds. |
| 16. | Jutarnji ribolov.
Ribar mrežom ulovio
sjenu galeba. | Morning fishing.
Fisherman's net caught
the shadow of a seagull. |

1. Ito-En, International Haiku Contest, Tokyo, Japan, 1997 - počasno priznanje/Honourary Mention;
2. *Vrabac/Sparrow* No. 27-30 1999-2000;
3. *Haiku* No. 8 Zagreb 1997;

Nepokošeno nebo

4. Ito-En, International Haiku Contest, Tokyo, Japan, 2000 - počasno priznanje/Honourable Mention;
5. Godišnja nagrada časopisa *Vrabac/Sparrow* 1999 Annual Award 1999 - poticajno priznanje/Encouragement award;
6. Haiku-zbornik Ludbreg 2002/Miscellany of Ludbreg Haiku Meeting 2002;
7. Zbornik samoborskih haiku-susreta/Samobor Haiku Meeting Miscellany 2000;
8. Godišnja nagrada časopisa *Vrabac/Sparrow* - 1999. *Vrabac/Sparrow* Annual Awards - počasno priznanje/Honourable Mention;
9. *Haiku u Dalmaciji*, izbor-eseji, Podstrana 2001, by Zlatko I. Juras;
10. Zbornik samoborskih haiku-susreta/Samobor Haiku Meeting Miscellany 1995;
11. Nedjeljka Lupis: *Kiša bijelih cvjetova/Rain of the White Blossoms*, 1998;
- 12-13. *Otvoren put/Free Road*: Antologija hrvatske haiku poezije/Croatian Haiku anthology, HHD Samobor 1999 by Marijan Čekolj and Marinko Španović;
- 14-16. Nedjeljka Lupis: *Tragom leptira/Following the butterfly Trail*, 2005

TIMJANA MAHEĆIĆ



Rođena je 1938. godine, umirovljena je strojarska tehničarka, živi u Zagrebu. Piše poeziju i kratke priče od rane mladosti i objavljuje u hrvatskom književnom časopisu *Marulić*. Haiku, vake i haibune piše od 1995. godine na književnom standardu i kajkavskom te čakavskom narječju. Za haiku je primila nekoliko nagrada i pohvala u Hrvatskoj i Japanu, sudjeluje u radu mnogih susreta haiku-pjesnika te objavljuje u relevantnim zbornicima u Hrvatskoj, Sloveniji, Japanu i Indiji na slovenskom, engleskom i japanskom jeziku. Članica Društva hrvatskih haiku pjesnika, Zagreb i *World Haiku Association*, Japan.

Timjana Mahećić, Balokovićeva 61/IV, 10000 Zagreb, tel. 01/6672-112

Born in 1938, a retired engineering technician, lives in Zagreb. She has been writing poetry and short stories since early youth but not professionally, and publishes in the Croatian Literature Magazine *Marulić*. Haiku, waka and haibun she writes in Croatian, Kajkavian and Tschakavian Dialects and has been publishing in haiku magazines and joint collections, taking part in Croatian haiku meetings since 1995. For her haiku she received several awards and commendations, and they have been published in journals and calendars mostly in Croatia, Slovenia, Japan and India. She is a member of the *Association of Croatian Haiku Poets*, Zagreb and the *World Haiku Association*, Japan.

- | | | |
|----|---|--|
| 1. | mraz na travnjaku
dahom grijе šape -
promrzli pas | white frost on the lawn
with warm breath warms the paws -
a frozen dog |
| 2. | kroz novinski papir
pečeno kestenje grijе
promrzle ruke | through newspaper
grilled chestnuts
warm frozen hands |
| 3. | na staroj kući
razbijena stakla -
crni leptiri | on an old house
broken window panes -
black butterflies |
| 4. | namigavle mi
z sosedovoga obločeca
tv-ekran | winking at me
from the neighbour's window
the TV |
| 5. | žabac u rodinu kljunu
još uvijek
trza nogama | frog in the beak
of a stork still twitching
his legs |
| 6. | noge u potoku
planinarske cipele
besposličare | feet in the brook
a mountaineer's shoes
lazily taken off |

- | | | |
|-----|--|--|
| 7. | sniježi - utihnule
vikendice čuvaju
vinograde | snowing
silent weekend houses
guarding vineyards |
| 8. | zible se muha
na klatcu zidne vure
sim tam - morti spi | a fly swaying
on the hand of the wall clock
to and fro, asleep, perhaps |
| 9. | kroz škuje od
mrižu bura zibje
barke na ankoru | through Venetian blinds
the borra lulling the net
boats at anchor |
| 10. | tako je krhka
stoljećima gradena
sedra pod slapom | so brittle
constructed over centuries
lime-stone under a waterfall |
| 11. | ispod krinke
plavožute mačuhice -
bijeli psić | in the disguise of
a blue-yellow pansy flower -
little white doggy |
| 12. | staza - objektiv
tv-kamere ... Smrt
u paukovoj mreži * | footpath - objective
of a TV camera - death
in a spider's net |
| 13. | gupčeva lipa
ponekad hladom takne
grob pilota ** | Gubec's linden
from time to time touches with shade
the grave of the pilot |
| 14. | blijeda svjetla
preskakuju Savu
most u magli | pale lights
jumping across the Sava
the bridge in fog |
| 15. | hodamo
pogrbljeni - studen nas je
nekako smanjila | walking bent
the chill has somehow
diminished us |
| 16. | tiho svitanje
između neba i zemlje
svijetla nit | silent dawn
between the sky and the Earth
a shining beam |
| 17. | snježna pahulja
kratkotrajan ukras
na trepavici | a snowflake
a shortlived adornment
on an eyelash |
| 18. | travanjski snijeg
bijele se perjanice
na jelama | April snow
the tufts whiten
on the fir-trees |
| 19. | zrnje kukuruza
u ruci djeteta - a
koliko labudova? | grains of maize
in a child's hand - and
how many swans? |

- | | | |
|-----|---|--|
| 20. | bacam stare
papuče u smeće: za
Novu – nove | I'm throwing away
my old slippers: for New Year
a new pair |
| 21. | kapi kiše
na užetu za rublje
prozirna niska | raindrops
on the clothes-line
a transparent necklace |

-
1. Haiku Calendar/Rokovnik: International haiku contest in English, Ludbreg 2003 - pohvala/Honourable Mention;
 2. Haiku Calendar/Rokovnik: International haiku contest in English, Ludbreg 2004 - 3. nagrada/3rd Prize;
 3. Kloštar Ivanić 2005 - hrvatski književni jezik/Croatian - 1. nagrada/1st Prize;
 4. Kloštar Ivanić 2005 - kajkavsko narječe/Kajkavian Dialect - 2. nagrada/2nd Prize;
 5. Haiku Calendar/Rokovnik: International haiku contest in English, Ludbreg 2008 - pohvala/Honourary Mention;
 6. World Haiku 2006 No.2 World Haiku Association;
 7. Haiku Calendar/Rokovnik: International haiku contest in English, Ludbreg 2006 - pohvala/Honourary Mention;
 8. 8. haiku dan/8th Haiku Day - *Dubravko Ivančan*, Krapina 2006 - kajkavsko narječe/Kajkavian Dialect - 2 nagrada/2nd Prize;
 9. Kloštar Ivanić 2006 - čakavsko narječe/Tschakavian dialect - pohvala/Commendation;
 10. *Letni časi* št. 24/25 Ljubljana 2004;
 11. Haiku-zbornik Ludbreg 2003/Miscellany of Ludbreg Haiku Meeting 2003;
 12. The 35th A-Bomb Memorial Day Haiku Meeting Competition, Choice of Haiku, Kyoto, 2001;
 13. Poets International, The Haiku Society of India, Bangalore;
 14. Haiku No. 17/18 Zagreb 2003;
 - 15-16. Haiku No. 23/42 Zagreb 2004;
 - 17-18. Kloštranski haiku zbornik/Kloštar Ivanić Haiku Miscellany 2006 - izbor/Choice of haiku;
 - 19-21. Timjana Mahećić: Plavetna čigra, Kostrena 2007;

* Odnosi se na pogibiju snimatelja Gordana Lederera/Concerns det from killing of reporter Gordan Lederer, during attack on Dubrovnik

** Odnosi se na grob pok. hrv. pilota Rudolfa Perešina u Gornjoj Stubici/Concerns grave of late Croatian pilot Rudolf Perešin

VLATKO MAJIĆ



Rođen je 1956. godine u Vitini kod Ljubuškog, Bosna i Hercegovina. Završio je studij hrvatskoga jezika i književnosti, živi i radi u Pagu. Pjesme, prozu, igrokaze i književne kritike objavljuje u mnogim časopisima i listovima. Neke pjesme prevedene su mu na engleski, njemački, slovenski i talijanski jezik. Voditelj je literarnih radionica za učenike (Lidrano, Goranovo proljeće, Novigradsko proljeće) i više puta nagrađivan sa svojim učenicima kao mentor. Pjesme i prozni tekstovi objavljeni su mu u čitankama i antologijama u BiH i Hrvatskoj. Član je Matice hrvatske, Udruge hrvatskih dragovoljaca domovinskog rata, Društva hrvatskih književnika - Mostar i Društva hrvatskih književnika - Zagreb. Do sada je objavio sveukupno 9 knjiga. Haiku bilježi nekoliko godina i objavljuje u hrvatskim, slovenskim i talijanskim časopisima i antologijama. Objavio je zbirku haikua *Krila nad vodom*, Zadar, 2006.

Adresa: Ante Starčevića 4, 23250 Pag; tel: 023 600 060; e-mail: vlatko.majic@zd.t-com.hr

Vlatko Majić was born in 1956 in Vitina near Ljubuški, Bosnia and Herzegovina. He graduated in the Croatian language and literature. He lives on Pag. He publishes poetry and plays and is a critic in literature magazines and newspapers. Some of his poems have been translated into English, German, Slovenian and Italian. He is engaged in literary workshops for children (Lidrano, Goran's Spring, Novigrad's Spring) and has received several prizes for his work. He is a member of Matica hrvatska, Association of Croatian Volunteers of the Homeland War, Society of Croatian Writers – Mostar and Association of Croatian Writers – Zagreb. So far he has published 9 books. Haiku he has been writing for several years and published them in his poetry collection *Krila nad vodom* (*The Wings Above the Water*), (Zadar, 2006 and in Croatian, Slovenian and Italian literary magazines and anthologies.

- | | | |
|----|---|---|
| 1. | raspjevana noć
bruje orgulje morske
čim zašuti slavuj | a singing night
the sea organ murmurs as soon
as the nightingale is quiet |
| 2. | jedan jedini
dozivlje i odzivlje
svoj inat magareći | the one and only
calling and responding
its jackass spite |
| 3. | pred starom školom
leti praznim dvorištem
samo smokvin list | in front of the old school
flying over the empty yard
only a fig leaf |
| 4. | u predvečerje
sa starom crkvom moli
jesenje lišće | at dusk
praying with the old church
the Autumn leaves |
| 5. | kljun galeba
ni sjenu više nema
krila nad vodom | the seagull's beak
has no shadow any longer
wings above the sea |

Iz zbirke *Krila nad vodom*, Zadar, 2006/From the poetry collection *The Wings Above the Water*, Zadar, 2006.

VJERA MAJSTROVIĆ



Rođena je u Đakovu 1929. godine. Umirovljena učiteljica razredne nastave, živi u Zagrebu od 1952. godine. Haiku počinje pisati odlaskom u mirovinu, objavljuje u hrvatskim časopisima za haiku *Vrabac/Sparrow* i *Haiku*, sudjeluje u radu susreta haiku-pjesnika u Samoboru, Krapini (Haiku dan - *Dubravko Ivančan*), Kloštar Ivaniću i Ludbregu (*Calendar/Rokovnik*), dva posljednja s međunarodnim natječajem za haiku na engleskom jeziku. Za svoje haikue primila nekoliko zapaženih nagrada na natječajima u Hrvatskoj i Japanu. Do sada je objavila dvije dvojezične zbirke haikua: *Duga u kapljici rose/Rainbow in the dewdrop*, 1999. i *Zvona iz daljine/Bells from the distance*, 2006. Članica je *Društva hrvatskih haiku pjesnika* u Zagrebu i *Hrvatskoga haiku društva*, Samobor te *World Haiku Association*, Japan.

Vjera Majstrović, Keršovanijev trg 9, 10000 Zagreb

Born in Đakovo in 1929, a retired teacher, has been living in Zagreb since 1952. She started to write haiku after retiring and has been published in domestic haiku magazines *Vrabac/Sparrow* and *Haiku*, and has taken a part in all haiku meetings in Samobor, Krapina's Haiku Day *Dubravko Ivanačan*, Kloštar Ivanić and Ludbreg (*Calendar/Rokovnik*), the two latter with international haiku contests in English, as well. She published two bilingual haiku collections in Croatian and English, *Duga u kapljici rose/Rainbow in a dewdrop*, 1999. and *Zvona iz daljine/Bells in the distance*, 2006. For her haiku, Mrs. Majstrović has received several commendations and awards in Croatia and Japan. She is a member of the *Croatian Haiku Society*, Samobor, the *Association of Haiku Poets*, Zagreb and the *World Haiku Association* in Japan.

- | | | |
|----|--|--|
| 1. | U suncu
ivančice -
bumbar. | In the Sun
of an exeye daisy -
a bumblebee. |
| 2. | Iz olupine auta
noge skitnice
vire u svijet. | From the wreck
of a car the tramp's legs
peer into the world. |
| 3. | Nikoga na groblju,
uvele mačuhice
mole za mrtve. | There is nobody
in the graveyard – pansies
praying for the dead. |
| 4. | Sama u gomili:
ispred i iza mene
samo koraci. | Alone in the crowd:
behind and ahead of me
just the steps. |
| 5. | Ogromna tuga
zgrčila se u jednoj
jedinoj suzi. | The huge sorrow
clenched in
a single tear. |

- | | | |
|-----|--|--|
| 6. | Juri auto
rastjerana magla
vraća se ... | Rushing car
dispersed fog
returns ... |
| 7. | Posljednja ruža
sjaji hladnoćom mraza
u svitanje ... | The last rose
bitterly shining with frost
at dawn ... |
| 8. | Sunce visoko:
na zrelim grozdovima
piesma berača. | The sun is high:
the song of the pickers
in the ripe grapes. |
| 9. | Sjajni tragovi
od salate k salati
puževi golaći. | Glossy trails
from one lettuce to another
the slugs. |
| 10. | Tišina i mir
samo sumrak ljubi
more. | Silence and calm
just the twilight kisses
the sea. |
| 11. | Na brkovima
pahulje se ušuljale
u toplinu sobe. | On the moustache
snowflakes have slunk into
the warmth of my room. |
| 12. | Kamin u sobi
izgubio zaposlenje.
Nova vremena ... | The hearth in my room
has lost its employment.
New times ... |
| 13. | Svilena kosa -
nedozreli klipovi
u ruci ljeta. | Silky hair -
unripe maize
in the arm of summer. |
| 14. | Oblak
poljubi vrh jablana
i odluta. | A cloud
blows a kiss to the poplartop
and wanders away. |
| 15. | Bijeli se snijeg.
Jedna se ljudi
ipak ljudi! | The snow gleaming white.
Still a swing
rocks on! |
| 16. | Na trgu pano -
u pano gleda čovjek,
u čovjeka pas. | A sign-post on the square -
a man looking at it,
a dog watching the man. |
| 17. | Zvižduk kosova -
odbegla misao
dodirne oblak. | Blackbirds' whistle -
a soaring thought
touches a cloud. |
| 18. | Bljesak sred sela -
rano sunce ljubi
bakar zvonika ... | A flash in the hamlet
- the rising Sun kisses
the copper belfry ... |

- | | | |
|-----|--|--|
| 19. | Nadimajući se
zastruže krilima -
ego purana! | Swelling with pride
he scrapes with wings -
a turkey-cock's ego! |
| 20. | Prvi je snijeg
ošišanoj živici
poklonio šal. | the first snow
presenting the clipped hedge
with a shawl. |

* Graševina – among finest Croatian white vines

-
1. Vjera Majstrović: *Duga u kapljici rose/Rainbow in a dewdrop*, Hrvatsko haiku društvo/Croatian Haiku Association - Samobor, 1999;
 2. Počasno priznanje časopisa *Vrabac*/Honourary Mention, *Sparrow* Annual, Samobor 1999;
 3. *Blithe Spirit* Vol. 14 No 3 in September 2004;
 4. International Kusamakura Haiku Competition 1999, Kumamoto, Japan - 3. nagrada/3rd Prize;
 5. Nagradni natječaj časopisa *Vrabac/Sparrow* / Contest of haiku magazine *Vrabac/Sparrow for* 2001 - 2. mjesto/2nd Place;
 6. Annual selection 2005 *Mainichi Daily News*;
<http://mdn.mainichi-msn.co.jp/entertainment/etc/haiku/>;
 7. HHD/Croatian Haiku Association Samobor - nagrada/Award 2001;
 8. International Kusamakura Haiku Competition 2004, Kumamoto, Japan - 3. nagrada/3rd Prize;
 9. Samoborski haiku-susreti/Samobor Haiku Meeting 2004, nagrada *Graševina*/Special Annual 'Graševina'* Award by Željko Funda;
 - 10-11. Kloštar Ivanić Haiku Miscellany 2006;
 12. *Haiku* No. 19/20, 2003;
 - 13-14. *Vrabac/Sparrow* 2000;
 - 15-18. Vjera Majstrović: *Zvona iz daljine/Bells from the Distance*, 2006;
 19. Vjera Majstrović: *Duga u kapljici rose/Rainbow in a dewdrop*, Hrvatsko haiku društvo/Croatian Haiku Association - Samobor, 1999;
 20. *Haiku* No. 21/22, Zagreb 2004.

RUŽICA LJERKA MANOJLOVIĆ



Ružica Ljerka Manojlović, rođ. Vojković rođena je 21.V.1939. u Splitu. Porijekolom s Otoka Visa, umirovljena profesorica hrvatskog jezika i književnosti, živi u Zagrebu.

Generacije njezinih učenika osvajale su mnoge vrijedne nagrade na natječajima za haiku u zemlji. Sudjeluje u radu susreta haiku pjesnika a haiku objavljuje u časopisu *Haiku* i zbornicima u Hrvatskoj. Članicom je Društva hrvatskih haiku pjesnika, Zagreb.

Ružica Ljerka Manojlović, Slovenska 22, 10000 Zagreb, tel. 377-3035

Ružica Jerka Manojlović, was born Vojković, on 21.V.1939 in Split. Her heritage is from Island of Vis, she lives in Zagreb as a retired professor. She spent her lifetime teaching Croatian language and literature in several grammar schools in Croatia, and many a pupil won an award and commendemt on the haiku contests under her mentoring.

She participates in haiku meetings in Croatia and publishes in magazine *Haiku*, Samobor, Ludbreg and Kloštar Ivanić Haiku Miscellany. She is a member of The Association of Croatian Haiku Poets, Zagreb.

- | | | |
|----|---|--|
| 1. | Trči magarac
nizbrdo – ne staje
kiša lije. | A donkey running
downhill - won't stop
its raining. |
| 2. | Kišne kapi
na morskoj površini
sviraju harfu. | The raindrops
on the surfaceof the sea
playing harpsicord. |
| 3 | Vedro nebo
zvuk vodopada odzvanja
šumskim prostorom. | Clear sky
sound of the waterfall
echoes in the wood. |
| 4. | Proljetna zora
kapi rose mirišu
na lozama. | The spring dawn
the dewdrops> sweet fragrance
on the wines. |
| 5. | Na otoku
gromače, vjetar.
Kapci odzvanjaju. | on the island
holes in limestone, the wind.
the shutters echo. |
| 6. | Morski valovi
uspavljaju usamljenog galeba
Smiraj dana. | the sea waves
lulling the lone gull.
End of the day. |

TOMISLAV MARETIĆ



Rođen je 1951. u Zagrebu gdje radi kao liječnik na Klinici za infektivne bolesti *Dr. Fran Mihaljević*. Haiku piše već 25 godina, a većinu svojih haikua (brojem oko 1000) objavio je u *Maruliću*, listu Hrvatskoga književnog društva sv. Jeronima. Njegovi haikui publicirani su i u više domaćih i međunarodnih časopisa te elektroničkih haiku-magazina. Primio je nekoliko međunarodnih nagrada i počasnih priznanja u domovini i inozemstvu, a njegovi su haikui predstavljeni u više međunarodnih i domaćih antologija i almanaha.

Godine 1988. zajedno s Vladimirom Devidéom i Zvonkom Petrovićem napisao je prvu renga na hrvatskom jeziku, a prva knjiga ovoga žanra *Renge* (*Sipar*, Zagreb) tiskana je 1995. Sudjelovao je u zajedničkoj zbirci *Sedam Putova/Seven Ways*, Zagreb, 2000.

Godine 2002. tiskao je zbirku pjesama slobodnoga stiha. Publicirao je i druge male forme kao što su sedoka, *dodoitsu*, tanka, smičak (zip), *rengay* te limerik (neke od ovih forma po prvi su put napisane na hrvatskom jeziku). Zajedno s Normanom Darlingtonom godine 2005. napisao je *Junicho renku* dvojezično pod naslovom *Pokriven vjetrom/Covered by the Wind* u čast prvog i najvećeg hrvatskog haiku-pjesnika Dubravka Ivančana. Ova renga vjerojatno je prva renga publicirana na esperantu (prijevod Normana Darlingtona). Živi sa ženom Anom i četvero djece u Gornjem Vrapču, selu pokraj Zagreba (poznatom po kajkavskome pjesniku Mirku Radušiću) u podnožju Zagrebačke gore.

Tomislav Maretic, Majdakova 40a, Gornje Vrapče 10090 Zagreb; tmaretic@bfm.hr

Born in Zagreb in 1951, works in Zagreb as an infectologist on the HIV Ward of the “University Hospital for Infectious diseases”. He has been writing haiku for the past 25 years and the majority of his haiku has been published in *Marulić - The Magazine of Croatian Literary Society “Saint Jerome”*. His haiku has been published in several national and international periodicals and electronic haiku magazines. He has won several awards and honorary mentions of international haiku competitions and his haiku has been presented in several international and national haiku anthologies and almanachs.

In 1988, together with Vladimir Devidé and Zvonko Petrović, he wrote the first renga in the Croatian language and in 1995 the book *Renge*, (*Sipar*, Zagreb) was published. He is among the authors of the common, bilingual (Croatian/English) haiku collection *Sedam putova/Seven Ways* (Zagreb, 2000). In 2002 he published a collection of free verse poetry.

He lives in Vrapče, a little village near Zagreb at the foot of Zagrebačka gora, with his wife Ana and four children.

1. logorska vatra
nečujno podgrijava
tavu mjeseca

the camper's fire
noiselessly warming up
the pan of the Moon
2. na praznom trgu
kapima kiše glumi
pantomimičar

empty square
a pantomimist plays
to raindrops
3. maglovit mjesec
slavuj se u kanjonu
natječe s jekom

hazy moon –
a nightingale in the canyon
competes with its echo
4. dugačka noć –
ispod sobne svjetiljke
mrtvi pjesnici

long night –
under the bedside lamp
the dead poets
5. stablo platane –
svaki list leprša
na drugi način

a plane tree –
every leaf fluttering
in its own way
6. pred krčmom krave
u kamionu čekaju
na piće vozača

in front of an inn
the cows in the truck waiting
for the driver's drink
7. dijete stresa
prvi snijeg s ljljačke
tiho je jutro

a child shakes
the first snow from the swing
a quiet morning
8. vruće zgarište
na pošteđenom plotu
cvjetovi slaka

hot ashes
in the undestroyed fence
bindweed flowers
9. mjesečev odraz
namreškan valičima
prigušeni glasovi

moon's reflection
wrinkled by little waves
muffled voices
10. odnekud javlja se
pokisli zrikavac
zatim, još jedan

from somewhere
a drenched cricket's voice,
then one more
11. na čistom snijegu
iskešeni očnjaci -
crni zvuk lanca

on the clean snow
bare fangs -
black sound of a chain
12. vožnja krozdrvored
rascvjetanog kestena -
krivuda nebo

driving along the line
of chestnuts in blossom -
meandering of the sky
13. čak ni A-bomba
nije zaustavila
cvjetanje slaka

even the A-bomb
could not stop the flowers
of the morning glory

- | | | |
|-----|---|---|
| 14. | između dva bora
pauk baca mrežu preko
rosnog krajolika | between two pines
a spider throwing his web over
a dewy landscape |
| 15. | bumbar u polju -
cvjetići zanjihani
zujanjem krilca | a bumble-bee in the field -
tiny flowers swayed by
buzzing of the wings |
| 16. | kišno popodne
purani lutaju seoskim
igralištem | rainy afternoon
turkeys are wandering around
the village playground |
| 17. | noć na tržnici
vjetar raznosi snijeg
s praznih tezga | night in the market
the wind blows the snow
from the empty stalls |
| 18. | mjesec čas s jedne
čas s druge strane busa -
behari svuda | the moon now this
now that side of the bus -
blossoms everywhere |
| 19. | laje i maše
repom taj ljuti čuvar
jorgovana | barking and wagging
his tail this fierce guardian
of lilacs |
| 20. | zid kuće-
u oku macaklina
sunčev zalazak | house wall -
in the gecko's eyes
summer sunset |
| 21. | za brze vožnje
pogled privučen na tren
cvatom glicinije | during a fast drive
the glance drawn
by wisteria |
| 22. | a tko ti je kriv
češljugaru kad pjevaš
i u krletki | who is to blame?
goldfinch - you sing
even in the cage |
| 23. | dolaze gosti -
treba li pomesti sa
staze latice? | guests are coming -
are the petals to be swept
away from the path? |
| 24. | Nova godina
u hladnom nebu gasnu
svijetleći meci | New Year's Day
tracer bullets go out
in the cold sky |
| 25. | prolazi vojska
pas laje od prvog do
zadnjeg vojnika | the army passes by
a dog barking from the first
to the last soldier |
| 26. | bogata jesen
smetlari gomilaju
boje u vrtu | rich autumn
cleaners in the garden
collecting colours |

27.	jesenska sjeta - gitara u kutu sobe čeka prijatelje	autumn melancholy - the guitar in the corner awaits my friends
28.	prva kava - čekajući na TV koncert iz Beča	the first coffee - waiting for the TV concert from Vienna
29.	zimski vjetar - od zanjihane svetiljke miče se ulica	winter wind - by the swaying lamp the street is moving.
30.	sunce je zašlo noge još čute toplinu pješčanog žala	the sun is gone my feet still in warmth of a sandy beach

-
1. Ito-En, International Haiku Contest, Tokyo, Japan, 2001 - Merit Award;
 2. *Sakura*, another book of haiku, edited by J. Johansson & R. Wilson, River Man Publishing, November 2003; 3. *Marulić* br. 5 1995;
 4. Zbornik samoborskih haiku-susreta/Samobor Haiku Meeting Miscellany 2003;
 5. 8. haiku dan/8th Haiku Day - *Dubravko Ivančan*, Krapina 2006 - 2. nagrada/2nd Prize;
 6. The James W. Hackett Haiku Award 1996 - pohvaljeni haiku/highly commended haiku;
 7. *Knots*, The anthology of southeastern European Haiku Poetry, 1999;
 8. William J. Higginson: *Haiku World*, An International Poetry Almanac, 1996;
 9. The 2nd Mainichi Haiku Contest, Japan;
 10. Tomislav Maretić: *Lahor s leptirovih krila/Breeze from the butterfly's wings*, u pripremi za tisak/about to be published;
 11. *Haiku* No. 13/14, 2002;
 12. *Galeb*, Rijeka 2002-2003;
 13. The 33rd A-Bomb Memorial Day Haiku Meeting Competition, Kyoto, 1999 - pohvala/Commendation;
 14. International Kusamakura Haiku Competition 2000, Kumamoto, Japan – 3. nagrada/3rd Prize;
 15. Kloštranski haiku zbornik/Kloštar Ivanić Haiku Miscellany 2006 - izbor/choice of haiku;
 16. *Blithe Spirit* Vol 14 No 3, 2004;
 17. *100 hrvatskih haiku*, antologija za igru *Haiku karte/100 Croatian Haiku*, An anthology for the *Haiku Cards Game*, DHHP, Zagreb, 2000 by Višnja McMaster;
 18. Vancouver Cherry Blossom Festival Haiku Invitational 2006 - Highly Commended Haiku, <http://www.vcbf.ca/qs/page/3584/3019/-1>;
 19. *Lishanu* • an interlingual haikai journal Autumn 2005 • Issue 1-www.lishanu.com/01/haiku/maretic.htm;
 20. <http://mdn.mainichi-msn.co.jp/entertainment/etc/haiku/archive/2006/200607.html>;
 21. <http://mdn.mainichi-msn.co.jp/entertainment/etc/haiku/archive/2006/200606.html>;
 22. *Haiku* No. 17/18 Zagreb 2003;
 23. Marijan Čekolj i Marinko Španović: *Otvoren put/Free Road*: Antologija hrvatske haiku poezije/Croatian Haiku anthology, Hrvatsko haiku društvo, Samobor 1999;
 - 24-25. Marijan Čekolj: *Haiku iz rata/War Haiku*, HHP, Samobor 1995;
 26. <http://www.modernenglishtankapress.com/haiku/2003/2003A/marethic.html>;
 27. http://www.theheronsnest.com/haiku/0804q2250/thn_issue.h1.html;
 28. <http://mdn.mainichi-msn.co.jp/entertainment/etc/haiku/>;
 29. *Azami* No. 38, 1996;
 30. Zbornik samoborskih haiku-susreta/Samobor Haiku Meeting Miscellany 2004

DUBRAVKO MARIJANOVIĆ

Roden je 1955. u Mostaru, BiH, odrastao u Baranji na sjeveroistoku Hrvatske, liječnik otorinolaringolog. Putuje svijetom, a kao planinar popeo se na neke vrhove u Alpama i Andama. Otac je troje djece. Sudjeluje u Domovinskom ratu kao liječnik. Poslije rata ostavlja medicinu i odlazi kao radnik u sibirsku tajgu. Danas živi u Zagrebu. Piše poeziju, objavio zbirku 2005. godine.

Haiku mu je objavljuvan u domaćim i inozemnim časopisima i antologijama, uređivao je časopis *Haiku* i objavio četiri samostalne zbirke haikua: *Staza u magli*, 1993; *Zemlja crnica*, 1995; *Sjene vatre*, 1997; *Pretakanje: izbor haiku*, 2005. Godine 2005. u koautorstvu s Jasenkom Morović objavljuje zbirku haikua *Vrata parova - haiku heksagrami*.

Born in 1955 in Mostar, Bosnia and Herzegovina. He grew up in Baranja, Nort-East part of Croatia. An otorhinolaryngologist, he has travelled around, mountain hiked and conquered some peaks of the Alps and Ands. He is the father of three children. He participated in the Croatian Liberation War as a doctor. After the war he gave up medicine and set out to the Siberian taiga as a worker. Today he lives and works in Zagreb. Beside haiku he writes poetry and published a poetry colection in 2005.

His haiku has been published in domestic and international haiku magazines and anthologies, was the editor-in-chief of the magazine *Haiku* for several years and published four independent haiku collections from 1993 - 2005, and the haiku collection with Jasenka Morović in 2005: *Vrata parova - haiku heksagrami* (The Doors of the Couples - haiku hexagrams). A number of his haiku have been published in Croatian and foreign magazines and anthologies.

- | | | |
|----|--|--|
| 1. | sova u duplji
prati pokret prolaznika
okretom glave | an owl in a hollow
follows with a turn of its head
the passer-by |
| 2. | na tom otoku
lubanje magaraca
njaču u vjetar | on that island
donkey's skulls bray
into the wind |
| 3. | na kraju dana
tragovi konjskih kopita
skreću u blato | the end of the day
tracks of horse's hoofs
turning to mud |
| 4. | vruće podne
smetlar i kolica
krivudaju | hot noon -
dustman's cart
zigzagging |
| 5. | iz kamena
izvire izvor
u kamen | from the cliff
spurts the spring
into the cliff |
| 6. | na kraju grada
teku rijekom uzvodno
vjetar i oblaci | at the end of town
flowing upstream
the wind and the clouds |

- | | | |
|-----|--|---|
| 7. | kokodakanje!
vječna slava i hvala!
ovom jajetu! | great cackling!
eternal glory and praise!
to this egg! |
| 8. | iz hlada smokve
u klisuri nad morem
bleji ovčica | out of the fig-tree's shade
in a gorge above the sea
bleats a lamb |
| 9. | u hladovini
sjede drvene klupe
iz starog kina | in the shade
sit wooden benches
from the old cinema |
| 10. | lampa u zoru
dok pas piša po zidu
čitam grafite | a lamp at dawn
while the dog pees on the wall
I read the graffiti |
| 11. | teških cipela
tragovi u prašini
hodaju za mnom | with heavy shoes
traces in the dust
walk after me |
| 12. | nagnut nad njivu
ne prati više sunce
zreli suncokret | bent over the meadow
not following the sun any more
a ripe sunflower |
| 13. | crni oblaci
prepuni su svjetlosti
s druge strane | black clouds
full of light
on the opposite side |
| 14. | u snježnoj pustoši
ponovno dolazim
na svoje tragove | in the snow desert
once again discovering
my own footprints |
| 15. | i kada leti
vuče se po zemljji
vranina sjena | as the crow flies
its shadow keeps dragging
along the ground |
| 16. | u sivo nebo
s laticama trešnje
penje se bršljan | into the grey sky
following cherry petals
the ivy scrambles |
| 17. | sama u blatu
vunena rukavica
grije cestu | alone in the mud
a wool glove
warming the road |
| 18. | pucketa vatra
sjećanja na djetinstvo
plešu po stropu | the fire crackling
memories of the childhood
dance on the ceiling |
| 19. | kad sam ga uhvatio
sav se u srce pretvorio
mali divlji zec | after I caught it
the whole of a little wild rabbit
turned into a heart |

- | | | |
|-----|---|--|
| 20. | pod tamnim nebom
u kapljicama kiše
prezreli šipak | under a dark sky
in the raindrops
overripe rose hips |
| 21. | mala su sunca
i zrele bobе imele
u mjesеčini | little suns are
even the ripe mistletoe berries
in the moonlight |

-
1. *100 hrvatskih haiku*, antologija za igru *Haiku karte/100 Croatian Haiku*, An anthology for the *Haiku Cards Game*, DHHP, Zagreb, 2000 by Višnja McMaster;
 2. Zbornik samoborskih haiku-susreta/Samobor Haiku Meeting Miscellany 2003;
 3. Haiku-zbornik Ludbreg 1999;
 4. *Knots*, The Anthology of Southeastern European Haiku Poetry, 1999;
 5. Dubravko Marijanović: *Zemlja crnica*, haiku, Sipar, Zagreb 1995;
 7. William J. Higginson: *Haiku World*, An International Poetry Almanac 1996;
 8. Zbornik samoborskih haiku-susreta/Samobor Haiku Meeting Miscellany 2000;
 9. *Haiku No 3* Zagreb 1996;
 10. Zbornik samoborskih haiku-susreta/Samobor Haiku Meeting Miscellany 2004;
 11. *Otvoren put/Free Road: Antologija hrvatske haiku poezije/Croatian Haiku anthology*, HHD Samobor 1999 by Marijan Čekolj and Marinko Španović;
 - 12-13. Jasenka Morović/Dubravko Marijanović: *Vrata parova - haiku heksagrami*, 2005;
 - 14-16. *Haiku 'the leaves are back on the tree'*, International Anthology, Athens 2002 by Zoe Savina; 17-18. Dubravko Marijanović: *Pretakanje*, izbor haiku, 2005;
 - 19-20. Marijan Čekolj: *Vrabac/Sparrow*, Croatian Haiku Anthology 1990-2005;
 21. Zbornik samoborskih haiku-susreta/Samobor Haiku Meeting Miscellany 2007

IVO MARKULIN

Roden je 8. siječnja 1948. u Zagrebu. Osim haikua, objavljuje poeziju uglavnom na kajkavskom narječju te humoristične pjesme, surađuje s fašničkim listom *Sraka*, aktivna u radu ogranka Matice hrvatske u Samoboru. Sudjeluje u radu haiku-festivala i okupljanja haidina u Samoboru. Haikui su mu tiskani u časopisu *Vrabac/Sparrow* te zbornicima samoborskih, ludbreških, kloštranskih haiku-susreta i zbornicima Haiku-dana *Dubravko Ivančan* u Krapini. Za svoje haikue primio je nekoliko značajnih nagrada.

Born on January 8th 1948 in Zagreb. Beside haiku, he publishes free-verse (mostly in the Kajkavian Dialect) and humorous poetry in the Carnival journal *Sraka*. He takes part in organizing the annual haiku festival in Samobor. His haiku have been published in *Vrabac/Sparrow* and joint haiku collections in Samobor, Ludbreg, Kloštar Ivanić and Krapina, on the *Dubravko Ivančan* Haiku Days. For his haiku he has received several prominent awards.

- | | | |
|----|---|---|
| 1. | kapi sa siga
tiho kaplju ka
proljetnom cvjetanju | drops from the icicles
quietly trickling toward
vernal blooming |
| 2. | pred kosidbu
utonuli grmovi
u travu | before the mowing
the bushes are sunken
in the grass |
| 3. | promrzle ljude
na tramvajskoj postaji
oblajava pas | at the tram stop
a stray dog barking around
chilled people |
| 4. | kameno molo
preplanula djevojka
probila bonacu | on the stone jetty
a tanned girl has pierced
the sunset calm |
| 5. | žalosna vrba
uz nju se rascvjetale
japanske trešnje | a weeping willow
nearby blossom
Japanese cherries |
| 6. | novogodišnji zvon -
daleki prijatelji
odbrojavaju sa mnom | New Year's bell -
friends far away
counting with me |
| 7. | dječji prstopis
na zamagljenom staklu -
hladno mi je | child's finger-writing
on a misty window pane -
I'm cold |
| 8. | pod maslinom
težaci i motike
odmaraju se | below an olive tree
farmhands and the hoes
taking a rest |

9.	prvi leptir proletio uz jaglac iste su boje	first butterfly flies over a primrose of the same colour
10.	raspjevana krošnja crne masline bura sve jača	full of song the tree top of the black olive borra even stronger
11.	isplažnjena jezika po vlastitoj sjeni trči crni pas	sticking his tongue out a black dog is running through his own shadow
12.	okupala se blatnjava rijeka u bistrom moru	a silty river taking a bath in the limpid sea
13.	ftiček i župnik na sprevodu saki svoje žvrgoli	a bird and the priest each chirping his own at the funeral
14.	povratak u ulicu djetinstva - tako je mala	return to the childhood street - so small

-
1. International Kusamakura Haiku Competition 2000, Kumamoto, Japan - 3. nagrada/3rd Prize;
 2. Haiku Calendar/Rokovnik, Ludbreg, 2001;
 - 3-4. *Vrabac/Sparrow*, Haiku Magazine of Croatian Haiku Association, Samobor No. 27-30, 1999-2000;
 5. Kloštar Ivanić haiku zbornik/Kloštar Ivanić Haiku Miscellany 2003;
 6. 7. Haiku dan/8th Haiku Day - *Dubravko Ivančan*, Krapina, zbornik/Miscellany 2006;
 - 8-9. Zbornik samoborskih haiku susreta/Samobor Haiku Meeting Miscellany 2004;
 10. Kloštar Ivanić haiku-zbornik/Kloštar Ivanić Haiku Miscellany 2003;
 - 11-12. Marijan Čekolj: *Vrabac/Sparrow*, Antologija hrvatske haiku poezije/Croatian Haiku anthology 1990-2005;
 13. 9. Haiku dan/9th Haiku Day - *Dubravko Ivančan*, Krapina 2006 - kajkavsko narječe/Kajkavian Dialect - 3. nagrada/3rd prize;
 14. 9. haiku dan/9th Haiku Day - *Dubravko Ivančan*, Krapina 2006 - izbor/Choice of haiku

DUŠKO MATAS



Rođen je 1933. u Kaštel Starom kod Splita, živi u Zagrebu. Diplomirao na Medicinskom fakultetu u Ljubljani, i na Pravnom fakultetu u Splitu; specijalizacija neurologije i psihijatrije, te supspecijalizacija iz sudske psihijatrije u Zagrebu. Obranio je doktorsku dizertaciju i stekao naslov primarijusa. Objavio je više desetaka stručnih i znanstvenih radova, djelovao je u više strukovnih komisija te sudjelovao u brojnim stručno-znanstvenim skupovima u zemlji i inozemstvu. Najdulje je radio u Institutu za prometnu medicinu. Još uvijek je radno aktivan.

Haiku piše i objavljuje od 1988. u haiku-publikacijama, dnevnicima, časopisima, zbornicima i antologijama u Hrvatskoj i stranim državama (18). Objavljene su mu samostalne knjige haiku-poezije: *Vodene trave* (1991), *Vrh planine/Mountain Top* (1998) i *Ljubavna priča/Love Story* (1999). Urednik je i jedan od autora također dvojezičnih (hrvatski/engleski), zbirki haikua *Sedam putova/Seven Ways* (2000) i *Novih sedam putova/Seven New Ways* (2003). U pripremi za tisak je *Olovka i kist* (četverojezična zbirka: hrvatski, slovenski, engleski i japanski) s hajgama. Haikuima je zastupljen u zbornicima poezije hrvatskih liječnika: *Vukovarsko zvono* (1995), *Lijet sarmatskog sokola* (1996) i *Sat bezvremena* (1999). Haikui su mu tiskani i u 'Croatian Medical Journal' (2003).

Sudjeluje u radu haiku-susreta u Hrvatskoj: u Samoboru, Ludbregu, Krapini - *Dani Dubravka Ivančana*, te Kloštar Ivaniću. Bio je jedan od urednika u hrvatskom časopisu *Haiku*. Član je prosudbene komisije na natječaju na hrvatskom standardu i čakavskom narječju Kloštar Ivanić 2005-2007. Primio je niz nagrada, pohvala i priznanja na domaćim i međunarodnim natječajima haiku-pjesništva.

Duško Matas, Veslačka 2, 10000 Zagreb, tel. 01 6190 659

Born in 1933 in Kaštel Stari by Split, lives in Zagreb. He graduated from the Faculty of Medicine in Ljubljana, and the Faculty of Law in Split: specialization neurology and psychiatry, sub-specialization a forensic psychiatrist in Zagreb. He has a doctorate in science and a degree in law. He has published dozens of professional and scientific papers, participated in several vocational commissions and has taken part at numerous professional-scientific congresses in the country and abroad. The longest time he worked at the Institute for traffic medicine. He is still professionally employed.

Haiku he has written and published since 1988 in haiku publications, newspapers, magazines, literary journals, miscellanies and anthologies in Croatia and 18 countries abroad. He published three independent haiku collections: *Vodene trave* (Water Grasses), 1991, *Vrh planine/Mountain Top*, 1998 and *Ljubavna Priča/Love Story*, 1999. He is the editor and among the authors in the common collections *Sedam putova/Seven ways*, 2000 and *Novih sedam putova/Seven New Ways*, 2003 both published in Croatian and English. About to be published is the haiku collection *Pencil and Brush* (a four-language collection in Croatian, Slovenian, English and Japanese) with haigas.

Duško Matas's haiku have been presented in joint collections of poetry by Croatian doctors: *The Bell of Vukovar* (1995), *Flight of the Sarmat Falcon* (1996), *An Hour of Eternity* (1999). His haiku have been published in the Croatian Medical Journal (2003) as well. He publishes haiku, takes part on all gatherings of Croatian hajins, and his haiku have been published in the yearly editions on these occasions in Samobor, Ludbreg, Krapina (Haiku Day of Dubravko Ivančan), Kloštar Ivanić and Ludbreg's Calendar with competition in English. For his haiku he has received numerous awards and commendations at home and in Japan, Australia, USA, Great Britain and Unesco, Paris. He was among the editors of the magazine *Haiku*. He was a selector at Kloštar Ivanić Haiku competition, Croatian standard and Tschakavian dialect 2005-2007.

1. bjelina u mraku;
rascvjetala krošnja
osvjetljuje noć
whiteness in the dark;
the tree's crown in bloom
illuminating the night
2. staza uz potok
slijedi ga nizvodno
i uzvodno
lane along the stream
following it down
and up
3. u oseki mora
stoji flamingo, kretnja
u kljunu riba
flamingo standing
in the low tide, a movement
a fish in the beak
4. vrh planine
i tratinčice u dolu
zabijelili
the mountain top
and the daisies in the valley
have turned white
5. niski let ptice
nabujali potok nosi
prazno gniazdo
low flight of a bird
a swollen stream carrying
an empty nest
6. u istoj kući
zajednica u stanu
dvije države
in the same dwelling house
a community in the flat
of two countries
7. zelena krošnja
puna nevidljivog
cvrkutanja
a green tree-crown
full of invisible
chirping
8. mirna voda
otpali list vrbe
zaljuljaao mjesec
calm water
a fallen leaf of a willow
rocking the Moon
9. zamagljen prozor
čujem ih po oluku -
kišne kapi
misty window pane
I hear them in the gutter -
the raindrops
10. osamljeno selo
zbrisano s karte
tokom rata
lonely village
wiped from the map
in the course of war
11. prazna ulica
oživjela s djecom
i jednom loptom
an empty street
enlivened with children
and one ball
12. iz omotnice
čitam i udišem
sav njen sadržaj
from the letter
I'm reading and inhaling
all its content
13. spušta se magla
odnosi dio po dio
krajolika
fog is coming down
takes away the landscape
part by part

- | | | |
|-----|--|---|
| 14. | uzleti vrabac
u nebo put sunca,
izgubio se | a sparrow takes off
into the sky towards the Sun
disappeared |
| 15. | klupa u parku
suhi list je sam
nitko drugi | bench in the park
a dry leaf is alone
no one else |
| 16. | tiha marina
zalaz sunca prekrila
šuma jarbola | a silent marina
the forest of masts covered
the sunset |
| 17. | sudska rasprava
koketira koketa
čeka presudu | court debate
the flirt flirts
awaiting the verdict |
| 18. | kiša na ulici
koraci i glasovi
prorjeđuju se | rainy street
paces and voices
fewer and fewer |
| 19. | otvoren prozor
bolesnička soba
muk s kreveta | open window
an ill person's room
silence from the bed |
| 20. | zalaz sunca
povlači sobom crtlu
mora i neba | the sunset
pulls with it the line
of the sea and the sky |
| 21. | gore i dolje
kotrlja šljunak more
dolje i gore | up and down
the pebbles rolling the sea
down and up |
| 22. | prazna tržnica
voden mlaz kotrlja
trulu jabuku | empty open-air market
a stream of water trundles
a rotten apple |
| 23. | crvotočina
uokviruje sliku
prošla vremena | worm holes
framing the picture
of a time gone by |
| 24. | ne osjećam kišu
čujem je iznad glave
na lišću | I don't feel the rain
I hear it above my head
on the leaves |
| 25. | zalazak sunca
sa sobom odnosi
sve svoje sjene | the sunset
taking with it
all its shadows |
| 26. | dječje usnice
sve su crvenije
branjem malina | raspberry picking -
the children's lips
grow red |

27.	predvečerje zvonjenje ispunilo ulicu sela	at dusk the sound from a tower empties the street
28.	raste korov na izrovanoj zemlji piše 'minsko polje'	the weeds grow on the ploughed land - it is written - 'a mine field'
29.	zalazak sunca istanjuje pjесmu cikada	the sunset thins out the cicadas' song
30.	klupa u parku riječi i datumi ugravirani	bench in the park - words and dates engraved

-
1. Duško Matas: *Vrh Planine/Mountain Top*, Galerija Sv. Ivan Zelina, Sv. Ivan Zelina, 1998;
 2. International Kusamakura Haiku Competition 1998, Kumamoto, Japan - 2. nagrada/2nd Prize;
 3. *Yellow Moon* Literary Competition, April 2000 Australia - nagrada/Award; Antologija Haiku Europejskiego *Gwiazda za Gwiazda*, Krakow, Polska, 2005;
 4. *100 hrvatskih haiku*, antologija za igru *Haiku karte/100 Croatian Haiku*, An anthology for the *Haiku Cards Game*, DHHP, Zagreb, 2000 by Višnja McMaster;
 5. Ito-En, International Haiku Contest, Tokyo, Japan, 2000 - 2. nagrada/2nd Prize;
www.karolina-rijecka.com/haiku_arhiva_2005.html;
 6. UNESCO Paris, 2000, pohvaljen haiku/Commended haiku; *Borba*, 27.VII. 2005, Beograd;
 7. Haiku Calendar Rokovnik International Haiku Contest in English, Ludbreg 2006 - 3. nagrada/3rd Prize;
 8. Kloštar Ivanić 2006 - kategorija engleski jezik/English language category - 2. nagrada/2nd Prize;
 9. *World Haiku* 2006 No.2, WHA;
 10. The 35th A-Bomb Memorial Day Haiku Meeting 2001;
 11. Zbornik samoborskih haiku-susreta/Samobor Haiku Meeting Miscellany 2004;
 12. *Letni časi*, revija haiku društva Slovenije, zima 2004, št. 20-21;
 13. *Marulić* 4/2007; 14. *AN3-2000/Anthology Haiku Competition*, Novi Sad;
 15. Kloštar Ivanić Haiku Contest, hrvatski standard/Croatian language category 2004 - 2. nagrada/2nd Prize;
 16. Haiku Calendar- Rokovnik, Ludbreg 2003, pohvala /Honourable Mention;
 17. William J. Higginson: *Haiku World*, An International Poetry Almanac 1996;
 18. *Lishanu* • an interlingual haikai journal, Autumn 2005 • Issue 1;
 19. *From one sky to another*, Haiku Anthology of the European Union, 2006;
 20. <http://www.uta-dergi.com/haiku-croatia/>;
 21. *Sat bezvremena*, Zbirka pjesama liječnika pjesnika/Collection of Medica Doctors - poets, Zagreb 1999;
 22. Haiku Calendar/Rokovnik, Ludbreg 2001, pohvala/Commendation;
 23. Duško Matas: *Ljubavna priča/Love Story*, haiku poezija, Zagreb, 1999;
 24. *Yellow Moon* Literary Competition, April 1999;
 25. Kloštar Ivanić Haiku Contest, English language category 2005 - pohvala/Commendation;
 26. *Knots*, The anthology of southeastern European Haiku Poetry, 1999;
 27. *In the Kneading-through*, 74 Haiku - an anthology; Cascina Macondo 2006;
 28. The 36th A-Bomb Memorial Day Haiku Meeting Competition, Kyoto, 1999 - pohvala/Honorary mention; *In the Kneading-through*, 74 Haiku - an anthology; Cascina Macondo 2006;
 - 29-30. *Greieri și crizanteme*, Haiku Antologie Internațională, Editura Orion, București 2007 Editor: Valentin Nicolițov.

DINKO MATKOVIĆ



Rođen je 10. lipnja 1925. u Vrboski na otoku Hvaru, gdje i sad živi kao umirovljenik. Diplomirao na Višoj pedagoškoj školi u Zagrebu i podučavao jezike u Dubrovniku i Jelsi. Objelodanio je tri naslova: aforizme i poslovice na hvarske čakavice, zbirku aforizama na esperantu te *Rječnik frazema i poslovica u govoru Vrboske na otoku Hvaru*, prvi čakavski i frazeološki rječnik. Haiku bilježi petnaestak godina na hrvatskom standardu, čakavštini, engleskom i esperantu, a objavljuje u *Galebu*, *Tempu*, te zbornicima samoborskih i kloštranskih susreta te Haiku-dana *Dubravko Ivančan* u Krapini. Uvršten je u zbornik *Haiku u Dalmaciji* 2001. godine.

Dinko Matković, 21463 Vrboska na Hvaru; tel. 021 774107

Born on June 10th 1925 in Vrboska, the island of Hvar where he lives as a retired language teacher. After graduating from the Pedagogical Academy he worked in Grammar Schools and Secondary School in Dubrovnik and Jelsa, the island of Hvar. He has published three books of aphorisms and proverbs in the Tschakavian dialect and Esperanto and the Dictionary of phrases and proverbs in the Speech of Vrboska. Haiku he has been publishing for fifteen years in Croatian, English, Esperanto and the Tschakavian Dialect in the journals *Galeb* and *Tempo*. He has been taking part in gatherings of Croatian haiku poets and his haiku appear in the joint, annual haiku collections in Kloštar Ivanić, Samobor and Krapina's Haiku Day of *Dubravko Ivančan* and *Haiku u Dalmaciji*, 2001.

u noćima
oči svjetionika
uvijek su budne

during nights
the eyes of the lighthouse
always awake

cipal u skoku
u litnjoj bonaci
buši misečinu

a mullet leaps
into the summer calm
piercing the moonlight

arćizuli*
pjani od vonja
u sarcu timie

daffodils
drunken with their scent
amidst the winter

u staklu jutra
izbodenii noćni san
na iglama borova

in morning radiance
on the pine needles
pricked is the night's dream

na suhoj hridi
galeb kljuje grčeve
svojih krila

on a dry rock
a seagull is pecking
cramps from his wings

RUJANA MATUKA-ŠULEK

Rodjena je 13. listopada 1974. u Zagrebu, živi i djeluje u Sesvetama baveći se umjetničkom keramikom. Godine 1989. objavila je dvije zbirke poezije haiku: *Kapljice kiše i Rasuta ogrlica*. Antologija autorica predstavljena u mnogim renomiranim svjetskim časopisima za haiku, nagrađivana u Hrvatskoj i svijetu, gdje je nerijetko predstavljala svoju zemlju među najvećim haidinima današnjice.

Born on October 13th 1974 in Zagreb, a ceramic artist, lives in Sesvete. In the year 1989 she published two haiku collections: *The Drops of Rain* and *The Scattered Necklace*. An anthological author, she has been represented in a number of international haiku journals, and had been awarded in Croatia and abroad, where she was often presented as the Croatia's foremost young haijin.

- | | | |
|----|---|--|
| 1. | kožnata jakna
sva smočena od kiše
miris jeseni | a leather jacket
all drenched with rain
the scent of autumn |
| 2. | lonac žganaca
tri puta pregrijanih
na staroj peći | a pot of corn mush
three times reheated
on the old stove |
| 3. | u dubokom snu
lagano se pomică
sjena na zidu | sound sleep
moving slowly
a shadow on the wall |
| 4. | ponad oltara
umjesto krova
sjaj zvjezdanog neba | above the altar
instead of a roof
a starlit sky shining |
| 5. | ledene ruže
pružile su po staklu
svoje latice | ice roses
have spread their petals
on the glass |
| 6. | zračna uzbuna.
zvuk sirene ugasio
uličnu lampu | air raid alarm.
the sound of the siren turned off
the street lamp |
| 7. | mlaka na putu
odraz grbave višnje
miris cyjetova | puddle on the path
reflection of humpy sour-cherry
the scent of blossoms |
| 8. | muha na staklu
sa druge strane kaplja
ledene kiše | fly on the window pane
on the other side a drop
of the ice-cold rain |
| 9. | pusta livada.
nježno spušta suton
prve krijesnice | a wild meadow.
twilight falling gently
first fireflies |

10. vitice slaka
uz ogradu se penje
leptir kupusar
- bindweed tendrils
up the fence climbs
a butterfly

-
- 1-2. William J. Higginson: *Haiku World*, An International Poetry Almanac, 1996;
3. Haiku No. 8, Zagreb 1997;
4. www.tempslibres.org/awhw/past/see01.html;
5. *100 hrvatskih haiku*, antologija za igru *Haiku karte/100 Croatian Haiku*, An anthology for the *Haiku Cards Game*, DHHP,
Zagreb, 2000 by Višnja McMaster;
6. *Otok Ivanić*, 2001: Haiku, što je to?;
7-8. Marijan Čekolj i Marinko Španović: *Otvoren put/Free Road*: Antologija hrvatske haiku poezije/Croatian Haiku anthology,
Hrvatsko haiku društvo, Samobor 1999;
9. *Vrabac/Sparrow*, Antologija hrvatske haiku poezije/Croatian Haiku anthology 1990-2005 by Marijan Čekolj;
10. Zbornik samoborskih haiku-susreta/Samobor Haiku Meeting Miscellany 1995

VLASTA MAŽURANIĆ



Rođena u Zagrebu, živi u Samoboru od 1974. godine. Diplomirala na Višoj medicinskoj školi, radni vijek provela na Internom odjelu KB *Sestara Milosrdnica* u Zagrebu. Slika i objavljuje poeziju (koja je ponekad i uglazbljena). Objelodanila je zbirku pjesama *Ispjevana svjetlost* u izdanju Matice Hrvatske, ogranač Samobor. Pjesme su joj objavljene u *Zborniku pri svetem Mihalu* (1992-2006) i časopisima i zbornicima u Hrvatskoj i SAD. Haiku piše na hrvatskom standardu i kajkavskom narječju te objavljuje u zbornicima samoborskih i kloštranskih haiku-susreta, te Haiku-danu *Dubravko Ivančan* u Krapini. Godine 2005. nagrađena je za najbolji ciklus haikua na 3. kloštranskim haiku-susretima.

Vlasta Mažuranić, Slavonska 1, 10430 Samobor

Born in Zagreb, graduated from Medical School, and retired from the Clinical Hospital *Sestre Milosrdnice* in Zagreb. Since 1974 she has been living in Samobor. She paints and publishes poetry, which is often put to music. She published a collection of free verse *Ispjevana svjetlost* (*Versed Light*) in 2002; a book of poetic essays *Pričam ti cvijeće* (*I'm Telling You Flowers*) in 2009; having poetry published in the annual collections *Pri svetem Mihalu* (*At St. Michael's*) since 1992 and in the USA. She writes haiku in Croatian standard language and Kajkavian Dialect. At the 3rd haiku meeting in Kloštar Ivanić she received the Award for the best set of five haiku. She published a collection of haiku poetry *Ples po rosi / Dancing in the Dew*, Matica Hrvatska, Samobor 2011.

- | | | |
|----|---|--|
| 1. | u fontani
pomutila moj odraz
kišna kap | in the fountain
my reflection blurred
a raindrop |
| 2. | previše je svjetla
na mrtvim pticama
u zoru | too much light
on dead birds
at dawn |
| 3. | u noći
izgubljeno predgrađe
bez svjetla | during the night
a lost suburb
without lights |
| 4. | silaze vjetrovi
u mirise dunja
sparnoga dana. | winds descend
into the scent of the quinces -
a sweltering day. |
| 5. | veliko brdo
toplo sunce osvaja
komad po komad | a large hill
the Sun is conquering it
piece by piece |
| 6. | na očevom grobu
križ obasjan zrakom
zalazećeg sunca | on my father's grave
the cross has been lit
by a setting sunbeam |

7.	prek plota sam škrlak odmeče sneg	over the hedge only a hat clears the snow
8.	vu selu pijano naherena zaprta birtija	in the village stooped as if drunk a closed inn
9.	bijeli mačak zelene oči skaču po snijegu	a white tom-cat green eyes hopping on the snow
10.	puzavac buja teče s balkona slap zelenila	the thriving creeper a cascade of green flows down the balcony
11.	jaglaci cvatu odgurnuli su bijeli poplun sa sebe	primroses in bloom the pushed aside the patches of a soft white quilt

-
1. Haiku-zbornik Ludbreg 1999/Miscellany of Ludbreg Haiku Meeting 1999;
 2. *Haiku* No 7, Zagreb, 1997;
 3. 8. haiku-dan/8th Haiku Day - *Dubravko Ivančan*, Krapina 2006 - izbor/Choice of haiku;
 4. Zbornik 8. haiku-susreta, Miscellany of 8th Haiku Meeting, Samobor, 2000;
 5. Kloštar Ivanić 2005 - hrvatski književni jezik/Croatian language Kloštar 2005 - nagrada/Award;
 6. The 33rd A-bomb Day Memorial Haiku Meeting 1999, Kyoto, Japan;
 - 7-8. Zbornik samoborskih haiku-susreta /Samobor Haiku Meeting Miscellany 2006;
 9. Kloštar Ivanić 2007 - hrvatski književni jezik/Croatian language Kloštar 2007 – nagrada/Award;
 - 10-11. Zbornik samoborskih haiku-susreta/Samobor Haiku Meeting Miscellany 2004

VIŠNJA McMASTER



Pjesnikinja, anglistica, prevoditeljica, urednica, umjetnička fotografkinja, svjetska putnica, izumiteljica i poduzetnica, nezavisna politička djelatnica i zelena aktivistica, Višnja McMaster rođena je u Zagrebu 23. kolovoza 1948. godine. Živjela u Poljskoj, Engleskoj, Iranu i Japanu. Članica je mnogih civilnih društava i udruga te predsjednica Društva hrvatskih haiku pjesnika u Zagrebu tijekom deset godina, od osnutka 1998. godine. U ulozi predsjednice DHHP njezine su aktivnosti naročito obilježene dvama područjima: podučavanje i promoviranje haiku-poezije, te predstavljanje hrvatskoga haiku-stvaralaštva u svijetu.

Osim što redovno aktivno sudjeluje na međunarodnim haiku-skupovima i konferencijama, te na svjetskoj razini u stranim medijima predstavlja hrvatske pjesnike haikua, u Hrvatskoj organizira i provodi veliki broj priredbi nadahnutih i povezanih s duhom japanske tradicijske kulture. Organizira posjete svjetskih haiku-pjesnika Hrvatskoj, predavanja, radionice haikua i renku-radionice i susrete s hrvatskim haikuistima. Objavila je dvije zbirke pjesama i dvojezičnu antologiju „100 hrvatskih haiku“, kojom je popratila vlastitu inovaciju – pjesničku didaktičku igru „Haiku-karte“. Igra je kao haiku-senzacija predstavljena u dva japanska tv-dokumentarca. Bila je glavna urednica časopisa HAIKU u periodu od 1999-2001 godine. U njezinom uredništvu u izdanju DHHP izlazi biblioteka „Kultura Japana“, izbor radova japanskih klasika na teme haikua i zena. Višnja McMaster stalna je haiku-urednica izdavača Ceresa. Njezina publikacija na internetu - blog „Laughing Granny“, dvojezični haiku-dnevnik popraćen fotografijom, tijekom godine dana (2007-2008) bilježi preko 67.500 posjeta.

Godine 2006. u New Yorku sudjeluje u svjetski emitiranom panelu UN na temu „Uloga poezije u očuvanju kulturnog identiteta“. Osim u domaćim medijima redovito surađuje i nastupa na japanskome nacionalnom radiju i televiziji, NHK. Godine 2003. nastupa kao suvoditeljica u 74-minutnom dokumentarcu NHK „Putovima hrvatskoga haikua“.

Svojim haikuima na engleskom jeziku osvojila je prestižne i visoke nagrade u Japanu, Velikoj Britaniji, SAD i Novome Zelandu. Ocjenjivačica je na domaćim i inozemnim natječajima za haiku - na hrvatskome standardu, kajkavskome narječju i na engleskome jeziku. Objavila je brojne eseje i članke te umjetničke fotografije u zemlji i inozemstvu. Za svoj poduzetnički rad i inovacije primila je mnoštvo svjetskih medalja i priznanja.

Višnja McMaster; Fuljatkov breg 32, 10060 Zagreb. Tel./faks: 01 4574 519; e-pošta/e-mail: visnja.mcmaster@zg.t-com.hr haiku-blog: <http://laughinggranny.blog.hr>

Poet, translator, editor, art photographer, world traveller, inventor and entrepreneur, independent politician and green activist, Višnja McMaster was born in Zagreb on August 23, 1948. She has lived in Poland, England, Iran and Japan. She is a member of several civil societies and has been president of the Association of Croatian Haiku Poets ever since its foundation in 1998. In this role her activities have been particularly characterised by two areas: teaching and promoting haiku writing, and representing the Croatian haiku in the world.

As well as taking a regular part in international haiku meetings and conferences and representing Croatian haiku writers at a world level in the foreign media, in Croatia she organises and produces a large number of haiku events inspired by the spirit of traditional Japanese culture. She has organised visits of world haiku poets to Croatia, lectures, haiku and renku workshops, and encounters with Croatian writers. She has published two collections of poems and

a bilingual anthology – *100 Croatian Haikus*, as accompaniment to her own innovation – an educational game called *Haiku Cards*. This game has been presented as a haiku sensation in two Japanese TV documentaries.

She was the editor of the journal *HAIKU* in the 1999-2001 period. At the time of her editorship, the ACHP published a series of *Culture of Japan* books, a selection of works of Japanese classics on haiku and Zen. She is the regular haiku editor for Ceres publishers. Her publication on the Internet, the blog *Laughing Granny*, a bilingual haiku diary with photographs, recorded over 67,500 visits during a single year (2007-2008).

In 2006 in New York Višnja took part in a panel discussion at the UN, shown worldwide, on the topic “The role of poetry in the preservation of cultural identity”. As well as being frequently featured in domestic media, Višnja also often appears on NHK, the national Japanese radio and television. In 2003 she was co-presenter in a 74-minute NHK documentary “The paths of Croatian haiku”.

Višnja McMaster has won prestigious prizes for her English language haikus in Japan, the UK, the USA and New Zealand. She is a judge in haiku competitions at home and abroad – in standard Croatian, Kaikavian dialect and English. She has published numerous essays and articles, as well as art photographs, at home and abroad. For her entrepreneurial work and innovations she has received a number of world medals, awards and recognitions.

- | | | |
|----|---|---|
| 1. | u proljetnu noć
plavuša vozi tramvaj
pun pospanaca | through the spring night
a pretty blonde drives a tram
full of snoozing men |
| 2. | sjena na hridi –
jedan po jedan račići
pljusnu u more | a silent shadow –
one by one the rock crabs
plop in the sea |
| 3. | nakon kiše
u svakoj kapi sunca
tvoja prisutnost | after the rain
your presence in every drop
of garden light |
| 4. | s bujne livade
praznih ruku: samotna
zdjela ikebane | back empty-handed
from a bursting meadow: idle
ikebana bowl |
| 5. | tiho zatvorih
ormar da ne ometem
moljce pri jelu | quietly I shut
the wardrobe not to disturb
moths as they eat |
| 6. | na Mirogoju
zračna uzbuna: svi su
u skloništima | at Mirogoj*
an air-raid siren: they're all,
all in their shelters |
| 7. | u blješteći snijeg
na krilima jastreba
čitav plavi svod | into the bright snow
on the wings of a hawk dives
a blue mountain sky |
| 8. | prve pahulje,
a nikog da pali vatru -
skoro će vuci | first snowflakes,
but none to light the fires -
soon the wolves |

9. rodni grad -
zatvorenih očiju
kroz mirise
 10. košnja u sutor:
u pjesmi kukavice
plavi irisi
 11. stari bračni par
jedini im razgovor
ruka u ruci
 12. kćerine kose
kroz prste što češljaju - noć
punog mjeseca
 13. preko snijega
vučem lisičje ostatke
ljubimice guske
 14. danima već
cvrčkova pjesma u zdjeli
kaki-jabuka
 15. ponovo snijeg -
na granama čuče ptice
iz slikovnica
 16. dođu i odu
vjerni prolaznom svijetu
vali i lađe
 17. poslije leta
na strništu riže mrtav
rastrgani zmaj
 18. šarena krila ...
prošlost
s injem sa grana
 19. hladne zvijezde -
s ruba šume vrisak
ulova
 20. nema publike
ni violinista, ni crkve -
samo Bach
 21. prekrite stope ...
obrisi ruku i lica
nošeni vjetrom
- back in hometown
through the season's smells
with eyes closed
- scything grass at dusk:
dipped in cuckoo's song,
blue irises
- an old couple
their only conversation
in holding hands
- daughter's blonde hair
through my combing fingers
in night of full moon
- trailing in the snow
behind me, what the fox has left
of pet goose
- for days now
the cricket's song
in a bowl of persimmon
- snow upon snow -
birds from picture books
perch in my trees
- they come and go
constant in this floating world
waves and boats
- after the flight
lifeless in rice stubble
a torn-up kite
- coloured wings
se prosipa in hoarfrost branches
how close the past
- reezing stars –
from the forest edge the shriek
of animal kill
- no audience,
no violinist, nor church -
only Bach
- footprints blown over ...
haloes of hands and faces
carried by sea wind

22.	na zabavi azilant sjedi najbliže božićnom drvcu	at the party the exile sits the closest to the Christmas tree
23.	beremo kestene u tišini – zemlja dršće od bombi	we pick chestnuts in silence – the earth trembles from the bombing
24.	jesenski vjetrić topli potezi kista niz padinu brda	autumn breeze warm brushstrokes down the hillside
25.	raste sjeverac ... okus posljednjih malina sve je jači	growing northerly ... flavour of the last raspberries ever stronger
26.	pod crnim nebom nepomičan uz ovce pastir na kiši	under a dark sky motionless by the sheep a hooded shepherd
27.	koje ti zvijezde tkaju platno dok snivaš, djekočice?	which stars weave your trousseau as you sleep, little girl?
28.	zanosan, ružo tvoj ples s vjetrom i kapima kiše	your dance, dog rose with wind and raindrops leaves me gasping

* Mirogoj = Zagreb cemetery

-
1. Haiku No. 2, Zagreb 1996;
 2. Ito-En, International Haiku Contest, Tokyo, Japan, 2006, nagrada sljednika/2nd Prize - <http://www.itoen.co.jp/new-haiku/en/17/index.html> ;
 3. Prvi SMS haiku-natječaj, Kalamota 2006/The 1st SMS Haiku Competition, Kalamota 2006 - 1. nagrada/1st Place;
 4. Haiku kalendar Timepieces, Haiku Week At-A-Glance 1996, Haiku Headlines - Grand Prix;
 - 5-6. William J. Higginson: Haiku World, An International Poetry Almanac 1996;
 7. Ito-En, International Haiku Contest, Tokyo, Japan, 2006, počasno priznanje/Honourable Mention;
 8. Haiku No. 19/20, 2004 DHHP, Zagreb;
 - 9-10. 22nd Annual HEA International Haiku Contest 1999 Hawaii, 7. i 8. počasno prizanje/7th and 8th honorary mention;
 11. The BHS James W. Hackett International Haiku Award 1999, 2. nagrada/2nd Prize, Blithe Spirit Vol 14 No 3 in September 2004;
 12. The First International Ashiya Haiku Festa 2000 - nagrada/Award;
 13. New Zealand Poetry Anthology, 1999;
 14. 100 hrvatskih haiku, antologija za igru *Haiku karte*/100 Croatian Haiku, An Anthology for the *Haiku Cards game*, DHHP, 2000;
 15. Letni časi, Revija haiku društva Slovenije, jesen-zima 2004, br. 24/25;
 16. <http://www.geocities.co.jp/Bookend-Christie/5203/2006.html> ;
 17. *Antologija hrvatskoga haiku pjesništva*, Vladimir Devidé, Zagreb 1996;
 18. GINYU, Fujimi, Japan No. 29, 2006 Memorial Haiku for Erika Schwalm (1941-2005);
 19. <http://www.tempslibres.org/tl/tlphp/dbhk03.php?id=1415>;
 20. http://www.mahoroba.ne.jp/~kuni_san/haiga_gallery/hai_jin5/visjna1.html ;
 21. <http://www.charnwood-arts.org.uk/webworks/webworkshaiku.php?imageid=1042>;
 22. Blithe Spirit Vol 14 No 3 in September 2004;
http://www.wowwi.orc.ru/cgi-bin/shuttle/haiku_by_author.cgi?author_id=1144327281;
 23. Knots, The anthology of southeastern European Haiku Poetry, 1999;
 24. Kloštar Ivanić Haiku Meeting Miscellany 2003;
 25. *Haiku* No. 11/12, 1998; *Haiku* No. 17/18, 2003;
 26. NHK TV Documentary: Croatian Haiku Journey, 2002;
 27. <http://laughinggranny.blog.hr>, October 2007,
 28. <http://laughinggranny.blog.hr>, November 2007

ANA MIKULIĆ

Rođena je 1951. godine. Završila klasičnu gimnaziju, službenica u mirovini, živi u Zagrebu. Haiku objavljuje od 2004. godine. Zastupljena je u haiku-periodici (zbornici susreta u Krapini, Ludbregu, Kloštar Ivaniću). Primila je pohvale za haiku u Kloštar Ivaniću 2006. i 2007. godine.

Born in Zagreb, 1951, graduated from the Classical Grammar School, a retired clerk, lives in Zagreb. She has published haiku since 2004 in joint collections (Days of *Dubravko Ivančan*, Krapina; in Ludbreg and Kloštar Ivanić). So far, she has received two commendations for her work.

- | | | |
|----|--|---|
| 1. | svake godine
proljeće se budi -
drugačije | each year
the Spring wakes up –
in a different manner |
| 2. | ljetna noć
lampice nad travom
razletješe se | summer night
lamps above the grass
spreading around |
| 3. | razdanjuje se
cvrkut i lepet krila
razbuđuje | morning twilight
chirping and fluttering of wings
awakening |
| 4. | glava božura
klonula rasipa
suhe latice | a drooped peony
scatters
dry petals |
| 5. | cijetanje trešnje
krošnja i trava
pobjelili | blossoming cherry
its crown and the grass
whitened |

-
1. Kloštranski haiku zbornik/Kloštar Ivanić Haiku Miscellany 2005 – izbor/Choice of haiku;
 2. Kloštranski haiku zbornik/Kloštar Ivanić Haiku Miscellany 2007 – pohvala/Commendment;
 3. Haiku Calendar/Rokovnik: International haiku contest in English, Ludbreg 2007;
 4. Kloštranski haiku zbornik/Kloštar Ivanić Haiku Miscellany 2006 – pohvala/Commendment;
 5. 9. Haiku-dan/9th Haiku Day - *Dubravko Ivančan*, Krapina 2007 – izbor/Selected haiku

ŽARKO MILENIĆ



Rođen je 1961. godine u Brčkom, BiH. Književnik je i književni prevoditelj, član Društva hrvatskih književnika i Društva pisaca Bosne i Hercegovine. Prevodi s engleskog, ruskog, bugarskog i makedonskog jezika. Objavljuje prozu, poeziju, drame, dramatizacije te književnu i kazališnu kritiku u nizu listova i časopisa te u radijskim emisijama u Hrvatskoj, Sloveniji i Njemačkoj. Urednik je, recenzent i autor pogovora niza knjiga. Živi i radi u Brčkom, Bosna i Hercegovina. Haiku piše od 1981. godine, a 2000. godine objavio je zbirku *Velika kola/Big Dipper*.

Jedan je od osnivača Haiku društva Rijeka. Uvršten u svjetsku antologiju haiku-poezije na francuskom *Haiku sans frontières* izašlu 1998. godine u Orleansu, Kanada. Dobitnik je priznanja na međunarodnom natječaju Ito-En u Tokiju 1995. godine. Haiku objavljivao u hrvatskim časopisima *Haiku*, *Vrabac/Sparrow*, *Rival*, u nizu haiku-zbornika te u Grčkoj, Sloveniji, Srbiji, Makedoniji, Danskoj i Bosni i Hercegovini. Prikaze haiku-zbirki objavljivao u nizu časopisa.

**Žarko Milenić, D. Pravice 1, 76100 Brčko, BiH, tel. 092/2052390, e-mail: milenic@gmail.com
http://www.milenic.da.ru**

Born in 1961 in Brčko, Bosnia and Herzegovina. He is a writer and literary translator in English, Russian, Bulgarian and Macedonian, a member of the Union of Croatian Writers, Zagreb and Bosnian Literary Society. He has been publishing prose, poetry and dramas. Also, he has published numerous literature and theatre critics in a number of magazines and newspapers and on the radio in Croatia, Slovenia and Germany. He has been the editor, reviewer and author of epilogues of many books. He lives and works in Brčko, Bosnia and Herzegovina.

Haiku he has been writing since 1981 and published a bilingual haiku collection *Velika kola/Big Dipper*, Haiku Society, Rijeka, 2000. He was among the founders of *The Haiku Society of Rijeka*, founded in 2000. His haiku was published in the haiku anthology in French *Haiku sans frontière* published in Orleans, Canada in 1998. Also, for his haiku he received a prestigious Ito-En Prize in the year 1995. He has been publishing haiku in magazines *Haiku*, *Vrabac/Sparrow* and *Rival*. Abroad, his haiku have been published in Greece, Slovenia, Serbia, Macedonia and Bosnia and Herzegovina. His reviews of haiku collections have been published in numerous magazines.

- | | | |
|----|---|---|
| 1. | Ponoć.
Okrugli mjesec
nad raskrižjem. | Midnight.
Round moon
over the crossroad. |
| 2. | Stara učiteljica
u sumrak zalijeva
ukradenu ljubicu | An old lady-teacher
waters stolen violet
at dusk. |
| 3. | Otok Pag.
Kamen i trava
opasani morem. | The island of Pag.
Stones and grass
encircled by the sea. |

4.	Nesta smiješka. Poštar donio samo račune.	Smile disappeared. The postman brought the bills only.
5.	Prosinac. Stari jelen žvače iz čuvarove ruke.	December. An old stag is chewing from the ranger's hand.
6.	Kukuriče pijetao ... Nezaposlen mladić psuje nedjelju.	A rooster crowing. An unemployed young man scolds Sunday.
7.	Slika kraj prozora. Pada kiša i lijevo i desno.	Painting by the window. It's raining on the left and on the right.
8.	Napušten kolodvor. Brojčanik bez kazaljki.	Deserted station. A clock-dial without hands.
9.	Ni onog parka, ni one klupe, ni nas kao nekad.	Neither that park, neither that bench, neither us as we used to be.
10.	Zaboravih razlog ali i dalje ne govorim s bratom.	I've forgotten the reason, but I'm still not talking to my brother.
11.	Prvi slap, nad njim drugi ... Stube do izvora.	The first waterfall, the second is above ... Stairway to the source.
12.	Iako nema tragova u snijegu, otvaram poštanski sandučić.	Although there aren't any tracks in the snow I'm opening my postbox.

-
1. http://www.karolina-rijecka.com/clanovi_haiku_pjesnici.html;
 2. Ito-En, International Haiku Contest, Tokyo, Japan, 1996, poticajno priznanje/Courage Award;
 3. *100 hrvatskih haiku*, antologija za igru *Haiku karte/100 Croatian Haiku*, An anthology for the *Haiku Cards Game*, DHHP, Zagreb, 2000 by Višnja McMaster;
 4. Haiku-zbornik Ludbreg 1999/Miscellany of Ludbreg Haiku Meeting 1999;
 5. Žarko Milenić: *Velika kola/Big Dipper* 2000;
 6. *Haiku* No. 15/16 Zagreb 1999;
 7. *Haiku* No. 8, Zagreb 1997;
 - 8-11. Žarko Milenić: *Velika kola/Big Dipper* 2000;
 12. http://www.haikudanmark.dk/haiku_samlet/oversaettelser.htm

IVAN MILJAK

Roden je 1929. godine u Novim Selima, Omiš. Studij filozofije završio u Sarajevu, a postdiplomski, društveno-humanističke znanosti, u Dubrovniku. Umirovljen 1992. kao srednjoškolski profesor. Piše poeziju i haiku te se bavi fotografijom i filmom. Primio je nekoliko priznanja za promicanje kinoamaterizma i filmske kulture. Sudjeluje u radu haiku-susreta, objavljuje u časopisu *Haiku*, *Nova Istra* te periodici vezanoj za natječaje i susrete u Hrvatskoj.

Stepinčeva 22/III, 21000 Split, tel. 021/531-078

Born in 1929 in Nova Sela, Omiš. He graduated from the Arts Faculty in Sarajevo and did post-graduate studies at the University of Dubrovnik. He retired as a secondary school professor. He has been writing poetry and haiku and has been engaged in art photography and film and received several recognitions for his work. He promotes the amateur cinema and the film culture. He has been taking part in haiku meetings and publishing haiku in magazines *Haiku* and *Nova Istra* and periodicals with regard to the haiku meetings in Croatia.

- | | | |
|----|---|--|
| 1. | Tragom
presahlog vrela
putić. | On the trail
of a spring gone dry
a small path. |
| 2. | Dječak zastao
sred boja i mirisa
na livadi. | The boy has stopped still
among the colours and scents
in the meadow. |
| 3. | Dječak zatraži
da vrati u more
ulov ribara. | The boy asks
to return to the sea
the fisherman's catch. |
| 4. | Radost i zgoda
pastiri donijeli
niske jagoda. | A joyful event -
the shepherds brought
strings of strawberries. |
| 5. | Niz visoku hrid
vрletne planine
ruši se i sja slap. | Down a tall cliff
falls down and shines -
the waterfall. |
| 6. | Na morskom žalu -
lagani val ispire
školjke u nizu. | On the sandbank -
a small wave washing
a string of seashells. |
| 7. | Nema ulova.
Ribare ne pitat -
psuju i idu spat. | Caught nothing.
No questions for the fishermen -
they swear and go to sleep. |
| 8. | Na ledini
razigrani zajedno
djeca i jančići. | In the meadow
playful together
children and the lamb. |

- | | | |
|-----|--|---|
| 9. | Dva žuta lista
trepere na osami -
uvrh jablana. | Two yellow leaves
flutter in solitude -
on the top of a poplar. |
| 10. | Novost:
u našem kraju sve je
pobjijelio snijeg. | News:
in our region everything is
covered by snow. |
| 11. | Zaplovjavaju -
bistro more zrcali
krajolik u moru. | They set sail -
a clear sea mirrors
paysage in the sea. |
| 12. | Lagani vjetrić
otkri između lišća -
već suhu smokvu. | The breeze
reveals a dry fig
among the leaves. |

-
1. *Haiku* No. 15/16, Zagreb 1999;
 2. *100 hrvatskih haiku*, antologija za igru *Haiku karte/100 Croatian Haiku*, An anthology for the *Haiku Cards Game*, DHHP, Zagreb, 2000 by Višnja McMaster;
 - 3-4. *Haiku u Dalmaciji*, izbor - eseji, Matica hrvatska - povjereništvo Podstrana 2001, priređivač: Zlatko I. Juras;
 5. Kloštranski haiku zbornik/Kloštar Ivanić Haiku Miscellany 2003 - izbor/Choice of haiku;
 6. Haiku Calendar/Rokovnik, Ludbreg 2006;
 7. *Haiku* No. 23/24 Zagreb 2004;
 8. Haiku-zbornik Ludbreg 1999/Miscellany of Ludbreg Haiku Meeting 1999;
 9. 8. haiku dan/8th Haiku Day - *Dubravko Ivančan*, Krapina 2006 - izbor/Choice of haiku;
 - 10-11. Haiku-zbornik Ludbreg 2005/Miscellany of Ludbreg Haiku Meeting 2005;
 12. www.haiku.hr/clanovi.html

MIRJANA MILJKOVIĆ



Rođena je 18. rujna 1958. u Zagrebu, diplomirala na zagrebačkome Filozofskom fakultetu. Profesorica je hrvatskog jezika u Osnovnoj školi Josipa Račića i Osnovnoj školi Nikole Tesle u Zagrebu. Devet je godina radila u Osnovnoj školi Đure Deželića u Ivanić Gradu i odnjeđovala podmladak vrsnih haiku-pjesnika, nagrađivanih na natječajima u Republici Hrvatskoj.

I sama stvara. Radovi su joj objavljivani u časopisima *Haiku*, kloštranskim i ludbreškim zbornicima te *Modroj lasti* i *Radosti*, a stručni članci u *Metodičkim profilima* i *Školskim novinama*. Hobiji su joj planinarenje i fotografija, zahvaljujući kojima su nastale mnoge njezine hajge.

Born on September 18th 1958 in Zagreb where she graduated from the Faculty of Arts. She is a professor of Croatian in Elementary Schools *Josip Račić* and *Nikola Tesla* in Zagreb. For nine years she worked at the Elementary School *Đuro Deželić* in Ivanić Grad where she promoted haiku and many of her pupils were among the most awarded young haiku poets in Croatia.

She writes haiku herself and publishes in the journals *Haiku* and the joint haiku collections in Kloštar Ivanić and Ludbreg annual haiku meetings and in *Modra lasta* and *Radost*, journals for children. Professional articles she publishes in professional journals *Metodički profili* (*Methodical Profiles*) and *Školske novine* (*The School Newspaper*). Her hobby is mountaineering and photography thank to which many of her haigas have been created.

- | | | |
|----|---|---|
| 1. | Raskoš života
iz škrnosti kamena -
korčulanski bonsai. | Luxury of life
from a naked cliff -
Korčula's bonsai. |
| 2. | Izboran kamen.
Iz raspukline osmijeh
ljupkoga cvijeta. | A wrinkled stone.
From the crack a smile
of a charming flower. |
| 3. | Zalazak sunca
i broda za pučinu.
Ushut sutonom! | Setting of the sun
and the ship on the open sea.
Elation with the twilight! |
| 4. | Pogled u nebo
iz utrobe spilje.
Drveće nad glavom! | A gaze towards the sky
from the womb of a cave.
Trees above my head! |
| 5. | U visokoj krošnji
prazno gnijezdo čeka
puninu proljeća. | In a tall tree top
an empty nest awaiting
the totality of the Spring. |

- | | | |
|-----|--|---|
| 6. | Lijepa misao
nagrđuje pročelje
kuće. Grafit. | A nice thought
defacing the house façade.
Graphite. |
| 7. | Krupni oblaci
jure nad Medvednicom.
Na dohvati ruke! | Large clouds
rushing above Medvednica.
At arm's length! |
| 8. | Plavetnilom neba
klizi galeb, posve sam.
Kliktaj slobode! | Above the blue of the sky
glides a gull, all alone.
A shout of joy! |
| 9. | Zvijezde krije snice,
krije snice zvjezdice.
Začudnost noći. | The stars fireflies,
The fireflies the stars.
Wonder of the night. |
| 10. | Gitara, cvrčci
i žapci - večeras
moji prijatelji. | A guitar, crickets
and toads - tonight
friends of mine. |
| 11. | Jedino društvo
u hladnoći osame -
odraz u vodi. | The only company
in the cold of solitude -
a reflection in the water. |
| 12. | U praskozorje
gladni vrapiči čekaju
pred pekarnicom. | At dawn
hungry sparrows waiting
in front of the bakery. |
| 13. | Grlati vrabac
živka. Među betonskim
zgradama jeka. | A sparrow chirping
loudly. Among concrete
buildings an echo. |

-
- 1-3. *Modra lasta* br. 10, 2003;
4. *Haiku* No. 19/20, Zagreb 2003;
5-6. Haiku-zbornik Ludbreg 2004/Miscellany of Ludbreg Haiku Meeting 2004;
7. Kloštar Ivanić 2004 - hrvatski književni jezik - pohvala/Commendation;
8. Kloštar Ivanić 2004;
9-10. *Modra lasta* br. 9, 2005;
11. *Modra lasta*, br. 5, 2006;
12. Kloštar Ivanić 2007 - hrvatski književni jezik - pohvala/Commendation;
13. Kloštranski haiku- zbornik 2007

MARELA MARIJA MIMICA



Rođena je u Splitu gdje živi kao umirovljena profesorica matematike. Bavi se pisanjem poezije za djecu i odrasle, kratkih priča te haiku-poezije. Autorica je sveukupno osam knjiga: dječje poezije (dvije zbirke), priča za djecu, poezije za odrasle, zbirke zagonetaka, slikovnice, zbirke haikua za djecu *Cvrkutalica*, te zbirke haikua, od čega su dvije knjige u pripremi za tisk. Objavljuje u književnim časopisima za djecu i odrasle; zastupljena u izborima pjesama za odrasle.

Za svoje haikue primila je niz visokih priznanja u zemlji i Japanu. Sudjeluje u radu haiku-susreta u Samoboru, Ludbregu, Krapini i Kloštar Ivaniću, bila je članica prosudbene komisije na međunarodnom natječaju za haiku na engleskom jeziku u Kloštar Ivaniću. Prevoditeljica na engleski jezik. Objavljuje u zbornicima i časopisima za haiku te je predstavljena i u antologijama poezije haiku. Članica je *Društva hrvatskih haiku pjesnika*, Zagreb i *World Haiku Association*, Japan.

Marela-Marija Mimica, M. Getaldića 5, 21000 Split; tel. 021/465-154

Born in Split where she has been living throughout her life. She graduated mathematics from the Pedagogical Academy in Split and has worked as a teacher all her life. She has been writing poetry for children and adults, publishes them in journals for children and the Croatian literature magazines. She has published eight books so far: two of children's poetry, stories for children, poetry for adults, a book of puzzles and riddles for children, a picture book, a book of haiku poetry for children *Cvrkutalica* and haiku for adults.

Her haiku has been published in joint haiku collections and anthologies in Croatia over the years, she has received awards both in Croatia and abroad, especially in Japan. She was a selector at the International Kloštar Ivanić Haiku Contest, a member of *The Association of the Croatian haiku Poets*, Zagreb and the *World Haiku Association*, Japan.

- | | | |
|----|---|---|
| 1. | Kroz oblak Mjesec
čuje svađanje
mladog para | Through a cloud
the Moon hears the quarreling
of a young couple |
| 2. | Šuštanje lišća -
svežanj novčanica
leti u vjetar | Dry leaves rustling
a bundle of bank-notes
fly with the wind |
| 3. | Suhi list - zarez
bobica šipka - točka
jesenji pravopis | Dry leaf - comma
berry of dog-rose - fullstop
Autumnal spelling |
| 4. | Svjež snijeg pokriva
stari lonac na glavi
snjegovića | Fresh snow covering
an old pot on the head
of a snowman |

- | | | |
|-----|---|---|
| 5. | Slika palmi
na zidu praznog kafića
studen za stolom | Picture of palm trees
on the wall of an empty café
coldness at the table |
| 6. | S teškom torbom
žena premješta umor
s ruke na ruku | With a heavy bag
a woman displaces tiredness
from hand to hand |
| 7. | Netko me zove
ne čujem svoje ime
miriše zvuk kiše | Somebody calls me ...
I can't hear my name -
the fragrant sound of rain |
| 8. | Rublje na suncu
vješa svoje sjene
na sjenu konopca | Underwear in the Sun
hangs its shadows on the shadow
of the clothe's-line |
| 9. | Na plećima
more nosi otok
na kupanje | On its back
the sea brings the island
to bathe |
| 10. | Na plohi stola
prašina preslikava
uzorak čipke | On the table
the dust copies
the pattern in the lace |
| 11. | Novina kisne
na naslovnoj strani
djekoja se sunča | Paper in the rain
a girl sunbathes
on the front page |
| 12. | Na vrtuljku
skupa se okreću
djeca i nebo | On the carousel
kids and the sky
rotating together |
| 13. | Oseka:
dječaci se igraju
na dnu mora | The low tide:
the boys are playing
on the sea bed |
| 14. | Neprskan kupus -
puž od lista pravi
cjedilo za vodu | Unspattered cabbage -
a snail on the leaf is making
a strainer for water |
| 15. | Amfora -
miruje ulje
more | An Amphore ...
peace of Oil
the sea |
| 16. | Vjetar donosi
sjemenke suncokreta
sprženoj zemlji | Wind's bringing
the seed of a sunflower
to cremated soil |
| 17. | Jesen u gradu
Ostarjeli izlog
rasprodaje ljeto | Autumn in the town
A window-shop grown old
selling off the summer |

18.	More ziba Mjesec	The sea dandles the Moon
19.	Ispod snijega ... cvijet	A Flower under the Snow
20.	Ribe ... Bježe mreži	Fish shrink from the net
21.	Žena prodaje naranče na tržnici dok sipi snijeg	A woman selling oranges in the market as the snow sifts down
22.	Brije bura. Prvi snijeg glaća bore brda	Borra. First snow polishing the wrinkles of a mountain
23.	Zima. Gola se zemlja pokriva zvijezdama	Winter. The naked soil covering itself with the stars
24.	Uspjeli snimak. Na prozorima škole djeca i vrapci	Effective snapshot. The children and the sparrows on the windows of school
25.	Tapiserija: svjetлом i sjenama prolistao zid	A tapestry: the wall has broken into leaf with light and shadows
26.	Raskoš proljeća - procvjetala mendula budi leptira	Magnificent Spring - almonds in full blossom vivid butterflies
27.	Miriše jesen ... šešir joj je pun oblaka cipеле pune kiše	Scented autumn - her hat's full of clouds shoes full of rain
28.	Žuti leptirić titra u živom svjetlu na pazaru	Yellow butterfly flickers in lively light in the open-air market
29.	Usta i oči vježbaju veselje na licu klauna	The mouth and the eyes practising happiness on the clown's face
30.	Nježni miris ruža širi kroz parkove molitvu za Mir	Tender fragrance of roses dispersing through the parks a prayer for Peace

-
1. Ito-En 1998 - 7. poticajna nagrada/7th Encouraging Award;
 2. Ito-En 2002 - 2. nagrada/2nd Prize;
 3. Ito-En 2003 - 3. nagrada/3rd Prize;
 4. Kusamakura, Japan, 2001- 2. nagrada/2nd Prize;
 5. Mainichi Haiku Contest, Tokyo 2002 - pohvala/Commendment;
 6. Mainichi Haiku Contest, Tokyo 2003 - 2. nagrada/2nd Prize and WHA Anthology No.2, 2006;
 7. Mainichi Haiku Contest, Tokyo 2004 - 2. nagrada/2nd Prize and WHA Anthology No .2, 2006;
 8. 8. haiku dan/8th Haiku Day - *Dubravko Ivančan*, Krapina 2006 - kajkavsko narječe/Kajkavian Dialect, 3. nagrada/3rd prize; 2. Haiku Dan - *Dubravko Ivančan/Haiku Day - Dubravko Ivančan*, Krapina 2000 - 3. nagrada/3rd Prize;
 - 9-11. *Haiku u Dalmaciji*, Matica hrvatska, Podstrana 2001
 12. Haiku Calendar/Rokovnik: International haiku contest in English, Ludbreg 2003 – 3. Nagrada/3rd Prize;
 13. Haiku-zbornik Ludbreg 1998/Miscellany of Ludbreg Haiku Meeting 1998;
 14. The Haiku Society of India's World Haiku Contest 2002 - pohvala/Commendment;
 15. Kloštranski haiku zbornik/Kloštar Ivanić Haiku Miscellany 2005 - izbor/Choice of haiku;
 16. A-Bomb Haiku Meeting, Kyoto 2001 - istaknuti/Commended;
 17. *Haiku* No. 19/20 Zagreb 1999;
 - 18-20. *Haiku* No. 13/14 Zagreb 1999 primjereni/suitable (experiments in writing haiku);
 21. *100 hrvatskih haiku*, antologija za igru Haiku karte/*100 Croatian Haiku*, An anthology for the *Haiku Cards Game*, DHHP, Zagreb 2000 by Višnja McMaster;
 23. *Haiku* No. 19/20 - pohvala/Commendment;
 24. Haiku Calendar/Rokovnik: International haiku contest in English, Ludbreg 2005 - pohvala/Honourable Mention;
 25. 1. haiku dan/1st Haiku Day - *Dubravko Ivančan*, Krapina, izbor/Choice of haiku;
 - 26-27. Zbornik samoborskih haiku-susreta/Samobor Haiku Meeting Miscellany 2006;
 28. Kloštranski haiku zbornik/Kloštar Ivanić Haiku Miscellany 2004 - izbor/Choice of haiku;
 29. *Poets International*, 2002, India;
 30. Antologija *Poets International* 2001, Bangalore, India

ZORAN MIMICA



Born on August 13th 1953, a lawyer, has a Doctorate in Philosophical Sciences, has been living and working in Vienna, Austria. A lecturer, volunteer and haiku poet, he has published many professional articles and essays in German, Croatian and English.

Haiku he has been publishing in periodicals and haiku magazines in Croatia and abroad (*Frogpond*, *Asahi Shimbun*, *Haiku Harvest*, *Polylog*), anthologies (*Wild Flowers*, *New Leaves* – a collection of World Haiku ed. by S. Takiguchi, Oxfordshire, UK, 2002; *Walking the Same Path*, The Haiku Society of America 2004 Members Anthology). He has been published in the magazine *Haiku*, taking part in haiku meetings in Croatia. He has received several awards for haiku in English, in Japan.

- | | | |
|----|---|--|
| 1. | sunce zalazi
sunce izlazi
u noćnom vlaku | the sun sets
the sun rises
in the night-train |
| 2. | zнатиљна риба
плива према
мојим ногама | curious fish
swim towards
my legs |
| 3. | сунце и море
ријека јивота
одлази | sun and the sea
stream of life
floating away |
| 4. | картажући се
са својом кћерима примјетих
њене нове зубе | playing cards
with my daughter
I noticed her new teeth |
| 5. | звјезда рапатица
дјечији пливају и играју се нага
у мору | a falling star
children swim naked and play
in a calm sea |
| 6. | након концерта
руке уморна
од пљесканja | at the end of
the concert - hands
tired of clapping |
| 7. | зимскојутро -
мртва муха
међу прозорским стаклима | winter morning -
dead fly
between two windows |
| 8. | брјем загорени тост
у ово хладно пролетнојутро
доручкујем сам | I shave my overdone toast
this cold spring morning
eating alone my breakfast |

- | | | |
|-----|---|--|
| 9. | zujanje kraj uha -
negdje propušta mreža
za komarce | buzzing by my ear -
the mosquito net
torn somewhere |
| 10. | vezu, vezu, vezu
pletu, pletu, pletu
skije po snijegu | purl, purl, purl
plain, plain, plain -
skies over the snow |
| 11. | brodovi se drže
na konopima,
a konopi na buri | boats fastened
with ropes and ropes
with a stormy wind |
| 12. | podne i krik
galeba - osjećaj
ljeta | noon and the seagull
the feeling
of summer |

-
1. International Kusamakura Haiku Competition 2004, Kumamoto, Japan - 3. nagrada/3rd Prize;
 2. Haiku and the Pictograph in Earth Language (EL), Japan, 'July haiku' for 2005;
 3. International Herald Tribune/Asahi Shimbun, Japan; issue from 16th & 17th of July 2005;
 4. *Haiku* No. 19/20 2003;
 5. Haiku Kalamota Contest, Island of Koločep, Croatia, 2006 - 4. mjesto/4th Place;
 6. *Fish in Love*, Haiku Society of America Members' Anthology, 2006;
 7. New Haiku Contest, Tokyo, Japan, 2006, Merit Award;
 8. 10th Mainichi Haiku Contest - 2. nagrada/2nd Prize;
 9. Kloštranski haiku zbornik/Kloštar Ivanić Haiku Miscellany 2004 - izbor/Choice of haiku;
 10. *Vrabac/Sparrow* No. 27-30, Samobor 1999/2000;
 - 11-12. *Scoici de Mare/Sea Shells*, haiku a ka, Antologie/Anthology, Ex Ponto, Constanta, Romania - 2007

IVAN MLAČIĆ

Roden je 1964. u Trogiru, diplomirao na Ekonomskom i Filozofskom fakultetu sveučilišta u Splitu, kao srednjoškolski profesor zaposlen u Samoboru, u ETUŠ-u. Poeziju objavljuje u raznim književnim časopisima i zbornicima, nastupa na brojnim tribinama, *Jutrima poezije* i na raznim radijskim postajama, primio nagradu *Ružica Orešković*. Haiku objavljuje u časopisima *Haiku* i *Vrabac/Sparrow* te zbornicima u zemlji i svijetu. Član je Društva hrvatskih haiku pjesnika, Zagreb i Hrvatskoga haiku društva Samobor.

* * *

Born in 1964 in Trogir, graduated from the Economic and Arts Faculty at the University of Split, works as a secondary school teacher in Samobor. His poetry has been published in Croatia's literature magazines, he takes part in recitals and tribunes *Mornings of poetry* and on the radio stations. He has received a *Ružica Orešković* Award. He is a member of the Association of Croatian Haiku Poets, Zagreb and Croatian Haiku Poets, Samobor, his haiku being published in magazines *Vrabac/Sparrow* and *Haiku* and haiku periodicals in Croatia.

- | | | |
|----|---|--|
| 1. | Prolazim ulicom.
Mirišu osmijesi
procvalih djevojaka. | Walking down the street.
Smiles of blossoming girls
scenting all around. |
| 2. | Prekrita mrakom
rijeka se išuljala
iz svog korita. | Covered by the dark
the river has sneaked out
of its bed. |
| 3. | Mjesec i oblak,
igraju se skrivača
nad starom trešnjom. | Moon and the cloud
playing peek-a-boo
above the old cherry-tree. |
| 4. | Jelen u trku.
U rogovima granje
preskače potok. | A deer on the run,
branches in its antlers
jumps over the brook. |
| 5. | Tuga dječaka –
ulični poljevači
isprali crtež. | Sorrow of a boy -
the street cleaners
washed off his drawing. |
| 6. | Rzanje konja -
na zaprežnim kolima
treperi lampaš. | Neighing of horses -
a lantern is twinkling
on the cart. |
| 7. | Miris južine
iz zoološkog vrta
rika lavova. | The scent of thaw
from the ZOO
the roar of lions. |
| 8. | Podnevna žega
cvrčci u borovima
još glasniji. | Scorching heat at noon
crickets in the pine grove
louder and louder. |

- | | | |
|-----|---|---|
| 9. | izgubljen šešir
vjetar kovitla parkom
skupa s lišćem | a lost hat
whirled by the wind
together with the leaves |
| 10. | Susret kraj plota -
pas reži sve jače na
sklupčanog ježa. | Meeting by the fence -
the dog barks even louder at
the hedgehog. |

1. *Vrabc/Sparrow* No. 27-30, Samobor 1999-2000;

2. *Haiku* No. 15/16, Zagreb 1999;

3. Kloštar Ivanić 2003 - hrvatski književni jezik/Croatian language - Pohvala/Commendation;

4. Haiku-zbornik Ludbreg 2003/Miscellany of Ludbreg Haiku Meeting 2003;

5. Kloštar Ivanić 2005 - hrvatski književni jezik/Croatian language - Pohvala/Commendation;

6. Haiku Calendar/Rokovnik, Ludbreg 2001, Internationl Haiku contest in English - pohvala/Commendation;

7. The Third Ashiya International Haiku Festa 2004 - Inspirational Award of the Judge;

8-9. Zbornik samoborskih haiku-susreta/Samobor Haiku Meeting Miscellany 2006;

10. 7. haiku dan/7th Haiku Day - *Dubravko Ivančan*, Krapina 2006 - izbor/Choice of haiku

RUŽICA MOKOS



Rođena je 30. svibnja 1936. u Zagrebu gdje je diplomirala engleski jezik te živjela i radila. Po odlasku u mirovinu živi u okolini Zagreba. Haiku piše na hrvatskom jeziku, često na kajkavskom dijalektu te na engleskom jeziku. Objavila je zbirku poezije haiku na kajkavskom narječju *Tam čisto pod strehom*.

Objavljuje u časopisu *Haiku* i godišnjim zbornicima tiskanim povodom susreta haiku-pjesnika u Samoboru, Ludbregu, krapinskoj *Danu Dubravka Ivančana* i međunarodnim haiku-susretima u Kloštar Ivaniću. Za svoje haikue na engleskom jeziku primila je mnoge nagrade kao i za one na hrvatskome standardu te kajkavskome narječju. Članica je prosudbene komisije na međunarodnim haiku-susretima u Kloštar Ivaniću.

Ružica Mokos, Kraljevečki Novaki, Željka Sabola 2, 10360, Sesvete, tel 01/2046 739

Born in Zagreb on May 30, 1936. She had graduated in English language in Zagreb where she lived and worked until retirement. Her haiku are written in Croatian, often in Kajkavian Dialect, and in English. She published a haiku collection in Kajkavian Dialect *Tam čist pod strehom* (Right under the Eaves).

Ružica publishes in the haiku magazine *Haiku* and yearly issues of miscellanies published in relation to haiku meetings in Samobor, Ludbreg, *Day of Dubravko Ivančan* in Krapina, Kloštar Ivanić and in international magazines and anthologies. For her haiku in English Ružica received many prizes and commendments abroad as well as in Croatia, both for haiku in Croatian and Kajkavian Dialect. She is also a judge on the traditional International Haiku Contest in Kloštar Ivanić in English.

- | | | |
|----|---|--|
| 1. | slojevi planina
svaka za nijansu modrija
nasuprot sunčeva zalaska | layers of mountains
each a deeper shade of blue
against the sunset |
| 2. | smrznuto jezero
u zimski suton
dva labuda | white frozen lake
two swans turning pinkish
in the winter twilight |
| 3. | tako blijet
nad svjetlucavim gradom
srpasti mjesec | so pale
above the glittering city
sickle moon |
| 4. | mehki je snegek
Jezuša na raspele
z plahtom ognul | soft snow
covered Jesus on the crucifix
with a white sheet |

5. pognule glave
pod težinom kiše na laticama
prve visibabe

drooping their heads
with weight of rain on petals
first snowdrops
6. kroz orvorena
vrata tramvaja ušao
cvrkut vrabaca

through the open
door of the tram enters
the chirp of sparrows
7. koju minutu staro
drhti na klimavim nogama
novorođeno tele

just a few minutes old
trembling on shaky legs
a newborn calf
8. kotlić od nerđajućeg čelika
odbjija iskrivljena svjetla
božićnog drvca

stainless steel kettle
reflecting distorted lights
of Christmas tree
9. u sutor krošnje
nestaju – ostaju tek
trokuti gnijezda

at sunset
treetops dissapear - the triangles
of the nests left only
10. pospano selo
oko dimnjaka šalovi
jesenje magle

a sleepy village
wrapped round the chimneys
scarfs of autumn mist
11. još čitava njije se
nad skritim minskim poljem
paukova mreža

swaying yet unbroken
over the hidden land-mine
a spider's web
12. *Barokne večeri*
pred kazalištem netko
nekoga čeka

*Evenings of Barque**
in front of the theater
somebody's waiting
13. na starom gajnku
z korita se preleva
voda i smeh deteta

on an old porch
water and baby's laughter
overflowing the trough
14. krčma 'Kod lipe'
a oko nje šmarak
divljih kestena

the inn 'By the Linden'
yet around it a grove
of horse-chestnuts
15. sinek vu zipki
spi - stiha popevaju
maček i kolovrat

the cradle
baby boy sleeping
murmuring the cat and the spindle
16. čupav od inju
nepočešljan u zoru
vrbik uz rijeku

mussed with hoar frost
uncombed at daybreak
willows by the river
17. prigušuje
svjetla farova
puni Mjesec

dimming
the streaming headlights
harvest Moon

18.	stiha se kmiči čež meglu dime ideju purani z paše	dusk is falling home through the fog hurry turkeys from the meadow
19.	breščec pri grobju korita smeha puna deca se sajnkojao	a hill by the graveyard sledges full of laughter children are skating
20.	dječja bolnica ispred ulaza sjede kuja i štene	children's hospital at the entrance sit a bitch and her puppy
21.	pod starim gradom iz prvog jesenjeg snijega raste snjegović	bellow the old town from the first autumn snow the snowman's growing
22.	megla se vleče sneha na ganjku šopa martinsku gusku	the fog drags about young woman on the porch cramming a goose for St. Martin's Day
23.	s metlom u ruci metući dvorište djevojka pleše s lišćem	a broom in her hand sweeping the courtyard a girl dances with leaves
24.	teple kelače z zobi spuščaju kojni zmrznutim ptičem	warm fruit-cakes with oats dropped by the horse for the frozen birds
25.	puce na zdencu i vrapčekи pod strehom tak žvrgoliju	lasses at the well sparrow chicks under the rafters twiter the same way
26.	jutarnja je magla potajno ukrala sve krošnje u seoskom voćnjaku	this morning fog stealthily stole all the tree tops in village orchards
27.	kuću po kuću šulja se nova ulica prema šumarku	a house by house the new lane stealthily creeps towards the woods
28.	njihov prvi snijeg dijete i štene trče u svim smjerovima	sharing their first snow a child and his puppy run in all directions

* In Varaždin, annual cultural happening

1. Ito-En, International Haiku Contest, Tokyo, Japan, 1996 - počasno priznanje/Courage Award;

2. *Blithe Spirit* Vol 14 No 3, 2004, the best haiku;

3. Ito-En, International Haiku Contest, Tokyo, Japan, 2001 - počasno priznanje/Honourable mention;

4. 1. haiku dan/1st Haiku Day - *Dubravko Ivančan*, Krapina 1999, kajkavsko narječe/Kajkavian Dialect category - 1. nagrada/1st Prize;
5. The 2nd Mainichi Haiku Contest, Japan – nagrada/Award;
6. *100 hrvatskih haiku*, antologija za igru *Haiku karte/100 Croatian Haiku*, An anthology for the *Haiku Cards Game*, DHHP, Zagreb, 2000 by Višnja McMaster;
7. 22. Annual HEA INTL Hawaii 1999 – 2. počasno prizanje/2nd Honourable mention;
8. 22. Annual HEA INTL Hawaii 1999 - 9. počasno prizanje/9th Honourable mention;
9. Kloštar Ivanić Haiku Contest, hrvatski standard/Croatian language category 2003 - 1. nagrada/1st Prize;
10. International Kusamakura Haiku Competition 1999, Kumamoto, Japan - 1. nagrada/1st Prize;
11. The 34th A-Bomb Memorial Day Haiku Meeting Competition, Kyoto, 2000 - vrlo dobar haiku/Very good haiku; *Blithe Spirit* Vol 14 No 3, 2004, the best haiku;
12. Varaždin u srcu nosim/Varaždin in my heart, Varaždin 1999;
13. 2. haiku dan/2nd Haiku Day - *Dubravko Ivančan*, kajkavsko narječe/Kajkavian Dialect category Krapina 2002 - 1. nagrada/1st Prize;
14. *Apokalipsa*, Ljubljana, 1999;
15. 4. haiku dan/4th Haiku Day - *Dubravko Ivančan*, Krapina 2002 - kajkavsko narječe/Kajkavian Dialect, 1. nagrada/1st Prize;
16. *Haiku No. 13/14*, 2001;
17. *Yellow Moon*, August 2001;
18. 8. haiku dan/8th Haiku Day - *Dubravko Ivančan*, Krapina 2006 - kajkavsko narječe/Kajkavian Dialect category, 1. nagrada/1st Prize;
19. 7. haiku dan/7th Haiku Day - *Dubravko Ivančan*, Krapina 2005 - kajkavsko narječe/Kajkavian Dialect category, 3.nagrada/3rd Prize;
20. *Haiku No. 17/18*, 2003;
21. *Varaždin u srcu nosim/Varaždin in my heart*, Varaždin 1999;
22. Kloštar Ivanić Haiku Contest, kajkavsko narječe/Kajkavian Dialect category 2006 – 3. nagrada/3rd Prize;
23. Zbornik samoborskih haiku-susreta/Samobor Haiku Meeting Miscellany 2004;
- 24- 25. Ružica Mokos: *Tam čist pod strehom*;
26. Matsuo Basho 2007 Haiku Contest, Iga City, Japan - odabrani haiku/selected haiku.;
27. Ito-En, International Haiku Contest, Tokyo, Japan, pohvala/Honorary Mention 2007;
28. *Haiku No. 21/22* Zagreb 2004

IVAN NADILO



Rođen je 1939. u Blatu na otoku Koručuli. Po profesiji je geolog. Živi i radi u Metkoviću od 1977. Rijeka Neretva najčešći je motiv i inspiracija njegovih haikua. Tiskao je knjižicu haikua i fotohajgi pod nazivom *Neretva*. Sudjeluje u radu hrvatskih haiku-susreta i objavljuje u relevantnim zbornicima u Samoboru, Ludbregu i Ivanić Kloštru. Za svoje haikue primio nekoliko nagrada i pohvala u zemlji. Član je *Društva hrvatskih haiku pjesnika*, Zagreb i *World Haiku Association*, Japan. (www.worldhaiku.net/Poetry/Nadilo)

Nadilo, Ivan; Ante Starčevića 6/4, Metković 20350 tel. 020/683-221

Born in 1939 in Blato, the island of Korčula. By profession he is a surveyor. Since 1977 he has been living in Metković. The river Neretva has been the most frequent motive and inspiration for his haiku and he has published a booklet of haiku and photo haiga titled *Neretva*. He has been taking part in haiku meetings in Croatia and publishes in various joint haiku collections and in the magazine *Haiku*. For his haiku he has received several awards and commendations. A member of the *Association of Croatian Haiku Poets*, Zagreb and the *World Haiku Association*, Japan. (www.worldhaiku.net/Poetry/Nadilo)

- | | | |
|----|--|---|
| 1. | Ljetni suncostaj.
Starac i rijeka
usklađuju hod. | Summer solstice.
An old man and the river
synchronize their walk. |
| 2. | Seosko groblje.
Starac iščitava
imena i godine. | Village cemetery.
An old man reading out
the names and years. |
| 3. | Na suncu blista
pokošena livada.
Sjedine kosca. | Glittering in the Sun
the valley after mowing.
The grey hair of the reaper. |
| 4. | Šćeući grobljem
zrcalim se u sjaju
crnog mramora. | Walking in the cemetery
I'm mirrored in the shine
of black marble. |
| 5. | Četiri kata
u tišini. Na petom
novorođenče! | Four floors
silent. On the fifth
a newborn baby! |
| 6. | Posvema mirnih
krila galeb prepušten
visinama. | With complete calm
the seagull yielded
itself to the high altitudes. |
| 7. | Na mjestu gdje je
jutros sjalo sunce
večeras mjesec. | In the place where
the Sun shone this morning
tonight the Moon. |

- | | | |
|-----|--|---|
| 8. | Jesen je. Starac
sa zasjenjene klupe
na osunčanu. | Autumn. The old man
from the overshadowed bench
to the sunlit one. |
| 9. | U svibnju
ulica bijela od
mladih koljena. | In May
the street is white with
young knees. |
| 10. | I okorjeli
brbljivac zašutio.
Šum vodopada. | The incorrigible chatterer
has fallen silent, too.
Murmur of the waterfall. |
| 11. | Na ljetnom suncu
smiruju se bodlje
morskog ježa. | In the summer sun
spines of a sea urchin
relax. |
| 12. | Svu noć snježilo.
Jutarnje zvono reže
bijelu tišinu. | It snowed all night long.
The morning bell is cutting
the white silence. |

-
1. Mainichi International Haiku Contest 2005 - počasno priznanje/Honorable Mention;
 2. Kloštar Ivanić 2005 - hrvatski književni jezik/Croatian language - 3. nagrada/3rd Prize;
 3. Haiku Calendar/Rokovnik: International haiku contest in English, Ludbreg 2004 - pohvala/Honorable Mention;
 4. Kloštar Ivanić 2003 - hrvatski književni jezik/Croatian language - 3. nagrada/3rd Prize;
 5. World Haiku 2006 No.2, World Haiku Association;
 6. *Haiku* No. 17/18 Zagreb 2003;
 - 7-8. *Haiku* No. 23/24 Zagreb 2003;
 - 9-10. *Vrabac/Sparrow*, Antologija hrvatske haiku poezije/Croatian Haiku anthology 1990-2005 by Marijan Čekolj;
 - 11-12. Zbornik samoborskih haiku-susreta/Samobor Haiku Meeting Miscellany 2006

BORIS NAZANSKY



Diplomirani inženjer kemije, pisac i novinar. Rođen je u Rijeci 16. srpnja 1953. godine, diplomirao na Prirodoslovno-matematičkom fakultetu Sveučilišta u Zagrebu. Živi i radi u Zagrebu, profesionalno se bavi enigmatikom. Objavio je više od deset tisuća zagonetaka u brojnim zagonetačkim i drugim listovima na hrvatskom, srpskom i slovenskom jeziku. Glavni je urednik tjedne zagonetačke revije *Kvizorama*. Autor je zbirke stihovnih zagonetaka *Stišići*, Bjelovar, 1980, monografije (u koautorstvu s Milanom Đurićem) *Zagonetaštvo varaždinskog kraja*, Bjelovar, 1981, zbirke zagonetaka u stihovima za djecu *A što je to?*, Zagreb, 2001. i zbirke (u koautorstvu s Juliom Radilovićem Julesom) *Velikani u strip-anegdoti*, Zagreb, 2003.

Haiku bilježi više od dvadeset godina, na književnom standardu i kajkavskom narječju, a objavljuje od 1993. u časopisima i zbornicima. Predstavljen je u antologijama i zbirkama u Hrvatskoj i inozemstvu (Australija,

Bugarska, Francuska, Indija, Italija, Japan, Nizozemska, Poljska, Rumunjska, Rusija, SAD, Slovenija, Srbija i Crna Gora, Velika Britanija). Za svoje haikue osvojio je četrdesetak prestižnih nagrada i priznanja u zemlji i svijetu. Dobitnik je prijelaznoga *Ludbreškoga stupa haiku-pjesnika* za 2007. godinu, priznanja koje se dodjeljuje na Ludbreškim haiku-susretima od 2003. godine. Jedan je od autora u dvojezičnim (hrvatski/engleski) zbirkama haikua po sedmero pjesnika *Sedam putova/Seven Ways*, Zagreb, 2000. i *Sedam novih putova/Seven New Ways*, Zagreb, 2003. Bio je urednik časopisa *Haiku*, Zagreb, 2003-2006, član je uredništva časopisa *Letni časi*, Ljubljana, od 2005, suurednik *Haiku-zbornika*, Ludbreg, 2001-2006, te najprije suurednik, a potom i glavni urednik *Haiku-kalendara*, Ludbreg, 2001-2009, kao i član ocjenjivačkih sudova na natječajima za haiku u Hrvatskoj.

Boris Nazansky, Argentinska 2, 10090 Zagreb; e-pošta: boris.nazansky@zg.t-com.hr, boris.nazansky@zrenik.hr

Boris Nazansky was born in Rijeka, Croatia on July 16, 1953. He is graduated as an Engineer of Chemistry, writer and journalist. He lives and works in Zagreb and is professionally engaged in enigmatics. He has published over ten thousand riddles and puzzles in various papers and magazines in Croatian, Serbian and Slovenian languages. He is the Editor-in-chief of the puzzle magazine *Kvizorama* and an author of a collection of the riddles in verse *Stišići* (Little Verses) published in Bjelovar, 1980. Also, he is an author of a monography *Enigmatics of the Varaždin Region* (in co-authorship with Milan Đurić), Bjelovar, 1981. He published a collection of puzzles and riddles for children *And What is This?*, Zagreb, 2001 and a collection of anecdotes *Great Men in Comic-strip Storiettes* (in co-authorship with Julio Radilović Jules), Zagreb, 2003.

He has been writing haiku in Croatian, English and the Kajkavian dialect for over twenty years and started publishing in 1993 in periodicals, magazines, yearly journals, collections and anthologies in Croatia, as well as in Australia, Bulgaria, France, Great Britain, India, Italy, Japan, the Netherlands, Poland, Romania, Russia, Slovenia, Serbia, and the USA. He has received over forty prestigious awards and commendments for his haiku on competitions in Croatia and the world. In 2007 he received the *Ludbreg Column of Haiku Poets*, a yearly travelling recognition which has been awarded at Ludbreg Haiku Meetings since 2003. He was the editor of magazine *Haiku* (2005-2006) and elector on the haiku contests. He is a member of the editorial board of the slovenian haiku magazine *Letni časi* (Seasons) and co-editor of *Haiku-zbornik* (*Haiku Miscellany*; Ludbreg 2001-2006) and *Haiku Calendar* (Ludbreg, 2001-2009). Also, he is among the authors in joint bilingual, Croatian/English haiku collections *Sedam putova/Seven Ways*, Zagreb, 2000 and *Novih sedam putova/Seven New Ways*, Zagreb, 2003.

1. cijelo nebo
s jednim oblakom stalo
na bobu grožđa

the whole sky
with one cloud have a place
on a grape
2. zabijelili se
balkoni pelenama
grad je tako mlad

whitening
swadling clothes on the balconies
the town is so young
3. smiješeći se
pogrbljena starica
šeta godine

smiling
a stooped old lady
walking her years
4. svitanje ljlja
svijetlosivu zipku
polumjeseca

the dawn is rocking
the light-grey cradle
of the half-moon
5. kroz žaluzine
komadić ranog jutra
pleše na zidu

through the blinds
a piece od early morning
dancing on the wall
6. mjesečev titraj
lagano ljlja barku
oko ponoći

the moon, reflected,
lightly shakes the vessel
at midnight
7. na starom panju
sjena mladice nikle
iz njega samog

just a little twig
stemming from an old stump
casts its shadow upon it
8. podne na njivi
s gutljajem hladne vode
kapljice znoja

noon in the field
along with sips of water
drops of sweat
9. čvrsto za ruke
djecu drže baloni
i roditelji

steadily for the hands
balloons and the parents
hold little children
10. zbumjeni gušter
ni djeca oko njega
ne znaju što bi

bewildered lizard
nor do the children round it
know quite what to do
11. opet sniježi
u poštarevu tragu
nove pahulje

it's snowing again
fresh snowflakes filling
the postman's footsteps
12. nad pustom kalom
miris cvijeća spaja
stare balkone

above the deserted lane
the fragrance of flowers joining
old balconies
13. bakino lice
fsaka soza si najde
svoju faldicu

granny's cheek
each tear finds
its own wrinkle

- | | | |
|-----|--|---|
| 14. | kroz crveni sутон
јато дивљих гусака
ћуј, гаталинка | through the red sunset
a flock of wild geese
tree frog croaking |
| 15. | топла лjetна ноћ
врх јаблана razmješta
звјезде по nebū | warm summer night
a top of the poplar tree shifting
the stars over the sky |
| 16. | predah u polju
sav se umor skupio
ispod šešira | rest in the field
all the weariness gathered
underneath a hat |
| 17. | susjed je umro
iz gnijezda nad pragom
viri lastavić | my neighbor passed away
from the nest above the door-step
a swallow peers out |
| 18. | bijela svjetlost
trak mjesečine klizi
po maslinama | pure white light
of the moon glides
on the olives |
| 19. | u krošnji punoј
jakog jesenjeg vjetra
stoji zvijezda | in the treetop
full of the strong autumn wind
a motionless star |
| 20. | na divljem vjetru
nepomične su samo
ulične lampe | on a wild wind
only the street lamps
motionless |
| 21. | razbarušeno
јутро након олује
врч pun лatica | dishevelled
morning after a storm
a jug full of petals |
| 22. | seoske kuće
penju se uz brežuljak
sve bliže crkvi | country houses
climb uphill closer and closer
to the church |
| 23. | uskrсno jutro
iz oluka klokoće
vrapčji razgovor | Easter morning
sparrows' chirping and chatting
comes from the drain-pipe |
| 24. | brzim potezом
vjetar nacrtа kišu
na mutnoj vodi | fast move of the wind
drawing rain on the surface
of muddy water |
| 25. | netom oteљen
tetura sluzav telić
Zemlja se vrti | hardly calved
staggers a mucous little calf
the Earth is spinning |
| 26. | vrući crepovi
cvrče s prвim kapima
srpanjske kiše | hot roof tiles
chirping with the first drops
of July rain |

27.	nebo na Badnjak zvijezda do zvijezde u svakom oknu	the sky on Christmas Eve star by star in every window
28.	puževim tragom noćašnje se zvijezde uspinju uz plot	tonight following the snail's tracks the stars are climbing the fence
29.	zvon iz daljine oslonjen na motiku ispravljam leđa	distant toll leaning against the hoe I pull myself upright
30.	grobna tišina od preranoga pljeska do zadnjih nota	dead silence from the untimely applause till the last score

-
1. Zbornik samoborskih haiku susreta/Samobor Haiku Meeting Miscellany 1995;
 2. William J. Higginson: *Haiku World*, An International Poetry Almanac, 1996;
 3. *Haiku* No. 3, 1996;
 4. International Kusamakura Haiku Competition 1998, Kumamoto, Japan - 3. nagrada/3rd Prize;
 5. HEA Intl. Haiku Contest 1999, Hawaii, USA - 3. nagrada/3rd Prize;
 6. Calendar/rokovnik Spreeuwenagenda, Nizozemska/Netherlands, 2000 - 38. tjedan/38th week;
 7. Zbornik haiku konkurs/Anthology Haiku Competition 'AN4-2001', Novi Sad 2001 - 1. nagrada za haiku na engleskom jeziku/1st Prize in English language category;
 8. Zbornik haiku konkurs/Anthology Haiku Competition 'AN3-2000', Novi Sad, 2000 - 3. nagrada/3rd prize;
 9. The First International Ashiya Haiku Festa 2000 - Poticajna nagrada grada Ashiye/Haiku Inspirational Award;
 10. *100 hrvatskih haiku*, antologija za igru *Haiku kartel/100 Croatian Haiku*, An anthology for the *Haiku Cards Game*, DHHP, Zagreb, 2000;
 11. International Kusamakura Haiku Competition 2002, Kumamoto, Japan - 3. nagrada/3rd Prize;
 12. Kloštar Ivanić Haiku Contest, hrvatski standard/Croatian language category 2004 - pohvala/Commendation;
 13. *Senje i meteori* 2005, Zbornik pjesama s XIII. recitala suvremenog hrvatskog pjesništva/Recital of modern Croatian poetry, Varaždinsko književno društvo/Varaždin literary society, Varaždin, 2005;
 14. *World Haiku* 2006 No.2; World Haiku Association;
 15. Kloštar Ivanić Haiku Contest, hrvatski standard/Croatian language category 2005 - pohvala/Commendation;
 16. Duško Matas (izdavač/publisher): *Novih sedam putova/Seven New Ways*, Zagreb, 2003;
 17. *Suruga Baika* (Šljivin cvijet/Plum Blossom), Numazu, Japan, 2001 - 1. nagrada / 1st Prize (*ex aequo*);
 18. Concorso Internazionale di Poesia Haiku in Lingua Italiana, Cascina Macondo, Torino, Italija, 2006 - počasno priznanje/ Segnalazione di Merito/Honorable mention;
 19. *KŌ*, Haiku Magazine in English, Vol 21 No. 4, Autumn-Winter 2006;
 20. <http://www.uta-ergi.com/haiku-croatia/>,
 21. *Vrć pun latica/A Jug full of Petals*, Književna akademija/Academy of literature, Beograd, 2005;
 22. *Vrabac/Sparrow*, 27-28, jesen-zima/autumn-winter 1999; 29-30, proljeće-ljeto/spring-summer 2000;
 23. http://www.karolina-rijecka.com/clanovi_haiku_pjesnici.html;
 24. International Yellow Moon Haiku Competition, March 2001 - Worth Inclusion;
 25. Ito-En, International Haiku Contest, Tokyo, Japan, 2001 - počasno priznanje/Honourable Mention; 26. Ito-En, 13th International Haiku Contest, Tokyo, Japan, 2002 - Nagrada sljednika/Runner up;
 27. Duško Matas (izdavač/publisher): *Sedam putova/Seven Ways*, Zagreb, 2000;
 28. Treći internacionalni haiku-konkurs časopisa *Lotos*/Third International Haiku Contest, *Lotos* magazine, Valjevo, Jugoslavija/Yugoslavia, 2002 – kategorija *klasični haiku/classical haiku category* – 1. nagrada/1st Prize;
 29. 16. haiku-festival, Odžaci, Srbija i Crna Gora, 2005 – 1. nagrada/1st Prize;
 30. *Haiku and Music*, First international haiku contest of Bulgarian haiku club, 2006 – 1. nagrada/1st Prize

NENAD NIKOLORIĆ



Rođen je 1. svibnja 1939. u Splitu gdje živi i radi kao nastavnik, objavljuje stručne eseje koji se bave problematikom u obrazovanju, a za svoj nastavnički rad proglašen je najboljim učiteljem u Splitsko-dalmatinskoj županiji 2005. godine. Bavi se kazališnim amaterizmom, piše poeziju i haiku na hrvatskome standardu i čakavskom narječju, slika pastele i akvarele te djeluje kao član mnogih prosudbenih komisija na festivalima dječjega stvaralaštva. Haiku objavljuje u časopisu *Haiku* Društva hrvatskih haiku pjesnika, Zagreb kojega je član. Sudjeluje u radu haiku-susreta te su mu haikui tiskani u relevantnim zbornicima u zemlji te u Sloveniji i Japanu.

Nenad Nikolorić, Svetog Roka 13, 21000 Split; 021 483 621

Born on May 1st 1939 in Split where he lives and works as a teacher. He has been publishing essays on the problems of teaching and Received the Minister's award as the best teacher in Split-Dalmatian County for the year 2005. He has been publishing poetry in Croatian and the Tschakavian dialect, acting on stage as a theatre amateur actor, painting pastels and aquarels as well. He has judged many a literature festival for children in Croatia. His haiku has been published in the magazine *Haiku* while he is a member of the *Association of Croatian Haiku Poets*, Zagreb. He takes part in haiku meetings throughout Croatia and his haiku have been published in relevant miscellanies in Croatia and abroad.

- | | | |
|----|---|---|
| 1. | Razlučen vjetar
mete lišće u parku.
Dječica bježe. | The angry wind
drifting leaves in the park.
Children run away. |
| 2. | Zbogom oružju.
Na krilima ljubavi
sloboda stiže. | Farewell to arms.
On the wings of love
liberty is coming. |
| 3. | Ponoćni lahor
grli samotna stabla
i tužna srca. | Midnight breeze
embracing lonely trees
and sad hearts. |
| 4. | Škripju ramine
u rukami težaškin.
Pucadu žuji. | Watering cans creak
in the farmer's hands.
Blisters are cracking. |
| 5. | Pod žarkim suncem
dahću i psi i mačke.
Drveće gori. | Dogs and cats are panting
under the glowing Sun.
Trees are burning. |
| 6. | Cvijet pun rose
umiva meke ruke
malog berača. | A flower full of dew
washing the soft hands
of a little picker. |

7. Podnevno sunce.
Zbor cvrčaka nadglasna
crkvena zvona.
- The high noon Sun.
The cricket choir is louder
than the church bells.

-
1. Haiku-zbornik Ludbreg 2002/Miscellany of Ludbreg Haiku Meeting 2002;
2. The 35th A-Bomb Memorial Day Haiku Meeting Competition, Choice of Haiku, Kyoto 2001;
3. Kloštranski haiku zbornik/Kloštar Ivanić Haiku Miscellany 2003 - izbor/Choice of haiku;
4. Kloštar Ivanić 2004 - čakavsko narječe/Tschakavian Dialect category - pohvala/Commendation;
5. *Haiku* No. 19/20 Zagreb 2003;
6-7. Kloštranski haiku zbornik/Kloštar Ivanić Haiku Miscellany 2003 - izbor/Choice of haiku



TUGOMIR ORAK

Rođen je 22. svibnja 1954. u Varaždinu. Diplomirao na Pravnom fakultetu u Zagrebu. Književnik i šahist, zaposlen kao tajnik na Strojarskoj i prometnoj školi u Varaždinu. Objavio zbirku poezije 1991. godine, piše komedije i filmske scenarije koji su mu tiskani u hrvatskim literarnim časopisima. Član stručnog povjerenstva na recitalima suvremenoga hrvatskog pjesništva, urednik, sudionik brojnih recitala i večeri šaljive i satirične poezije, inicijator osnivanja Varaždinskoga književnog kluba te začetnik recitala *Senje i meteori* u Varaždinu. Haiku objavljuje u godišnjim zbornicima te sudjeluje u radu haiku-susreta u Hrvatskoj.

Tugomir Orak, Leopolda Ebnera 17, 42000 Varaždin, tel. 042/211-777

Born on May 22nd 1954 in Varaždin. He graduated from the Faculty of Law in Zagreb. A writer and chess player, works as a secretary of the Mechanical and Traffic Grammar School in Varaždin. In 1991 he published a collection of poetry, writes comedies and screenplays and publishes in Croatian literature magazines. He is a member of the judging commissions at recitals of poetry, the editor, taking part in the recitals and evenings of comical and satirical poetry. The founder of Varaždin's Literature Club and Recital of poetry now under the title of *Senje i meteori* (Dreams and Meteors). Haiku he publishes in annual common collections in Ludbreg, Krapina - Haiku Day *Dubravko Ivančan* - and Kloštar Ivanić.

- | | | |
|----|--|--|
| 1. | Na kotačima
djedovog bicikla
putuje blato | Mud travels
on the wheels of my
grandfather's bike |
| 2. | Svjetlost mjeseca
spava na grani bora.
Budan je huk sove | Rays of moonlight
sleep on the pine bough.
The owl's hoot is awake |
| 3. | Živim u gori
s tišinom kamena
i bukom tišine | I live in the mountain
with the silence of cliffs
and rumble of hush |
| 4. | Dječak u šumi
skuplja otpalo lišće.
Pod lišćem mina | A boy in the forest
gathers fallen leaves.
Under the leaves - a mine |
| 5. | Bažulek z zeljem,
klobasa z senfom,
pezdec vu megli. | Beans with saurkraut
sausage with mustard,
a fart in the mist. |

-
1. Haiku Calendar/Rokovnik, Ludbreg 2007, Internationl Haiku contest in English - počasno priznanje /Honorary Mention;
 - 2-3. Varaždinski književni zbornik, svezak 10, 2005;
 4. Kloštar Ivanić Haiku Meeting Miscellany 2006;
 5. Kloštar Ivanić 2005 - kajkavsko narječje/Kajkavian Dialect - pohvala/Commendment

ZDENKO OREČ



Rođen je u Zvečevu, općina Voćin, 1930. Kao učitelj službovao u Slavoniji, Lici, Istri i Podravini, živi u Ludbregu. Kao autor surađuje u *Varaždinskim vijestima*, *Večernjem listu*, *Modroj lasti*, izdanjima bjelovarskog Čvora. U privatnoj nakladi tiska zbirke aforizama i 'bisera' iz školskih zadaćnica i dosjetke. Do sada objavio tri zbirke haikua: *Rijeke šume*, 1996; Školjka u pijesku, 1997; *Neprolazni susreti/Unpassable Encounters*, 1999.

Haikue objavljuje u časopisima i zbornicima, a tiskani su mu i u nekoliko antologija u Hrvatskoj i svijetu. Osnivač je ludbreških haiku-susreta, suurednik godišnjih izdanja *Haiku Calendar/Rokovnik* i *Haiku-zbornika*, a uređuje i godišnje zbornike haikua učenika osnovnih škola od 2002. godine. Za svoje haikue primio je nekoliko nagrada u zemlji i Japanu. Dobitnik je prijelaznoga *Ludbreškoga stupa haiku-pjesnika* za 2006. godinu, priznanja koje se dodjeljuje na Ludbreškim haiku-susretima od 2003. godine. Član je prosudbene komisije na natječaju za *Haiku Calendar/Rokovnik*, Ludbreg.

Zdenko Oreč, Petra Zrinskog 49, 42230 Ludbreg; tel.: 042/810-771

Born in Zvečev (near Voćin) in 1930. He graduated from the college of Pedagogy and worked as a teacher in Slavonia, Lika, Istra and Podravina. Now retired, he lives in Ludbreg. He is the editor of sketches from the pupils' notebooks, the author of an aphorism collection. He is the founder of annual Ludbreg haiku meetings and the editor of the miscellanies published on this occasion and the annual collections of haiku by grammar school pupils since 2002.

He has been publishing haiku in various journals, periodicals and common haiku collections in Croatia, participating in all haiku meetings. So far he has published three haiku collections; *Rijeke šume*(The Murmuring Rivers), Školjka u pijesku(A shell in the Sand), *Neprolazni susreti/Unpassable Encounters*. He participates in all Croatian haiku meetings. For his haiku he has received awards and commendations in Croatia and Japan. In 2007 he received the *Ludbreg Column of Haiku Poets*, a yearly travelling recognition which has been awarded in Ludbreg Haiku Meetings since 2003. He is a member of the jury at the haiku contest in English, the Haiku Calendar/Rokovnik, Ludbreg.

- | | | |
|----|--|---|
| 1. | Tamo daleko
iza sunca što tone
netko se umiva. | There far away
beyond the setting Sun
someone washes his face. |
| 2. | Crna trepavica
na praznom papiru -
otvorena zagrada. | A black eyelash
on a blank piece of paper -
an opening bracket. |
| 3. | Ona mu okrene leđa
na mjesečini
obrisi brda u porastu. | She turns her back
in the moonlight
the mountain's contour expands. |

- | | | |
|-----|---|--|
| 4. | Ponad snijega
suhe travke
postaju više. | Above the snow
suhe travke
taller and taller. |
| 5. | Ljetni pljusak.
Pod stablo padaju cvjetovi
na suho. | Summer downpour.
Under the tree-crown the blossoms
falling onto dry. |
| 6. | Propovijed
oko stupova majke
hvataju djecu. | During the sermon
mothers try to catch their kids
round the columns. |
| 7. | Zbog otpalih dunja
prastari dvorac
ima staru posjetu. | For windfall quinces
the ancient mansion gets
an old visitor. |
| 8. | Dosadna kiša:
ježevke kestena
glasno zijevaju. | That boring rain:
chestnut shells loudly
yawning. |
| 9. | Dostavno vozilo
radi u snijegu -
miris kruha. | A delivery van
working in the snow -
the smell of bread. |
| 10. | U kacu s kupusom
stavlja kriške dunje
mirisne dukate. | Into the cabbage tub
she puts slices of quince -
fragrant ducats. |
| 11. | Prolaz vozila:
smušeno lišće
mijenja polaske. | Passing vehicles:
confused leaves
changing departures. |
| 12. | Rubom sjenila
kruži jedna muha -
po sobi zmajevi. | A fly circling
around the edge of a lamp -
A dragon in the room. |
| 13. | Tv-sapunicama
ispiru sjećanja
na prljavi rat. | With TV serials
they are rinsing our memories
of the dirty war. |
| 14. | Pred ulazom
u kafić
neugažen snijeg | In front of
a café
untouched snow. |
| 15. | Utihnuo vrtić
niz tobogan kliže
mjesečeva sjena | A silent kindergarten
ray of the moon slides
down the toboggan |
| 16. | I, kaplja
kapne.
Razbije sunce. | And the drop
drops down.
Breaking the Sun. |

17.	Trofej-rogove u lovačkome domu spaja pauk.	A spider connects trophies in the hunter's cabin.
18.	Gospođa ulicom nešto rukom siječe. - Gotovo je s njim.	On the street a lady's hand cutting something. - It's over with him.
19.	S krpom snijega pred vratima kuće čuvarkuća.	With a rag of snow in front of the house door the houseleek.
20.	Snijeg sa strehe odlazi ... čuvarkuća pred vratima.	Snow from the eaves leaving ... a houseleek in front of the door.
21.	Sjemenke suncokreta padaju u svoju sjenu.	Sunflower seeds falling into their own shadows.
22.	S bukvom raste i urezano srce!	A carved heart grows with a beech!
23.	Sredina zime. U gradskom zelenilu mraz i tratinčice.	Mid-winter. In the city park rime and daisies.
24.	U kafiću zdravice s čašicama i mobitelima.	In the coffee bar the toasts with glasses and mobile phones.
25.	Zvonki udarac grane o krov auta ispraznio krčmu.	Resonant sound - a bough on the car-roof emptied the pub.
26.	Odlazi snijeg rastu krtičnjaci	Snow passes away, they grow – the mole hills

1. *Haiku* No. 7 Zagreb, 1997,

2. Zbornik Haiku Konkurs 'AN4-2001'/Anthology Haiku competition 'AN4-2001';

3. Ito-En, International Haiku Contest, Tokyo, Japan, 1997, poticajna nagrada/Ecnouragement Award;

4. Zdenko Oreć: Školjka u pijesku, Zagreb, 1998;

5. International Kusamakura Haiku Competition 1998, Kumamoto, Japan - 2. nagrada/2nd Prize;

6. *Vrabac/Sparrow*, No. 27-30, 1999-2000;

7. *Haiku* No. 11/12 Zagreb, 1998;

8. Zdenko Oreć: *Neprolazni susreti/Unpassable Encounters*, Ludbreg, 1999;

9. International Kusamakura Haiku Competition 1999, Kumamoto, Japan - 2. nagrada/2nd Prize;

10. *100 hrvatskih haiku*, antologija za igru *Haiku karte/100 Croatian Haiku*, An anthology for the *Haiku Cards Game*, DHHP,

Zagreb, 2000 by Višnja McMaster;

11. Kloštar Ivanić, 2004 - hrvatski književni jezik/Croatian language - 2. nagrada/2nd Prize;

12. Kloštranski haiku-zbornik/Kloštar Ivanić Haiku Miscellany 2003 - izbor/Choice of haiku;
13. The 35th A-Bomb Memorial Day Haiku Meeting 2001 - vrlo dobar haiku/Very good haiku;
14. Haiku-zbornik Ludbreg 2006/Miscellany of Ludbreg Haiku Meeting 2006;
15. Haiku-zbornik Ludbreg 2007/Miscellany of Ludbreg Haiku Meeting 2007;
16. *Haiku* No. 17/18 Zagreb, 2003;
- 17-18. Haiku-zbornik Ludbreg 2002/Miscellany of Ludbreg Haiku Meeting 2002;
19. Kloštranski haiku-zbornik/Kloštar Ivanić Haiku Miscellany 2006 - izbor/Choice of haiku;
20. Haiku Calendar/Rokovnik, Ludbreg, 2007;
- 21-22. Marijan Čekolj i Marinko Španović: *Otvoren put/Free Road*: Antologija hrvatske haiku poezije/Croatian Haiku anthology, Hrvatsko haiku društvo, Samobor, 1999;
- 23-24. Zbornik samoborskih haiku-susreta/Samobor Haiku Meeting Miscellany 2007;
25. *Haiku* No. 21/22 Zagreb, 2004;
26. <http://www.freewebs.com/shamrockhaiku/currentissue.htm>

VALERIO ORLIĆ



Hrvatski književnik, pjesnik, rođen je 13. veljače 1967. godine u Rijeci. Književnim stvaralaštvom bavi se od najranije mladosti, a hrvatskoj kulturnoj javnosti predstavlja se devedesetih godina. Objavljuje u nekoliko domaćih književnih časopisa, predstavljen na brojnim književnim tribinama i pjesničkim večerima u Rijeci, na području Istarske i Primorsko-goranske županije te u Zagrebu, Samoboru, Našicama i na otoku Pagu. Pjesme su mu uglazbljivane te prevođene na talijanski i engleski jezik. U posljednje vrijeme posvetio se pisanju književnih prosudba. Član je nekoliko kulturnih asocijacija. Objavljeno mu je šest zbirki pjesama te dvije zbirke haiku: *Praznina/Il Vuoto/The emptiness*, 2003. i Čarobni pjev/Il Canto magico/Magic singing, 2005.

A roatian writer and poet, born on February 13th 1967 in Rijeka. He has been writing since his youth and was presented in several literature journals in Croatia, at many tribunes and evenings of poetry in Rijeka, in Istria and Zagreb, Samobor, Našice, Island of Pag and Primorje-Gorski Kotar County. His poems have been set to music and translated into Italian and English language. Lately he writes reviews. He is the member of several cultural associations. He published six collections of poetry and two haiku collections in Croatian, Italian and English: *Praznina/Il Vuoto/The emptiness*, 2003. i Čarobni pjev/Il Canto magico/Magic singing, 2005.

- | | | |
|----|---|--|
| 1. | Između ljudi
U žamoru ulice
Protrči jesen | Among people
In the murmur of the street
Running across Autumn |
| 2. | U malu sobu
Uvukla se sparina
I pjev zrikavaca | Into a small room
Crept the sultriness
And the cicada's song |
| 3. | Nečujno klizi
kroz pukotinu dlana
kapljica znoja | Sliding inaudibly
Through a crack of the palm
A drop of sweat |
| 4. | Vješto se skriva
Ispod starih cipela
Ispucala cesta | Hiding cleverly
Below the old shoes
A cracked street |
| 5. | V klasju žita
Zaspal povetarac
I cvrčak | In the corn field
The breeze and the cicada
Fell asleep |
| 6. | Tik do sonca
Na obločnom steklu
Črleni obrazi | Next to the sun
On the windowpane
Blushed cheeks |

- | | | |
|----|--|--|
| 7. | Vrhovi Učke
Slučajno dodiruju
Zaspalo sunce | Tops of the mountain Učka
Accidently touching
The sleeping Sun |
| 8. | Bezbrižno spava
Na ispucanom stolu
Prašina jutra | Morning dust
Carelessly sleeping
On the cracked table |

-
- 1-2. Haiku-zbornik Ludbreg 2005/Miscellany of Ludbreg Haiku Meeting 2005;
3. Kloštranski haiku zbornik/Kloštar Ivanić Haiku Miscellany 2006 - počasno priznanje/Honorary Mention '*Tri rijeke*' Ivanić Grad;
4. Zbornik samoborskih haiku-susreta/Samobor Haiku Meeting Miscellany 2005;
5-6. 8. haiku dan/8th Haiku Day - *Dubravko Ivančan*, Krapina 2004 - izbor/Choice of haiku;
7. <http://www.karolina-rijecka.com>;
8. Zbornik samoborskih haiku-susreta/Samobor Haiku Meeting Miscellany 2006

IVAN PAHERNIK



Rođen je 6. srpnja 1938. na staroj Trešnjevki u Zagrebu. Primijenjeni je grafičar, karikaturist i književnik. Član je Društva hrvatskih književnika, Hrvatskog društva karikaturista i inih udruga civilnoga društva. Primio je brojne nagrade za karikaturu u zemlji i svijetu. Do sada je objavio sedam knjiga, a po njegovome biografskom romanu *Još Hrvatska ni propala* snimljen je film *Snivaj zlato moje* godine 2005. Autor je nekoliko pjesničko-likovnih zbirki. Izlagao na brojnim skupnim i samostalnim izložbama.

Haiku objavljuje više od petnaest godina u časopisima i zbornicima u Hrvatskoj i izvan nje na nekoliko jezika. Godine 1995. objavio je zbirku haiku *Sabrana godišnja doba/A collected Year's Season's* koju je i ilustrirao. Sudjeluje u radu hrvatskih festivala i haiku-susreta te objavljuje u relevantnim zbornicima u Ludbegu, Samoboru i Kloštar Ivaniću te u inozemstvu.

Ivan Pahernik, Siget 18a/III., 10020 Zagreb

www.hdk.hr/clanovi/ivan_pahernik/index.php; www.worldhaiku.net/Poetry/Pahernik

A professional printer, caricaturist and writer, born on July 6th 1938 in Zagreb's old Trešnjevka. He is a member of the Association of Croatian Writers, Croatian Caricaturists Association and several other cultural and literature societies. His caricatures published in numerous satirical magazines have won several prestigious prizes and awards in Croatia and abroad. So far he has published seven books and after his biographical novel an excellent and highly prized movie *Snivaj zlato moje* (Pleasant Dreams my Darling) was produced in 2005.

Haiku he has written for over 15 years. In 1995 he published a bilingual haiku collection *Sabrana godišnja doba/A Collected Year's Seasons* which he illustrated, as well. He takes part in all Croatian haiku meetings and festivals and publishes in the relevant collections in Samobor, Ludbreg and Kloštar Ivanić and haiku magazines in Croatia and abroad.

- | | | |
|----|---|---|
| 1. | Kukurijekanjem
kokot je upalio
svjetla u kući. | By crowing
the rooster puts on the lights
in the house. |
| 2. | Djevojčica lovi
jezikom prve snježne
pahuljice. | A girl catches
with her tongue the first
snowflakes. |
| 3. | Iz istarske magle
izranjaju zvonici
tresuć zvonima. | Belfries emerge
from the Istrian fog
slowly pealing. |
| 4. | Jedrilice i
lastavice nečujno
plove modrinom. | The sail boats
and swallows sailing
over the blueness silently. |

- | | | |
|-----|--|--|
| 5. | Iz smetlišta
vire oglodana rebra
stare rifljače. | From the trash heap
protruding gnawed ribs
of an old wash-board. |
| 6. | Prije spavanja
potok ponavlja priče
drijemovcima. | Before going to sleep
the brook repeats the stories
to the snowflakes. |
| 7. | Kos doletio
na javor. Sletio
list u bojama. | A blackbird came flying
onto the maple. Taking off,
a coloured leaf. |
| 8. | Suhu ružu
nježno stavljaju među
suhe ruže. | A dry rose
he places gently among
dry roses. |
| 9. | Šljivine latice
padaju oprezno
na koprive. | Plum's petals
landing carefully
onto a stinging-nettle. |
| 10. | Krizonteme su
ispakale latice
na grobovima. | The chrysanthemums have
cried out their petals
on the graves. |
| 11. | A-BOMB CLUB
ne prima nove članove.
Bum – bum – bukirano. | The A-Bomb Club
does not accept new members -
overbooked. |
| 12. | Satovi
stali u srcima
svi u isto vrijeme. | The clocks
stopped in the hearts
all at the same time. |
| 13. | Iskopani krumpir
prenosi na kola u
kolijevki. | Dug out potatoes
carried to the wagon in
a cradle. |
| 14. | U boriku
izgorjelo sve osim
limenki piva. | In the pine grove
everything burned down
except the beer cans. |
| 15. | Preda mnom sjene
leptira. Okrenem se.
U suncu nestaće. | Butterfly shadow
in front of me. Turned.
They shatter. |
| 16. | Žena čisti lišće
s muževog groba
na susjedni. | A woman sweeping leaves
from her husband's grave
onto another. |

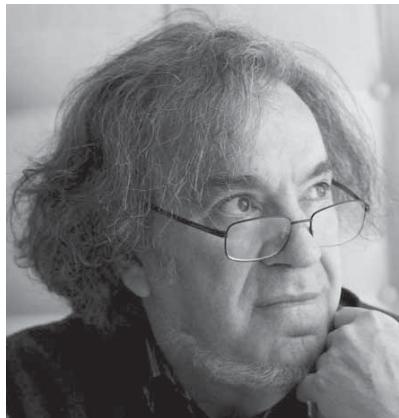
1. Haiku No. 15/16, Zagreb 1999;

2. *100 hrvatskih haiku*, antologija za igru *Haiku karte*,/ 100 Croatian Haiku An anthology for the Haiku Cards game, DHHP, 2000;

3. Zbornik samoborskih haiku susreta/Samobor Haiku Meeting Miscellany 2007.;

4. *Haiku* No. 7, Zagreb 1997;
5. *Haiku* No. 2, 1996 DHHP, Zagreb;
6. World Haiku 2006 No. 2, World Haiku Association;
7. Haiku No. 17/18, Zagreb, 2003;
8. Haiku No. 15/16, Zagreb 1999; <http://www.worldhaiku.net/poetry/si/i.pahernik/i.pahernik.htm>;
9. <http://www.freewebs.com/shamrockhaiku/currentissue.htm>
10. Ivan Pahernik: *Sabrana godišnja doba/Collected Year's Seasons*, 1995;
11. The 40th A-Bomb Memorial Day Haiku Meeting 2006;
12. The 39th A-Bomb Memorial Day Haiku Meeting 2005;
13. *Antologija hrvatske haiku poezije/Croatia Haiku anthology* 1990-2005, HHD, Samobor;
14. 9th Mainichi Haiku contest, Honourable Mention, <http://mdn.mainichi-msn.co.jp/entertainment/etc/haiku/archive/2005/mainichi09.html>
15. Haiku-zbornik Ludbreg 2001/Miscellany of Ludbreg Haiku Meeting 2001;
16. <http://www.freewebs.com/shamrockhaiku/currentissue.htm>

LUKO PALJETAK



Rođen je 19. kolovoza 1943. u Dubrovniku gdje i živi. Diplomirao na Filozofskom fakultetu u Zadru kroatistiku i engleski jezik. Doktorat znanosti postigao na Filozofskom fakultetu u Zagrebu 1992. Od 1968. godine član je Društva hrvatskih književnika, od 1975. član hrvatskoga centra PEN-a i UNIMA-e, a od 1997. redovni član HAZU i član Društva hrvatskih književnih prevoditelja. Od 1978. tajnik i urednik časopisa *Dubrovnik* koji izdaje Matica hrvatska Dubrovnik. Član je Društva dramskih umjetnika Hrvatske (od 1992), od 1993. član bratstva Reda sv. Fortunata (vitez), član Društva prijatelja Dubrovačke starine, dvije godine bio je član međunarodnoga žirija lutkarskoga festivala PIF, a četiri godine (1981, 1983-1985) izbornik lutkarskoga programa Jugoslavenskoga festivala djeteta u Šibeniku. Godine 1995. izabran je za počasnoga člana *Društva slovenskih pisateljev*.

Objavio je više od pedeset zbirki poezije za djecu i odrasle, eseje, studije, igrokaze, monografije, kritike, priče za djecu i odrasle, izvedeno mu je četrdesetak djela na pozornicama Dubrovnika, Zadra, Zagreba, Osijeka. Preveo je brojna značajna djela svjetske književnosti na hrvatski jezik, a i sam je prevođen na mnoge svjetske jezike.

Dobitnik je brojnih književnih nagrada, odličja i priznanja: nagrada Fonda A. B. Šimić 1968, Nagrada Ivana Brlić Mažuranić 1975, Župančićeva listina 1982, Orden Republike s brončanim vijencem 1984, Godišnja nagrada Vladimir Nazor 1985, nagrada *Lastavica* 1988, nagrada *Tin Ujević* 1990, Goranov vjenac 1995, Godišnja nagrada HAZU 1996, Odličje Danice hrvatske s likom Marka Marulića 1996, Časna listina IBI-ja, međunarodne udruge izdavača knjiga za djecu, 2002, Zlatna povelja mira *Linus Pauling* 2005, Bosanski stećak 2005, Nagrada grada Dubrovnika za životno djelo 2005, nagrada *Josip Sever* 2008. Za roman *Skroviti vrt* primio je tri nagrade 2005. godine: godišnju nagradu *Vladimir Nazor*, godišnju nagradu *Ksaver Šandor Gjalski* 2005, te nagradu *Kiklop*. Njegova djela tiskana su u mnogim izdanjima. Tiskane su mu zbirke haikua *Tenis - haiku*, Dubrovnik 1998. i *Frizer za krizanteme*, Zagreb 2004.

Luko Paljetak, Gorica Sv. Vlaha 155, 20000 Dubrovnik

Born on August 19th 1943 in Dubrovnik where he lives. He graduated from the Faculty of Arts in Zadar, Croatian and English and took his Ph. D. at the Philosophical Faculty in Zagreb. Since 1968 he has been a member of zje Society of Croatian Writers, since 1975 a member of the Croatian Pen Centre and UNIMA, since 1977 a member of the Croatian Academy of Arts and Sciences and Croatian Literature Translators. Since 1978 he has been the secretary and the editor of the magazine *Dubrovnik*, published by Matica hrvatska Dubrovnik. He is a member of The Dramatic Artists of Croatia (since 1991) and from 1993 a member of the Fraternity of St. Fortunate (the knight), since 1993 a member of the Society of Friends of Dubrovnik's Antiquity, for two years he was a member of the international jury of the Puppet festival PIF and for four years the elector of JFD Šibenik and in 1995 he became a member of the Slovenian Writer's Union.

He has published over fifty collections of poetry for children and adults, essays, plays, monographies, critical essays, stories for children, he has had over forty of his dramatical texts performed on the stages of Dubrovnik, Zadar, Zagreb, Osijek ... and has translated important works of world literature into Croatian. He himself has been translated into many foreign languages and published abroad as well.

For his work he has received numerous awards, commendations and recognitions including an Award for lifetime deed by his city of Dubrovnik. He published two haiku collections: *Tenis - haiku*, Dubrovnik 1998 and *Frizer za krizanteme/Hairdresser for Chrysanthemums*, Zagreb 2004.

1. O, kako se
umorih od utrke
za pužem kroz vrt.
How tired am I
after a race with
a snail in the garden.
2. U svoju sjenu
uvući pokušava
se pas - vrućina.
Trying to creep
into his own shadow
the dog - it's hot.
3. Čaplja na grani
oslobađa se jednog
suvišnog pera.
Heron on a bough
rids itself of a single
superfluous feather.
4. I u očima,
da, čak i u očima
osjećam zimu.
In my eyes,
oh yes, even in my eyes
I feel the Winter.
5. Veliki bijeli
leptir u vrtu, možda
dolazi poštari.
Big white butterfly
in the garden, perhaps the
postman is coming.
6. Guske u hodu -
poredani čajnici
od porculana.
Geese walking -
teapots made of porcelain
arranged in a row.
7. I dalje nosi
na leđima svoj teret
ubijeni konj.
Still carrying
the cargo on his back
a killed horse.
8. Na razorenom
zvoniku još i dalje
pogledam na sat.
To the bombed
church tower I still look
at the clock.
9. Veliku mrlju
krvi snijegom pokriva
jesenski vjetar.
A big stain
of blood overlaid by snow
Autumn wind.
10. U cipelicu
izgubljenu u bijegu
napao je snijeg.
Into a child's shoe
lost in the getaway
the snow fell down.
11. Velikom mrežom
pauk je zakrpao
porušeni krov.
With its big cobweb
a spider mended
the demolished roof.

- | | | |
|-----|---|---|
| 12. | Na kraju pisma
uvijek ostane mjesta
za još koju riječ. | At the end of the letter
there is always some room left
for another word. |
| 13. | Između dvije
zvijezde svjetluca treća
još manja zvijezda. | Between two stars
sparkles still smaller
a third star. |
| 14. | U ruci držim
ili olovku ili
štap: pišem, šetam. | I hold in my hand
either a pencil or
a stick: I write, I walk. |
| 15. | U nebu vidim
nebo; u vodi vidim
vodu i nebo. | In the sky I see
the sky; in the water
the water and the sky. |

1. *Haiku u Dalmaciji*, izbor-eseji, Podstrana 2001, by Zlatko I. Juras;

2. *Haiku* No. 11/12 Zagreb 1998;

3. *100 hrvatskih haiku*, antologija za igru *Haiku karte/100 Croatian Haiku*, An anthology for the *Haiku Cards Game*, DHHP, Zagreb, 2000 by Višnja McMaster;

4. Zbornik samoborskih haiku-susreta /Samobor Haiku Meeting Miscellany 2005;

5-7. Luka Paljetak: *Frizer za krizanteme/Hirdresser for Chrysanthemums*, 2004;

8. *Blithe Spirit* Vol 14 No 3 2004, Calendar/rokovnik Spreeuwenagenda, Nizozemska/Netherlands, 2000 - 48. tjedan/48th week;

9-11. *Haiku iz rata/War Haiku*, HHP, Samobor 1995 by Marijan Čekolj;

12-14. *Otvoren put / Free Road*: Antologija hrvatske haiku poezije/Croatian Haiku anthology, HHD Samobor 1999 by Marijan Čekolj and Marinko Španović;

15. Nebojša Simin: *Haiku, nestaćna pesma*, Novi Sad 2000

ĐURĐA PAVLAKOVIĆ

Rodjena je 1945. godine, živi u Velikoj Gorici, tehničarka- arhitektica u mirovini. Haiku objavljuje od 2003. godine. Zastupljena je u zbornicima susreta u Kloštar Ivaniću, Ludbregu, Samoboru te Dana *Dubravka Ivančana* u Krapini. Primila je pohvale za haiku u Ludbregu 2004. i Kloštar Ivaniću 2006.

Đurđa Pavlaković, Petra pl. Škrleca 12, 10410 Velika Gorica tel., 01 6252-406

Born in 1945, lives in Velika Gorica, a retired technician-architect. She has published haiku since 2003 in joint collections in Kloštar Ivanić, Ludbreg, Samobor and Krapina's Days of *Dubravko Ivančan*. So far she has received two commendations for her haiku.

- | | | |
|----|--|--|
| 1. | svake godine
proljeće se budi -
drugačije | each year
the Spring wakes up -
in a different manner |
| 2. | noć bez zvijezda
nad travnjakom lebdi svjetlo-
igra krijesnica | a starless night
above the lawn glides the light
fireflies at play |
| 3. | izlazi sunce
jutarnji zrak prepun
cvrkuta | the sun rises
the morning air overfilled
with chirping |
| 4. | mjesec nad gradom
u trenu posrebrio
mokre ulice | Moon above the town
silvered the wet streets
in a moment |
| 5. | mjesečev tanjur
visi iznad usnule
visibabe | the plate of the Moon
hangs above the snowdrop
asleep |

-
1. Kloštranski haiku zbornik/Kloštar Ivanić Haiku Miscellany 2005- izbor/Selected haiku;
 2. 7. Haiku-dan/7th Haiku Day - *Dubravko Ivančan*, Krapina 2005 – izbor/Selected haiku;
 3. Kloštranski haiku zbornik/Kloštar Ivanić Haiku Miscellany 2007 – pohvala/Commendation;
 4. 8. Haiku-dan/8th Haiku Day - *Dubravko Ivančan*, Krapina 2006 – izbor/Selected haiku;
 5. Haiku Calendar/Rokovnik: International haiku contest in English, Ludbreg 2004 - pohvala/Commendation

ZVONIMIR PENOVIĆ



Rođen je 24. prosinca 1948. u Osijeku. Živi kao profesionalni pisac u Splitu. Piše na hrvatskome standardu, kajkavskom i čakavskom narječju. Član je DHK od 1975. Objavio je ukupno 14 knjiga: zbirke pjesama, drame, poeme, aforizme i misli te zbirku poezije haiku *Zastah, pogledah, vidjeh!* 2007. godine. Objavljuje u literarnim časopisima i listovima, a zastupljen je u mnogim antologijama suvremenog hrvatskog pjesništva. Često je nagrađivan na recitalima poezije. Haiku objavljuje u zbornicima u Hrvatskoj.

Zvonimir Penović; Velebitska 15/1, 21000 Split, tel. 021 533 627

Born in Osijek on December 24th 1948. He is a professional writer and lives in Split, writes in Croatian, Kajkavian and the Tchakavian Dialect, a member of Croatian Writers Union since 1975. He has published fourteen books of poetry, prose, dramas, aphorisms, thoughts and one of them being a haiku collection *I stopped, I looked, I saw!*, Split 2007. His work has been published in many Croatian literature magazines and journals. For his poetry he has received several prestigious awards. Haiku he publishes in common haiku collections in Croatia.

- | | | |
|----|---|--|
| 1. | U mladoj travi
prljava bjelouška se
presvlači. | In the spring grass
the dirty grass snake
changes his clothes. |
| 2. | Miris se širi,
tako da kroz njega
sasvim prolazim. | Sweet smell expanding
so I'm passing through
completely. |
| 3. | Visoko u zraku
ptica nema sjenku.
Kakva žalost! | High in the air
a bird without a shadow.
What a pity! |
| 4. | Dok lišće žuti
sve zeleniji biva
gušteričin rep. | Leaves turn yellow
the lizard's tail
becomes more green. |
| 5. | Zalijevajući ružu
i njezine se sjenke
nagledah. | Watering the rose
to my heart's contest I gazed
even at its shadow. |
| 6. | Rosom sa krila
leptir prska i prve
zrake sunca! | With dew from its wings
a butterfly sprinkles also
the first beams of sun! |
| 7. | Ni pedalj nije
zvijezda od zvijezde
gledam li nebo. | Not even a span
is the distance from star to star
if I gaze at the sky. |

- | | | |
|-----|---|--|
| 7. | ubrano cvijeće
različitih boja
jednako tužno | the picked flowers
in various colours
equally sad |
| 8. | Pero ptiče što pada
hita svojoj sjenci -
na zemlji. | A falling feather
rushing to its shadow -
on the ground. |
| 9. | U mutnoj lokvi
proljetne kiše dijete -
kraćih nožica. | In a muddy puddle
after the spring rain a child
with shorter legs. |
| 10. | Procvala šljiva
sve bjelja golubica,
kako se mrači. | Blossoming plum
as the dusk falls even whiter
is the dove. |

1. Haiku Calendar/Rokovnik, Ludbreg 2003;

2-3. Haiku-zbornik Ludbreg 2001;

4. Haiku-zbornik Ludbreg 2003/Miscellany of Ludbreg Haiku Meeting 2003;

5-6. *Haiku u Dalmaciji*, izbor-eseji, Podstrana 2001, by Zlatko I. Juras;

7-10. Penović, Zvonimir: *Zastah, pogledah, vidjeh!*, Naklada Bošković, Split 2007

MILICA PERDIĆ



Rođena je 26. svibnja 1953. u Splitu. Od diplomiranja na Pedagoškoj akademiji u Splitu sve do danas radi kao učiteljica hrvatskoga jezika u osnovnoj školi. Piše poeziju i haiku te objavljuje u Hrvatskoj književnoj reviji *Marulić*. Sudjeluje u radu haiku-susreta u Hrvatskoj a haikui su joj tiskani u zbornicima samoborskih i kloštarskih susreta te u časopisu *Haiku*, Zagreb.

Born on May 26th 1953 in Split. After graduation up to these days she has worked as a teacher of Croatian in grammar school. She publishes free verse and haiku in the Croatian Literary Magazine *Marulić*. She takes part in haiku festivals and meetings in Croatia and her haiku have been published in relevant collections and in the magazine *Haiku*, Zagreb.

- | | | |
|----|--|---|
| 1. | K dubokoj uvali
puteljkom se spuštaju
grmovi mirte | To the deep bay
descending over the path
the myrtle bushes |
| 2. | Uskim ljestvama
penju se unuci
i djedov strah | Over a narrow ladder
climb grandsons
and grandpa's fear |
| 3. | Slikar sa Seine
završava sliku - žena
svlači osmijeh | Painter by the Seine
finishing the painting - a woman
takes off her smile |
| 4. | Žute dunje
i na starom deblu
žuto mirišu | Yellow quinces
yet on an old bole
smelling yellow |
| 5. | Na crne vrhove jela
žutim licem
naslonio se mjesec | With yellow face
the Moon leans against
the black tops of fir-trees |
| 6. | Šutnju u vožnji
pojačava
zvuk brisača | The hush while driving
reinforced by
the sound of the windscreen wiper |
| 7. | Stope u snijegu
prate gospodara:
jedna po jedna | Footsteps in the snow
accompanying the master
one by one |
| 8. | Nijema patnja.
U oku krave
na stotine muha | Silent agony.
In the cow's eye
countless flies |

- | | | |
|-----|---|--|
| 9. | Zri lavanda.
Po otoku smetovi
ljubičastog snijega | Lavander ripening.
All over the isle drifts
of lilac snow |
| 10. | Magla u selu
sakrila sve osim
dječjeg smijeha | Fog in the village
hiding everything but
children's laughter |

-
1. *Haiku* No. 17/18 Zagreb 2003;
2. *Letni časi*, št. 24/25 Ljubljana 2004;
3-4. *Haiku* No. 21/22 Zagreb 2004;
5. *Marulić* No. 3, Zagreb 2002;
6. Kloštar Ivanić 2006 - hrvatski književni jezik/Croatian language - pohvala/Commendation;
7. Zbornik samoborskih haiku susreta/Samobor Haiku Meeting Miscellany 2005;
8-10. *Marulić* No. 3, Zagreb 2005

SANJA PETROV

Rodjena je 1963. godine, diplomirala je kroatistiku i radi kao nastavnica u osnovnoj školi Milana Šorge u Oprtlju. Kraće vrijeme pisala je priče i igrokaze za djecu.

Haiku je najčešći izraz njezina pjesničkog stvaralaštva. Objavljuje u časopisu *Haiku*, ludbreškim i kloštranskim zbornicima, krapinskom zborniku *Haiku dan Dubravko Ivančan, Bujštini, Novoj Istri* te dječjim listovima *Modra lasta, Smib i Kloks* dok joj je članak 'Vježbanje haiku poezije' objavljen u Školskim novinama. Haikui su joj objavljivani na engleskom jeziku u časopisu *Poets International*. Njezini učenici i učenice osvojili su mnoge nagrade i pohvale za haiku na natječajima u zemlji. Sudjeluje u radu haiku-susreta. Dobitnica je nekoliko nagrada i pohvala za haiku te priznanja za promicanje pismenosti.

Sanja Petrov, M. Laginje 2, 52248 Oprtalj tel. 052/644 275, SMS 098 487 975

Born in 1963. She graduated in the Croatian language and literature and works in the Grammar School 'Milan Šorga' in Oprtalj. She wrote stories for some time, as well as plays for children.

Her haiku has been published in several journals for adults and children and the miscellanies of the Ludbreg, Kloštar Ivanić and Krapina's Day of Dubravko Ivančan haiku meetings where Sanja takes part. Her pupils have received countless awards and commendations for haiku on Croatian haiku contests. She has received several commendations for haiku and awards for the promotion of literacy.

- | | | |
|----|---|---|
| 1. | proljetni vjetar
pregaženom leptiru
pokreće krila | the spring wind
is moving the sun over
butterfly's wings |
| 2. | umjesto ribe
ulovio komad neba
pospani ribar | instead of fish
a sleepy fisherman has caught
a piece of the sky |
| 3. | iz blage zemlje
ljutiti susjed čupa
češnjak i luk | out of the gentle earth
the angry neighbour's pulling
garlic and onions |
| 4. | ljetna oluja
ubrzava
puža golača | summer storm
accelerating
the slug |
| 5. | poguren starac
štapom pokušava
dotaknuti mjesec | a stooping old man
trying to touch the moon
with his walking stick |
| 6. | tražeći kost
šareno proljetno cvijeće
ugazio pas | looking for his bone
mottled spring flowers
trodden by the dog |

8.	na pustoj poljani zaostalo pero ugrabljene ptice	on a bleak moor a left-over feather of a seized bird
9.	ljetno popodne: spržena trava, zagorjeli ručak	summer afternoon: burnt grass and a burned supper
10.	razbacana soba sunce pobeglo kroz otvoren prozor	messy room the sun ran away through the open window
11.	jesenji sumrak magla briše granicu neba i mora	autumn twilight the fog erases the border between the sea and sky
12.	jesenji sumrak pseći lavež postaje jači	autumn dusk the barking of the dogs becomes louder
13.	seoba ptica. i moj bicikl leti brže	the birds migrating. even my bycicle flies faster
14.	lijepa djevojka i u lokvi vode ogledava se	a pretty girl even in the puddle looking at herself
15.	vjetrovit dan metla i kanta tek osta za snjegovićom	windy day a broom and a bucket all that's left of a snowman

-
1. Haiku Calendar- Rokovnik: Internationl Haiku contest in English, Ludbreg 2005 - 3. nagrada/3rd Prize;
 2. 1. haiku dan/1st Haiku Day *Dubravko Ivančan*, Krapina 1999;
 3. *Haiku*, No. 15-16, Zagreb 1999;
 4. <http://www.shamrockhaiku.webs.com/currentissue.htm>
 5. Kloštar Ivanić 2005 - hrvatski književni jezik/Croatian - pohvala/Commendation;
 6. Haiku-zbornik Ludbreg 1999/Miscellany of Ludbreg Haiku Meeting 1999;
 7. Haiku-zbornik Ludbreg 2002/Miscellany of Ludbreg Haiku Meeting 2002;
 8. Kloštar Ivanić 2007 - hrvatski književni jezik/Croatian language - nagrada/award;
 9. Haiku Calendar/Rokovnik: Choice of haiku, Ludbreg 2003;
 - 10-11. *Haiku* No. 21/22 Zagreb 2004;
 12. Kloštar Ivanić 2003 - hrvatski književni jezik/Croatian - izbor/choice of haiku;
 - 13-14. *Haiku* No. 19/20 Zagreb 2003;
 15. <http://www.shamrockhaiku.webs.com/currentissue.htm>

ZVONKO PETROVIĆ (28.11.1925.-28.4.2009)



Rođen je 28. studenog 1925. u Zagrebu, umro 28.IV.2009. u Varaždinu. U suradnji s prof. Vladimirom Devidéom pokrenuo je i organizirao tiskanje našega prvog časopisa za haiku-poeziju *Haiku*, koji je izlazio u Varaždinu od 1977. do 1981. godine. Može se reći da je taj časopis jedan od kamenih temeljaca hrvatske poezije haiku, vrlo pozitivno ocijenjen u uglednom djelu *The Haiku handbook* Williama J. Higginsona.

Zvonko Petrović objavio je tri zbirke haikua: *Trenuci nezaboravka*, 1971; *Tragom vaših koraka*, 1973; *Kažiprstom u trenutak pogleda*, 1987. Dobitnik je šest prestižnih nagrada za svoje haikue na natjecanjima u Japanu i uvršten je u antologije haiku-pjesništva u domovini i inozemstvu. Osim haikua piao je i ulančane pjesme - renge. Prva knjiga rengi tiskana mu je 1995. i sadrži 21 rengu. Svaka renga sadrži 36 strofa, a uz Zvonka Petrovića (ko)autori su Vladimir Devidé i Tomislav Maretić. Dobitnik je prijelaznoga *Ludbreškoga stupa haiku-pjesnika* za 2004. godinu, priznanja koje se dodjeljuje na Ludbreškim haiku-susretima od 2003. godine. Objavljivao u prestižnim časopisima kao što su *Frogpond*, *Azami*, *Kō*, te je nagrađivan na najvećem svjetskom festivalu za haiku s nagradnim natječajem *Ito-En* 1991., 1992., 1993 i 1994. godine, te je primio i pismo zahvale hrvatskoga veleposlanika u Tokiju za promoviranje Republike Hrvatske u svijetu.

Osim haikua, objavio je knjigu poezije *Impulsi mašte i zbilje* (2003) kao i knjigu aforizama *Usputne zabilješke*. Sudjelovao je na recitalima poezije haiku i surađivao u listovima, časopisima, zbornicima i godišnjacima kao esejist. Autor je niza predgovora haiku-zbirkama i član prosudbenih komisija na natječajima za haiku-poeziju.

Umro je u Varaždinu s proljeća 2009. godine.

Zvonko Petrović was born on November 28 1925 in Zagreb, died on April 28, 2009 in Varaždin. With Vladimir Devidé he started the haiku journal *Haiku* which was printed in Varaždin, and was its first editor in chief 1977 through to 1981. It may be said that this haiku magazine was part of the basis of the Croatian haiku poetry and was very well evaluated by William J. Higginson in his *The Haiku Handbook*.

Zvonko Petrović published three haiku collections: *Trenuci nezaboravka*(The Unforgotten Moments), 1971; *Tragom vaših koraka* (Tracing Your Steps) 1973; *Kažiprstom u trenutak pogleda* (With the Forefinger Into a Moment of a Gaze)1987. He was represented in numerous anthologies of haiku poetry home and abroad. Beside haiku he published a book of rengas in 1995 in co-autorship with Vladimir Devidé and Tomislav Maretić. He was the selector at domestic haiku contests and the author of numerous essays and book reviews. In 2004 he received the *Ludbreg Column of Haiku Poets*, a yearly travelling recognition which has been awarded at Ludbreg Haiku Meetings since 2003.

Beside haiku, he published *Impulsi mašte i zbilje* (The impulses of imagination and reality) and a *Book of Aphorisms*. He took part in Croatian haiku festivals and published in journals, miscellanies and magazines for haiku. On Ito-En haiku contest in years 1991, 1992, 1993 and 1994 he received high awards and other commendations, he received a letter expressing thankfulness from the Croatian Ambassador in Tokyo, for the promotion of the Republic of Croatia in the World.

Zvonko Petrović died in Varaždin in Spring 2009.

- | | | |
|-----|--|---|
| 1. | Stablo jabuke -
Krava ispod krošanja
Pase latice. | Apple tree -
A cow under the branches
Grazes on the petals. |
| 2. | Klas pšenice -
Ljuljuška se vrabac
Sa svojom goz bom. | A wheat ear -
A sparrow rocks itself
With its feast. |
| 3. | Jutarnje inje -
Svaka iglica bora
Nakostriješena. | Morning rime -
Every pine needle
Bristling. |
| 4. | Oblaci suše -
Ispod leptira žedna
Svibanjska trava | Clouds of drought -
Thirsty May grass
Under a butterfly |
| 5. | Kiša
pada
zimska noć | Rain
is pouring
winter night |
| 6. | Leptir
krilima raspršuje
tišinu. | Butterfly
scattering silence
with its wings |
| 7. | Trešnjevo stablo
suhih krošanja s dvije
rascvale grane | Cherry tree,
a withered crown has
two boughs in blossom |
| 8. | More
o hrid mlati
žegu | The sea
against the cliff beating
the heat |
| 9. | Gore
sivost Dolje
snijeg | Grayness
above Snow
below |
| 10. | Suton
Jesen tiha
mirna | Dusk
Quiet peaceful
Autumn |
| 11. | Oluja
stablima lomi
zglobove | The thunderstorm
breaks the joints
of the trees |
| 12. | S ledenih siga
kaplju kapi
sunca | Ice stalactites
let drip drops
of the Sun |
| 13. | More ...
Čamac ispod
čamca | The sea ...
A boat below
the boat |

14.	Latice trešnje Pahulje u zvucima Podnevnih zvona	Cherry petals Fluttering within sounds Of midday bells
15.	U paučini Dva žuta lista breze Prkose vjetru	In the cobweb Two yellow birch leaves Defying the wind
16.	Podne Plavet prvih Lasta	Noon The blueness of the first Swallows
17.	Zalazak sunca Porumenjen je sутон Morskih daljina	Sunset Crimson is the dusk Of the sea's remoteness
18.	Podnevna vrućina Ukočen borik Bučno cvrči	Midday heat The stiff pine grove Noisy chirping
19.	Strašna oluja Stropoštao se stari Jablan na jablan	A frightfull storm An old poplar fell down Onto another poplar
20.	Kutak smočnice Mušice u mirisu Trulih jabuka	A corner of the pantry The gnats in the smell of Rotten apples
21.	Prvi koraci U snježnoj bijelosti Između kuća	The first foot prints In snowy whiteness Between the houses
22.	Pahulje padaju U miris Toplog kruha	Snoflakes fall Into the scent Of warm bread
23.	Dječji pogledi Kroz bolničke prozore Love leptire	Children's eyes Try to catch the butterflies Out of hospital windows
24.	U noćnoj magli Svetiljka umotana U svoju sjenu	In the night mist A street lamp wrapped In its own shadow
25.	Uz potok - magla. Vrhovi jablanova lebde u zraku	Fog over the brook. Tops of poplars float In the air
26.	Iščeznu leptir. Ipak još ga vidim u Dječjem pogledu	Butterfly vanished. I can still see it in The child's look

27. Ostatak ljeta
Zuji između stakla
I zavjese
- The remains of summer
Buzzing between the pane
And the curtain

-
- 1-3. William J. Higginson: *Haiku World*, An International Poetry Almanac 1996;
4. Zbornik samoborskih haiku-susreta/Samobor Haiku Meeting Miscellany 2005;
5. *Blithe Spirit* Vol 14 No 3 in September 2004;
6. *100 hrvatskih haiku*, antologija za igru *Haiku karte/100 Croatian Haiku*, An anthology for the *Haiku Cards Game*, DHHP, Zagreb, 2000 by Višnja McMaster;
7. Vancouver *Cherry Blossom Festival* 2006 - visoko pohvaljen haiku/Highly Commended Haiku/ <http://www.vcbf.ca/qs/page/3584/3019/-1>;
8-10. Zbornik samoborskih haiku-susreta/Samobor Haiku Meeting Miscellany 2004;
11-12. *Haiku*, No. 13/14, Zagreb 1999;
13. The First International Ashiya Haiku Festa 2000 - nagrada/Award;
14-15. Zbornik samoborskih haiku-susreta/Samobor Haiku Meeting Miscellany 2002;
16-17. Haiku-zbornik Ludbreg 2003/Miscellany of Ludbreg Haiku Meeting 2003;
18. Haiku-zbornik Ludbreg 2005/Miscellany of Ludbreg Haiku Meeting 2005;
19-21. Kloštranski haiku zbornik/Kloštar Ivanić Haiku Miscellany 2006;
22. *Knots*, The anthology of southeastern European Haiku Poetry, 1999;
23-24; Marijan Čekolj: *Vrabac/Sparrow*, Antologija hrvatske haiku poezije/Croatian Haiku anthology 1990-2005;
25-26. Marijan Čekolj i Marinko Španović: *Otvoren put/Free Road*: Antologija hrvatske haiku poezije/Croatian Haiku anthology, Hrvatsko haiku društvo, Samobor 1999;
27. *Haiku* No. 15/16, Zagreb 1999

DUNJA PEZELJ JURLIN



Rođena je u Prvić Luci na otoku Prviću (općina Šibenik), odnedavno u mirovini, radila kao medicinska tehničarka. Haiku objavljuje u časopisu *Vrabac/Sparrow* od njegova prvog broja 1992. godine, a potom i u časopisu *Haiku*, te godišnjacima (*Samoborski susreti*, *Haiku-zbornik*, Ludbreg, *Zbornik haikudana "Dubravko Ivančan"*, Krapina) te u časopisu za kulturu *Mogućnosti* u Splitu. Također, haikui su joj tiskani u prestižnom japanskem časopisu za haiku *Kō* i američkom časopisu *Frogpond*. Zastupljena je u domaćim antologijama i u inozemstvu. Godine 2007. objavila je dvojezičnu zbirku haikua *Zlato u plavom* na hrvatskom i engleskom jeziku. Za svoje haikue primila je nekoliko nagrada.

Dunja Pezelj, A. Mihanovića 4/5, 21000 Split; tel. 021/398-696

Born in Prvić Luka on the island of Prvić (Šibenik), retired recently, was working as a medical technician. Haiku she started to publish in the first issue of the magazine *Vrabac/Sparrow* in 1992 and has since been publishing in the magazine *Haiku* and yearly miscellanies issued at haiku meetings in Samobor, Ludbreg and Krapina where is held the Haiku Day meeting in memory of the great Croatian haiku poet Dubravko Ivančan every year. Her work has been published in Split's magazine for literature and culture *Mogućnosti*, the Japanese magazine *Kō* and the American magazine *Frogpond*. She has also been presented in Croatian Haiku anthologies and abroad. In the year 2007 she published a haiku collection *Zlato u plavom* in Croatian and English. She has received several awards for her haiku, as well.

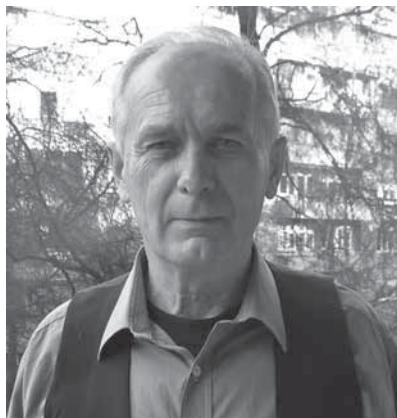
- | | | |
|----|--|--|
| 1. | U razgovoru
neugodnu pauzu
ispunio cvrčak. | The cricket filled
an uneasy pause
during the conversation. |
| 2. | Nakon oluje
brodice u luci -
šćućurile se. | After the storm
the boats in the port -
cowering. |
| 3. | Kiša i vjetar.
S kišobranom jedri
ulicom - dječak. | Rain and wind.
Sailing with an umbrella
down the street - a boy. |
| 4. | Prohladno jutro.
Gledam suđeni buket
od prošlog ljeta. | A chill morning.
I'm looking at fated posy
from last year. |
| 5. | Rasvijetljeni trg:
noćni šetači u mreži
vlastitih sjena. | Illuminated square:
the night walkers in a net
of their own shadows. |
| 6. | Za valom trči val.
Na putu do luke
postaju Jedno. | Wave runs after wave.
On the way to the port
they became One. |

- | | | |
|-----|---|--|
| 7. | Poklonjen kišobran.
Na dragog prijatelja
sjeća me kiša. | Umbrella received as a gift.
Rain recalls the memory
of a dear friend. |
| 8. | Mjesec na nebu,
i u svakoj kapljici kiše
na listu. | Moon in the sky,
and in each raindrop
on the leaf. |
| 9. | Leptir na cvijetu;
možeš ga vidjeti tek
kad odleti. | Buttterfly on the flower;
it is seen only
when it flies away. |
| 10. | Za malim ljesom
korača duga sjena
starog zvonika. | After a small coffin,
walks the long shadow of
an old bell-tower. |
| 11. | Minuta šutnje.
Kos ne haje, nastavlja
posmrtno slovo. | A minute of silence.
A blackbird doesn't care,
a posthumous letter. |
| 12. | Oblizujući se
iz kante za smeće
viri mačkica. | Licking its lips,
a kitten peeks
out of a dustbin. |
| 13. | Crta obzora,
razdijelila modrinu
na more i nebo. | The line of the horizon
has cut up the bluishnest
between sea and sky. |
| 14. | Na prstima, prah
zaboravljenog cvijeta
iz stare knjige. | On the fingers, dust
of a forgotten flower
from the old book. |
| 15. | Miris likera.
Prezreli plodovi
pod stablom višnje. | Smell of liqueur.
Overripe fruits under
the cherry tree. |
| 16. | U nosnicama
zaboravljeni miris.
Opet sam dijete. | In my nose
a forgotten smell.
I'm a child again. |
| 17. | Na mokroj zemlji
s travom iznikli
i rogovи puža. | On the wet ground
snail's feelers sprouting
with grass blades. |
| 18. | Vjetar raznosi
zamrznuti cvrkut i
otpalо lišće. | Wind is spreading
frozen chirping and
dead leaves. |
| 19. | Gle, vјeverica!
Izdaleka je samo
kvrga na boru. | Look, a squirrel!
From far away it seems just
a knot in the pine. |

20. Slomljena vesla:
čamac usred nevere
vrti se u krug.
- Broken oars:
inside the tempest – the boat
is moving in circles.

-
1. *Haiku* No. 19/20 Zagreb 2003;
 2. *100 hrvatskih haiku*, antologija za igru *Haiku karte/100 Croatian Haiku*, An anthology for the *Haiku Cards Game*, DHHP, Zagreb, 2000 by Višnja McMaster;
 3. 1. haiku dan/1st Haiku Day - *Dubravko Ivančan*, Krapina 1999 - izbor/choice of haiku;
 4. *Letni časi*, št. 24/25, Ljubljana 2004;
 5. Kloštar Ivanić 2004 - hrvatski književni jezik/Croatian language - 3. nagrada/3rd Prize;
 6. *Modern haiku* 2002;
 7. *Frogpond*, 1997;
 - 8-9. International Anthology 2002 by Zoe Savina;
 - 10-11. *Haiku iz rata/War Haiku*, HHP, Samobor 1995 by Marijan Čekolj;
 12. *Haiku* No. 15/16 Zagreb 1999;
 - 13-14. *Kō*, Autumn/Winter 1998;
 - 15-16. *Kō*, Spring/Summer 1999;
 17. Zbornik samoborskih haiku-susreta/Samobor Haiku Meeting Miscellany 2004;
 - 18-19. *Otvoren put/Free Road*: Antologija hrvatske haiku poezije/Croatian Haiku anthology, HHD Samobor 1999 by Marijan Čekolj and Marinko Španović;
 20. *Haiku u Dalmaciji*, izbor-eseji, Podstrana 2001, by Zlatko I. Juras

JOSIP JAKOV PLANINIĆ



Rođen je u Sarajevu 1941. godine. Školovao se u Travniku i Zagrebu, gdje je i doktorirao na tzv. egzaktnom prirodoslovju. Sveučilišni je profesor, ordinarijus. Pjesme objavljuje u hrvatskim časopisima za književnost i duhovnost; prepjevi njegove poezije pojavljuju se u slovenskim i talijanskim časopisima za književnost i kulturu, čitane su u više navrata na Radio Ljubljani te Radio Zagrebu. Do sada je objavio ukupno pet knjiga, od toga tri knjige poezije. Haiku objavljuje u časopisima i zbornicima za haiku, a tiskane su mu i dvije zbirke haikua: *Na izvorima ljepote*, Osijek, 1996. te Četiri godišnja doba/ Four Seasons Zagreb, 2000. Sudjeluje u radu haiku-susreta u zemlji, član je Društva hrvatskih haiku pjesnika, Zagreb.

**Josip Jakov Planinić, Stožirova 1, 10000 Zagreb, tel. 01 6116 929,
e-pošta: planinic@ffos.hr**

Born in Sarajevo in 1941, educated in Travnik and Zagreb where he received his PhD in Science. He is a full professor. His poems have been published in Croatian literary and spiritual journals; the translations have been published in Slovenian and Italian journals for literature and culture and read several times on the Ljubljana Radio as well as on Zagreb Radio. He has published three books of poetry and two haiku collections: Četiri godišnja doba/ *Four Seasons* and *Na izvorima ljepote* (At the Springs of Beauty). He takes part in haiku meetings in Croatia, publishes in common collections as well and is a member of Association of Croatian Haiku Poets, Zagreb.

- | | | |
|----|--|---|
| 1. | Prvi proljetni
dan - sve vrbe uz rijeku
zazelenje. | The first Spring day
all the willows beside the river
became green. |
| 2. | Susrećem stado
koza na osami - sve
gledaju u me. | I met a herd
of goats - all of them
look at me. |
| 3. | Na vrhu otoka
samo vjetrovi, Sunce
i daljine. | On the top of the island
only winds, sun
and long distances. |
| 4. | Dijelim objed
s galebima uz more
jedan se glasa k-s-s-s. | I share my lunch
with gulls by the sea
one screams k-s-s-s. |
| 5. | Žuti leptir bi
me mimošao - čas
lijeko čas desno. | A yellow butterfly
would pass me by
once left - once right. |
| 6. | Poslije kiše
u gorju maglice se
dižu nad šumom. | After the rain
in the mountain the mist
lifting above the forest. |

- | | | |
|-----|--|--|
| 7. | Vjetar u šumi
plešu visoke krošnje
jasena - jesen. | Wind in the forest
tall ash-trees dance -
the Autumn. |
| 8. | Mraz u šumi
osipaju se bijela
zrnca s grana. | Frost in the forest
white pearls falling
from the boughs. |
| 9. | Gle ojužilo
s topotom opada
snijeg s jela. | South wind
the snow from the fir-trees
fall in clumps. |
| 10. | Jutro na moru
nebo i pučina se
ne razaznaju. | Morning by the sea
unable to discern the sky
and the open sea. |

-
1. Haiku-zbornik Ludbreg 2002/Miscellany of Ludbreg Haiku Meeting 2002;
 2. Kloštar Ivanić Haiku Contest, hrvatski standard/Croatian language category 2005 - pohvala/Commendation;
 3. Haiku Calendar/Rokovnik, Ludbreg 2005;
 4. Haiku-zbornik Ludbreg 2006/Miscellany of Ludbreg Haiku Meeting 2006;
 5. Josip Jakov Planinić: Četiri godišnja doba/Four Seasons, Zagreb, 2000;
 - 6-7. Josip Jakov Planinić: *Na izvorima ljepote* (haiku), Matica hrvatska, Osijek, 1996;
 8. Kloštranski haiku zbornik/Kloštar Ivanić Haiku Miscellany 2007 - izbor/choice of haiku;
 - 9-10. Haiku No. 3, Zagreb 1996

DARKO PLAŽANIN (30.8.1957.-19.1.2009.)



Rođen je u Pakracu 30. kolovoza 1957. godine. Živio je u Samoboru, a radio u Zagrebu. Haiku je objavljivao više od 25 godina u domaćim i stranim časopisima, zbornicima i antologijama i na internetu na japanskom, engleskom, njemačkom, francuskom, mađarskom, rumunjskom, flamanskom i irskom jeziku.

Za svoje haikue primio je brojne nagrade i pohvale. Na Medunarodnom haiku-natječaju u Japanu, povodom Dana japanske kulture, primio je *Grand Prix Japana* s pozivom na dodjelu nagrade. Kao član Matice hrvatske Samobor bio je organizator samoborskih haiku-susreta i urednik samoborskih haiku-publikacija. Bio je edan od osnivača i pokretača haiku-društava u zemlji, također i član uredništava haiku i inih publikacija te sudac na natječajima za haiku.

Objavio je tri samostalne zbirke haikua, Žubor vode, 1989, *Svakidašnji put*, 1990. i *Samobor*, 1995. Jedan je od autora u dvojezičnim (hrvatski/engleski) zbirkama haikua *Sedam putova/Seven Ways*, Zagreb, 2000. i *Novih sedam putova/Seven New Ways*, Zagreb, 2003.

Darko Plažanin umro je u Zagrebu 19. siječnja 2009. godine. Postumno mu je objavljena zbirka *Svakidašnji put/Everyday Path*.

Born in Pakrac on August 30th 1957. He died on January 19th, 2009 in Samobor. He lived in Samobor and worked in Zagreb. He wrote haiku longer than a quarter of a century and published in many domestic and foreign reviews, journals, anthologies and on the Internet. His haiku verses have been, among others, translated into Japanese, English, German, French, Hungarian, Romanian, Flemish and Irish languages. He is among the most represented Croatian haiku poets abroad.

For his haiku he received numerous awards and was commended repeatedly. At an International Haiku Contest in Japan, on the occasion of the Day of Japanese Culture, he received the *Grand Prix* of Japan with an invitation to attend the awards. As a member of Matica hrvatska Samobor, he was the organizer of Samobor haiku meetings and the editor of the miscellany of these yearly haiku encounters. He was a member of the editorial staff of several haiku publications and was among the founders of Croatian haiku societies in the past and is a selector at domestic haiku contests.

He published three independent haiku collections: *Murmur of the Water*, 1989; *The Every Day Road*, 1990 and *Samobor*, 1995. He is among the authors in the common bilingual, Croatian/English haiku collection *Sedam putova/Seven Ways*, Zagreb, 2000. and *Novih sedam putova/Seven New Ways*, Zagreb, 2003 both edited by Duško Matas.

Darko Plažanin died in Zagreb on January 19th 2009. His haiku collection *Svakidašnji put/Everyday Path* was published after his death.

- 1.drvored uz put
u svakoj krošnji sja
pun mjesec
 - 2.nakon oluje
dječak briše nebo
sa stolova*
 - 3.svaka pahulja
svojim putem u
istu bjelinu
 - 4.doziva dan
iz dubine noći
pijetao
 - 5.planinski put
iz neba silazi
u more
 - 6.valovi
na obalu donose
dječji smijeh
 - 7.gleda u nebo
razbijena pogleda
podrumski prozor
 - 8.na tom ledu
i sunce
se poskliznulo
 - 9.panj višnje
granaju se sjećanja
djelinstva
 - 10.mjesečina
pala do dna
duboke noći
 - 11.u bonaci
jedna o drugu maze se
male barke
 - 12.rascvala trešnja
jedna grana skriva
cijeli grad
 - 13.iz otkosa trave
izviruje osmijeh
tratinčice
- path by the woods
in every treetop the shining
full Moon
- after the storm
a boy wipes the sky
from the tables
- each snowflake
flies its own way into
the same whiteness
- calling for the day
from the deep of night
the rooster
- a mountain path
descending from the sky
into the sea
- the waves
bringing to the shore
children's laughter
- looking at the sky
with a broken gaze
the cellar window
- on that ice
even the Sun
has skidded
- a sour-cherry stump
the memories of childhood
shoot into branches
- the moonlight
fell to the bottom
of the deep night
- dead calm
fondling each other
the small boats
- blossoming cherry
one bough hiding
the whole town
- from the swath
the peeping smile
of a daisy

- | | | |
|-----|---|--|
| 14. | neznani portret
kroz prozor promatra
šetače na rivi | an unknown portrait
watching through the window
strollers on the beach |
| 15. | jedino vjetar
prolazi preko
minskog polja | only the wind
going over
the mine field |
| 16. | iznad pisama
današnje novine
s krvavim vijestima | over the letters
today's newspaper
with bloody news |
| 17. | šum rijeke
niz vodu nosi
pjesmu cvrčka | rustle of the river
carrying down the stream
a cricket's chirping |
| 18. | ispunio
prazne krošnje u vrtu
jedan cvrkut | filling
empty tree-tops in the garden
a lone warble |
| 19. | starac
klima главом
svemu što vidi | an old man
nodding with his head
to everything he sees |
| 20. | iz krošnje bora
za vjetrom poleti
snježni oblak | after the wind
a snowy cloud soars up
from a pine treetop |
| 21. | staza niz brijeđ
posuta mirisom
šljivina cvijeta | path down the hill
sprinkled by the fragrance
of the plum blossoms |
| 22. | ptičje gnijezdo
četiri mala oka
zajedno šute | a bird's nest
four tiny eyes
silent together |
| 23. | skakuće
po bijelom zidu kuće
sjena vrapca | jumping
over a house's white wall
a sparrow's shadow |
| 24. | mačka s prozora
pogledom lovi
sjenu u travi | a cat by the window
her eyes catching
a shadow in the grass |
| 25. | razbudili se
tek u jutarnoj rosi
nožni prsti | the toes
waking up barely
in the morning dew |
| 26. | mjesečina
smrznute sjene
miruju | moonlight
frozen shadows
are at rest |

27.	utopio se u tišini mora zvon zvonika	ringing of church bells sank into the silence of the sea
28.	raspršene po površini mjeseca iglice bora	scattered across the moon's surface needles of the pine
29.	žmirkajući preleti kroz maglu jutarnje sunce	blinking the morning sun flies through the fog
30.	u golum grmlju gola ljubav vrabaca	in bare bushes the naked love of the sparrows

* Grand Prix na japanskom međunarodnom haiku natječaju Fetivala kulture 1990.

-
- 1-2. William J. Higginson: *Haiku World*, An International Poetry Almanac 1996;
3. *Knots*, The anthology of southeastern European Haiku Poetry, 1999;
3. International Ashiya Haiku Competition 2001 nagrada/Award;
4. Kloštar Ivanić Haiku Contest, hrvatski standard/Croatian language category 2004 - 3. nagrada/3rd Prize;
5. Zbornik samoborskih haiku-susreta/Samobor Haiku Meeting Miscellany 1998;
6. http://www.mahoroba.ne.jp/~kuni_san/haiga_gallery/hai_jin44/plazanin1.html;
7. *Letni časi* No. 20/21 Ljubljana 2004;
8-9. Zbornik samoborskih haiku-susreta/Samobor Haiku Meeting Miscellany 2002;
10. *Haiku* No. 2, Zagreb 1996;
12. Vancouver Cherry Blossom Festival, Highly Commended Haiku 2006 (<http://www.vcbf.ca/qs/page/3584/3019/-1>);
13. *Pri Svetem Mihalu*, 14. zbornik pjesama samoborskih pjesnika Matica hrvatska, ogranač Samobor, 2005;
14. *Letni časi*, No 24/25 Ljubljana 2004;
15. http://www.haiku-hia.com/nyusen_jp04.html - počasno priznanje/Honorable Mention;
16. *Haiku iz rata/War Haiku*, HHP, Samobor 1995 by Marijan Čekolj;
17-18. *Novih sedam putova/Seven New Ways*, Zagreb 2003 edited by Duško Matas;
19. *Otvoren put / Free Road*: Antologija hrvatske haiku poezije/Croatian Haiku anthology, HHD Samobor 1999 by Marijan Čekolj and Marinko Španović;
20. *Haiku Calendar/Rokovnik Ludbreg* 2001;
21. *Haiku-zbornik Ludbreg 1999/Miscellany of Ludbreg Haiku Meeting 1999*;
22-23. *Vrabac/Sparrow*, Antologija hrvatske haiku poezije/Croatian Haiku anthology 1990-2005 by Marijan Čekolj;
24. Zbornik samoborskih haiku-susreta/Samobor Haiku Meeting Miscellany 2005;
25-26. Zbornik samoborskih haiku-susreta/Samobor Haiku Meeting Miscellany 2004;
27-28. *Haiku u Dalmaciji*, izbor-eseji, Podstrana 2001. by Zlatko I. Juras;
29. *Haiku* No. 4 Zagreb 1996;
30. *Vrabac/Sparrow* No. 27-30 Samobor 1999-2000.

ZLATKO POCHOBRADSKY

Roden u Gerovu 5. 3. 1946. Gimnaziju je završio u Čabru, a Filozofski fakultet, u Zagrebu. Bio je dugogodišnji profesor i ravnatelj SŠ „Vladimir Nazor“ u Čabru. Bavi se književnošću. Piše na književnom jeziku i goranskoj kajkavštini - gerovskom govoru. Do sada je izdao zbirke pjesama: *Po ničemu isti*, Zagreb, 1971; *Obala*, Zrenjanin, 1976.; *Nesklad*, Čabar, 1976.; *Bejsle gauob*, Čabar, 1980.; *Uognišče*, Rijeka, 1981.; *Tiha rejč guodi*, Čabar, 1983., Nagrada Fonda Drage Gervaisa, za 1979. *Silazak Orfeja*, Rijeka, 1987.; *Bajka o četvoro Lutanika*, Čabar, 1989.; *Raki*, Čabar, 1996.; *Prpuvtke*, Čabar, 1996.; - Nagrada Fonda Drage Gervaisa za 1991.; *Diljem krika*, Čabar, 1997.; *Uranak*, Čabar, 2001.; *Vrata*, Čabar, 2006. – Gorančica, nagrada za najbolje književno djelo objavljeno u Gorskom kotaru. Komedija: *Tune & ive*, MH – ogranak Čabar, 2008.; Roman: VEJS-(NE)VEJN, MH – ogranak Čabar, 2009. Zastupljen u knjigama i antologijama: Najnovije hrvatsko pjesništvo, Zagreb, 1972.; Na garištima zvijezde, Zagreb, 1993.; Riječi sa zviranka, Zagreb, 1999.; Susret riječi, Bedekovčina, 2009.

Zlatko Pochobradsky, 51306 Čabar, Nar. oslobođenja 8, Tel: 051 821 195

Born on March 5th 1946 in Gerovo, Gorski kotar, is living in Čabar presently. He graduated from The Faculty of Philosophy, Zagreb. He was teaching Philosophy and Croatian at the High school of Čabar, where he was the schoolmaster for years. He has published 10 books so far (prose, poetry, a play) in dialect and the standard language. He is the first to write a collectioon of short stories anad a play in the local dialect. His play, Tune & Ive as well as his dialectal novel have been staged by the secondary school students. His poems have been presented in several Croatian anthologies. He was awarded Drago Gervais Prize for poem collection Tiha rejč guadi/The silent word of hunger (1979) and the for collection of tales The Tales (1991). His poems in dialect The Door/Vrata was awarded Gorančica in 2006, as the best piece of literature in Gorski kotar. Zlatko tried his hands at translating the Slovenian author Jože Primc, The homeland of Petar Klepac. Published collection of poems: Seemingly the same, The Coast, Disorder, White pigeon, The Hearth, The silent word of hunger, Orfeo descended, A fairy tale about four wanderers, Hands, Tales

The lenhgat and breadth of screAm, The daybreak, The door. Tune & Ive , a play and Vejš-(ne)vejn, Do you know or don't, a novel.

Jutro

bez mene

nastavlja ljubav.

Morning

without me

resumes love

Beskraj praznih

ruk. Vijugava cesta.

Noć kiši tamu.

Infinity of empty

hands. Virling road.

The night rains dark.

uronjen u zoru

otkucavam sunce

u sebi.

Plunged into the dawn

ticking oft he sun

with me.

Gusta nuč. Grublje.

Jouk svejč na se svite.

Svetuo v spamineh.

Thick night at cemetery.

Candles cry on death's night.

Spark of remembrance.

Vutra ranu
bedijo me kamadičke
svetua v tjebe.

Early int he morning
I'm awake by bits of light
inside you.

Kašata bukva
zariua je v nebu
prste ževuota.

The crowned beech
thrust the fingers of life
onto the sky.

MLADEN POKIĆ

Roden 1938. u Zagrebu, diplomirao na Višoj pedagoškoj školi i Filozofskom fakultetu. Do umirovljenja predavao tjelesni odgoj i francuski jezik u osnovnoj školi. Pjesme za djecu objavljuje u *Modroj lasti* i *Smibu* kao i u čitankama, a epigrame u *Večernjem listu*. Povremeno se bavi enigmatikom i objavljuje u *Kvizorami*. Objavljene su mu tri knjige pjesama: *Martinu s ljubavlju*, *Molitva za hrvatski kruh i Dobro staro vino*. Haiku objavljuje od 1996. u časopisu *Haiku*, Zagreb, u *Haiku zborniku* Ludbreg i *Haiku Calendar/rokovniku*, Ludbreg. Sudjelovao je na natječajima za haiku u Japanu i Kanadi. Nekoliko njegovih haikua nagrađeno je počasnim priznanjima.

Born in 1938 in Zagreb, where he graduated from The Teacher's Academy and The Faculty of Arts. Until retirement he was teaching French and gymnastics in an elementary school. Poetry for children he publishes in the journals *Modra Lasta* and *Smib* and schoolbooks, epigrams in *Večernji list* and so far has published three books of poetry: *To Martin with Love*, *A Prayer for Croatian Bread* and *A Good Old Wine*. Haiku he publishes periodically in the journal *Haiku*, the Ludbreg joint haiku collections and the *Haiku Calendar/rokovnik*. For his haiku he has received honorable mentions.

- | | | |
|----|--|--|
| 1. | Na čvoru smrče
u kapljici smole
ugaslo sunce | On the juniper-tree
in a drop of resin
an extinguished sun |
| 2. | Crni strnokos,
vrane se prepiru
oko zrnevlja | A black stubble-field,
the crows argue
about the corn |
| 3. | Oko lijesa
mnogobrojni vijenci:
koliko smrti! | Around the coffin
many a wreath:
so many deaths! |
| 4. | U sunčevoj zraci
na tamnom tavanu
ples prašine | In a sun ray
in the dark attic
the dance of dust |
| 5. | Dječja ruka
u nasmijanom snu
posegla za pticom | The child's hand
in a joyous dream
reached for a bird |

-
1. *Haiku* No. 5, Zagreb 1997;
2-3. *Haiku-zbornik* Ludbreg 2005/Miscellany of Ludbreg Haiku Meeting 2005;
4. *Haiku-zbornik* Ludbreg 2008/Miscellany of Ludbreg Haiku Meeting 2008;
5. *Haiku Calendar/rokovnik*: International haiku contest in English, Ludbreg 2008 - pohvala/Honorable Mention

JASNA POPOVIĆ POJE



Rođena je 1958. u Novskoj gdje živi i radi kao učiteljica u OŠ Novska. Objavljuje poeziju, igrokaze i priče za djecu, poeziju za odrasle i haiku. Igrokazi su joj objavljeni u mnogim čitankama, vježbenicama, priručnicima i katalozima za osnovnu školu. Objavila je pet knjiga: *Ljetna nostalgiјa jedne učiteljice* (pjesme); *Čim školski autobus zaspí* (pjesme); *Tajanini ogrci* (ilustrirane priče); *Šestar koji nije volio kružnice* (priče); *Zubić u jabuci* (haiku dnevnik o prvašima). Sudjeluje na književnim večerima i natječajima, surađuje s dječjim časopisima, a stručne članke objavljuje u Školskim novinama. Haikui su joj tiskani u časopisu *Haiku*, zbornicima i kalendarima. Članica je Društva hrvatskih književnika za mlade, Matice hrvatske-organak Novska i Društva hrvatskih haiku pjesnika, Zagreb.

Born in 1958 in Novska where she lives and works as a teacher. She writes poetry, stories and plays for children, poetry for adults and haiku. So far she published 5 books: Teacher's Summer nostalgy (poems); As soon as the Schools Bus Falls Asleep (poems); Tajana's Sea Shells (illustrated stories); A Sector Which Did Not Like the Circles (stories); A tooth in the apple (haiku diary for 1st grade pupils). Jasna takes part in literature evenings and contests, co-operates with children magazines and publishes professional essays in Školske novine. She is a member of The Croatia Writer's Union, Zagrb, Association of Croatian Haiku Poets, Zagreb and Matica Hrvatska, Branch in Novska. Her haiku has been published in magazine *Haiku*, and joint collections, booklets and calendars in Croatia.

- | | |
|--|---|
| <ol style="list-style-type: none"> 1. Podne.
Muhu na pogači
probudilo zvono. 2. Nakon predstave -
vreće za smeće
site i napite! 3. Zaboravljen jastučić.
Vrana kljuca
naslikane sjemenke. 4. Otpali zubić
zajedno s jabukom
trune u jarku. 5. Među bijelima
i jedan crveni leptir -
prva trešnja. 6. Vrisak u šumi -
beračica stala
na gljivu. | <ol style="list-style-type: none"> 1. Noon.
A fly on a flat cake
awaked by a bell. 2. After the show -
the garbage bags
fed and given to drink! 3. Forgotten pillow.
A crow pecks at
painted seeds. 4. A fallen tooth
with the apple
rottens in the trench. 5. Among the white
one red butterfly -
the first cherry. 6. A scream in the forest -
the mushroom-gatherer stepped
onto a mushroom. |
|--|---|

- | | | |
|-----|--|---|
| 7. | Nutarnja guma
još na zidu -
biciklu ni traga. | An inner tyre
still on the wall -
no bycicle. |
| 8. | Krizantemu
bijedih obraza
uštipnuo mraz. | The hoar frost
pinched the pale cheecks
of the chrysanthemum. |
| 9. | Proljetni pljusak
namočio cipelicu
ispod suncobrana. | The spring downpour
wetting a shoe
below the parasol. |
| 10. | Na dnu zdenca
zaboravljeni loptica -
žapcu ni traga. | At the bottom of well
a forgotten ball -
not a sign of a he-frog. |

-
1. Haiku Calendar/Rokovnik: International haiku contest in English, Ludbreg 2003 - pohvala/Honourable Mention;
2-4. Jasna Popović-Poje: *Zubić u jabuci* 2006;
5-6. *Haiku* No. 17/18 Zagreb 2003;
7. Iz haibuna *Bicikl*/From haibun *Bycicle*, *Haiku* No. 19/20. 2004, Zagreb;
8-9. *Haiku* No 19/20, Zagreb 2003;
10. Kloštranski haiku zbornik/Kloštar Ivanić Haiku Miscellany 2004 - izbor/choice of haiku

IVO POSAVEC



Rođen je 17. lipnja 1944. u Koškovcu gdje i živi. Piše poeziju, prozu i haiku, a objavljuje u prigodnim zbornicima kao sudionik književnih susreta i natječaja. Član je »Varaždinskoga književnog društva«, »Hrvatskog haiku društva« Samobor te »Ivanec koga pjesničkog kruga« iz Ivanca.

Haiku objavljuje u časopisu *Haiku* te zbornicima haiku-sureta u Samoboru, Ludbregu, Kloštar Ivaniću i Dalmatini Krapini (Haiku dan *Dubravko Ivančan* te Haiku Calendaru/Rokovniku, Ludbreg. Za svoje haikue često je nagrađivan i pohvaljivan.

Ivo Posavec, Koškovec 12, 42243 Maruševec

Born on June 17th 1944 in Koškovec where he lives. Beside haiku he writes poetry and prose and publishes in miscellanies and periodicals as a participant of literature competitions. He is a member of the *Varaždin Literary Circle*, the *Croatian haiku Association*, Samobor and the *Ivanec Poetry Circle*, Ivanec.

Haiku he publishes in yearly miscellanies on the occasion of the meetings of the Croatian haiku poets in Samobor, Ludbreg, Kloštar Ivanić, Haiku Day *Dubravko Ivančan* in Krapina and *Ludbreg Rokovnik/Calendar*, published in Ludbreg each year with an international haiku competitions in English. For his haiku he has received several awards and commendations.

- | | | |
|----|--|--|
| 1. | Podne u šumi.
Kukanje djetlića
nadjačalo zvon. | Midday in the forest.
The woodpecker's knocking
overpowers the chimes. |
| 2. | Izašlo sunce.
Nebu se okreće list
s bumbarom. | Sunrise.
Leaf with a bumble-bee
turns to the sky. |
| 3. | Jesenska večer.
Zvijezde okitile
granu bez lišća. | Autumn evening.
The stars adorned
a leafless bough. |
| 4. | Raskoš planine!
Procvale divlje trešnje
penju se vrhu. | Abundance of the mountain!
Wild cherries in blossom
climbing to the top. |
| 5. | Zvoni polnevu.
Žuti mrtulj drgeče
na cvjetu tikve. | Noontime bells.
Yellow butterfly
on the pumpkin's flower. |
| 6. | Zlato istoka.
Cestom ususret suncu
trči crni pas. | The gold of the East.
Running towards the Sun
a black dog in the road. |

7. Sve jači vjetar.
Crvene jabuke
zamirisale brijegom.
 8. Zmržnjeno jutro.
Na ogrisku jabuke
žvrgolje vrapci.
 9. Pokladni dani.
U snijegu osmijeh
bačene maske.
 10. Zreo prvi klas.
Vrana za vranom sjeda
na štap strašila.
 11. Mrak je sve gušći.
jablan uz seoski put
gubi visinu.
 12. Kraj trulog panja
cvatu prve ciklame.
Mirisna večer.
 13. Bosa nožica
u dječjoj igri jutra
skuplja biserje.
 14. Kućica od puža
kotrlja se niz brijegom ...
Brže od - puža!
 15. Brijeg.
Prvi jaglac
izvan sna.
 16. Pjetlić na plotu.
Sjena mladog jastreba
žuri na brijegom.
 17. Sunce sve jače.
Na trnu akacije
raste kap vode.
 18. Uz poljsku stazu
trune stara cipela ...
U njoj gniazdo!
 19. Na suhoj grani
sjenica si cvrkutom
gradi gniazdo.
- The wind is stronger -
the smell of red apples
on the hill.
- A frozen morning.
On the remnant of an apple
chirping sparrows.
- Carnival.
In the snow a smile
of the thrown away mask.
- The first ripe corn.
Crow after crow sitting
On the stick of the scarecrow.
- It darkens -
by the country road a poplar
loses its height.
- By a rotten stump
blossoms of the first cyclamens.
A fragrant evening.
- In the child's game
of morning a tiny, bare foot
collecting pearls.
- A snail shell
rolling down the slope ...
Faster than - the snail!
- A hill.
The first primrose
out of sleep.
- A rooster on the fence.
Shadow of a young hawk
rushing to the hilltop.
- The rising Sun.
On the acacia's thorn
growing a drop of water.
- By a field path
an old shoe is rotting.
In it - there is a nest!
- With its twitter
a titmouse constructs its nest
on a dry branch.

- | | | |
|-----|--|--|
| 20. | Dien se zapira...
Na suhi svrži čriešnje
se je više zvezdic. | Closing of the day ...
On the withered cherry's crown
more and more stars. |
| 21. | Groblje pri šumi.
Na sprhnjenom križu
popieva tiček. | Cemetery near a forest.
On a rotten cross
a bird singing. |
| 22. | Jesenski vjetar.
Za zadnjim letom ptica
leti gnijezdo. | Autumn wind.
A flying nest follows the last
flight of the birds. |

-
1. Haiku Calendar/Rokovnik: International haiku contest in English, Ludbreg 2001 - pohvala/Honourable Mention;
 2. Croatian Haiku Society, Samobor, Haiku contest 2001- uži izbor/Prime selection;
 3. Kloštranski haiku zbornik/Kloštar Ivanić Haiku Miscellany 2003;
 4. Kloštranski haiku zbornik/Kloštar Ivanić Haiku Miscellany 2005 - hrvatski književni jezik/Croatian language - pohvala/ Commendation;
 5. Kloštranski haiku zbornik/Kloštar Ivanić Haiku Miscellany 2005 - kajkavsko narječe/Kajkavian Dialect - 1. nagrada/1st Prize;
 6. *Haiku* No. 21/22 Zagreb 2004.;
 7. Zbornik samoborskih haiku susreta 2005. /Samobor Haiku Meeting Miscellany 2005;
 8. Kloštranski haiku zbornik/Kloštar Ivanić Haiku Miscellany 2006 - kajkavsko narječe/Kajkavian dialect - pohvala/ Commendation;
 9. Varaždinski književni zbornik, svezak 9, 2005;
 10. 8. haiku dan/8th Haiku Day - *Dubravko Ivančan*, Krapina 2006 - kajkavsko narječe/Kajkavian Dialect, 3. nagrada/3rd prize;
 - 11-13. Haiku-zbornik Ludbreg 1999/Miscellany of Ludbreg Haiku Meeting 1999;
 - 14-15. Haiku-zbornik Ludbreg 2003/Miscellany of Ludbreg Haiku Meeting 2003;
 - 16-17. Kloštranski haiku zbornik/Kloštar Ivanić Haiku Meeting Miscellany, 2005;
 18. Haiku Calendar/Rokovnik: Choice of haiku, Ludbreg 2001;
 19. Haiku Calendar/Rokovnik: International haiku contest in English, Ludbreg 2007 - pohvala/Honourable Mention;
 20. Kloštranski haiku zbornik/Kloštar Ivanić Haiku Miscellany 2007 - kajkavsko narječe/Kajkavian dialect - 1. nagrada/1st Prize;
 21. Kloštranski haiku zbornik/Kloštar Ivanić Haiku Miscellany 2007 - kajkavsko narječe/Kajkavian dialect - izbor/choice of haiku;
 22. Haiku Calendar/Rokovnik: International haiku contest in English, Ludbreg 2008 - pohvala/Honourable Mention

LJERKA POŠTEK JELAČA



Rođena je 1944. u Ivanić Gradu, umirovljena ekonomistica, slika i piše poeziju. Haiku objavljuje u zbornicima susreta haiku-pjesnika u Samoboru, Ludbregu, Krapini (Haiku dan *Dubravko Ivančan*) i Kloštar Ivaniću, časopisu *Haiku* te u Sloveniji, Velikoj Britaniji i Japanu gdje je primila i nekoliko nagrada. Objavljena joj je zbirkhaiku u dvojezičnoj knjizi *Sedam prozora/Seven Windows* autora iz Ivanić Grada. Među osnivačima je udruge *Tri rijeke*, haiku-pjesnici Otoka Ivanića, Ivanić Grad, članica je Udruge FORMA 2000 i *World Haiku Association*, Japan.

Ljerka Poštek Jelača, Krešimira IV br. 2, 10310 Ivanić Grad, tel. 01 2881

117

Born in Ivanić Grad in 1944 where she lives as a retired economist, paints and writes poetry. Haiku she publishes in haiku magazine *Haiku* and taking part in haiku meetings, in relevant miscellanies in Croatia. Her haiku has beein published in Great Britain, Japan and Slovenia and she received several high awards. She is among seven haiku poets having been published in common, billingual haiku collection in Croatian and English *Sedam prozora/Seven Windows*, Ivanić Grad, 2002 and is among founders of haiku association *Three Rivers* in Ivanić Grad, member of art association FORMA 2000, Ivanić Grad and *World Haiku Association*, Japan.

- | | | |
|----|--|---|
| 1. | sipi ljetna
kiša dok u daljini
crveni se sunce | summer drizzle
while in the distance
crimson Sun |
| 2. | na traktorskoj
prikolici stisnuti
berači i bačva | on the tractor trailer
jammed together
the pickers and the wood |
| 3. | iz dviju bara
nadmetanje u
kreketanju. | from the two ponds
a competition in
croaking |
| 4. | žuti listić
proljeće kroz
jedan razgovor | a small yellow leaf
flying through
a conversation |
| 5. | u balama
slame počiva sunce
na zalazu | the setting Sun
rests
on the bales of snow |
| 6. | u hladu listova
suncokreta
plamene ruže | in the shade
of sunflower leaves
fiery roses |

- | | | |
|-----|--|---|
| 7. | pustim dječjim
igralištem skakuću -
kapi kiše | over the deserted playground
jumping -
the raindrops |
| 8. | ratni avion
grmi na nebu
grobna tišina | militant plane
rumbling in the sky
gravely silence |
| 9. | crveni se
prva ruža u mnoštvu
pupoljaka | all red
the first rose among
the buds |
| 10. | procvale ivančice
vire u nečiju
sobu | flowering oxeye-daisies
peeping into somebody's
room |
| 11. | naslonjena
na ogradu mosta
dočekah lastavice | leaning
on the bridge rail
I welcomed the swallows |
| 12. | šareni leptir
dugo pije sok
raspukle kruške | a mottled butterfly
drinks cracked pear's juice
for a long time |
| 13. | nikoga
kod kuće, zriču
zrikavci | nobody
at home, chirping
of the crickets |
| 14. | zakašnjeli snijeg
zabijelio gredicu
tulipana | late snow
whitening the flower bed
of tulips |
| 15. | kišovito jutro
motri stisnuti ptić
pod strehom | cramped birdling
under the eaves looking
at rainy morning |
| 16. | dvije udice
u žutoj rječici
tišina | two fish-hooks
in a small yellow river
silence |
| 17. | u lokvi
osmrtnica i omot
čokolade | in the puddle
a notice about death
and chocolate wrapping |
| 18. | u golu krošnju
oraha zaple se
zvijezde | into bare walnut-tree
entangled are
the stars |

1-2. Kloštar Ivanić 2003 - hrvatski književni jezik/Croatian language - nagrada za najbolji set/Award for the best set of haiku;
3. Haiku No. 21/22 Zagreb 2004;
4-5. *Blithe Spirit* Vol 14 No 3 2004;

Nepokošeno nebo

5. Ito-En, International Haiku Contest, Tokyo, Japan, 2001 - počasno priznanje/Honourable Mention 2001;
6. International Kusamakura Haiku Competition 2000, Kumamoto, Japan - 3. nagrada/3rd Prize;
7. Kloštar Ivanić 2003 - hrvatski književni jezik/Croatian language - pohvala/Commendment;
8. The 35th A-Bomb Memorial Day Haiku Meeting Competition, izbor haikua/Choice of Haiku, Kyoto, 2001;
9. Kloštar Ivanić 2005 - hrvatski književni jezik/Croatian language - 3. nagrada/3rd Prize;
10. Haiku-zbornik Ludbreg 2002/Miscellany of Ludbreg Haiku Meeting 2002;
11. *Letni časi* št. 16, Ljubljana 2002;
12. Zbornik samoborskih haiku-susreta/Samobor Haiku Meeting Miscellany 2003;
13. <http://www.ogranak-mh-samobor.hr/haiku.php>;
- 14-16.; 17. *Sedam prozora/Seven Windows*, Ivanić Grad 2002;
18. Haiku Calendar/Rokovnik – izbor haikua/Choice of haiku, Ludbreg 2007

JASMINKA PREDOJEVIĆ



Rođena Đerek 4. lipnja 1959. u Imotskom gdje je završila gimnaziju, studirala na Interfakultetskom studiju za socijalni rad u Zagrebu gdje živi i radi kao bankarska djelatnica. Haiku piše desetak godina, objavljuje u časopisu *Haiku*, ludbreškom i kloštranskom zborniku te sudjeluje na susretima haiku-pjesnika. Za svoje haikue primila nagrade i pohvale u zemlji i Japanu.

Jasminka Predojević, Kanarinska 48b, Zagreb

Born Đerek in 1961, in Imotski. After graduating from Imotski's Gymnasium, she moved to Zagreb where she studied at Interfaculty Studies for Social Work. She lives and works in Zagreb as a bank officer. Jasmina writes haiku for a decade by now and publishes in the magazine *Haiku* and the miscellanies in Ludbreg and Kloštar Ivanić, taking part in the meetings of haiku poets in these towns. For her haiku she received several awards and commendments in Croatia and Japan.

- | | | |
|----|--|--|
| 1. | nebo
križićima izvezlo
jato lastavica | by criss-cross stitch
flight of swallows embroidered
the firmament |
| 2. | tužna srca
ispunjena smijehom lica
s fotografije | sad hearts filled
with laughter of faces
in the photograph |
| 3. | blatnjavom stazom
vuče dijete
grleći psa | a woman pulls
the child over muddy path
embracing the dog |
| 4. | iz automobila
nijemo se smiju
djeca po staklu | laughing dumbly
children through the windows
of the car |
| 5. | dva mlada čistača
svađaju se
oko jedne metle | two young cleaners
quarelling
over one broom |
| 6. | visoki radoznalac
viri u moju sobu -
ulična svjetiljka | tall and curious
peering into my room -
the street lamp |
| 7. | pod teškim oblakom
zlatni trbuš lastavice
pomilovan suncem | under a black cloud
golden belly of a swallow
carressed by the Sun |
| 8. | s dna lokve
dječak kanticom vadi
sunce | from the bottom of puddle
with his bin a boy takes out
the Sun |

9.	svijetle viseći o magli - prozori	giving light hung on the fog the windows
10.	vrhom metle do zadnje trunke mete novi smetlar	with the tip of broom a new street-sweeper brushing to the last crumb
11.	u inat bombama grm narcisa	in pure spite to the bombs narcissus bush
12.	sladeći život crknula muha u staklenci džema	sweetening its life a fly died in a bottle of jam!
13.	davno pohrdale lončanice i bakica ponovno cvatu	rusted long ago flower pots and granny blooming again
14.	s drugom ženom na grobu prve - trava do koljena	with second wife on the grave of the first - knee-high grasses
15.	u trenutku magla progutala crkveni toranj	in a moment the fog swallowed the church

-
1. International Kusamakura Haiku Competition 2000, Kumamoto, Japan - 3. nagrada/3rd Prize;
 2. The 33rd A-Bomb Memorial Day Haiku Meeting Competition, Kyoto, 1999 - pohvala/Commendment;
 3. The First International Ashiya Haiku Festa 2000 - poticajna nagrada/Inspirational Award, <http://www.tempslibres.org/aozora/en/hpub/pub0404.html>;
 4. *100 hrvatskih haiku*, antologija za igru *Haiku karte/100 Croatian Haiku* An anthology for the Haiku Cards game, DHHP, 2000;
 5. winterSPIN, issue 43, 2002;
 6. *Otok Ivanić*, 2001: Haiku, što je to?;
 7. *Haiku* No. 19/20 Zagreb 2003;
 8. Kloštranski haiku zbornik/Kloštar Ivanić Haiku Miscellany 2006 - počasno priznanje/Honorary Mention 'Tri rijeke' Ivanić Grad;
 - 9-10. *Haiku* No. 11/12 Zagreb 1998;
 11. The 35th A-Bomb Memorial Day Haiku Meeting, Choice of Haiku, Kyoto 2001;
 12. *Greieri și crizanteme*, Haiku Antologie Internațională, Editura Orion, București 2007 Editor: Valentin Nicolățov.
 13. *Haiku stvarnost/Haiku Reality* - http://www.geocities.com/ana_vazic/haikuodab1.htm
 14. Mainichi Haiku Contest 2007 - Honourable Mention
 15. International Kusamakura Haiku Competition 2007, Kumamoto, Japan - 3. nagrada/3rd prize

VERA PRIMORAC



Rođena je u Mostaru, živi u Viškovu, prosvjetna djelatnica u mirovini. Dugi niz godina radila je u inozemstvu kao voditeljica Hrvatskih dopunske škola. Poeziju kao i kratke priče piše i objavljuje više od tri desetljeća u raznim listovima i časopisima, a u pripremi za tisak joj je i zbirka pjesama i zbirka kratkih priča. Slika na svili te je u inozemstvu imala niz zapaženih, skupnih i samostalnih izložaba. Objavila je zbirku haikua *Utočišta/The Shelters* a druga, *Tragovi*, u pripremi je za tisak. Haikui su joj objavljivani u zbornicima, časopisima i na internetu na slovenskom, japanskom, engleskom i francuskom jeziku te je pohvaljivana i nagrađivana za svoj rad. Članica je Društva haiku pjesnika, Rijeka i Društva hrvatskih haiku pjesnika, Zagreb.

Vera Primorac, Gornji Jugi 21, 51216 Viškovo

Born in Mostar, Bosnia and Herzegovina, lives in Viškovo. She is a retired teacher. Many years she was working abroad in Croatian Schools, there she was also writing and painting on silk. She had a number of noted independent and common exhibitions. She publishes poetry for over thirty years in various literature journals and magazines for poetry and has a collection in preparation for publishing, as well as a book of short stories. She published a bilingual haiku collection *Utočišta/The Shelters* in Croatian and English, and the second haiku collection is ready for publishing. She is a member of Haiku Society, Rijeka and Association of Croatian Haiku Poets, Zagreb. Her haiku has been translated into Slovenian, English, French and Japanese and she received an award in Japan.

- | | | |
|----|---|--|
| 1. | Ljetna kiša
Pod stabalcem jasmina
Jež u klupku | Summer rain
Under small jasmine tree-crown
Skein of hedgehog |
| 2. | Napušten brod
Privezao uspomene
Na zahrđalo sidro | The deserted ship
Tied the memories for
The rusty anchor |
| 3. | Na pustoj plaži
Poderane mreže
Krpe galebovi | On deserted shore
The gulls mending
A ripped up nets |
| 4. | U drhtaje vlati
Zaplela se zvonjava
Večernjeg zvona | Among fluttering grass blades
Entangled is the bell-ringing
Of the Angelus |
| 5. | Umoran od sna
Mjesec se jedva drži
Za vršak bora | Tired in its dream
The Moon hardly holding
The top of the pine tree |
| 6. | I ljubičica
Od previše mirisa
Dobila vrtoglavicu | The violet, too
Having a dizziness -
Too much fragrance |

7.	Rumenom višnjom Proljeće se okiti Iza oba uha	Spring adorned By crimson sour-cherries behind both ears
8.	Mjesec ožujak Iza svakog grma Rada se život	March Behind every bush Brings forth life
9.	Prozirna noć U krošnjama jablana Šapat zvijezda	Transparent night Whispering stars In poplar-tree crowns
10.	Tuča je: Nebo upriličilo Teniski turnir	Hailstorm The sky arranged A tennis tournament
11.	Mjesec zastao Zaglavljen u srebrenoj Mreži valova	The Moon halted Stuck in a silver Web of waves
12.	Jesenja večer Bat nepoznate sjene Nestaje u magli	Autumn evening Unknown shadow's pounding Disappearing in the fog
13.	I sjenke sjele Tražeći hladovinu Pod starom lipom	Shadows set down as well Looking for the shade Under the old lime-tree
14.	Leptiri mladosti Iz vrta uspomena Odlepršaše	Butterflies of youth From the garden of memories Flying away...
15.	Sunčeva zraka U čašici tulipana Ispija rosu	A sunray drinking the dew from the tulip's calyx

1-2. 8. haiku dan - Haiku Day *Dubravko Ivančan*, Krapina 2006;

3. *Glasnik Općine Viškovo*, br. 51, 2006;

4-5. Vera Primorac: *Tragovi*;

6. www.karolina-rijecka.com/haiku_arhiva_2006.html;

7. International Kusamakura Haiku Competition 2006, Kumamoto, Japan - 3. nagrada/3rd Prize;

8. Časopis *Apokalipsa*, Slovenija, natječaj/contest 2005 - pohvala/Commendment;

9. Haiku Calendar/Rokovnik - izbor haikua/Choice of haiku, Ludbreg 2007;

10. Haiku-zbornik Ludbreg 2007;

11. Kloštar Ivanić Haiku Meeting Miscellany 2006 - izbor haikua/Choice of haiku;

12. Kloštar Ivanić 2007 - hrvatski književni jezik/Croatian language - nagrada za haiku niz/Haiku sequence Award;

13. Vera Primorac: *Utočišta/The Shelters*, DHP Rijeka 2006

14. Senje i meteori, Varaždinsko književno društvo, Varaždin 2006

15. 9. haiku dan - Haiku Day *Dubravko Ivančan*, Krapina 2007

ŽIVKO PRODANOVIC



Rođen je 23. prosinca 1945. u Zagrebu. Diplomirao je hrvatski jezik na Pedagoškoj akademiji u Zagrebu, zaposlen je kao urednik u programu Radio Sljeme. Za svoj novinarski rad dobio je više nagrada i priznanja. Afirmirani je autor znanstvene fantastike te član Hrvatskoga društva pisaca.

Do sada je objavio ukupno pet knjiga: dva SF-romana, knjigu pripovijedaka o sudbinama zagrebačkih Židova, dvojezičnu zbirku haiku *Roboti u ratu/Robots at War*, Zagreb, 2005. i na slovenskom jeziku knjigu *Hoja po prstih*, Ljubljana 2007. Poeziju, kao i brojne SF-priče objavljuje u literarnim časopisima i zbornicima. Autor je šest radiodrama.

Haiku zapisuje na hrvatskome standardu i kajkavskome dijalektu. Zastupljen je u mnogobrojnim periodičnim publikacijama i zbornicima u zemlji i svijetu.

Za svoje haikue primio je desetak nagrada i pohvala u zemlji i svijetu. Član je nekoliko udruga civilnoga društva.

Živko Prodanović, Ul. Hrvatskoga proljeća 38, 10000 Zagreb, tel.: 2991-564

Born on December 23rd 1945 in Zagreb. He graduated Croatian at the Pedagogical Academy in Zagreb, works as an editor on Croatian Radio, the programmes of Radio Sljeme. For his journalistic work he received several awards. He is a member of Croatian Writer's Society. He is affirmed author in the field of science fiction.

He has published five books: two SF novels, a collection of short stories about Zagreb Jews, a bilingual haiku collection *Roboti u ratu/Robots at War*, Zagreb, 2005 and a book *Hoja po prstih*, in Slovenian, Ljubljana, 2007. Poetry and SF stories he publishes in various literary journals and collections. He has written six radio dramas, as well.

His haiku has been represented in different publications and anthologies in Croatia and abroad. He has received about a dozen awards and prizes for his haiku in Croatia and abroad. He is a member of several cultural and art associations.

- | | | |
|----|---|---|
| 1. | blatna ulica
čvrsto držim pismo
za udaljenog prijatelja | muddy street
firmly clinging to the letter
for a distant friend |
| 2. | gradski toranj
iz starih puškarnica
vire dječje oči | city tower
children's eyes peer out
of old loopholes |

- | | | |
|-----|---|--|
| 3. | grobljanska staza
jedan po jedan mravi
odnose sjemenke | graveyard path
one by one the ants
keep carrying off seeds |
| 4. | hiža na bregu
na klupici sediju
dedek i samoča | house on the hill
on the bench sitting
an old man and loneliness |
| 5. | ispod breza
osluškuje putnik
treperave priče | under the birches
a passenger listening in
to the flickering stories |
| 6. | izgladnjela patka
preselila se u
zoološki vrt | a famished mallard
has emigrated
to the city zoo |
| 7. | izlog u noći
mali mjesec blista
u lutkinim očima | shop-window at night
small Moon glittering
in the dummies eyes |
| 8. | iznad lukobrana
galeb nestaje u nebu
kliktaj ostaje | above the break-water
the gull disappears in the sky
the scream stays behind |
| 9. | jutro od magle
nestvarno trepere
ljudi od magle | misty morning
misty people
unreal trembling |
| 10. | jutro u vrtu
nesigurno se svjetlo
hvata za grančice | morning in the garden
uncertain light clings to
the small branches |
| 11. | kameni lav
najhrabriji dječarac
vuč ga za rep | a stone lion
the bravest little boy
pulls his tail |
| 12. | mećava
na vratima zvone
snjegovići | blizzard
snowmen ringing a doorbell
winter bluffing |
| 13. | medalja za hrabrost
na sajmu antikviteta
čeka kupca | antiques fair
medal for courage
waiting for a buyer |
| 14. | mravac viri iz
prazne puževe kućice -
kiša je prošla | ant is sticking out
of an empty snail shell -
the rain has stopped |
| 15. | na svojoj livadi
zaprepaštena lasica
ugledala izletnike | in its meadow
a terrified weasel
caught sight of picknickers |

- | | | |
|-----|---|---|
| 16. | noćni lavez
i čupovi na ogradi
reže na uljeza | barking at night
even the jugs on the fence
growl at the intruder |
| 17. | Noina arka
ulaze roboti
dva po dva | Noah's Ark -
robots entering
two by two |
| 18. | poledica
preokrenula ulicu
naglavačke | morning silver thaw
has turned the street
topsy-turvy |
| 19. | poljar
rastjeruje vrane
kriči nebo | the field-guard
pursues the crows
the sky is crowing |
| 20. | rano zjutra
prvi pri členoj roži
zgubleni je pes | early in the morning
first by red rose
a stray dog |
| 21. | rastočen čamac
divlja patka prelijeće -
jesen na rijeci | mallard is flying over
an old corroded boat -
Autumn on the river |
| 22. | seosko jutro
skupa se bude
ruže i prasci | morning at the farm
roses and pigs
awakening |
| 23. | spušta se noć
krovovi sve tamniji
prozori sve topliji | the night gathers ...
roofs become darker,
windows warmer |
| 24. | tiha invazija
maslačkov padobranac
sletio u vrt | silent invasion
dandelion's parachute
landed in the garden |
| 25. | treperi listopad
bolestan od jeseni
nema mu spasa | leaves are flickering
falling ill of Fall
no hope for it |
| 26. | zvoni telefon
ne osvrćemo se
vrabac i ja | telephone rings
a sparrow and I
disregard it |
| 27. | dva protivnika
ispod istih maslačaka
prirodi se vraćaju | two enemies
under the same dandelions
returning to Nature |
| 28. | spaljeno selo
crnooke kuće
zasipa snijeg | burned village
snowdrift covering
dark-eyed houses |

29.	strogi učitelj plače - djeca su otišla u rat	a strict teacher crying - the children went off to war
30.	megla se vleće ni deda ni hitrejši jesen v jeseni	the fog drags on grandpa's not any faster Autumn in Autumn

-
1. *Marulić* No. 2, Zagreb 1999;
 2. *Haiku* No. 21/22, Zagreb 2004 - pohvala/Commendment;
 3. Zbornik samoborskih haiku-susreta/Samobor Haiku Meeting Miscellany 2000, Valley micropress, Upper Hutt 2006, New Zealand;
 4. Kloštar Ivanić 2005 - kajkavsko narječje/Kajkavian Dialect - 3. nagrada/3rd Prize;
 5. *Azami* No 52 1998;
 6. *Haiku* No. 21/22, Zagreb 2004;
 7. Haiku Calendar/Rokovnik: Choice of haiku, Ludbreg 2001; *Mainichi Daily News*, Japan, July 2, 2005;
 8. Kloštar Ivanić 2003 - hrvatski književni jezik/Croatian language - 2. nagrada/2nd Prize; *Blithe Spirit* Vol 14, No 3, 2004;
 9. Haiku-zbornik Ludbreg 2005/Miscellany of Ludbreg Haiku Meeting 2005;
 10. *Haiku* No. 17/18, Zagreb 2003 - pohvala/Commendment;
 11. International Poetry Festival, Melnik 2006, Bulgaria - 2. nagrada/2nd Prize;
 12. Ito-En, International Haiku Contest, Tokyo, Japan, 2004 - Merith Award;
 13. Haiku-zbornik Ludbreg 2000/Miscellany of Ludbreg Haiku Meeting 2000;
 14. Haiku Calendar/Rokovnik: International haiku contest in English, Ludbreg 2003 - pohvala/Honourable Mention;
 15. *Haiku* No. 13/14, Zagreb 1999;
 16. *100 hrvatskih haiku*, antologija za igru *Haiku karte/100 Croatian Haiku*, An anthology for the *Haiku Cards Game*, DHHP, Zagreb, 2000 by Višnja McMaster;
 17. Živko Prodanović: *Roboti u ratu/Robots in War*, Zagreb, 2005;
 18. Natječaj za poeziju o robotima/*Robopoetry* Competition, Australia - 1. nagrada/1st Prize;
 19. *Vrabac/Sparrow* No. 35-38, Samobor 2002;
 20. Kloštar Ivanić 2005 - kajkavsko narječje/Kajkavian Dialect - pohvala/Commendment;
 21. *Vrč pun latica/A Jug full of Petals*, Beograd 2005, Serbia;
 22. *Marulić* No. 5, Zagreb 1999;
 23. Godišnja nagrada časopisa *Vrabac/Sparrow* 1999 Annual Award - uži izbor/Prime selection;
 24. 8. Haiku-dan/8th Haiku Day - *Dubravko Ivančan*, Krapina 2006 - izbor/Choice of haiku;
 25. International Poetry Festival, Melnik 2006, Bulgaria - 2. nagrada/2nd Prize; *Irin Pirin* No. 2, Sandanski 2006, Bulgaria;
 26. *Vrabac/Sparrow* No. 27-30, Samobor 2000;
 27. The 38th A-Bomb Memorial Day Haiku Meeting Competition, Kyoto 2004, Japan - pohvala/Commendment;
 28. The 40th A-Bomb Memorial Day Haiku Meeting Competition, Kyoto 2006, Japan - najbolji haiku/Best Haiku;
 29. *Point Judith Light*, Springfield 1997;
 30. 9. haiku dan/9th Haiku Day - *Dubravko Ivančan*, Krapina 2007- kajkavsko narječje/Kajkavian Dialect, 2. nagrada/2nd Prize

ANTE PROLIĆ



Rođen je 11. studenoga 1967. u Sinju. Diplomirao je na Medicinskom fakultetu Sveučilišta u Zagrebu. Dobitnik je nagrade Hrvatskog haiku društva za najbolji haiku 1994. godine. Haiku objavljuje u časopisima *Vrabac/Sparrow*, *Marulić, SC književni klub* i *Cetinska vrila*. Jedan od autora zajedničke zbirke poezije *Iz kamena cvit*, 1994, a svoju zbirku lirike i haikua *Rastaljena tišina* tiskao je 2000. Liječnik je obiteljske medicine u Domu zdravlja Sinj. Živi i radi u Satriću kod Sinja.

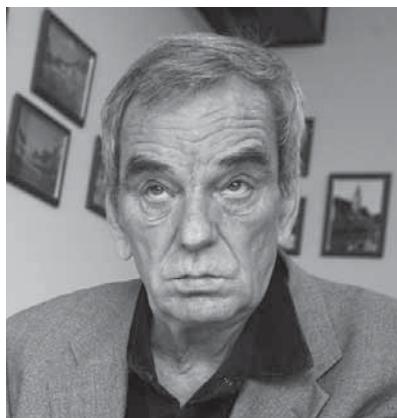
Ante Prolić, dr.med., Satrić, 21233 Hrvace, e-mail: ante.prolic@st.t-com.hr

Born on November 11th, 1967 in Sinj. He graduated from the Faculty of Medicine, University of Zagreb. He works as a doctor of family medicine in the Health center in Sinj and lives with family in Satrić near Sinj. In 1994 his verse was published in a joint poetry collection 'Flower from the stone' in Sinj and in 2000 he published his collection of poetry and haiku 'Holten Silence'. Haiku he publishes in *Vrabac/Sparrow*, *Marulić, SC književni klub* and *Cetinska vrila*. He won first prize at the contest of 'Croatian Haiku Society' for the best haiku in 1994.

- | | | |
|----|--|--|
| 1. | Podne. Udarana zvonom
kovitla se
rastaljena tišina | Noon. The striking bells
whirl
the smelted silence |
| 2. | Sve ove stine
i sva žega natovarene
na magarca | All these rocks
all the scorching heat
loaded on the donkey |
| 3. | Ograda.
Malo zelenila i 'lada
u pustinji od stina | The fence.
A patch of green and a shadow
in the stone desert |
| 4. | Na brigu mom
stine i 'rasti
skupa rastu | On my hill
the rocks and oak trees
grow together |
| 5. | Sjeta.
S kišom pada
nestalo vrijeme | Melancholy.
Even the vanished time
falls down with rain |

1. Marulić No 2 Zagreb 1999;
2-5. Ante Prolić: *Rastaljena tišina/Smeltd Silence*, 2000

JOSIP PRUDEUS



Rođen je 21. ožujka 1944. godine u Samoboru. Književnik, član Društva hrvatskih književnika, diplomirao na Pedagoškoj akademiji u Brodu. Sada živi i radi u Samoboru, a kao učitelj i nastavnik hrvatskoga jezika službovao je diljem Hrvatske. Također, kao nastavnik radi u Novigradu s darovitom djecom iz cijele Hrvatske. Objavio je 22 zbirke poezije a pjesme su mu i uglazbljene. Za svoj rad primio je brojne nagrade. Član je mnogih uglednih domaćih i svjetskih udruga.

Haiku objavljuje dugi niz godina, sudjeluje u radu haiku-susreta u zemlji te objavljuje u zbornicima u Samoboru, Ludbregu i Kloštar Ivaniću. Uvršten u *Antologiju hrvatskog haiku pjesništva* Vladimira Devidéa 1996. godine.

Josip Prudeus, M. Korvina 18, 10430 Samobor; tel. 01 3366059

Born on March 21st 1944 in Samobor, graduated from the Pedagogical Academy in Brod, a member of Croatian Writers Association, Zagreb. Now he lives in Samobor again but as a teacher and professor of Croatian, he worked throughout Croatia. Also, as a teacher he works in Novigrad with talented children from the whole of Croatia. He has published 22 poetry collections and many of his poems have been set to music. He has received numerous awards for his work and is a member of several associations of Croatian and foreign societies.

Haiku he has published for many years and has taken part in gatherings of haiku poets in Samobor, Ludbreg and Kloštar Ivanić. His haiku have been published in joint haiku collections and in the anthology of Croatia haiku poetry by Vladimir Devidé in 1996.

- | | | |
|----|--|--|
| 1. | Golemu stijenu
paučinom korijena,
mrvi žut cvjetić | With its downy roots
a yellow floweret crumbles
a huge rock |
| 2. | Na sitnom trnu
sam sebi ogroman
sićušni vrapčić | On a tiny thorn
big to itself
a tiny sparrow |
| 3. | Ubogi starac
paučinu u peći
razgrće rukom | A poor old man
sweeps the cobwebs
into his cold stove by hand |
| 4. | Ljetna upornost:
dječica šire more
lopaticama | Summer efforts:
children widen the sea
with their toys |
| 5. | Zimska ludost:
nagovoriti snješka
da sjedne uz peć | Winter nonsense:
to talk a snowman
into sitting near warm hearth |

- | | | |
|----|--|--|
| 6. | Božićna glazba:
Škrip, škrip, škrip ... Škripi uz
prozor zipkica | Christmas music:
Creak, creak, creak creaking of
the cradle by the window |
| 7. | Sijedim su vlasima
snježne ruže na oknima
proljetno cvijeće | With grey hair
snow roses on the window panes
are spring flowers |

-
- 1-2. Zbornik samoborskih haiku-susreta /Samobor Haiku Meeting Miscellany 2001;
3. http://www.karolina-rijecka.com/haiku_arhiva_2006.html;
4-5. Zbornik samoborskih haiku susreta /Samobor Haiku Meeting Miscellany 2002;
5. Zbornik samoborskih haiku-susreta /Samobor Haiku Meeting Miscellany 2006;
6. Kloštranski haiku-zbornik/Kloštar Ivanić Haiku Miscellany 2003 - izbor/choice of haiku;
7. Zbornik samoborskih haiku-susreta /Samobor Haiku Meeting Miscellany 2004

KATARINA PŠAK

Rođena je 8. studenoga 1925. u Sv. Đurđu kraj Ludbrega, nastavnica hrvatskog i ruskog jezika u mirovini, živi u Varaždinu. Književnim radom bavi se kontinuirano, dulje od dvadeset godina. Objavljuje poeziju, kajkavsku liriku, prozu, eseje, feljtone, crtice i objavljuje u književnim časopisima za djecu i odrasle (*Radost, Smib, Modra lasta, Male novine, Zmaj, Republika, Dialogi, Ruke, Sodobnost, Odjek, Bagdala, Varaždinske vijesti, Školske novine*). Do sada je objavila šest zbirki poezije. Stotinjak pjesama prevedeno joj je na slovenski i makedonski jezik, a stihovi su joj i uglazbljivani. Dobitnica je triju nagrada za poeziju. Bavila se uređivanjem i sudjelovala u mnogim književnim zbivanjima diljem zemlje.

Haiku piše dugi niz godina, objavljuje u časopisima *Haiku* i *Vrabac/Sparrow*, u zbornicima godišnjih susreta haiku-pjesnika, a zastupljena je i u nekoliko antologija u zemlji i svijetu. Objavila zbirku haikua *Svjetlosti i sjene* 1990. godine.

Katarina Pšak, Graberje 10, 42000 Varaždin; tel. 042 214 574

Born on November 8th 1925 in Sveti Đurđ near Ludbreg, a retired teacher of Croatian and Russian, lives in Varaždin. In literature continuously for over twenty years, she publishes poetry, Kajkavian lyrics, prose, essays, feuilletons, sketches, which have been published in literature magazines for children and adults (*Radost, Smib, Modra lasta, Male novine, Zmaj, Republika, Dialogi, Ruke, Sodobnost, Odjek, Bagdala, Varaždinske vijesti, Školske novine*). So far she has published six collections of poetry. About a hundred poems have been translated into Slovenian and Macedonian, many of them have been set to music. She has received three awards for her poetry. Also, she has done much editing and takes part in many literature ongoing throughout the country.

Haiku she has written for many years, publishes in magazines *Haiku* and *Vrabac/Sparrow*, in miscellanies regarding yearly gatherings of haiku poets in Croatia and several anthologies in Croatia and abroad. She publishes the haiku collection *Svjetlosti i sjene* (Lights and the shadows) in 1990.

- | | | |
|----|---|--|
| 1. | U zimsko jutro
pralje na potoku.
Udarci platna. | On a winter morning
a laundresses at the brook.
Linens clapping. |
| 2 | Između stabala
jaglaci su procvali
žutim mirisom. | Among trees
primroses begin to bloom
with a yellow fragrance. |
| 3. | Raskošno trepti
u cvijetu marelice
jedna nit sunca. | Luxuriously twinkling
in the apricot blossom
one thread of sun. |
| 4. | Ravnica spava.
Samo lan i konoplja
tkaju platno. | Valley sleeping.
Only hemp and linen
weaving cloth. |

- | | | |
|----|---|--|
| 5. | Mirise ljeta
danас nježno osjetih
u žitnom polju. | Scents of the Summer
today I felt tenderly
in the corn field. |
| 6. | Sasvim polako
latice se spuštaju
kroz trnje k zemlji. | Very slowly
petals are tumbling down
through the thorns onto the ground. |
| 7. | Na krilima
bijeli galeb nosi
morske širine. | On its wings
a white seagull carrying
the sea's vastness. |
| 8. | Tiha rječica
odnosi suho lišće
starih hrastova. | A quiet rivulet
takes away the dry leaves
of the old oaks. |
| 9. | Rujansko veče.
Teška kola drndaju
kukuruz šušti. | September evening.
Heavy cart jolts
the maize is rustling. |

-
- 1-2. William J. Higginson: *Haiku World*, An International Poetry Almanac 1996;
3. *Knots*, The anthology of southeastern European Haiku Poetry, 1999;
4. Haiku Calendar/Rokovnik: International haiku contest in English, Ludbreg 2001 - pohvala/Honourable Mention;
5. *Varaždinski književni zbornik*, svezak 9, Varaždinsko književno društvo, 2005;
6. *Haiku* No. 2, 1996; *Vrabac/Sparrow*, Antologija hrvatske haiku poezije/Croatian Haiku anthology 1990-2005 by Marijan Čekolj;
7. Zbornik haikua ludbreških susreta/Miscellany of Ludbreg Haiku Meeting 1999;
8. *Vrabac/Sparrow*, Antologija hrvatske haiku poezije/Croatian Haiku anthology 1990-2005 by Marijan Čekolj;
9. Zbornik samoborskih haiku-susreta/Samobor Haiku Meeting Miscellany 1998

VIDA PUST-ŠKRGULJA



Rođena je 1952. godine u Ljubljani (Slovenija); dipl. latinistkinja i povjesničarka umjetnosti, profesorica latinskog jezika i likovne umjetnosti na gimnaziji u Ivanić Gradu i Križu. Druga područja interesa: muzeologija i teorija baštine, priroda, ljudi i umjetnost, prevoditeljstvo, razni oblici kreativnog rada.

Haiku bilježi od 1986. na hrvatskom, slovenskom, engleskom i latinskom jeziku, objavljuje u zemlji i inozemstvu. Među osnivačima je međunarodnih haiku-susreta u Kloštar Ivaniću na kojima sudjeluje i kao ocjenjivačica za sekciju haikua na engleskome jeziku. Među osnivačima je i udruga *Tri rijeke* - haiku pjesnici otoka Ivanića te *Prijatelji baštine-Amici hereditatis* iz Ivanić Grada.

Za svoje haiku-pjesme nagrađivana je i poohvaljivana u zemlji i u inozemstvu. Objavljuje u časopisu *Haiku*, na internetu te u raznim relevantnim zbornicima. Sudjelovala je u izdanju prve dvojezične zbirke haikua autora iz Ivanić Grada *Sedam prozora/ Seven Windows* (2002).

Vida Pust Škrgulja, Ljudevita Gaja 4, 10310 Ivanić Grad

Born in 1952 in Ljubljana, Slovenia, where she graduated in Latin and History of Art. Since 1990, she has been a grammar school teacher in Ivanić Grad and Križ, engaged in several professional activities and hobbies as well.

She has been writing haiku in several languages since 1986, publishing in Croatia, Slovenia and Japan and has received several awards. She was among the founders of the international haiku meetings in Kloštar Ivanić and a selector at the contest (English haiku division). She is also one of the founders of the haiku association *Three Rivers*, Ivanić Grad and of the association *The Friends of Heritage-Amici Hereditatis*, Ivanić Grad.

Her haiku have been published in the Croatian Haiku magazine, on the web and in some other relevant publications. She participated in the first bilingual haiku collection of the authors from Ivanić Grad, published as *Sedam prozora/ Seven Windows* in 2002.

- | | | |
|----|--|--|
| 1. | snježno jutro
u košari na polici
prokljao češnjak | snowy morning
in the basket on the shelf
the garlic has sprouted |
| 2. | galerija popodne
sunčevom zrakom ulazim
u naslikano polje. | gallery afternoon
with a sunray I enter
the painted meadow |
| 3. | zvuk vodopada
iznad kolone ljudi -
gle! dva leptira | waterfall sounding
above the row of people -
look! two butterflies |

4. lastavice lete
nad ljetnom kućicom
uhvaćenom u čaši vina

swallows fly
above the summer-house
caught in a glass of wine
5. ljetna noć
vlak tutnji kroz
mirni disaj djece

a summer night
the train is rumbling through
the children's quiet breath
6. obasjano suncem
na plavome dnu - stablo
uz jato riba

lighted by the sun
on the blue bottom - a tree trunk
among fish
7. na dnu srebrne čaše
u staretinarnici -
tragovi crnog vina

at the bottom of a silver cup
in an antique shop -
stains of red wine
8. dječji se smijeh
uvukao
u gitaru na zidu

the children's laugh
crept into
the guitar on the wall
9. napušteno selo
koraci su probudili
usnulu sovu

deserted village
the footsteps waked
a sleepy owl
10. na dnu škrinje
svežanj pisama i
svilena vrpca

at the bottom of the chest
a bundle of letters and
a silk ribbon
11. bijeli krovovi
bijele plahte u bolničkoj sobi.
na prozoru - šarena ptica

white roofs
white sheets in a hospital room.
on the window - a colorful bird
12. zimsko jutro
s bijelih se magli polako diže
okrugla bijela ploča

a winter morning
out of white fogs, slowly,
a white disc rises
13. ledeni vjetar
skida bijele kape
drvenom plotu

icy wind is
knocking off the white caps
of a wooden fence
14. kolodvor
u zoru, trudna djevojka
prosi kruha

railway station
at dawn, a pregnant girl
begging her bread
15. jutarnji vlak
snježnim se ljestvama penje
sve brže i brže

morning train
climbing the snowy ladder
faster and faster
16. žena
kupi pužiće sa
listova zelja

a woman
picking tiny snails out of
the cabbage leaves

17.	sunčan je dan uz balkonska vrata nađoh prvi žuti list	it's a sunny day by the balcony door I found the first yellow leaf
18.	u grahovoj ljusci pucketa miris zrele jeseni	in a bean-pod crackling - the scent of ripe autumn
19.	sunčan dan starac sjedi i smiješi se	sunny day an old man sitting and smiling
20.	jesenja večer divlji zec skačući juri preko grobova	autumn evening a hare runs hopping over the graves
21.	bolnička soba u snovima lutam kroz Bašōov uveli vrijes	a hospital room in dreams I wander over Bashō's withered moor
22.	sunce žari posvuda, umrlim gradom lutaju sjene	the sun is burning shadows roving all over the exterminated town

-
1. Ito-En, International Haiku Contest, Tokyo, Japan, 1997 - poticajna nagrada/Encouragement Award;
 2. *100 hrvatskih haiku*, antologija za igru *Haiku karte/100 Croatian Haiku*, An anthology for the *Haiku Cards Game*, DHHP, Zagreb, 2000 by Višnja McMaster;
 3. *Haiku* No 5 Zagreb 1997;
 4. International Kusamakura Haiku Competition 2000, Kumamoto, Japan - 3. nagrada/3rd Prize;
 5. *Haiku* No. 21/22, Zagreb 2004;
 6. *Letni časi* št. 16 Ljubljana 2002;
 7. *World Haiku* 2006 No. 2 World Haiku Association;
 8. *Sedam prozora/Seven Windows*, 2002;
 9. Kloštar Ivanić 2004 - hrvatski književni jezik/Croatian language - 2. nagrada/2nd Prize;
 10. *Blithe Spirit* Vol 14 No 3 September 2004;
 11. Zbornik samoborskih haiku susreta/Samobor Haiku Meeting Miscellany 2005;
 12. *Haiku* No. 23/24, Zagreb 2004 - pohvala/Commendation;
 - 13-14. Iz haiku-niza/From haiku sequence Plitvice - Kloštranski haiku zbornik/Kloštar Ivanić Haiku Miscellany 2005;
 15. WHC R. H. Blyth Award 2002, treći izbor/Third choice;
 16. http://www.worldhaiku.net/haiga_contest/24th/vida_skrgulja.htm;
 - 17-22. *Sedam prozora/Seven Windows*, 2002

LJUBICA NIKOLIĆ-RAJČIĆ (1929-2006.)

Rođena je 3. siječnja 1929. Godine, umrla 2006 god. Diplomirala na katedri psihologije i pedagogije na Filozofskom fakultetu u Zagrebu, sudska vještakinja. Radila je u školama u Šibeniku, Murteru i na Rijeci, u Centru za odgoj djece i omladine, Dječjoj bolnici Kantrida te u Centru za kadrove u obrazovanju u kulturi. Aktivno je radila u društvu *Naša djeca* i sudjelovala na izradi raznih njegovih programa što potvrđuje i niz priznanja koja je dobila za svoj rad. Sudjelovala je na više stručnih kongresa i seminarova vezanih za psihologiju i djecu. Haiku je pisala samozatajno te su njeni radovi otkriveni tek nakon njezine smrti.

Born on January 3rd 1929, she graduated in psychology and pedagogy at the Faculty of Arts in Zagreb, she was a court expert. She worked at several schools in Šibenik, the island of Murter and Rijeka (The Centre for the Upbringing of Children and Adolescents, Children's hospital Kantrida in Rijeka and The Centre for Human Resources in Education and Culture). She participated in the creation of several different programs in the association *Naša djeca (Our Children)* and received a number of recognitions. She took part in several professional congresses and seminars. Her haiku was discovered after her death in 2006.

- | | | |
|----|---|--|
| 1. | mekana perja
s mojih dlanova
prhnula je tiho, nekud | soft feathers,
it took off my palms
silently, somewhere |
| 2. | stara haljina
igra slađa od zlata
slike - tako žive | an old dress
a game sweeter than gold
so vivid images |
| 3. | kamena ploča
obasuta cvijećem
lije tišinu | a stony plaque
covered with the flowers
pours silence |
| 4. | oko gnijezda
cvrkutom se svađaju
laste i vrapci | around nest
quarreling with chirping
the swallows and the sparrows |
| 5. | moje djetinjstvo
i staru prašnjavu ulicu
prekrio asfalt | asphalt covered
an old dusty street
and my childhood |
| 6. | epitaf glasi:
prolazniče, mir s tobom,
zašto ratovi? | the epitaph:
passerby, peace with you,
why the wars? |

MAJA RIJAVEC



Rođena u Zagrebu 1939, gdje je diplomirala engleski jezik i povijest umjetnosti. Od 1994. živi u Dugom Selu, autorica je dvije serije udžbenika engleskoga jezika za osnovnoškolski uzrast. Radi u Kazalištu za učenje stranih jezika u Zagrebu i piše dramske tekstove. Bavi se slikanjem i ilustriranjem udžbenika i slikovnica. Na hrvatskome jeziku piše tekstove za slikovnice i poeziju za djecu. Haiku piše od 1990. i objavljuje u časopisima i zbornicima. Nagrađena je za haiku u Japanu i na kloštranskim haiku-susretima 2006. godine. Zastupljena je u nekoliko antologija.

Born in Zagreb in 1939 where she graduated from the Faculty of Philosophy in 1964 and obtained a BA in English language and history of art. Since 1994 she has lived in Dugo Selo. She is the author of two series of English course

books for young pupils. She is currently writing drama texts for the Foreign Language Teaching Theatre in Zagreb where she also teaches. As an amateur painter she has been illustrating course books and picture books. In Croatian she writes texts for picture books and poetry for children. She has been engaged in writing haiku since 1990. Her haiku verses have been published in haiku magazines and periodicals in Croatia and some of them were included in anthologies. She has received commendations and an award for her haiku in Japan and Croatia.

- | | | |
|----|---|--|
| 1. | Granični prijelaz
nehajno preljećeću
sjemenke topole. | Frontier crossing:
leisurely flying over,
white-poplar seeds. |
| 2. | Proguta ribu
galeb opakih očiju
bijel i nevin. | It swallows a fish
the seagull of evil eyes
white and innocent. |
| 3. | Snijeg u selu -
stazom uporno klizi
tek sjenom dima. | Snow-covered village -
just the quivering smoke shadows
glide down the path. |
| 4. | Otvoren prozor.
Sunča se žuto cvijeće
od plastike. | Open window.
Sunbathing yellow flowers
made of plastic. |

-
1. William J. Higginson: *Haiku World*, An International Poetry Almanac, 1996; *Knots*, The anthology of southeastern European Haiku Poetry, 1999;
 2. *100 hrvatskih haiku*, antologija za igru *Haiku karte/100 Croatian Haiku*, An anthology for the *Haiku Cards Game*, DHHP, Zagreb, 2000 by Višnja McMaster;
 3. Kloštar Ivanić Haiku Contest, hrvatski standard/Croatian language category 2006 - 3. nagrada/3rd Prize;
 4. Kloštar Ivanić Haiku Contest - izbor/Choice of haiku

VJEKOSLAV ROMICH



Rođen je u Zagrebu gdje živi i radi. Po zanimanju je zanatski majstor stolar. Sudski je vještak. Piše poeziju slobodnog stiha i haiku. Objavljuje u haiku-časopisima i zbornicima u Hrvatskoj, Sloveniji, Indiji, Velikoj Britaniji i Japanu na hrvatskom, slovenskom, engleskom i japanskom jeziku. Primio je nekoliko nagrada u zemlji i inozemstvu. Sudjeluje u radu haiku-susreta u zemlji i objavljuje u odnosnim zbornicima (Samobor, Ludbreg, Krapina - *Dan Dubravka Ivančana* i Kloštar Ivanić). Haiku je tiskao i u samostalnoj zbirci poezije *Ukratko život* 1994, te u zajedničkoj dvojezičnoj (hrvatski/engleski) zbirci haikua *Novih sedam putova/Seven New Ways*, 2003.

Vjekoslav Romich, Čučerje, Zagreb

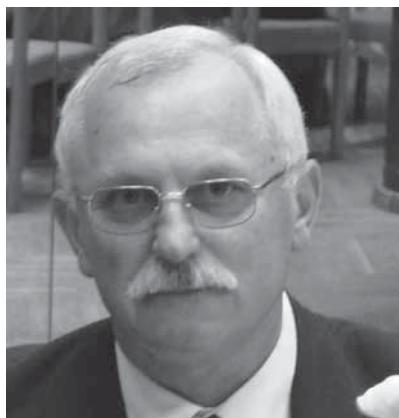
Born in Zagreb, where he lives and works. By vocation he is an artisan-carpenter and a court expert. He writes free-verse poetry and haiku. His haiku has been published in various magazines, haiku journals and anthologies in Croatia, Slovenia, India, England and Japan. He published a poetry collection *The life, In Short* (1994) wherein he included haiku, as well as in the haiku collection by seven authors *Novih sedam putova/Seven New Ways* (2003). He has received several awards for his haiku both in Croatia and Japan.

- | | | |
|----|--|--|
| 1. | prvi rep lastavice
leprša ponad
planinskog potoka | the first swallow's tail
fluttering above
the mountain brook |
| 2. | poslije bitke
crvene se makovi
na polju poginulih | after a battle
the red poppies
in the dead's field |
| 3. | čađave grede
na razorenom krovu
govore tišinom | sooty rafters
on the demolished roof
speak in silence |
| 4. | volio bih ići
po cvjetnim poljima -
'Opasnost MINE!' | I'd like to tread
over a flowery field -
'Danger MINES' |
| 5. | drhti paučina
na razbitom prozoru
nema nikoga | trembling cobweb
broken window
nobody there |
| 6. | ulje na platnu
kistom zaustavljen
padanje lista | oil on canvas
fall of a leaf stopped
by the brush |
| 7. | svi spavaju
prolazi noćobdija
s njim i vrijeme | all asleep
the night-watchman passing by
time passes with him, too |

8.	zvijezda što pada uznemirila tišinu noći	some falling star disturbing the silence of the night
9.	prolaze vojnici maslinovom grančicom maše starica	movement of troops, old woman waving with an olive twig
10.	na staroj trešnji obješena ljuljačka i ona cvate	on old cherry-tree a swing blossoming as well
11.	ocvala trešnja obojila bjelinom sjenu krošnje	cherry-tree blooming over painted with whiteness the shadow of the tree
12.	iskopina - prolaznost ostavila trag u kamenu	a fossil - transience left its tracks in the stone
13.	večernja zvona u sumrak izletjelo golublje jato	evening bells a flock of pigeons flew into the dusk
14.	tiho se spušta bjelina na zemlju ... tragovi stopa	whiteness falling softly onto the ground ... the footprints

-
1. *Blithe Spirit* Vol 14 No 3 in September 2004;
 2. International Kusamakura Haiku Competition 1999, Kumamoto, Japan - 3. nagrada/3rd Prize;
 3. The 38th A-Bomb Memorial Day Haiku Meeting, 2004;
 4. The 35th A-Bomb Memorial Day Haiku Meeting, 2001;
 5. 6. haiku dan/6th Haiku Day - *Dubravko Ivančan*, Krapina 2004 - hrvatski književni jezik/Croatian language - 3. nagrada/3rd Prize;
 6. *Letni časi*, No. 20-21 Ljubljana 2004;
 7. Kloštar Ivanić 2005 - hrvatski književni jezik/Croatian - 2. nagrada/2nd Prize;
 8. Haiku Calendar/Rokovnik, Ludbreg 2003 - pohvala/Commendment;
 9. <http://www.tempslibres.org/aozora/en/hpub/pub0404.html>;
 10. 8. haiku dan/8th Haiku Day - *Dubravko Ivančan*, Krapina 2006 - izbor/Choice of haiku;
 11. *Novih sedam putova/Seven New Ways*, Zagreb 2003, edited by Duško Matas;
 12. International Kusamakura Haiku Competition 2006, Kumamoto, Japan - 2. nagrada/2nd Prize;
 13. Kloštar Ivanić 2007 - hrvatski književni jezik/Croatian language - pohvala/Commendment;
 14. Haiku-zbornik Ludbreg 2002/Miscellany of Ludbreg Haiku Meeting 2002

STJEPAN ROŽIĆ



Rođen je 19. studenoga 1946. u Ivanić Gradu gdje živi kao umirovljeni električar. Amaterski se bavi glazbom te od djetinstva aktivno sudjeluje u kulturnom životu svoga grada Ivanića i okolnih naselja. Među osnivačima je udruge haiku-pjesnika Otoka Ivanića *Tri rijeke* i Kloštranskih haiku-susreta, Kloštar Ivanić. Haiku piše na književnom jeziku i kajkavskom narječju te je primio nekoliko visokih nagrada u domovini i Japanu. Do sada su objavljene tri njegove zbirke haikua: jedan je od autora u zajedničkoj zbirci haikua *Sedam prozora/Seven Windows* pjesnika iz Ivanić Grada (2002) te u zajedničkoj zbirci haikua sedmoro pjesnika *Sedam novih putova/Seven New Ways* tiskanoj u Zagrebu 2003, a godine 2005. objavio je i samostalnu zbirku *Proljetni vjetar/Spring Wind*. Sve tri zbirke su dvojezične, na hrvatskom i engleskom jeziku.

**Stjepan Rožić, Kolodvorska 44, 10310 Ivanić Grad, tel. 01 2882 716 SMS 091 790 6123
stef.rozic@gmail .com**

Stjepan Rožić has lived in Ivanić Grad since his birth on November 19th 1946, now a retired electrician. He is an amateur musician, taking part in the cultural life of his town and its neighbourhood since childhood. He was among the founders of the Haiku Association *Three Rivers*, Ivanić Grad and Kloštar Ivanić Haiku meetings. Haiku he writes in Croatian and the Kajkavian Dialect and has received several prestigious awards in Croatia and Japan. So far he has published three haiku collections: *Sedam prozora/Seven Windows*, 2002, a joint collection of seven haiku poets from Ivanić Grad, *Sedam novih putova/Seven New Ways*, seven authors published in Zagreb, 2003, and his own haiku collection *Proljetni vjetar/Spring Wind*, 2005, all in Croatian and English.

- | | | |
|----|---|--|
| 1. | crna ploča noći
čeka ispisivanje
ljetnih zvukova | blackboard of the night
waiting for the summer sounds
to be written down |
| 2. | ljetna tišina:
na grani iznad vode
miruje konjic | the summer silence:
on the bough above water
a dragonfly at rest |
| 3. | po starom putu
teško v breg dve krave
vlečeju kola | over an old country road
heavily onto the hill two cows
pulling the waggon |
| 4. | iznenadni vjetar
nosi snježni oblak
s trešnje u cvatu | suddenly a wind
carrying a snowy cloud from
the blossoming cherry tree |
| 5. | predano kistom
seli slikar cvjetnu
livadu na platno | with his brush, a painter
moves a flowery meadow
onto the canvas |

- | | | |
|-----|---|---|
| 6. | zeleni hrast
progutao jato ptica
što doletješe niotkud | green oak tree
swallows a flock of birds
just arrived from nowhere |
| 7. | kroz grane bora
sa zalazećeg sunca
vise češeri | through the pine boughs
from the setting Sun
the pine cones hang down |
| 8. | dremle klopotec
žvrgljivo jato škvorcov
palo v trsje | sleepy vineyard rattle
a chirpy flock of starlings
fell among the vines |
| 9. | tjesno zbijeni
feferoni u staklenci
se ljute | packed in a glass jar
chilli peppers are
hot with rage |
| 10. | snježna mečava
ne mičući se juri
svjetiljka kroz vjetar | snowstorm
lamp travelling through the wind
without movement |
| 11. | nacijepana drva
na dršci sjekire
odmara se vrapčić | chopped wood
a sparrow takes a rest
on the ax-handle |
| 12. | zrnatim smijehom
kukuruznih klipova
odzvanja jesen | the Autumn echoing
with the grainy laughter
of the corncobs |
| 13. | odrezan trs
kaplje natrag na zemlju
tek usisan sok | prunned grape-vine
just absorbed sap dripping
back to the ground |
| 14. | dimnjak toplane
puni nebesko polje
stadom oblaka | the power plant chimney
filling the sky field
with a herd of clouds |
| 15. | pahulje snijega
plešu uz glazbu metle
mladog čistača | the snowflakes
dancing to the broom's music
of a young street cleaner |
| 16. | pucanj grančice
skok žabe u vodu na
potopljen mjesec | crackle of a bough
a frog jumping into the water
onto a sinking Moon |
| 17. | u sivilu
zimskog neba treperi
oblak crnih ptica | fluttering in the greyness
of a winter sky a cloud
of black birds |
| 18. | ljetno svitanje
istočna strana krošnje oraha
rodna i sjajna | summer dawn
the east side of the walnut-tree
fertile and shiny |

19.	nestala rosa sparni ljetni dan teško diše livada	vanishing dew sultry summer day heavily breathing meadow
20.	pritisla zima u kaminu cjepanice punе ljetnog sunca	tough winter in the fireplace the logs full of summer Sun
21.	uz svirku vjetra plešu gole grane s pahuljama	by the wind's music the bare boughs dancing with the snowflakes
22.	vezana za kuću prolistala trešnja maše opranim rubljem	roped up to a house in leaf cherry-tree waving with clean clothes
23.	pod ljetnim suncem svaki list u šumi lјulja svoju sjenu	under the summer Sun each leaf in the forest cradling its own shadow
24.	plodovi trešnje umotani pjesmom slavuja	cherry's fruit wrapped in the song of the nightingale
25.	spretno vijuga kroz uporni lavež psa pjesma slavuja	curving cleverly through the stubborn barking the nightingale's song
26.	glinenog pijevca osedlanog snijegom jaši zima	winter's riding a clay rooster on the roof saddled with the snow
27.	na ljetnom nebu pastir mjesec pazi na zvjezdano stado	on a summer sky the shepherd Moon takes care of a starry herd
28.	po putu čez selo kojni v trku vlečeju oblak prašine	on the road through the village galloping horses pull a cloud of dust
29.	zimsko jutro na igralištu razigrani krtičnjaci	winter morning on the playground so playful the mole-hills
30.	snijeg ... roje se razigrane crne točke dalmatinera	the snow ... they're swarming playful black dots of the Dalmatian

1. Ito-En, International Haiku Contest, Tokyo, Japan , 1997- 2nd Prize/2. nagrada; *Gwiazda za Gwiazda*, Antologija Haiku Europejskiego, Krakow, Poland 2005;

2. International Kusamakura Haiku Competition 1999 Kumamoto Japan - 2. nagrada/2nd Prize;

3. 1. Haiku dan/1st Haiku Day *Dubravko Ivančan*, Krapina 1999 - kajkavsko narječe/Kajkavian Dialect, 2 nagrada/2nd Prize;
- 4-5. International Kusamakura Haiku competition 2000, Kumamoto, Japan - 3. nagrada/3rd Prize;
6. 8th Mainichi Haiku Contest, Japan 2004 - pohvala/Commendation;
7. Zbornik književnog, likovnog i fotografskog stvaralaštva INE/Anthology of literary, artistic and photographic creative works INA, Zagreb, 2002;
8. 6. haiku dan/6th Haiku Day *Dubravko Ivančan*, Krapina 2004 - kajkavsko narječe/Kajkavian Dialect, 1. nagrada/1st Prize;
9. www.tempslibres.org/aozora/en/hpub/pub0404.html;
10. New Zealand Poetry Society's International Poetry Competition 2001 - pohvala/Commendation;
11. Kloštar Ivanić 2003 - hrvatski književni jezik/Croatian language - 3. nagrada/3rd Prize;
12. *Haiku* No. 21/22 Zagreb 2004 - pohvala/Commendation;
13. *Kō*, Vol.20 No.4 2005;
14. Kloštar Ivanić 2004 - hrvatski književni jezik/Croatian 3. nagrada/3rd Prize;
15. Kloštar Ivanić 2005 - hrvatski književni jezik/Croatian language 3. nagrada/3rd Prize;
16. Haiku Calendar/Rokovnik: International haiku contest in English, Ludbreg 2001 - pohvala/Honourable Mention;
17. *Haiku*, Magazine of Romanian-Japanese Relationships, No. 34/2005;
18. International Kusamakura Haiku Competition 2005, Kumamoto Japan - 3. nagrada/3rd Prize;
19. *World Haiku* 2006 No.2; World Haiku Association;
20. *In the Kneading-through*, 74 Haiku-an anthology; Cascina Macondo 2006;
21. Kloštar Ivanić 2006 - hrvatski književni jezik/Croatian language - 2. nagrada/2nd Prize;
22. The 2nd Mainichi Haiku Contest, Japan - izbor/Choice of haiku;
23. *Letni časi*, št 28-29 Ljubljana 2005;
24. Kloštar Ivanić 2006 - Haiku in English - pohvala/Commendation;
25. *Novih sedam putova/Seven New Ways*: haiku collection 2003 edited by Duško Matas;
26. www.worldhaiku.net/haiga_contest/25th/stjepan_rozic.html;
27. Haiku Calendar/Rokovnik, Ludbreg 2003;
28. 9. Haiku dan/9th Haiku Day *Dubravko Ivančan*, Krapina 2007. hrvatski književni jezik/Croatian language - 1. Nagrada/1st Prize.;
29. Kloštranski haiku zbornik/Kloštar Ivanić Haiku Miscellany 2007 - izbor/Choice of haiku;
30. Haiku-zbornik Ludbreg 2005/Miscellany of Ludbreg Haiku Meeting 2005

TEREZA SALAJPAL



Tereza Salajpal (Szelepalova) rođena je 1934. u selu Goli, Gimnaziju je završila u Koprivnici, studij medicine na Medicinskom fakultetu - Sveučilišta u Zagrebu, specijalizirala neuropsihi-jatriju i završila postdiplomski studij također u Zagrebu. Radila na neuropsihijatrijskim ustanovama u Osijeku, Zagrebu i psihijatrijskoj bolnici Popovača. Povremeno objavljivala stručne i znanstvene članke u medicinskim časopisima. Objavila slijedeće knjige: *Druga strana sjećanja - nagrađena 'Zlatnom uljanicom'* - 2002.; *Darovane spoznaje o umiranju*, 2004.; Zbirke pjesama: *Riječi ... Slike ... Čuvstva...* 2003, *Unutarnji krajolici* - 2004., *Trenutci, Tragovi, Traganja* - 2006. Haiku objavljuje u skupnim zbornicima i kalendarima u zemlji a povremeno sudjeluje u radu haiku susreta.

Tereza Salajpal (Szelepalova) was born in 1934 in hamlet Goli nearby Hungarian border and river Drava. She is a neuropsychiatrist and graduated on post graduate studies as well. She was working in the Neuropsychiatrist institutions in Osijek and Zagreb and psychiatrist hospital in Popovača. She retired in 1996. She was publishing articles in medicinal journals. She published three collections of poetry and two books under titles *The Other Side of Memories* (for which she received an award) in 2002, and *Gifted Comprehensions about dying*, 2004. Haiku she publishes in the haiku collection and calendars in Croatia, taking part in the haiku meetings periodically.

- | | | |
|----|---|--|
| 1. | tanke grančice
odsječenih grana
vape u nebo | tiny twigs -
cut trees
wail to the sky |
| 2. | tamjan izgara
miris širi
... mir | incense burning
spreading the aroma
... of peace |
| 3. | kišni pljusak miluje
raspucalu zemlju ...
blagoslov | the rain caressing
cracked ground -
Blessing |
| 4. | cvijet mačuhice
na ulazu smiješi se
gostoprимство | the pansies
at the entrance door
the hospitality smiles... |
| 5. | bijeli grozdovi akacije
šire svoj miris
zaustavljaju prolaznike | white clusters of acacia
spreading fragrance
stopping passers-by |

ROBI SELAN



Rođen je 16. siječnja 1966. u Labinu gdje i živi. Ekonomist po zanimanju, bavi se novinarstvom. Objavljuje kratke priče a haiku bilježi od 1992. godine. Tiskao u dvojezičnom časopisu za haiku *Vrabac/Sparrow*. Objavio zbirku haiku poezije *S Burom/Together With Bora*, 1998.

Born on January 16th 1966 in Labin, an economist, works as a journalist. He publishes short stories in literature magazines. His haiku has been published since 1992 in the haiku magazine *Vrabac/Sparrow*. He published a bilingual haiku collection *S Burom/Together With Bora*, in 1998.

1.	vrabac bez repa ali njegova je korica kruha	a sparrow without a tail but his is a crust of bread
2.	pljusak zatočio ljude u radnjama	the downpour confined the people in the shops
3.	tama natopljena mnoštvom žaba	darkness trampled by a crowd of frogs
4.	eno ga s osmijehom na licu Bašoova žaba	look at this! with a smile on its face Basho's frog
5.	bez zvijezda, ali žaba do žabe!	no stars, yet one frog next to another!
6.	skakavac napravio rupu u zidu tišine	a grasshopper made a hole in the wall of silence
7.	ribolovac uhvatio se za more najlonskom niti	an angler taking hold of the sea with a fishing line

-
1. Haiku Calendar/rokovnik, Ludbreg 2004, International Haiku contest in English - počasno priznanje/Honourable Mention;
 2. Haiku-zbornik Ludbreg 2003/Miscellany of Ludbreg Haiku Meeting 2003;
 - 3-4. Marijan Čekolj: *Vrabac/Sparrow*, Antologija hrvatske haiku poezije/Croatian Haiku anthology 1990-2005;
 5. *Otvoren put/Free Road*: Antologija hrvatske haiku poezije/Croatian Haiku anthology, HHD Samobor 1999 by Marijan Čekolj and Marinko Španović;
 6. Zbornik samoborskih haiku-susreta/Samobor Haiku Meeting Miscellany 2005;
 7. Robi Selan: *S Burom/Together With Bora*, Samobor, 1998

ZLATKO SKOTAK

Roden je 1950. godine u Zagrebu gdje živi i radi kao službenik u finansijskoj agenciji. Haiku i srodne japanske forme objavljuje u časopisima *Vrabac/Sparrow* i *Haiku* u Zagrebu. Zastupljen je u antologiji hrvatske haiku-poezije *Otvoren put/An Open Road* i *100 hrvatskih haiku/100 Croatian Haiku*, Zagreb, 2000. Haikui su mu tiskani u zbornicima haiku-susreta u zemlji, a za svoje haikue primio je nekoliko nagrada i pohvala.

Godine 2004. objavio je u Zagrebu knjigu *Zvuk polarne svjetlosti/Aurora Borealis' Sound*, dvojezičnu (na hrvatskom i engleskom jeziku) zbirku haikua, senryua, vaka i haibuna. Osim haikua piše i suvremenu poeziju koju objavljuje u časopisima za književnost *Nova Istra*, *Književna republika* i *Književna Rijeka*.

Zlatko Skotak, Veslačka 5, 10000 Zagreb

Born in 1950 in Zagreb where he lives and works. Haiku and literary works in the Japanese style he publishes in periodicals *Vrabac/Sparrow* and *Haiku* in Croatia. He is represented in the Croatian haiku anthology *Otvoren put/An Open Road* and *100 hrvatskih haiku/100 Croatian Haiku*, Zagreb, 2000. Over the years his haiku has been published in collections at the meetings of haiku poets in Samobor, Ludbreg and Kloštar Ivanić. For his haiku he has received awards and commendments in Croatia and abroad.

He has published a book *Zvuk polarne svjetlosti/Aurora Borealis' Sound* in 2004, being bilingual, in Croatian and English, a collection of haiku, senryu, waka and haibun. He also publishes poetry in literary journals in Croatia.

- | | | |
|----|--|---|
| 1. | Procvala lipa ...
miris zvijezda ima
okus meda. | Blossoming lindens -
fragrance of the stars keeps
the sweet taste of honey. |
| 2. | Vrti se dalje
vjetrenjača bez vjetra
u ulju na platnu. | It still turns round,
the windmill without a wind
in the oil painting. |
| 3. | Zalazak sunca
sjena planine postaje
krijesnica. | Sunset
shadow of the mountain
becomes firefly. |
| 4. | Cijepanje drva
u snježnoj tišini
nadaleko se čuje. | Chopping of wood
can be heard far away
in the snowy silence. |
| 5. | Planina baca
sjenu na ravnici
oblak na planinu. | The mountain throws
a shadow on the valley,
the cloud onto the mountain. |
| 6. | Tutnjavu vlaka
u bijelu tišinu
zameo snijeg. | The rattle of the train
covered with snow.
The white silence. |

7.	Crni oblaci. Rijeka se slijeva u oluju.	Black clouds. The river flows into the storm.
8.	Otvoreni prozor vjetar ima oblik nabora zavjese.	Open window the wind has a shape of curtain folds.
9.	Tragovi pataka iz blata nestaju u bstrom jezeru.	The duck's tracks disappear from the mud in a clear lake.
10.	Sunce je zašlo ... Iz mračne dubine jezera sjaj zvijezda.	The Sun sets ... From the dark depth of the lake glittering stars.
11.	Mak na vjetru u polju raži njiše sjećanja.	Poppy on the wind in a field of rye cradling memories.
12.	Zimsko jutro iz dima seoskih dimnjaka pada snijeg.	Winter morning snow is drifting out of the village chimneys.
13.	Mreškaju jezero miris jasmina i šum vjetra u oblacima.	Jasmine's fragrance and the rustle of wind among clouds wrinkling the lake.
14.	Otok u jezeru plovi kroz oblake ne mičući se.	The isle in a lake is sailing through the clouds without movement.
15.	Visoka planina okružena ravnicama ... potpuna osamljenost.	High mountain surrounded by plains ... total solitude.

-
1. 1. nagrada Hrvatskog haiku društva, Samobor/1st Prize at the haiku contest of the Croatian Haiku Society, Samobor 1999;
 2. *100 hrvatskih haiku*, antologija za igru *Haiku karte/100 Croatian Haiku*, An anthology for the *Haiku Cards Game*, DHHP, Zagreb, 2000 by Višnja McMaster;
 3. *Vrabac/Sparrow* 2001 - uži izbor /Prime Selection;
 4. Haiku Calendar/Rokovnik: International haiku contest in English, Ludbreg 2005 - pohvala/Honourable Mention;
 5. *Letni časi*, Revija haiku društva Slovenije, jesen-zima 2004. br. 24/25;
 6. Haiku Calendar/Rokovnik: International haiku contest in English, Ludbreg 2006 - pohvala/Honourable Mention;
 7. Zbornik samoborskih haiku susreta/Samobor Haiku Meeting Miscellany 2005;
 8. Zlatko Skotak: *Zvuk Polarne Svetlosti/Aurora Borealis' Sound*, 2004;
 9. Haiku-zbornik Ludbreg 2002/Miscellany of Ludbreg Haiku Meeting 2002;
 10. *Haiku* No. 17/18 Zagreb 2003;
 11. Natječaj Otoka znanja i DHHP, Koločep 2006 - 1. nagrada/1st Prize;
 12. Haiku Calendar/Rokovnik Ludbreg 2007;
 13. http://www.karolina-rijecka.com/haiku_arhiva;
 14. The 7th Suruga Baika Literary Festival - Award winning haiku (www008.upp.so-net.ne.jp/mackie/baika/);
 15. Marijan Čekolj i Marinko Španović: *Otvoren put / Free Road*: Antologija hrvatske haiku-poezije/Croatian Haiku anthology, Hrvatsko haiku društvo, Samobor 1999

ANA SMRK-HABAZIN

Rođena 1954. godine, umirovljenica, živi u Zagrebu od svojih mладенаčkih dana. Objavila je tri zbirke poezije, četvrta je u pripremi za tisak, svoju poeziju čita na *Jutru poezije*, nastupa u Udrudi hrvatskih umjetnika *Vjekoslav Majer*. Godine 1996. objavila je i dvojezičnu zbirku haiku-poezije *Pučina neba/Tide of the Sky*. Za svoju haiku-poeziju dobila je nekoliko nagrada, objavljivala u časopisu *Vrabac/Sparrow* te u zbornicima u Ludbregu. Članica Hrvatskog haiku društva, Samobor.

Born in 1954, a pensioner, has lived in Zagreb since her youth. She has published three collections of poetry, the fourth book being ready for publishing, she reads her poetry on ‘Poetry Mornings’ and within the Literature Association ‘Vjekoslav Majer’. In 1996. she published a haiku collection *Pučina neba/Tide of the Sky*. For her haiku she has received several awards and was published in haiku magazine *Vrabac/Sparrow*. A member of the Croatian Haiku Society, Samobor.

- | | |
|--|---|
| 1. Streljovita
ptica dotakla hrid
svojom sjenom. | A swift bird
touching a cliff
with its shadow. |
| 2. Ptičica u uhu.
Tako je nježan
zvuk vječnosti. | A bird in the ear.
So tender is
the sound of eternity. |
| 3. U staroj šupi
prokišnjava dan
do sumraka. | In an old wood-cellar
the daylight leaks
until the dusk. |
| 4. Tihi šapat.
Kroz velegradsku vrevu
sipi nebo. | A quiet whisper.
The sky drizzling
through a crowded city. |
| 5. Lavež psa.
Ni ne pomakne se
bijeli leptir. | Dog's barking.
White butterfly not even
making a single move. |
| 6. Na mokrom
kljunu vrápca
bljesnu sunce. | The sun flashing
on the wet
beak of a sparrow. |
| 7. Noć u predgrađu.
Dvorištem šetaju
mjesec i pas. | Suburban night.
Walking over the yard
the moon and a dog. |
| 8. Vrabac
preljeće
žabljí kreket. | A sparrow
flying over
the frogs' croak! |

- | | | |
|-----|--|---|
| 9. | Jedri
na listu lopoča
bijeli cvijet. | A white flower
sailing on
a lotus' leaf. |
| 10. | Iza rafala
toplu krv kuša
zelena muha. | After the burst
a green fly tastes
the hot blood. |

-
1. 6. natječaj za najbolji haiku 1998, Hrvatsko haiku društvo, Samobor/6th competition for best haiku in 1998, Croatian Haiku Society, Samobor – selected haiku;
 2. 7. natječaj za najbolji haiku 1999, Hrvatsko haiku društvo, Samobor/7th competition for best haiku in 1999, Croatian Haiku Society, Samobor – 2. mjesto/2nd place;
 3. 8. natječaj za najbolji haiku 2000, Hrvatsko haiku društvo, Samobor/8th competition for best haiku in 2000, Croatian Haiku Society, Samobor – Poticajno priznanje/Encouragement award;
 4. 9. natječaj za najbolji haiku 2001, Hrvatsko haiku društvo, Samobor/9th competition for best haiku in 2001, Croatian Haiku Society, Samobor – 2. mjesto/2nd place;
 - 5-6. Marijan Čekolj i Marinko Španović: *Otvoren put/Free Road*: Antologija hrvatske haiku-poezije/Croatian Haiku Anthology, Hrvatsko haiku društvo/Croatian Haiku Society, Samobor 1999;
 7. Haiku-zbornik Ludbreg 1999/Miscellany of Ludbreg Haiku Meeting 1999;
 - 8-9. Ana Smrk-Habazin: *Pučina neba/Tide of the Sky*, Samobor 1996;
 10. *Haiku iz rata/War Haiku*, HHD, Samobor 1995 by Marijan Čekolj

GOJKO SOKOLIĆ

Gojko Sokolić-Kozarić rođen je u Novom Vinodolskom 4. Travnja 1939. Kao viši arhitektonski tehničar, radni vijek provodi u izgradnji grada Rijeke. Objavljuje poeziju i haiku na novljanskoj besedi i sušačkoj čakavici, ali i hrvatskom književnom jeziku. Objavio je sedam zbirki pjesama: Mrk na suhon(1996.); Novi va meni (1997.); Modro Puntape (1998.); More u ljubavi (1999.); Zibrani versi (2000.); ... I dalje zgaja (2005.). Rječnik čakavskog govora Novog Vinodolskog, objavio je u koautorstvu s bratom Josipom 2003. godine, te mu je dodijeljena nagrada Grada Novog Vinodolskog. Član je Društva hrvatskih haiku pjesnika, Zagreb i Katedre Čakavskog sabora Novljansko kolo, Novog Vinodolskog. Sudionik je javnih nastupa diljem Istre, hrvatskog primorja i otoka.

Gojko Sokolić-Kozarić was born in Novi Vinodolski on April 4, 1939. As an architect he spends his working years in building within the city of Rijeka. He publishes poetry and haiku in Chakavian dialect of Novi Vinodolski and Sušak area. He published seven collections of poetry, with haiku as well and a Dictionary of Chakavian Dialect in Novi Vinodolski area, in coauthorship with his brother Josip. For this work he received an Award of the town of Novi Vinodolski. He is a member of Society of Croatian Haiku Poets, Zagreb and Chakavian Council Novljansko kolo. He takes part in recitals and gatherings of poets over Istria, Croatian seacoast and the islands.

Šetnja uz more
razgovor samim sobom.
Odmor za dušu.

Walking by the sea
Talking to myself.
Rest for the soul.

U rano jutro
vrtić srce otvara.
Djeca ulaze.

Early morning –
a kindergarten opens its heart
Children entering.

Na pozornici
morskog amfiteatra
galeb baletan.

On the stage
of the sea's amphitheatre
a seagull – ballet dancer.

Svježe ofarban
stari leut hrabro se
bori valom.

Painted recently
old boat fighting
the wave courageously.

Crveno nebo,
pocrvenilo more
Zalazi sunce.

Crimson sky,
and blushed sea.
The sunset.

MILE STAMENKOVIĆ (1952-2000.)

Književnik i pjesnik haikua, rođen 1952. u Ogulinu. Po zvanju liječnik specijalist, ginekolog i porodničar te magistar medicinskih znanosti i istaknuti autor. Umro u Rijeci 2000. godine.

Poezijom se intenzivnije počinje baviti 1974. godine. Objavljivao je u *Novom listu*, *Valu*, *30 dana*, *Rivalu*, *Književnoj Rijeci*, *Vrapcu/Sparrow* i u mnogim časopisima za haiku u inozemstvu (*Blithe Spirit*, *Azami*, *Woodpecker*, *Modern Haiku*, *Haiku Headlines*, *Hobo*, *Paper Wasp*, *The Daily Yomiuri*, *Kō*, *Frogpond*). Na natjecanju za poeziju, 'Goranovo proljeće 77' u riječkome studentskom naselju 'I. G. Kovačić' osvojio je prvu nagradu. Godine 1998. s dr. sci. Jadranom Zalokarom objavio je antologiju primorsko-goranske haiku poezije *Hvatanje sjenke vjetra/Catturare l'ombra del vento/Grasping the Shadow of Wind* u trojezičnom izdanju, na hrvatskom, talijanskom i engleskom jeziku. Objavio je tri zbirke pjesama.

Kao pjesnik haikua prisutan je u mnogim publikacijama i antologijama u svijetu, haikui su mu pohvaljivani i nagrađivani. Mile Stamenković sam je prepjevao svoje haikue. Bio je i istaknuti član Američkog društva haiku-pjesnika, član Društva hrvatskih haiku pjesnika, poznat u SAD.

Born in 1952 in Ogulin, Croatia. He was a doctor of medicine, gynaecologist and a Master of Medical Sciences, died in Rijeka in 2000.

He started writing poetry more intensely from 1974 onward, his poems having been published in many magazines in Croatia and abroad. His haiku was published in many world prestigious haiku magazines, anthologies and haiku-calendars (*Blithe Spirit*, *Azami*, *Woodpecker*, *Modern Haiku*, *Haiku Headlines*, *Hobo*, *Paper Wasp*, *The Daily Yomiuri*, *Kō*, *Frogpond*, *Timepieces*). His haiku was published in *Haiku World*, an International Poetry Almanac by W. J. Higginson as well. He was a member of The Croatian Haiku Association and The Haiku Society of America.

He published and illustrated two books of poetry in years 1976 and 1993, and a collection of haiku, *Breaths of July's Linden Forests*, waka and renga in 1995. In 1998 he published a unique trilingual anthology of haiku poetry from Primorsko-goranska County *Hvatanje sjenke vjetra/Catturare l'ombra del vento/Grasping the Shadow of the Wind*.

Biti do pojasa
u vodi: ni čovjek
niti - riba.

To be waist-deep
in water: neither man
nor fish.

Jutarnji gost
otresa snijeg sa svog
istrošenog kaputa.

The morning guest
shaking down the snow
off his worn out coat.

Sred prazna grada
gladne žrtve rata
hrane golubove.

In the deserted town
hungry war victims
feed the pigeons.

Uništen prostor -
vjetar se zaustavio
pod divljim kestenom.

Razoren grad.
Vjetar zavija ne znajući
kuda bi krenuo.

Sjene plešu po
sjenama. Vjetar je
stao na zidu.

Vjetar u šašu.
Divlje guske gledaju
u vodu ...

Lišće treperi ...
Pepeljast oblak na nebu
nigdje ne stiže.

I ovaj se dan
nasmijao do suza
u žuboru potoka.

Seoska staza
tri leptira lete
u tišinu.

Bijeli se zid
popeo po bršljanu
i više od njega!

Ovog vjetrovitog
dana valovi jedre
a jedrilice stoje ...

Na vrhu dimnjaka
ptica, na vrhu ptice -
nebo.

Mrkla noć.
Ukopani u snijegu -
duhovi stabala.

Ovaj je mali
zumbul zamirisao
cijeli moj dan.

Sova huči ...
mjesec polako jedri niz
vjetrovitu noć.

Destroyed area -
the wind has stopped
under the horse-chestnut.

Destroyed town.
The wind howls not knowing
what direction to turn.

The shadows dancing
over the shadows. The wind
stopped on the wall.

Wind in the reed.
The wild geese look
into the water ...

The leaves fluttering ...
The ashy cloud in the sky
arriving nowhere.

Even this day
laughs to the point of tears
in the murmur of the brook.

A village path
three butterflies flying
into silence.

The white wall
climbed up the ivy ... Even
higher than it!

Throughout this windy day
the waves are sailing
and the sailboat stands still ...

On the top of the
chimney a bird, on the top
of the bird - the sky.

Dead of night.
Entrenched in the snow -
the spirits of trees.

This little hyacinth
gave scent to all
my-day.

An owl hooting...
the moon slowly sailing
down the windy night.

Prostrana polja -
vjetar valuje pjesmu
jedne ševe.

Preko srpanjskih
polja šetaju - makovi
i šarenici šeširići.

Kokoši su ponosne
na kokota, a on na
svoju krestu.

U tihoj noći
samo vodopad
ne može zaspati.

Spacious fields -
the wind waving to the song
of a skylark.

Across May's field
walking - the poppies and
the little mottled hats.

The hens are proud
of the rooster, and he is
proud of his crest.

In the silent night
only the waterfall
can't fall asleep.

JOSIP STANIĆ (1940-2003.)

Roden je 1940. godine u Veprincu, ponad Opatije, gdje je živio i umro 2003. godine. Kao inženjer kemijске tehnologije radio je u Rafineriji nafte Rijeka. Stihove je započeo objavljivati u Rafinerijinom listu *RNR*, a nastavio nižući šest samostalnih pjesničkih zbirki, uglavnom na veprinačkoj čakavštini. Njegovi su stihovi tiskani u dvije antologije: 'Čakavsko pjesništvo XX. stoljeća' (1987) dr. Milorada Stojevića i u 'Istarskoj pjesmarici' - antologiji hrvatskoga pjesništva Istre XIX. i XX. stoljeća (1990) dr. Mirjane Strčić.

Haiku je objavljivao u časopisu *Vrabac/Sparrow*, a uvršten je i u nekoliko antologija haiku-poezije u Hrvatskoj. Zbirka haikua Šapatom grliti more tiskana mu je 2003. godine.

Born in 1940 in Veprinac, where he lived and died in 2003. He was an engineer of chemical technology and his working time he spent in the Petroleum Refinery in Rijeka. He published six poetry books, mostly on Veprinac's Chakavian Dialect and was included in the Anthology of Chakavian Poetry by dr. Milorad Stojević (1987) and the Istrian Book of Poetry - Anthology of Croatian poetry of Istria 19th and 20th centuries, published in 1990 by dr. Mirjana Strčić.

His haiku was published in the magazine *Vrabac/Sparrow* and several Croatian haiku anthologies. His haiku collection Šapatom grliti more (Embracing the sea by a Whisper) was published in 2003.

roj kamenčica zaljulja je more između riba	flung pebbles sway the sea between the fish
s brijegom tako u razgovoru - šutnjom	with the hill alongside I am talking - in silence
ne, ne odlazi, uvijek iznova cvate ruža proljetna	not vanishing at all blossoming afresh the spring rose
dugodrhteći odvažio se list breze poletjet	trembling for a long time a leaf of the birch-tree flying off
pastirica u naručju korača jaganjčevom	a girl shepherd pacing in the embrace of the lamb
u ogledalu raspuknutim licem bježi osmijeh	in the mirror over the chapped face a smile is running away

usred kamena otvorio bih usta do nožnog palca	insisde of rocky ground I would like to open my mouth to my big toe
sretoh pastira - od izgubljenih ovaca ori se pjesma	I met the shepherd - from the lost sheep a loud song
iza kaputa sramežljivi stisak, muha i pauk	behind the coat a shy embrace of a fly and a spider
u žitnom klasju zaigrani makovi, do otkosa	in the corn field playful poppies 'till the mowing
z rogi saponi va kamenu zasajen dih ot živjenja	prickling hoes - the sense of life sowed in the stone
starena maška goli pužu mačići mesec gre skriveč	a crushed cat kittens crawl naked the moon moves hiddenly

DARIJA STIPANIĆ



Rođena Brajan, 21. travnja 1973. u Rijeci. Diplomirala je 1997. na Pedagoškom fakultetu Rijeka, smjer likovne kulture. Povremeno radila kao profesorica likovne kulture u osnovnim školama. Objavljuje kratke priče, poeziju i haiku. Bavi se kiparstvom, grafikom i slikarstvom. Zanima ju primijenjena umjetnost, fotografija i dizajn. Nastupila je na nizu zajedničkih izložbi u Hrvatskoj i inozemstvu te ostvarila šest samostalnih izložbi. Dobitница više priznanja i nagrada za svoj rad.

*Darija Stipanić, 51213 Jurdani, Veli Brgud 153; Tel. 051/279428
e-mail: darija.stipanic@ri.t-com.hr, <http://www.karolina-rijecka.com>*

Born Brajan on April 21st 1973 in Rijeka. In 1997 she graduated in plastic art from Pedagogical Faculty Rijeka. Periodically she has worked as a professor in grammar schools. She publishes short stories, poetry and haiku. She is engaged in sculpturing, graphics and painting; her interests are in applicable arts, photography and design as well. She has taken part in numerous exhibitions in Croatia and abroad and has had six independent exhibitions, as well. She has received several awards for her work.

- | | | |
|----|--|---|
| 1. | Prazna kuća,
mrzla soba. Plešem
sama. | An empty house,
a cold room. Dancing
alone. |
| 2. | Oštra cesta
prokrčila crnu šumu
na obroncima. | A winding road
cleared black forest
on the hills. |
| 3. | Gasne svijeća.
U dimu cigareta
poneka slika. | Candle goes out.
In the cigarette smoke
some picture. |
| 4. | Okrugli stol
četiri čaše ispijene.
Dvoje šute. | A round table
four empty glasses.
A silent couple. |
| 5. | Dva su goluba
zaležana u travi
pognula glave. | Two pigeons
lying in the grass
with bent heads. |

1. <http://www.karolina-rijecka.com/senryu.html>
2. Kloštranski haiku zbornik/Kloštar Ivanić Haiku Miscellany 2003 - izbor/Choice of haiku;
3-4. *Haiku* No. 19/20 Zagreb 2003;
5. *Haiku* No. 21/22 Zagreb 2004

RUŠKA STOJANOVIC- NIKOLAŠEVIĆ



Rođena je 1936. u Đakovu, a do 2006. živjela je u Osijeku. Umirovljena službenica, sada živi u Rijeci, piše pjesme i prozu za djecu, članica DHK za djecu i mladež. Izdala je šest knjiga; četiri romana za djecu i mlade, te pripovijetke i basne. Njezine priče za djecu mogu se čuti na valovima Radio Zagreba te čitati u dječjim časopisima *Modra lasta, Radost, Zvuk te Cvitak* (BiH).

Haiku i vake zapisuje od 1995. godine. Izdala je zbirku haiku-poezije *Brazde* (1997). Sudjeluje u radu haiku-susreta u Samoboru, Ludbregu i Kloštar Ivaniću te redovito objavljuje u relevantnim zbornicima i časopisima *Vrabac/Sparrow* i *Haiku* te u Sloveniji. Za svoje haikue nagradjivana je u zemlji i Japanu. Članica je Hrvatskoga haiku društva, Samobor i Društva hrvatskih haiku pjesnika, Zagreb.

Ruška Stojanović-Nikolašević, I. M. Ronjgova br. 5, 51000 Rijeka, tel. 051 643 654, SMS 091 221 20 27

Born in 1936 in Đakovo, lived in Osijek and since 2006 has lived in Rijeka as a retired clerk. Ruška is a member of the Croatian Writer's Association, Zagreb, the child and juvenile branch. She has published four novels for children and the young and two books of stories and fables. Her stories can be heard on Radio Zagreb and read in children's journals in Croatia and Bosnia and Herzegovina.

Has been writing Haiku and Waka since 1995, publishes in Croatian haiku magazines *Vrabac/Sparrow* and *Haiku* and collections with regard to the haiku meetings where she takes part, and in Slovenia. In 1997. she published a haiku collection *Brazde (The Furrows)*. She is a member of Croatian Haiku Society, Samobor and Association of Croatian Haiku Poets, Zagreb. For her haiku Ruška has received several awards and commendations in Croatia and Japan.

- | | | |
|----|---|--|
| 1. | Čovjek i lastavica
popravljuju
istu kuću. | A man and a swallow
mending
the same house. |
| 2. | Duž rijeke sjene
ogledavaju se vrbe
u proljetnom jutru. | Shadows along the river
weeping willows mirroring
in the spring morning. |
| 3. | U crkvi
tišina molitve
nestaje u mom koraku. | In the church
the silence of prayer vanishes
in my footsteps. |
| 4. | U sjeni svjetiljke
jedan žuti list
igra se s vjetrom. | In the shade of a lamp
a yellow leaf plays
with the wind. |
| 5. | Zraka sunca
ostala u visini
zelenog jablana. | A ray of Sun
has remained at the height
of the green poplar. |

6.	Proljetni vjetar u kapima kiše miris jorgovana.	A spring wind the smell of lilac in the raindrops.
7.	U zalasku sunca proljetni pljusak ispire mlado lišće breze.	In the sunset the spring shower bathing the young leaves of a birch tree.
8.	Zlate se i prazna strništa na mjesecini.	Still golden the empty stubble-fields in the moonlight.
9.	Čistač ulice osmijehom maše metlom za dobro jutro.	The streetsweeper smiles waving with a broom for the morning greeting.
10.	Jedan oblutak dva oblutka nešto se miče	A pebble two pebbles something is moving
11.	Preletjeli istog trenutka munja i zec	Lightning and a hare have run by at the same moment
12.	Po tragovima, susjedu dolaze češće ... Zimski sumrak	To my neighbour visitors come more often than to me ... Winter twilight
13.	Mjesecina - livadom se poredale sjene jablana	Moonlight - shadows of poplar trees down the meadow
14.	Svaki tren leptir se baci na drugi miris	Every moment a butterfly throws itself at another scent
15.	Moj odraz u moru pleš s vlasuljom	My reflection in the sea swindling with an anemone

-
1. *Haiku* No. 3 1996;
 2. International Kusamakura Haiku Competition 2000, Kumamoto, Japan - 3. nagrada/3rd Prize;
 3. Natječaj za haiku/Contest for haiku HHD Samobor 1999 - uži izbor/Choice of haiku;
 4. *Haiku* No. 17/18 2003;
 5. Haiku-zbornik Ludbreg 2005/Miscellany of Ludbreg Haiku Meeting 2005;
 6. Zbornik samoborskih haiku susreta/Samobor Haiku Meeting Miscellany 2004;
 7. Zbornik samoborskih haiku susreta/Samobor Haiku Meeting Miscellany 2005;
 8. Kloštar Ivanić Haiku Meeting Miscellany 2005 izbor/Choice of haiku;
 9. Kloštar Ivanić Haiku Meeting Miscellany izbor/choice of haiku 2006;
 10. *Haiku* No. 19/20 Zagreb 2003;
 - 11-12. Marijan Čekolj i Marinko Španović: *Otvoren put/Free Road*: Antologija hrvatske haiku poezije/Croatian Haiku Anthology, Hrvatsko haiku društvo, Samobor 1999;
 13. Haiku Calendar/Rokovnik: izbor/Choice of haiku, Ludbreg 2007;
 14. Marijan Čekolj: *Vrabac/Sparrow*, Antologija hrvatske haiku poezije/Croatian Haiku anthology 1990-2005;
 15. International Kusamakura Haiku Competition 2007 Kumamoto, Japan - 3. nagrada/3rd Prize

RUDI STOPAR



Rudi Stopar je rođen 1939. godine u Boštanju kod Sevnice u Sloveniji. Živi i radi u Sevnici, a djeluje i u Zagrebu (odakle mu je supruga) i Hrvatskoj. Priznat je i nagradivan kipar autodidakt i grafičar s mnogobrojnim opusom skulptura, spomenika, vitraža, grafičkih mapa i arhitektonskih rješenja. Kao kipar imao je preko 70 samostalnih i 120 skupnih izložaba na tlu bivše Jugoslavije i inozemstvu: Paris, Villach, Beč, Trst, Hamilton, Dundas, Toronto, London, Cambridge, St. Christians, Gaziantep ...

Piše poeziju slobodnoga stiha, te je objavio pet zbirki. Od 1990. godine piše haiku objavivši 6 zbirki haikua i četiri knjižice hajgi. Hajge crta na ručno izrađenom papiru koji sam izrađuje. Godine 2001. organizirao je prvi međunarodni haiku-susret u Sevnici Sakura – Trešnjev cvijet. Haiku objavljuje u zbornicima i antologijama u Sloveniji, Hrvatskoj, Srbiji, Rumunskoj, Bugarskoj, Poljskoj, Francuskoj (EU) i Japanu. Dobitnik je brojnih nagrada, priznanja i pohvala na natječajima za haiku u Hrvatskoj, Sloveniji i Japanu.

Počasni je građanin grada Dundasa (Ontario, Kanada) i nosilac zlatne plakete grada Sevnice te Medaljona Srečko Kosovel - književne nagrade za životno djelo, Brežice.

Born in Boštanj near Sevnica in Slovenia, lives and works in Sevnica and Zagreb. Rudi Stopar is a well known sculptor and graphic, he has created a lot of sculptures, monuments and architectural objects. As a sculptor he has had over 70 own exhibitions and 120 group exhibitions in ex-Yugoslavia and abroad: Paris, Villach, Vienna, Trieste, Hamilton, Dundas, Toronto, London, Cambridge, St. Christians and Gaziantep. He is a poet of free verse with five published collections of poems. Since 1990 he has been writing haiku and so far he has published six collections of haiku poems and four collections of haigas. His haigas are painted on hand-made paper which he makes himself. In 2001 he started the International haiku camp in Sevnica called *Sakura – Cherry blossom*. His haikus are published in newspapers and anthologies in Slovenia, Croatia, Serbia, Romania, Bulgaria, France, Turkey and Japan. He is an author who has received several rewards, commendations and praises. He is also a freeman of Dundas – Ontario in Canada and the winner of a Golden Prize of his home town Sevnica and the medallion of Srečko Kosovel - Literary Lifework Award, Brežice.

- | | | |
|----|---|--|
| 1. | Crveni frak
bubamara
crne mrlje | Red tail-coat
a lady-bird
black stains ... |
| 2. | Pada snijeg ...
dlanovi puni zvijezda
nestaju | Snow falling ...
my hands full of stars:
they are vanishing |
| 3. | U hladnom jutru
osamljenog starca
probudi pas | On a cold morning
a lonely old man is awakened
only by a dog |
| 4. | Mjesečev srp
u grani kruške
nestalo vrijeme | A crescent
on the branches of the old pear
past times |

- | | | |
|-----|--|--|
| 5. | Na kraju grane
bubamara ne
padne - odleti | At the end of a twig
the ladybird does not fall -
it flies away |
| 6. | Mokra blještavost
filigranske grančice
lete gavrani | A wet glitter
of the filigree twig
the raven's flight |
| 7. | Večernje oko
pokošeni buseni trava
kud će rosa | An evening eye
cut down tufts of grass
where's the dew to go |
| 8. | Trupac i grane
mrtvačkim kolicima
voze sa groblja | The branches and logs
they drive on the hearse
from a cemetery |
| 9. | List na vratima
zavijen u paučinu
,dolazim odmah' | A leaflet on the door
wound in a grey cobweb
,coming soon' |
| 10. | Otisci stopa
stablo klecne pod snijegom
preplašene vrane | Foot tracks
a tree kneels down under the snow
frightened crows |
| 11. | Slatko, lagano buđenje
narančasta zora u travi
ptice pjevaju | Sweet slow awakening
orange daybreak in the grass
birds are twittering |
| 12. | Odbačena
mreža na obali
uhvaćen pijesak | Thrown away
a net on the shore
seized by the sand |
| 13. | Razbijen prozor
rukavičasti pauk
za nit obješen | Broken window
hairy spider
hanging on a thread |
| 14. | Jantarna jesen -
list putuje nebom
travke su pogнуте | Amberlike autumn -
leaves glide in the sky
bent grass blades |
| 15. | Komadić mjeseca
u prorezu zavjese
noćni leptir | The shard of the Moon
in the fold of a curtain
a night butterfly |
| 16. | Križevi svuda
kolci okomito
kolci poprijeko | Crosses everywhere
the posts upright
the posts across |
| 17. | Paučina
list i leptir ulovljeni
tiho umiru | The cobweb
captured leaf and butterfly
are silently dying |

18.	Spavaju ribe ugašen akvarij sivo lice sobe	The sleeping fish extinguished aquarium grey face of the room
19.	Mrtvu krticu dječak vraća u zemlju da u njoj oživi	A dead mole the boy returns it to the soil in order to revive it
20.	Naslonjena nad rijeku mijenjajući zrake svjetlosti metlasta vrba	Leaning above the river changing rays of light a broomy willow

-
1. International Kusamakura Haiku Competition 1998, Kumamoto, Japan - 2. nagrada/2nd Prize;
 2. Itoen 1996 - Encouragement Award; *Blithe Spirit* Vol 14 No 3, 2004;
 3. *Kō* No. 21 2006;
 4. Zbornik Haiku Konkurs 'AN4-2001'/Anthology Haiku competition 'AN4-2001' - izbor/Choice of haiku;
 5. 3. haiku dan/3rd Haiku Day - *Dubravko Ivančan*, Krapina 2002 - izbor haikua/Choice of haiku;
 6. Zbornik samoborskih haiku-susreta/Samobor Haiku Meeting Miscellany 2000;
 7. *Haiku* No. 13/14, 2002;
 8. Kloštranski haiku zbornik/Kloštar Ivanić Haiku Miscellany 2003 - izbor/Choice of haiku;
 9. Haiku Calendar/Rokovnik, Ludbreg 2001, Internationl Haiku contest in English - pohvala/Honourable recognition;
 10. Zbornik haikua ludbreških susreta /Miscellany of Ludbreg Haiku Meeting 2006;
 11. KŌ, Spring-Summer, 2006, Vol 20, No. 10;
 12. Kloštar Ivanić Haiku Meeting Miscellany, 2005;
 13. *From One Sky to Another*, Haiku anthology of the European Union, Edition de l' Association francaise de haiku, 2006;
 14. Ito-En, International Haiku Contest, Tokyo, Japan, 1997 - počasno priznanje/Honourable Mention; 15. *Letni časi*, Revija haiku društva Slovenije, No. 1, Kokrica, 1997;
 15. *Concorso Internazionale di Poesia Haiku in Lingua Italiana*, Cascina Macondo, Torino, Italija, 2006;
 16. HI 1997;
 17. IGA - VENO Boston, USA, 1998;
 18. *Kō*, 2001;
 19. Kaji Aso - Boston 2005;
 20. Kloštranski haiku-zbornik/Kloštar Ivanić Haiku Miscellany 2006 - izbor/Choice of haiku

DINKO SULE

Roden je u Grohotama na Šolti 1953. Po zanimanju je kemijski tehničar, sada u mirovini. Od 1987. bavi se slikanjem. Član je *Društva naivnih slikara Hrvatske*, Zagreb. Urednik je Zbornika za povijest i kulturu otoka Šolte. Piše na hrvatskom jeziku i čakavskom narječju, a do sada je objavio ukupno 14 knjiga, uglavnom poezije te dramu i uprizorene dijaloge. U zbirkama poezije *Prilike i neprilike* (2001), *Osmih u strpjestvu* (2005) te *U labirintu* (2007) tiskana je i poezija haiku.

Dinko Sule, 21430 Grohote, Otok/Island of Šolta

Born in 1953 in Grohote, Island of Šolta where he lives. He is a retired Chemical Technichian. Since 1987 he has been a painter and is a memeber of the Asociation of Naive Painters of Croatia, Zagreb. He is the editor of the journals and the monography concerning the Island of Šolta. He writes poetry in the Croatian language and Tchakavian Dialect. So far he has published 14 books mostly poetry, drama and dialogues. Haiku he writes in Croatian and Tschaekavian Dialect. He publishes in the haiku miscelannies in Croatia and published three books of poetry with haiku as well: *Prilike i neprilike* (Opportunities and Annoyances), 2001, *Osmih u strpjestvu*, (Smiling in Patience) 2005 and *U labirintu* (In the Labyrinth) 2007.

- | | | |
|----|---|--|
| 1. | Hrvaju se nemilo
brodić i jugo.
Galebi viču. | Wrestling fiercely
the south wind and the dinghy.
The cheering seagulls. |
| 2. | Pobjesnilo jugo
kiša pada
a more postaloo more | A mad south wind
it's raining
the sea became the sea |
| 3. | Uz stog trave
koza
suncu pozira | By the hay-stack
a she-goat
posing to the Sun |
| 4. | Maštil derveni.
Žena čeka u fili.
Voda se dili. | A wood water-can.
A woman waits in the line.
Water distribution. |
| 5. | Oblačna bura
Bijele ovce
po moru pasu | Borra with clouds
The white sheep
grazing over the sea |

Haikui iz autorskih zbirki *Prilike i neprilike* i *Osmih u strpjjenstvu*.
From the haiku collections Opportunities and Annoyances and Smiling in Patience.

VJEKOSLAV SULIĆ



Rođen je 24. srpnja 1938. u Beogradu. Umirovljenik, stručni prevoditelj za engleski, talijanski i francuski jezik. Živi u Osijeku. Do sada objavio dvije zbirke poezije, a 2005. zbirku haikua *Gle! Look!* na hrvatskom, engleskom, francuskom i talijanskom jeziku. Haiku objavljuje u časopisu *Haiku*, *Haiku Calendaru*/rokovniku Ludbreg te zbornicima haiku-susreta u zemlji u čijem radu i sam sudjeluje.

Vjekoslav Sulić, O. Keršovanija 23a, 31000 Osijek tel/faks: 031 209 623

Born on July 24th 1938 in Belgrade, a retired translator for English, Italian and the French language. He lives in Osijek. He published two collections of poetry, in year 2005 a haiku collection *Gle!/ Look!* in four languages he speaks. He takes part in haiku meetings and contest in Croatia and his haiku were

published in the magazine *Haiku* and miscellanies in the towns of Samobor, Ludbreg, Krapina's *Days of Dubravko Ivančan*, Calendar/Rokovnik, Ludbreg.

- | | | |
|----|--|--|
| 1. | Graktanje vrana
budi samo predgrađe.
Centar još spava. | The croaking of crows
wakes up the outskirts only.
The downtown is still asleep. |
| 2. | Sitan komarac
a tako snažno silnu
zaljulja šumu. | A tiny mosquito
yet so vigorous as to sway
the mighty wood. |
| 3. | Nekoć je ovdje
vrba bila, sad vezan
za panj vrbov čun. | Once a willow was here
now a willow-wood punt
is chained to the stump. |
| 4. | Na dnu jezera
napušteno selište.
U crkvi ribe. | On the lake's bed
the deserted village.
Fish in the church. |
| 5. | Uspravan stoji
nakon svakog udara -
jablan na vjetru. | Standing upright
after every squall -
a poplar in the wind. |
| 6. | I opet na put
padaju lati trešnje.
Putna samoča. | Falling onto the path again
the petals of the cherry.
Travelling solitude. |
| 7. | Dan i noć kiša.
Niz nogu sve do pete
slijeva se bol. | It is raining day and night.
Down the leg to the heel
pouring - pain. |
| 8. | Sâm na tržnici
s toliko samih ljudi
na jednom mjestu. | Alone in the open air market
with so many lone people
on the same place. |

- | | | |
|-----|--|--|
| 9. | Preko rijeke
ribar mi širi ruke:
„Ovolika je!“ | Across the river
a fisherman spreads his arms:
"This big!" |
| 10. | Mokri i gladni
veliki kormorani
na goloj grani. | Wet and hungry
big cormorants
on a bare bough. |
| 11. | Između mina
na nasipu niknuo
cvijet različka. | Among the mines
on the bank sprouted
a cornflower. |
| 12. | Božić 1991.

Pod mojim krovom
i pahulja snijega
sigurno spava. | Christmas 1991

Under my roof
even the snowdrop
sleeps safely. |
| 13. | Par jelenaka
ukrstio sudbine
na kori hrasta. | A couple of stag beetles
intersect their destinies
on the oak bark. |

-
1. Haiku Calendar/Rokovnik, Ludbreg 2005 - pohvala/Commendment;
 2. *Haiku* No. 19/20, 2003 - pohvala/Commendment;
 3. Zbornik samoborskih haiku-susreta/Samobor Haiku Meeting Miscellany 2005;
 4. Kloštranski haiku-zbornik/Kloštar Ivanić Haiku Miscellany 2003;
 5. Kloštranski haiku-zbornik/Kloštar Ivanić Haiku Miscellany 2005;
 - 6-7. Vjekoslav Sulić: *Gle!*, Naklada Eos, Osijek, 2006;
 8. Kloštar Ivanić Haiku Meeting Miscellany 2003;
 - 9-13. Vjekoslav Sulić: *Dug*, Osijek 2004

SUNČICA HLAVAČEK



Rođena je 28. ožujka 1969. u Zagrebu, diplomirana novinarka, tajnica Društva hrvatskih haiku pjesnika, Zagreb. Objavljuje eseje i haiku u časopisu *Haiku* te zbornicima ludbreških i samoborskih haiku-sureta.

Born on March 28th 1969 in Zagreb, where she works as a journalist. She is the Secretary of the Association of the Croatian Haiku Poets, Zagreb. Essays and haiku she publishes in the magazine *Haiku* and the miscellanies of the Ludbreg and Samobor haiku meetings.

- | | | |
|----|---|--|
| 1. | Promrzle ruke
prinese ustima
grije dah luka. | He puts frozen hands
to his mouth, warming them
with his onion breath. |
| 3. | Dozrijeva klasje
u vrijeme cvjetanja
divljih ljiljana | Ears of wheat
are ripening, too, at the time
when wild lilies bloom |
| 4. | Brodica šalje
u tišinu sutona
val u stijenje | In the silence of
twilight, a small boat sends waves
towards the rocks |
| 5. | Pognute glave
žurno gazi blatni put
rijeka ljudi. | With head down
hastily treading the muddy road
streaming people. |
| 6. | Strpljivo kopa
rupe u snijegu -
pas latalica. | Digging patiently
holes in the snow -
a stray dog. |
| 7. | Na dvorištu
u cipelu punu vode -
upala pčela | In the yard,
a bee fell
into a shoe full of water |

-
1. *100 hrvatskih haiku*, antologija za igru *Haiku karte*/100 Croatian Haiku An anthology for the Haiku Cards game, DHHP, 2000;
 - 2-3. *Haiku* No. 11/12, 1999;
 4. William J. Higginson: *Haiku World*, An International Poetry Almanac 1996;
 6. Zbornik samoborskih haiku-susreta/Samobor Haiku Meeting Miscellany 1998;
 7. *Haiku* No. 11/12, 2003

ERIKA ŠKALABRIN

Erika Škalabrin rođena je u Prvić Luci (otok Prvić) 1940., diplomirala na Višoj ekonomskoj školi u Zagrebu. Djeluje kao slikarica i pjesnikinja te haiku pjesnikinja. Od 1986. god. crta i slika u svim tehnikama te je do sada održala 20 samostalnih a sudjelovala u više od 100 zajedničkih izložbi. Objavila zbirku poezije Na mareti. Haiku su joj tiskani u antologijama hrvatskog haiku pjesništva te časopisu Vrabac. Članica nekoliko umjetničkih i književnih udruga.

Erika Škalabrain was born in Prvić Luka (island Prvić) in 1940. Graduated at the Higher School for Economics in Zagreb. As a painter, she had 20 independent and over 100 joint exhibitions. She published a poetry collection *Na mareti* (On the Swaying Waves). Her haiku has been published in the anthologies in Croatia and a haiku magazine Sparrow. She is a member of a number of art and literature associations.

- | | | |
|----|---|---|
| 1. | Na uzici
dječak i pas
čuvaju se. | On the lead
a boy and a dog
look after each other. |
| 2. | Na cesti
miris košenog sijena
konji vuku. | On the road
fragrance of mowed hay
drawn by the horses. |
| 3. | Kamenčić bačen
u jezero zaljulja
cijelu šumu! | A pebble thrown
into the lake set the whole
forest rocking. |
| 4. | Bonaca ...
Galebovi grakću nad
uginulom ribom. | The dead calm ...
Seagulls are cawing over
the perished fish. |
| 5. | Pjeni se more.
Valovi uz pšum
zalijevaju stijenu. | The sea is foaming.
The waves water the rock
With their murmur. |

-
1. *100 hrvatskih haiku*, antologija za igru *Haiku karte/100 Croatian Haiku*, An anthology for the *Haiku Cards Game*, DHHP, Zagreb, 2000 by Višnja McMaster;
 2. *Haiku u Dalmaciji*, izbor-eseji, Podstrana 2001., by Zlatko I. Juras;
 3. *Vrabac/Sparrow*, Antologija hrvatske haiku poezije/Croatian Haiku anthology 1990-2005 by Marijan Čekolj; 4-5; Vrabac/Sparrow 9/10, 1995.

MARINKO ŠPANOVIĆ (1955-2011.)



Rođen 1955. u Samoboru, preminuo 8.srpnja, 2011., također u Samoboru. Književnim stvaralaštvom kontinuirano se bavio od 1975. u okvirima književne grupe Katarza. Objavljivao je poeziju i haiku, bavio se uređivanjem i prevodenjem. Objavio je ukupno šest knjiga: dvije zbirke poezije i četiri dvojezične zbirke haikua.

Bio je među osnivačima je Hrvatskoga haiku društva/Croatian Haiku Society, Samobor. Uredio je dvojezične biblioteku Hrvatski haiku pjesnici/ Croatian Haiku Poets u kojoj je do sada tiskana 31 knjiga. U koautorstvu s Marijanom Čekoljem uredio je 2003. godine i dvojezičnu antologiju hrvatske haiku-poezije Otvoren put/Free Road na hrvatskom i engleskom jeziku. Preveo je i uredio nekoliko desetaka zbirki, časopisa i antologija haiku-pjesama, napisao nebrojene recenzije te osvojio mnoge nagrade na domaćim i međunarodnim natječajima za haiku. Jedan od najzastupljenijih hrvatskih hajidina u svijetu, objavljivao je u brojnim renomiranim časopisima za haiku poput South-West, Daily Yomiuri, Mainichi Daily News, Feasta, Woodpecker ... Objavio je četiri dvojezične zbirke haikua: Duga/The Rainbow i Planinski vjetar/Mountain Wind u ediciji Macuo Bašo* bibliofilska izdanja te Poljubac svjetlosti/Kiss of Light, 1995 i Brbljanje o neizrecivom/Gassing About the Unspeakable, 1998. Godine 2007. nagrađen je prestižnom nagradom na japanskom natječaju '2007 Genkissu! Spirits Up! World Wide Hekinan Haiku Contest'.

Marinko Španović was born in 1955 in Samobor, he died in his beloved Samobor on July 8, 2011. He had been writing within the literary group Katarza in Samobor, since 1975. He had been and editor and translator to and from English, and had published six books: two books of poetry and four bilingual haiku collections. He was among the founders of Croatian Haiku Society in Samobor and the editor of the bilingual library Croatian Haiku Poets with 31 books published so far. In co-authorship with Marijan Čekolj he had edited bilingually, in Croatian and English, the anthology of Croatian Haiku Poetry Otvoren put/Free road, 2003. He had also translated and edited several dozens of haiku collections, journals and anthologies, written countless reviews of books and received numerous prestigious awards for his haiku in Croatia and abroad.

Marinko had been among the most presented Croatian hajins in the world, he had been publishing in numerous haiku journals and magazines, such as South-West, Daily Yomiuri, Mainichi Daily News, Feasta, Woodpecker ... So far he had published four bilingual haiku collections: Duga/The Rainbow and Planinski vjetar/Mountain Wind in edition Matsuo Basho* and Poljubac svjetlosti/Kiss of Light, 1995 and Brbljanje o neizrecivom/Gossiping About the Unspeakable, 1998. Also, he had received a prestigious 2007 Genkissu! Spirits Up! World Wide Hekinan Haiku Contest Award in Japan.

* U ediciji Macuo Bašo tiskani su hajdini s teritorija bivše Jugoslavije, a Marinko je bio i koordinator/In edition Matsuo Basho hajins from the territory of ex-Yugoslavia were published and Marinko was the coordinator among the poets

1. ledeni siječanj -
kosti drveća škrguću
u zubima sunca

iced January
trees' bones gnashing
in the sun's teeth
2. proljetna kiša -
posakakuje poklopac
zakipjelog graha

spring rain -
the lid is hopping
over boiling beans
3. pružajući ruku
kojom prosi, skriva drugu
koje nema

extending a hand
the beggar hides the other
he hasn't got
4. opet granate ...
dječaci igraju
mali nogomet

again the shelling ...
the boys are playing
a little football
5. u svitanje
mjesec i moja večera
sasvim ohlađeni

at daybreak
hunter's moon and my supper
entirely cooled down
6. dječji crtež -
iste su boje tenk
vojnik i sunce

child's drawing
tank, soldier and sun
all of the same colour
7. u izlogu
nebo je prepuno
božićnih igračaka

in the shopwindow
a serene sky is flooded
with Christmas toys!
8. dvije sjene
dišu, pod lipom
sjenu vjetra

two shadows
inhaling below a linden
the wind's shadow
9. zimska večer -
prebrojavaju se zvijezde
u plavoj nirvani

winter evening -
stars counting one another
in the azure nirvana
10. božićno jutro:
tri ljeta od očeve smrti
miriše škija

Christmas morning;
three years from my dad's death
the smell of his tobacco ...
11. ledeni studeni:
voda za pranje vimena
isparava u staji

chilly November:
water for washing the udder
steaming in the cowshed
12. ledeni mjesec -
vruć božićni poljubac
nakon ponoćke

iced moon -
hot Christmas kiss
after midnight mass
13. svojim paperjem
vrbine mace miluju
prašnjave kacige

with their fluffs
willow catkins caressing
dusty helmets ...

- | | | |
|-----|---|---|
| 14. | nastupa zima;
očevim češljem gladim
svoju kosu | winter setting in;
with my dad's comb
I stroke my hair |
| 15. | jesenski sутон -
sova je ulovila huk
neke druge ... | autumn sunset -
an owl caught a hoot
of some other one ... |
| 16. | rano proljeće ...
pa makar svijet propadne
žuti jaglac | early spring -
even if the world has gone to hell
a yellow primrose |
| 17. | u šumarku
kako pristaju muhare
uz bijele breze ... | in the grove
it's wonderful to see fly agarics
by white birches |
| 18. | slijepčev štap
osluškuje vodu
u lokvici | a blind man's stick
listening to water
in the puddle |
| 19. | očeva smrt -
od danas počinje
moja starost ... | father's death -
from this day on
my old age begins ... |
| 20. | božićno jutro
provjetravanje sunca
u suhom rozeu | airing the sun
of the dry rosé -
Christmas morning |
| 21. | sa svitanjem
klapa motorista jurnu
u cvatuće trešnje | with the sunrise
a gang of bikers jerks into
blossoming cherries |
| 22. | svibanjski lahor -
dvije muhe na torti dogovaraju
koja će me poljubit ... | May breeze -
on the birthday cake, two flies
agree to kiss me ... |
| 23. | munja terasom
a potom grmljavina
napuni prazne čaše ... | lightning on the terrace
afterwards the thunder fills
our empty glasses ... |
| 24. | božićni snijeg -
e, kad je nešto bijelo
bijelo je! | Xmas snow -
this whiteness
in white! |
| 25. | Isa Isa
kako je teško
voljeti muhe | oh, Issa Issa
it's so hard to love
the flies |
| 26. | rano proljeće -
snijeg se pretvara
u cvijeće | early spring -
the snow is turning
into flowers |

27.	večernje rumenilo - na pletenoj stolici sjedi molitvenik	evening colors - in the wicker chair a breviary sitting
28.	na pojilu krava pijе svoje rogove	from watering place a cow is drinking her horns
29.	sunce je poprimilo miris smreka iz studeni	the sun assumes the scent of firs from chillness
30.	zimsko jutro - sestra je osmijehom proširila nebo	Winter morning my sister widens the sky with her laughter

-
1. 7. haiku dan/7th Haiku Day - *Dubravko Ivančan*, Krapina 2006 - 1. nagrada/1st Prize;
 2. 300 Anniversary of Basho's 'OKU NO HOSOMICHI' and Days of Japanese Culture and 'NHK' Japanese TV 1988 - 3. mjesto/3rd Place;
 - 3-4. William J. Higginson: *Haiku World*, An International Poetry Almanac 1996; 5. The 9th Mainichi Haiku Contest 2005 Honourable Mention;
 6. <http://www.tempslibres.org/awhw/past/see01.html>;
 7. The 2nd Mainichi Haiku Contest 1998;
 8. Iz renge *Godina rata*, *Haiku* No. 3, 1996;
 9. Zbornik samoborskih haiku-susreta/Samobor Haiku Meeting Miscellany 1998; 10. Haiku Calendar/Rokovnik, Ludbreg 2001, International Haiku contest in English - pohvala/Commendment;
 11. 5. haiku dan/5th Haiku Day - *Dubravko Ivančan*, Krapina 2003 - 1. nagrada/1st Prize;
 12. Kloštar Ivanić Haiku Contest, hrvatski standard/Croatian language category 2003 - 3. nagrada/3rd Prize;
 13. The 39th A-Bomb Memorial Day, 2005 - pohvala/Commended haiku;
 14. International Kusamakura Haiku Competition 2005, Kumamoto, Japan - 3. nagrada/3rd Prize;
 15. Kloštar Ivanić Haiku Contest, hrvatski standard/Croatian language category 2005 - 2. nagrada/2nd Prize;
 16. <http://pages.infinit.net/haiku/croatie.htm>;
 17. Commendment by Polish Haiku Society, 2000, for haiku cyclus *Slavonske šume/Forests of Slavonia* and for long time collaboration;
 18. Ito-En, International Haiku Contest, Tokyo, Japan, 2003 - 5. nagrada/5th Award
 19. *Vrabac/Sparrow* 1996 - 2. mjesto na 4. natječaju za haiku godine/2nd Place on contest Haiku of the year by *Vrabac/Sparrow* magazine; A. Duhaime: *Haiku without Borders*, Canadian Anthology, 1998 (autor predstavljen s 10 haikua/the author represented with 10 haiku);
 20. Red Moon Press; Jim Kacian's Annual Anthology, 1999;
 21. HIA 4th haiku contest 2002 - Honourable mention;
 22. The Herb Barrett Award, Hamilton, Canada, 2000 izbor haikua/choice of haiku;
 23. *Mainichi Daily News* Haiku Column June 2001;
 24. Zbornik samoborskih haiku-susreta/Samobor Haiku Meeting Miscellany 2002; 25. *Toranomon Haiku*, Newsletter by Sakuzo Takada 1999, *101 Haiku* edited by Sakuzo Takada and Fusao Maki;
 26. *Toranomon Haiku* 2000;
 27. *Haiku South-West* edited by W. J. Higginson and P. Harter 1997;
 28. WESTERN WORLD HAIKU SOCIETY newsletter, Edited by Wilma M. Ervin, 1998;
 29. A favourite haiku Tom Noyes, *Azami Yutaka Ikokku Santo*, 1998;
 30. *Woodpecker*, magazine for sharing haiku, Leeuwarden, Netherlands, No. 2/2002

VENČESLAV ŠPILAK



Rođen je 1954. godine u Zavrču, Slovenija. Osebujna ličnost zagrebačkog urbanog života, poznat kao haiku-pjesnik i «kralj češnjaka», autor mnogih performansa, objavio je zbirku haikua i narodnih recepata *Poezija i češnjak*, koja je otisnuta u više od stotinu izdanja. Godine 1997. godine redatelj Tomislav Rukavina snimio je film o životu ovoga pjesnika. Haikui su mu tiskani u časopisima, zbornicima i nekoliko antologija haiku-poezije, sudjeluje u radu susreta hrvatskih haiku-pjesnika i dobitnik je nekoliko nagrada i pohvala u zemlji i inozemstvu.

Venčeslav Špilak, Vinogradska 10, Dubrava Križovljanska, 42208 Cestica; mob. 098 319 801

Born in 1954 in Zavrč, Slovenia. A characteristic personality of Zagreb's rural life, known as a haiku poet and 'the king of garlic'. Author of many performances, published a haiku collection and folk recipes *Poetry and Garlic*, which has been published in more than onehundred editions. In the year 1997 a movie was made about the life of this poet. His haiku have been published in journals, collections and several anthologies, he takes part in gatherings of the Croatian haiku poets and has received several prizes and commendations in Croatia and abroad.

- | | | |
|----|--|--|
| 1. | U centru grada
na vrućem asfaltu
uginula muha | On the hot asphalt
in the centre of the city
a dead fly |
| 2. | Poslije molitve
izgaziše mačuhice
pred svetištem | After prayers
they crushed pansies
in front of the sanctuary |
| 3. | Sijevaj munjo
lakše će naći
šumski put | Flash lightning
I'll easier find
the forest way |
| 4. | Od dana su mi
ostala samo
stopala u snijegu | All that's left
of the day -
my footprints in the snow |
| 5. | Tiho prolazi
mačka i tri
mala mačića | So quietly
the cat passes by -
with three kittens |
| 6. | Djevojčica je
s leptirom
dotrčala u kuću | A small girl
ran into the house
with a butterfly |

7.	Starica prosi u oku joj katedrala ruka drhti	Old woman begging the cathedral in her eye a trembling hand
8.	Po dnu se Save provlače krila sove. Zagrebačka noć	The owl's wings drag over the Sava's river bed. Zagreb's night
9.	Nestankom snijega dječak je pronašao svoju izgubljenu loptu	Melted snow a boy finding his lost ball
10.	List i vjetar zajedno su napustili jesensku šumu.	Leaf and the wind have jointly left the autumn forest.
11.	Psi latalice mali crni opet je zadnji!	Stray dogs once again, the little black one is the last!
12.	na šumskom putu psići su zaboravili otiske capa	forest path little puppies forgot their pawprints

-
1. Ito-En, International Haiku Contest, Tokyo, Japan, 2003 - nagrada/Award;
 2. Kloštar Ivanić 2005 - hrvatski književni jezik/Croatian language - pohvala/Commendment;
 3. Haiku Calendar/Rokovnik, Ludbreg 2005, International Haiku contest in English - pohvala/Commendment;
 4. Haiku-zbornik Ludbreg 2005/Miscellany of Ludbreg Haiku Meeting 2005;
 5. *Letni časi*, No. 28-29 Ljubljana 2005;
 - 6.-8. Venčeslav Šmilak: *Poezija i češnjak*;
 9. 6. haiku dan/6th Haiku Day - *Dubravko Ivančan*, Krapina 2004 - izbor/Choice of haiku;
 10. *Otvoren put/Free Road*: Antologija hrvatske haiku-poezije/Croatian Haiku anthology, HHD Samobor 1999 by Marijan Čekolj and Marinko Španović;
 11. Marijan Čekolj: *Vrabac/Sparrow*, Antologija hrvatske haiku-poezije/Croatian Haiku anthology 1990-2005;
 12. Haiku Calendar/Rokovnik: International haiku contest in English, Ludbreg 2008 - pohvala/Honorary Mention

ŽELJKO ŠPOLJAR



Diplomirani ekonomist, rođen 21. rujna 1943. u Donjoj Bistri pokraj Zaprešića, živi u Zaprešiću. Poeziju piše na hrvatskom književnom jeziku i kajkavskom narječju, a do sada je objavio četiri zbirke poezije. Pjesme su mu tiskane u raznim književnim časopisima i godišnjacima. Haikui su mu tiskani u zbornicima u Krapini (Haiku-dan *Dubravko Ivančan*) te u Kloštar Ivaniću. U pripremi za tisak ima prvu samostalnu zbirku haikua. Član je *Matice hrvatske* od 1971. te *Kajkaviane i Književnih stvaralaca Hrvatskoga zagorja*.

Željko Špoljar, Stjepana Fabeka 13, Zaprešić

Born on September 21st 1943. in Donja Bistra nearby Zaprešić. He graduated from The Faculty of Economics in Zagreb. Poetry he writes in Croatian and Kajkavian Dialect, publishes in periodicals and literature magazines. So far he has published four books of poetry. His haiku were published in haiku collections in Krapina (The Day of *Dubravko Ivančan*) in the years 2003-2005 and Kloštar Ivanić in 2004. These days his first haiku collection is being printed, as well. He is a member of several literature and cultural associations in Croatia.

1.	Nakon oluje polegla žitna polja podije sunce	After the storm lodged corn fields lifted by the Sun
2.	Po prašnem potu kuštravi dejčec jaha - bažulof kolec	Over a dusty road a tousled boy riding - a prop for the beans
3.	Slatke so murve. Šare metule lovi jen zamusanec	Sweet are the mulberries. A boy with smudged face chasing mottled butterflies
4.	Sosed je zaklal sveg pisaneg kokota. Moju vuricu	My neighbour butchered his mottled cock. My alarm-clock
5.	zelena žaba skočila za mušicom krug na vodi	a green frog jumped after the gnat circle on the water surface

1. Kloštar Ivanić 2006 - hrvatski književni jezik/Croatian language - 3. nagrada/3rd Prize;

2. Kloštar Ivanić 2005 - kajkavsko narječe/Kajkavian Dialect - izbor/choice of haiku;

3. 5. haiku dan/5th Haiku Day-*Dubravko Ivančan*, Krapina 2003-kajkavsko narječe/Kajkavian Dialect -izbor/Choice of haiku;

4. 6. haiku dan/6th Haiku Day-*Dubravko Ivančan*, Krapina 2004 - kajkavsko narječe/Kajkavian Dialect -izbor/Choice of haiku;

5. 9. haiku dan/9th Haiku Day-*Dubravko Ivančan*, Krapina 2007 - izbor/Choice of haiku

DRAGUTIN ŠTAMBUK



Drago Štambuk rođen je 20. rujna 1950. u sačuvanom krilu spaljene obiteljske palače Štambuk u Selcima na otoku Braču. Gimnaziju je pohađao u Splitu, Medicinski fakultet od 1969. do 1974. u Zagrebu. Specijalizirao je internu medicinu, potom gastrenterologiju i hepatologiju, te zarazne bolesti i kopnicu.

Radio je u londonskim klinikama od 1983. do 1991, kada prelazi u diplomatsku službu i predstavlja Hrvatsku u Ujedinjenom Kraljevstvu, Indiji, Šri Lanki, Egiptu i inim arapskim zemljama, a trenutno u Japanu i Republici Koreji. Objavio je preko 40 knjiga poezije, eseja, prijevoda i antologija. Preveden na brojne svjetske jezike. Član je engleskog, hrvatskog i počasni član japanskoga PEN-a.

Prve haiku pjesme objavio je u zbirci *Mirula* (Jutro poezije, 2005), a *Pognuta riža* (DHK, 2009) u potpunosti je zbirka trostiha. Dobitnik je posebne varšavske nagrade za *Haiku u metrou* 2010, a poljski Haiku Forum (forum.haiku.pl) uvrstio ga je na top listu sto najkreativnijih europskih haiku pjesnika u 2010.

Pri prvoj Konferenciji azijske literature u Osaki 2011. utemeljio je nagradu za haiku pod imenom *Vladimir Devidé*.

Drago Štambuk was born on September 20, 1950, in the preserved wing of the burned family Palace Štambuk in Selca on the island of Brač. He has attended Gymnasium in Split and Medical Faculty from 1969 to 1974 in Zagreb, has specialised in internal medicine, then gastroenterology and hepatology, infectious diseases and AIDS. He has worked in London clinics from 1983 to 1991, and then moved to the diplomatic service of Croatia to serve in UK, India, Sri Lanka, Egypt and many other Arab countries. At the moment he is ambassador of Croatia in Japan and South Korea. He has published more than 40 books of poetry, essays, translations, anthologies and has been translated into many world languages. He is the holder of numerous poetry awards, English and Croatian PEN member and honourable member of Japanese PEN.

His first haiku poems have been published in poetry collection *Mirula* (Jutro poezije, 2005), and his last book *Bowed Rice* (Croatian Writers' Association, 2009) consists entirely of haiku poems. He is the winner of Special Warsaw Award for *Haiku in Metro* competition in 2010, and Polish Haiku Forum (forum.haiku.pl) has put him on the top list of hundred most creative European haiku poets.

At the first Asian Literature Conference in Osaka in 2011 he has established Haiku Award named *Vladimir Devidé*

Guja.	Snake.
Crn put vijuga.	Black path curves.
Sjekira u panju. Vatra u planini.	Ax in the log. Fire in the mountain.
Suze teku u nebo.	Tears flow into sky.
Bol urezuje pjev u ploču tajne. Provrije pustinja.	Pain carves the song into the tablet of secret. The boiling desert.
Mreža. Ne može uloviti more.	The net cannot catch the sea.
More. Sav ulov u njemu.	The sea. All the catch in it.
Svijeću upaljenu gledam. Sklopim oči, svijeću vidim.	Looking at the lit candel. I close my eyes and see the candel.
Kolodvor kralja Tomislava. Tri vrapčića na kruni kraljevstva.	King Timislav station. Three sparrows on the kingdom's crown.
Boli školjku kamenčić - biser.	Shell is pained by the stone - a pearl.
Prst u rani zemlje. Izrasta drvo križa.	Finger in the wound of earth. Grows the wood of cross.
Na mišnici s kapjon pota čela taži žeј.	On an arm with a drop of sweat bee quenches its thirst.
Uranak odvodi sunce na macel.	Daybreak takes sun to the slaughterhouse.
Haljina na vodi. Padobran u smrt.	Gown on the water. Parachute towards death.

Hladni prsti vjetra
dotiču dojku.
Mlijeko mrzne.

Wind's cold fingers
touch the breast.
Milk gets frozen.

U vjetar piški
dječak.
Mokre mu nogavice.

Boy pisses
against the wind.
Wet trousers.

S tanjura vrapčić
izvlači tijesto
- kano crva.

From the plate
sparrow draws pasta
- like a worm.

Krvava mrlja
na plitvičkom snijegu.
Početak rata.

Red stain
on Plitvice snow.
The war's beginning.

Svježe obrijana
Glava prijatelja.
Dlanom preko strništa.

Freshly shaved
friend's head.
With palm over stubble.

Razlomljen kruh.
Žohar
sred pupe.

Broken bread.
Cockroach
inside the loaf.

Bršljan
ne ostavlja
napušteni dom.

Ivy does not
leave
abandoned home.

Grdelin
slijepljenih nožica
pjeva na smrt.

Finch
with legs glued
sings his death song.

Na ovci
crnoj -
bijela vrana.

On the black
sheep -
white crow.

MIHAEL ŠTEBIH



Rođen je 19. listopada 1948. u Čakovcu. Studij kiparstva završava na Akademiji likovnih umjetnosti u Zagrebu 1972. u klasi prof. Valerija Michiellija. Uz kiparske tehnike, razvija slikanje suhim pastelom, kao i fresko-slikarstvo te mozaik. Redovito izlaže na grupnim i samostalnim izložbama te kiparskim kolonijama i simpozijima. Od 1984. do 2002. živi i radi u Torontu, razvijajući sakralnu umjetnost, u skulpturama i brojnim vitražima. Od 1982. oblikuje u kristalnome staklu. Ilustrirao je brojne časopise i zbirke pjesama, a njegova kiparska djela nalaze se na javnim prostorima diljem Hrvatske i Kanade. Vrlo aktivno sudjeluje u kulturnom i sportskom životu grada Čakovca i Međimurske županije, kao predsjednik streličarskog kluba i predsjednik Zrinske garde Čakovec.

Haiku piše od 1970. godine, suradnik je i ilustrator časopisa *Haiku i Vrabac/Sparrow*. Sudjeluje na godišnjim skupovima haiku-pjesnika u Samoboru, Ludbregu i Kloštar Ivaniću, a u relevantnim zbornicima tiskani su njegovi radovi. Objavio je dvije zbirke poezije haiku, *Opet na putu/On the Journey Again*, 1995. i *Beskrajna zemlja/Endless Earth*, 1999. Haikui su mu tiskani u nekoliko antologija u zemlji i svijetu.

Mihael Štebih, V. Nazora 11, 40000 Čakovec; tel. 040/390 738, SMS 098/923 6737

<http://www.culturenet.hr/v1/hrvatski/infoservisread.asp?id=19273>

Born on October 19th 1948 in Čakovec. He graduated in the study of sculpture from The Zagreb Academy of Fine Arts in 1972 in the class of prof Valerij Michielli. Besides being a graduated sculptor, Mihael paints in dry pastel and also has dealt with wall painting techniques - fresco and mosaics. He takes part in group exhibitions, art colonies and sculptors' symposiums regularly. Since 1984 to 2002 he lived and worked in Toronto, developing sacral art in sculptures and stained glass windows. Since 1982 he continually shapes sculptures out of colored crystal glass. He has illustrated many literature magazines, journals and collections of poetry and his sculptures are exhibited on many public places throughout Croatia and Canada. He is very active in the cultural and sport life of his town Čakovec and County of Međimurje, is the president of the Archery Club and Zrinski Guard Čakovec.

Haiku he has been writing since 1970 and publishes in the haiku magazines *Haiku* and *Vrabac/Sparrow* which he illustrated, as well. He takes part in Croatian haiku meetings in Samobor, Ludbreg and Kloštar Ivanić, thus publishing haiku in relevant common collections. He published two haiku collections himself, in Croatian and English: *Opet na putu/On the Journey Again*, 1995 and *Beskrajna zemlja/Endless Earth*, 1999. His haiku have been published in several anthologies in Croatia and abroad.

- | | | |
|----|---|---|
| 1. | Zaljev pun kiše –
ljulja se popodne na
vezanom čamcu. | The bay full of rain -
The afternoon is swinging in
a tied-up boat. |
| 2. | Preko jezera
razapeta mjesecina -
ostajem dugo. | Over the lake
unfurled moonlight -
I stay a long time. |

- | | | |
|--|--|---|
| 3. | Promrzlo nebo.
Tišinu zaorali
krici gavrana. | A frozen sky.
The silence is ploughed
by crow's caws. |
| 4. | Most nad rijekom
u jutarnjoj magli
traži obalu. | Bridge over the river
in the morning fog
searching for the bank. |
| 5. | U vrtu bor
samo rascvalu trešnju
otkriva mjesec. | A pine in the garden
the Moon revealing only
the blossoming cherry. |
| 6. | Šljunak uz more
malo se okupa
puno se sunča. | Pebbles by the sea
they bathe a little
and sunbathe a lot. |
| 7. | Kao da čekaju
čempresi uz obalu -
krik galeba. | Cypresses by the beach
as if waiting for
the seagull's scream. |
| 8. | Leteći između
neba i oblaka
ohladio se čaj. | Flying between
sky and clouds
the tea is getting cold. |
| 9. | Prazna kavana
za stolovima cvijeće
u razgovoru. | Emtpy pub
on the tables flowers
in conversation. |
| 10. | Niz padinu
sve do potoka žure
redovi zelja. | Down the slope
all the way to the brook
rushing cabbages. |
| 11. | Pokisli vrabac
na goloj grani trešnje -
pernati Budha. | Soaked sparrow
on a bare cherry bough -
feathery Buddha. |
| 12. | U tihoj kiši
zvon s crkve rasut je
po krovovima. | In silent rain
sound of the bells scattered
over the roofs. |
| 13. | U sumrak
ovčice s pašnjaka
prešle u nebo. | At twilight
lambs from the pasture
cross into the sky. |
| Nakon eksperimentiranja s raznim kiparskim materijalima, | | |
| 14. | Prepuna plaža
najduže se kupaju
stijene uz more. | Crowded beach
those remaining longest are
the cliffs by the sea. |

1. Haiku Calendar/Rokovnik: International haiku contest in English, Ludbreg 2001 - pohvala/Honourable Mention;
2. Haiku No. 17/18 Zagreb 2003;

Nepokošeno nebo

3. *100 hrvatskih haiku*, antologija za igru *Haiku karte/100 Croatian Haiku*, An anthology for the *Haiku Cards Game*, DHHP, Zagreb, 2000 by Višnja McMaster;
4. Haiku-zbornik Ludbreg 2002/Miscellany of Ludbreg Haiku Meeting 2002;
5. Zbornik samoborskih haiku-susreta/Samobor Haiku Meeting Miscellany 2005;
6. Haiku-zbornik Ludbreg 2006/Miscellany of Ludbreg Haiku Meeting 2006;
7. <http://pages.infinit.net/haiku/croatie.htm>;
8. *Knots*, The anthology of southeastern European Haiku Poetry, 1999;
10. Mihael Štebih: *Beskrnjna zemlja/Endless Earth*;
10. Zbornik samoborskih haiku-susreta/Samobor Haiku Meeting Miscellany 1995;
- 11-13. <http://pages.infinit.net/haiku/croatie.htm>;
14. Haiku Calendar/Rokovnik: International haiku contest in English, Ludbreg 2001 - pohvala/Honourable Mention

VLADIMIR ŠUK



Rođen je 5. ožujka 1956. u Zagrebu, živi u Oroslavju. Diplomirao na Fakultetu za vanjsku trgovinu u Zagrebu. Radio je u turizmu, bio ravnatelj otvorenog učilišta Oroslavje. Licenciran je sudac za nordijsko skijanje, tajnik saveza ekoloških udruga (SEU) Krapinsko-zagorske županije. Amaterski se bavi slikarstvom i karikaturom, član je likovne radionice *Lipa* iz Gornje Stubice, iza njega je nekoliko izložaba. Poeziju objavljuje od školskih dana te je zastupljen u brojnim zbornicima, časopisima, recitalima i festivalima kajkavskе lirike i glazbe te lirike na hrvatskome književnom jeziku (*Kaj, Marulić*). Za svoje je stihove nagrađivan. Član je i jedan od osnivača 'Hrvatsko-zagorskoga književnog društva', član uredništva *Eko-listeka*, Oroslavje, te član nekoliko redakcija listova i časopisa. Objavio je knjigu *Cor non mentitur (Srce ne vara)* te zbirku poezije na kajkavskome narječju Žmah muoje grude. Haiku objavljuje u zbornicima i časopisima u Hrvatskoj i Japanu te sudjeluje u radu haiku-recitala i susreta u Hrvatskoj. U pripremi za tisak ima dvije zbirke haiku-poezije.

Vladimir Šuk, Zagrebačka 2, 49243 Oroslavje

Born on March 5th 1956 in Zagreb, lives in Oroslavje. He graduated from the Faculty for Foreign Trade in Zagreb, worked in tourism and was the head of the People's Academy, Oroslavje. He is the licenced judge for the nord skiing and a secretary of the union of the ecological associations for the County of Krapina-Zagorje. He is a painter (amateur) and a caricaturist, a member of the art workshop *Lipa* from Gornja Stubica, with several exhibitions behind him. He has published poetry since grammar school and has been represented in a number of joint poetry collections, journals, recitals and festivals of kajkavian lyrics and music, and poetry in Croatian literary language. He has received a number of awards for his poetry. He is a member and among the founders of Croatia-Zagorje literature association, a member of *Eco-paper*, Oroslavje, and a member of several editorial journals and magazine teams. So far he has published a book *The heart lies not* and a poetry collection in the Kajkavian dialect. Haiku he publishes in joint collections and journals in Croatia and Japan, takes part in haiku recitals in Croatia. Ready for publishing are his two haiku collections.

- | | | |
|----|--|--|
| 1. | uz prestrašenost
kornjača odglumila
amputaciju | while startled
a turtle acted an
amputation of legs |
| 2. | prazen stol
med datumam
gda bu penzija | an empty table
between the dates awaiting
the retirement check |
| 3. | blatnjavim putem
lavež polako nestaje
u dnu sela | over a muddy road
barking disappears slowly
to the bottom of the village |
| 4. | ratni plotuni
ordenjem okićena
lista umrlih | wartime salvo
with badges decorated
list of the dead crew |

1. 7. haiku dan/7th Haiku Day - *Dubravko Ivančan*, Krapina 2005 - izbor/Choice of haiku;
2. 4. haiku dan/4th Haiku Day - *Dubravko Ivančan*, Krapina 2002 - izbor/Choice of haiku;
3. Haiku-zbornik Ludbreg 2005/Miscellany of Ludbreg Haiku Meeting 2005;
4. The 40th A-Bomb Memorial Day-Haiku Meeting, Kyoto 2006;
5. Kloštranski haiku zbornik/Kloštar Ivanić Haiku Miscellany 2004 - izbor/Choice of haiku.

EDI ŠUPLJIKA

Roden je 1974. godine u Zagrebu gdje živi i radi. Zubni tehničar po zanimanju, haiku piše od 1999. godine. Objavljuje u časopisu *Haiku*. Sudjeluje u radu godišnjih susreta hrvatskih haiku-pjesnika na Danu *Dubravka Ivančana* u Krapini i kloštranskim haiku-susretima. Za svoje haikue primio je nekoliko nagrada i pohvala u zemlji i Japanu. Član je Društva hrvatskih haiku pjesnika, Zagreb.

Edi Šupljika, Nova cesta 111, 10000 Zagreb; e-mail: edi.supljika@gmail.com

Born in 1974 in Zagreb, where he lives and works as a dental technician. Haiku he has been writing since 1999 and publishes in the magazine *Haiku*. He takes part in yearly gatherings of Croatian haiku poets on the Haiku Days of *Dubravko Ivančan* in Krapina and Kloštar haiku meeting yearly miscellanies. For his haiku he has received several awards and commendations in Croatia and Japan. He is a member of the Association of Croatian Haiku Poets, Zagreb.

- | | | |
|----|---|---|
| 1. | poljsko cvijeće
bosonoga djevojka
raznosi pelud | meadow flowers
pollen is spread
by a barefoot girl |
| 2. | osam jablana -
u hladovini sjede
mlade djevojke | eight poplars -
some young girls are sitting
in their shade |
| 3. | prozorčić
zraka sunca pronašla
trbuš mačke | a little window
a sunray has found
the cat's tummy |
| 4. | gradski potok.
kraj boce Coca-Cole
žabljie oči | a city stream.
among bottles of Coca-Cola
frog's eyes |
| 5. | rano proljeće
djeca na livadi
'PAZI - MINE' | early Spring
children in the meadow
'WARNING: MINES' |
| 6. | Vincekovo
na trsju rastu
kobasicice | St. Vince's Day
growing on the vine
some sausages |
| 7. | niz monitor
spušta se pauk,
specijalac | down the monitor
the spider sliding
specially trained |
| 8. | prošaran zid
drvene škure lome
uske zrake | a mottled wall
venetian blinds break
narrow sunrays |

- | | | |
|-----|---|---|
| 9. | puni mjesec
bijeli tepih prekriva
dio jezera | the full Moon
a white carpet is covering
part of the lake |
| 10. | proljeće, park.
naduti golubovi
vrte se u krug | Spring, the park.
puffed up pigeons
rotate in a circle |
| 11. | nemirno more.
galeb sjedi na jarbolu
pa se klanja | restless sea.
the seagull sitting on the mast
takes a bow |

-
1. Ito-En, International Haiku Contest, Tokyo, Japan, 2001 - počasno priznanje/Honourable Mention;
2. *100 hrvatskih haiku*, antologija za igru *Haiku karte/100 Croatian Haiku*, An anthology for the *Haiku Cards Game*, DHHP, Zagreb, 2000 by Višnja McMaster;
3. 5. haiku dan/5th Haiku Day - *Dubravko Ivančan*, Krapina 2003 - 3. nagrada/3rd Prize;
4. Kloštar Ivanić 2003 - hrvatski književni jezik/Croatian language - pohvala/Commendment;
5. The 35th A-Bomb Memorial Day, 2001;
7. Haiku-zbornik Ludbreg 2002/Miscellany of Ludbreg Haiku Meeting 2002;
8. 7. haiku dan/7th Haiku Day - *Dubravko Ivančan*, Krapina 2005 - hrvatski književni jezik/Croatian standard - 3. nagrada/3rd Prize;
9. *Haiku No. 19/20*, Zagreb 2003;
10-11. Kloštranski haiku zbornik/Kloštar Ivanić Haiku Miscellany 2004 - izbor/Choice of haiku

IVAN TADEJ



Rođen je 1956. godine u Splitu gdje živi i djeluje kao fotograf i prevoditelj s engleskog jezika. Studirao teoretsku fiziku te astronomiju u Zagrebu. Do sada je imao tri samostalne izložbe umjetničke fotografije. Aktivist je u zaštiti okoliša. Haiku objavljuje u časopisu *Haiku* i zborniku samoborskih haiku-susreta.

e-pošta: itadej@inet.hr

Born 1956 in Split where he lives and works as an art photographer and a translator from English. He studied theoretical Physics and Astronomy in Zagreb. So far he has held three independent exhibitions of photography and is an activist for the protection of Nature. Haiku he publishes in the magazine *Haiku* and Samobor haiku miscellanies.

- | | | |
|----|---|--|
| 1. | Tri lastavice u letu.
Dvije od njih
ispreplele put. | Three swallows flying.
Two of them
entwined their paths. |
| 2. | Stala je kiša.
Opet se samo čuje
kucanje sata. | The rain stopped.
Only the clock
ticking. |
| 3. | Još samo jednom
krilo mrtva leptira
obgrli vjetar. | Once more
wind embracing a wing
of a dead butterfly. |
| 4. | Sedam svjetova
u napuštenoj kući
ludi ples muha. | Seven worlds
in an abandoned house
A crazy dance of flies. |
| 5. | Pri podnevnoj žezi
gušter na zidiću
podigao vrat. | In the midday's heat
lizard on the wall
raised his head. |

-
1. *Haiku* No 19/20 Zagreb, 2003;
 2. *Letni časi* No. 24/25 Ljubljana, 2004;
 3. Zbornik samoborskih haiku-susreta/Samobor Haiku Meeting Miscellany 2004;
 4. Short Stuff Poetry: (<http://haikuhut.com/Short%20Stuff%20II/Short%20Stuff%20Volume%20II%20Poetry.htm>);
 5. *Haiku u Dalmaciji*, izbor-eseji, Podstrana 2001. by Zlatko I. Juras

DRAGUTIN TADIJANOVIĆ (4.11. 1905-6.7.2007.)



Rođen 4. studenoga 1905. u Rastušju kraj Slavonskog Broda, umro 6. srpnja 2007. u Zagrebu.

U Zagrebu je diplomirao studij književnosti i filozofije 1937. godine. Bio je član HAZU i DHK. Bio je predsjednik Društva hrvatskih književnika 1964-65. Uredio je brojna kritička i druga izdanja djela hrvatskih pisaca 19. i 20. stoljeća, preveo više pjesama V. Nezvala, Goethea, Hölderlina, Novalisa i Heinea, te sastavio nekoliko antologija. Knjige pjesama i pojedine pjesme prevedene su mu na dvadesetak jezika. Objavio je oko 500 pjesama u dvadesetak zbirki, a priredio je i nekoliko izdanja svojih izabralih i sabranih djela.

Dobitnik je brojnih nagrada kao što su Orden rada sa zlatnim vijencem, Zmajeva nagrada Matice srpske u Novom Sadu za knjigu *Prsten* (1964), Povelja Pododbora Matice hrvatske kao znak priznanja za toplu ljubav prema zavičaju (1965) u Slavonskom Brodu, brončana medalja kipara Željka Janeša (1966), Nagrada *Vladimir Nazor* za životno djelo (1968), plaketa *Marko Marulić* (1972) u Žminju, Orden zasluga za narod sa zlatnom zvijezdom (1976) u Parizu, Plaketa grada Zagreba i dr. Godine 2000. objavio je zbirku *Svi moji haiku*.

Born in Rastušje nearby Slavonski Brod, died on July 6th 2007 in Zagreb. He graduated in the study of literature and philosophy in Zagreb in 1937. A member of the Croatian Academy of Arts and Sciences, he was the President of the Croatian Writer's Association 1964-1965. He edited numerous critical works by Croatian Writer's of the 19th and 20th Century, translated numerous poems by V. Nezval, Goethe, Hölderlin, Novalis and Heine and edited several anthologies. Many of his poems and collections of poems have been translated into over twenty languages.

He published over 500 poems in over twenty collections and prepared several editions of his selected and collected poems. For his work he received many prestigious awards and prizes: Medal for work with golden wreath, Novi Sad 1964 'Zmajeva' award of 'Matica Srpska', Novi Sad (1964) for the collection *The Ring*, (1964), Diploma of the subcommittee of 'Matica hrvatska' as a recognition for one's heartfelt love for the region of Slavonski Brod, 1965 in Slavonski Brod; Bronze medal by the sculptor Željko Janeš (1966), The Vladimir Nazor Prize for life's work (1968), Plaque *Marko Marulić* (1972), Žminj, Medal for services to the people with golden star (1976), Paris, Medallion of City of Zagreb etc. In year 2000 he published his collection *Svi moji haiku (All my Haiku)*.

Otvoren prozor:
Oblaci zauzimaju
Čitavo nebo.

Open window:
The clouds capture
The whole sky.

Kroz prozorsko staklo
Sunce već obasjava
Ruku što piše.

Through the window pane
The Sun already shines
On the hand that writes.

Jutro. Sunašce
U grani bora ljubi
Svaku iglicu posebno.

Divim se cvjetu
Svakom, na svakoj trešnji
Cijelog svijeta.

Sjećam se da sam
Želio djevojčicu
Držat za ruku.

Pas lancem svezan
U dvorištu. Čeka mog
Brata da se vrati.

Daleko sam od kuće,
U bolnici. Cipele me čekaju
Da ih obujem.

U staklu prozora
Neprestano se njiše
Toranj katedrale.

Očekujem gosta.
A na vratima prosjak:
Dajte mi za kruh!

Vrabac na prozoru
I kljucka i ne zna da
Uđe u pjesmu.

Prolaze ponočni sati:
Jedan, dva, tri, četiri. Kod mene
Sjedi Dubravko Ivančan.

Žar od duhana,
Izdaleka vidljiv, ispred
Glava kosaca.

Čekam da procvate
Trešnjik mog prijatelja
Da mu se divim!

Vjetar uleti u dom:
Traži blago, opsuje,
Vrati se razočaran.

Zatvorena knjiga
Na stolu gdje pišem:
Šuti ko zemlja.

Morning. The Sun
In the pine-tree kisses
Each needle in turn.

I admire every flower
On each cherry-tree
Of all world.

I remember
I wanted to hold the little girl
By the hand.

Dog chained
In the yard. Waiting for my
Brother to return.

I'm far away from home,
In the hospital. My shoes wait
To be put on.

The Cathedral tower
Swaying constantly
In the window pane.

Awaiting a guest.
The beggar at the door:
Give me for bread!

Sparrow on a window sill
Pecks not knowing
It entered a poem.

Hours after midnight:
One, two, three, four. By me
Sits Dubravko Ivančan.

Glow of tobacco,
Seen from afar, in front
Of the men and scythes.

I await my friend's
Cherry-orchard's blossoming
So I can marvel at it!

Wind runs into my home
Looking for riches, swearing,
Leaves disappointed.

A closed book
On the table where I write:
Silent as the earth.

ANTE TIČIĆ



Suvremeni hrvatski književnik, rođen 18. rujna 1944. u Povljani na otoku Pagu. Književnom radu posvećuje se nakon apsolviranja više poljoprivredne škole u Križevcima. Za domovinskog rata višestruko je aktivan u Zadru.

Piše lirske pjesme na hrvatskome književnom jeziku i povljanskom idiomu te prozu, dječje pjesme, sonete i sonetne vijence, pjesničku prozu, aforizme, crtice, članke, književne osvrte, recenzije i monografije. Stihovi su mu uglazbljivani. Djela objavljuje u mnogim listovima, časopisima, zbornicima, na radiju i televiziji. Dobitnik nagrade za životno djelo rodne Povljane. Poezija mu je prevedena na nekoliko stranih jezika i izvođena na brojnim tribinama i u tv-emisijama. Uradio je nekoliko knjiga. Član je mnogih kulturnih društava, između ostalog član suradnik Društva hrvatskih književnika, Ogranak u Zadru.

Objavio je 15 knjiga, od toga 6 zbirki pjesama te pjesme i haiku iz rata *U sjeni otiska snenih*, 1993. Objavio je tri samostalne zbirke haikua - *Sjaj u tišini*, 1989, *Prah svjetlosti*, 1990, *Sunce nad morem*, 1991. Objavljen u mnogim antologijama, zbornicima i časopisima.

Ante Tičić, Filipa Grabovca 1, 23000 Zadar 023 322 562

Born on September 18th 1944 in Povljana, island of Pag. After ending his education at the Higher School of Agriculture he started his writing career. During the Homeland War he was active in Zadar. He writes verses in Croatian and Povljana's Idiom; prose, poetry for children, sonnets, prose in verse, aphorisms, essays, reviews. His poems have been set to music. He publishes in many literature magazines, journals, anthologies and on the radio and television. He has received the Life Award from the town of his birth. His poetry has been translated into several languages, he himself edited several books and monographies. He is a member of several cultural associations and a member - fellow contributor to the Croatian Writer's Association, the Zadar branch.

He has published 15 books: six collections of poetry, poems and haiku about the war in 1993 (*U sjeni otiska snenih*- *In the shadow of dreamed tracks*), three haiku collections (1989, 1990 and 1991), sonnets, aphorisms and monographies. His haiku have been published in periodicals in Croatia and several anthologies.

- | | | |
|----|--|---|
| 1. | Jabuka u cvatnji.
Mravići žure gore
dolje po stablu. | Blossoming apple-tree.
The ants rushing up
and down the trunk. |
| 2. | Jaka južina.
Magarac okrenuo
rep spram vjetru. | Strong south Wind.
A jackass turning his tail
toward the wind. |
| 3. | S mirisom ovaca
pastir je kući
donio mlijeko. | The shepherd brought home
with the smell of the sheep
the milk. |

4.	Već peti dan olujna bura soli otok.	The fifth day already the borra salting the island.
5.	Konjska muha bojeći se repa skrila se poda nj.	A horse fly fearing the tail hides under it.
6.	Mjesec nad valom po moru vijugaju srebrne niti.	Moon above the bay on the sea meander silvery treads.
7.	Zamagljen mjesec tminom zapadnog neba tone u oblak.	A fogged Moon with the darknes of the West sky sinking into a cloud.
8.	Uvala vri. U zagrljaju vjetra drhturi more.	A boiling bay. In the embrace of the wind a trembling sea.
9.	Nalet oblaka. Razramenjen Velebit čeka oluju.	Rush of the clouds. Unshouldered Velebit waiting for the storm.
10.	Puše maestral. Nad uzburkanim morem lebde otoci.	The South wind. Above the surging sea soaring islands.
11.	Prohладан dan. zatečeni napadom drhtimo pas i ja.	A chilly day. The dog and I trembling caught by the attack.
12.	Neprijatelj motri. Neobrana polja zreloćom mirišu.	The enemy observes. The ungathered fields spread the smell of ripeness.

1. Haiku No. 5, Zagreb 1997;

2. Haiku No. 4, Zagreb 1996;

3-4. Zbornik samoborskih haiku-susreta/Samobor Haiku Meeting Miscellany 1995;

5. Haiku u Dalmaciji, izbor-eseji, Matica Hrvatska -povjereništvo Podstrana 2001, priredivač: Zlatko I. Juras;

6. Kloštar Ivanić Haiku Meeting Miscellany, 2006;

7. Haiku No. 19/20, Zagreb 2003;

8. Kloštar Ivanić Haiku Meeting Miscellany, 2003;

9. Haiku Calendar/Rokovnik, Ludbreg 2004;

10. Kloštar Ivanić Haiku Meeting Miscellany, 2005;

11-12. Marijan Čekolj: *Haiku iz rata/War Haiku*, HHP, Samobor 1995

NADA TOPIĆ

Rodjena je 11. svibnja 1977. godine u Splitu. Diplomirala 2001. godine na Filozofskom fakultetu u Zadru i stekla zvanje profesora hrvatskog jezika i književnosti. Živi i radi u Solinu kao knjižničarka u Gradskoj knjižnici Solin. Poeziju objavljuje u različitim hrvatskim glasilima, a prva zbirka pjesama pod naslovom *Svetac u trajektnoj luci* objavljena joj je 2005. u izdanju Doma Zvonimir u Solinu. Haiku piše već petnaestak godina, a veći dio joj je objavljen je u časopisu *Vrabac/Sparrow*, u zbornicima Samoborskih haiku-susreta te raznim izborima i antologijama. Članica je prosudbene komisije na natječaju za haiku učenika osnovnih škola u Kloštar Ivaniću.

Topić Nada, 21212 Kaštel Sućurac 021 261 165, SMS 098 928 1206, e-mail: ntop@net.hr

Born on May 11th 1977 in Split. She graduated from the Arts Faculty Zadar in 2001 and has become a professor of Croatian and Literature. She lives and works in Solin as a librarian in the City Library. She publishes poetry in various literary magazines in Croatia and has published a collection of poetry under the title *A Saint in the Ferry Port* in 2005. She has been writing haiku for fifteen years and most of it has been published in the magazine *Vrabac/Sparrow*, joint collections of annual haiku meetings in Samobor and several collections and anthologies. She is a judge on the contest for grammar school children haiku at Kloštar Ivanić haiku contest.

- | | | |
|----|---|---|
| 1. | Što dulje gledam
sve je više zvijezda
na zimskom nebu | The longer I gaze
the more stars there are
in the wintry sky |
| 2. | Za ručkom
jedna muha
pravi mi društvo | At supper
a fly
keeps me company |
| 3. | Kroz sjenu bora
na trenutak ostadol
bez svoje sjene | I've lost my shadow
in the one of the pine trees
for a while |
| 4. | Na kraju drvoreda
još jedan
u suprotnom smjeru | At the tree line's end
another line
in the opposite direction |
| 5. | Rano proljeće -
vrh Mosora propupao
snijegom | Early spring -
the peak of Mosor
blossomed with snow |
| 6. | Jutros je
sve do grla
u magli! | This morning
up to the throat, everything
in the fog! |
| 7. | Čovjek i torba -
čvrsto zakopčana
putovanja ... | Man and the bag.
Tightly zipped
journeys ... |
| 8. | Poslije kiše
kristalno jasan
dan ... | After the rain
a crystal clear
day ... |

- | | | |
|-----|--|--|
| 9. | Za stolom
gleđaju se
prazne stolice | At the table
looking at one another
the empty chairs |
| 10. | U buri – stablo
šljive pruži mi
granu | In the North wind
a plum tree
offers me its hand |
| 11. | Drvo u punom
cvatu - jednim zubom
smije se starac | A tree in full
blossom - one-toothed
old man, smiling |
| 12. | Vrapci - na stotine –
svi mi stanu u srce
kad sniježi! | Sparrows - hundreds of them -
all of them fit into my heart
when it snows! |

-
- 1-2. Zbornik samoborskih haiku-susreta/Samobor Haiku Meeting Miscellany 1998;
3. Zbornik samoborskih haiku susreta/Samobor Haiku Meeting Miscellany 2000;
4. *Haiku u Dalmaciji*, izbor-eseji/selected haiku – essays, Podstrana 2001, by Zlatko I. Juras;
5. Zbornik samoborskih haiku-susreta/Samobor Haiku Meeting Miscellany 2005;
6-7. Zbornik samoborskih haiku-susreta/Samobor Haiku Meeting Miscellany 2004;
8-9. Marijan Čekolj: *Vrabac/Sparrow*, Antologija hrvatske haiku-poezije/Croatian Haiku anthology 1990-2005;
10. Zbornik samoborskih haiku-susreta/Samobor Haiku Meeting Miscellany 2001;
11-12. Zbornik samoborskih haiku-susreta/Samobor Haiku Meeting Miscellany 2002

SILVA TRSTENJAK

Rođena je 31. prosinca 1967. u Ptuju. Po zanimanju je diplomirana ekonomistica, živi u selu Banfi iznad Štrigove. Piše na hrvatskom i slovenskom jeziku te kajkavskom narječju, najviše poeziju haiku. Sudjeluje u radu ludbreških i kloštrasnkih haiku-susreta, Danu Dubravka Ivančana u Krapini, te objavljuje u Calendaru/rokovniku u Ludbregu i zborniku godišnjih ludbreških haiku-susreta. Primila je nekoliko nagrada za svoje haikue na hrvatskome književnom jeziku, kajkavskom narječju i slovenskom jeziku.

Silva Trstenjak, Banfi 2, 40312 Štrigova, tel: 040 851 200

Born on December 31st, 1967 in Ptuj. By vocation she is an economist, lives in Banfi near Štrigova. She writes in Croatian and Slovenian languages and Kajkavian Dialect, mostly haiku poetry, and has received several awards and commendations. She takes part in haiku meetings in Croatia and publishes in respective haiku miscellanies. She has received several prizes and commendments for her haiku in Croatia and Slovenia, on Croatian standard, Kajkavian Dialect and Slovenian language.

- | | | |
|----|---|---|
| 1. | Gost u prolazu:
cijela kuća puna
cvrčkove pjesme. | A passing guest:
the whole house full of
a cricket's song. |
| 2. | Krugovi na vodi.
U sredini
mjesec. | Circles on the water.
In the middle
the Moon. |
| 3. | Oblačno jutro.
Na pokošenoj travi
krik fazana. | Cloudy morning.
On the mowed grass
a pheasant's scream. |
| 4. | Laticama trešnje
vjetar pokriva
još toplo zgariste. | With cherry petals
the wind covers
the still warm site of the fire. |
| 5. | S dlanova
planinar piye
nebo. | From his palms
the mountaineer drinks
the sky. |
| 6. | Voda fest vre.
Med jajcimi skaoče
falaoček slame. | Boiling water.
Between the eggs jumps
a piece of straw. |
| 7. | Huk sove
s vreća za spavanje
stresa rosu. | Owl's hooting
from the sleeping bags
it shakes the dew. |
| 8. | Svako jutro
iz slakova cvijeta
izlazi sunce. | Every morning
the sun rises from
the bindweed's flower. |

9.	Još danima prazna kutija za čaj miriše na Božić.	Days later an empty tea box has the Christmas fragrance.
10.	Uz radionu po oštricama pila puzi slak.	By the workshop over the saws' cutting edge crawls the bindweed.
11.	Opraštam se od bijele kamelije ... Prodali smo kuću.	Saying farewell to a white camelia ... We sold the house.
12.	Bijeli slak puni rupice stare živice	White bindweed filling the holes in the old hedge

-
1. Haiku Calendar/rokovnik, Ludbreg 2004, International Haiku contest in English - 2. nagrada/2nd Prize;
 2. 1. nagrada na 5. natječaju časopisa *Apokalipsa*, Ljubljana, Slovenija/1st prize on the 5th haiku contest of journal *Apokalipsa*, Ljubljana, Slovenia;
 3. Kloštar Ivanić 2005 - hrvatski književni jezik/Croatian language - pohvala/Commendment;
 4. Haiku Calendar/rokovnik, Ludbreg 2006, International Haiku contest in English - 2. nagrada/2nd Prize;
 5. Pohvala na 7. natječaju časopisa *Apokalipsa*/Commendment on the 7th haiku contest of journal *Apokalipsa*, Ljubljana;
 6. Kloštar Ivanić 2006 - kajkavsko narječe/Kajkavian Dialect - 1. nagrada/1st Prize;
 7. Haiku Calendar/rokovnik, Ludbreg 2007, International Haiku contest in English - počasno priznanje/Honorary Mention;
 8. 8. haiku dan/8th Haiku Day - *Dubravko Ivančan*, Krapina 2006 - izbor haikua/Choice of haiku;
 9. Haiku Calendar/rokovnik, Ludbreg 2003, International Haiku contest in English - počasno priznanje/Honourable recognition;
 10. Haiku Calendar/rokovnik, Ludbreg 2004, International Haiku contest in English - počasno priznanje/Honourable recognition;
 11. Izabrani haiku na natječaju časopisa *Apokalipsa* /Choice of haiku on the haiku contest of journal *Apokalipsa*, Ljubljana 2006;
 12. Haiku Calendar/rokovnik: International Haiku contest in English, Ludbreg 2008 - pohvala/Honorary mention

MIRKO VARGA



Rodjen je 15. rujna 1959. u Korenjaku, općina Maruševec. Diplomirao i magistrirao na Fakultetu organizacije i informatike u Varaždinu. Poezijom haiku počeo se baviti 90-ih godina inspiriran knjigama o haiku prof. Vladimira Devidéa. Godine 1994. ulazi u japansku antologiju posvećenu 300. godišnjici Bašove (Basho) smrti s haikuom na njemačkom jeziku koji u prijevodu glasi: *Zvuk sirene/opominje – pronađi sklonište/u sebi.* Zahvaljujući nagradi za haiku *Shimanami Kaido*, u rujnu 1999. putuje u Japan gdje upoznaje poznate svjetske pjesnike haikua iz Japana i Amerike s kojima i nadalje surađuje.

Godine 1997. s prof. Zdenkom Orečem pokreće *Haiku-zbornik Ludbreg – centar svijeta* čiji je i urednik te haiku-susrete koje posjećuju aktivni pjesnici haikua iz Hrvatske i Slovenije. Zastupljen je u brojnim svjetskim antologijama haikua, sudjeluje na međunarodnim haiku-natječajima, a njegovi nagrađeni haikui mogu se pronaći i na internetu. Član je prosudbene komisije na međunarodnome natječaju za haiku na engleskom jeziku Ludbreg Calendar/rokovnik.

Mirko Varga, Vrazova 6, 42000 Varaždin

Born on September 15th 1959 in Korenjak near Maruševec, he graduated from the Faculty of Organization and Informatics in Varaždin, where he lives. Haiku he started to write during the nineties of the XX century inspired by the book about haiku written by prof. Dr. Vladimir Devidé. In 1994 his haiku *Sound of the siren/Warns – find a shelter/ Within yourself* was published in the Japanese anthology dedicated to the 300th anniversary of Basho's death. Thanks to another award for haiku, *Shimanami Kaido*, in September of 1999 he travelled to Japan where he mets world famous hajins from Japan and the USA and continues to cooperate with them.

In the year 1997, with prof. Zdenko Oreč he founded the *Haiku Miscellany Ludbreg – Center of the world* and became its editor, and the haiku meetings visited by active Croatian and Slovenian haiku poets. His haiku have been printed in several world anthologies, he takes part at the Croatian and international haiku contests and his awarded haikus may be found on the Internet. He is a member of the jury at international haiku contest in English, Ludbreg Calendar/Rokovnik.

- | | | |
|----|--|--|
| 1. | Školjkom zapisane
brige u pijesku -
plima dolazi | With the shell on the sand
all worries are registered -
the tide is rising |
| 2. | Na mostu
dječji plač zaustavlja
leptir. | On the bridge
stops a child from crying
a butterfly. |
| 3. | Duboka kaljuža -
na zarobljenoj čizmi
elipsa leptira | The deep mire -
on the prisoner-of-war boot
an ellipse of butterflies |

- | | | |
|-----|--|---|
| 4. | Kapljica vode
među bodljama kaktusa
Duga ... | A drop of water
between cactus thorns
A rainbow ... |
| 5. | Mada je sve imanje
poplavljeno spašavam
samo zečiće. | Although the whole
estate's flooded I rescue
only the rabbits. |
| 6. | Licem u lice
stoljeća me gledaju -
na tavanu. | Face to face
centuries stare at me -
in the attic. |
| 7. | Vrijeme seobe.
Lepet krila sve je
glasniji ... | Time for migration.
Flutter of the wings
louder and louder ... |
| 8. | Jutarnji ples
skakavaca u ritmu
pjesme zrikavaca. | Morning dance
of grasshoppers to the rhythm
of cicadas' song. |
| 9. | Prevrnuo se
voz slame. Kotači
su predahnuli. | A wagon of straw
has tumbled down ...
Its wheels at rest. |
| 10. | Napušten otok -
nitko ne misli na njega
čak ni valovi. | Deserted island -
nobody thinking of it
not even the waves |
| 11. | Vjetar donosi lišće
skupljaju ga
brisači automobila | The wind brings
the leaves - gathers them
to the car's window wiper |
| 12. | Plakanje neba.
Veliki sprovod kriomice
prati vrana. | The crying of the sky
a crow watches furtively
a big funeral. |
| 13. | Suho korito -
tražim izvor koji nikad
ne presušuje. | Dry bed brook -
I'm looking for the well
that will never run dry. |
| 14. | Dan bijeloga štapa.
U pukotini spomenika
procvjetala maćuhica. | White stick day.
Crack in the monument
pansies in flower. |
| 15. | Napušten ribnjak.
Jato divljih pataka
diže se i spušta | An abandoned fishpond.
A bevy of wild ducks
bobs up and down. |
| 16. | Zvono.
Granatirana kapelica oživjela
na čas. | The bell.
A bombed chapel revives
for a while. |

17.	Mladi mjesec osvijetlio zvezdaču u moru.	Young Moon enlightened a starfish in the sea.
18.	Srpanjska tuča – polegla pšenica otkriva bijela zvona.	July hail - lodged wheat shows white bells.
19.	Trudna ženica snema koščice tikve - priziva detece.	A pregnant woman removing pumpkin seeds while calling the children.
20.	Zimsko jutro - gušće pero u vrtlogu sa snježnim pahuljama.	Winter morning - goose's feather in a whirl with snowflakes.
21.	Uvijek isti vjetar – sve drveće jednako nakriviljeno.	The wind is always the same – all trees are slanted.
22.	Iz starog u novi milenij lebde snježne pahuljice.	From the old to the new millenium the snowflakes float.
23.	Prometna gužva - kakvo je zadovoljstvo hodati pješice.	Rush hour - what a pleasure to go on foot.

-
1. Ito-En, International Haiku Contest, Tokyo, Japan, 2001 - nagrada za izvrstan uradak/5. nagrada/5th prize;
 2. Shimanami Kaido 1999, Ehime Prefecture - 2. nagrada/2nd Prize;
 3. World Haiku Poems Anthology, Short-listed Haiku Poems of the World Haiku Poems Competition (WHF2000), page 4, haiku 47;
 4. Ito-En, International Haiku Contest, Tokyo, Japan, 2001 - počasno priznanje/Honourable Mention;
 5. *Cold Morning*, an international haiku anthology, the winning poems of The Herb Barrett Award, 1997;
 6. Zbornik haiku konkurs AN3-2000/Anthology Haiku Competition AN3-2000, Novi Sad, 2000 - 2. nagrada/2nd Prize;
 7. Zbornik samoborskih haiku-susreta/Samobor Haiku Meeting Miscellany 1998;
 8. Natječaj/Contest by *Vrabac/Sparrow* 1999 - uži izbor/Prime selection;
 9. Zbornik samoborskih haiku-susreta/Samobor Haiku Meeting Miscellany 2000; 8. haiku dan/8th Haiku Day - *Dubravko Ivančan*, Krapina 2006 - kajkavsko narječe/Kajkavian Dialect choice of haiku;
 10. Zbornik Haiku Konkurs AN4-2001/anthology Haiku competition AN4-2001;
 11. Ashiya Haiku Festival, Japan 2001 –
http://www.city.ashiya.hyogo.jp/haiku/haikusai_02.html;
 12. *Galeb* No. 1, 2002;
 13. Natječaj/Contest by *Vrabac/Sparrow* for 2001 - 3. nagrada/3rd Prize;
 14. Haiku-zbornik Ludbreg 2002/Miscellany of Ludbreg Haiku Meeting 2002;
 15. *Haiku* No. 17/18, 2003;
 16. The 39th A-Bomb Memorial Day Haiku Meeting Competition, Kyoto, 2005;
 17. Kloštar Ivanić Haiku Contest, hrvatski standard/Croatian language category 2004 - pohvala/Commendation;
 18. Kloštar Ivanić Haiku Contest, hrvatski standard/Croatian language category 2005 - 3. nagrada/3rd Prize;
 19. Kloštar Ivanić Haiku Contest, kajkavsko narječe/Kajkavian Dialect category 2006 - 3. nagrada/3rd Prize;
 20. Nagrada Udruge *Tri rijeke*, HPOI Ivanić Grad, 2007;
 21. www.karolina-rijecka.com;
 - 22-23. www.tempslibres.org/alenka/en/seq/seqsmall.html

SANJA VARGA



Rođena je 22. veljače 1989. u Varaždinu. Nakon završene gimnazije u Varaždinu, 2007. upisuje se na Pravni fakultet Sveučilišta u Zagrebu. Haiku je počela pisati relativno rano pod utjecajem svog oca, također haiku-pjesnika. Haikui su joj nagrađivani u Japanu i Kanadi.

Born on February 22nd 1989. After attending Secondary school in Varaždin, Sanja is now a student at the Faculty of Law (Zagreb University). She started to write haiku as a pupil motivated by her father, a haiku poet as well. For her haiku she has received awards in Japan and Canada.

- | | | |
|----|---|---|
| 1. | Pada kiša -
mravi pronalaze sklonište
pod visibabom | It's raining -
the ants find refuge
under a snowdrop |
| 2. | Stoljetni hrast
posljednju sjenu daruje
drvosječi | The centenial oak
gives its last shade
to the woodcutter |
| 3. | Kao da nema
drugih cvjetova
trešnja u cvatu | As if there were
no other blossoms
a cherry in bloom |
| 4. | Otvorenih usta
dijete gleda otpale
latice trešnje | Open- mouthed
a child looking at
the fallen cherry petals |

-
1. Mainichi Haiku Contest 1999, Honorable Mention in English&French, International Section, page 261;
 2. International Kusamakura Haiku Competition 2001, Kumamoto, Japan - 3. nagrada/3rd Prize;
 3. Haiku-zbornik Ludbreg 2006/Miscellany of Ludbreg Haiku Meeting 2006;
 4. Vancouver Cherry Blossom Festival Haiku Invitational 2006 - visoko pohvaljen haiku (autori do 18 godina)/Highly Commended Haiku - Youth (18 and under)

MIRKO VIDOVIC

Roden je 8. kolovoza 1928. u Krištanovcu pokraj Čakovca. U Zagrebu je završio pravni fakultet. Radio je na raznim poslovima u privredi, bio sudac za prekršaje te organ starateljstva, ali najdulje je, više od 36 godina, radio u pravosuđu kao odvjetnik u Grubišnom Polju i Daruvaru.

Do sada je objavio četiri romana, zajedničku zbirku poezije i dvije zbirke haiku; *Haiku poezija/Haiku Poetry*, 1996 i *Haiku poezija II/Haiku Poetry II*, 2004. Haikui su mu tiskani u nekoliko antologija i prevodeni na engleski, japanski, slovenski ... Dobitnik je nekoliko prestižnih nagrada u Japanu na Ito-Enovim natječajima 1995, 1997, 1999. i 2003. godine, te 1998. novčane nagradu u Engleskoj (Museum Haiku Literature Award). Grad Grubišno Polje dodijelio mu je 2004. godine nagradu za životno djelo.

Mirko Vidović, Jemeršićeva 5, 43290 Grubišno Polje, tel. 043/485-050

Born on August 8th 1928 in Krištanovac near Čakovec. He graduated from the Faculty of Law in Zagreb and worked at different jobs in Economy, was a Delict Judge, a tutor but the longest time he was in the judiciary as a lawyer, for over 36 years in Grubišno Polje and Daruvar.

He has published four novels, a common poetry book and two haiku collections: *Haiku poezija/Haiku Poetry*, 1996 and *Haiku poezija II/Haiku Poetry II*, 2004. His haiku have been published in several anthologies and translated into English, Japanese, Slovenian ... For his haiku he received prestigious awards in Japan at Ito-En Haiku contest in the years 1995, 1997, 1999 and 2003 as well as an award in England (Museum Haiku Literature Award) in 1998. The town of Grubišno Polje awarded him with the Prize for his life deed in the year 2004.

1.	dijete smiješi se neprijateljskom vojniku također	a child smiling at the enemy soldier too
2.	mali leptir oteo cvijetu veliko nebo	a tiny butterfly stole the big sky from a flower
3.	labud pliva ispod labuda	a swan swimming under a swan
4.	konju prvaku doprvak pojeo vijenac	vicechampion racehorse ate the garland of the horse champ
5.	krunica na vratu čuva i ribu na lančiću	rosary round the neck protects even the fish pendant of the necklace
6.	pomiješali se spisi zavađenih stranaka	official papers of warring parties got mixed up

7.	voda pliva po vodi	water swimming on water
8.	spomenici na groblju posjećuju se sjenama	monuments at the graveyard visited by shades
9.	noćas se puni Mjesec namirisao cvjetom lipe	this night the full Moon has put on the scent of lime
10.	mali pauk iscrpljen sjenom muhe	a small spider worn out by the shadow of a fly
11.	kiša djekoči briše suze	the rain wiping off a girl's tears
12.	jugo posvadio brodice	South wind set at variance to the boats
13.	mina je pala na sanduk s lešom još pet mrtvih	a mine fell onto the coffin with the corpse five more dead
14.	ždere leš čovjeka krmača	eats greedily man's corpse a sow
15.	dijete šeširom poklopi sjenu vrapca	a child covers the sparrow's shadow with a hat
16.	prvi snijeg pretvorio oštrog psa u štene	the first snow turned the bloodhound into a puppy
17.	i sjenka me upozorava na godine	even my shadow warning me of my years
18.	i na brazdi vješti i trapavi vrapci	on the furrow, too skilful and clumsy sparrows
19.	pas uči dresera puzanju	a dog teaching a trainer how to creep

20.	srele se violine iz orkestra u staretinarnici	orchestra violins met in the antique shop
21.	grobar opet: kosti opet: gutljaj rakije	a grave-digger: bones again sip of brandy again
22.	pečat od paučine čuva kuću	a spider's web a seal guarding the house
23.	limena glazbala za ručka sline u kutu	brass instruments slavering over lunch in the corner
24.	oluja breze zavadila sve se očerupale	the storm made birches pluck one another's leaves

-
1. Ito-En, International Haiku Contest, Tokyo, Japan, 1999 - počasno priznanje/Honourable Mention; 2. Ito-En, International Haiku Contest, Tokyo, Japan, 1997 - počasno priznanje/Honourable Mention; 3-8. Mirko Vidović: *Haiku poezija/Haiku poetry*, 1996;
 9. *100 hrvatskih haiku*, antologija za igru *Haiku karte*/100 Croatian Haiku An anthology for the *Haiku Cards game*, Višnja McMaster DHHP, 2000;
 10. Ito-En, International Haiku Contest, Tokyo, Japan, 1999 - druga nagrada/2nd Prize;
 11. *Haiku* No. 3, Zagreb 1996;
 12. Kloštar Ivanić 2003 - hrvatski književni jezik/Croatian language - pohvala/Commendment;
 - 13-14. Vladimir Devidé: Hrvatski haiku '96. *Književna smotra*, godina XXVIII/1996, br. 100 (2);
 - 15-16. Marijan Čekolj i Marinko Španović: *Otvoren put/Free Road*: Antologija hrvatske haiku poezije/Croatian Haiku anthology, Hrvatsko haiku društvo, Samobor 1999;
 - 17-18. *Haiku* No. 2, Zagreb 1996;
 - 19-24. Mirko Vidović: *Haiku poezija II/Haiku Poetry II*, 2003;

ĐERMANO VITASOVIĆ



Đermano Vitasović rođen je u Kacani kod Vodnjana 1941. godine. Završio srednju brodograđevno-industrijsku školu u Puli, zapošljava se u brodogradilištu „Uljanik“. G. 1960 upisuje se na studij pedagogije u Pedagoškoj akademiji u Puli. 1964 vraća se u „Uljanik“ gdje je bio mentor učenicima tehničke struke sve do umirovljenja 1997. god. Literarnim radom bavi se dugi niz godina te je objavio zbirke pjesama na čakavštini: *Beside kako zlato*, 2000.; *Na svojem korenju* 2003., gdje su otisnuti i njegovi haikui; *Plet zlatnih niti*, 2006; *Budi svoj*, 2007; te slikovnicu *Mano*, 2008. Prepjevao zbirku poezije Maria Bonassina *Kako voz pun snoplja* na čakavski g. 2006. Također stihovi su mu objavljeni u zajedničkim zbirkama *Verši na šterni* 1999-2009., u sklopu susreta istarskih pjesnika u Vižinadi. Član je DHK istarski ogranak.

Đermano Vitasović, Rizzijeva 4, 52100 Pula; Tel. 052 22 47 47 sms 091 159 04 28

Đermano Vitasović was born in Kacana by Vodnjan, in Istria, 1941. He graduated from Pedagogical Academy in Pula and his lifetime worked at the dockyard „Uljanik“ in Pula, as a mentor until retirement. He has been writing for a long time and has published five collections of poetry in Chakavian dialect. Also his poetry has been published in joint collections *Verši na šterni* 1999-2009 (Verses On the Cistern) within gatherings of Istrian poets in town of Vižinada. He is a member of Croatian Writers Association, the Istria branch.

- | | | |
|----|---|---|
| 1. | Jena kapljica
zafinskala očale.
Oči zlomljene! | A drop
Besprinkled the eyeglasses.
Broken eyes! |
| 2. | Prikinut je cvit.
Kako da ni niš bilo
čela je došla | A broken flower.
A honey-bee arrived as if
nothing happened |
| 3. | U maloj stopi
punoj vode kupa se
veliko sunce | Large sun bathing
in a small footprint
full of water |
| 4. | Pasa je šijun.
Šenica sva u blatu
za njin kaže put | The storm gone.
A muddy corn field
shows the way it left. |
| 5. | Sviti se mriža.
Pauh zamata muhu
i lela sunce | Shining cobweb.
The spider wrapping a fly
and swaying |

FRANO VLATKOVIĆ



Rođen je 30. ožujka 1949. u Dubovniku. Živi u Orebiću gdje radi u turizmu. Član Društva hrvatskih književnika. Do sada je objavio ukupno 14 knjiga od toga 6 zbirki poezije i 8 zbirki haiku: *More se moru izlilo*, 1998; *Žiraf preko koljena*, 2001; *Posudica za suze*, 2003; *Iznad vjetra*, 2003; *Na ispruženom dlanu* 2005; *Bunar zvonke tišine*, 2006; *Vrtlozi bumeranzi*, 2007; *Zapisnik bure*, 2008 Haikue objavljuje u časopisu *Haiku* te zbornicima u Samoboru, Ludbregu i Kloštar Ivaniću kao i u Japanu. Član je *Društva hrvatskih haiku pjesnika*, Zagreb i *World Haiku Association*. Za svoj rad u kulturi primio nagradu Općine Orebić.

www.worldhaiku.net/Poetry/Vlatkovic

Frano Vlatković, A. Šenoe 12, 20200 Orebić, tel 020 713778

Born on March 30th 1949 in Dubrovnik. He lives in Orebić, works at HTP Orebić, in tourism. He is a member of the Croatian Writers Association, Zagreb. He publishes poetry and haiku in domestic literature journals and received an award for his work in culture from the Parish of Orebić. So far he has published 14 books, seven haiku collections (1998, 2001, 2003, 2005, 2006, 2007, 2008) and six books of poetry. His haiku have been published in various haiku miscellanies in Croatia, including the magazine *Haiku*. He has received several Commendations. He is a member of the *Association of Croatian Haiku Poets*, Zagreb and the *World Haiku Association*, Japan.

- | | | |
|----|---|---|
| 1. | Grobna tišina
Nad minskim poljem leti
Bijeli leptir | Dead silence
Above the mine field flies
A white butterfly |
| 2. | U hladnoj sobi
Zaboravljen vojnik
Skida proteze | In a cold room
A forgotten soldier takes off
His mechanical limbs |
| 3. | Kočijaš
Uzdama
Razgoni maglu | A coachman
With the reins
Dispersing the haze |
| 4. | Zeleni škoji
Raspoređuju nakit
Nasilne pjene | Green islands
Arrange jewellery
Of violent foam |
| 5. | Podnevni predah
Sunce ispunja bunar
Zvonke tišine | Noon rest
The sun fills the well
With clear silence |
| 6. | Biserna suza
Bespomoćne osame:
Školjka na žalu | A pearly tear
Of helpless loneliness:
A shell on the beach |

7.	Sitna mušica Na pastirovu frulu Tiho sletila	A tiny gnat On the shepherd's flute Settled silently
8.	Tuča i vjetar Preko obrezanog vinograda Bježi magarac	The hail and wind A jackass running through A clipped vineyard
9.	Otkrio oblak sunce Razbjezale se ribe Pod barkom	The cloud uncovered the Sun The fish under the boat Dispersed
10.	Prestala kiša Podjetinjeli potok Zapleće jezik	The rain has stopped A vivid brook Entangles the tongue
11.	Pred putokazom Na užarenoj cesti Zastala zmija	In front of the sign-post On a red hot street paused A snake
12.	Blajskidrvored Među starim deblima Zapinje vjetar	Tree line in Blato The wind stumbles among Old tree trunks

-
1. Frano Vlatković: *Zaprašivanje oznaka*, 2005;
 2. The 40th A-Bomb Memorial Day Haiku Meeting 2006 - odličan haiku/Excellent haiku;
 4. *Haiku* No. 23/24, Zagreb 2004;
 5. Frano Vlatković: *Bunar zvonke tištine*, Ogranak Matice hrvatske Split 2006;
 6. World Haiku 2006 No.2, World Haiku Association;
 7. World Haiku 2007 No 3, World Haiku Association;
 8. Frano Vlatković: Žirafi preko koljena, Adamić, Rijeka 2001;
 9. Frano Vlatković: *More se moru izlilo*, Matica hrvatska Orebić, 1998;
 10. Haiku Calendar/Rokovnik, Ludbreg 2007, International Haiku contest in English - počasno prizanje/Honorary Mention;
 - 11-12. Frano Vlatković: *Vrtlozi i bumeranzi*, Orebić 2007

BORIS VRGA



Rođen je 21. lipnja 1953. u Mrzljacima kod Karlovca. Liječnik, živi i radi u Petrinji. Haiku je objavljivao već u prvoj hrvatskoj časopisu *Haiku* (1978) tiskanom u Varaždinu, a dvadeset godina kasnije bio je član uredništva novoga časopisa *Haiku* u Zagrebu (10 brojeva). Autor je brojnih eseja i osvrta u zbornicima i časopisima haiku-poezije, a objavio je i zbirku haikua *Zagovornik ljeta* 1991. godine. Haikui su mu tiskani u *Antologiji hrvatskog haiku pjesništva* Vladimira Devidéa 1996. godine, a zastupljen je i u Antologiji jugoslavenske haiku-poezije *Leptir na čaju*, Tuzla, 1991.

Boris Vrga, Strossmayerov trg 19 a, 44250 Petrinja

Born on June 21st 1953. in Mrzljaci by Karlovac, a medical doctor, works and lives in Petrinja. His haiku were published in 1978 already, in the first Croatian magazine *Haiku* in Varaždin. Twenty years later he was a member of editorial staff for ten issues of the new *Haiku* magazine in Zagreb. He has published numerous essays and reviews in collections and journals for haiku poetry and published a haiku collection in 1991, *Zagovornik ljeta* (*Intercessor of the Summer*). His haiku were published in the Anthology of Croatian Haiku Poetry by Vladimir Devidé in 1996 and in the anthology of Yugoslavian Haiku Poetry *Leptir na čaju* (*Butterfly comes to the tea*), Tuzla, Bosnia and Herzegovina, 1991.

- | | | |
|----|---|--|
| 1. | Leptir
u svom letu odjednom
postaje nebom | A butterfly
in its flight suddenly
becomes the sky |
| 2. | Promiče brodić.
Blistav podrhtava na dnu
mjesec od soli | A boat passing by.
Shiny, it trembles on the bottom -
the Moon of salt |
| 3. | Pijenje čaja
miris kamilice oživljava
majčino lice | Drinking the tea
the scent of camomile revives
my mother's face |
| 4. | Pogrbljen otac -
uspravniji no jarbol
u slikama sjećanja | Bowed is my father -
yet more straight than the mast
in memory's picture |
| 5. | Sve jači vjetar
nazad spram zvijezda nosi
pahulje snijega | The wind being stronger
carries the snowflakes
back towards the stars |
| 6. | Uzvitlana burom
premošćuje obale rijeke
jablanova sjena | Swung by the storm
the poplar's shadow bridges over
the river banks |

7.	Jesenji vjetar za pticom prhnuo zadnji suhi list	Autumn wind the last dry leaf took off after the bird
8.	Vrana u snijegu kljuca moju zaledenu sjenku	Crow in the snow pecking at my frozen shadow
9.	U predzorje blijedi na dnu Kupe srp mladog mjeseca	At dawn the New Moon's sickle is paler on the Kupa's river bottom
10.	Zvižduk vlaka utiša zrikavce u visokoj travi	A train's whistle silenced the crickets in the tall grass
11.	Uhvaćen šaran pozlaćenih krljušti - smijeh dječaka	Gilded scales are the caught carp - a boy's laughter
12.	Poslije rasprsnuća Velikih kola gundanje Malog medvjeda	After the burst of the Big Dipper there comes the moan of the Lesser Cascade

-
1. *Blithe Spirit* Vol 14 No 3 2004;
 2. Zbornik samoborskih haiku susreta/Samobor Haiku Meeting Miscellany 1995;
 3. Haiku Calendar/Rokovnik, Ludbreg 2001, International Haiku contest in English - 3. nagrada/3rd Prize;
 4. Iz haibuna/From haibun: *Sjećanje na oca (Remembering my Father)*;
 5. Zbornik samoborskih haiku susreta/Samobor Haiku Meeting Miscellany 2003;
 6. *Haiku* No. 5 Zagreb 1997;
 7. *Haiku informator*, Novi Sad 2001, br. 20;
 8. Classic Japanese and Contemporary occidental Haiku by Gabriel Rosenstock and Rody Gorman;
 - 9-10. Haiku-zbornik Ludbreg 2000/Miscellany of Ludbreg Haiku Meeting 2000;
 - 11-12. Haiku Calendar/Rokovnik: Choice of haiku, Ludbreg 2001

JADRANKA VUČAK



Rođena je 16. srpnja 1955. u Splitu. Do sada je sudjelovala na susretima mlađih pjesnika, a pjesme su joj objavljivane u zajedničkim zbirkama na raznim festivalima poezije. Filozofski fakultet završila je u Zagrebu. Profesorica je hrvatskoga jezika i književnosti i knjižničarka. Živi u Splitu, gdje radi kao knjižničarka na Kemijsko-tehnološkom fakultetu. Haiku bilježi dugi niz godina i objavljuje povremeno u časopisima i zbornicima u Hrvatskoj.

Jadranka Vučak, Šimićeva 64/8, 21000 Split. e-mail biblio@ktf-split.hr

Was born in Split on July 16th 1955. She has participated in the meetings of young poets and her poems have been published in anthologies of various festivals of poetry. She graduated in Croatian language and literature and librarianship from the Faculty of Humanities at the University of Zagreb. She lives in Split and works as a librarian at the Faculty of Chemical Technology. For many years now, she has been writing haiku occasionally publishing in magazines and haiku miscellanies in Croatia.

- | | | |
|----|--|--|
| 1. | Zastala noć
zarudilo pjesmama
stablo slavujevo | The night stood still
dawned with songs
the nightingale's tree |
| 2. | Proljetna bura
olupine školjaka
opet vraća moru | Spring bora
returning wreckage of shells
back to the sea |
| 3. | Pjesma cvrčaka
bezbrižno zapljuškuje
uspavani svjetionik | The song of cicadas
splashes airily
the sleepy lighthouse |
| 4. | Zelena rijeka
u rukavicama skriva
rascvjetali šaš | Green river
in backwaters hiding
blossomed reed |
| 5. | Mliječna staza
osvjetjava drva
spremna za zimu | Milky way
illuminates the firewood
stacked for winter |
| 6. | Pred kišu tiko
oblaci uplovjavaju
u more | Before the rain
silently clouds sail into
the sea |
| 7. | Daleko
u planinama njiše se
zalazak sunca | Far away
swaying in the mountains
the sunset |

- | | | |
|-----|--|--|
| 8. | Leptir se pretvara
da je rumeni list
dok prolazim | A butterfly pretends
to be a red leaf
as I pass by |
| 9. | Kroz prozore
porušene kuće
zamirisala lavanda | Through the windows
of a ruined house
the fragrance of lavender |
| 10. | I kad zalazi
sunce u moru još ostaje
oplakujući val po val | Even after sunset
the sun remains in the sea
washing wave after wave |

-
1. Haiku calendar/Rokovnik, Ludbreg 2003;
2-3. *Haiku* No. 21/22, Zagreb 2004;
4. Kloštranski haiku zbornik/Kloštar Ivanić Haiku Miscellany 2003 - izbor/Choice of haiku;
5. *In the Kneading-through*, 74 Haiku - an anthology; Cascina Macondo 2006;
6. Kloštar Ivanić 2007 - hrvatski književni jezik/Croatian language - pohvala/Commendation;
7-10. neobjavljeni haikui/unpublished haiku

DRAGAN VUČETIĆ

Dugi niz godina objavljuje poeziju i pjesme u prozi u hrvatskim književnim časopisima. U dodir s haikuom dolazi putem Ivančanove *Male antologije japanskog haikua* objavljene u *Republici* 1966/7-8. Haiku je objavljivao u *Vidiku* 1969/13-14 (Split) *Studentskom listu, Forumu* (i slobodni stih), *Republika, Književnoj reči, Riječima* (Sisak), *Haiku* (Varaždin) 1977-79 i 80-81, gdje je bio i jedan od urednika. Haiku je objavljivao i u zbornicima, surađivao na haiku-susretima u Samoboru i Samoborskom haiku-zborniku. Objavio je zbirku poezije u prozi *Nešto kao vлага*, 2007. te zbirku haiku-poezije Čovjek bez kišobrana, Zagreb 2008.

He has been publishing poetry and poems in prose for many years, in Croatian literature magazines. Haiku he encountered by reading *Mala antologija japanskog haikua* (*A little Anthology of Japanese Haiku*) by Dubravko Ivančan, published in *Republika* 1966/7-8. He published haiku in *Vidik* 1969/13-14 (Split), *Studentski list, Forum* (lyrics, as well), *Republika, Književna reč, Riječi* (Sisak), *Haiku* (Varaždin) 1977-79 and 80-81, where he was a member of the editorial team, as well. He has cooperated on several issues of the Samobor Haiku Miscellanies. He published a collection of poetry in 2007 and a haiku collection *Man without an Umbrella* in 2008.

- | | | |
|----|--|--|
| 1. | Nakon snijega
u svjetlosti se tope
sve tratinčice | Once the snow was gone
melting in the light
are all the daisies |
| 2. | Kišno proljeće -
latice na vodama
procvali puti | Rainy Spring -
petals on the puddles
blossoming paths |
| 3. | Čudesna kiša
čeka me pred prozorom
malo prošeće | Full of wonder rain
waits for me by the window
then takes a walk |
| 4. | Sjećam se
kupio me božur
i odnio kući | I remember
the peony bought me
and took me home |
| 5. | Isplovi iz luke
potom iz oka
prepuna lađa | Sailing out of the harbour
then out of the eye
an overladen vessel |
| 6. | Mali zrikavac
sjetio se ljubavi
u samo podne | Tiny cricket
remembering his love
just at noon |
| 7. | Oblak se nasukao
usred ljetnog dana
nad vrućim morem | The cloud's stranded
in the middle of a summer day
above the hot sea |
| 8. | Zrikavci zrikavci
tu nema nikoga
tek svjetiljka moja | Crickets crickets
there's nobody here
only my lamp |

- | | | |
|-----|--|---|
| 9. | Digao lišće
visina i dubina
nagao vjetar | Lifting the leaves
in heights and depths
a hasty wind |
| 10. | Iz ruševina sad
lastavice izljeću -
nebo puno rupa! | From the ruins
swallows fly out -
a sky full of holes! |
| 11. | Posred staze
stalo je stablo i čeka
da svi prođu | On the path
a tree stopped and waits
for all to pass by |
| 12. | Vatromet -
ah propao je
ne dosegnuvši zvijezde | Fireworks -
oh, it fell into ruins
not touching the stars |
| 13. | Peračica prozora
prebriše mi oči
i konačno sebe | Washing the window
she wipes my eyes
and then her body |
| 14. | Mirno u hladu
valjaju se opeke
prastare kuće | Calmly
bricks of the old house
rolling in the shade |
| 15. | Uz vlak što brza
trči
puteljak | By the rushing train
running
is the road |
| 16. | Na kraju pjesme
čitav bor u rukama
mrtvog cvrčka | At the end of a poem
the whole pine in the hands
of a dead cricket |
| 17. | Lišće pada
sve nježnije
okrzne odjeću | Falling leaves
ever tenderly
brushing the clothes |
| 18. | Naselila se zima
u mojim džepovima
nema više lišća | the Winter moved in
in my pockets
no more leaves |
| 19. | Združena pripremama
svinja znatiželjno pregledava
dvorište kolinja | Joining the preparations
the pig curiously looks at
the slaughterhouse yard |
| 20. | Pretih je lavež
pretih i zrikavci
pod zvijezdama | Too silent is barking
even cicadas too gentle
under the stars |

ŽELJKA VUČINIĆ-JAMBREŠIĆ



Rođena je 17. kolovoza 1959. godine u Zagrebu. Do 1980. godine živjela je u Kloštar Ivaniću. Diplomirala na Ekonomskom Fakultetu Sveučilišta u Zagrebu, a radi kao finansijska direktorica u Ivanić Gradu. Predsjednica je Kulturno-umjetničkog društva *Kloštar* iz Kloštar Ivanića.

Poeziju i haiku piše od gimnazije, na hrvatskom književnom jeziku i kajkavskom narječju, a objavljivati je počela 2004. godine. Od tada sudjeluje u radu susreta haiku-pjesnika i objavljuje haikue u godišnjim zbornicima za haiku u Hrvatskoj te časopisu *Haiku*. Članica je Društva hrvatskih haiku pjesnika u Zagrebu i predsjednica udruge *Tri rijeke*, haiku-pjesnici Otoka Ivanića, Ivanić Grad. Nagrađivana je u zemlji i Japanu.

Željka Vučinić-Jambrešić, Stjepana Gregorka 55, 10310 Ivanić Grad; tel. 098 356 600; e-mail: zeljka@ivaplin.hr

Born on August 17th 1959 in Zagreb, lived in Kloštar Ivanić until 1980. She graduated from the Economic Faculty in Zagreb and works as a financial director in Ivanić Grad, where she lives. She is the president of folk Dance Assembly *Insulla Ivanich*, Ivanić Grad.

She has written poetry and haiku in standard Croatian and Kajkavian Dialect since Grammar School. Haiku she has published since 2004 and takes part in gatherings of Croatian haiku poets. Her haiku has been published in relevant common collections and the magazine *Haiku*. She is a member of the Association of Haiku Poets, Zagreb and the president of the Haiku Association *Three Rivers*, Ivanić Grad. For her haiku she has received a number of awards in Croatia and Japan.

- | | | |
|----|---|--|
| 1. | obasjano suncem
na plavome dnu stablo
uz jato riba | lit by the Sun
on the blue bed a tree trunk
among fish |
| 2. | u svom srcu
skriva malo sunce
svaka tratinčica | into their hearts
hiding a little Sun
each daisy |
| 3. | zalazeće sunce -
žaba i njena sjena
sjedinile se u vodi | the setting sun -
a jumping frog and its shadow
unite in the water |
| 4. | putuje rijeka
kratko traje njen milovanje
s obalom | the river travels
short is the embrace
with the bank |
| 5. | u maloj lokvi
komad neba
i cijeli oblak | in a small puddle
a piece of sky
and a whole cloud |

- | | | |
|-----|--|---|
| 6. | noćas je mraz
sakrio zvijezde
u prozorsko staklo | tonight the frost
hid the stars
in a window pane |
| 7. | pod mostom
došaptavaju se kapljice.
što li vide? | under the bridge
the drops whisper.
what do they see? |
| 8. | razorena crkva
u komadićima stakla ogleda se
Kristova muka | wrecked church -
in the shards of mirror
Christ's passion |
| 9. | razbijen crijepl
mjesečina teče
niz stepenice | a cracked roofing tile
moonlight flows
down the stairs |
| 10. | kruška preplela grane
s granama bora
čiji su češeri? | a pear tree entangled
its boughs with the pine's
whose are the cones? |
| 11. | ljetna tišina,
u šalici od kave
zaspala noć | summer silence,
night asleep in
the coffee pot |
| 12. | galop konja
ispreeče se s
letom lastavice | gallop of a horse
intertwines with the flight
of the swallow |
| 13. | stari tavan:
na bačenom kolovratu
predu pauci | old attic:
on a forsaken spinning-wheel
spiders weaving |
| 14. | raznio vjetar
lampion maslačka -
zvijezde u travi | torn to pieces
the lantern of a dandelion -
stars in the grass |
| 15. | vrh brega -
beli megleni vajnkuš
vleče jesen | hilltop -
a white pillow of fog
attracts the Autumn |
| 16. | uzletio vrabac
suhu grančicu nosi
u oblak | a sparrow took off
carrying a twig
into a cloud |
| 17. | mjesec u zavjesi
u svakom oku mačka
još jedan | full Moon in the curtain
in each cat's eye
another one |
| 18. | pročelje crkve -
sunčani sat vrti
svoju sjenu | church frontage -
the sun-dial spinning
its own shadow |

19.	zimsko jutro - vrabac kljuca mraz na grmu salate	Winter morning - a sparrow picking at rime on the lettuce
20.	u daleku metu zalazećeg sunca upucava se brod	shooting itself into the distant goal of the setting Sun - a ship
21.	seoska tišina krhotine punog mjeseca u oku konja	calm of the country chips of the full Moon in the horse's eye
22.	list perunike na straži uz žuti cvijet	leaf of an iris on guard nearby a yellow flower
23.	muha sladi noge na kriški dinje - kiša će	fly sweetens its legs on a piece of sweet melon - it will rain soon
24.	stablo jabuke lice mjeseca viri iz praznog gnijezda	an apple tree theh face of the Moon peeping from an empty nest
25.	cvijeće na podu - na šapama mačak donio ljetnu kišu	flowers on the floor - on its paws a cat brought the summer rain
26.	pauk plete novu žicu gitari - tiha glazba	a spider weaving a new string on the guitar - silent music
27.	jesenji dan kroz šumu šeće put	an Autumn day a road strolling through the forest

-
1. Ginyu Haiku Gallery 32, 2006;
 2. Surugu Baika Literary Festival, Daichuji Temple, Japan - nagrada/an Award, <http://www.daichuji.com>;
 3. International Kusamakura Haiku Competition 2006, Kumamoto, Japan - 2. nagrada/2nd Prize;
 - 4-5. Haiku No. 23/24, Zagreb 2004;
 6. Kloštar Ivanić 2005 - hrvatski književni jezik/Croatian language - 3. nagrada/3rd Prize
 7. Haiku-zbornik Ludbreg 2005/Miscellany of Ludbreg Haiku Meeting 2005;
 8. The 39th A-Bomb Memorial Day, 2005;
 9. 10th Mainichi Haiku Competition - pohvala/Honourable Mention 2006;
 10. www.daichuji.com;
 11. 8. haiku dan - *Dubravko Ivančan*, Krapina 2006;
 12. Kloštar Ivanić Haiku Contest, hrvatski standard/Croatian language category 2006 - 1. nagrada/1st Prize;
 - 13-14. Haiku-zbornik Ludbreg 2006/Miscellany of Ludbreg Haiku Meeting 2006;
 15. Kloštar Ivanić Haiku Contest, kajkavsko narječe/Kajkavian dialect category 2006 - 2. nagrada/2nd Prize;
 16. *Kō* Vol 21 No. 10, 2007;
 - 17-18. *In the Kneading-through*, 74 Haiku - an anthology; Cascina Macondo 2006;
 - 19-20. Zbornik Moslavine, IX. - X. 2006./2007, Muzej Moslavine, Kutina, 2007;

21. 11th Mainichi Haiku Competition - pohvala/Honourable Mention 2007;
- 22-23. World Haiku 2007 No. 3
- 24-25. Greieri și crizanteme, Haiku Antologie Internațională, Bucuresti , 2007
26. Haiku and Music, International contest of Bulgarian Haiku club - pohvala/Commendation
27. http://www.worldhaiku.net/haiga_contest/23rd/zeljka_vucinic.htm

ĐURĐA VUKELIĆ-ROŽIĆ



Rođena je u Vidrenjaku, Moslavina, 6. travnja 1956, živi u Ivanić Gradu. Diplomirala je na Ekonomskom fakultetu Sveučilišta u Zagrebu. Objavila je tri naslova humoreski/kozerija, a objavljuje i poeziju. Piše poeziju a svoje stihove povremeno i uglazbljuje. Haiku piše na hrvatskome jeziku, kajkavskome narječju i engleskome jeziku. U regionalnom dvotjedniku Otok Ivanić vodi kolumnu *I to je život*.

Među osnivačima je međunarodnih kloštranskih haiku-susreta, urednica godišnjeg dvojezičnoga zbornika te glavna i odgovorna urednica dvaju godišta časopisa *Haiku* (2003-2006). Haikui su joj objavljeni u zajedničkoj dvojezičnoj zbirci sedam autora iz Ivanić Grada *Sedam prozora/Seven windows*, 2002, na hrvatskom i engleskom jeziku i u samostalnoj dvojezičnoj zbirci haikua *Hvatajući oblake/Chasing the Clouds*, 2005. U dvotjedniku *Otok Ivanić* vodila je kolumnu pod naslovom *Haiku, što je to?* te prevela niz zbirku haiku-poezije na engleski jezik. Za svoje haikue primila je nekoliko nagrada u zemlji i svijetu. Među osnivačima je i tajnica udruge *Tri rijeke/Three Rivers HPOI*, Ivanić Grad te glavna i odgovorna urednica časopisa za haiku-poeziju *Iris*.

Đ. V.Rožić, Kolodvorska 44, 10310 Ivanić Grad tel 01/2882-716, e-pošta: dvrozic@optinet.hr

Born on April 6th 1956 in Vidrenjak, Moslavina; she lives in Ivanić Grad. She graduated from the Faculty of Economy in Zagreb. A writer and translator, so far has published three books of humorous sketches, publishes poetry, as well. Being an amateur musician, she composes songs in Croatian and the Kajkavian Dialect. In regional byweekly Otok Ivanić has a column *That's life, too!*

She writes haiku in Croatian, the Kajkavian dialect and in English. She was among the founders of The Kloštar Ivanić Haiku Meetings, being the editor of relevant miscellanies since 2003, and was the editor-in-chief of the magazine *Haiku* (2003-2006). Her haiku have been published in the shared bilingual haiku collection *Sedam prozora/Seven windows*, 2002 and the independent haiku collection *Hvatajući oblake/Chasing the Clouds*, 2005 and had a two-year column in the county paper *Otok Ivanić* (*Haiku, what is it?*). She has translated and edited a number of independent and joint haiku collections into English. For her haiku she has received several awards in Croatia and abroad. She is the Secretary of the Haiku Association *Tri rijeke/Three Rivers*, Ivanić Grad and the chief editor of a haiku magazine *Iris*.

- | | | |
|----|--|--|
| 1. | plutaju
u crvenom zalasku
galeb i more | floating
in red twilight
the seagull and the sea |
| 2. | pod zidnim satom
noć ulazi u snove
kap po kap ... | under the wall clock
night is entering dreams
bit by bit ... |
| 3. | tv-dnevnik
još jedna masovna grobnica
vremenska prognoza | evening news
another mass grave
weather forecast |

- | | | |
|-----|---|---|
| 4. | pčela
ljubi ljiljane u vazi -
ipak | a bee
kissing the lilies in the vase -
nevertheless |
| 5. | ljetna oluja
dječačić zaključava
ulazna vrata | a summer storm
the little boy locks up
the front door |
| 6. | sunce skakuće
iz lokve u lokvu
uz autobus | the Sun jumping
from puddle to puddle
beside the bus |
| 7. | vrata
zvono
pogrebnik | a door
a bell
the undertaker |
| 8. | Maza se komaj
čez vrata štale vleče
pak buju dvojčekи | our cow Maza
hardly passing through the stable door
expecting twins again |
| 9. | ta ljetna kiša
kupa cijeli donji grad
u mom prozoru | this summer rain
bathing the whole town
on my windowpane |
| 10. | tužna vrba
peca puni mjesec
u proljetnom potoku | a weeping willow
fishing for the full Moon
in the spring stream |
| 11. | tri pijana gosta
ostavila tri priče
u praznoj boci | the night club -
three drunk men left three stories
in an empty bottle |
| 12. | na štoku štale
nisko sunčeće svetli
po žutim dlakam | on stable door-frame
the low sun shining on
yellow hairs |
| 13. | češka si trbuhi
s najzadnjim nožicama
osa na staklu | scratching its belly
with the most hind legs
a wasp on the window pane |
| 14. | kroz harfu
gole, tužne vrbe
prsti vjetra | through the harpsichord
of a bare weeping willow
the fingers of the wind |
| 15. | nakon sajma
u krčmi ostavili
blato pod stolom | after the fair
left behind at the inn
mud under the table |
| 16. | u dućanu
moljac i ja biramo
vunenu vestu | in the shop
a moth and I selecting
a wool sweater |

17.	žđedna livada zdenec v kupinju guta svoje cigle	thirsty meadow a well among the brambles swallows its bricks
18.	lutke i medo na pločniku čekaju odvoz smeća	dolls and a teddy bear on the sidewalk waiting for the garbage truck
19.	fašnička povorka zaustavljena na fotografiji	masquerade stopped on photography
20.	kukuruzište vrane na klipovima snijeg na korijenu	the maize field crows perch on the corn ears snow on the roots
21.	proljetno jutro putem do livade krave jašu na magli	spring morning leaving for the meadow the cows ride on fog
22.	poštari na motoru predvodi čopor pasa od plota do plota	the postman on a motor-bike leading a pack of dogs from fence to fence
23.	sunčani dan krdo vunenih maslačaka na ispaši	sunny day flock of woolly dandelions in the pasture
24.	na sjaju crvenih jabuka ljulja se sunce	on a shine of red apples - the swaying sun
25.	s kamena kap po kap more se vraća moru	off the stone drop by drop the sea returns to the sea
26.	vjetar i kiša jablan vrhom hvata oblake	wind and rain the poplar chasing the clouds
27.	jesensko veče na klupi nad morem zalazeće sunce	Autumn evening on a bench above the sea the setting Sun at rest
28.	između lampi prilaze mi i napuštaju me moje sjene	between lamps coming and leaving me my shadows
29.	noćni leptir šeta klavirom tiha glazba	night butterfly walking over piano keys silent music

30. puževa kućica
sada dom
kišnoj kapljici
- empty seashell -
now
a raindrop's home

-
1. *Azami* No 38 1996;
 2. *Point Judith Light*, Spring-Summer 1997;
 3. The 33th A-Bomb Memorial Day Haiku Meeting Competition, nagrada/Peace Museum Award, Kyoto, 1999;
 4. *Blithe Spirit* Vol 9 No 4 1999;
 5. *100 hrvatskih haiku*, antologija za igru *Haiku karte 100 Croatian Haiku*, An anthology for the *Haiku Cards Game*, DHHP, Zagreb, 2000 by Višnja McMaster;
 6. Ashiya Haiku Festival, Japan 2001 - nagrada/Award;
 7. *still*, London, the Autumn Award Competition - pohvala/Commendation 2001;
 8. 2. haiku dan/2nd Haiku Day - *Dubravko Ivančan*, Krapina 2000 - kajkavsko narječe/Kajkavian Dialect - 2 nagrada/2nd Prize;
 9. Mainichi Daily News, kolovoz/August 2004;
 10. WHC, R. H. Blyth Award 2002 - pohvala/Commendation;
 11. winter *SPIN* issue 43 2002;
 12. 6. haiku dan/6th Haiku Day - *Dubravko Ivančan*, Krapina 2004 - kajkavsko narječe/Kajkavian Dialect - 2 nagrada/2nd Prize;
 13. 5. haiku dan/5th Haiku Day - *Dubravko Ivančan*, Krapina 2003 - 2. nagrada 2nd Prize;
 14. International Kusamakura Haiku Competition 2004, Kumamoto, Japan - 3. nagrada/3rd Prize;
 15. *Lishanu* • an interlingual haikai journal, Ireland, Autumn 2005 • Issue 1;
 16. *WHA*, Kukai September 2005, Kigo word: moth - 1. mjesto/1st place: (www.haikuworld.org);
 17. 7. haiku dan/7th Haiku Day - *Dubravko Ivančan*, Krapina 2005 - kajkavsko narječe/Kajkavian Dialect - 1. nagrada/1st Prize;
 18. World Haiku 2006 No.2; World Haiku Association;
 19. *Birmingham Words*, May 2006 (<http://www.birminghamwords.co.uk>);
 20. *Kō*, Autumn-Winter 2005;
 21. *Kō* Spring-Summer 2006;
 22. *Kokako* 4, April 2006;
 23. Haiku Calendar/rokovnik: International haiku contest in English, Ludbreg 2006 - pohvala/Honourable Mention;
 24. *Sedam prozora/Seven Windows*, Ivanić Grad, 2002;
 25. Illustrated Haiku Poems: Yukki Yaura, Suiyu Enomoto, Suekichi Book, London 2000;
 26. Đurđa Vukelić-Rožić: *Hvatajući oblake/Chasing the Clouds*, 2005;
 27. *Scoici de Mare/Sea Shells*, haiku a ka, Anthologie/Anthology, Ex Ponto, Constanța, Romania-2007;
 28. Romanian Haiku Society Haiku Competition, Haiku in traditional form - 3. nagrada/3rd Prize, *Greieri și crizanteme*, Haiku Antologie Internațională, Editura Orion, București 2007 Editor: Valentin Nicolițov
 29. Haiku and Music, International contest of Bulgarian Haiku Club 2007 - 2. nagrada/2nd Prize
 30. <http://www.freewebs.com/shamrockhaiku/currentissue.htm>

OLIVER VUKOJA

Roden je 25. kolovoza 1974. u Vinkovcima gdje i živi. Haiku piše od 2003. godine, a prisutan je na hrvatskoj haiku-sceni te objavljuje u časopisu *Haiku* i zbornicima. Član je Društva hrvatskih haiku pjesnika, Zagreb.

Oliver Vukoja, Katarine Kotromanić 54, 32100 Vinkovci, tel. 098 1820 465

Born on August 25th 1974 in Vinkovci where he lives. Haiku he has written since 2003 and takes part in haiku meetings in Croatia, publishes in common collections and the magazine *Haiku*. He is a member of the Association of Croatian Haiku Poets, Zagreb.

- | | | |
|----|---|---|
| 1. | Proljetno jutro.
Puna rose, kornjača
ulazi u vrt. | Spring morning.
Covered with dew a turtle
enters the garden. |
| 2. | Buka u noći,
kombajn vrši kukuruz -
više nije rat. | Noise in the night,
a combine harvesting maize -
the war is over. |
| 3. | Danas je vjetar
donio miris bora:
more me zove. | The wind today
brought the fragrance of the pines:
a call from the sea. |
| 4. | Lokve na cesti,
hoće li danas itko
pasti u nebo? | Puddles in the street.
Is somebody going to fall
into the sky today? |
| 5. | Još malo
pa ču moći s balkona
dodirnuti bor. | In just a while
and I will touch the pine
from my balcony. |
| 6. | Na plaži sjedi
dječak. Zariva osmijeh
u krišku dinje. | A boy sits on the beach.
He sticks his smile
into a slice of melon. |

-
1. Kloštar Ivanić 2003 - hrvatski književni jezik/Croatian language - 3. nagrada/3rd Prize;
 2. Zbornik samoborskih haiku-susreta/Samobor Haiku Meeting Miscellany 2005;
 - 3-4. *Haiku* No. 19/20 Zagreb 2003;
 5. Haiku-zbornik Ludbreg 2006/Miscellany of Ludbreg Haiku Meeting 2006;
 6. Zbornik samoborskih haiku-susreta/Samobor Haiku Meeting Miscellany 2004

JADRANKA VUKOVIĆ

Rođena je 9. studenoga 1971. u Osijeku. Diplomirala je hrvatski jezik i književnost, te knjižničarstvo u Osijeku. Objavljivala je pjesme u časopisima *Republika*, *Književna revija* i *Rival*, prozu u *Modroj lasti*, te putopise u *Hrvatskom planinaru*. Objavila je zbirku pjesama *Rubljenje granica, tijela* (2001). Uvrštena je u antologiju *Off-line*: hrvatsko pjesništvo devedesetih. Haiku objavljuje u časopisima *Haiku*, *Vrabac/Sparrow*, te zajedničkim zbirkama.

Jadranka Vuković, Školska 49, Semeljci 31401, tel 031 856 494

Born on November 9th 1971 in Osijek. She graduated in Croatian and Literature and Librarianship in Osijek. She publishes poetry and prose in literature magazines and travelogues in *Hrvatski planinar* (Croatian Mountaineer). In 2001 she published a book of poetry and was in the anthology *Off-line*, Croatian poetry in the nineties. Haiku she publishes in the magazines *Haiku* and *Vrabac/Sparrow* and common haiku collections issued upon gatherings of Croatian haijins.

- | | | |
|----|--|--|
| 1. | Oluja.
Vjetar i sebi
čupa korijenje. | A storm.
The wind's pulling out roots
even its own. |
| 2. | Poslije kiše
vjetar i štipaljke suše se
na užetu. | After the rain
wind and pegs dry
on the washing line. |
| 3. | Val hvata
tople boje
sutona. | A wave catching
the warm colours
of the sunset. |
| 4. | Netko nahranio
novine u smeću:
istresen jogurt. | Somebody feeding
newspapers into the garbage:
shaken yoghurt. |
| 5. | 'Crtaju po nebu' ...
Očarano dijete
prvi put gleda vatromet. | 'Drawing in the sky' ...
a fascinated child watching
fireworks the first time. |

1-2. *Haiku* No. 15/16, Zagreb 1999; 3. Kloštar Ivanić 2005 - hrvatski književni jezik/Croatian language - 3. nagrada/3rd Prize;

4. *Haiku* No 19/20 Zagreb 2003;

5. Haiku-zbornik Ludbreg 2001/Miscellany of Ludbreg Haiku Meeting 2001

MLADEN VUKOVIĆ



Rođen je 22. rujna 1958. u Splitu gdje živi i djeluje kao novinar, fotograf, književnik i pjesnik. Diplomirao je na Fakultetu za vanjsku trgovinu u Zagrebu. Surađuje u više novina i časopisa. Bio je glavni i odgovorni urednik dvotjednika *Imotska krajina* od 1984. do 1990. godine. Danas je urednik kulture Hrvatskog radija - Radio Splita. Uređuje prvi hrvatski internetski šaljivi list Čvoka. Na radiju su mu izvedene četiri komedije. Poezija mu je također tiskana u zajedničkim zbirkama. Predsjednik je splitske podružnice HKD *Napredak* Split od 1999. godine. Objavio je 9 knjiga humora i stihova za djecu, te priredio nekoliko izbora humora i poezije uključujući *Antologiju hrvatskog aforizma* (Imotski, 1993), *Hrvatski epigram* (Split, 1994). Haiku bilježi više od deset godina te objavljuje u časopisu *Haiku* i zbornicima ludbreških i samoborskih haiku-susreta.

Mladen Vuković, Krležina 26, 21000 Split, e-mail: mladen.vukovic@hrt.hr

Born on September 22nd 1958 in Split. A journalist, photographer, writer and poet, he graduated from Faculty of Foreign Trade at the University of Zagreb. As a journalist he writes in several newspapers and from 1984-1990 was an editor-in-chief of *Imotska krajina*, a journal of the county of Imotski. Today he is the editor of culture on Croatian Radio - Radio Split. He is the editor of the first internet journal for humor Čvoka, four of his comedies have been performed on the radio and his work has been published in several joint collections of poetry. He has been the president of the Split branch of the Croatian Literature Society *Napredak* since 1999. So far he has published 9 books of humour and poetry for children and edited several choices of humour and poetry including *Anthology of Croatian Aphorism* (1993) and *Croatian Ephigram* (1994). Haiku he has been writing for over ten years and publishes in the magazine *Haiku* and miscellanies of Ludbreg and Samobor annual haiku meetings.

- | | | |
|----|---|--|
| 1. | Kiša roska po
lokvi vode. Ne gazi
moje krugove! | The rain sprinkles
a puddle - don't walk
over my circles! |
| 2. | Oblačna krpa
na polovici neba
briše vedrinu. | Cloudy rag
wiping serenity from
half of the sky. |
| 3. | Otpali đon u
parku. Raspriča se o
poljupcima tla. | In the park
an old sole is talking about
kisses of the ground. |
| 4. | Vjetar i prijatelj
profijukaše pored mene
oboje hladni. | The wind and a friend
flitted beside me
both of them cold. |
| 5. | U kapi rose
zora tiho ispirše
sanjive oči. | In a dewdrop
the sunrise rinses
its dreamy eyes. |

- | | | |
|----|--|---|
| 6. | Hlad, balotaši
starac bućom izbjija
sat dosade. | Bowling in the shade
old men are breaking
hours of boredom. |
| 7. | Žalosna vrba
radosno prigne granu
i piye vode. | A weeping willow
joyfully bows its hair
to drink water. |
| 8. | Ljuta hladnoća
ne da mi spoznavati
ljepotu zime. | The chill
is hiding from me
the beauty of winter. |

1. *Haiku u Dalmaciji(Haiku in Dalmatia)*, izbor-eseji/selection of haiku-essays, Matica hrvatska – povjereništvo/Committee Podstrana 2001, by Zlatko I. Juras;

2. *Haiku* No. 8, Zagreb 1997;

3. *Zbornik samoborskih haiku-susreta/Samobor Haiku Meeting Miscellany* 2006;

4. *Haiku-zbornik Ludbreg 2007/Miscellany of Ludbreg Haiku Meeting 2007*;

5.-8. *Zbornik samoborskih haiku-susreta/Samobor Haiku Meeting Miscellany 2007*

JADRAN ZALOKAR



Rođen je 29. srpnja 1947. u Ljubljani. Doktor filozofskih znanosti, likovni umjetnik. Radi kao viši knjižničar u Sveučilišnoj knjižnici u Rijeci. Duhovni učitelj zena i tantra. U Rijeci je 1990. inaugurirao mišljenje planetarnog poliloga i od tada održava cikluse predavanja o duhovnim temama i značajkama duhovnosti trećeg tisućljeća. Slikarstvom se bavi preko trideset godina razvijajući stil spiritualnog slikarstva. Zadnjih desetak godina crta hajgu, ilustrira haiku-stihove i zbirke. Nagrađivan i pohvaljen autor, predsjednik je i među osnivačima Društva haiku-pjesnika Rijeka i jedan je od prvih članova *Zajednice Humanitas* koju obogaćuje svojim izvrsnim poznavanjem duhovnih tradicija Istoka.

Kao pjesnik haikua uvršten je u nekoliko antologija u zemlji i svijetu, a do sada je objavio sljedeće zbirke haikua: *Haiku vremeplov/Haiku time machine*, 1996, Haiku-antologija (u koautorstvu s dr. Milom Stamenkovićem) *Hvatanje vjetra/Grasping the shadow of wind*, 1999; *Osmijeh putnika/Smiling wanderer*, 1998; *Putnikova duga/The travellers rainbow*, 2001; *Dah mora/Breath of the Sea*, 2002; *Poljubac daljina/Kiss of Distances*, 2004. Sudjeluje u radu haiku-susreta u zemlji, objavljuje u zbornicima i časopisima *Vrabac/Sparrow* i *Haiku*, autor je mnogih recenzija, eseja i pogovora, te je primio nekoliko nagrada i pohvala u zemlji i Japanu.

Jadran Zalokar, Meštrovićeva 38, 51000 Rijeka, e-pošta: jadran.zalokar@svkri.hr

Jadran Zalokar was born on July 29th 1947 in Ljubljana, Slovenia. He is a Doctor of Philosophic Sciences, and a spiritual teacher of Zen and Tantra, a hajin and an artist painter. He is a chief librarian at Rijeka's University Library. During 1990 he inaugurated the thinking of planetary polilogy and from that time has given lectures on spiritual themes, including the meaning of the characters of spirituality of the third millennium. He has been an artist painter for over thirty years – he paints spiritual paintings, haigas and illustrates verses and books.

As a haiku poet he has taken part in many haiku contests in the world and at home. He is presented in several anthologies, as well. For his haiku he has received several awards and commendations in Croatia and in Japan.

He has published six bilingual haiku collections: *Haiku time machine*, 1996; Haiku Anthology *Graspig the Shadow of Wind*, 1999 (in collaboration with Dr. Mile Stamenković); *Smiling wanderer*, 1998; *The traveler's rainbow*, 2001; *Breath of the Sea*, 2002; *Kiss of distances*, 2004. He is the president of the Haiku Society Rijeka. His haiku have been published in magazines for haiku in Croatia, *Vrabac/Sparrow* and *Haiku* and in joint collections issued in regard to annual gatherings of Croatian haiku poets in Ludbreg, Samobor, Krapina (Haiku Day *Dubravko Ivančan*) and Kloštar Ivanić. He has written numerous reviews of books and essays.

1. Umorno se susreću
večernja magla i
čovjek sa štapom
Tired they meet,
evening fog and
a man with a stick
2. Oluja prošla.
Pilimo drva
tešemo riječi
The storm is over.
We're sawing wood
exchanging words
3. Kišna ulica
izgubljena
među oblacima
A rainy street
lost itself
amidst the clouds
4. Ne znam više
kako zore svici
nad šumom
I do not recall
how the dawns break
over the forest
5. Za repom
lastavice bura nema
što tražiti
Borra
has nothing to look for
under the swallow's tail
6. Na vrhu čempresa
čak iz repa pjeva
crni kos
On top of the cypress
singing from its tail,
the blackbird
7. Nema božićnog mira
za gladnog mačka
na ulici
No Christmas peace
for a hungry tomcat
on the street
8. Bura.
U izložbeni prostor
ušao slijepac.
Borra.
Into the art gallery
a blind man entered.
9. Nikamo ne smjeraju
jesenje grane
moje šume.
With no course
the autumn boughs
of my wood.
10. Između hajga
pauk osvaja
bjelinu zida.
Among haigas
a spider conquering
the whiteness of the wall.
11. Užareno nebo.
Na kišobran oslonjen
korak starice
A burning sky.
An old woman's steps lean on
the umbrella
12. I trbuh trudnice
pogurao kolica
s nemirnom djevojčicom
A pregnant woman's belly
pushes the baby carriage
with a restless baby girl
13. Umjesto mene
obrala je grožđe
sinoćnja oluja
Yesterday's storm
picked the grapes
instead of me

- | | | |
|-----|---|--|
| 14. | Proljetna noć.
Na šumskoj stazi
jak miris jasena | The spring night.
Intense smell of the ash-tree
on the forest path |
| 15. | Umjesto lišća
na metli miris
zemlje i mora | Instead of leaves
on the broom the smell of
the earth and the sea |
| 16. | Na prastaroj stazi
mačak i ja na kamenu
iznad mora | On the ancient road
a tomcat and I on the rock
above the sea |
| 17. | Crna je mačka
zbog hrane promijenila
gospodara | A black cat
because of the food switched to
a new master |
| 18. | Poslijepodne
već su umorna krila
starog galeba | Afternoon
tired are the wings of
the old gull already |
| 19. | Djeca prolaze
u plavoj boji
neba | Children passing by
in the blue colour
of the sky |
| 20. | Rani jesenji mraz
nanosi drveću
prvu bol | Early autumn frost
brings the first pain
to the trees |
| 21. | Pahulja snijega -
začudan pogled
mladog goluba | A snow flake -
looking in surprise at
a younger pigeon |
| 22. | S burom
nebo oblacima zgusnuto
i galebovima | Borra.
Clouds and seagull's wings
twisting. |
| 23. | Na odlasku iz groblja
pomilovasmo
gustodlakog mačka | On the way out
of the graveyard, we stroked
a thick-coated cat |
| 24. | Na kišnom nebu
spokojno se odmaraju
ulice predgrađa | Streets of suburbs
resting
in the rainy sky |
| 25. | Krila ptica.
Kroz maglu putuju šume
u šutnji oblaka | Bird wings.
Forests travel through the fog
into the silence of clouds |
| 26. | Tamo u motrenju leptira,
tu prolaznika -
muk ljeta | There watching butterflies,
here watching passers-by
the silence of summer |

27.	Ponekad pjeva ponekad šuti dječak u meni	Somewhere singing somewhere being quiet the boy within me
28.	I u sobi i na krilima galebova miris mora	In a room and on wings of seagulls fragrance of the sea
29.	Leti i nogama mrsi more stari galeb	Flying and wrinkling the sea by its legs an old gull
30.	Pokretne sjenke Rašetao se galeb po ceradi broda.	Moving shadows. The gull walking over the oil-cloth oft he boat.

-
1. 3. haiku dan/3rd Haiku Day *Dubravko Ivančan*, Krapina 2007, hrvatski književni jezik/Croatian language - 2. nagrada /2nd Prize;
 2. World Haiku 2005 No.1; World Haiku Association;
 3. *Haiku iz rata/War Haiku*, HHP, Samobor 1995 by Marijan Čekolj;
 4. *100 hrvatskih haiku*, antologija za igru *Haiku karte/100 Croatian Haiku*, An anthology for the *Haiku Cards Game*, DHHP, Zagreb, 2000 by Višnja McMaster;
 5. *Haiku* No. 21/22, Zagreb 2004;
 6. *Letni časi*, No. 14 Ljubljana 2001;
 7. Natječaj za haiku Hrvatskoga haiku društva, Samobor 1999 . uži izbor/Choice of haiku;
 8. Kloštranski haiku zbornik/Kloštar Ivanić Haiku Miscellany 2003 - izbor/Choice of haiku;
 9. Haiku-zbornik Ludbreg 2002/Miscellany of Ludbreg Haiku Meeting 2002;
 10. Kloštar Ivanić 2005 - hrvatski književni jezik/Croatian language - pohvala/Commendation;
 11. Zbornik samoborskih haiku-susreta/Samobor Haiku Meeting Miscellany 2005;
 12. Haiku Calendar/Rokovnik: International haiku contest in English, Ludbreg 2006 - pohvala/Honourable Mention;
 13. *Hvatanje sjenke vjetra/Grasping the Shadow of Wind/Catturare L'ombra del vento* - regionalna antologija / Regional Haiku Anthology 1999;
 14. *From One Sky to Another*, Haiku anthology of the European Union, Edition de l' Association francaise de haiku, 2006;
 15. Jadran Zalokar: *Dah mora/Breath of the Sea* 2002;
 16. <http://www.knjizevnaakademija.biz.ly/Vrc%20pun%20latica.htm>;
 - 17-18. <http://www.humanitas.hr/zalokar.htm>
 - 19-20. *Dor de Dor*, Anul II, Nr. 13, 2006., Bucarest;
 21. Genkissu! Spirits up! World Wide Hekinan Haiku Contest" 2006;
 22. The 7th Suruga Baika Literary Festival - počasno priznanje/Honorable Mention;
 23. *Haiku* No. 15/16, Zagreb 1999;
 24. *Haiku* No. 23/24, Zagreb 2004;
 - 25-26. Zbornik samoborskih haiku-susreta /Samobor Haiku Meeting Miscellany 2002;
 27. Haiku and Music, International contest of Bulgarian haiku club and the show *Zone of rock and jazz* - 2. nagrada/2nd Prize
 28. *Haiku* No. 21/22, Zagreb 2004.
 - 29-30. *Haiku* No. 19/20, Zagreb 2003

VERA ZEMUNIĆ



Rođena je u Zagrebu 1938. godine, živi u Čakovcu. Po zanimanju učiteljica, sada u mirovini. Tekstove za školu i djecu objavljuje još od školskih dana. Objavila je tri zbirke pjesama (1997, 2000, 2002), dvije slikovnice (2000), dvije zbirke priповједaka (2004), zbirku priča 2005. i roman za djecu 2006. godine. Radovi Vere Zemunić ušli su u brojne čitanke, vježbenice i priručnike za osnovne škole, dječje časopise (*Radost, Smib, Modra lasta, Prvi izbor, Zvrk, Tintilintić, Prvi i drugi razred, Cvitak /BiH/*), objavljeni su na dječjim stranicama u *Međimurskim novinama*, uvršteni antologije hrvatske dječje poezije i poezije za odrasle te emitirani u radijskim emisijama za djecu. Dobitnica je i nekoliko priznanja i nagrada za svoj rad. Niz godina uključena u rad Matice hrvatske, ogrank Čakovec, kao članica predsjedništva i uredništva u izdavaštvu. Haiku prvi puta objavljuje je časopisu *Paun* 1988. godine, te kasnije u *Vrapcu/Sparrow* kao i zbornicima za poeziju haiku, a radovi su joj uvršteni u nekoliko antologija. Sudjeluje u radu haiku-susreta i recitala pjesništva haiku u Hrvatskoj, a za svoje haikue primila je i nekoliko priznanja.

Born in 1938 in Zagreb, by vocation a teacher, retired. She started publishing texts for children and schools as a child and so far published three collections of poetry (1997, 2000, 2002), two picture-books in 2000, two books of tales in 2004, a collection of stories in 2005 and a novel for children in 2006. Her work has been published in many a school book and journals for children (*Radost, Smib, Modra lasta, Prvi izbor, Zvrk, Tintilintić, Prvi i drugi razred, Cvitak /Bosnia and Herzegovina/*), on the children pages of *Medimurske novine*, as well as the anthologies of poetry of children and for adults, and on the radio. She has received several awards for her work. For many years she has been an active member of *Matica hrvatska*, Čakovec branch, as a member of the presidency and the editorship in publishing. Haiku she started to publish in the journal *Paun* during 1988, later in *Vrabac/Sparrow* and the joint collections for haiku poetry, being published in several anthologies, as well. She takes part in haiku meetings in Croatia and has been awarded for her haiku, as well.

- | | | |
|----|--|--|
| 1. | Bijeli buket
na hladnom mramoru
godišnjica | A white bouquet
on the cold marble
anniversary ... |
| 2. | Zaspali pjesnik
i nedovršeni stih.
Svanjiva jutro. | A sleeping poet
and an unfinished verse.
Waking of the day. |
| 3. | Dremljivi mačak.
Osunčan kut dvorišta
polako gasne. | A sleepy tomcat.
The sunny corner of the yard
slowly darkens. |
| 4. | Klupica uz stablo.
Starica svoju jesen
izlaže suncu. | A little bench by the tree.
An old woman exposes
her autumn to the Sun |
| 5. | Usred dana
upalili maslačci
bijele lampaše. | In the midday
dandelions light up
white lanterns. |

-
1. *Haiku iz rata/War Haiku*, HHP, Samobor 1995 by Marijan Čekolj;
 2. *Vrabac/Sparrow* No. 29-30 1999-2000;
 - 3-4. *Zbornik samoborskih haiku-susreta/Samobor Haiku Meeting Miscellany* 2002;
 5. *Haiku Calendar/rokovnik: International haiku contest in English*, Ludbreg 2003 - 3. nagrada/3rd Prize

BOŽENA ZERNEC



Rođena je 1943. godine u Žutnici pokraj Krapine u Hrvatskom zagorju. Umirovljena modna dizajnerica, živi u Krapini. Likovno obrazovana, piše poeziju i haiku, oblikuje i izrađuje suvenire vezane uz tradicijsko nasljeđe za koje prima i vrijedna priznanja. Objavljuje je književnim zbornicima *Hrvatskozagorski književni zbornik* i *Hrvatsko zagorje*. Članica je Hrvatskozagorskog književnog društva, Klanjec.

Haiku bilježi na hrvatskome standardu i kajkavskom narječju, a objavljuje u zbornicima haiku-susreta u zemlji, Sloveniji i Japanu. Objavljivala je i u časopisu *Haiku*. Članica Društva hrvatskih haiku pjesnika, Zagreb i World Haiku Association, Japan. Objavila je zbirku haikua *Gle!/Look!* 2005. godine. Za svoje haikue primila je nekoliko nagrada i pohvala.

Božena Zerneč, Kralja Tomislava 70, 49000 Krapina, 049/372 578; SMS 098/707-887

Born in 1943, in Žutnica nearby Krapina, a retired fashion designer, lives in Krapina. Educated in fine arts, she writes poetry and designs and produces traditional souvenirs representing the past times of Krapina and Hrvatsko Zagorje, for which she has received numerous awards and commendations. She is a member of the literature association *Hrvatskozagorsko književno društvo*, Klanjec.

Haiku she has published in Croatian and the Kajkavian dialect since 2003, takes part in Croatian haiku meetings, publishes in the magazine *Haiku* and miscellanies in Krapina, Samobor, Kloštar Ivanić and in Slovenia and Japan. She is a member of the Association of Croatian Haiku Poets, Zagreb and the World Haiku Association, Japan.

www.worldhaiku.net

- | | | |
|----|---|--|
| 1. | spržena trava,
Krapinčica do gležnja,
izronilo kamenje. | burnt grasses,
Krapinčica* to ankles
stones surfacing. |
| 2. | granatiran krov
zakrpan komadićem
zvjezdanog neba | a bombed roof
patched with a piece
of starry sky |
| 3. | u moru magle
crkvice – svjetionici
pokazuju put | in the sea of fog
churches - the lighthouses
showing the way |
| 4. | lijeno se
ispružio stari djedov
otoman | lazily
stretching out, that old
grandpa's couch |
| 5. | procvao jutros
na listu lopoča
pjegavi žabac | blooming this morning
on the leaf of a lotus
a spotted frog |

- | | | |
|-----|--|---|
| 6. | pod strehom
na harfi od leda
prebire sunce | under the eaves
on the harp made of ice
muses the Sun |
| 7. | ponoć -
svi tragovi u snijegu
vode iskonu | midnight striking -
all tracks in the snow
lead to the Nativity |
| 8. | u kristalnoj
vazi stol i
stolice | in a crystal
vase a table and
the chairs |
| 9. | iz čađavog
dimnjaka izronio
sjajni Mjesec | from a sooty
chimney surfaces
the shiny Moon |
| 10. | s balkona
prolaznike prati
cvijet u tegli | from the balcony
watching the passers-by
the flower in a pot |
| 11. | složno u zelenoj
zipkici odrastaju
zrna graška | the green peas
growing harmoniously
in a green cradle |
| 12. | srebrni trag
bliješti u travi – pojedena
bakina salata | a silvery track
shining in the grass - eaten
granny's lettuce |
| 13. | ispod kista
zablistao osmijeh
na licu | below the brush
a smile shining
on the face |
| 14. | u kap rose
na listu sakrila se
duga | a rainbow is hidden
in a drop of dew
on the leaf |
| 15. | nestašni šarani
razbili ogledalo
s likom zamka | frivolous carps
broken is the mirror
with the image of the castle |
| 16. | oblaci
paperjaste ovce
pasu plavu livadu | clouds
fluffy sheep graze
in a blue meadow |
| 17. | u rosnoj travi
kos pere blatnjavu
kišnu glistu | in dewy grass
the blackbird washing a muddy
earth-worm |
| 18. | same trava
čuja milo cinkanje
đurdic | only the grass
hears the soft chiming
of lillies-of-the-valley |

- | | | |
|-----|---|--|
| 19. | sa istam listu
procvel lopoč i
šari žabac | on the same leaf
a water-lily and a speckled frog
have blossomed |
| 20. | žmirkaju zvijezde
u fontani mjesec prebire
novčiće za sreću | twinkling stars
in the fountain the Moon sorting
lucky coins |
| 21. | svoju sliku
ljulja čamac usidren
u oblacima | rocking its picture
a boat anchored
among the clouds |
| 22. | rano lipanjsko
jutro - nad sumaglicom
lebde krošnje | early June morning -
above the mist
soaring tree-tops |
| 23. | usnula dolina
magla razvlači bijesni
lavež pasa | the valley at sleep
the fog distends furious
barking of the dogs |
| 24. | u snijegu
izgubljen puteljak
slijedi tragove | in the snow
a lost foot-path
following the tracks |

* River by the town of Krapina

-
1. 6. haiku dan/6th Haiku Day - *Dubravko Ivančan*, Krapina 2004 - 2. nagrada/2nd Prize;
 2. The 40th A-Bomb Memorial Day Haiku Meeting 2006 - Best haiku;
 3. Kloštar Ivanić Haiku Contest, 2004 - pohvala/Commendation;
 4. <http://www.freewebs.com/shamrockhaiku/currentissue.htm>
 5. Zbornik samoborskih haiku-susreta/Samobor Haiku Meeting Miscellany 2006;
 6. 8. haiku dan/8th Haiku Day *Dubravko Ivančan*, Krapina 2006 - 1. nagrada/1st Prize;
 7. *Letni čas* 28/29;
 - 8-12. Božena Zerneč: *Gle! / Look!* 2005;
 13. Haiku Calendar/rokovnik: Choice of haiku, Ludbreg 2007;
 14. World Haiku 2007 No.3;
 15. Hrvatskozagorski književni zbornik, 2004; Kô Vol 21 No 10 2007
 16. Hrvatsko zagorje-časopis za kulturu br. 3-4, 2004;
 - 17-19. Božena Zerneč: *Šaran u oblacima/Krap h oblakima/A Carp Among the Clouds*, Krapina 2007;
 20. Kloštar Ivanić Haiku Miscellany 2007;
 21. Kloštar Ivanić Haiku Contest 2007 - 3. nagrada/3rd Prize;
 - 22.-24. Hrvatskozagorski književni zbornik/A joint literature collection of Croatian Zagorje 2007

NADA ZIDAR BOGADI



Profesorica hrvatskog jezika i književnosti, rođena je 19. veljače 1957. u Zagrebu, diplomirala na Filozofskom fakultetu Sveučilišta u Zagrebu, književnica, članica Društva hrvatskih književnika.

Do sada je objavila četiri knjige poezije, četiri knjige proze te tri zbirke haiku: *Nikad bliže Mjesecu/Nit war ich näher dem Mond* (1992), Šešir pun mjesecine/A Hat full of Moonlight,(1994), *Sudbina ruže* (haiku i senrju), Školske novine, Zagreb, 1997. Njezini haikui uvršteni su u nekoliko antologija; *Antologija hrvatskoga haiku pjesništva*, dr. Vladimira Devidéa (1996), *100 hrvatskih haiku*, antologija za igru *Haiku karte/100 Croatian Haiku*, An anthology for the *Haiku Cards Game*, DHHP, Zagreb, 2000 autorice Višnje McMaster; *Antologije hrvatske dječje poezije* dr. Ive Zalara (2007). Haiku objavljuje u časopisima za djecu, literanim časopisima, časopisu *Haiku* i godišnjacima vezanim uz haiku-susrete u zemlji.

Nada Zidar Bogadi, Trnsko 18a, 10000 Zagreb

Born on February 19th 1957, a professor of the Croatian language and literature, graduated from the Arts Faculty in Zagreb. She is a writer, a member of the Croatian Writer Association, Zagreb.

So far she has published four books of poetry, four books of prose and three haiku collections: *Nikad bliže Mjesecu/Nit war ich näher dem Mond* - Never closer to the Moon (1992) Šešir pun mjesecine/A Hat full of Moonlight (1994), *Sudbina ruže* (Destiny of Rose, haiku and senryu), Zagreb, 1997. Her poems and haiku have been selected in several anthologies: Anthology of Croatian Haiku Poetry by dr. Vladimir Devidé, 1996; *100 Croatian Haiku*, An anthology for the *Haiku Cards Game*, DHHP, Zagreb, 2000 by Višnja McMaster and Anthology of the Poetry for Children by dr. Ivo Zalar, 2007. She publishes in literary magazines and journals for children, haiku collections and magazine *Haiku*, as well.

- | | | |
|----|---|--|
| 1. | Izviru
iz zemlje. Teku.
Mravi. | Emerging
from the ground. Flowing
ants. |
| 2. | Bjelinu polja
čini stvarnom tek dim iz
male kolibe. | Whiteness of a field
made real only by the smoke
from a small cabin. |
| 3. | Moja trešnja
urodila susjedovom
djecom. | My cherry-tree
bearing the neighbour's
children. |
| 4. | Veljača
prevorila mače
u zavodnika. | February
turned a kitten
into a lover. |

- | | | |
|-----|--|--|
| 5. | Sitna kap kiše
razbila je zrcalo
vrbi kraj vode. | A droplet of rain
has broken the mirror
of the waterside willow. |
| 6. | Otpao list ...
Na njegovo mjesto
sletjela ptica. | A fallen leaf ...
Onto his place
a bird has landed. |
| 7. | Snježna mećava.
Kamenim kipovima
rastu brkovi. | The snowstorm.
The moustaches growing
on the stony statues. |
| 8. | Neopazice
čičak me slijedio
do stana. Ljubav? | Inaudibly
a thistle followed me
to my home. Love? |
| 9. | Radoznala -
rijeka poviruje
iz korita. | Curious -
the river peeps
from its bed. |
| 10. | Nove cipele.
Koncert za klavir slušam
s bolom na licu. | New shoes.
A concert for piano, I listen
with pain on my face. |
| 11. | Kratere bombi
tiho prekriva snijeg.
Hvala ti, nebo. | Snow covering
bomb craters, softly.
Thank you, Heaven. |
| 12. | Mokri stolci.
Pljusak je bio brži
od konobara. | Wet chairs.
The downpour was faster
than the waiter. |
| 13. | I ova lutka
čuva tajnu o sebi:
kao i svemir. | This doll, too
keeps her secret:
just like Space. |
| 14. | Duga zima.
Po groblju još cvjetaju
plastične ruže. | A long winter.
At the cemetery still blossom
plastic roses. |
| 15. | Proljeće.
Susjedov pas laje na moje
tulipane. | The spring.
My neighbour's dog barks at my
tulips. |
| 16. | Sudbina ruže:
tek ubrana zna
svoju cijenu. | Destiny of a rose:
only picked it knows
its value. |
| 17. | Na izložbi
pas s veselom mašnicom
i tužnim očima. | On the show
a dog with a lively bow
and sad eyes. |

18. Nošen vjetrom
skakavac presjeda
s travke na travku.
- Carried by the wind
the grasshopper transfers
from one grass blade to another.

-
- 1-2. William J. Higginson: *Haiku World*, An International Poetry Almanac 1996;
3. *Haiku* No. 8 Zagreb 1997;
4. Zbornik samoborskih haiku-susreta/Samobor Haiku Meeting Miscellany 2000;
5. *100 hrvatskih haiku*, antologija za igru *Haiku karte/100 Croatian Haiku*, An anthology for the *Haiku Cards Game*, DHHP, Zagreb, 2000 by Višnja McMaster;
6. *Haiku* No. 17/18 Zagreb 2003;
7. Zbornik samoborskih haiku-susreta/Samobor Haiku Meeting Miscellany 1998;
8-9. *Forum*, mjesecačnik razreda za književnost HAZU, Zagreb, 1995;
10. Ito-En, International Haiku Contest, Tokyo, Japan, 1995 - počasno priznanje/Honourable Mention;
11. Vierteljahresschrift der Deutschen Haiku -Gesellschaft, Landau, Germany, 1995;
12. Islode Schäfer, Bewegte Wellen, Jahreslese der Österreichischen Haiku-Gruppe, St. Georgs Presse, 1999;
13. Vlasta Pokrivka: *U krugu svjetlosti* (In the circle of light), ŠK, Zagreb, 1996;
14. Zbornik: Isolde Schäfer, Erde, Jahreslese der Österreichischen Haiku-Gruppe, St. Georgs Presse, 2000;
15-16. Nada Zidar-Bogadi: *Sudbina ruže/Destiny of a rose*, Školske novine, Zagreb, 1997; 17-18. Haiku-zbornik Ludbreg 2003/
Miscellany of Ludbreg Haiku Meeting 2003

MILAN ŽEGARAC PEHARNIK

Roden je 16. veljače 1956. u Samoboru gdje je kao profesor predavao hrvatski jezik u samoborskim školama. Živi u Zagrebu. Poeziju piše od 1968. te je jedan od osnivača književne grupe *Katarza i Književne komune Samobor*, Hrvatskoga haiku društva, Samobor i Društva hrvatskih haiku pjesnika, Zagreb. Bio je voditelj je književnog odjela *Matice hrvatske Samobor* i jedan od pokretača Samoborskih haiku-susreta te član uredništva zbornika ovih susreta kao i časopisa *Haiku*. Haiku je objavljivao u časopisima, zbornicima, knjigama i antologijama u Hrvatskoj i u svijetu.

Za poeziju haiku nagradivan je na Novome Zelandu i u zemlji; u Krapini i u Zelini, gdje su mu, prvi put u nas, nagrađeni i dijalektalni haikui na kajkavskom narječju. Haibuni "Lutanja Velebitom" objavljeni su mu u zborniku *Susret riječi* u Bedekovčini. Objavio je samostalne zbirke haikua *Snježna oluja*, 1990, Žubor tišine, 1993. i *Krik lučonoše*, 1997. Jedan je od autora dvojezične (hrvatski/engleski) zbirke haikua *Sedam putova/Seven ways*, Zagreb, 2000, i *Novih sedam putova/Seven New Ways*, Zagreb, 2003. Također, objavio je *Mali tematski rječnik samoborskog kajkavskog govora* i *Kuharicu bake Ivke*, 2006. Njegovi stihovi pisani na kajkavskom narječju uglazbljivani su i izvođeni na festivalu u Krapini i drugdje.

Milan Žegarac Peharnik, Prilaz Gjure Deželića 29, 10000 Zagreb

Was born in Samobor where he is a lecturer of the Croatian language and literature at the primary and secondary schools. He lives in Zagreb. He has been writing poetry since 1968 and was among the founders of the literary group *Katarza* and the Literature Commune of Samobor, *Croatian Haiku Society*, Samobor and *The Association of Croatian Haiku Poets*, Zagreb. He was one of those poets who started the haiku encounters and also one of the editors of periodicals and collections of haiku poetry. His haiku have been published in magazines, yearly publications, books and anthologies in Croatia and abroad.

He published three independent haiku collections: *Snježna oluja/Snowy Storm*, 1990, Žubor tišine/*The Gurgele of Quietness*, 1993 and *Krik lučonoše/The Scream of the Prometheus*. He is among the authors in the common bilingual (Croatian/English) haiku collection *Sedam putova/Seven ways*, Zagreb, 2000 and *Novih sedam putova/Seven New Ways*, Zagreb, 2003. Also, he has published *A Small Dictionary of Samobor Idiom*. His poems on the Kajkavian dialect have been set to music and have been performed at Krapina song festival and elsewhere.

- | | | |
|----|--|--|
| 1. | Sako jutro
spoznof se čudi kokoš
nad jajcem. | Every morning
astonished upon the egg
the hen. |
| 2. | Putuju rijekom
sjene prolaznika
i uzvodno! | On the river
shadows of passengers going
upstream, too! |
| 3. | Cug vu travi
za ježicom pušeju
drobni ježekti. | Train in the grass
after hedgehog-mother
tiny hedgehogs. |
| 4. | Odjeci rata.
Iz daleke Slavonije
doletjeli rode. | Echo of the war.
From the distant Slavonia
the storks flew up to us. |

5. Putuje sam
zaboravljen pušlec
u autobusu.

Travelling alone
a forgotten nosegay
on the bus.
6. Na tek izoranoj
livadi već beru
plodove - kokoši!

On the just-ploughed
meadow already picking
its fruits - the hens!
7. Debeo snijeg;
tu i tamo prtinom bježe
zečji tragovi.

High snow,
here and there hare's trails
run down the path.
8. Po mjesecini
cijelim malim mjestom
šeće lavež pasa.

In the moonlight
over a whole little town
walks a dog barking.
9. Samome sebi
trči uz lavež
psić u ogledalu.

Towards itself
running into the barking
a puppy in the mirror.
10. Širokih ruku
grleći majku i nebo trči
djekočica.

Arms widespread
embracing her mother and the sky
a girl running.
11. Podigne vjetar
krilo mrtve ptice
na ulici.

The wind lifts up
the wing of a dead bird
on the street.
12. U kutu kavane
stari prijatelji
razgovaraju šutnjom.

On the tavern's corner
the old friends
talking in silence.
13. Tiha zimska noć.
Zaleđenim prozorom
kliže se Mjesec.

Silent winter night.
The Moon slides
over a frozen window.
14. Jesenski vjetar
napinje šuplja jedra
paukove mreže.

Autumn wind
swells the hollow sails
of the cobweb.
15. Pustom ulicom
u stopu, svaki korak
prati jeka.

In a desolate lane
each step follows
its echo.
16. Poslije kiša
polja izlaze iz magle -
magla iz polja.

After the rains
the fields emerge from the fog -
a fog from the fields.
17. Lipanj.
Pod lipom sjedi
miris lipe.

June.
Under the linden sitting
The fragrance of the linden.

- | | | |
|-----|---|--|
| 18. | Jutarnja rosa.
Na cipeli ostao
maleni pužić. | Morning dew.
On the shoe remains
a small snail. |
| 19. | Ni daška vjetra
cvrči sunce u krošnjama
crnih borova. | Without a breeze
the sun chirping in the crowns
of black pines. |
| 20. | Stari albumi;
izlistavam sebe
sve do pelena. | Old albums;
leafing through my own life
back to the diapers. |
| 21. | Skršeno stablo
duboko u zemlju
sakrilo korijenje. | A broken tree
hiding its roots
deep in the ground. |
| 22. | Nad mračnim gradom
nikada ne vidjeh
toliko zvijezda! | Above the blacked-out town
I have never seen so many
stars in the sky! |
| 23. | Bligešti sunce
u očima
mrtvog psa. | The Sun's glittering
in the eyes of
a dead dog. |
| 24. | Po tankoj zraci
sunca spušta se
prašina. | Powder dust
descending on
a thin sunbeam. |

-
1. Nagrada za najbolju kajkavsku minijaturu (po prvi put nagrađen haiku-ciklus) XV. recital suvremenoga kajkavskoga pjesništva Sv. Ivan Zelina 1996;
 2. New Zealand Haiku contest 1996 - 2. nagrada/2nd Prize; *Knots The anthology of southeastern European Haiku Poetry*, 1999;
 3. 1. haiku dan/1st Haiku Day - *Dubravko Ivančan*, Krapina 2006 - kajkavsko narječe/Kajkavian Dialect, 2. nagrada/2nd Prize;
 4. Zbornik samoborskih haiku-susreta/Samobor Haiku Meeting Miscellany 1995;
 - 5-6. William J. Higginson: *Haiku World*, An International Poetry Almanac;
 7. Haiku Calendar/rokovnik International Haiku Contest in English, Ludbreg 2001 - pohvala/Commendment;
 8. *Haiku No 3 Zagreb* 1996;
 9. *Pri Svetem Mihalu*, 14. zbornik pjesama samoborskih pjesnika, 2005;
 - 10-11. *Letni časi* No 24/25 2004;
 12. Haiku-zbornik Ludbreg 2002/Miscellany of Ludbreg Haiku Meeting 2002;
 13. Zbornik samoborskih haiku-susreta/Samobor Haiku Meeting Miscellany 2001;
 - 14-15. Zbornik samoborskih haiku-susreta/Samobor Haiku Meeting Miscellany 2007;
 - 16-17. *Novih sedam putova/Seven New Ways*, haiku collection, Zagreb, 2003;
 18. *Vrabac/Sparrow* No. 5-6, 1994;
 - 19-20. Haiku u Dalmaciji, izbor-eseji, Zbornik 2001;
 - 21-22. Marijan Čekolj: *Haiku iz rata/War Haiku*, HHP, Samobor 1995;
 - 23-24. *Otvoren put/Free Road*, Antologija hrvatske haiku poezije/Croatian Haiku anthology, HHD Samobor 1999 by Marijan Čekolj and Marinko Španović

MILA ŽELEZNJAK

Rođena 4. ožujka 1954. godine u Draškovcu (Međimurje), živi u Čakovcu, po zanimanju je inženjerka elektrotehnike, radi kao projektantica, članica je Društva hrvatskih književnika i čakovečkoga književnog kruga 'Reci rieć'. Dosad je objavila dvije zbirke pjesama, Šah s prijateljima i *Sezona lova*, zbirku pripovijedaka *Sretne priče* (uvršteno u lektiru za drugi razred osnovne škole) te četiri radioigre za djecu i radiodramu *Vjestica* izvedene na programu Hrvatskoga radija, studija Zagreb. Također, objavljivala je pjesme, basne i priče za djecu u književnim časopisima, časopisima za djecu te na radiju. Haiku objavljuje u časopisu *Haiku* te povremeno sudjeluje u radu haiku-susreta u Ludbregu i na danima *Dubravka Ivančana* u Krapini.

Born on 4th March 1954. in Draškovec, Međimurje. She is by vocation an engineer of electrotechnics, works on projects and is a member of the Croatian Writers' Society, Zagreb and Literature group 'Reci rieć' in Čakovec. So far she has published two books of poems, *Chess With Friends* and *The Hunting Season* as well as a book of children's stories called *The Happy Tales*. Four of her radio-plays for children as well as *The Witch*, a radio-play for adults, were broadcast on Croatian National Radio, Zagreb Studio. Also, she has published poems, fables as well as children's stories in literary journals, children's magazines and on Croatian National Radio. Haiku she publishes in the magazine *Haiku* and partially, takes part in the work of meetings of Croatian haiku poets in Ludbreg and Krapina, at the *Days of Dubravko Ivančan*.

- | | | |
|----|---|--|
| 1. | Bijelo perje
svodom prosipa meka
ruka anđela. | The soft hand
of the angel scatters white
feathers from the vault. |
| 2. | Pustim zgaristem
mačka izvela mlade
u prvu šetnju. | Empty site of a fire,
the cats brought out her kittens
for their first walk. |
| 3. | Proljetni pljusak -
rascvali se krasuljci
na kišobranu. | A spring shower –
the daisies burst into bloom
on the umbrella. |
| 4. | S tornja prhne
gavran i nestane
u oluji. | A raven takes off
from the tower and disappears
into the storm. |
| 5. | Ptičica i ja
jedini prolaznici
snježnim parkom. | Birdie and I
the only passers-by
in the snowy park. |
| 6. | Dvije sjene
nježno se zagrlile
u snježnom sutoru. | Two shadows
embracing each other
in a snowy twilight. |

-
1. *100 hrvatskih haiku*, antologija za igru *Haiku karte/100 Croatian Haiku*, An anthology for the *Haiku Cards Game*, DHHP, Zagreb, 2000 by Višnja McMaster;
 - 2-3. *Haiku* No. 13/14, Zagreb 1999;
 - 4-5. 3. haiku dan/3rd Haiku Day - *Dubravko Ivančan*, Krapina 2001 - izbor/Choice of haiku;
 6. *Haiku-zbornik Ludbreg* 2001/Miscellany of Ludbreg Haiku Meeting 2001;

An unmown sky

PREVODITELJI/THE TRANSLATORS

Prema mojim saznanjima, uz autore koji su sami prevodili svoje radove, niže navedeni prevoditelji prevodili su citirane haikue.

As to my knowledge, beside the authors themselves, in this book included are translations of the following translators:

Karmen Andrašić Antonić
Marija Bašić Uremović
Robert Bebek
Saša Benčik
Smiljka Bilankov
Pablo Bilosnić
Darija Brkić
Sandra Caratan
Jagoda Copić
Sintija Čuljat
Norman Darlington
Nevenko Dolovski
Vladimir Devidé
Julienne Eden Bušić
Živan Filippi
Branko Friščić
Željko Funda
Grozdana Gregurić-Rožić
Željka Hrg- Kapelnik
Zlatko Juras
Dragan Jurišić
Miljenko Kovačiček
Vera Kušen
Robert Mandić
Vladimir Mahećić
Tomislav Maretić
Krsto Anton Mažuranić

Graham McMaster
Višnja McMaster
Jasenka Morović
Svjetlana Mimica
Ljiljana Nofta
Marina Novinc
Iskra Pavlović
Domagoj Perović
Berislav Persoglia
Vanda Petanjek
Antonela Pivac
Martina Podnar
Mile Stamenković
Vjekoslav Sulić
Marinko Španović
Vida Pust Škrugulja
Dora Štebih
Ivan Tadej
Janet Tuškam
Saša Važić
Gordana Valand
Mira Validžić
Đurđa Vukelić-Rožić
Damirka Vuković
Milan Žegarac Peharnik

POGOVOR

Ova antologija nastala je u suradnji sa svim uključenim pjesnicima ili članovima njihovih obitelji. Već pri samom prikupljanju podataka, bilo je upitno kako je nazvati: pregledom, panoramom ili pak antologijom. O tome bi se, za prepostaviti je, moglo diskutirati s mnogo različitih polaznih stajališta i argumenata.

Nakon časopisa **Haiku** koji je počeo izlaziti 1977. godine u Varaždinu, te nakon polustoljetnog rada našeg prvog japanologa i akademika, Vladimira Devidéa, i njegovih brojnih objavljenih djela o japanskoj kulturi i haiku pjesništvu, te pojavom interneta, hrvatski je haiku jedan od najprisutnijih na svjetskoj haiku sceni. I po broju nagrada, i po suradnji s inozemnim časopisima, i napokon, i sa svojih pet godišnjih susreta u Hrvatskoj, te ne malim brojem, tiskanih zbornika i zbirki haiku poezije. Od oko 400 haiku pjesnika, koliko je istraživanjem utvrđeno da djeluju u Hrvatskoj, u ovu antologiju uvršteno je njih 166. Za većinu haikua naveden je prvi izvor objavljanja, no iz raznoraznih (opravdanih) razloga, kod nekih autora ipak nema tih napomena.

Ovisno o kriterijima, o haiku samom, koji se mijenja, jer smo na razmeđi pisanja istočnog i zapadnjačkog haikua, smatram da svi pjesnici u ovoj antologiji stvaraju solidnu i čvrstu osnovu za daljnji razvoj hrvatskog haikua, te da su doprinijeli njegovom rastu i uspjehu, a njihov rad objelodanjena je baza za daljnja istraživanja. Od dana zatvaranja ove antologije, dakle, 31.12.2007. godine, pa sve do proljeća 2011. godine, mnogi su pjesnici i pjesnikinje krenuli stazama haiku pjesništva, a da u vrijeme prikupljanja ovih materijala, ili nisu bilježili haiku ili su bili tek na svojim počecima. Mora se, također, istaknuti i skupina novijih autora koja se sasvim solidno razvila i potvrdila da sam bila u pravu uvrštavajući ih već tada u ovu antologiju.

Zahvalna sam svakom onom koji je na bilo koji način pomogao ovaj naš veliki i zajednički pothvat. Zahvalna sam za svaku posudbu knjige, savjet, razgovor, pomoć i strpljenje. Ponajviše izražavam zahvalnost autorima koji su me darivali svojim knjigama.

Ističem zahvalnost svom suprugu i sinu, članovima udruge "Tri rijeke", HPOI Ivanić Grad, autorima na ukazanom povjerenju i pomoći pri prikupljanju podataka, Općini Kloštar Ivanić, na podršci našim haiku susretima tijekom proteklih godina, Zagrebačkoj županiji i Gradu Ivanić- Gradu. Još mnoga pojedinačna imena zasluzuju da ih se ovdje izdvoji i naglasi njihova nesobičnost, podrška i razumijevanje. Skromni kakvi jesu, držim da znaju da imaju - i moje poštovanje, i moju zahvalnost, i moje iskreno prijateljstvo. No, u maniri samog haikua, nema potrebe za haiku prijatelje, ni bilježiti previše riječi.

Ne zaboravimo, haiku pjesništvo je u Hrvata postalo najnagrađivanija književnost a prema riječima pokojnog akademika Vladimira Devidéa, „...Hrvatska je haiku velesila“.

U Ivanić Gradu, proljeće, 2011. god.

BIBLIOGRAFIJA

Većina haikua u ovoj knjizi prethodno je objavljena u časopisima, zbirkama i/ili na internetu, u Hrvatskoj i/ili izvan nje. Svi su autori ili njihovi pravni nasljednici odobrili biografije i kontakt podatke te pomogli pri skupljanju većine materijala te i odabrane haiku odobrili i potvrdili njihovu autentičnost. Svima zahvaljujem na strpljenju i pomoći. Autorska prava ostaju autorima i nakladnicima.

BIBLIOGRAPHY

Most of the poems in this book were previously published in periodicals, books, journals, collections, literature magazines in Croatia and abroad. All the authors included authorized biographical data and the choice of haiku and I'm grateful for their help and patience concerning this project. All copyrights remain with the authors and publishers.

Časopisi i njihova posebna izdanja/ Periodicals and their special issues:

Apokalipsa, Azami, Blithe Spirit, Haiku (Zagreb), Haiku (Bucharest), Galeb, Ginyu, HI, Hermitage, Književna smotra, Kô, Kokako, Letni časi, Lotos, Mainichi Daily News, Marulić, Mravka, Otok Ivanić, Point Judith Light, Prijatelj, South by Southeast, Timepieces, Vrabac/Sparrow, winterSPIN, Woodpecker,

Godišnja izdanja, zbornici/Annual collections, miscellanies:

A-Bomb Memorial Day Haiku Meeting, Kyoto
Ashiya International Haiku Festa
Calendar/rokovnik Spreeuwenagenda, Nizozemska/Netherlands
Haiku Calendar Timepieces, *Haiku Week At-A-Glance*
Haiku Calendar Rokovnik, Ludbreg
Haiku zbornik Ludbreg/ Haiku Miscellany, Ludbreg
International Yellow Moon Literary Competition
Ito-En International Haiku Contest, Tokyo
Kaj je videl gartlic? 26. recital suvremenoga kajkavskog pjesništva 'Dragutin Domjanić' Sv. Ivan Zelina 2007.
Kloštranski haiku zbornik/Kloštar Ivanić Haiku Miscellany, Kloštar Ivanić
Kusamakura Haiku Miscallany, Kumamoto
Mainichi Haiku Contest
Pri Svetem Mihalu, zbornik pjesama samoborskih pjesnika, Samobor
Senje i meteori 2005., Zbornik pjesama, Varaždinske Toplice
Surugu Baika Literary Festival Miscellany
Varaždinski književni zbornik, Varaždin
Zbornik Haiku konkurs 'AN3-2000', 2002
Zbornik radova - Haiku Dan Dubravko Ivančan, Krapina,
Zbornik književnog, likovnog i fotografskog stvaralaštva INE, Zagreb
Zbornik Moslavine, IX. - X. 2006./2007., Muzej Moslavine, Kutina, 2007.

Individualne zbirke haiku poezije / Haiku collections:

- Andelić Maslovarić, Rajka: *Zagrljaj s dugom*, Biograd, 2002
- Bambić, Maša: *Kucanje srca / Beating of Heart*, Hrvatsko Haiku Društvo /The Croatian Haiku Association, Samobor, 1996.. Urednik /The editor: Marinko Španović
- Bebek, Robert: *Lampa u zoru/amp at dawn*, HHD, Samobor, 1994
- Bilosnić, Tomislav Marijan: *Čajni pribor*, Nezavisno izdanje, Zadar, 1995.
- Bilosnić, Tomislav Marijan *Planina*, Društvo Hrvatskih Književnika, ogranač Zadar, Lions Club Zadar, Zadar, 2002.
- Bilosnić, Tomislav Marijan: *Velebit*, '3000 godina za dar', Zadar, 2004.
- Boban, Nediljko: *Igra lastavica /Swallows' play*, Hrvatsko Haiku Društvo, The Croatian Haiku Association, Samobor 1996
- Boćanji-Antonić, Ljerka: Sakadaš, Grafika, Osijek, Osijek, 2001.
- Bukva, Borivoj: *Pas koji je mislio da sam zec/The Dog who thought I Was a Rabbit*, Društvo Haiku Pjesnika Rijeka, Rijeka, 2001.
- Buljan, Alojz: *Šljivin cvijet*, Matica hrvatska Novska, 2001.
- Bušić, Franko: *Zaboravljeni lutka / Forgotten Doll*, Otok Ivanić, Kloštar Ivanić 2002
- Butković, Silvija: *Oslobodjena kap / A Released Drop / La Goccia Assolta*, Muzej Đakovštine Đakovo, Đakovo, 2007.
- Čekolj, Marijan: *Mjesečina/Moonlight*, Hrvatsko haiku društvo, Samobor 1994
- Čekolj, Marijan: *Smijeh saznanja / The Laughter of Cognition*, Zen haiku eseji / Essays, (1978.-1998.) Izbor / Selection, Hrvatsko haiku društvo /Thre Croatian haiku Association, Samobor 1998
- Čekolj, Marijan: *U srcu tišine / In the Heart of Silence*, haiku, Hrvatsko haiku društvo /The Croatian Haiku association, Samobor 1997.
- Čilaš, Slavica: *U prolazu / Passing by*, Samostalna narodna knjižnica Solin, Solin 2002
- Ćurić, Frano: *Klepsidra*, Ogranak Matice hrvatske Novska, Novska, 2006
- Devidé, Vladimir: Antologija hrvatskoga haiku pjesništva, Naklada P.I.P. Pavičić, Zagreb, 1996
- Devidé, Vladimir: *The Moment*, Ceres, Zagreb, 1997
- Devidé, Vladimir: *Zen*, Znanje, Zagreb 1992
- Dragović, Ljubomir: *Izabrene haiku pesme*, Narodna knjiga Alfa, Beograd 2000.
- Dragović, Ljubomir: *Ludo svitanje*, Narodna knjiga/Alfa, Bepgrad, 2006
- Franin, Dina: *Zaklonjen mjesec/The Sheltered Moon*, Hrvatsko haiku društvo, Croatian Haiku Association, Samobor, 1999.
- Funda, Željko: *Knjiga sendviča*, haibunasto, Tonimir, Varaždinske Toplice, 2001.
- Gardaš, Anto: *Sjaj Mjesečine / The Moonlight Brightness*, Matica Hrvatska, Osijek 2003.
- Gardaš, Anto: *Žuborenja*, Matica hrvatska Osijek, 1996
- Gećić, Anica: *Grad na dlanu/Town in Full View*, Hrvatsko haiku društvo/Croatian Haiku Association, Samobor 1997.
- Gećić, Anica: Poklon zvijezdama/gift to the Stars, Hrvatsko haiku Društvo/The Croatian Haiku Association, Samobor, 1995.
- Hrg, Franjo: *Hajkići 2, Blizanci*, Ivanec 1999. (vlastito izdanje)
- Hrg, Franjo: *Ivanečke Slikice/Ivonske Sličice*, haiku i srodne stihositnice in modo japanico, Ivanec, 2000
- Hrg, Franjo: *Pribirci*, Prigorec: Ivan Kušteljega, Ivanec 2003
- Hrg, Franjo: *100 haiku i senryu*, Ivanec 2001
- Ivančan Dubravko /Nada Žiljak: *Riječ i slika*: haiku: Povodom 65. obljetnice rođenja i 15. obljetnice smrti Dubravka Ivančana; uredio Vladimir Devidé, Galerija Sv. Ivan Zelina, 1996
- Juras, Zlatko Ivan: *Tišina s vjetrom ukrštena*: zbirka poezije: haiku - haibuni, matica hrvatska, povjereništvo Podstrana, 1996
- Juretić, Ante: *Pisma sina razmetnoga*, Ogranak Matice hrvatske Kutina, 2005
- Kanižaj, Pajo: *Srhovi*: haiku, Alfa, Zagreb, 1995.
- Knežević, Ivan: *Procvalo nebo*, 'Zrinski' TIZ, Čakovec 1991
- Knežević, Sanja: *San o Picasso/Picasso des Clefs et des Songes*, 3000 godina za dar, Hrvatsko-francuska udruga Zadar, Zadar, 2004

- Kovačević, Ivan: *Haiku u Zadru*, Zadar 2005.
- Kovačević, Ivan: *Volja sunca*, Zadar, 1992.
- Kovačević, Marinko: *Lampe de mineur/Rudarska svjetiljka*, Adaptation de Patrick Blanche, Edition de l'Association française de haiku, Juliet 2005
- Kovačević, Marinko: *Predan putu / Committed to the Road*, DHHP Zagreb, 2000
- Kovačević, Marinko: *Ptica na ramenu*, Mozaik knjiga, Zagreb, 2005.
- Kraljić, Ivka: *Na kraju jednog puta/At the End of a Way*, Hrvatsko haiku Društvo/The Croatian Haiku Association, Samobor 2006.
- Krmpotić, Milan: *Jedna godina-čitav život/Ein Jahr - das ganze Leben / One year-eht Whole Life*, Senjsko književno ognjište, Senj, 2003
- Kušić, Ana: *Igre bez igrački / Ludoj sen ludoj*, haiku, Sipar, 1996.
- Lovrić, Tonka: *Ljubičasti fluid*, haiku, vlastita naklada, Split 2006
- Lupis, Nedjeljka: *Tragom leptira/Following the Butterfly Trail*, Adamić, Rijeka, 2005.
- Mahečić, Timjana: *Plavetna čigra*, Matica hrvatska Pazin, Pazin 2007.
- Majstrović, Vjera: *Duga u kapljici rose/Rainbow in a Dewdrop*, Hrvatsko Haiku Društvo/Croatian Haiku Association, Samobor, 1998
- Majstrović, Vjera: *Zvona iz daljine / Bells from the Distance*, Insula Ivanić, 2006.
- Marijanović, Dubravko: *Kotač kalupa*, Sipar , Zagreb, 2005.
- Marijanović, Dubravko: *Pretakanje*, Sipar , Zagreb, 2005.
- Marijanović, Dubravko: *Sjene vatre*, Sipar, Zagreb 1997.
- Marijanović, Dubravko: *Zemlja crnica*, Sipar, Zagreb 1995.
- Matas, Duško: *Ljubavna priča/Love Story*, Zagreb, 1999.
- Matas, Duško: *Vrh planine / Mountain Top*, haiku, Riječ i slika/Words & Pictures, Galerija Sv. Ivan Zelina, ilustrirala Nada Žiljak.
- Milenić, Žarko: *Velika kola/The Great Bear*, Hrvatsko Haiku Društvo/Croatian Haiku Association, Samobor, 1997
- Mokos, Ružica: *Tam čist pod strehom/Under the Rafters*, haiku, Riječ i slika/Words & Pictures, Galerija Sv. Ivan Zelina, ilustrirala Nada Žiljak
- Oreč, Zdenko: *Neprolazni susreti/Unpassable Encounters*, Vlastita naklada ?Gavran?, Ludbreg, 1999.
- Oreč, Zdenko: *Plodovi nesanice*, 1999.
- Oreč, Zdenko: *Rijeke šume*, haiku, ilustrirao Stjepan Ivanec, Vlasitto izdanje, 1996.
- Oreč, Zdenko: *Školjka u pijesku*, vlastito izdanje, Zagreb, 1998.
- Penović, Zvonimir: *Zastah, pogledah, vidjeh!*, Naklada bošković, Split 2007
- Petrović, Zvonko: *Impulsi mašte i zbilje*, Tiva, Varaždin, 2002
- Petrović, Zvonko: *Tragom Vaših koraka*, Varaždin, 1974.
- Pezelj, Dunja: *Zlato u plavom*, vlastita naklada, Split 2007
- Planinić, Josip Jakov: *Na izvorima ljepote (haiku)*, Matica hrvatska, Osijek, 1996.
Ilustrirao Željko Pružinac
- Popović-Poje, Jasna: *Zubić u jabuci*, Ogranak Matice hrvatske Novska, Novska 2006.
- Primorac, Vera: *Utočišta/The Shelters*, Društvo Haiku Pjesnika Rijeka, 2006
- Prodanović, Živko: *Roboti u ratu*, Mentor, Zagreb, 2005
- Rožić, Stjepan: *Proljetni vjetar/Spring Wind* , Biblioteka Otok, Kloštar Ivanić 2005.
- Selan, Robi: *S burom / Together with Bora*, 1998.
- Skotak, Zlatko: *Zvuk polarne svjetlosti/Aurora Borealis' Sound*, Izvori, Zagreb 2004.
- Smrk -Habazin, Ana: *Pučina neba / Tide of the Sky*, haiku, ilustrirala Erika Škalabrin, Hrvatsko haiku Društvo/Croatian haiku Association, Samobor 1996
- Stamenković, Mile: *Dahovi srpanjskih lipika, Breaths of July's Linden Forests* Vlastita naklada, Rijeka 1995.
- Stanić, Josip: *Šapatom grliti more*, INA Industrija naftne dd, služba promotivnih aktivnosti i KUD Baklje, INA Rijeka, 2003.
- Vjekoslav Sulić, Vjekoslav: *Dug*, Vjekoslav Sulić, Osijek, 2004
- Sule, Dinko: *(Ne)prilike*, Grohote 2005
- Sule, Dinko: *Osmih u strpjenstvu*, Grohote, 2005
- Sule, dinko: *Prilike*, Grohote 2001

- Sulić, Vjekoslav: *Dug*, Matica hrvatska, ogranač Osijek, Osijek, 2004.
Sulić, Vjekoslav: *Gle!* Naklada Eos, Osijek, 2005.
Šmilak, Venčeslav: *Poezija i češnjak*, II izdanje, Zagreb 1998.
Štebih, Mihael: *Beskrnjna zemlja / Endless Earth*, Hrvatsko Haiku Društvo / Croatian Haiku Association, 1999
Tadijanović, Dragutin: *Svi moji haiku*, Matica hrvatska Zaprešić, 2000
Vidović, Mirko: *Haiku poezija / Haiku Poetry*, Vlasita naklada, Daruvar, 1996.
Vitasović, Đermano: *Na svojem korenju*, 2003
Vlatković, Frano: *Bunar zvonke tišine*, Ogranak Matice hrvatske Split, Split, 2006.
Vlatković, Frano: *Iznad vjetra*, Hrvatsko kulturno društvo Napredak, Split, Split 2003.
Vlatković, Frano: *Vrtlozi i bumeranzi*, Matica Hrvatska, ogranač Orebić, 2007
Vlatković, Frano: *Zaprašivanje oznaka*, Orebić, 2005.
Vlatković, Frano: *Žirafi preko koljena*, Adamić, Rijeka, 2001
Vučetić, Dragan: *Ponoć*, Zagreb 1988
Vučetić, Dragan: *Čovjek bez kišobrana*, Element, Zagreb 2008
Vukelić-Rožić, Đurđa: *Hvatajući oblake/Chasing the Clouds*, Biblioteka Otok, Insula Ivanich d.o.o., Kloštar Ivanić, 2005.
Zalokar, Jadran: *Haiku*, tekst i ilustracije Jadran Zalokar, Duško Woelfl, Rijeka, 1996
Zernez, Božena: *Gle!/Look!*: Pučko otvoreno učilište Krapina, Krapina, 2005.
Zernez, Božena: *Šaran u oblacima/Krap h oblakima/A Carp Among the Clouds*, Matis d.o.o. Pregrada, 2007.
Žegarac, Milan - Peharnik: *Žubor tišine*, Narodno sveučilište Samobor, Samobor 1994.

Antologije/Anthologies:

- An Exchange of Gifts*, New Zealand Poetry Society, Wellington, 2001
Edited by John O'Connor
The Anthology of The Hawaii Education Association, 1995-1997, Honolulu
Antologija hrvatskog haiku pjesništva, Naklada P.I.P Pavičić, 1996., Vladimir Devidé
Big Sky: The Red Moon Anthology 2006, Red Moon Press, Winchester, Virginia, Jim Kacian, Editor-in-chief
Cold Morning, an international haiku anthology, the winning poems of TheHerb Barrett Award, 1997, edited by Margaret Saunders, Hamilton Haiku Press
Concorso Internazionale di Poesia Haiku in Lingua Italiana, Cascina Macondo, Torino, Italija, 2006
Four Seasons, Haiku Anthology, edited by Kōko Katō, Kō Poetry Association, 1991
From One Sky to Another, Haiku anthology of the European Union, Edition de l' Association française de haiku, 2006
Greieri și crizanteme, Haiku Antologie Internațională, Editura Orion, București 2007
Editor: Valentin Nicolău
Gwiazda za Gwiazdę, Antologija Haiku Europejskiego Krakow, 2005
Haiku iz rata/War Haiku, Marijan Čekolj, Hrvatsko haiku Društvo/The Croatian Haiku Association, Samobor 1995
Haiku, nestasna pesma, Nebojša Simin, Prometej Novi Sad 2000
Haiku u Dalmaciji, izbor-eseji, Zbornik Haiku susreta Milna-Podstrana-Zvjezdano selo Mosor, matica Hrvatska-povjereništvo Podstrana, Biblioteka 'Perun', 2001.
Priredivač: Zlatko I. Juras Uredila Danica Bartulović
Haiku World, An International Poetry Almanac, Higginson, William J., Kodansha International, Tokyo-New York-London, First Edition, 1996
Hajge, izložba povodom haiku susreta Ludbreg 2002.; Rudi Stopar
Hvatanje sjenke vjetra / Catturare l'ombra del vento / Grassping the Shadow of Wind., Trilingual Anthology of Haiku Poetry from Primorsko-goranska County Dr. Mile Stamenković
In the Kneading-through, 74 Haiku - an anthology; Cascina Macondo 2006
Japanska poezija, II izdanje, Lykos Zagreb 1957; urendik Josip Barković
The Leaves are Back on the Tree, International Haiku Anthology, Athens, 2002, eidted by Zoe Sašine
Na Pua'oli puke'e'iwa, The Anthology of The Hawaii Education Association, Honolulu, 1995-1997
Sat bezvremena, Zbirka pjesama liječnika, Frafos, Zagreb 1999., Izabralo i priredio: Zijad Duraković
100 Hrvatskih haiku antologija za igru Haiku karte / 100 Croatian Haiku, An anthology for the Haiku Cards

game,
Biblioteka 'Kultura Japana' / The Japan Culture' Series, Društvo hrvatskih haiku pjesnika, Zagreb, 2000. Uredila / Edited by Višnja McMaster
Scoici de Mare/Sea Shells, haiku a ka, Antologie/Anthology, Ex Ponto, Constanta, Romania-2007
Svjetlo usred tmine, antologija japanskoga haiku pjesništva, Inmedia, Zagreb, 200. Uredio Mario Crvenka
Teh nekaj besed Antologija Haiku društva Slovenije (izbor iz prvih 12 brojeva časopisa Letni časi) Ljubljana 2001
Zbornik Haiku Konkurs 'AN4-2001-2002'/anthology Haiku competition 'AN4-2001'
Vrč pun latica / A Jug full of Petals, Književna akademija, Beograd, 2005;
World Haiku 2005, 2006, 2007, World Haiku Association, Tokyo
Vrabac/Sparrow, Antologija hrvatske haiku poezije/Croatian Haiku anthology 1990-2005
Urednik / Edited by Marijan Čekolj

Zajedničke zbirke / Joint Haiku Collections:

Novih sedam putova / Seven New Ways: haiku, Edited by Duško Matas, Zagreb, 2003
Uredio: Duško Matas
Autori: Julija Ivić, Duško Matas, Boris Nazansky, Darko Plažanin, Vjekoslav Romich, Stjepan Rožić, Milan Žegarac-Peharnik

Sedam putova/Seven Ways, Zagreb, 2000.; Uredio Duško Matas
Autori:

Sedam prozora/Seven Windows, zbirka haiku pjesnika Ivanić Grada / Haiku Collection of Poets from Ivanić Grad, Insulla Ivanić, 2002.
Uredio: Josip Reinhard
Autori: Đurđa Vukelić-Rožić, Franko Bušić, Ljerka Poštek-Jelača, Marica Behtan Cecelja, Robert Stipić, Stjepan Rožić, Vida Pust Škrgulja

Vrata parova, haiku heksagrami, Sipar, Zagreb, 2005.
Autori: Jasenka Morović, Dubravko Marijanović

Internet

<http://www.uta-dergi.com/haiku-croatia/>
http://www.karolina-rijecka.com/clanovi_haiku_pjesnici.html
<http://www.vcbf.ca/qs/page/3584/3019/-1>
<http://www.cordite.org.au/blog>.
http://www.worldhaiku.net/haiga_contest
<http://georg.blog.hr/arkiva-2004-07.html>
<http://www.haikukalamota.com/hrv/Default.aspx?main=rezultati&id=rezultati3>
<http://www.tempslibres.org/aozora/en/hctst/ctst037.html>
<http://www.lishanu.com>

SADRŽAJ/CONTENT

MIRTA ABRAMOVIĆ	1
RAJKA ANĐELIĆ MASLOVARIĆ	2
JOŠKO ARMANDA	4
MAŠA BAMBIĆ	6
DANICA BARTULOVIĆ	9
ROBERT BEBEK	11
SMILJKA BILANKOV	14
TOMISLAV MARIJAN BILOŠNIĆ	17
NEDILJKO BOBAN	22
LJERKA BOČANJI ANTOMIĆ	26
ZLATA BOGOVIĆ	28
JADRANKA BRNČIĆ	31
BORIVOJ BUKVA	33
ALOJZ BULJAN	36
FRANKO BUŠIĆ	38
SILVIJA BUTKOVIĆ	41
MARIJA CERTA	43
BRANKA CRNOBRNJA	44
Pater MARIO CRVENKA	46
MARIJAN ČEKOLJ	48
SLAVICA ČILAŠ	52
MILENKO ČORIĆ	55
FRANO ĆURIĆ (1921-2002.)	56
VLADIMIR DEVIDÉ (3.5.1925-22.8.2010.)	57
LJUBOMIR DRAGOVIĆ	61
HASAN DŽINIĆ DŽINO	64
JAKOV DŽOLIĆ	66
IVAN ĐEREK	67
BOŽENA FILIPAN	68
DINA FRANIN	70
ŽELJKO FUNDA	73
KRUNA FÜRST-MEDIĆ	77
SMILJKA GAGIĆ	78
ANTO GARDASIĆ (1938-2004.)	80
ANICA GEĆIĆ	84
SMILJANA GERLACH	87
IVANKA GLOGOVIĆ-KLARIĆ	88
MARICA GRĐAN TEŽAČKI (1946-2005.)	90
LJILJANA HREN	91
FRANJO HRG (21.3.1933-4.5.2011.)	93
IVAN I. IVANČAN	96
ANTE MATE IVANDIĆ	99
ANA IVELJA	101
JULIJA IVIĆ	103
NELI JAKOVČEVIĆ-METZ	105
ALOJZ JEMBRIH	107
IVICA JEMBRIH COBOVIČKI	109
ZLATKO JURAS	112
ANTE JURETIĆ	114
PAVAO KANIŽAJ - PAJO	116
ENES KIŠEVIĆ	118

IVAN KNEŽEVIĆ	122
SANJA KNEŽEVIĆ	124
SONJA KOKOTOVIĆ	125
DUBRAVKO KORBUS	127
VLADIMIR KOROTAJ (7.10.1933.-13.7.2009.)	131
IVAN KOVAČEVIĆ	133
JASENKA KOVAČEVIĆ	135
MARINKO KOVAČEVIĆ	136
IVKA KRALJEVIĆ	139
NIKOLA KRALJIĆ	142
BLAŽENKA KRIŽAN	143
MILAN KRMPOTIĆ	144
BRANISLAVA KRŽELJ (1927-2002.)	145
ZDRAVKO KURNIK (2.2.1937-25.7.2010.)	147
ANA KUŠIĆ	151
BRANKO LIPANOVIĆ (1929-2000.)	153
TONKA LOVRIĆ	154
NEDJELJKA LUPIS	156
TIMJANA MAHEČIĆ	159
VLATKO MAJIĆ	162
VJERA MAJSTROVIĆ	163
RUŽICA LJERKA MANOJLOVIĆ	166
TOMISLAV MARETIĆ	167
DUBRAVKO MARIJANOVIC	171
IVO MARKULIN	174
DUŠKO MATAS	176
DINKO MATKOVIĆ	180
RUJANA MATUKA-ŠULEK	181
VLASTA MAŽURANIĆ	183
VIŠNJA McMASTER	185
ANA MIKULIĆ	189
ŽARKO MILENIĆ	190
IVAN MILJAK	192
MIRJANA MILJKOVIĆ	194
MARELA MARIJA MIMICA	196
ZORAN MIMICA	200
IVAN MLAČIĆ	202
RUŽICA MOKOS	204
IVAN NADILO	208
BORIS NAZANSKY	210
NENAD NIKOLORIĆ	214
TUGOMIR ORAK	216
ZDENKO OREČ	218
VALERIO ORLIĆ	222
IVAN PAHERNIK	224
LUKO PALJETAK	227
ĐURĐA PAVLAKOVIĆ	230
ZVONIMIR PENOVIC	231
MILICA PERDIĆ	233
SANJA PETROV	235
ZVONKO PETROVIĆ (28.11.1925.-28.4.2009)	237
DUNJA PEZELJ JURLIN	241
JOSIP JAKOV PLANINIĆ	244
DARKO PLAŽANIN (30.8.1957.-19.1.2009.)	246

ZLATKO POCHOBRADSKY	250
MLADEN POKIĆ	252
JASNA POPOVIĆ POJE	253
IVO POSAVEC	255
LJERKA POŠTEK JELAČA	258
JASMINKA PREDOJEVIĆ	261
VERA PRIMORAC	263
ŽIVKO PRODANOVIC	265
ANTE PROLIĆ	269
JOSIP PRUDEUS	270
KATARINA PŠAK	272
VIDA PUST-ŠKRGULJA	274
LJUBICA NIKOLIĆ-RAJČIĆ (1929-2006.)	277
MAJA RIJAVEC	278
VJEKOSLAV ROMICH	279
STJEPAN ROŽIĆ	281
TEREZA SALAJPAL	285
ROBI SELAN	286
ZLATKO SKOTAK	287
ANA SMRK-HABAZIN	289
GOJKO SOKOLIĆ	291
MILE STAMENKOVIĆ (1952-2000.)	292
JOSIP STANIĆ (1940-2003.)	295
DARIJA STIPANIĆ	297
RUŠKA STOJANOVIĆ- NIKOLAŠEVIĆ	298
RUDI STOPAR	300
DINKO SULE	303
VJEKOSLAV SULIĆ	304
SUNČICA HLAVAČEK	306
ERIKA ŠKALABRIN	307
MARINKO ŠPANOVIĆ (1955-2011.)	308
VENČESLAV ŠPILAK	312
ŽELJKO ŠPOLJAR	314
DRAGUTIN ŠTAMBUK	315
MIHAEL ŠTEBIH	318
VLADIMIR ŠUK	321
EDI ŠUPLJIKA	323
IVAN TADEJ	325
DRAGUTIN TADIJANOVIĆ(4.11.1905-6.7.2007.)	326
ANTE TIČIĆ	328
NADA TOPIĆ	330
SILVA TRSTENJAK	332
MIRKO VARGA	334
SANJA VARGA	337
MIRKO VIDOVIC	338
ĐERMANO VITASOVIĆ	341
FRANO VLATKOVIĆ	342
BORIS VRGA	344
JADRANKA VUČAK	346
DRAGAN VUČETIĆ	348
ŽELJKA VUČINIĆ-JAMBREŠIĆ	350
ĐURĐA VUKELIĆ-ROŽIĆ	354
OLIVER VUKOJA	358
JADRANKA VUKOVIĆ	359

MLADEN VUKOVIĆ	360
JADRAN ZALOKAR	362
VERA ZEMUNIĆ	366
BOŽENA ZERNEC	368
NADA ZIDAR BOGADI	371
MILAN ŽEGARAC PEHARNIK	374
MILA ŽELEZNJAK	377
PREVODITELJI/THE TRANSLATORS	380
POGOVOR	381
BIBLIOGRAFIJA	382
BIBLIOGRAPHY	382



Cijena: 230,00 HRK

ISBN 978-953-56564-0-1

9 789535 656401